

ALD-II

Atlant linguistich dl ladin dolomitich
y di dialec vejins, 2^a pert

Atlante linguistico del ladino dolomitico
e dei dialetti limitrofi, 2^a parte

Sprachatlas des Dolomitenladinischen
und angrenzender Dialekte, 2. Teil

vol. V

ab "Pollicultura" usque ad "stare"
(Mappae 851 – 1066)



E L I P H I
ÉDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

Bibliothèque de Linguistique Romane · Hors Série 2,5

ALD-II

Atlant linguistich dl ladin dolomitich
y di dialec vejins, 2^a pert

Atlante linguistico del ladino dolomitico
e dei dialetti limitrofi, 2^a parte

Sprachatlas des Dolomitenladinischen
und angrenzender Dialekte, 2. Teil

Ilaria Adami, Helga Böhmer, Axel Heinemann, Frank Jodl,
Liza Klinger, Daniele Rando, Brigitte Rührlinger, Walter Strauß,
Tino Szekely, Paul Videsott
materialia collegerunt

Heidemarie Beer, Gertraud Klingler, Agnes Staudinger
materialia collecta elaboraverunt

Edgar Haimerl, Bernhard Schauer, Fabio Tosques, Andreas Wagner
programmata electronica excogitaverunt

Hans Goebel
opus omne curavit

vol. V

ab “Pollicultura” usque ad “stare”
(Mappae 851 – 1066)

Les sept volumes du présent ouvrage ont été publiés grâce à une subvention de la Fondation autrichienne pour les sciences FWF à Vienne (« Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung in Österreich ») et des appuis financiers supplémentaires du Rectorat de l'Université de Salzbourg, de l'Istitut Ladin « Micurà de Rü » (S. Martin de Tor, BZ) et de l'Istitut Cultural Ladin « Majon di Fascegn » (Vich, TN).

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN : 979-10-91460-04-0
EAN : 9791091460040

Vol. V – 2012

© Éditions de Linguistique et de Philologie, Strasbourg 2012.

Imprimé sur papier sans acide et résistant au vieillissement / Stampato su carta con pH neutro, resistente all'invecchiamento (Long life)
Impression / Stampa: Litotipografia Alcione - Lavis (TN)
Printed in Italy

Index

α	Abbreviazioni e segni convenzionali <i>AD-II</i>	VII
β	Sistema di trascrizione <i>AD-II</i>	VIII
γ	Elenco abbreviato delle località esplorate e degli informatori intervistati	X
δ	Elenco alfabetico delle località esplorate	XV
ε	Concordanza tra le località dell' <i>AD</i> con quelle di AIS, ALI, ASLEF e ETTMAYER 1902	XVI

Contenuto del volume V

Parte generale

- A Nomi ufficiali delle località esplorate
- B Esploratori

Pollicultura

- 851 il pollaio
- 852 il pulcino
- 853 fare la muda
- 854 Come si richiama una gallina?
- 855 lo sterco dei polli
- 856 il guscio d'uovo
- 857 il tuorlo
- 858 la chiara
- 859 [L'uovo] ha odore di marcio.

Apicoltura

- 860 l'arnia ✓
- 861 [L'ape] mi ha punto.

Pascolo

- 862 il letame
- 863 il letamaio
- 864 lo sterco della mucca
- 865 lo sterco del cavallo
- 866 spingere le bestie
- 867 la frusta
- 868 il collare ✓/ le rèdini

Lavorazione del latte

- 869 l'alpeggio / la baita
- 870 il burro / la panna
- 871 il formaggio / la ricotta

Carro, giogo e finimenti

- 872 la carriola ✓
- 873 il carro a due ruote

Gli alberi fruttiferi ed i frutti

- 874 [i fiori] profumano
- 875 il bòcciolo
- 876 [i fiori sono] appassiti
- 877 l'albicocca
- 878 una pesca
- 879 la susina
- 880 il tòrsolo
- 881 la buccia
- 882 sbucciare un'arancia
- 883 sprèmere
- 884 scuòtere il nocciòlo
- 885 ... il nocciòlo / le nocciòle
- 886 [I frutti] marciranno presto.

La viticoltura e la vinificazione

- 887 il gràppolo ✓
- 888 l'imbuto
- 889 la botticella ✓
- 890 La botte perde.
- 891 la schiuma

L'orto ed il giardino, erbaggi e legumi

- 892 l'aiuòla
- 893 il càvolo / il cavolfiore
- 894 Nessun seme ...
- 895 ... è germogliato.
- 896 un girasole / i piselli
- 897 i pomodòri / il sèdano
- 898 il ràfano
- 899 la carota
- 900 Dovresti strappare ...
- 901 ... le erbacce.
- 902 dovremmo / dovrete
- 903 l'annaffiatoio ✓
- 904 lo spaventapàsseri
- 905 scacciare [le galline]

La fienagione

- 906 tagliare il secondo fieno
- 907 ... il secondo fieno / il terzo (taglio del fieno)
- 908 il mucchio di fieno ✓
- 909 il fienile
- 910 il ballatoio ✓
- 911 il falchetto ✓

Il prato ed il campo

- 912 la zolla
- 913 Non calpestare [l'erba nel prato]!
- 914 pestare
- 915 la talpàia
- 916 l'aràtro
- 917 irrigare

I cereali e la loro coltivazione

- 918 un chicco di grano
- 919 il covòne ✓
- 920 il granoturco
- 921 il granaio
- 922 il vaglio ✓

Panieri

- 923 la cesta ✓
- 924 la sporta ✓

potere

- 925 puoi / potrai (2)
- 926 possiamo (ind. pres.) / possiamo (cong. pres.).
- 927 potete / possiate.
- 928 potete / Potete?
- 929 possono (6m) / possano (6m).
- 930 [Speriamo che] possa (1) [lavorare in pace].
- 931 potuto
- 932 Posso? / Possiamo?
- 933 Può? / Possono (6m)?

Lavori femminili

- 934 C'è una macchia ...
- 935 ... sulla tua giacca.
- 936 È sùdicia.
- 937 Potresti ...
- 938 ... sciacquarla e strizzarla?
- 939 Potresti ...? / potreste ...?
- 940 fare il bucato
- 941 il gomitolò / il nodo
- 942 i ferri da calza
- 943 Sanno lavorare a maglia?
- 944 ... lavorare a maglia? / ricamare

Vestimento e calzatura

- 945 i tuoi calzini ✓/ i suoi calzettoni ✓
- 946 rammendare
- 947 la fòdera
- 948 le tarme
- 949 rattoppare
- 950 la toppa
- 951 le mie pantòfole
- 952 I loro vestiti erano ...
- 953 ... logorati e stracciati.
- 954 Non so che occhiàli ...
- 955 ... abbia scelto.
- 956 le mie bretelle
- 957 Si è tolto il cappotto.
- 958 mèttersi ...
- 959 ... un grembiule
- 960 le tue mutande
- 961 la spàzzola
- 962 lustrare [le scarpe]
- 963 il cotone
- 964 rimboccarsi le màniche [della camicia]
- 965 la tasca [dei pantaloni]

- 966 il berretto
- 967 Dàmmelo! / Dallo a me! [... e non a lui]
- 968 Dàmmelo! / Dàmmela!
- 969 Dàtemeli! / Non dàtemeli!

Aggettivi

- 970 arancione / giallo
- 971 blu (normale) / blu chiaro
- 972 blu (normale) / blu scuro
- 973 viola / marrone
- 974 variopinto
- 975 piuttosto facile
- 976 Tu sei più forte ...
- 977 ... di me.
- 978 dèbole
- 979 ingarbugliato
- 980 ... intelligente come te.
- 981 piccolo / piccola
- 982 Lo stagno [è] / basso.
- 983 rovente
- 984 liscio / scivoloso
- 985 il vostro cuscino morbido
- 986 pulito / gratis
- 987 molesto
- 988 schiacciare
- 989 Non sarà possibile ...
- 990 ... fargli fare tutto.
- 991 in qualche modo
- 992 È uguale!

volere

- 993 vogliamo / vogliamo.
- 994 volete / volete.
- 995 vogliono (6m) / vogliono (6m).
- 996 volevo
- 997 vorremo
- 998 voglia (1). / voglia (2).
- 999 voglio. / vuoi.
- 1000 vuole (3m). / vogliono (6m).
- 1001 Vorrei ...
- 1002 ... diventare autista.
- 1003 Vorrebbe (3m). / Vorrebbero (6m).

Brani di conversazione con elementi morfo-sintattici

- 1004 Di persone così ...
- 1005 ... non ce ne sono molte, ...
- 1006 ... vero?
- 1007 Chi avrà ragione, ...
- 1008 ... voi o loro (6m)?
- 1009 Venite con me?
- 1010 Dunque, vieni o no?
- 1011 Chi viene?
- 1012 Quasi sicuramente chiunque ...
- 1013 ... sa fare questo.
- 1014 Sei matto!?
- 1015 Invece sì!
- 1016 Cosa ti dispiace ...
- 1017 ... di aver dimenticato?
- 1018 Chi hanno (6m) ...
- 1019 ... incontrato prima?
- 1020 Perché prendersi tanti fastidi ...
- 1021 ... per niente?
- 1022 Cosa ti assilla?
- 1023 Che cosa ti interessa?
- 1024 Ma cosa vuoi ...?
- 1025 Con quanti avete ...
- 1026 ... discusso di questo?
- 1027 Dove hai messo ...
- 1028 ... la borsa?
- 1029 mettere fuori posto [le chiavi]
- 1030 [Dove] li hai messi?
- 1031 Dove diavolo ...
- 1032 ... potrei trovarlo?
- 1033 Non sappiamo ...
- 1034 ... cosa faccia ...
- 1035 ... Luigi.

1036 Quell'uomo ...
 1037 ... che non salutava nemmeno, ...
 1038 ... non era quello ...
 1039 ... che avevo conosciuto ...
 1040 ... tanti anni fa.
 1041 La farò portare ...
 1042 ... in albergo.

dare

1043 do. / dai.
 1044 diamo. / date.
 1045 diamo. / Glielo diamo?

1046 date. / Glielo date?
 1047 danno (6m). / Glielo danno (6m)?
 1048 dia (1). / dia (2).
 1049 dia (1). / diamo.
 1050 dia (1). / stia (1).
 1051 dessi (1). / stessi (1).
 1052 desse (3m). / dessero (6m).
 1053 [Mia madre voleva che le] deste [la mano].
 1054 Te l'ho data.
 1055 Glielo do?
 1056 Glielo dai?
 1057 Glielo dà (3m)? / Glielo danno (6m)?

1058 Glielo diamo? / Glielo date?

stare

1059 Sto. / Stai.
 1060 Sta (3m). / Stanno (6m).
 1061 Stiamo. / State.
 1062 stia (3m). / stiano.
 1063 [Vostra madre vuole che] stiate [fermi].
 1064 stessi (1). / stessi (2).
 1065 [Nostra madre voleva che] stessimo
 [fermi].
 1066 sta (3m). / stanno (6m).

A Abbreviazioni

+ inf.	+ infinito, infinitivo	gen.	generico	pers.	persona
+ qc.	+ qualcosa, qualche cosa	gr.	gergale	pl.	plurale
+ qd.	+ qualcheduno, qualcuno	ill.	illustrazione (≠)	pop.	popolare
?	risposta incerta	imp.	imperativo	poss.	possessivo
A	cf. ill. (tipo di carte da gioco)	imperf.	imperfetto	prepos.	preposizione
ATT.	attenzione	impers.	impersonale	pres.	presente
B	cf. ill. (tipo di carte da gioco)	ind.	indicativo	pron.	pronome
C	cf. ill. (tipo di carte da gioco)	ind. imperf.	indicativo imperfetto	pron. ton.	pronome tonico
ad es.	ad esempio	ind. pres.	indicativo presente	pross.	prossimo
agg.	aggettivo	indef.	indefinito	prot.	protestante
all.	allegro	inf.	infinito, infinitivo	pssv.	passivo
ampezz.	ampezzano	inf.	infantile	qc.	qualcosa, qualche cosa
arc.	arcaico, arcaizzante	innov.	innovazione, innovativo	qd.	qualcheduno, qualcuno
art.	articolo	interr.	interrogativo	rafforz.	rafforzativo
ass.	forma assertiva	inv.	invariabile	raro	raro
aton.	atono	ir.	ironico	reg.	regionale
att.	attivo	it.	italiano	rifl.	riflessivo
avv.	avverbio	ital.	italianizzato, italianeggiante	scherz.	scherzoso
catt.	cattolico	itr.	intransitivo	sett.	settoriale
cf.	confer (vide; vedasi, vedansi)	lad.	ladino sellano	sg.	singolare
coll.	colloquiale	lett.	traduzione letterale	sg. + pl.	singolare + plurale
collett.	collettivo	lib.	traduzione libera	sg. + pl., m. + f.	singolare + plurale, maschile + femminile
cond.	condizionale	loc.	locale	sogg.	soggetto
cong.	coniuntivo	lscr.	lingua scritta	sost.	sostantivo, sostantivato
cong. imperf.	coniuntivo imperfetto	lto.	lento	ted.	tedesco
cong. pres.	coniuntivo presente	m.	maschile	ton.	tonico
congiunz.	congiunzione	m. + f.	maschile + femminile	tr.	transitivo
dim.	diminutivo	p.	participio	trapass. pross.	trapassato prossimo
dispr.	dispregiativo	P.	punto di rilevamento, località esplorata	tradiz.	tradizionale
esclam.	esclamativo, esclamazione	p. es.	per esempio	trent.	trentino
euf.	eufemistico	parl.	parlato	v.	verbo
f.	femminile	part.	partitivo	venez.	veneziano
fam.	familiare	pass.	passato	ven.	veneto
fass.	fassano	pass. pross.	passato prossimo	vezz.	vezzeggiativo
fig.	figurato	pegg.	peggiorativo	volg.	volgare
fin.	finito	perifr.	perifrasi	...	sintassi complessa che segue
fut.	futuro				

B Segnalazioni bibliografiche sulle cartine

AIS	JABERG, Karl e JUD, Jakob (a cura di) (1928-1940): <i>Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz</i> . Zofingen: Ringier, 8 voll. [Neudruck / ristampa: Nendeln: Kraus, 1971].
ALD	GOEBL, Hans / BAUER, Roland / HAIMERL, Edgar et al. (eds. / a cura di) (1998): <i>Atlant linguistisch dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 1a pert / Atlante linguistico del ladino dolomitico e dei dialetti limitrofi, 1a parte / Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 1. Teil</i> . Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 7 voll. [4 voll. mit Sprachkarten / con mappe linguistiche (vol. I: 1-216; vol. II: 217-438; vol. III: 439-660; vol. IV: 661-884), 3 voll. mit Indizes / con indici (vorwärts alphabetisch / alfabetico: X, 823 pp.; rückwärts alphabetisch / inverso: X, 833 pp.; etymologisch / etimologico: X, 177 pp.)], 3 CD-ROM (Salzburg 1999), 1 DVD (Salzburg 2002).
ALI	PELLIS, Ugo / MASSOBRIO, Lorenzo et al. (eds. / a cura di) (1995 ss.): <i>Atlante linguistico italiano</i> . Roma: Istituto poligrafico e Zecca dello Stato, Libreria dello Stato, voll. I – VII.
ASLEF	PELLEGRINI, Giovan Battista (ed. / a cura di) (1972-1986): <i>Atlante storico-linguistico-etnografico del friulano</i> . Padova: Istituto di Glottologia e Fonetica, Udine: Istituto di Filologia Romanza, 6 voll.
ETTMAYER,	Karl von (1902): "Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol. Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus". In: <i>Romanische Forschungen</i> 13, 321-673; [riedizione curata da: GOEBL, Hans (1995): <i>Karl von ETTMAYER: Lombardisch-Ladinisches aus Südtirol. Ein Beitrag zum oberitalienischen Vokalismus. Die zugrundeliegenden Dialektmaterialien</i> . San Martin de Tor / St. Martin in Thurn: Institut Cultural Ladin "Micurà de Rü" 1995, 304 pp.].

C Segni convenzionali

?	risposta incerta; incertezza nella conduzione dell'inchiesta (da parte dell'esploratore e / o dell'informatore)
–	documentazione lacunosa e / o inesistente
"..."	virgolette: per l'indicazione del significato delle parole dialettali
»...«	per la notazione di concetti semanticamente complessi
(...)	per la notazione di abbreviazioni
[...]	per la notazione di aggiunte, spiegazioni e commenti metalinguistici
→	rinvio alla leggenda della rispettiva cartina
📖	rinvio al volume supplementare dell' <i>AlD-II</i>
≠	rinvio ad una illustrazione (anche nel volume supplementare e nell'indice generale)

A Segni diacritici generali

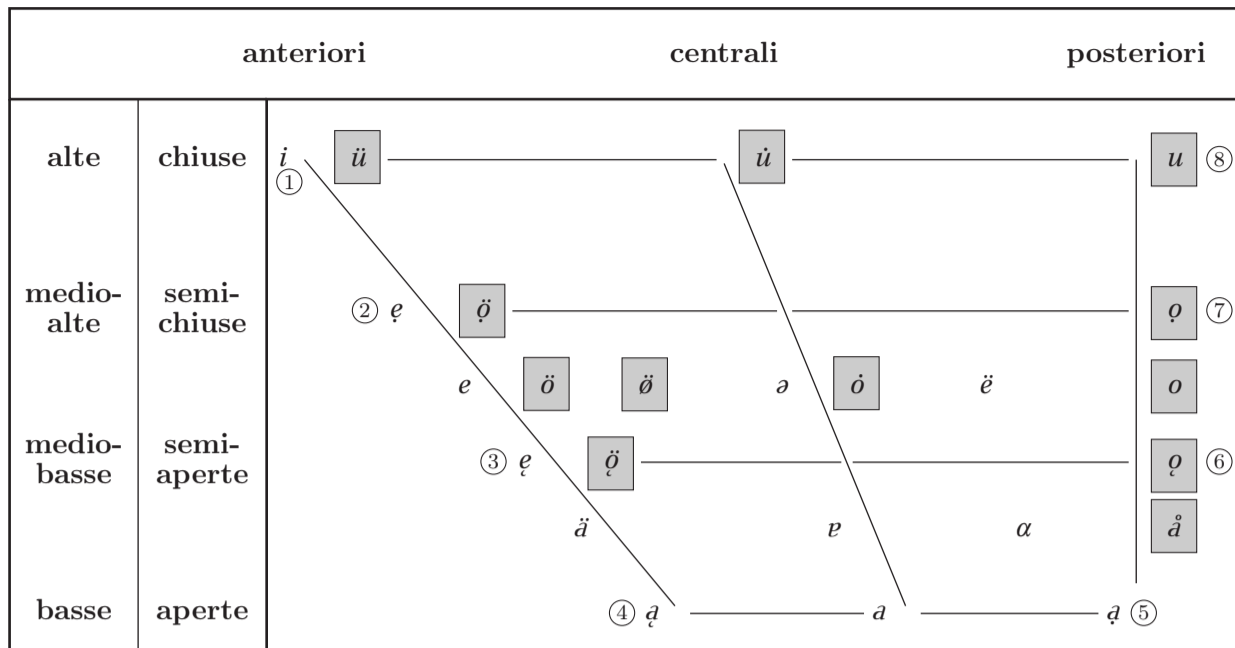
<i>á</i> accento	<i>ɛ̣</i> chiusura intensa
<i>ā</i> lunghezza	<i>ɛ̇</i> apertura semplice
<i>ã</i> nasalizzazione	<i>ɛ̣̇</i> apertura intensa
<i>ɛ̇</i> chiusura semplice	

È ammesso l'uso di caratteri sovrapposti ("notazioni a castello" / "Turmnotationen") che indicano un valore fonetico intermedio risultante da quelli dei due simboli sovrapposti. L'accento non viene adoperato nelle parole monosillabiche.

B Caratteri fonetici particolari

<i>a</i> suono intermedio tra <i>ɑ̇</i> e <i>ɑ̣</i>	<i>n</i> nasale dentale
<i>ɑ̇</i> vocale cardinale no. 5 (<i>a</i> velare, posteriore)	<i>ñ</i> <i>n</i> palatale
<i>ɑ̣</i> vocale cardinale no. 4 (<i>a</i> palatale, anteriore)	<i>ɲ</i> <i>n</i> retroflessa
<i>ã</i> suono intermedio tra <i>ɑ̇</i> e <i>ɑ̣</i>	<i>ɳ</i> <i>n</i> sillabica
<i>ä</i> suono prepalatale, intermedio tra <i>ɑ̇</i> e <i>ɛ̇</i>	<i>ŋ</i> <i>n</i> velare (it. <i>banca</i>)
<i>ɐ</i> suono intermedio tra <i>a</i> e <i>ə</i> (spesso in posizione finale)	<i>o</i> suono intermedio tra <i>ɔ̇</i> e <i>ɔ̣</i>
<i>ɑ</i> <i>a</i> leggermente centralizzata (spesso in posizione finale)	<i>ɔ̇</i> vocale cardinale no. 7 (<i>o</i> chiusa)
<i>b</i> occlusiva bilabiale sonora	<i>ɔ̣</i> vocale cardinale no. 6 (<i>o</i> aperta)
<i>β</i> fricativa bilabiale sonora	<i>ó</i> suono intermedio tra <i>o</i> e <i>ö</i>
<i>ć</i> affricata palatale sorda (it. <i>cena</i>)	<i>ö</i> suono intermedio tra <i>ø̇</i> e <i>ø̣</i>
<i>č</i> affricata palatale sorda con labializzazione (ted. <i>Matsch</i>) [=tʃ]	<i>ø̇</i> vocale palatale arrotondata medio-alta (ted. <i>schön</i>)
<i>č̣</i> affricata prepalatale sorda (basso engad. <i>chasa</i> , it. reg. <i>chiesa</i>)	<i>ø̣</i> vocale palatale arrotondata medio-bassa (ted. <i>können</i>)
<i>d</i> occlusiva dentale sonora	<i>ɔ̣</i> suono semivocalico a base di <i>o</i>
<i>ḍ</i> occlusiva dentale sonora retroflessa	<i>ö̇</i> suono molto vicino a <i>ö</i> (particolare del P. 129, Costàlta)
<i>ḏ</i> occlusiva interdentale sonora con leggera affrizione	<i>p</i> occlusiva bilabiale sorda
<i>δ</i> fricativa interdentale sonora	<i>p̣</i> <i>p</i> con lenizione
<i>e</i> suono intermedio tra <i>ɛ̇</i> e <i>ɛ̣</i>	<i>r</i> vibrante dentale sonora
<i>ɛ̇</i> vocale cardinale no. 2 (<i>e</i> chiusa)	<i>ř</i> suono intermedio tra <i>r</i> e <i>ṛ̌</i>
<i>ɛ̣</i> vocale cardinale no. 3 (<i>e</i> aperta)	<i>ṛ̌</i> vibrante apicoalveolare fricativa sorda (vicina alle <i>ṛ̌</i> ceca sorda)
<i>ě</i> vocale postero-centrale semi-chiusa non arrotondata (nel P. 83, San Martino, e nei PP. 86-88, Val Gardena)	<i>ṛ̌̇</i> <i>r</i> uvulare ("r <i>grasseye</i> " francese)
<i>ɛ̣</i> suono semivocalico a base di <i>e</i>	<i>s</i> sibilante dentale sorda
<i>ə</i> vocale centrale ("schwa")	<i>ś</i> sibilante prepalatale sorda (nel P. 204, Erto)
<i>f</i> fricativa sorda labiodentale	<i>š</i> sibilante palatale sorda (it. <i>scegliere</i> , <i>sci</i>)
<i>f̣</i> <i>f</i> con lenizione	<i>ṣ̌</i> sibilante interdentale sorda; suono intermedio tra <i>s</i> e <i>ʒ</i>
<i>φ</i> fricativa sorda bilabiale	<i>ʂ</i> sibilante alveolare sorda; suono intermedio tra <i>s</i> e <i>ṣ̌</i>
<i>g</i> occlusiva velare sonora	<i>ṣ̌̇</i> sibilante alveoloprepalatale sorda; suono intermedio tra <i>ʂ</i> e <i>ṣ̌</i>
<i>ǵ</i> affricata palatale sonora (it. <i>gente</i>)	<i>ŝ</i> suono intermedio tra <i>ṣ̌</i> e <i>s</i>
<i>ǵ̣</i> affricata palatale sonora con labializzazione [=dʒ]	<i>t</i> occlusiva dentale sorda
<i>ǵ̣̇</i> affricata prepalatale sonora (basso engad. <i>gial</i> , it. reg. <i>ghiaia</i>)	<i>ṭ</i> <i>t</i> con lenizione
<i>g̣</i> <i>g</i> con lenizione	<i>ʒ</i> fricativa interdentale sorda
<i>ɣ</i> fricativa velare sonora	<i>u</i> vocale cardinale no. 8
<i>h</i> glottidale sorda (ted. <i>Haus</i>)	<i>ú</i> suono intermedio tra <i>u</i> e <i>ü</i>
<i>i</i> vocale cardinale no. 1	<i>ü</i> vocale palatale arrotondata alta (ted. <i>Blüte</i>)
<i>ĩ</i> suono semivocalico a base di <i>i</i>	<i>ụ</i> suono semivocalico a base di <i>u</i>
<i>k</i> occlusiva velare sorda	<i>v</i> fricativa labiodentale sonora
<i>ḳ</i> <i>k</i> prevelare, leggermente affricativizzata, colla punta della lingua contro i denti inferiori	<i>w</i> approssimante bilabiale arrotondata sonora
<i>ḳ̇</i> <i>k</i> con lenizione	<i>χ</i> fricativa palatale sorda ("ich-Laut")
<i>l</i> laterale dentale	<i>χ̣</i> fricativa velare sorda ("ach-Laut")
<i>ḷ</i> laterale alveolare con velarizzazione	<i>y</i> fricativa palatale sonora
<i>ḷ̇</i> <i>l</i> sillabica	<i>z</i> sibilante dentale sonora
<i>ḷ̇̇</i> suono intermedio tra <i>l</i> e <i>ɛ̇</i> ("l evanescente veneta")	<i>ž</i> sibilante palatale sonora (franc. <i>je</i>)
<i>ḷ̇̇̇̇</i> <i>l</i> palatale	<i>ẓ̌</i> sibilante interdentale sonora; suono intermedio tra <i>z</i> e <i>δ</i>
<i>m</i> nasale bilabiale	<i>ẓ</i> sibilante alveolare sonora; suono intermedio tra <i>z</i> e <i>ẓ̌</i>
<i>ɱ</i> <i>m</i> labiodentale (it. <i>ninfa</i>)	<i>ẓ̌̇</i> sibilante alveoloprepalatale sonora; suono intermedio tra <i>ẓ</i> e <i>ẓ̌̇</i>
	<i>ẓ̌̇̇</i> suono intermedio tra <i>ẓ̌̇</i> e <i>z</i>

Trapezio dei caratteri vocalici dell'AD



(secondo: ALBANO LEONI / MATURI 1995, 26, 39 e PULLUM / LADUSAW 1986, 255)

①...⑧ simboli delle vocali cardinali

■ vocali arrotondate

Schema dei caratteri consonantici dell'AD

			luoghi di articolazione										
			labiali		linguali					uvulari	glottidali		
			bilabiali	labiodentali	apicali		dorsali						
					interdentali	dentali e alveolodentali	palatali		velari				
			postalveolari e prepalatali	mediopalatali	postpalatali e prevalari								
modi di articolazione	occlusive	pure	sonore	<i>p</i>			<i>t</i>			<i>k</i>			
			sonore	<i>b</i>	(<i>d</i>)	<i>d</i>				<i>g</i>			
		retroflesse	sonore			<i>ɖ</i>							
	affricate	sonore				<i>ts</i>	<i>č</i>	<i>c č tʃ</i>					
		sonore			(<i>d</i>)	<i>dz</i>	<i>ǰ</i>	<i>g ǰ dʒ</i>					
	costrittive	fricative pure	sonore	<i>ɸ</i>	<i>f</i>	<i>ɸ</i>			<i>ç</i>		<i>χ</i>		<i>h</i>
			sonore	<i>β</i>	<i>v</i>	<i>ð</i>				<i>y</i>		<i>ɣ</i>	
		sibilanti	sonore			(<i>ʃ</i>) (<i>ʒ</i>)	<i>s</i>	<i>ʂ ʃ̣ ṣ</i>	<i>ʃ̣</i>				
			sonore			(<i>ʒ</i>) (<i>ʃ̣</i>)	<i>z</i>	<i>ʒ ʒ̣</i>	<i>ʒ̣</i>				
		vibranti	sonore				<i>ʀ</i> (<i>ʀ</i>)						
			sonore				<i>r</i>						<i>ʀ</i>
	laterali	pure				<i>l</i>		<i>ɭ</i>					
		velarizzate				<i>ɭ</i>							
	nasali	pure	sonore	<i>m</i>	<i>ɱ</i>		<i>n</i>		<i>ɲ</i>		<i>ŋ</i>		
		retroflesse	sonore				<i>ɳ</i>						
approssimanti sonore			<i>w</i>			<i>ɹ</i>		<i>ɻ</i>					

(secondo: GENTILE 1966, 15 e ALBANO LEONI / MATURI 1995, 44-53)

Riferimenti bibliografici

ALBANO LEONI, Federico / MATURI, Pietro (1995): *Manuale di fonetica*. Roma: La Nuova Italia Scientifica.

API / IPA: "The International Phonetic Alphabet (revised to 1993, corrected 1996)".

Journal of the International Phonetic Association 25, 1995 [1996]: loose insert.

GENTILE, Aniello (1966): *Principi di trascrizione fonetica*. Napoli: Liguori.

PULLUM, Geoffrey K. / LADUSAW, William A. (1986): *Phonetic Symbol Guide*. Chicago, London: University of Chicago Press.

γ	ELENCO ABBREVIATO DELLE LOCALITÀ ESPLORATE E DEGLI INFORMATORI INTERVISTATI											
---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
1	Tschlin	CH-GR	TS	05	m	79	alta
					f	69	bassa
2	Ramosch	CH-GR	TS	05	m	72	media
					m	73	bassa
3	Scuol	CH-GR	TS	05	f	82	bassa
					m	65	alta
					m	63	ignoto
4	Tarasp	CH-GR	TS	05	m	63	media
					f	70	media
					m	88	bassa
					m	64	media
5	Ardez	CH-GR	TS	05	m	77	media
					m	75	media
					m	82	media
					m	59	alta
6	Lavin	CH-GR	TS	05	f	67	bassa
					m	79	media
7	Zernez	CH-GR	TS	05	m	78	media
					m	74	alta
					f	70	media
8	Brail	CH-GR	FJ	05	m	87	alta
					m	58	media
9	S-chanf	CH-GR	TS	05	m	57	media
					f	56	bassa
					m	44	media
10	Tschieriv	CH-GR	TS	05	m	76	alta
					m	75	media
					f	52	media
					m	59	bassa
11	S. Maria	CH-GR	TS	05	m	72	media
					m	75	bassa
					f	75	bassa
					f	61	media
12	Müstair	CH-GR	TS	05	m	49	bassa
					m	62	media
					m	76	media
					f	59	media
13	Livigno	I-LO	TS	05	m	85	alta
					m	57	ignoto
					m	87	media
					f	68	media
14	Isolaccia	I-LO	TS	05	m	53	alta
					f	66	alta
					m	55	ignoto
					f	64	bassa
15	Bormio	I-LO	TS	05	f	48	alta
					m	50	media
					m	82	bassa
					f	47	media
					f	81	bassa
f	80	bassa					
16	Valfurva	I-LO	TS	05	m	60	media
					f	72	media
					m	89	bassa
					f	86	bassa
17	Cepina	I-LO	LK	04	f	77	bassa
					f	68	bassa
					f	64	bassa
					f	41	media
					f	58	media
m	80	media					
18	Sondalo	I-LO	LK	04	m	49	media
					m	60	bassa
					m	74	alta
					f	55	media
					f	62	media
19	Grosio	I-LO	LK	04	f	55	media
					f	75	media
					f	75	media
					f	64	bassa
					f	64	bassa
20	Poschiavo	CH-GR	TS	06	m	69	media
					m	52	alta
					f	76	media
					m	63	alta
21	Brusio	CH-GR	TS	05	m	55	media
					m	60	alta
					f	40	alta
					m	56	alta
					f	34	media
22	Tirano	I-LO	LK	04	m	79	alta
					f	86	bassa
					f	64	alta
					f	55	media
23	San Rocco	I-LO	BR	03	f	81	bassa

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
23	San Rocco (Teglio)	I-LO	BR/ LK	03	f	74	bassa
					m	70	bassa
					m	80	bassa
					f	40	media
					m	47	bassa
					f	45	media
24	Aprica	I-LO	LK	04	f	39	media
					m	68	bassa
					m	69	bassa
					f	69	bassa
					m	74	bassa
					f	65	bassa
25	Èdolo	I-LO	LK	04	m	64	bassa
26	Monno	I-LO	LK	04	f	75	bassa
					f	73	bassa
					m	71	media
					m	57	bassa
					f	65	bassa
27	Ponte di Legno	I-LO	LK	04	m	35	alta
					f	72	media
					m	65	media
					m	68	media
					m	45	media
28	Valle di Savio	I-LO	BR	04	f	56	media
					f	25	media
					m	55	media
					m	57	alta
					f	76	bassa
29	Pescarzo	I-LO	BR	04	f	71	media
					f	50	media
					m	70	bassa
					m	50	bassa
30	Breno	I-LO	BR	02	m	67	alta
					m	40	alta
					f	69	bassa
					f	68	media
					f	65	alta
31	Schilpario	I-LO	BR	06	m	63	bassa
					m	83	alta
					m	77	bassa
					m	40	bassa
32	Valbondione	I-LO	BR	06	m	58	bassa
					m	79	bassa
					f	48	bassa
					m	69	media
					m	64	bassa
33	Castione	I-LO	BR	06	f	46	media
					f	57	media
					m	58	media
					m	55	media
34	Lòvere	I-LO	BR	04	m	68	bassa
					m	64	media
					f	71	media
					m	58	media
					f	62	media
35	Darfo	I-LO	BR	03	f	74	media
					m	50	alta
					f	71	bassa
					f	80	bassa
					m	69	media
					m	63	bassa
36	Bagolino	I-LO	BR	02	f	58	alta
					m	80	media
					m	52	media
					m	60	bassa
					m	61	bassa
					m	52	media
37	Còllio	I-LO	BR	04	m	87	bassa
					m	47	media
					m	70	bassa
					f	40	media
					m	54	bassa
38	Tavérnole	I-LO	BR	04	f	61	bassa
					f	62	bassa
					m	66	media
					m	81	bassa
					f	49	media
39	Sale Marasino	I-LO	WS	03	m	67	media
					m	66	media
					m	79	alta
					m	60	media
					m	66	media

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
39	Sale Marasino	I-LO	WS	03	f	61	alta
40	Iseo	I-LO	WS	03	f	49	alta
					m	46	media
					m	57	media
41	Lumezzane	I-LO	BR	03	f	50	bassa
					m	42	alta
					m	73	media
					m	47	alta
					m	49	bassa
					m	69	media
					m	52	alta
					m	64	media
42	Sábbio Chiese	I-LO	BR	03	m	47	media
					m	80	media
					f	56	media
					f	72	media
					m	55	alta
43	Toscolano	I-LO	BR	02	m	36	media
					m	62	media
					m	80	bassa
					f	58	bassa
					m	46	bassa
44	Gargnano	I-LO	BR	02	m	78	bassa
					f	55	bassa
					m	67	bassa
					m	50	bassa
					m	57	media
					m	90	bassa
45	Magasa	I-LO	BR	02	f	51	media
					m	77	bassa
					m	39	media
					m	35	bassa
					f	57	bassa
					m	93	bassa
					f	59	bassa
46	Vesio	I-LO	BR	03	f	40	media
					f	68	bassa
					f	78	bassa
					f	69	media
					m	72	bassa
					f	66	bassa
47	Limone	I-LO	BR	03	m	54	alta
					f	83	bassa
					m	62	bassa
					m	49	alta
					m	57	media
					m	60	media
48	Castelfondo	I-TR	IA	02	m	67	bassa
					m	55	media
					f	78	bassa
					m	70	media
					f	70	media
49	Fondo	I-TR	IA	02	f	60	media
					f	45	alta
					m	57	media
					f	72	media
					f	73	media
50	Cloz	I-TR	IA	03	f	43	alta
					f	57	bassa
					m	81	bassa
					f	70	bassa
					f	75	bassa
					f	76	bassa
51	Romeno	I-TR	IA	02	f	82	media
					f	71	media
52	Cagnò	I-TR	IA	03	f	71	media
					f	62	media
					f	62	bassa
					f	64	media
53	S. Bernardo di Rabbi	I-TR	IA	05	m	76	media
					f	68	media
54	Péio	I-TR	IA	05	f	59	bassa
					f	62	media
					f	98	bassa
					m	59	alta
					m	60	media
					f	55	alta
55	Vermíglío	I-TR	IA	05	f	76	bassa
					f	80	media
					f	82	bassa
					m	70	media
56	Mezzana	I-TR	IA	05	m	62	alta
					m	72	bassa
					f	65	bassa
57	Terzolàs	I-TR	IA	04	m	68	media
					m	61	media
					m	60	bassa
					m	40	media
58	Tuenno	I-TR	IA	02	f	80	bassa

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
58	Tuenno	I-TR	IA	02	f	74	media
					m	84	media
					m	82	media
					m	62	bassa
					m	62	alta
59	Vervò	I-TR	IA	02	m	79	bassa
					m	67	media
60	Bronzolo / Branzoll	I-AA	IA	05	m	56	media
					f	52	media
61	Egna / Neumarkt	I-AA	IA	04	f	75	bassa
					f	40	media
62	Salorno / Salurn	I-AA	IA	04	m	58	media
					f	51	media
					f	53	bassa
					m	70	media
					f	80	bassa
63	Roverè della Luna	I-TR	IA	05	m	60	media
					f	85	bassa
					f	85	bassa
					f	63	bassa
64	Sporminore	I-TR	IA	04	m	81	media
					f	79	bassa
					f	81	bassa
65	Mezzocorona	I-TR	TS	06	f	72	bassa
					f	72	bassa
					m	59	bassa
					f	68	bassa
					m	76	bassa
					m	55	media
66	S. Michele all'Adige	I-TR	TS	06	m	51	alta
					m	60	media
67	Vezzano	I-TR	DR	02	m	84	bassa
					m	68	media
					m	75	bassa
					f	63	alta
					m	78	bassa
68	Molveno	I-TR	IA	04	f	81	bassa
					m	77	media
					m	84	bassa
					f	86	bassa
69	Pinzolo	I-TR	IA	06	f	55	media
					m	49	alta
					f	40	alta
70	Spiazzo	I-TR	IA	06	f	44	media
					m	69	media
					f	65	media
71	Stènico	I-TR	LK	05	m	69	media
					m	59	media
72	Campo, Dasindo (Lomaso)	I-TR	LK	05	m	83	bassa
					m	72	bassa
					m	76	bassa
					m	85	bassa
73	Ràgoli	I-TR	LK	05	m	41	media
					f	69	bassa
					m	75	media
74	Tione	I-TR	IA	06	m	76	media
					m	86	alta
					f	65	alta
					f	83	alta
75	Roncone	I-TR	IA	05	m	74	media
					m	66	media
76	Creto	I-TR	IA	06	m	86	bassa
					m	77	media
					m	52	alta
77	Storo	I-TR	IA	06	m	66	media
					m	61	media
					m	58	alta
					m	56	alta
78	Tiarno di Sotto	I-TR	IA	05	f	66	media
					f	70	media
					f	73	media
79	Riva	I-TR	WS	04	m	82	alta
					m	73	media
					f	69	alta
80	Arco	I-TR	IA	06	f	56	alta
					m	61	alta
81	La Pli / Pieve di Marebbe / Enneberg	I-AA	PV	01	f	78	bassa
					f	61	media
					f	67	bassa
82	Rina / Welschellen	I-AA	PV	01	m	67	media
					f	52	media
83	S. Martin de Tor / S. Martino in Badia / St. Martin in Thurn	I-AA	PV	01/02	m	55	alta
					f	73	bassa
84	La Val / La Valle / Wengen	I-AA	PV	01/02	f	78	bassa
					m	80	media
					f	28	media

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
85	S. Linèrt / S. Leonardo / St. Leonhard	I-AA	PV	02	f	61	media
					f	59	bassa
86	Bula / Bulla / Pufels	I-AA	PV	04	f	28	media
					m	66	bassa
87	S. Cristina / St. Christina	I-AA	PV	03	m	45	alta
					m	75	media
					f	23	media
88	Sëlva / Selva / Wolkenstein	I-AA	PV	03	m	78	media
					m	42	alta
					f	22	media
					f	34	media
89	Calfosch / Colfosco / Kolfuschg	I-AA	PV	02	f	73	media
					f	77	media
					m	72	bassa
					f	61	bassa
90	Corvara	I-AA	PV	02	m	74	bassa
					f	65	media
					f	66	media
					m	79	bassa
91	S. Ciascian / S. Cassiano / St. Kassian	I-AA	PV	02	m	74	bassa
					m	73	bassa
					m	92	media
92	Cortina d'Ampezzo / Anpezo	I-VE	PV	04/05	m	75	alta
					f	61	media
					m	75	bassa
					m	36	alta
93	Col / Colle S. Lucia	I-VE	BR	02	m	46	media
					f	47	media
					f	73	media
					f	77	bassa
					f	46	alta
94	Larcionei / Larzonei	I-VE	PV	04	m	85	bassa
					m	63	alta
					f	57	bassa
					f	75	bassa
					m	62	alta
95	Ornela / Ornella	I-VE	PV	04	m	78	bassa
					f	73	bassa
					f	84	bassa
					m	81	bassa
96	Reba / Arabba	I-VE	PV	04	f	84	bassa
					f	71	bassa
					f	51	media
97	Delba / Alba	I-TR	PV	05	f	55	bassa
					m	56	media
					f	76	bassa
					f	78	bassa
98	Ciampedel / Campitello	I-TR	PV	05/06	m	79	media
					m	79	bassa
					f	84	bassa
					f	57	bassa
					f	55	bassa
99	Moncion / Monzòn	I-TR	PV	05	f	58	bassa
					f	83	bassa
					m	51	bassa
					m	74	media
100	Vich / Vigo di Fassa	I-TR	PV	05	m	78	media
					m	79	bassa
					f	74	bassa
					m	70	bassa
					f	64	bassa
101	Moena	I-TR	WS	06	m	55	bassa
					f	87	bassa
					m	85	alta
					m	78	bassa
102	Forno	I-TR	WS	06	f	86	bassa
					f	85	bassa
					f	79	bassa
103	Predazzo	I-TR	WS	06	m	69	alta
					f	85	media
					f	85	media
					m	74	media
					m	72	media
104	Tèsero	I-TR	WS	05	m	76	media
					m	77	media
					m	69	media
105	Cavalese	I-TR	WS	05	f	65	alta
					f	74	media
					f	76	media
106	S. Martino di Castrozza	I-TR	WS	04	m	67	bassa
					f	62	bassa
					m	77	bassa
107	Transacqua	I-TR	WS	04	m	79	alta
					m	82	bassa
					f	74	ignoto

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
108	Mezzano	I-TR	WS	04	f	84	bassa
					m	67	alta
					f	55	bassa
109	Canal S. Bovo	I-TR	WS	05	m	54	alta
					f	58	alta
					f	68	bassa
					m	83	bassa
110	Caorìa	I-TR	WS	05	m	80	alta
					f	78	bassa
111	Sicina (Valfloriana)	I-TR	IA	06	m	58	media
					m	61	media
					f	69	bassa
					f	86	bassa
112	Segonzano	I-TR	IA	06	f	86	bassa
					m	74	alta
					f	92	bassa
					m	76	media
113	Cembra	I-TR	IA	05	m	66	media
					f	85	bassa
114	Fierozzo / Florutz	I-TR	WS	03	m	79	bassa
					f	62	media
					m	62	alta
115	Strigno	I-TR	WS	02	f	76	bassa
					m	70	alta
					m	72	media
116	Castello Tesino	I-TR	WS	03	m	58	media
					m	82	bassa
					m	82	alta
117	Tezze	I-TR	WS	05	f	76	bassa
					m	64	alta
					f	51	media
118	Luserna / Lusern	I-TR	WS	06	m	73	bassa
					f	70	bassa
					f	59	alta
					f	47	alta
					f	67	bassa
119	Lèvico	I-TR	WS	02	f	61	alta
					m	73	alta
					m	81	alta
					m	69	media
					f	77	bassa
120	Civezzano	I-TR	IA	05	f	77	bassa
					f	71	bassa
121	Trento I	I-TR	DR	02	m	60	bassa
					f	74	bassa
					m	74	bassa
					m	83	bassa
122	Trento II	I-TR	DR	02	m	64	media
					f	79	media
					m	54	media
					f	62	media
123	Vigolo Vattaro	I-TR	IA	06	f	77	bassa
					f	53	media
					m	74	alta
124	Aldeno	I-TR	DR	02	m	79	alta
					m	72	media
					f	65	alta
					m	72	alta
					m	72	bassa
125	Folgarìa	I-TR	WS	06	f	100	bassa
					f	81	bassa
					f	66	media
126	Rovereto	I-TR	DR	02	f	52	bassa
					f	77	media
					f	71	bassa
					m	66	bassa
127	Ala	I-TR	DR	03	m	78	bassa
					m	78	bassa
128	Borghetto	I-TR	IA	06	f	69	bassa
					f	68	media
					f	66	media
					f	57	media
					f	14	bassa
					f	81	media
129	Costàlta	I-VE	BR	01	m	83	media
					m	54	alta
130	Casamazzagno	I-VE	BR	01	m	50	bassa
					f	74	media
					m	71	media
					f	50	media
					m	42	media
131	Auronzo	I-VE	BR/IA	01	f	79	bassa
					f	67	bassa
					m	67	media
					f	74	bassa
					f	37	alta
132	Lorenzago	I-VE	BR	04	f	46	media
					f	78	bassa
					f	78	media

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
132	Lorenzago	I-VE	BR	04	m	56	media
					m	59	media
133	Pozzale	I-VE	WS	07	m	84	media
					m	78	bassa
					m	69	bassa
					m	83	bassa
					f	75	media
134	Cibiana	I-VE	BR	03	m	69	bassa
					f	65	bassa
					m	48	media
					m	57	alta
					f	87	bassa
					f	49	media
					m	52	bassa
f	78	bassa					
135	Vinigo (Vodo)	I-VE	BR	03	f	41	alta
					m	74	bassa
					f	58	media
					f	57	bassa
					f	75	bassa
136	S. Vito	I-VE	BR	03	m	68	alta
					f	54	media
					m	79	bassa
					m	63	media
					m	56	media
					m	69	alta
m	61	media					
137	Selva	I-VE	BR	02	m	44	media
					m	51	media
					m	47	media
					f	44	media
					m	84	alta
					m	68	bassa
138	Rocca Pietore	I-VE	BR	02	f	78	media
					f	82	bassa
					m	34	media
					f	81	bassa
					m	67	bassa
					f	52	bassa
					m	60	bassa
m	57	media					
139	Laste	I-VE	BR	02	f	44	bassa
					m	52	bassa
					f	68	bassa
					m	81	bassa
					m	54	media
					f	45	media
m	58	media					
140	Falcade	I-VE	WS	07	m	79	bassa
					m	66	bassa
					f	66	bassa
141	Cencenighe	I-VE	WS	07	m	85	alta
					f	62	media
					m	67	bassa
142	Coi	I-VE	WS	07	m	78	bassa
					m	51	alta
143	Astragal	I-VE	WS	07	m	71	bassa
					m	73	media
144	Longarone	I-VE	WS	07	m	25	alta
					f	45	alta
					m	59	alta
					m	58	alta
					m	68	alta
					m	73	alta
m	75	media					
145	Valle Agordina	I-VE	WS	07	m	71	media
					m	81	media
					f	64	bassa
					f	34	alta
					f	81	bassa
146	Gosaldo	I-VE	WS	07	m	88	bassa
					f	64	alta
					m	73	bassa
147	Sospirolo	I-VE	WS	06	m	55	alta
					f	91	bassa
					m	57	bassa
					m	60	media
					f	59	alta
148	Belluno	I-VE	WS	07	m	61	alta
					m	67	bassa
149	S. Martino d'Alpago	I-VE	WS	07	f	82	bassa
					m	92	bassa
					m	74	bassa
150	Farra d'Alpago	I-VE	WS	07	m	81	bassa
					m	83	bassa
					f	82	bassa
					m	70	alta
151	Longhere	I-VE	WS	06	f	55	alta

no.	loc.	Stato	espl.	a.espl.	s.	et	istruz.
151	Longhere	I-VE	WS	06	f	79	alta
152	Carve (Mel)	I-VE	WS	06	m	53	alta
					m	71	alta
153	Cesiomaggiore	I-VE	WS	06	m	57	media
					f	58	media
154	Feltre	I-VE	WS	06	m	79	media
					f	62	media
					f	40	alta
155	Fonzaso	I-VE	WS	04	m	68	alta
					m	91	bassa
					m	58	media
					m	92	bassa
156	Lamón	I-VE	WS	06	f	64	media
					m	41	alta
m	67	bassa					
157	Cismón del Grappa	I-VE	WS	02	m	72	bassa
					m	43	media
158	Valdobbiadene	I-VE	PV/ WS	01	f	22	media
					m	79	media
					m	51	alta
					m	55	media
f	48	media					
159	Follina	I-VE	WS	06	f	75	alta
					m	85	bassa
					f	82	bassa
					m	67	alta
160	Sernágli	I-VE	WS	05	m	86	bassa
					m	78	media
					m	70	bassa
					f	54	media
					f	77	bassa
161	Conegliano	I-VE	WS	05	f	86	bassa
					m	77	media
					m	52	alta
162	Bibano	I-VE	WS	05	m	81	alta
					f	67	bassa
					f	72	media
f	67	alta					
163	Motta di Livenza	I-VE	WS	03	f	57	alta
					f	89	bassa
164	Colfrancui	I-VE	WS	03	f	57	alta
					f	28	alta
					m	61	media
					m	67	bassa
165	Arcade	I-VE	WS	05	m	54	media
					m	78	media
					m	45	alta
166	Montebelluna	I-VE	WS	02	m	85	media
					m	75	media
167	Altviole	I-VE	WS	02	m	68	alta
					f	67	bassa
f	65	bassa					
168	Crespano	I-VE	WS	02	f	57	media
					m	84	media
169	Valstagna	I-VE	BR/ DR	01	f	63	bassa
					m	63	bassa
					f	46	alta
					f	74	bassa
					m	64	bassa
					f	27	media
m	55	bassa					
170	Asiago	I-VE	BR	01	f	54	alta
					m	62	media
					f	50	alta
					m	65	alta
					m	50	alta
					m	57	alta
					m	50	alta
m	32	media					
171	Arsiero	I-VE	LK	05	m	66	alta
					f	83	media
					f	61	media
					f	31	alta
					f	46	alta
					m	20	media
m	28	media					
f	76	media					
172	Valli del Pasubio	I-VE	LK	05	m	63	media
					f	69	bassa
					m	69	media
173	Recoaro	I-VE	LK	05	f	65	media
					m	64	media
					m	70	media
					f	62	media
m	52	alta					
174	Malcèsine	I-VE	WS	04	m	74	bassa
					f	74	media
					m	44	media

δ ELENCO ALFABETICO DELLE LOCALITÀ ESPLORATE

loc.	no.	loc.	no.	loc.	no.	loc.	no.
Ala	127	Conegliano	161	Monno	26	Schilpário	31
Alba / Delba	97	Cordenòns	213	Montebelluna	166	Schio	178
Aldeno	124	Cortina d'Ampezzo / Anpezo	92	Montereale	208	Scuol (CH)	3
Altívole	167	Corvara	90	Monzòn / Moncion	99	Segonzano	112
Ampezzo	200	Costàlta	129	Motta di Livenza	163	Selva	137
Anpezo / Cortina d'Ampezzo	92	Crespano	168	Müstair (CH)	12	Selva / Sëlva / Wolkenstein	88
Aprica	24	Creto	76	Neumarkt / Egna	61	Sëlva / Selva / Wolkenstein	88
Arabba / Reba	96	Darfo	35	Ornela / Ornella	95	Sernágliá	160
Arcade	165	Dasindo, Campo (Lomaso)	72	Ornella / Ornella	95	Sicina (Valfloriana)	111
Arco	80	Delba / Alba	97	Péio	54	Sondalo	18
Ardez (CH)	5	Edolo	25	Pesàriis	196	Sospirolo	147
Arsiero	171	Egna / Neumarkt	61	Pescarzo	29	Spiazzo	70
Asiago	170	Enneberg / La Pli /	81	Pieve di Marebbe / La Pli /	81	Sporminore	64
Astragal	143	Pieve di Marebbe		Enneberg		St. Christina / S. Cristina	87
Auronzo	131	Erbezzo	177	Pinzolo	69	St. Kassian / S. Ciascian /	91
Azzano Dècimo	217	Erto	204	Poffabro	206	S. Cassiano	
Bagolino	36	Falcade	140	Ponte di Legno	27	St. Leonhard / S. Linèrt /	85
Barcis	205	Farra d'Alpago	150	Ponzano	188	S. Leonardo	
Bassano I	182	Feltre	154	Pordenone	214	St. Martin in Thurn /	83
Bassano II	183	Fierozzo / Florutz	114	Portogruaro	194	S. Martin de Tor /	
Belluno	148	Florutz / Fierozzo	114	Poschiavo (CH)	20	S. Martino in Badia	
Bibano	162	Folgaría	125	Pozzale	133	Stènico	71
Borghetto	128	Follina	159	Prata di Pordenone	216	Storo	77
Bormio	15	Fondo	49	Predazzo	103	Strigno	115
Brail (CH)	8	Fonzaso	155	Pufels / Bula / Bulla	86	Tarasp (CH)	4
Branzoll / Bronzolo	60	Forni Avoltri	195	Ràgoli	73	Tavernole	38
Breno	30	Forni di Sopra	198	Ramosch (CH)	2	Teglio (=San Rocco)	23
Bronzolo / Branzoll	60	Forni di Sotto	199	Reba / Arabba	96	Terzolàs	57
Brusio	21	Forno	102	Recoaro	173	Tèsero	104
Budoia	211	Friola	184	Rina / Welschellen	82	Tésis (Vivaro)	210
Bula / Bulla / Pufels	86	Gargnano	44	Riva	79	Tezze	117
Bulla / Bula / Pufels	86	Gosaldo	146	Rocca Pietore	138	Tiarno di Sotto	78
Cagnò	52	Grosio	19	Romeno	51	Tione	74
Calfosch / Colfosco /	89	Iseo	40	Roncone	75	Tirano	22
Kolfuschg		Isolaccia	14	Roverè della Luna	63	Torre di Mosto	192
Calvene	179	Istrana	187	Rovereto	126	Toscolano	43
Campitello / Ciampedel	98	Kolfuschg / Calfosch /	89	S. Bernardo di Rabbi	53	Tramonti di Sopra	201
Campo, Dasindo (Lomaso)	72	Colfosco		S. Biagio (=Cavriè)	190	Transacqua	107
Canal S. Bovo	109	La Pli / Pieve di Marebbe /	81	S. Cassiano / S. Ciascian /	91	Trento I	121
Caoríá	110	Enneberg		St. Kassian		Trento II	122
Carve (Mel)	152	La Val / La Valle / Wengen	84	S. Ciascian / S. Cassiano /	91	Treviso	189
Casamazzagno	130	La Valle / La Val / Wengen	84	St. Kassian		Tschierv (CH)	10
Castelfondo	48	Lamòn	156	S. Cristina / St. Christina	87	Tschlin (CH)	1
Castelfranco	186	Larcionei / Larzonei	94	S. Donà di Piave	191	Tuenno	58
Castelletto di Brenzone	175	Larzonei / Larcionei	94	S. Leonardo / S. Linèrt /	85	Valbondione	32
Castello Tesino	116	Laste	139	St. Leonhard		Valdobbiadene	158
Castione	33	Lavin (CH)	6	S. Linèrt / S. Leonardo /	85	Valfloriana (=Sicina)	111
Cavalese	105	Lèvico	119	St. Leonhard		Valfurva	16
Cavriè (S. Biagio)	190	Limone	47	S. Maria (CH)	11	Valle Agordina	145
Cembra	113	Livigno	13	S. Martin de Tor /	83	Valle di Saviore	28
Cencenighe	141	Lomaso (=Campo, Dasindo)	72	S. Martino in Badia /		Valli del Pasubio	172
Cepina	17	Longarone	144	St. Martin in Thurn		Valrovina	181
Cesiomaggiore	153	Longhere	151	S. Martino d'Alpago	149	Valstagna	169
Ciampedel / Campitello	98	Lorenzago	132	S. Martino di Castrozza	106	Vermíglío	55
Cibiana	134	Lòvere	34	S. Martino in Badia /	83	Vervò	59
Cimolais	203	Lumezzane	41	S. Martin de Tor /		Vesio	46
Cismón del Grappa	157	Lusern / Luserna	118	St. Martin in Thurn		Vezzano	67
Cittadella	185	Luserna / Lusern	118	S. Michele all'Adige	66	Vich / Vigo di Fassa	100
Civezzano	120	Magasa	45	S. Vito	136	Vigo di Fassa / Vich	100
Claut	202	Malcésine	174	S. Zeno	176	Vígolo Vattaro	123
Cloz	50	Malfísio	209	Sábbio Chiese	42	Villaverla	180
Coi	142	Meduno	207	Sacile	215	Vinigo (Vodo)	135
Col / Colle S. Lucia	93	Mel (=Carve)	152	Sale Marasino	39	Vivaro (=Tésis)	210
Colfosco / Calfosch /	89	Mezzana	56	Salorno / Salurn	62	Vodo (=Vinigo)	135
Kolfuschg		Mezzano	108	Salurn / Salorno	62	Welschellen / Rina	82
Colfrancuì	164	Mezzocorona	65	San Rocco (Teglio)	23	Wengen / La Val / La Valle	84
Colle S. Lucia / Col	93	Moena	101	Sarone	212	Wolkenstein / Sëlva / Selva	88
Còllo	37	Molveno	68	Sauris / Zahre	197	Zahre / Sauris	197
Concordia Sagittaria	193	Moncion / Monzòn	99	S-chanf (CH)	9	Zernez (CH)	7

ε CONCORDANZA TRA LE LOCALITÀ DELL' <i>AD</i> CON QUELLE DI AIS, ALI, ASLEF E ETTMAYER 1902
--

no. <i>AD</i>	loc. <i>AD</i>	corrispondente con
2	Ramosch	AIS: 9
5	Ardez	AIS: 7
7	Zernez	AIS: 19
11	S. Maria	AIS: 29
13	Livigno	ALI: 100
14	Isolaccia	AIS: 209
16	Valfurva	ALI: 101
18	Sondalo	ALI: 105
19	Grosio	AIS: 218
20	Poschiavo	AIS: 58
27	Ponte di Legno	ALI: 109; ETTMAYER: 77
30	Breno	AIS: 71; ETTMAYER: 74
31	Schilpario	ALI: 113
36	Bagolino	AIS: 249; ETTMAYER: 49
37	Còllio	ALI: 120
39	Sale Marasino	ALI: 119
41	Lumezzane	AIS: 258; ETTMAYER: 72
43	Toscolano	AIS: 259
44	Gargnano	ETTMYER: 66
47	Limone	AIS: 248; ETTMAYER: 65
48	Castelfondo	AIS: 311; ALI: 217; ETTMAYER: 15
50	Cloz	ALI: 216; ETTMAYER: 14
52	Cagnò	ETTMYER: 20
53	S. Bernardo di Rabbi	ALI: 213; ETTMAYER: 7
54	Pèio	AIS: 320, ALI: 212; ETTMAYER: 4
55	Vermiglio	ETTMYER: 2
56	Mezzana	ETTMYER: 5
57	Terzolàs	ETTMYER: 8
58	Tuenno	AIS: 322
67	Vezzano	ETTMYER: 56
68	Molveno	ETTMYER: 40
69	Pinzolo	ETTMYER: 32
70	Spiazzo	ETTMYER: 34
71	Stènico	AIS: 331, ALI: 237; ETTMAYER: 38
72	Campo, Dasindo (Lomaso)	ETTMYER: 55
73	Ràgoli	ETTMYER: 37
74	Tione	ETTMYER: 41
75	Roncone	AIS: 340, ETTMAYER: 42
77	Storo	ETTMYER: 47
78	Tiarno di Sotto	AIS: 341; ETTMAYER: 50
81	La Pli / Pieve di Marebbe / Enneberg	AIS: 305
86	Bula / Bulla / Pufels	ALI: 207
87	S. Cristina / St. Christina	ALI: 208
88	Sëlva / Selva / Wolkenstein	AIS: 312

no. <i>AD</i>	loc. <i>AD</i>	corrispondente con
89	Calfosch / Colfosco / Kolfuschg	AIS: 314; ALI: 209
92	Cortina d'Ampezzo / Anpezo	AIS: 316; ALI: 210
93	Col / Colle S. Lucia	ALI: 223
96	Reba / Arabba	AIS: 315
101	Moena	ALI: 218
103	Predazzo	AIS: 323
109	Canal S. Bovo	AIS: 334; ALI: 233
114	Fierozzo / Florutz	ALI: 231
115	Strigno	ALI: 240
121	Trento I	ALI: 238
122	Trento II	ALI: 238
126	Rovereto	ALI: 245
133	Pozzale	AIS: 317
137	Selva	ALI: 224
138	Rocca Pietore	ALI: 222
140	Falcade	ALI: 221
141	Cencenighe	AIS: 325
145	Valle Agordina	ALI: 235
146	Gosaldo	ALI: 234
148	Belluno	AIS: 335; ALI: 236
154	Feltre	ALI: 241
167	Altivole	ALI: 250
172	Valli del Pasubio	ALI: 246
174	Malcèsine	ALI: 243; ETTMAYER: 64
181	Valrovina	ALI: 249
187	Istrana	AIS: 365
189	Treviso	ALI: 263
195	Forni Avoltri	AIS: 318; ASLEF: 2
196	Pesàriis	ALI: 300; ASLEF: 9a
197	Sauris / Zahre	ASLEF: 16
198	Forni di Sopra	ALI: 306; ASLEF: 22a
199	Forni di Sotto	AIS: 327; ALI: 307; ASLEF: 23
200	Ampezzo	ASLEF: 24
201	Tramonti di Sopra	ALI: 316; ASLEF: 41
202	Claut	AIS: 326; ALI: 314; ASLEF: 40
203	Cimolais	ASLEF: 39
204	Erto	ALI: 313; ASLEF: 38
205	Barcis	ASLEF: 54
206	Poffabro	ALI: 315; ASLEF: 56a
207	Meduno	ASLEF: 57a
210	Tésis (Vivarò)	ALI: 325; ASLEF: 92b
211	Budoia	ASLEF: 108
213	Cordenòns	ALI: 336; ASLEF: 122
215	Sacile	ALI: 335; ASLEF: 139a
217	Azzano Dècimo	ALI: 345; ASLEF: 159

coincidenza numerica	
AIS- <i>AD</i>	32/217 = 14,75 %
ALI- <i>AD</i>	47/217 = 21,66 %
ASLEF- <i>AD</i>	18/217 = 8,30 %
ETTMYER 1902- <i>AD</i>	26/217 = 11,98 %

ALD-II

Mappae

A	-	B	Parte generale
851	-	859	Pollicultura
860	-	861	Apicoltura
862	-	868	Pascolo
869	-	871	Lavorazione del latte
872	-	873	Carro, giogo e finimenti
874	-	886	Gli alberi fruttiferi ed i frutti
887	-	891	La viticoltura e la vinificazione
892	-	905	L'orto ed il giardino, erbaggi e legumi
906	-	911	La fienagione
912	-	917	Il prato ed il campo
918	-	922	I cereali e la loro coltivazione
923	-	924	Panieri
925	-	933	potere
934	-	944	Lavori femminili
945	-	969	Vestimento e calzatura
970	-	992	Aggettivi
993	-	1003	volere
1004	-	1042	Brani di conversazione con elementi morfo-sintattici
1043	-	1058	dare
1059	-	1066	stare



Leggenda

83: St. Martin in Thurn 91: St. Kassian

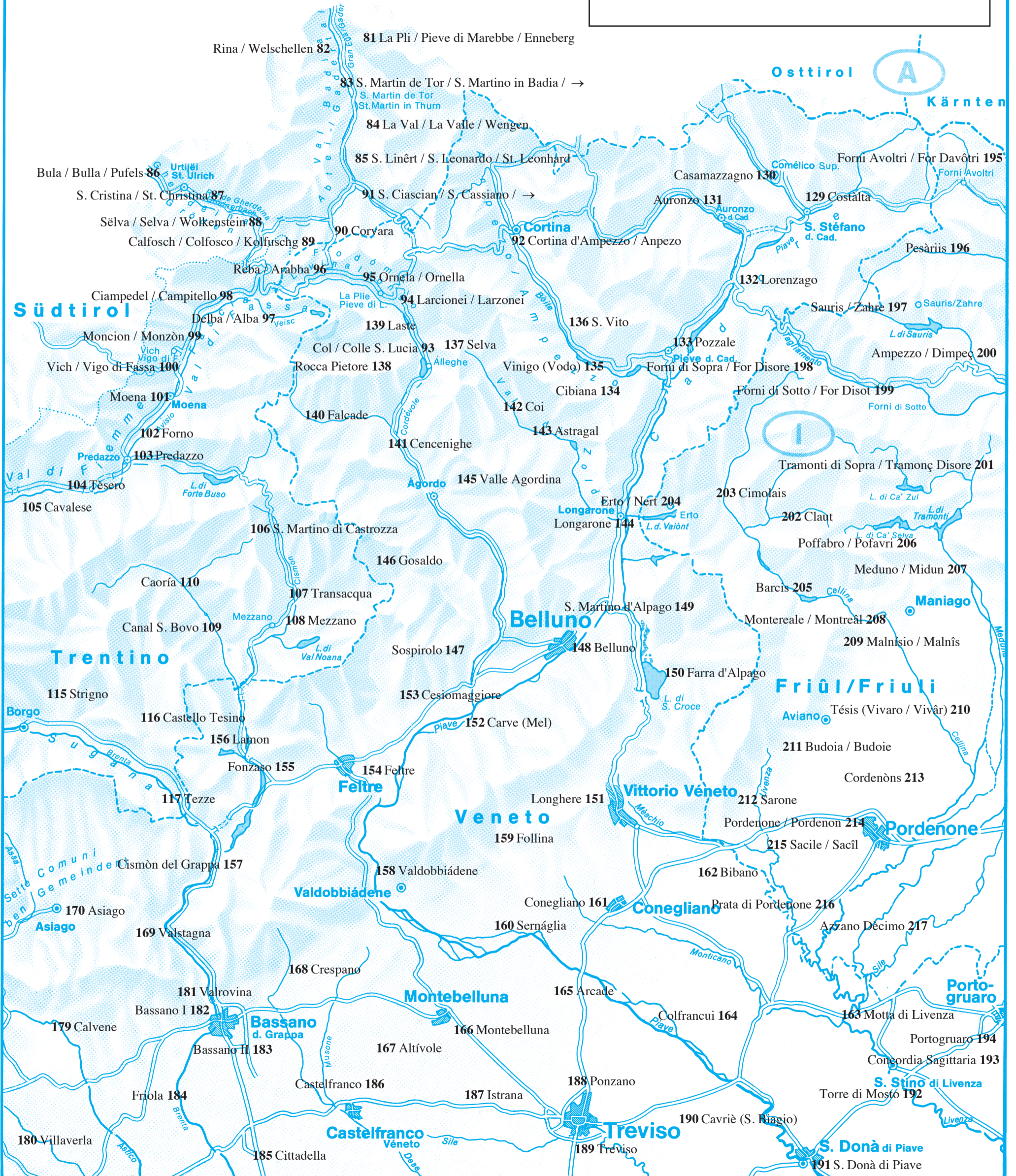


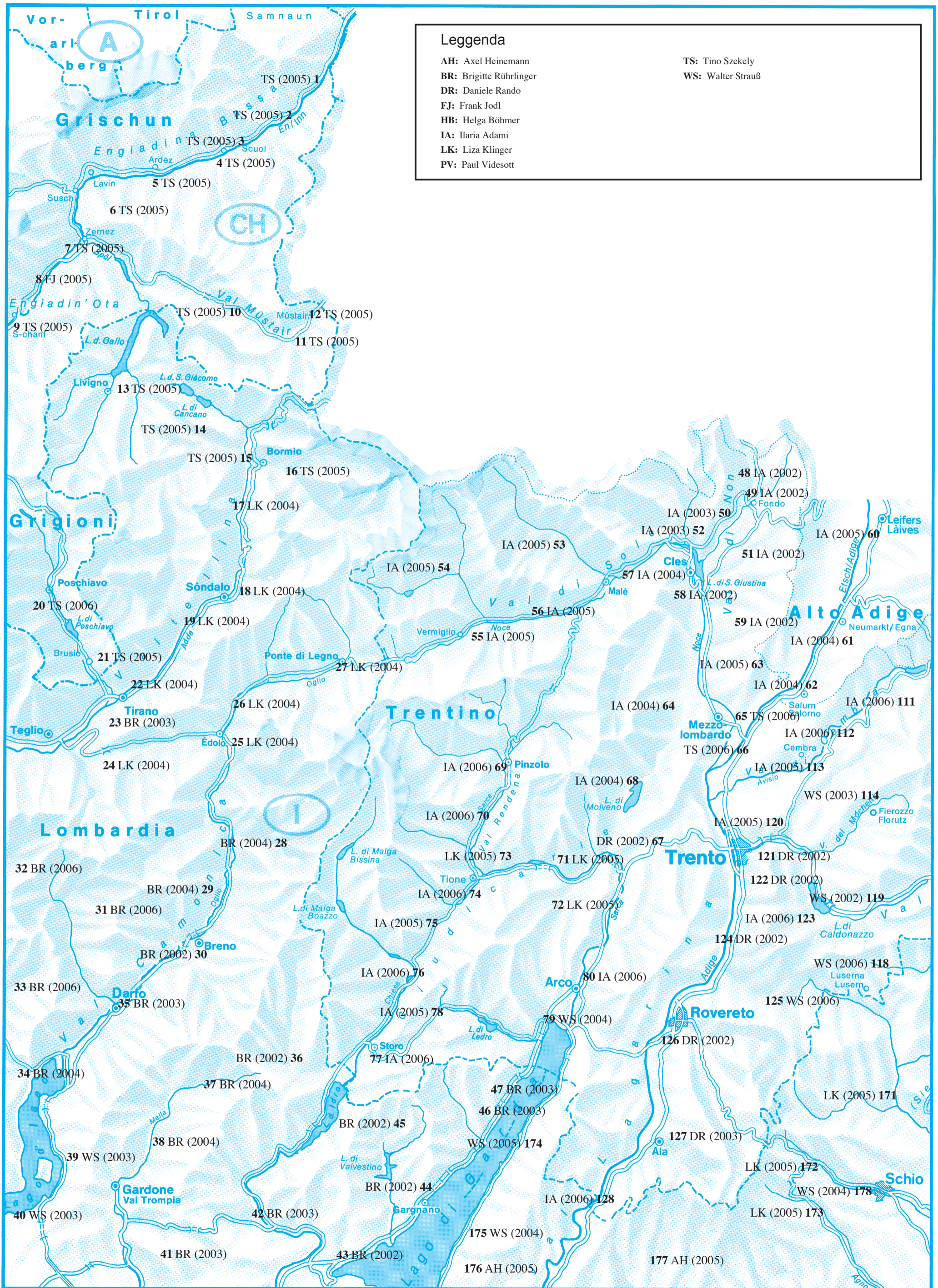
Comm.: I toponimi messi tra parentesi si riferiscono ai rispettivi comuni. Per ragioni di spazio, la posizione dei numeri delle località non corrisponde sempre alla realtà geografica.

AD-II

A: Nomi ufficiali

delle località esplorate





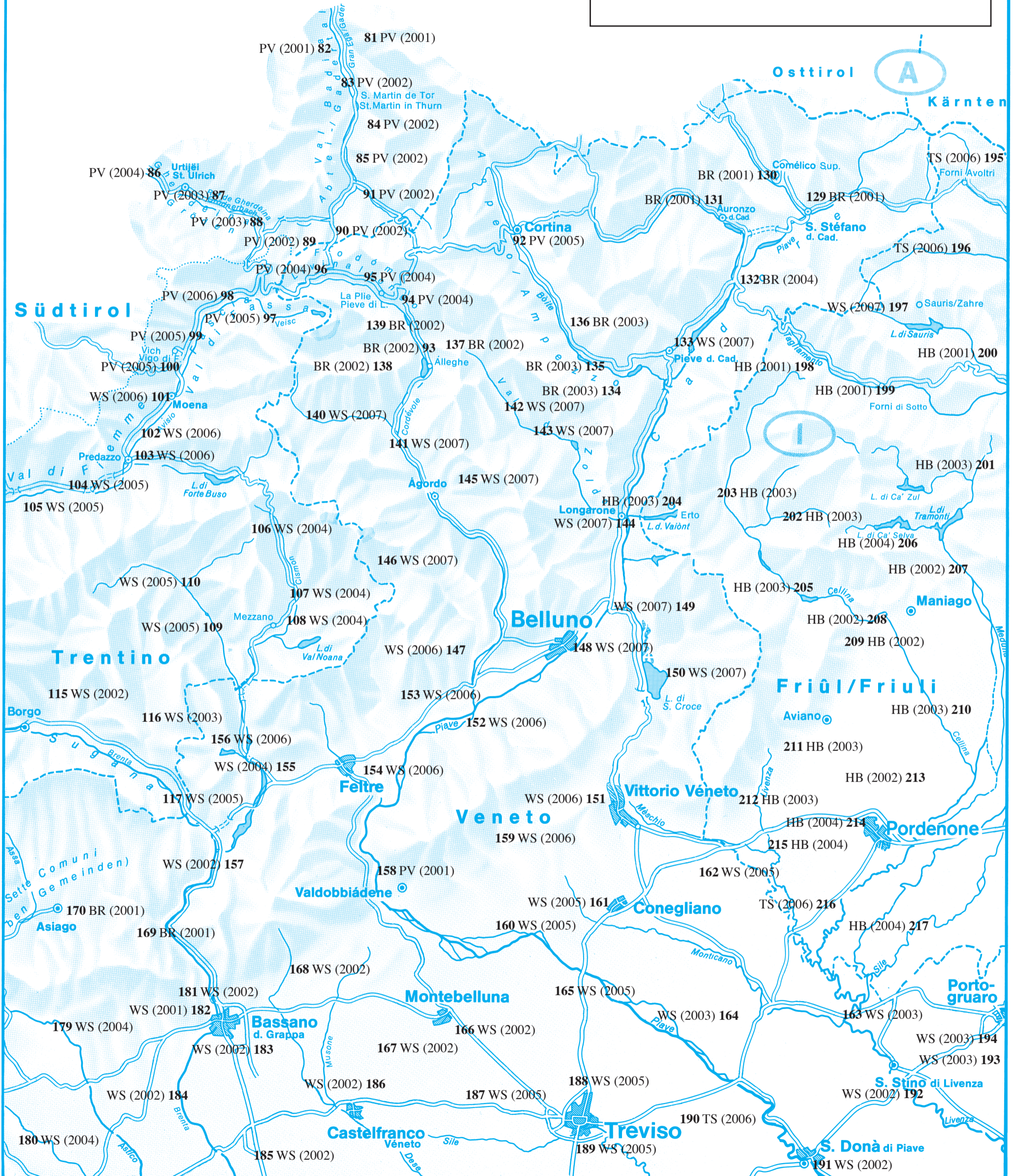
Leggenda

AH: Axel Heinemann	TS: Tino Szekely
BR: Brigitte Rührlinger	WS: Walter Strauß
DR: Daniele Rando	
FJ: Frank Jodl	
HB: Helga Böhmer	
IA: Ilaria Adami	
LK: Liza Klinger	
PV: Paul Videsott	

AD-II

B: Esploratori

esploratore (anno dell'esplorazione)





Leggenda

3: la càbga da las ialinàs

11: ialin's

12: ialin's

47: el gabiòt de le galine

131: delle galline, l pulinèj [\"spazio recintato che contiene la casetta delle galline\"]

AD-II

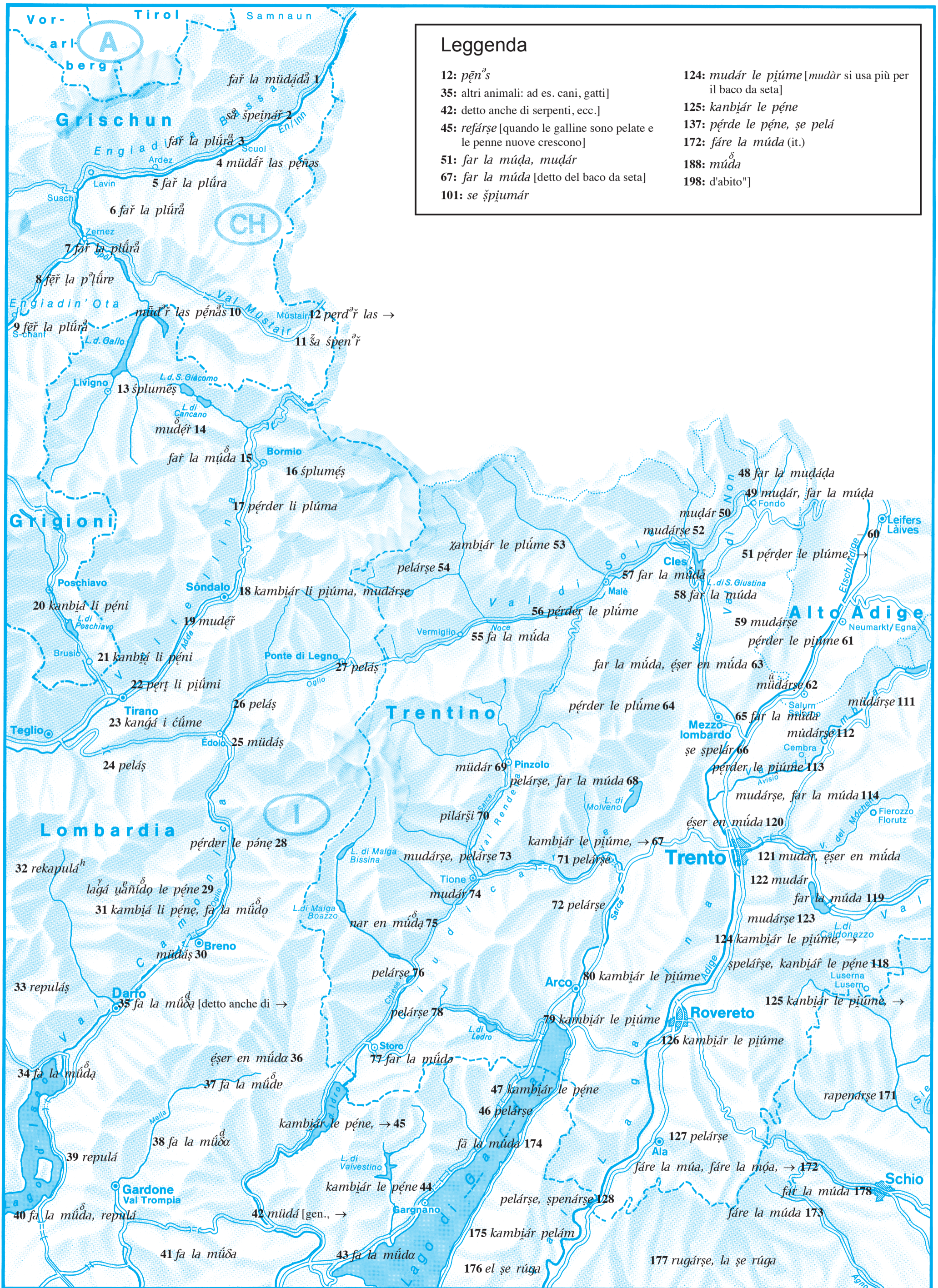
851: il pollaio

(la casa, non la stanga, dove dormono le galline)

AIS: 1138.

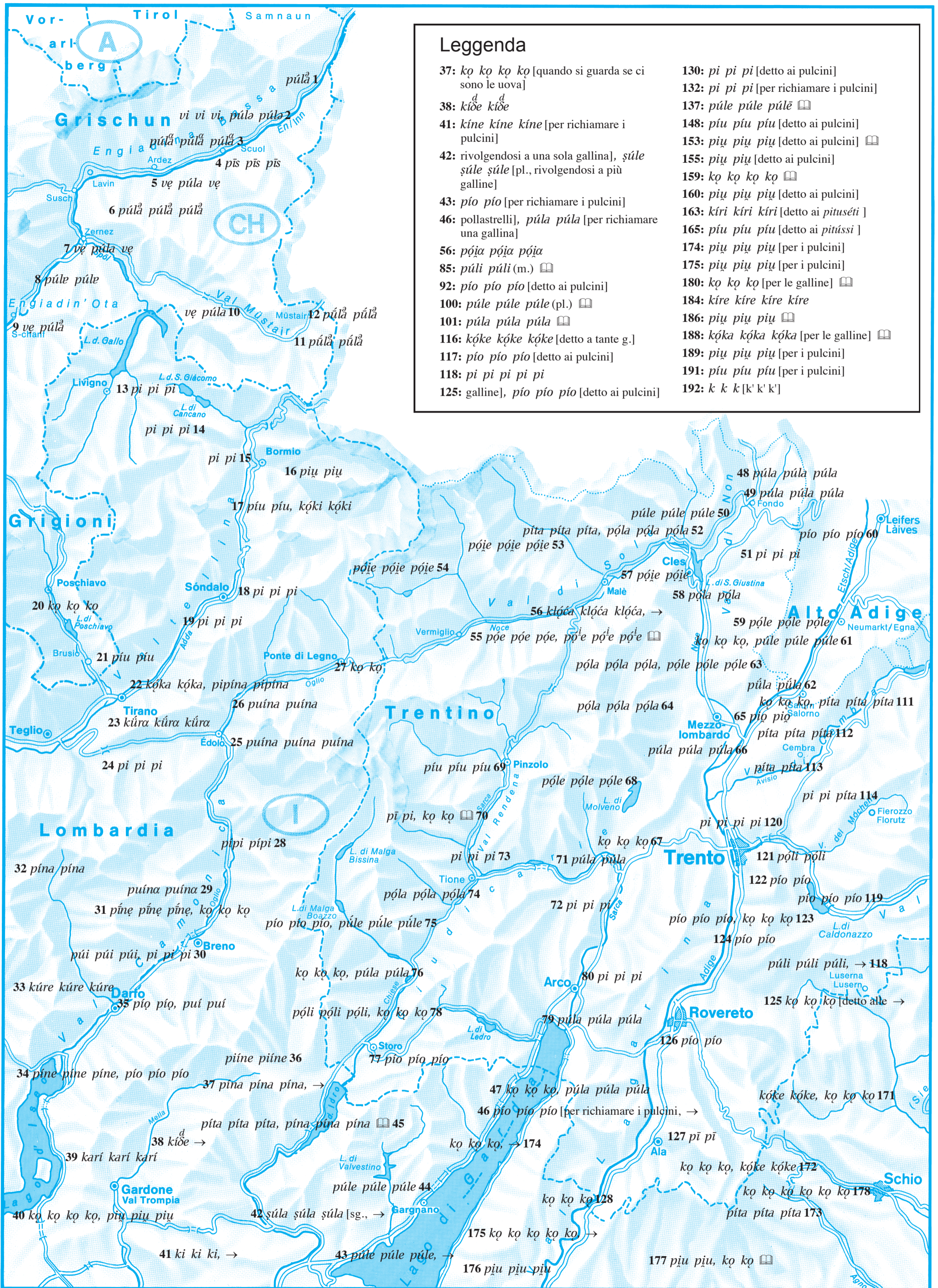






Leggenda

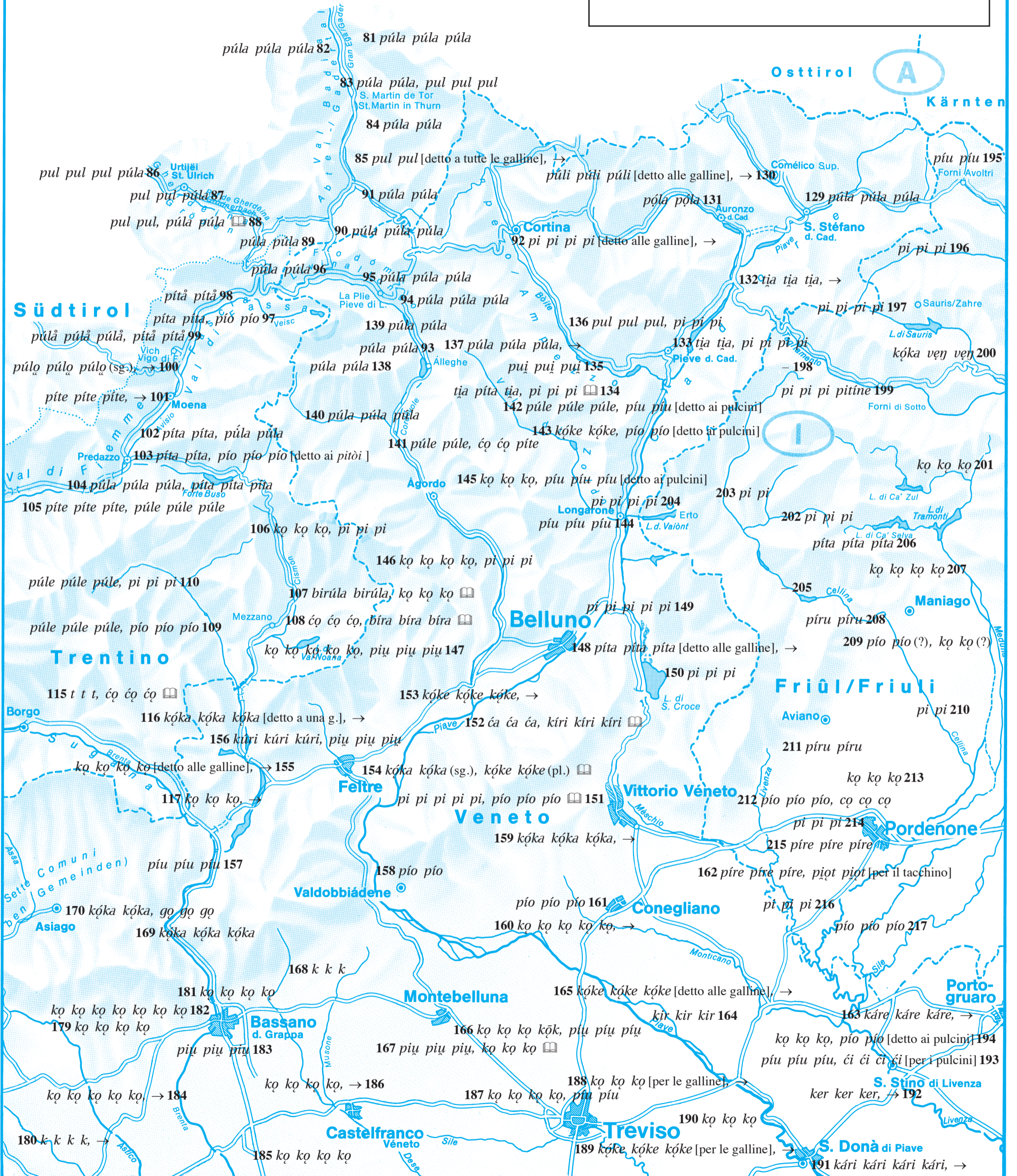
- 12: pēn^s
- 35: altri animali: ad es. cani, gatti
- 42: detto anche di serpenti, ecc.]
- 45: refārse [quando le galline sono pelate e le penne nuove crescono]
- 51: far la mūda, mudār
- 67: far la mūda [detto del baco da seta]
- 101: se špiumār
- 124: mudār le piūme [mudār si usa più per il baco da seta]
- 125: kanbiār le pēne
- 137: pērde le pēne, še pelá
- 172: fáre la mūda (it.)
- 188: mūda^δ
- 198: d'abito"]



Leggenda

- 37: *kọ kọ kọ kọ* [quando si guarda se ci sono le uova]
- 38: *kíde kíde*
- 41: *kíne kíne kíne* [per richiamare i pulcini]
- 42: rivolgendosi a una sola gallina, *şúle şúle şúle* [pl., rivolgendosi a più galline]
- 43: *pío pío* [per richiamare i pulcini]
- 46: pollastrelli, *púla púla* [per richiamare una gallina]
- 56: *póia póia póia*
- 85: *púli púli* (m.)
- 92: *pío pío pío* [detto ai pulcini]
- 100: *púle púle púle* (pl.)
- 101: *púla púla púla*
- 116: *kóke kóke kóke* [detto a tante g.]
- 117: *pío pío pío* [detto ai pulcini]
- 118: *pi pi pi pi pi*
- 125: galline], *pío pío pío* [detto ai pulcini]
- 130: *pi pi pi* [detto ai pulcini]
- 132: *pi pi pi* [per richiamare i pulcini]
- 137: *púle púle púle*
- 148: *píu píu píu* [detto ai pulcini]
- 153: *più più più* [detto ai pulcini]
- 155: *più più* [detto ai pulcini]
- 159: *kọ kọ kọ kọ*
- 160: *più più più* [detto ai pulcini]
- 163: *kíri kíri kíri* [detto ai pituséti]
- 165: *píu píu píu* [detto ai pitússi]
- 174: *più più più* [per i pulcini]
- 175: *più più più* [per i pulcini]
- 180: *kọ kọ kọ* [per le galline]
- 184: *kíre kíre kíre kíre*
- 186: *più più più*
- 188: *kóka kóka kóka* [per le galline]
- 189: *più più più* [per i pulcini]
- 191: *píu píu píu* [per i pulcini]
- 192: *k k k* [k' k' k']

854: Come si richiama una gallina? 📖





AIS: 1174 (lo st. del cavallo). ASLEF: 1034.





Leggenda

87: anche: "la conchiglia"]

107: la škórša δ vov

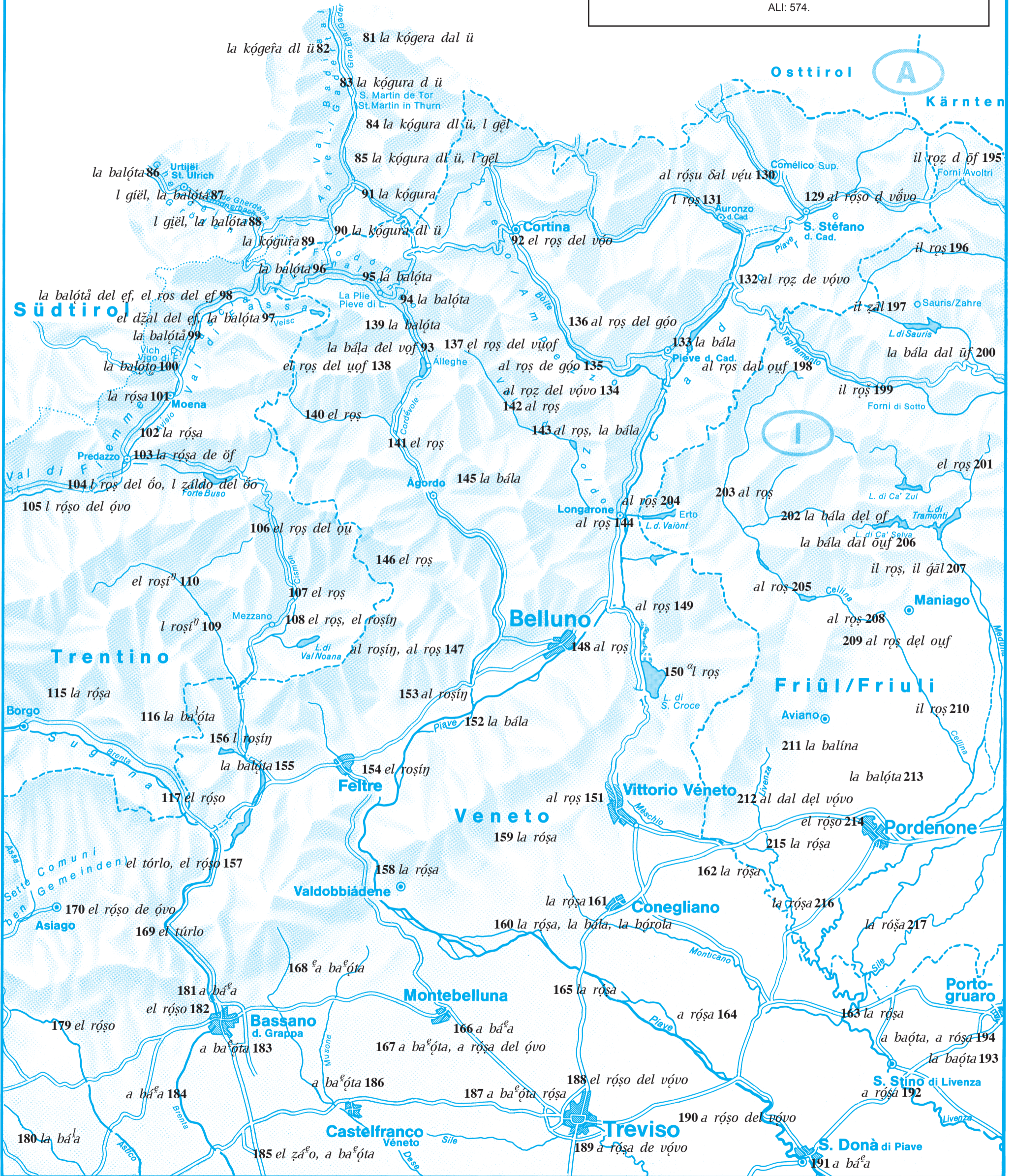


AD-II

857: il tuorlo

(il giallo dell'uovo)

ALI: 574.

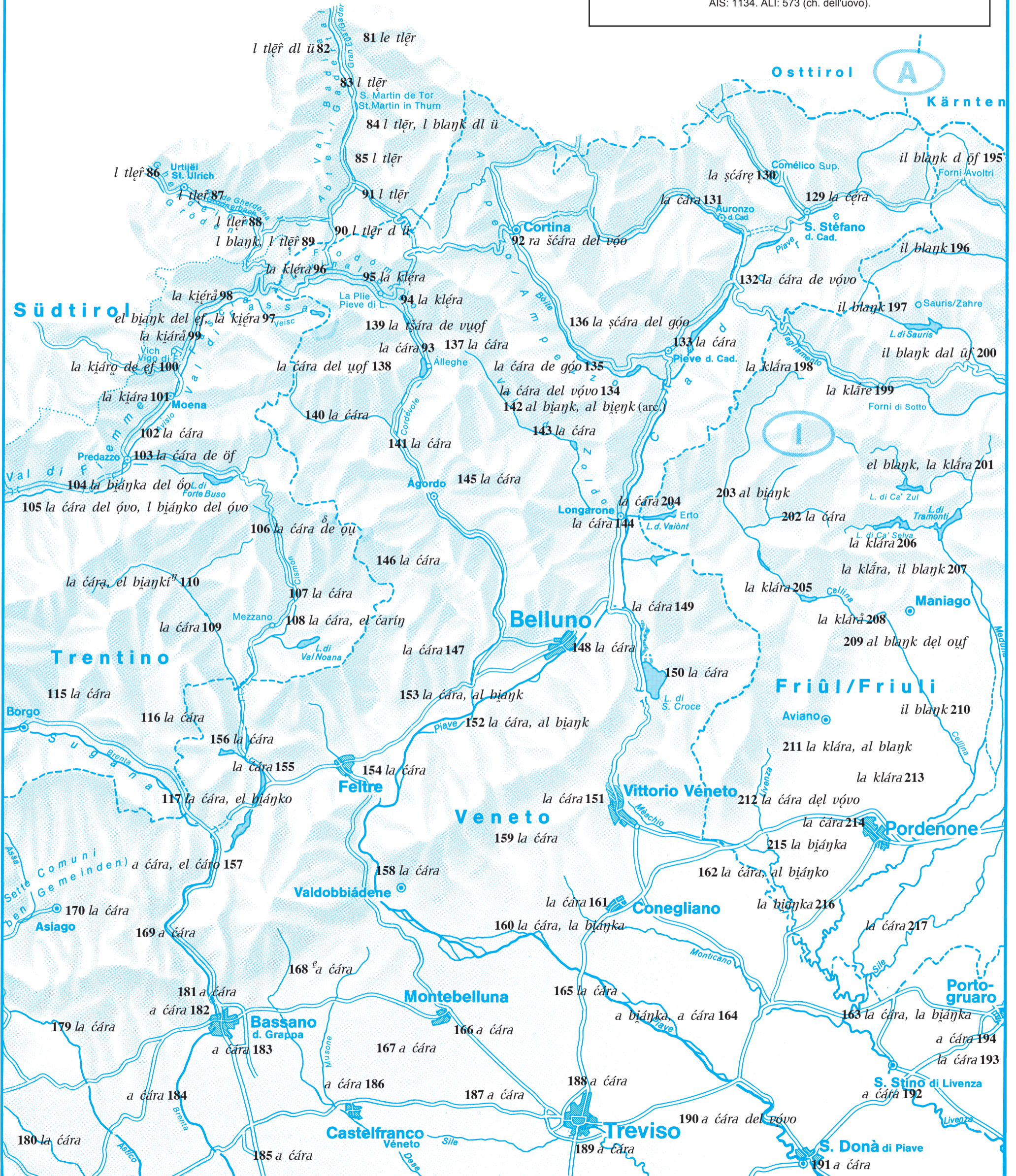


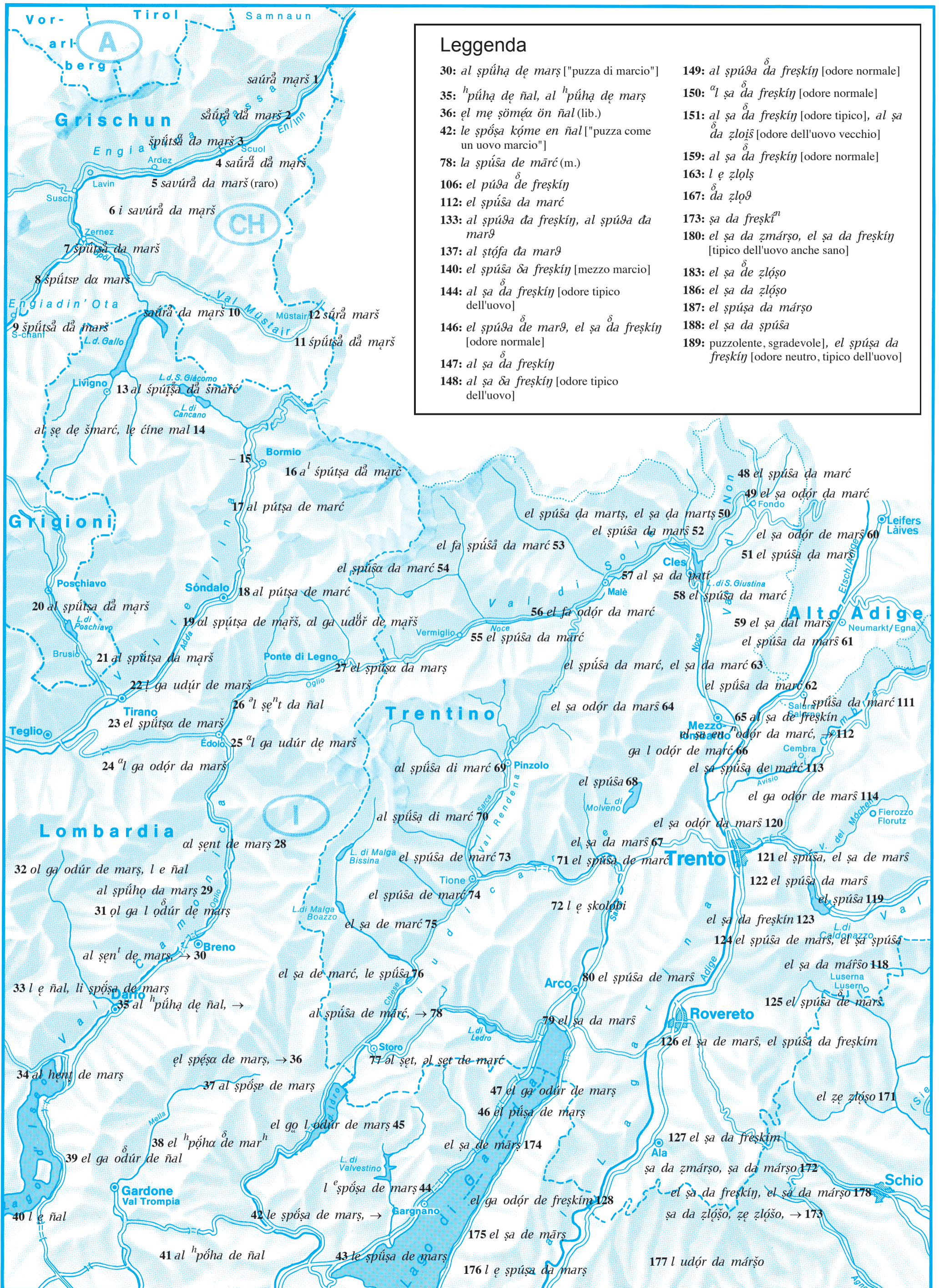
AD-II

858: la chiara

(= l'albume; il bianco dell'uovo)

AIS: 1134. ALI: 573 (ch. dell'uovo).





Leggenda

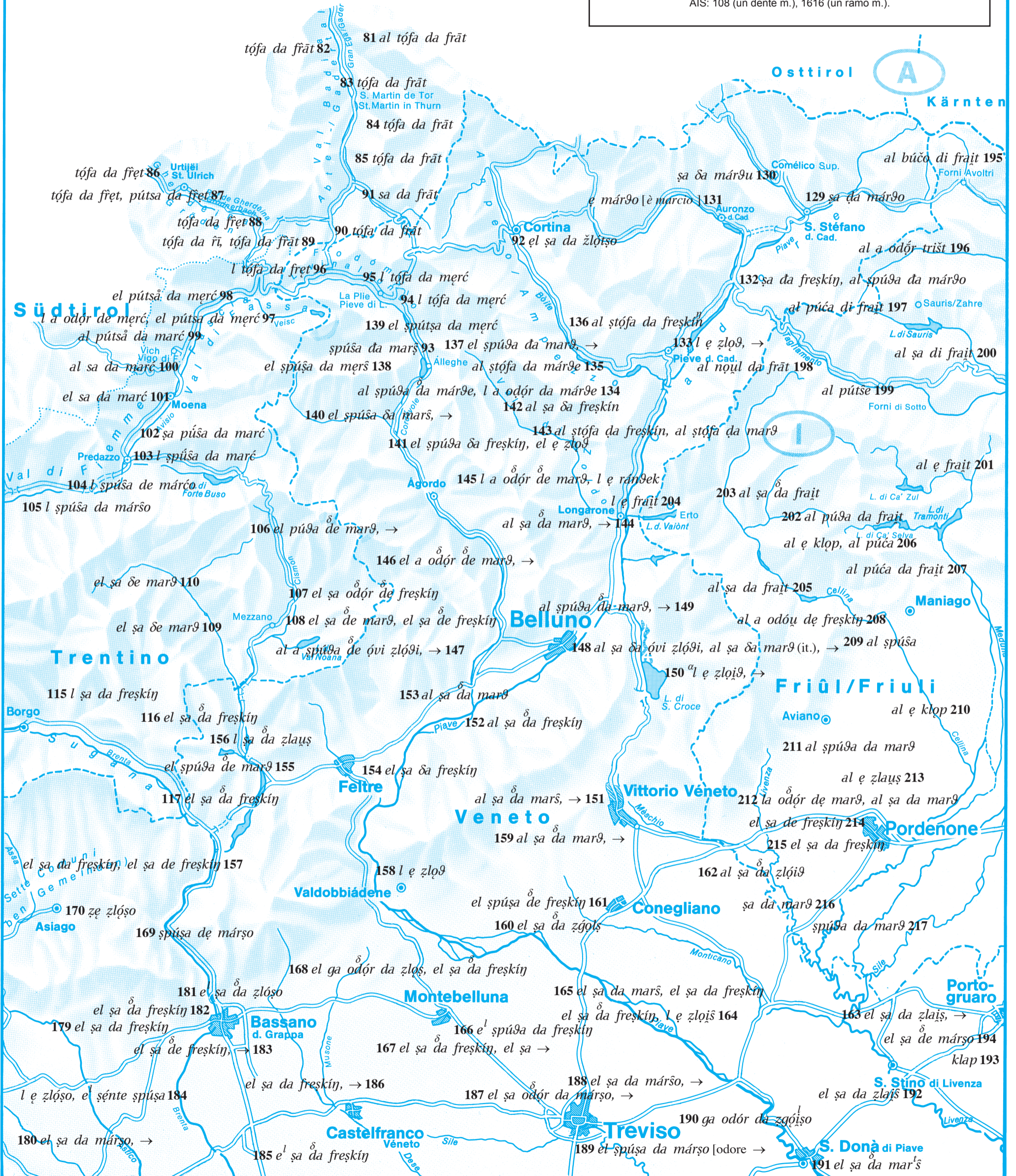
- 30: *al spúhã de marş* ["puzza di marcio"]
- 35: *h púhã de ñal, al h púhã de marş*
- 36: *el me şóméã ön ñal* (lib.)
- 42: *le şpóşa kóme en ñal* ["puzza come un uovo marcio"]
- 78: *la şpúša de mārç* (m.)
- 106: *el púða de freşkin*
- 112: *el şpúša da març*
- 133: *al şpúða da freşkin, al şpúða da marð*
- 137: *al ştófa da marð*
- 140: *el şpúša da freşkin* [mezzo marcio]
- 144: *al şa da freşkin* [odore tipico dell'uovo]
- 146: *el şpúða de marð, el şa da freşkin* [odore normale]
- 147: *al şa da freşkin*
- 148: *al şa da freşkin* [odore tipico dell'uovo]
- 149: *al şpúða da freşkin* [odore normale]
- 150: *l şa da freşkin* [odore normale]
- 151: *al şa da freşkin* [odore tipico], *al şa da zlojš* [odore dell'uovo vecchio]
- 159: *al şa da freşkin* [odore normale]
- 163: *l e zlojš*
- 167: *da zloş*
- 173: *şa da freşkiⁿⁱ*
- 180: *el şa da zmārşo, el şa da freşkin* [tipico dell'uovo anche sano]
- 183: *el şa de zloşo*
- 186: *el şa da zloşo*
- 187: *el şpúša da mārşo*
- 188: *el şa da şpúša*
- 189: *puzzolente, sgradevole, el şpúša da freşkin* [odore neutro, tipico dell'uovo]

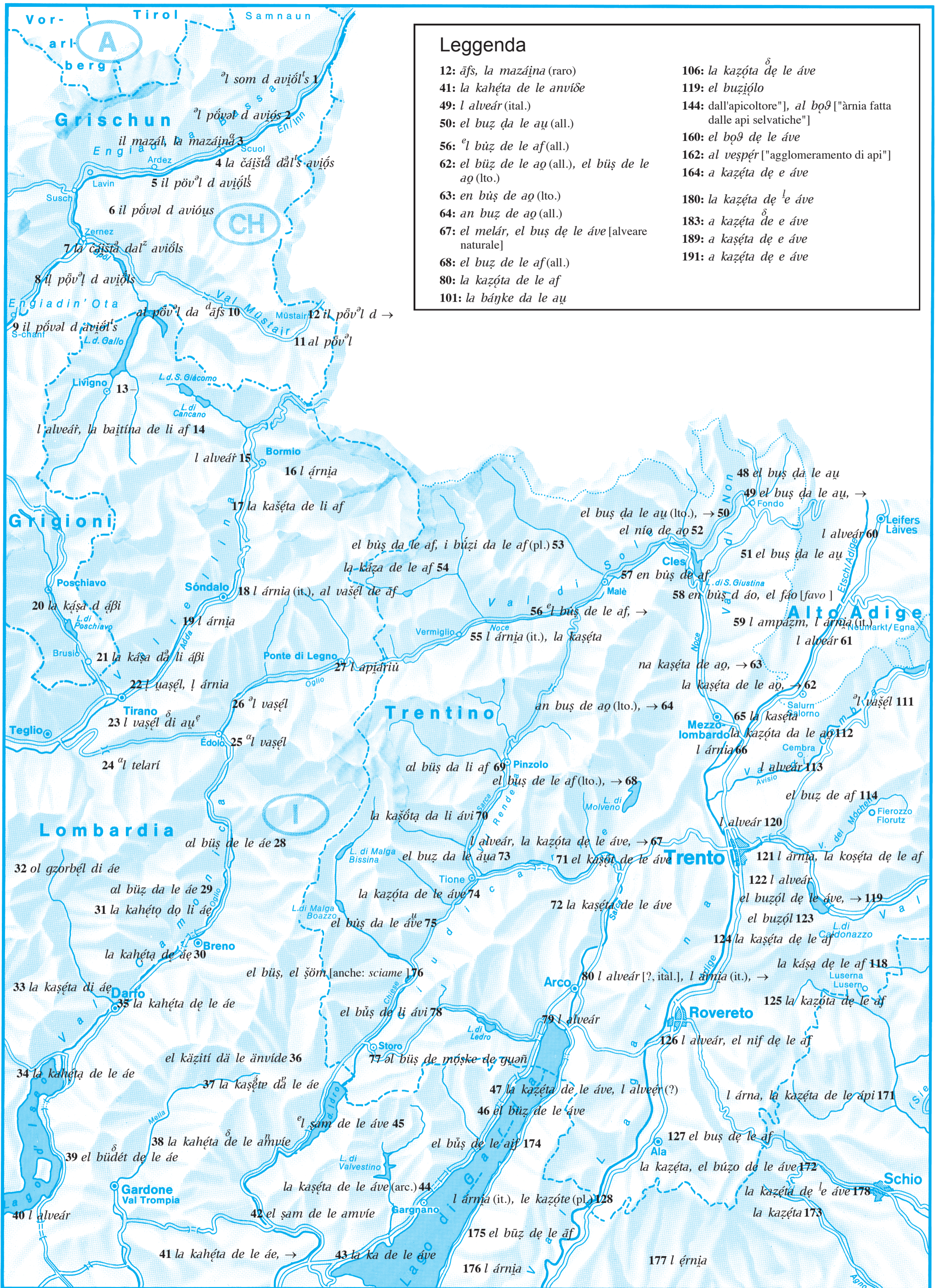
Comm.: Il significato delle risposte contenenti l'elemento di *da freskín* non corrisponde al concetto della questione; pare quindi che tali risposte poggino su un significato molto largo dell'espressione *sa da freskín* (ecc.).

AD-II

859: [L'uovo] ha odore di marcio.

AIS: 108 (un dente m.), 1616 (un ramo m.).





Leggenda

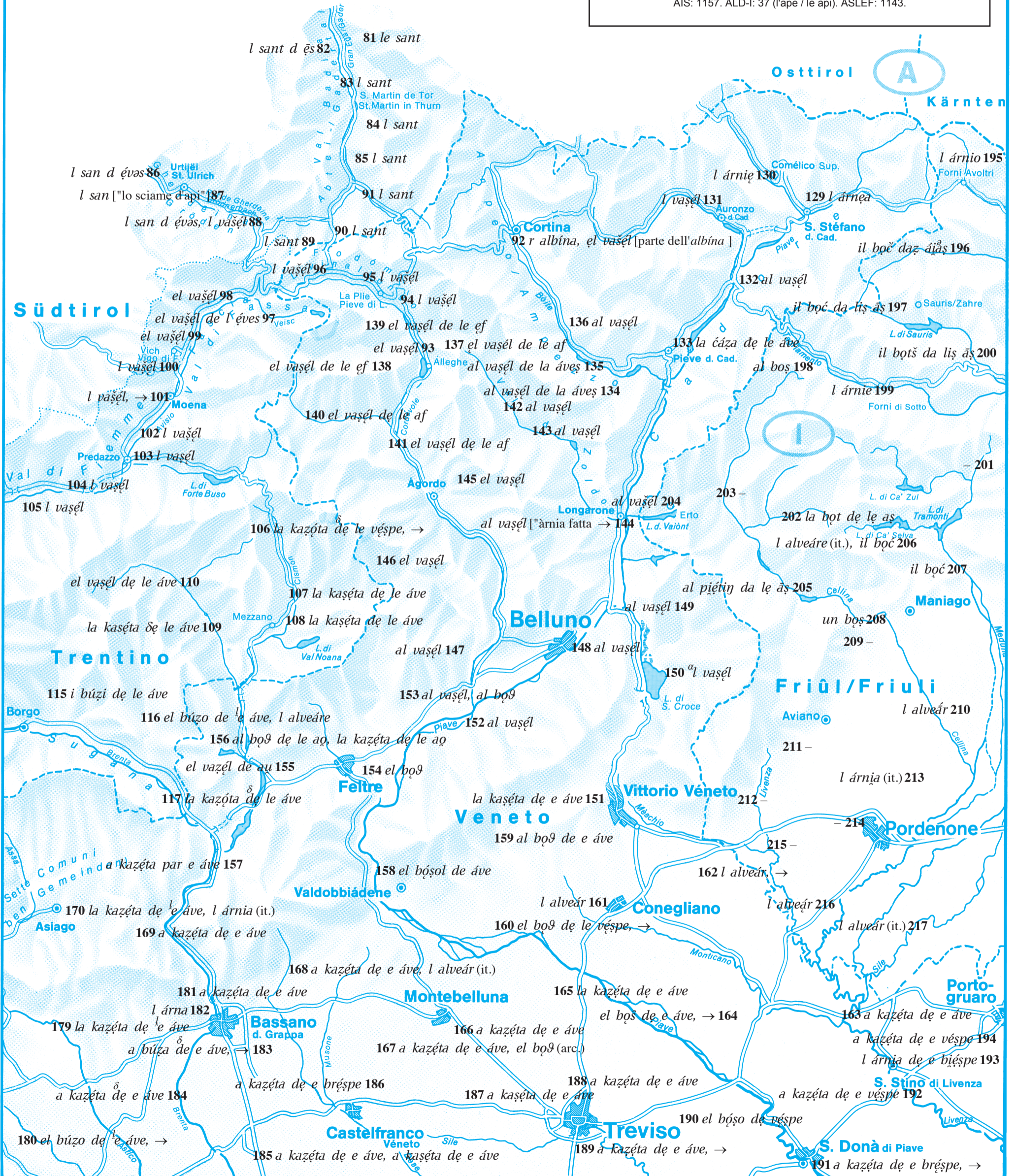
- 12: *āfs*, la *mazājina* (raro)
- 41: la *kahéta* de le *anviđe*
- 49: l *alveár* (ital.)
- 50: el *buz* *da* le *au* (all.)
- 56: ^el *büz* de le *af* (all.)
- 62: el *büz* de le *aq* (all.), el *büz* de le *aq* (lto.)
- 63: en *büz* de *aq* (lto.)
- 64: an *buz* de *aq* (all.)
- 67: el *melár*, el *buş* de le *áve* [alveare naturale]
- 68: el *buz* de le *af* (all.)
- 80: la *kazóta* de le *af*
- 101: la *bánke* da le *au*
- 106: la *kazóta* de le *áve*
- 119: el *buziǵo*
- 144: dall'apicoltore], al *bǵ* ["arnia fatta dalle api selvatiche"]
- 160: el *bǵ* de le *áve*
- 162: al *veşpér* ["agglomeramento di api"]
- 164: a *kazéta* de e *áve*
- 180: la *kazéta* de ^le *áve*
- 183: a *kazéta* de e *áve*
- 189: a *kaşéta* de e *áve*
- 191: a *kazéta* de e *áve*

AD-II

860: l'arnia ↗

(l'alveare)

AIS: 1157. ALD-I: 37 (l'ape / le api). ASLEF: 1143.





Leggenda

36: *o čapáda na gveǵi* [lib., "ho preso un pungiglione"]
 78: *al m a beká*
 119: *la m a sponžésto*

175: *la m a beká*
 186: *a me ga beká*
 188: *a me ga sponzá*

AD-II

861: [L'ape] mi ha punto.

AIS: 123 (ha), 385 (che ha freddo).



Leggenda

133: la gráša [a Sottocastello]

147: la gráša ["letame di una giornata"]



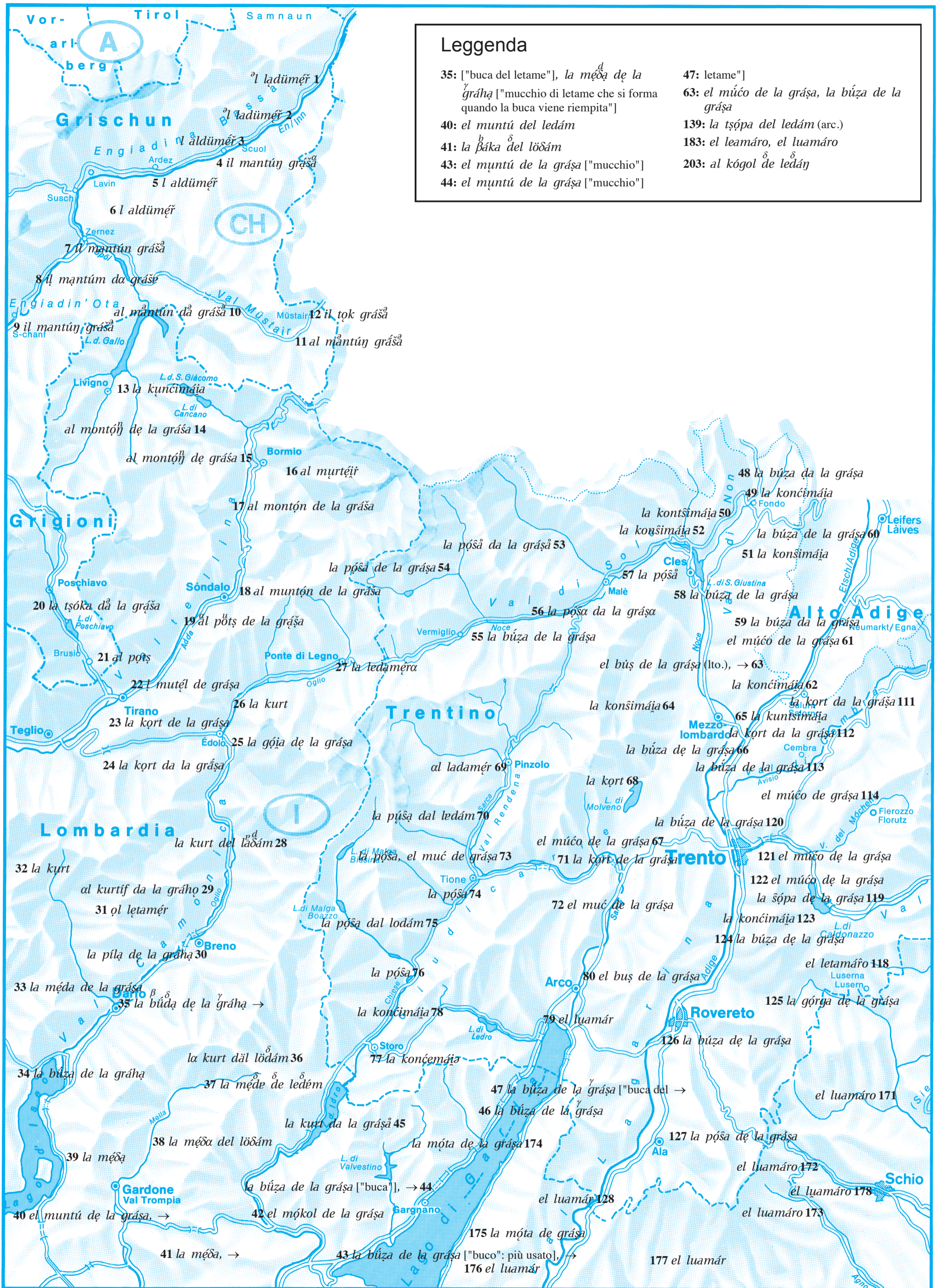
AD-II

862: il letame

(ciò che si toglie dalla stalla)

AIS: 1177, 1179 (caricare del I.).





Leggenda

- | | |
|---|--|
| 35: ["buca del letame"], la mēḍa de la gráša ["mucchio di letame che si forma quando la buca viene riempita"] | 47: letame"] |
| 40: el muntú del ledám | 63: el múco de la gráša, la búza de la gráša |
| 41: la báka del lōdám | 139: la tšópa del ledám (arc.) |
| 43: el muntú de la gráša ["mucchio"] | 183: el leamáro, el luamáro |
| 44: el muntú de la gráša ["mucchio"] | 203: al kógol de ledánj |

AD-II

863: *il letamaio*

(il mucchio di letame davanti alla stalla)

AIS: 1178. ASLEF: 3354.





Leggenda
 48: la boáca (sg.)



AD-II

864: lo sterco della mucca

(ciò che rimane nei prati)

AIS: 1174 (lo st. del cavallo).



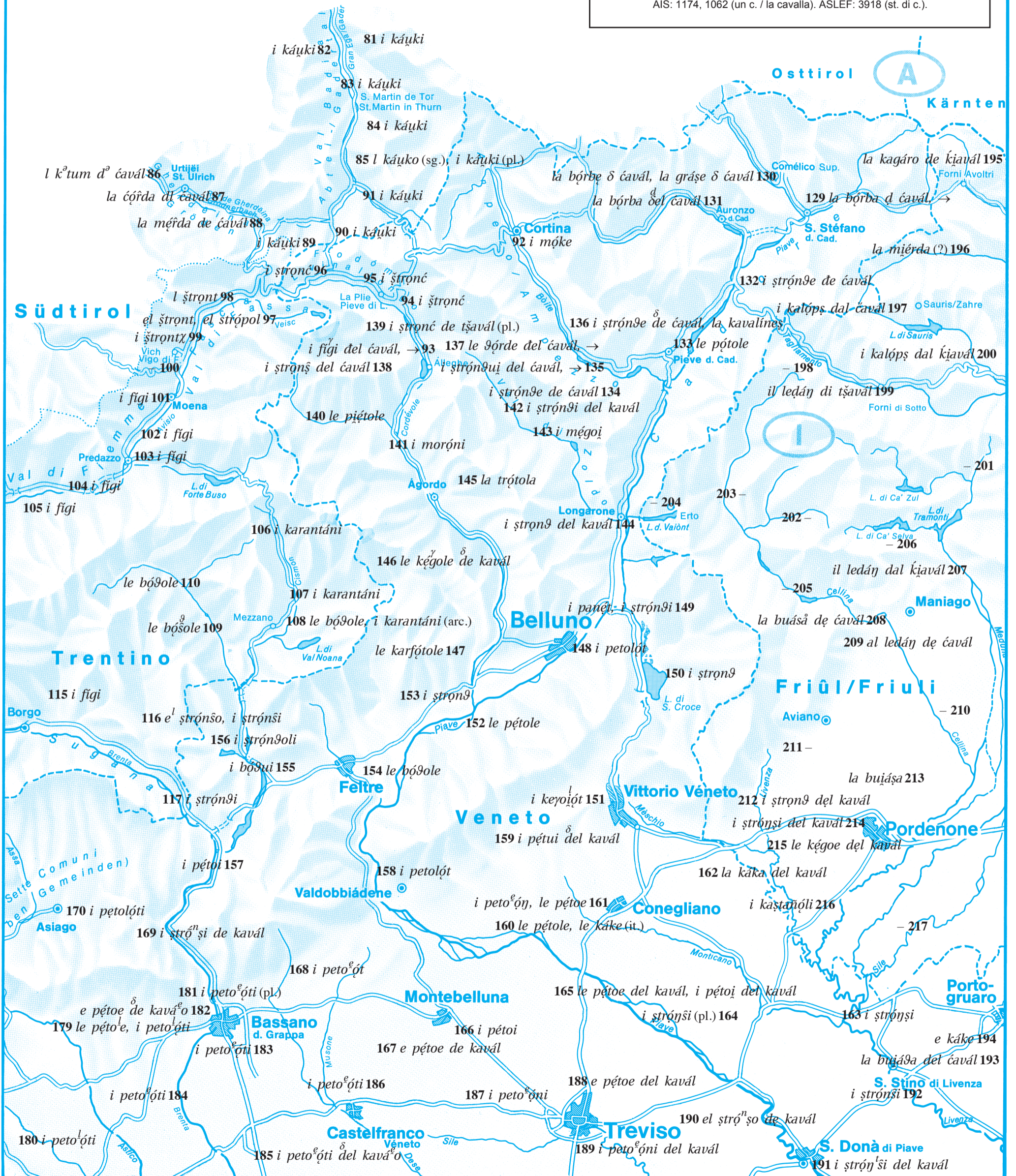


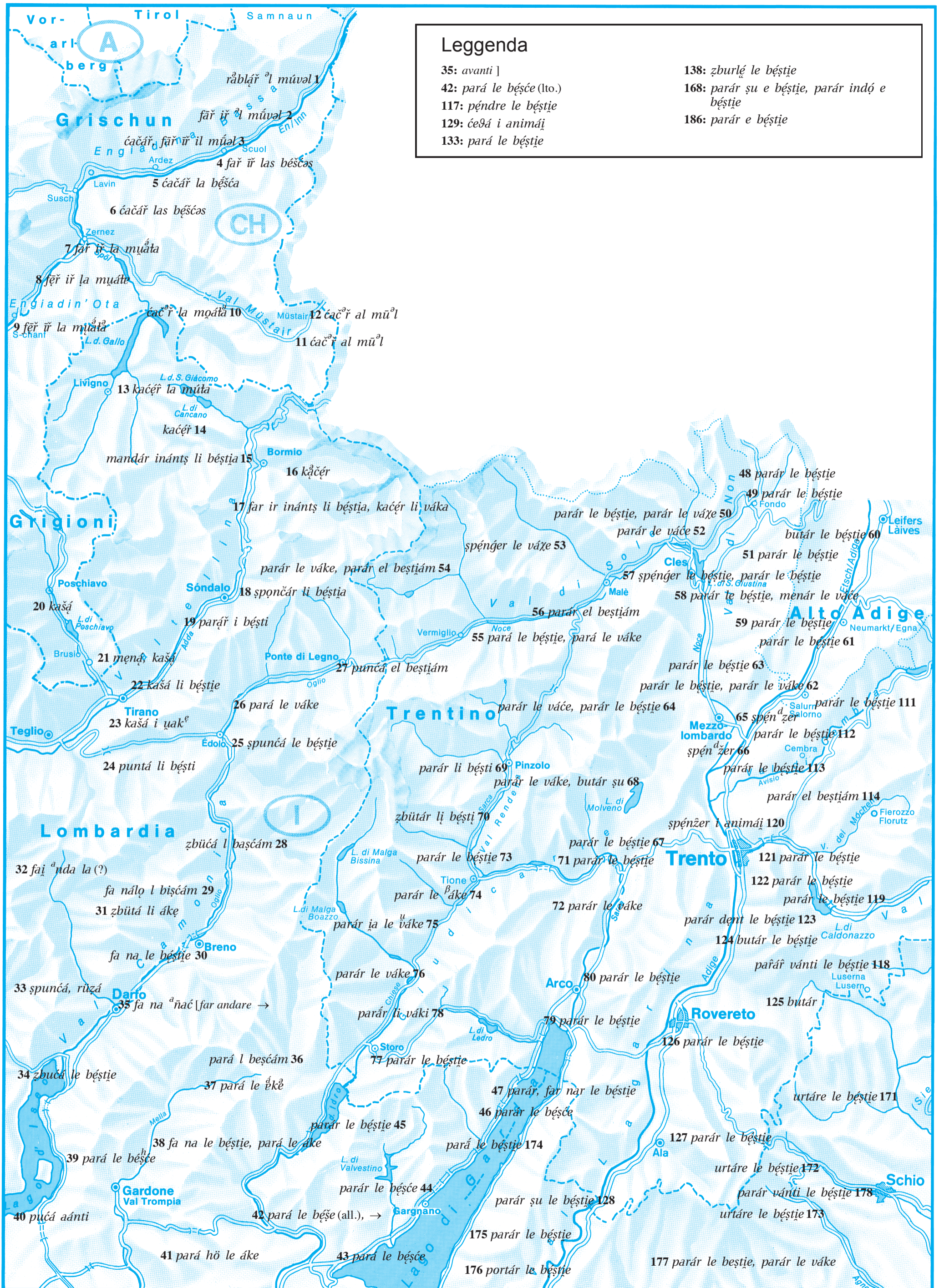
Leggenda

43: la méřda de kavál [riferito all'uso come fertilizzante]
 59: el fić (sg.)
 93: la sôřda de kavál

129: la grářa đal kavál
 135: i panéte (scherz.)
 137: el ledám de kavál, i figi del kavál

AIS: 1174, 1062 (un c. / la cavalla). ASLEF: 3918 (st. di c.).





Leggenda	
35: avanti]	138: zburle le bèstie
42: parà le bèšce (lto.)	168: paràr šu e bèstie, paràr indò e bèstie
117: pèndre le bèstie	186: paràr e bèstie
129: čeðá i animáì	
133: parà le bèstie	



Leggenda

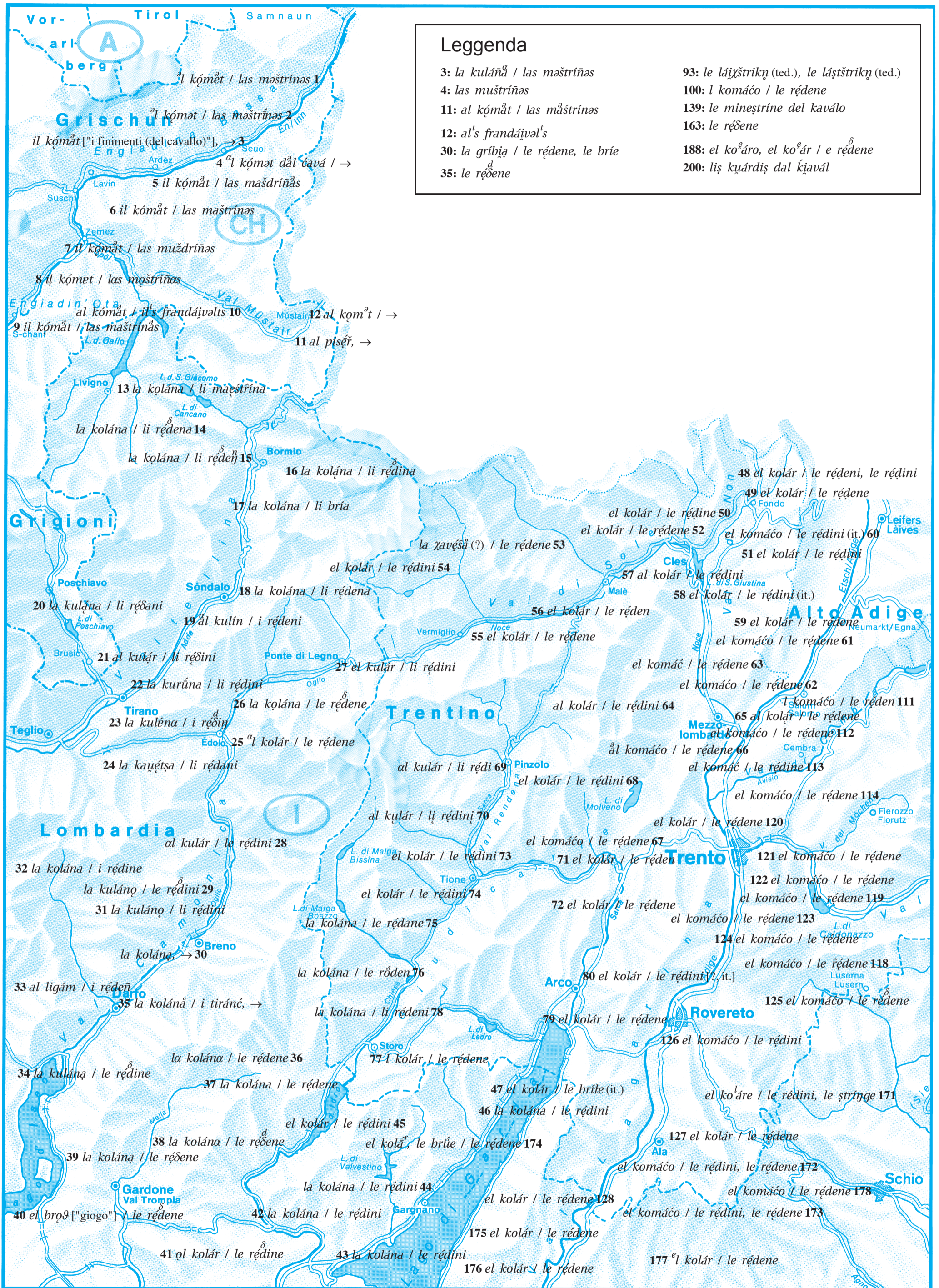
- 30: *al frūstí* ["frusta più corta"]
- 35: *al bakét* ["bastoncino"]
- 41: male", *la hkōrjāḍa*
- 46: *la frūšta* [qui non veniva usata]
- 47: *la frūšta* [non veniva usata qui]
- 132: *la viška* ["rametto di vincastro"]
- 134: *la viška* ["bacchetta"]

AD-II

867: la frusta

AIS: 1243.





Leggenda			
3:	la kulánã / las maštrínas	93:	le láixštrikḡ (ted.), le láštštrikḡ (ted.)
4:	las muštrínas	100:	l komáco / le rēdene
11:	al kómāt / las maštrínas	139:	le mineštrine del kaválo
12:	al's frandáivál's	163:	le rēdene
30:	la gríbiḡa / le rēdene, le bríe	188:	el ko'áro, el ko'ár / e rēdene
35:	le rēdene	200:	liš kuárđiḡ dal kíavál

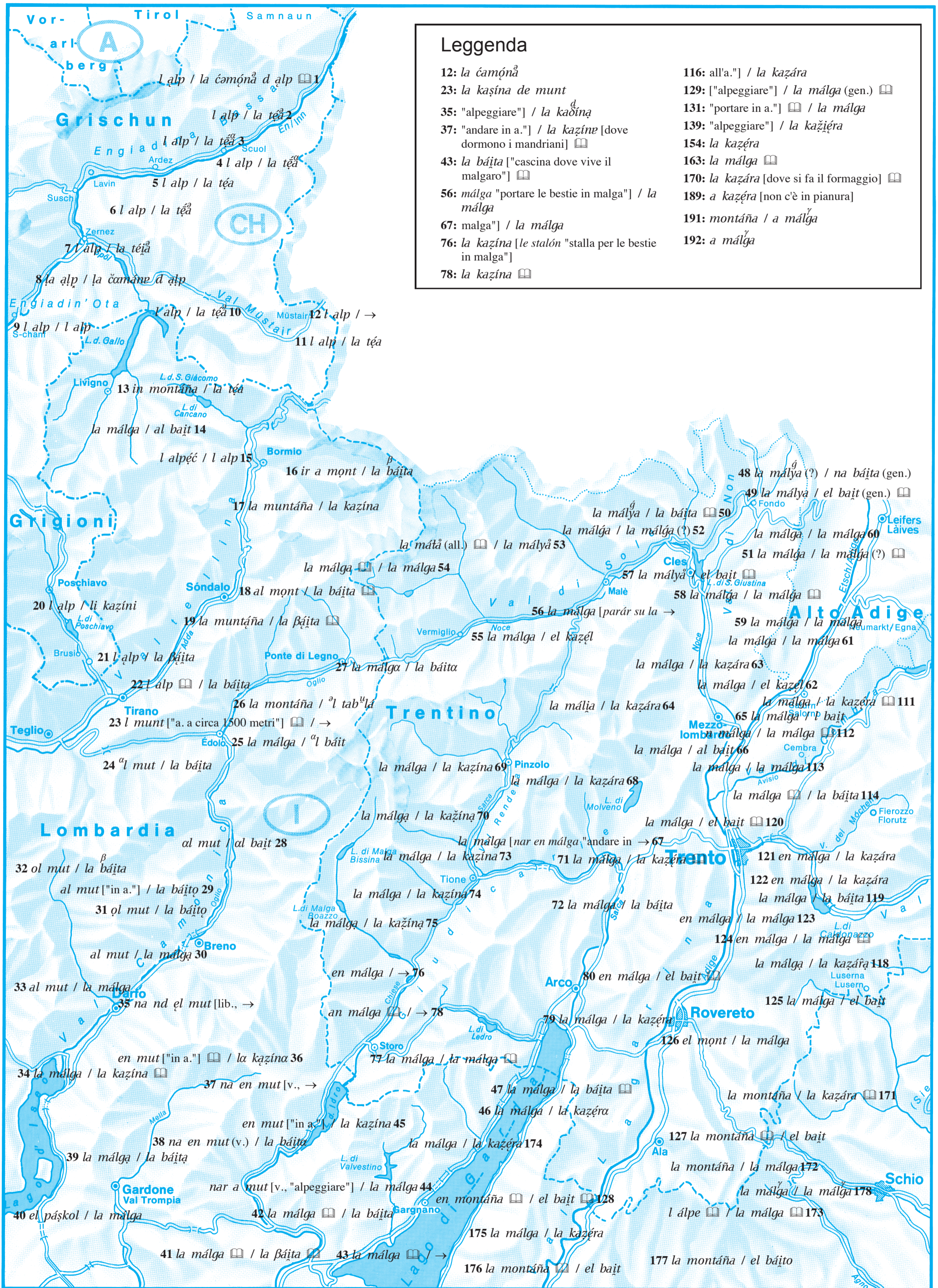
AD-II

868: *il collare* δ / *le rēdini*

(del cavallo)

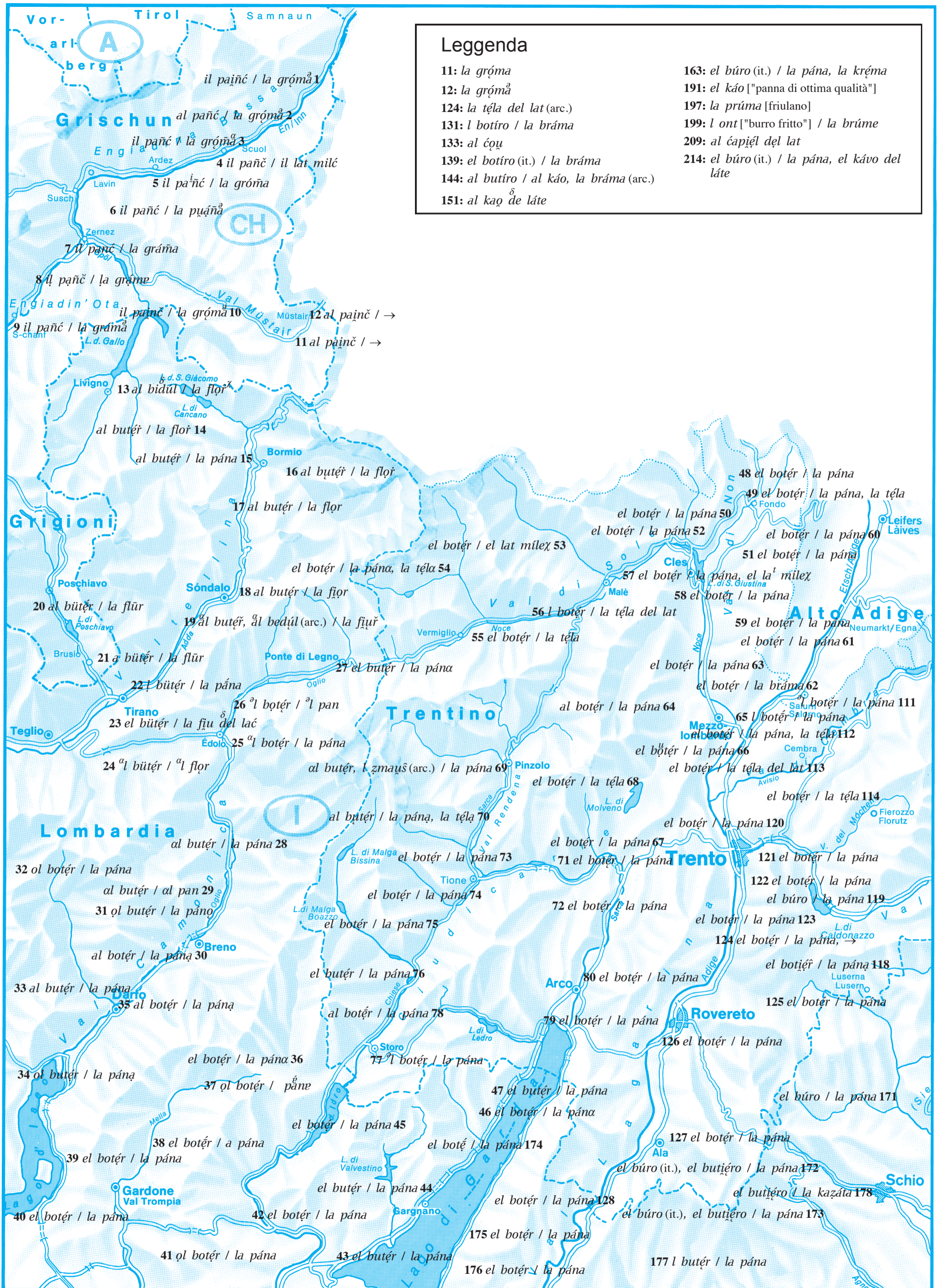
AIS: 1191, 1239 (il c.), 1235 (le r.).





Leggenda

- 12: la *camóna*
- 23: la *kašina de munt*
- 35: "alpeggiare" / la *kađina*
- 37: "andare in a." / la *kazine* [dove dormono i mandriani]
- 43: la *baĭta* ["cascina dove vive il malgaro"]
- 56: *málga* "portare le bestie in malga" / la *málga*
- 67: malga" / la *málga*
- 76: la *kazina* [le *stalón* "stalla per le bestie in malga"]
- 78: la *kazina*
- 116: all'a." / la *kazára*
- 129: ["alpeggiare" / la *málga* (gen.)
- 131: "portare in a." / la *málga*
- 139: "alpeggiare" / la *kažiĕra*
- 154: la *kazĕra*
- 163: la *málga*
- 170: la *kazára* [dove si fa il formaggio]
- 189: a *kazĕra* [non c'è in pianura]
- 191: *montáña* / a *málga*
- 192: a *málga*

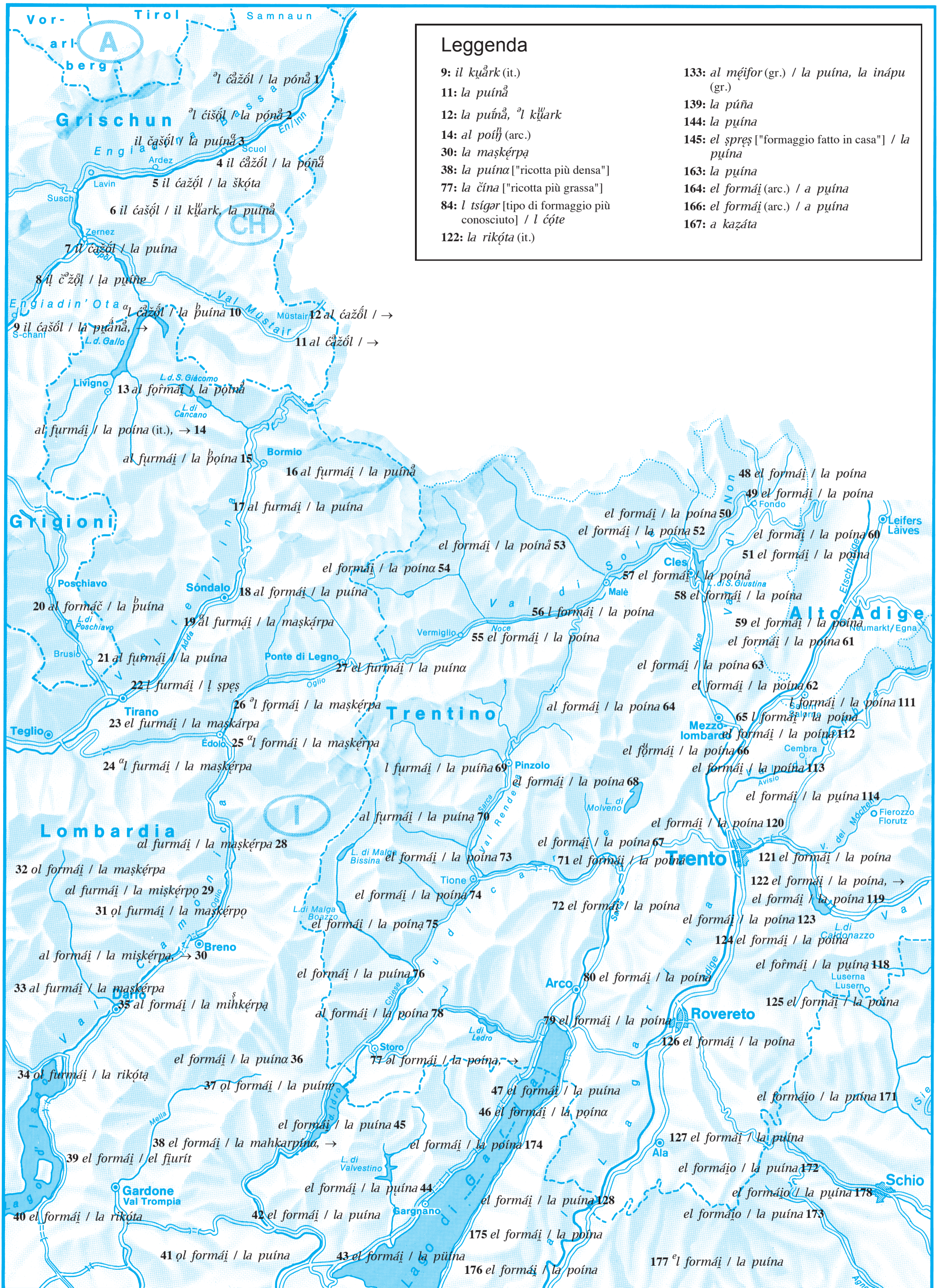


Leggenda	
11:	la grōma
12:	la grōmā
124:	la tēla del lat (arc.)
131:	l botiro / la brāma
133:	al cōu
139:	el botiro (it.) / la brāma
144:	al butiro / al káo, la brāma (arc.)
151:	al kaq de láte
163:	el búro (it.) / la pána, la krēma
191:	el káo ["panna di ottima qualità"]
197:	la prúma [friulano]
199:	l ont ["burro fritto"] / la brúme
209:	al cāpijēl del lat
214:	el búro (it.) / la pána, el kávo del láte

870: il burro / la panna

AIS: 1207 (il b.), 997 (cuocere il b.), 1204 (la p.). ALI: 594 (b. fresco / b. cotto). ASLEF: 3990 (la p.).





Leggenda

- 9: *il kuàrk* (it.)
- 11: *la puina*
- 12: *la puina*, ^o *l kùark*
- 14: *al poiŷ* (arc.)
- 30: *la maškérpa*
- 38: *la puina* ["ricotta più densa"]
- 77: *la čina* ["ricotta più grassa"]
- 84: *l tsígər* [tipo di formaggio più conosciuto] / *l còte*
- 122: *la rikòta* (it.)
- 133: *al mèjfor* (gr.) / *la puina, la inápu* (gr.)
- 139: *la puina*
- 144: *la puina*
- 145: *el spręš* ["formaggio fatto in casa"] / *la puina*
- 163: *la puina*
- 164: *el formáŷ* (arc.) / *a puina*
- 166: *el formáŷ* (arc.) / *a puina*
- 167: *a kazáta*

871: il formaggio / la ricotta

- / (specie di formaggio fatto con il siero del latte diventato acido)

AIS: 1217 (salare il f.), 1219 (la r.).





Leggenda

41: la karjola [a Pieve]
 87: la peiga [senza sponde laterali]

118: la karjola (arc.)

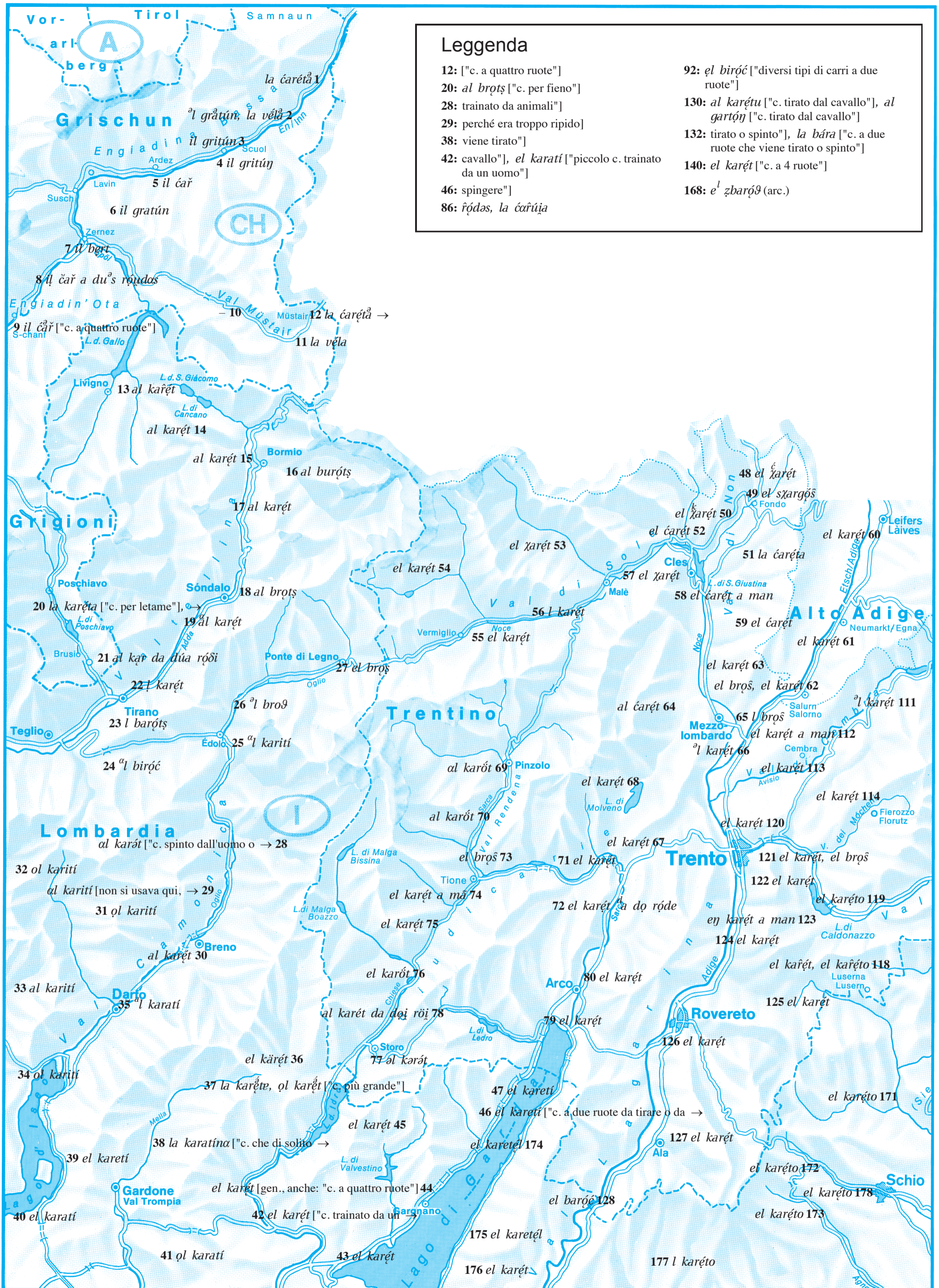
AD-II

872: la carriòla

(il piccolo carro con una sola ruota in legno o in metallo, spinto da un uomo)

AIS: 1225. ASLEF: 3281.





Leggenda

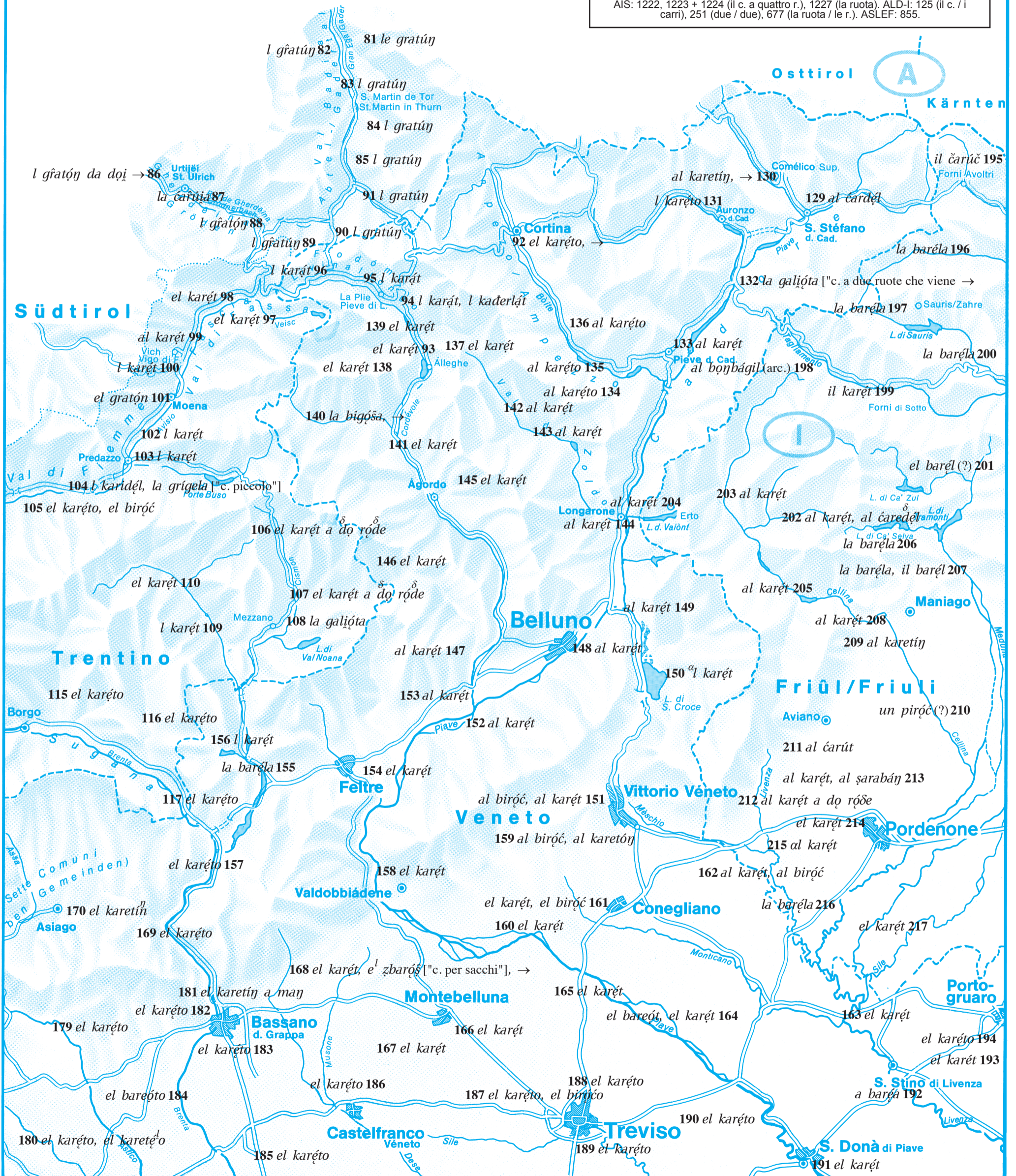
- | | |
|--|---|
| 12: ["c. a quattro ruote"] | 92: <i>el biróc</i> ["diversi tipi di carri a due ruote"] |
| 20: <i>al broṭṣ</i> ["c. per fieno"] | 130: <i>al karétu</i> ["c. tirato dal cavallo"], <i>al gartòṅ</i> ["c. tirato dal cavallo"] |
| 28: trainato da animali"] | 132: tirato o spinto"], <i>la bára</i> ["c. a due ruote che viene tirato o spinto"] |
| 29: perché era troppo ripido] | 140: <i>el karét</i> ["c. a 4 ruote"] |
| 38: viene tirato"] | 168: <i>e^l zbaróṅ</i> (arc.) |
| 42: cavallo"], <i>el karatí</i> ["piccolo c. trainato da un uomo"] | |
| 46: spingere"] | |
| 86: <i>rôḍas</i> , <i>la cãrúja</i> | |

AD-II

873: il carro a due ruote

(in legno, spinto da un uomo)

AIS: 1222, 1223 + 1224 (il c. a quattro r.), 1227 (la ruota). ALD-I: 125 (il c. / i carri), 251 (due / due), 677 (la ruota / le r.). ASLEF: 855.





Leggenda

11: saúr ⁿ bajn	137: i štófa da bõn (arc.)
36: i ga ön bu udúr, i şet de bu	139: i a en bõn ştof
72: i şa bõn odór	179: i şa da bõn
106: i şa de profúmo	202: i e profumás
135: i a n bõn profúmo	207: aḡ un bõn odór





AD-II

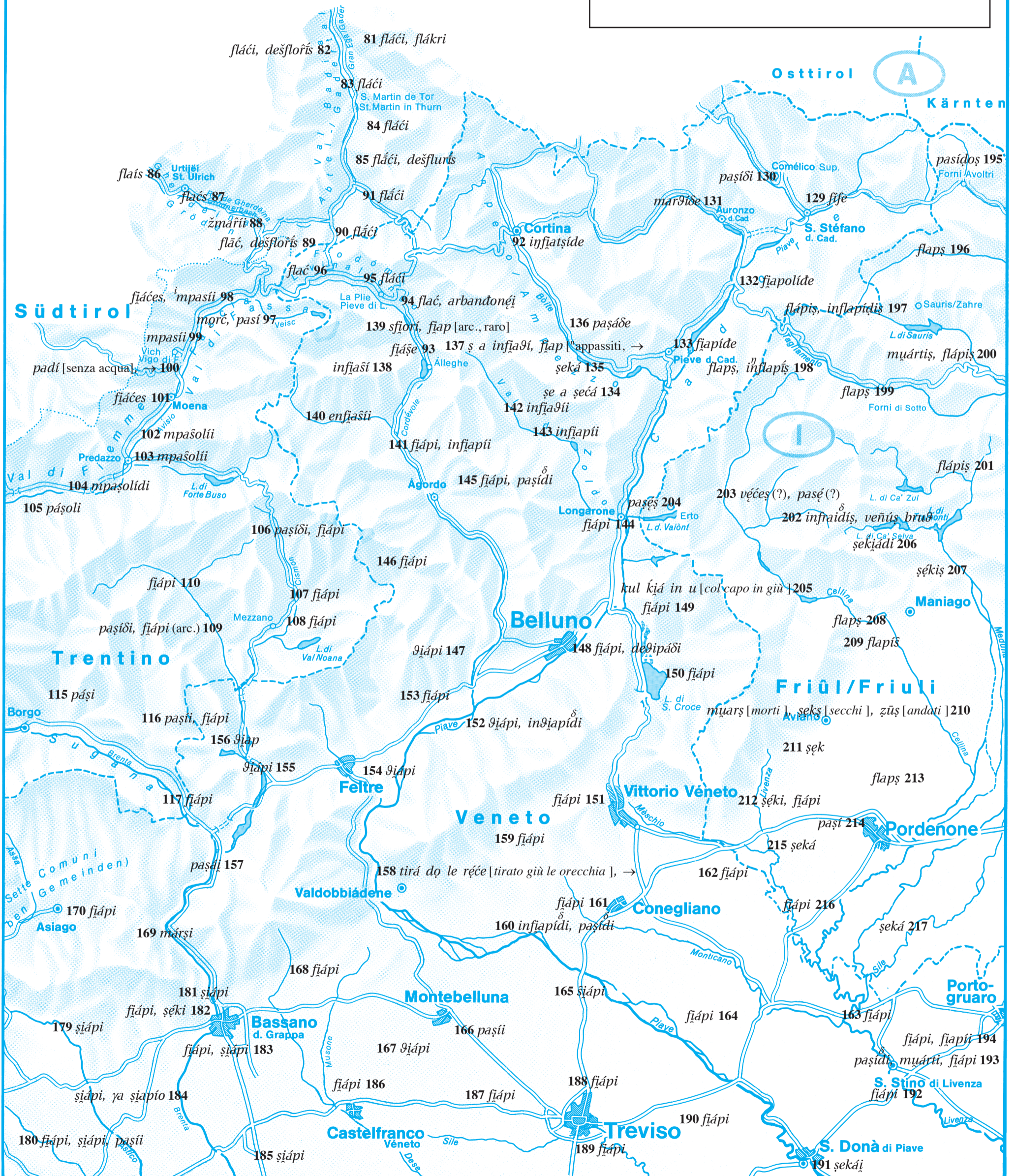
875: il bòcciolo

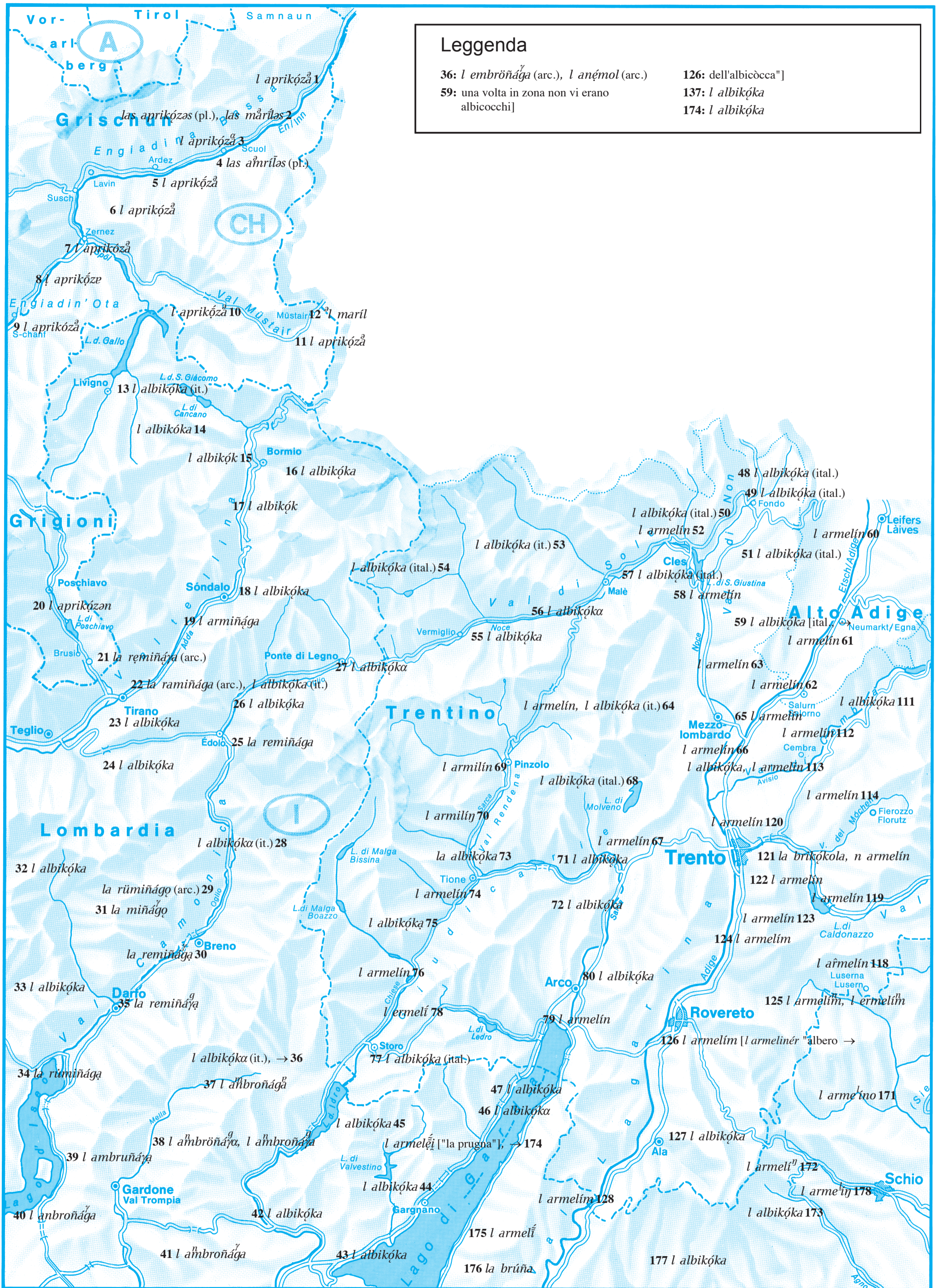




Leggenda

12: pendono]
 100: șmarî [colore]
 137: ma non ancora passati], pașî
 158: fiâpi





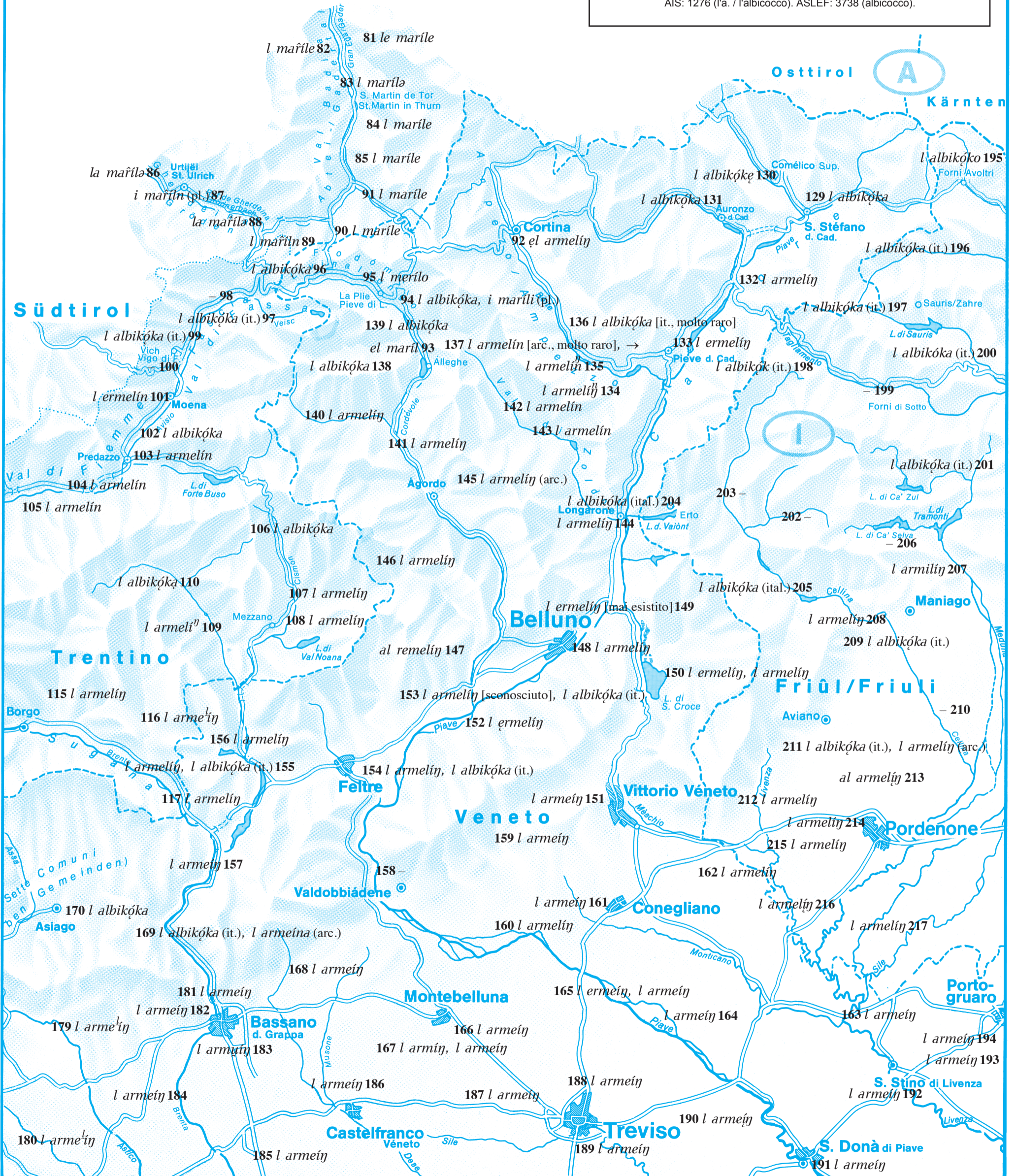
Leggenda

36: <i>l embronága</i> (arc.), <i>l anémol</i> (arc.)	126: dell'albicocca"]
59: una volta in zona non vi erano albicocchi]	137: <i>l albikóka</i>
	174: <i>l albikóka</i>

AD-II

877: l'albicòcca

AIS: 1276 (l'a. / l'albicocco). ASLEF: 3738 (albicocco).



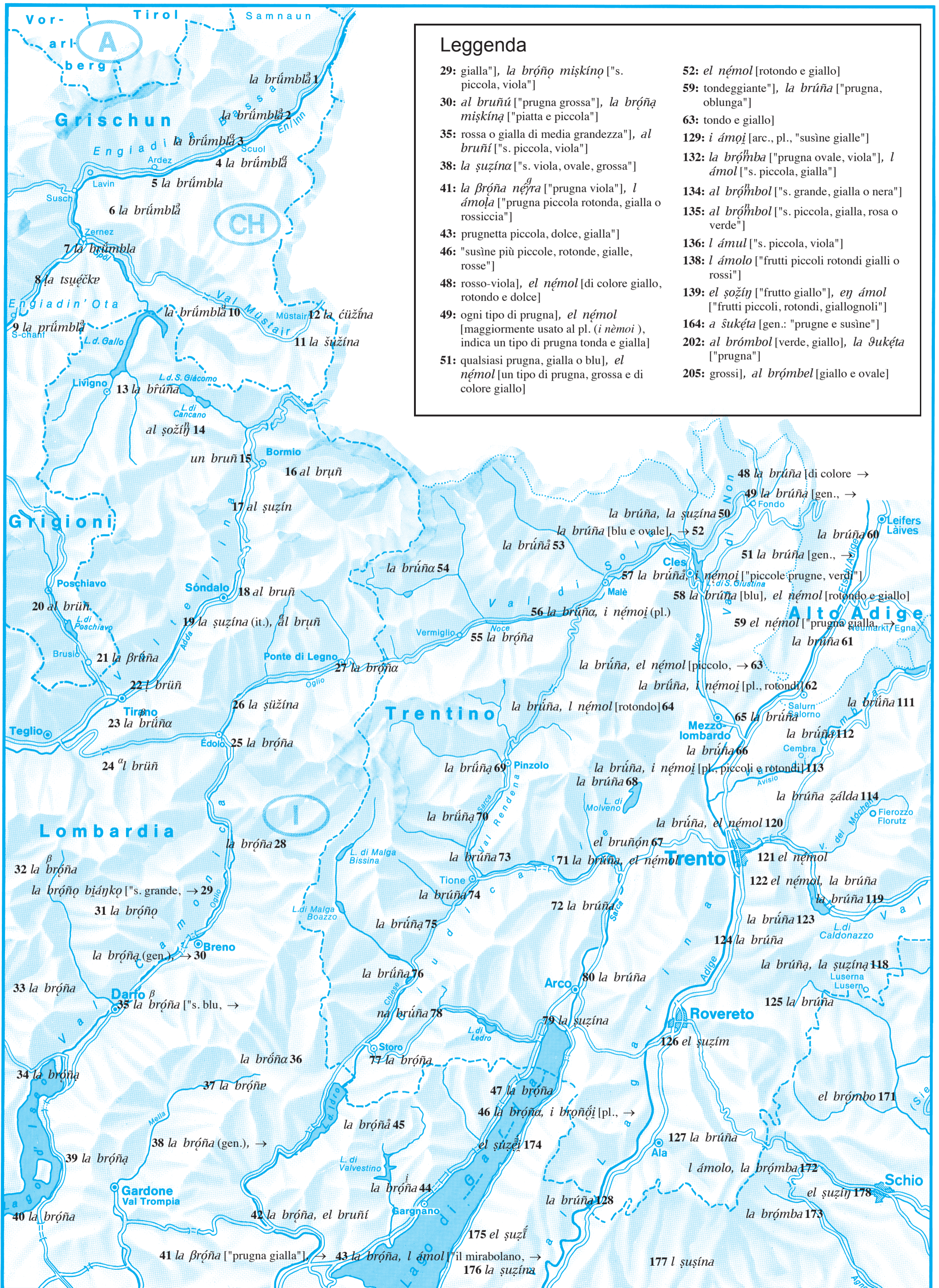


ALD-II

878: una pesca

AIS: 1283 (una p. [tenera]). ALD-I: 833 (uno / una).





Leggenda

- 29: gialla", *la brõñq miškĩnq* ["s. piccola, viola"]
- 30: *al bruñú* ["prugna grossa"], *la brõñq miškĩnq* ["piatta e piccola"]
- 35: rossa o gialla di media grandezza", *al bruñí* ["s. piccola, viola"]
- 38: *la şuzĩna* ["s. viola, ovale, grossa"]
- 41: *la brõña neřra* ["prugna viola"], *l ámoła* ["prugna piccola rotonda, gialla o rossiccia"]
- 43: prugnetta piccola, dolce, gialla"]
- 46: "susine più piccole, rotonde, gialle, rosse"]
- 48: rosso-viola], *el nẽmol* [di colore giallo, rotondo e dolce]
- 49: ogni tipo di prugna], *el nẽmol* [maggiormente usato al pl. (*i nẽmoi*), indica un tipo di prugna tonda e gialla]
- 51: qualsiasi prugna, gialla o blu], *el nẽmol* [un tipo di prugna, grossa e di colore giallo]
- 52: *el nẽmol* [rotondo e giallo]
- 59: tondeggiate", *la brũña* ["prugna, oblunga"]
- 63: tondo e giallo]
- 129: *i ámołi* [arc., pl., "susine gialle"]
- 132: *la brõñba* ["prugna ovale, viola"], *l ámol* ["s. piccola, gialla"]
- 134: *al brõñbol* ["s. grande, gialla o nera"]
- 135: *al brõñbol* ["s. piccola, gialla, rosa o verde"]]
- 136: *l ámul* ["s. piccola, viola"]
- 138: *l ámolo* ["frutti piccoli rotondi gialli o rossi"]]
- 139: *el sořĩj* ["frutto giallo"], *ej ámol* ["frutti piccoli, rotondi, giallognoli"]]
- 164: *a şukęta* [gen.: "prugne e susine"]
- 202: *al brõmbol* [verde, giallo], *la şukęta* ["prugna"]]
- 205: grossi], *al brõmbel* [giallo e ovale]

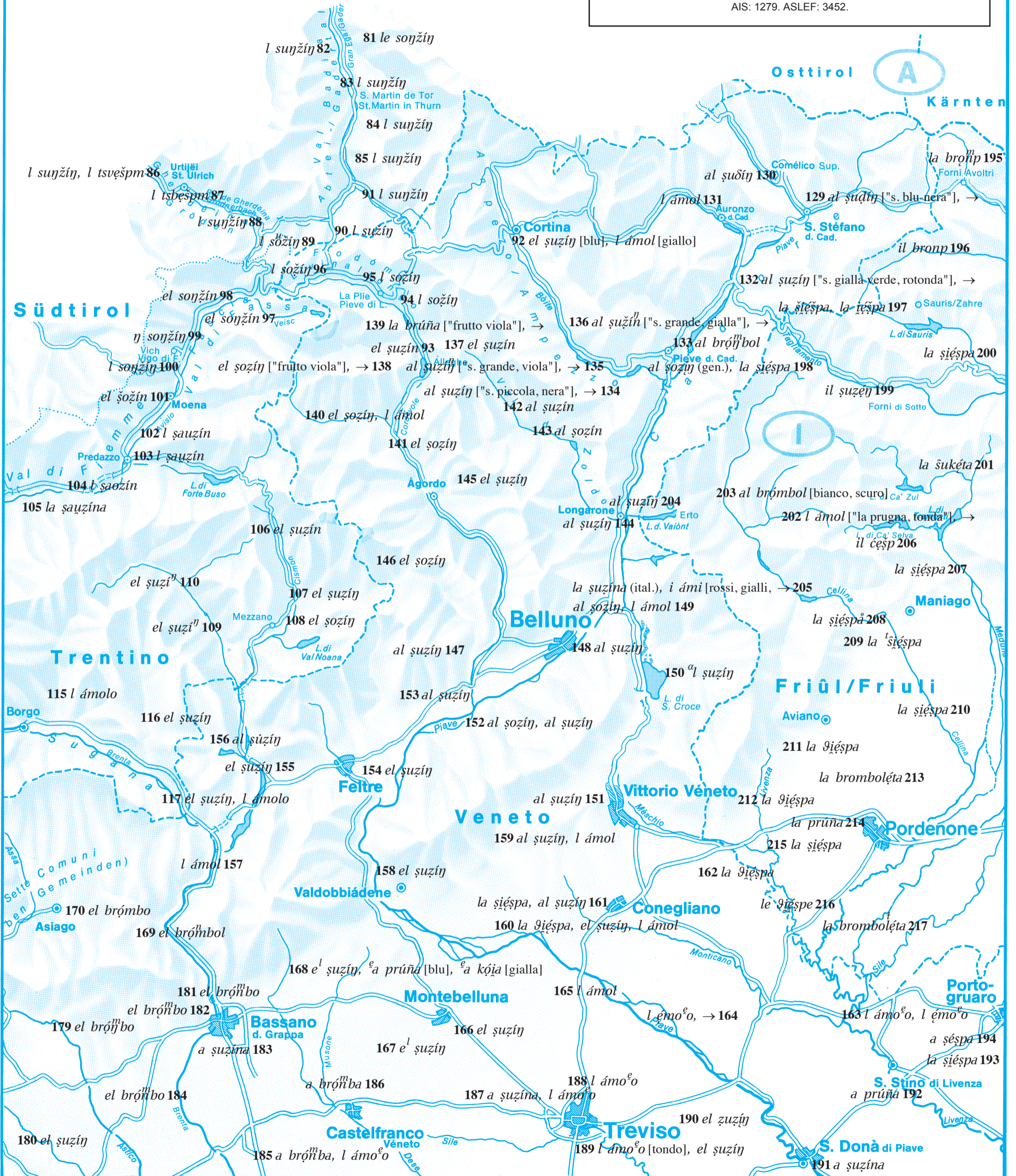
Comm.: La quasi-sinonimia dei tipi onomasiologici *susina*, *prugna* e *mirabolana* ha indotto molti informatori a proporre definizioni discriminatorie abbastanza precise.

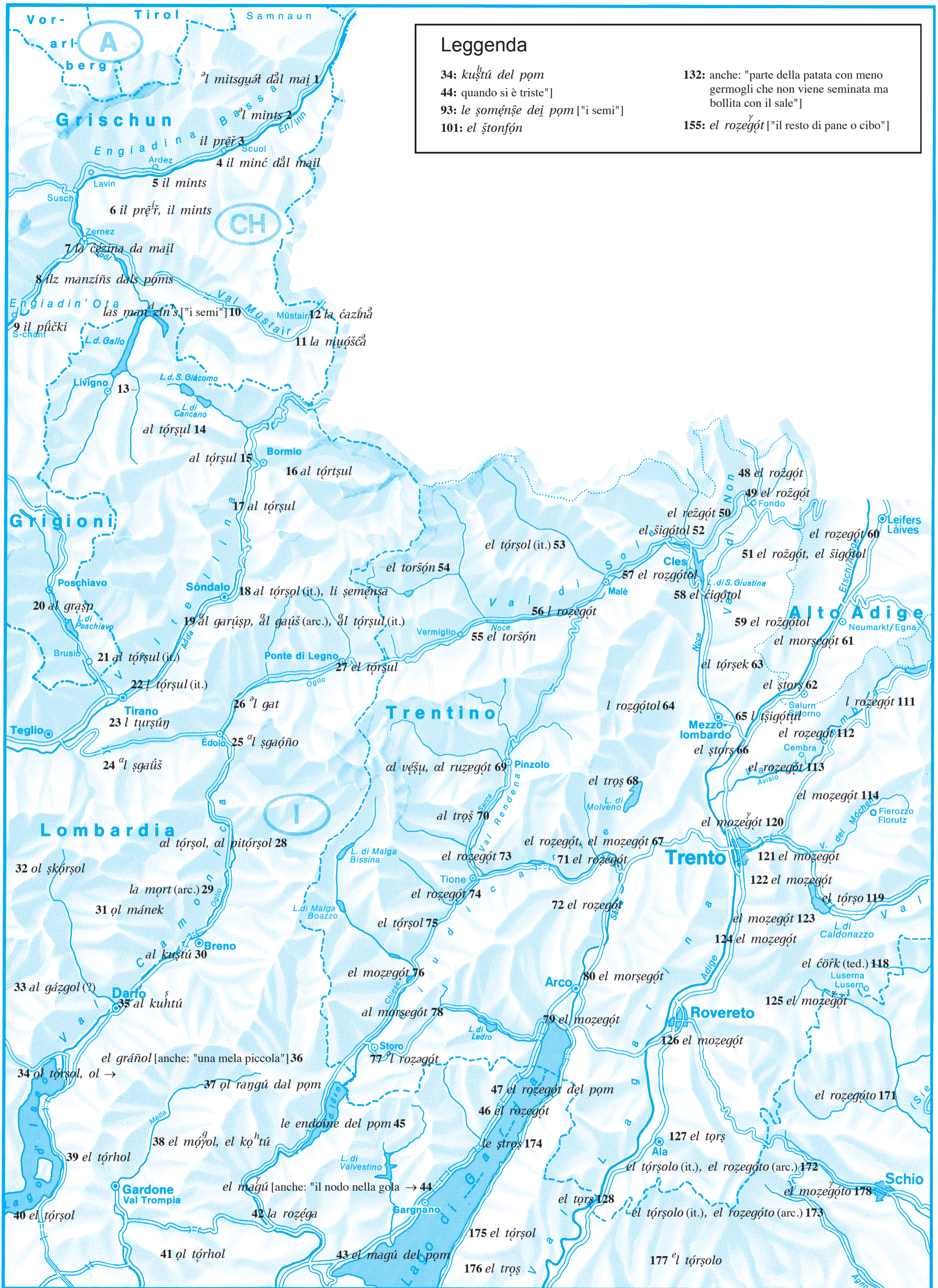
AD-II

879: la susina

(cf. ALD-I, 637: la prugna / le prugne)

AIS: 1279. ASLEF: 3452.





Leggenda

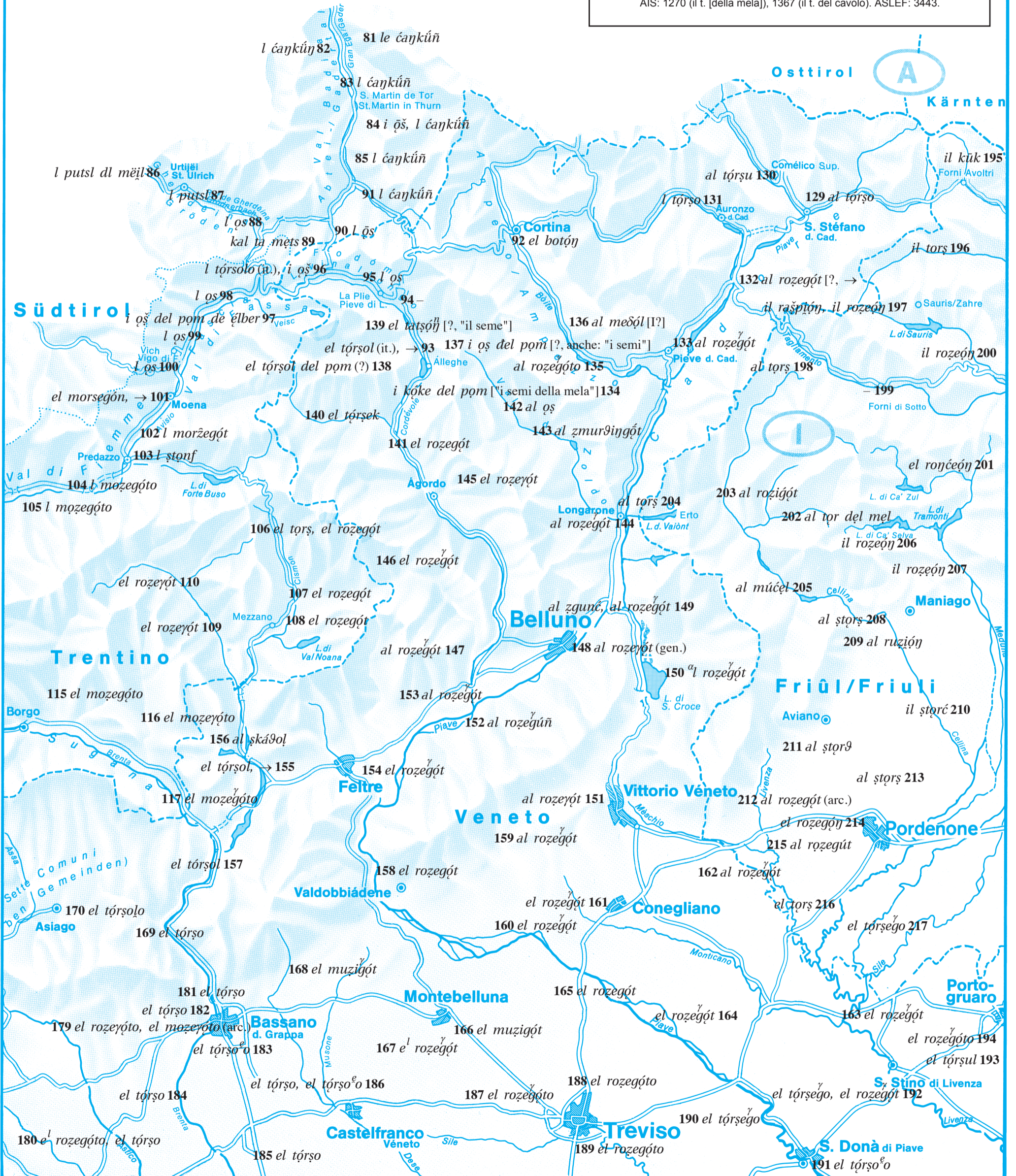
- 34: *kuštú del pom*
- 44: quando si è triste]
- 93: *le šoménše dei pom* ["i semi"]
- 101: *el štonfón*
- 132: anche: "parte della patata con meno germogli che non viene seminata ma bollita con il sale"]
- 155: *el rozégót* ["il resto di pane o cibo"]

AD-II

880: il tòrsolo

(della mela)

AIS: 1270 (il t. [della mela]), 1367 (il t. del cavolo). ASLEF: 3443.

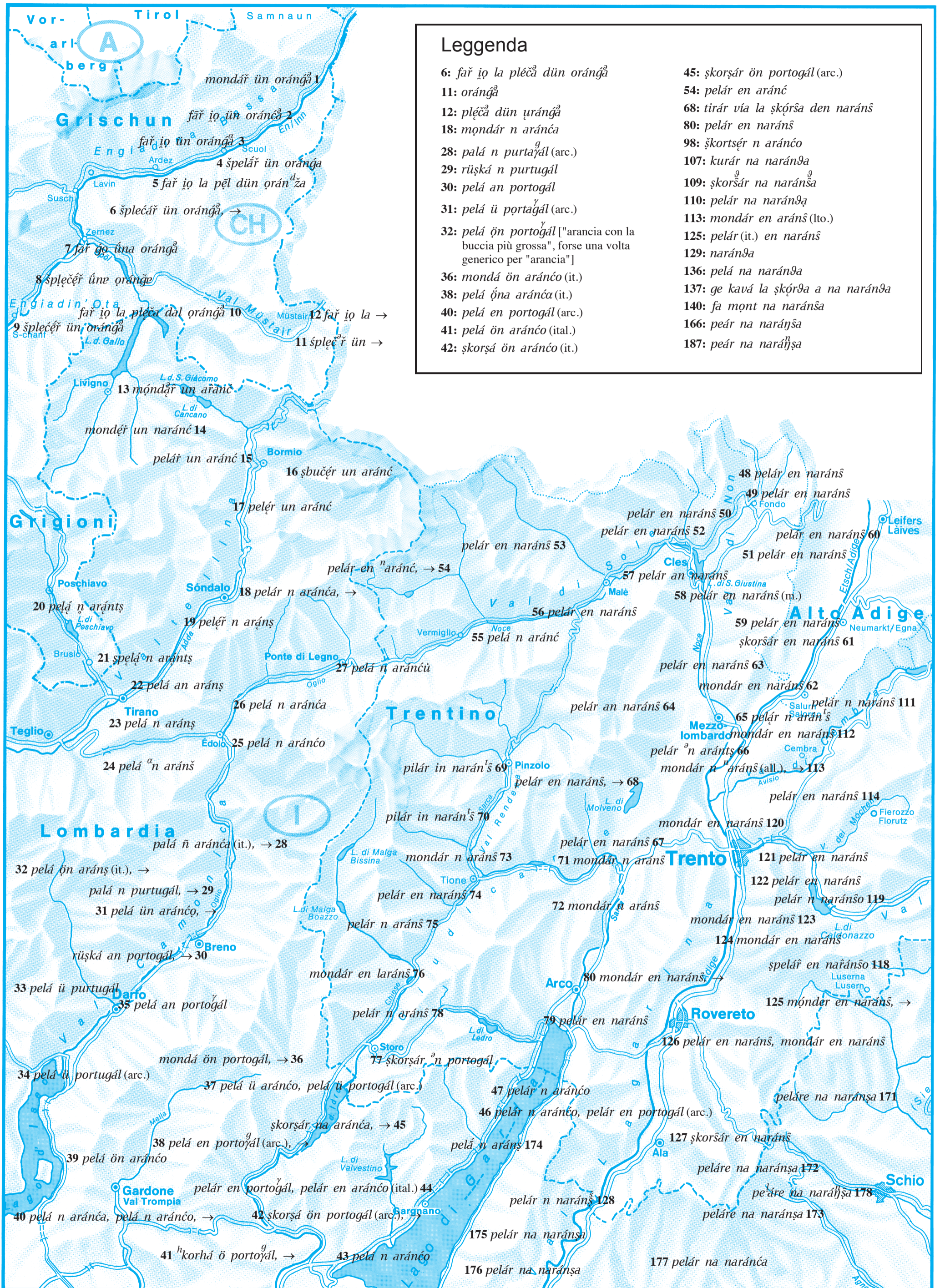


Leggenda

49: più usato al pl., *la pelándra* (sg.)

51: sia della mela che della patata]





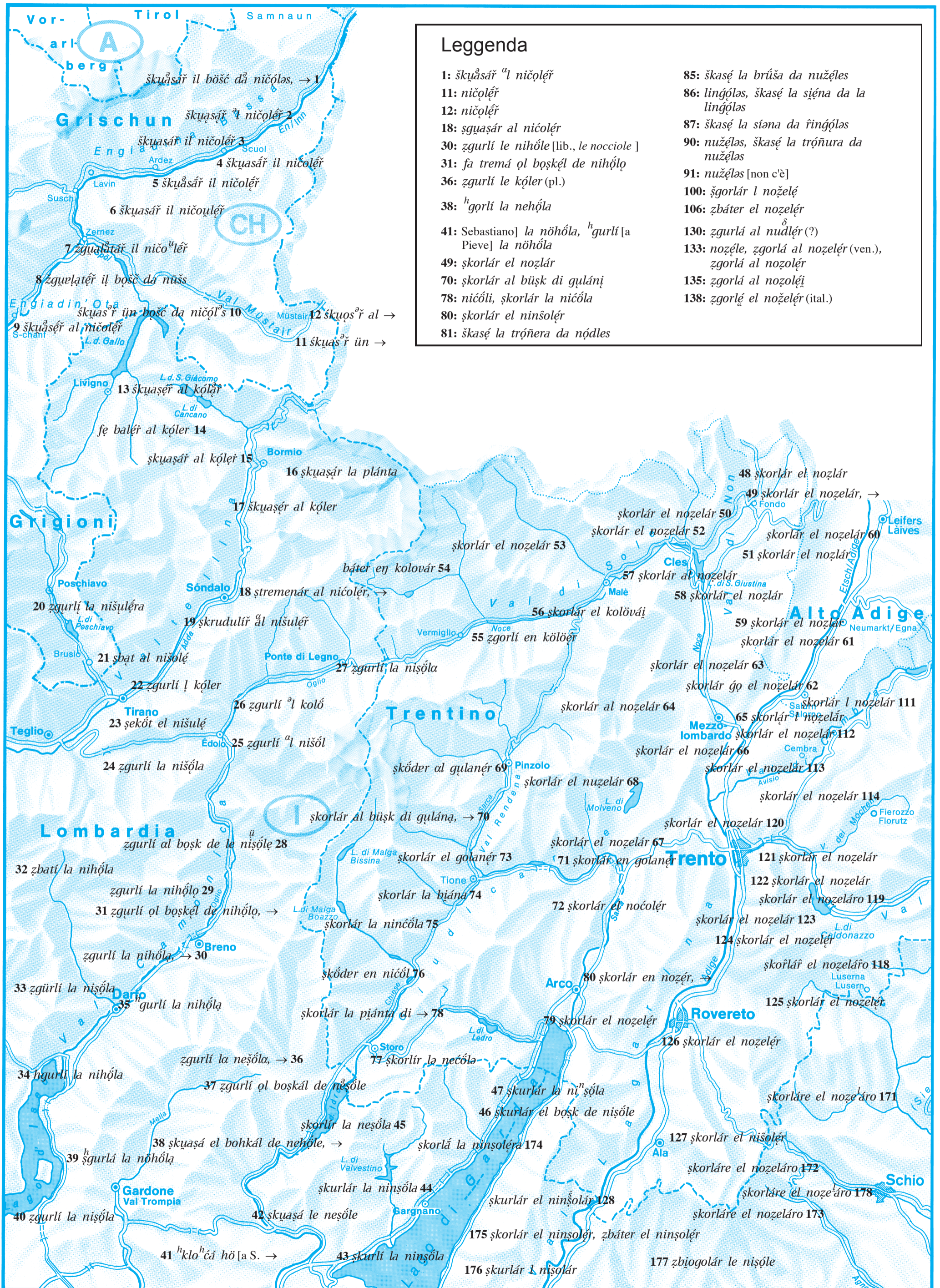
Leggenda

- 6: fař iŕ la pléca dŭn oránĝa
- 11: oránĝa
- 12: pléca dŭn uránĝa
- 18: mondár n aránca
- 28: palá n purtaĝál (arc.)
- 29: rŭšká n purtuĝál
- 30: pelá an portogál
- 31: pelá ü portuĝál (arc.)
- 32: pelá ōn portuĝál ["arancia con la buccia piü grossa", forse una volta generico per "arancia"]
- 36: mondá ōn aránco (it.)
- 38: pelá ōna aránca (it.)
- 40: pelá en portogál (arc.)
- 41: pelá ōn aránco (ital.)
- 42: škorsá ōn aránco (it.)
- 45: škorsár ōn portogál (arc.)
- 54: pelár en aránĉ
- 68: tirár vía la škŕsa den naránš
- 80: pelár en naránš
- 98: škortsér n aránco
- 107: kurár na naránŕa
- 109: škorsár na naránša
- 110: pelár na naránŕa
- 113: mondár en aránš (It.)
- 125: pelár (it.) en naránš
- 129: naránŕa
- 136: pelá na naránŕa
- 137: ge kavá la škŕŕa a na naránŕa
- 140: fa moŕt na naránša
- 166: peár na naránša
- 187: peár na naránša

AIS: 1272 (l'a.). ALD-I: 833 (uno / una). ALI: 613 (sbuccia / sb.).







Leggenda

- | | |
|---|--|
| 1: škuasár ^{al} ničolěr | 85: škasé la brúša da nužélas |
| 11: ničolěr | 86: lingólas, škasé la siěna da la lingólas |
| 12: ničolěr | 87: škasé la siěna da ringólas |
| 18: sguasár al nicolěr | 90: nužélas, škasé la trõnura da nužélas |
| 30: zgurli le nihóle [lib., le nocciole] | 91: nužélas [non c'è] |
| 31: fa tremá ol boškél de nihólo | 100: šgorlár l noželér |
| 36: zgurli le kóler (pl.) | 106: zbáter el nozelér |
| 38: ^h gorli la nehóla | 130: zgurli al nuđer (?) |
| 41: Sebastiano] la nõhóla, ^h gurli [a Pieve] la nõhóla | 133: nožele, zgorlá al nozelér (ven.), zgorlá al nozolér |
| 49: škorlár el nozlár | 135: zgorlá al nozolèi |
| 70: škorlár al büšk di guláni | 138: zgorlé el nozelér (ital.) |
| 78: nicóli, škorlár la nicóla | |
| 80: škorlár el ninšolér | |
| 81: škasé la trõnera da nõdles | |

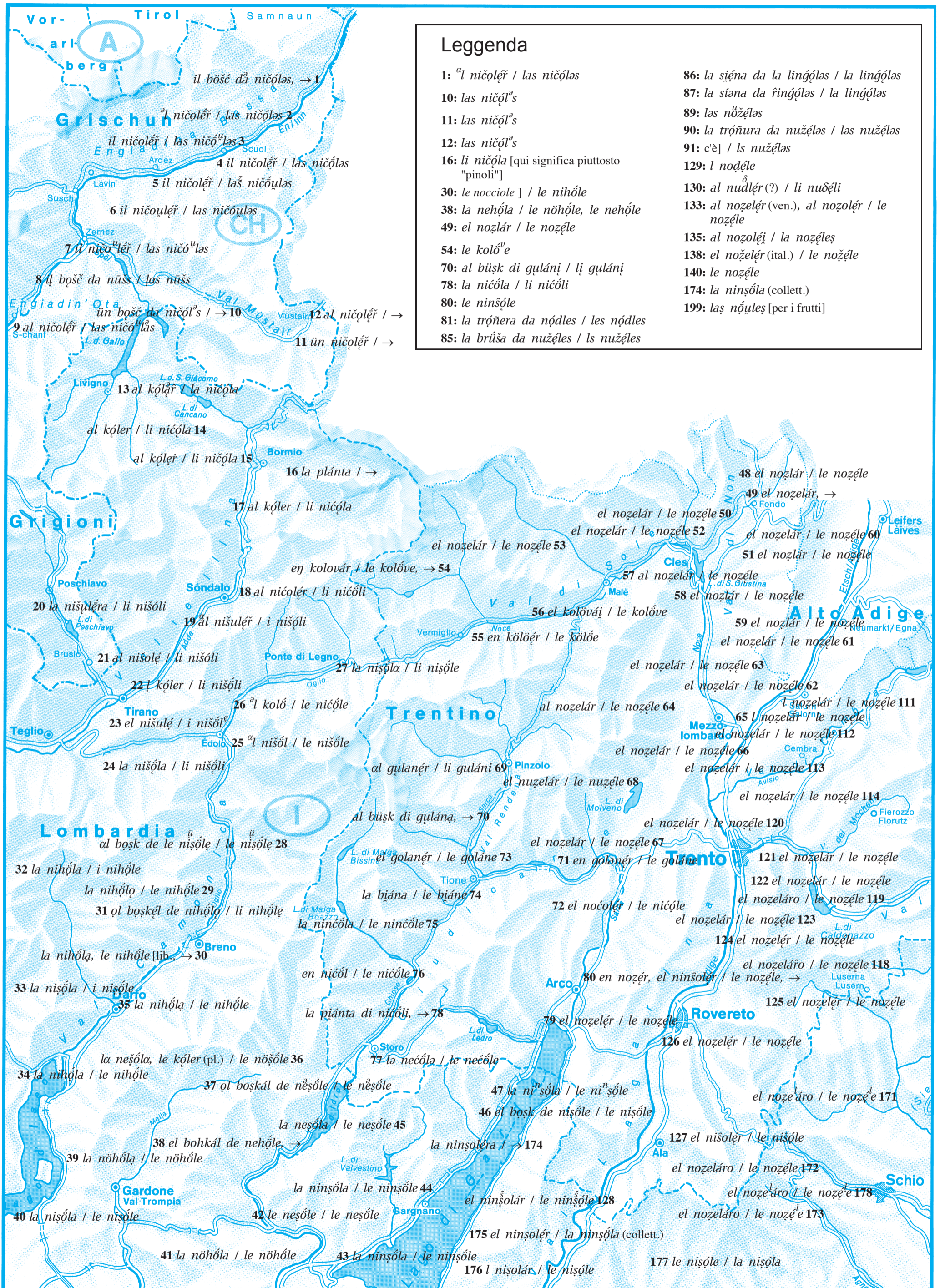
AD-II

884: scuòtere il nocciòlo

(scuotere il nocciòlo per far cascare le nocciòle), (l'arbusto)

AIS: 1256 (sc. un pero), 1302 (la nocciuola / il nocciuolo).





Leggenda


- 1: ^ol niçolèr / las niçólas
- 10: las niçól's
- 11: las niçól's
- 12: las niçól's
- 16: li niçóla [qui significa piuttosto "pinoli"]
- 30: le nocciòle / le nihóle
- 38: la nehóla / le nöhóle, le nehóle
- 49: el nozlár / le nozèle
- 54: le kolóve
- 70: al büšk di guláni / li guláni
- 78: la niçóla / li niçóli
- 80: le ninšóle
- 81: la trónera da nódles / les nódles
- 85: la brúša da nužéles / ls nužéles
- 86: la siéna da la lingólas / la lingólas
- 87: la síana da ríngólas / la lingólas
- 89: las nõžélas
- 90: la trónura da nužélas / las nužélas
- 91: c'è / ls nužélas
- 129: l nožéle
- 130: al nuðlér (?) / li nuðéli
- 133: al nozelér (ven.), al nozolér / le nozèle
- 135: al nozoléj / la nozèles
- 138: el noželér (ital.) / le nozèle
- 140: le nozèle
- 174: la ninšóla (collett.)
- 199: laš nõželes [per i frutti]



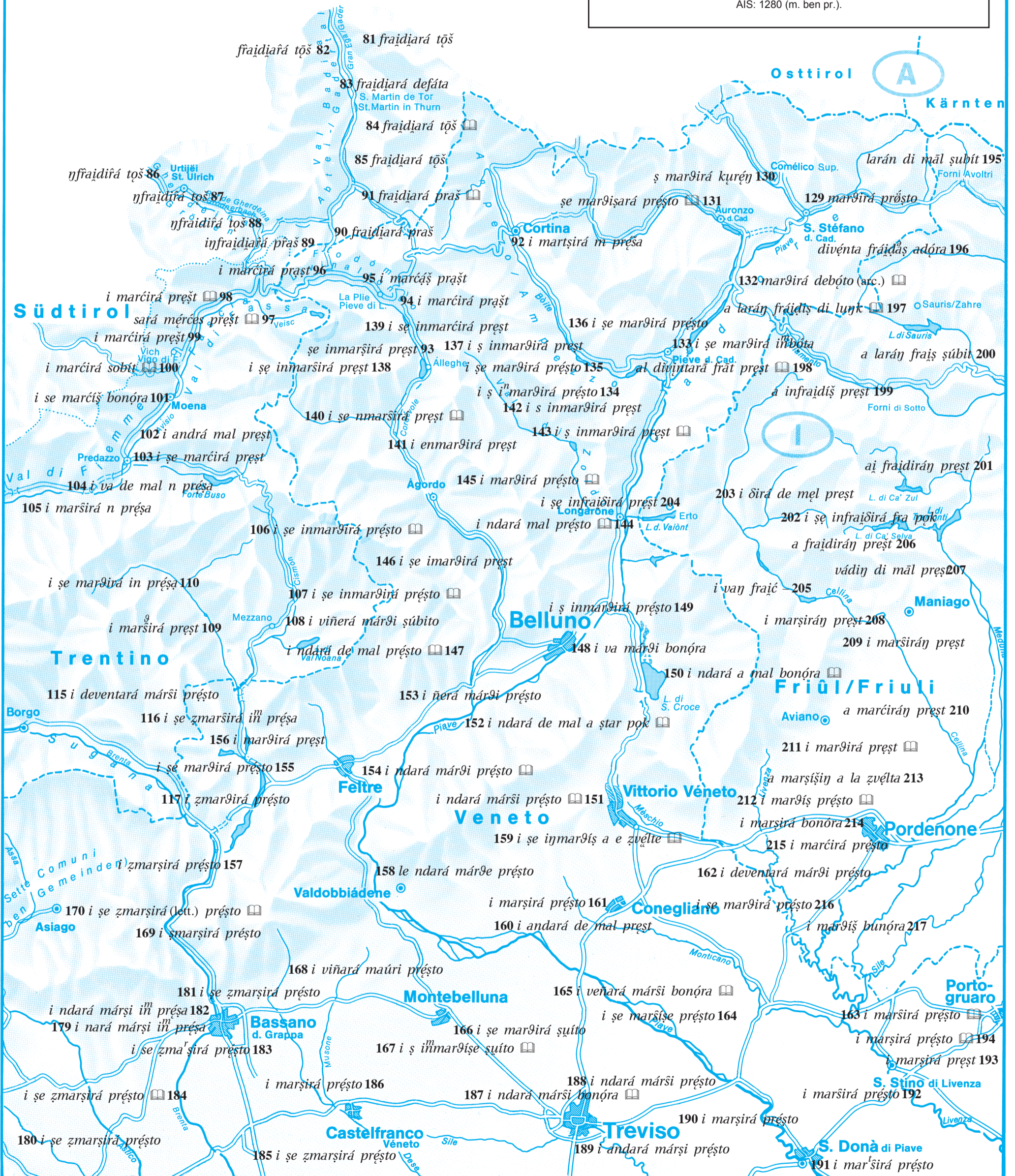
Leggenda

11: baġnbót
12: baġnbót

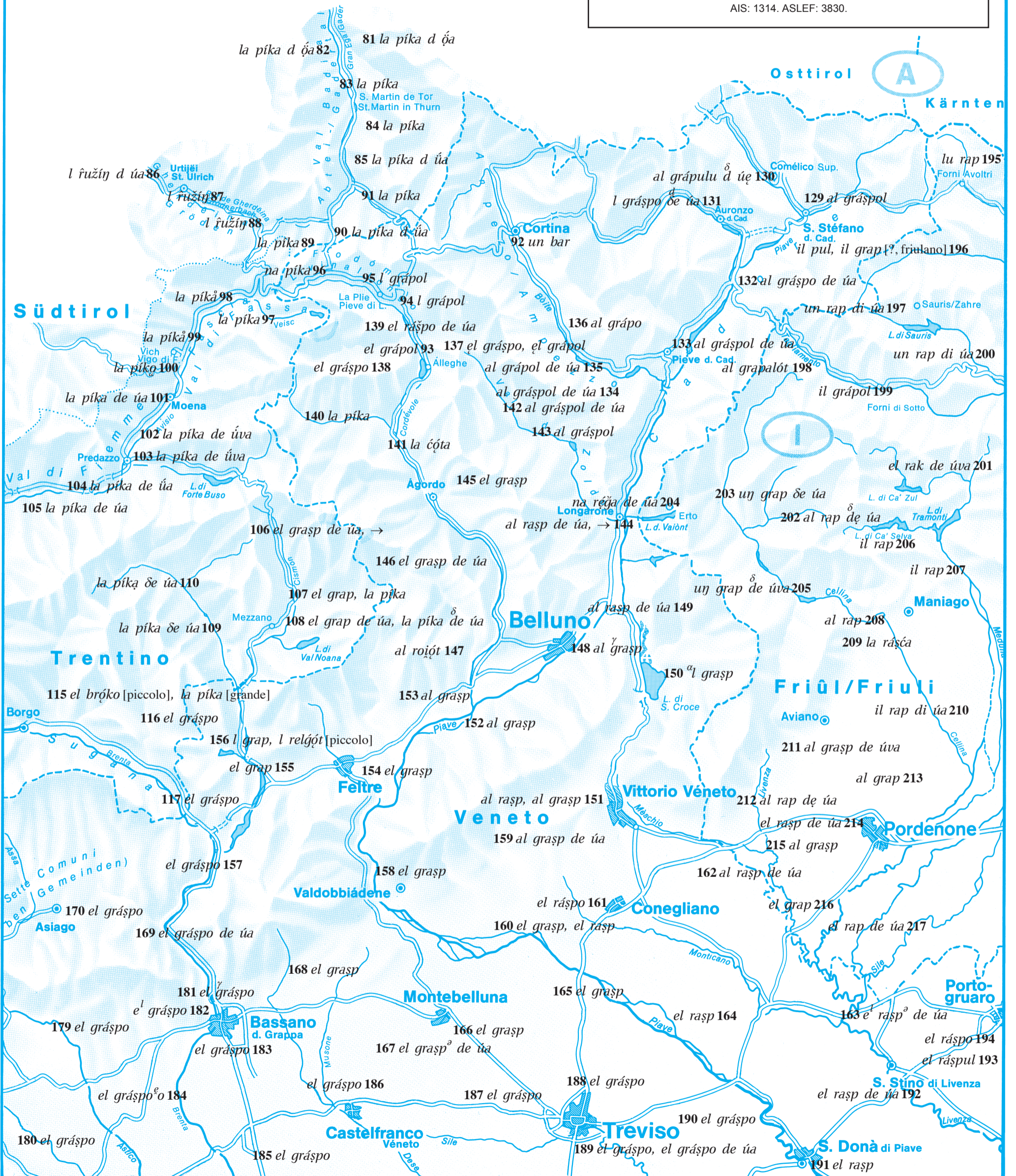
49: pręsia
176: pręsia

886: [I frutti] marciranno presto. 

AIS: 1280 (m. ben pr.).



AIS: 1314. ASLEF: 3830.



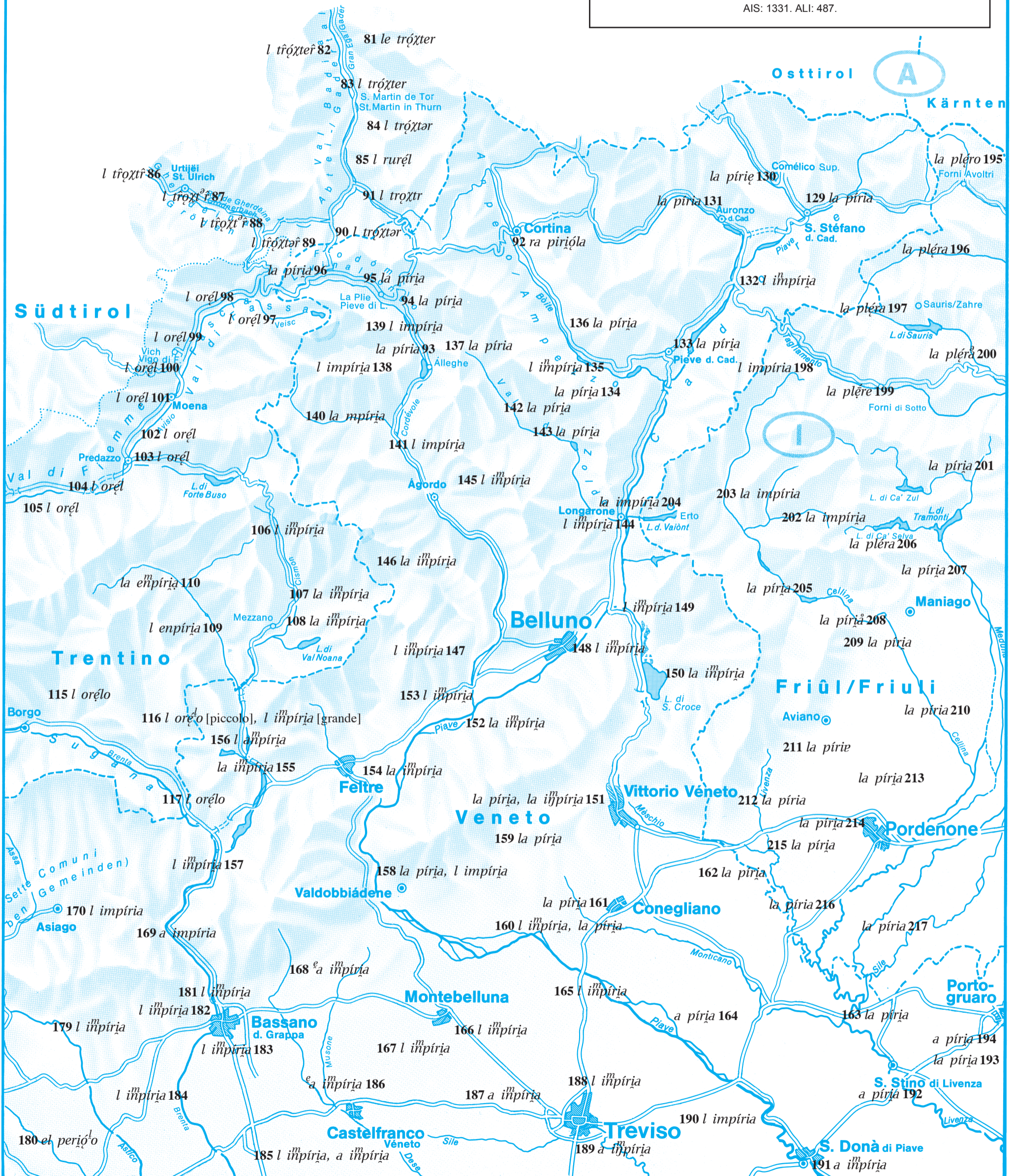


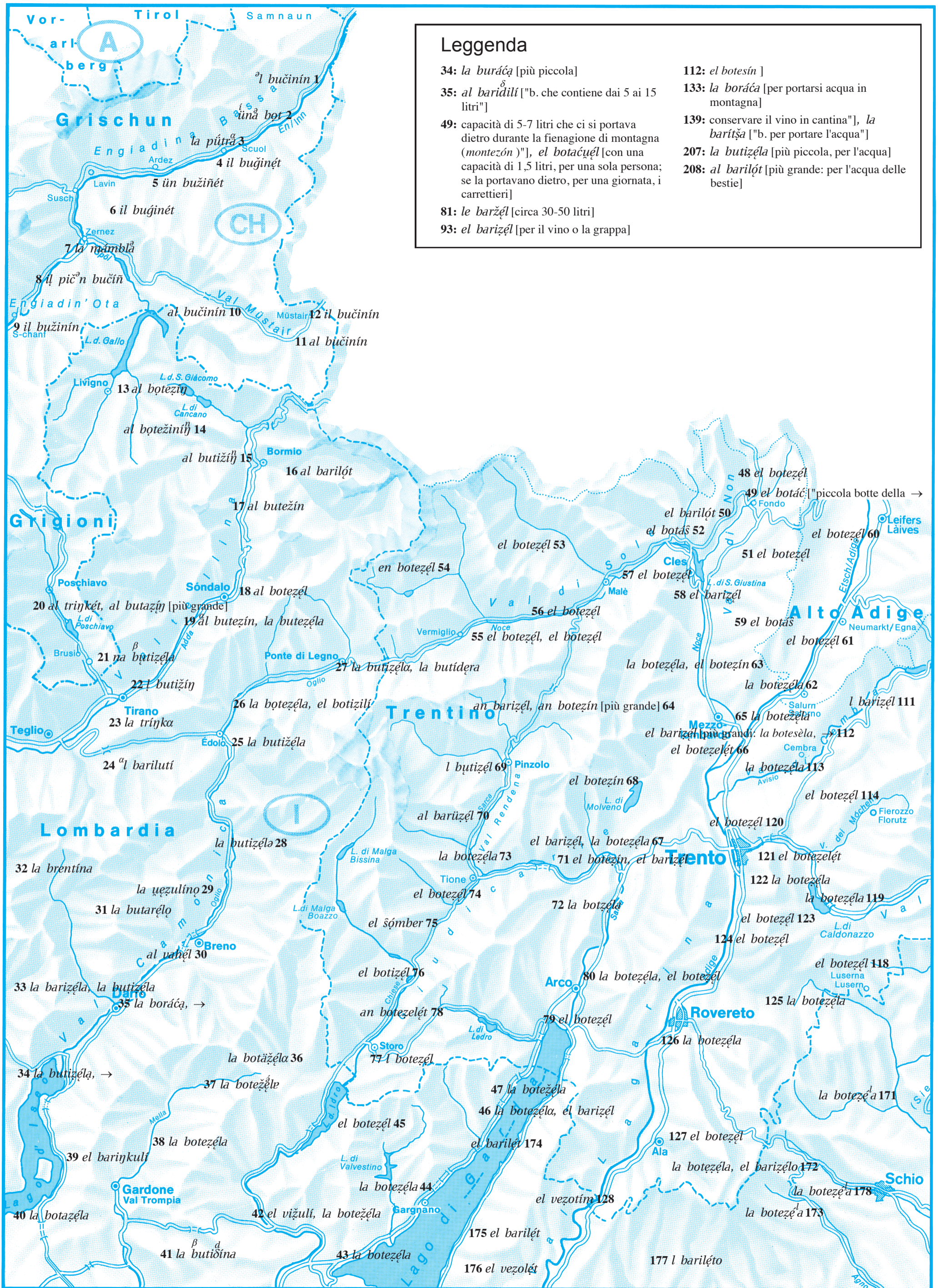
Leggenda
 43: l lorèl ["imbuto più grande usato in cantina"]

AD-II

888: l'imbuto

AIS: 1331. ALI: 487.





Leggenda

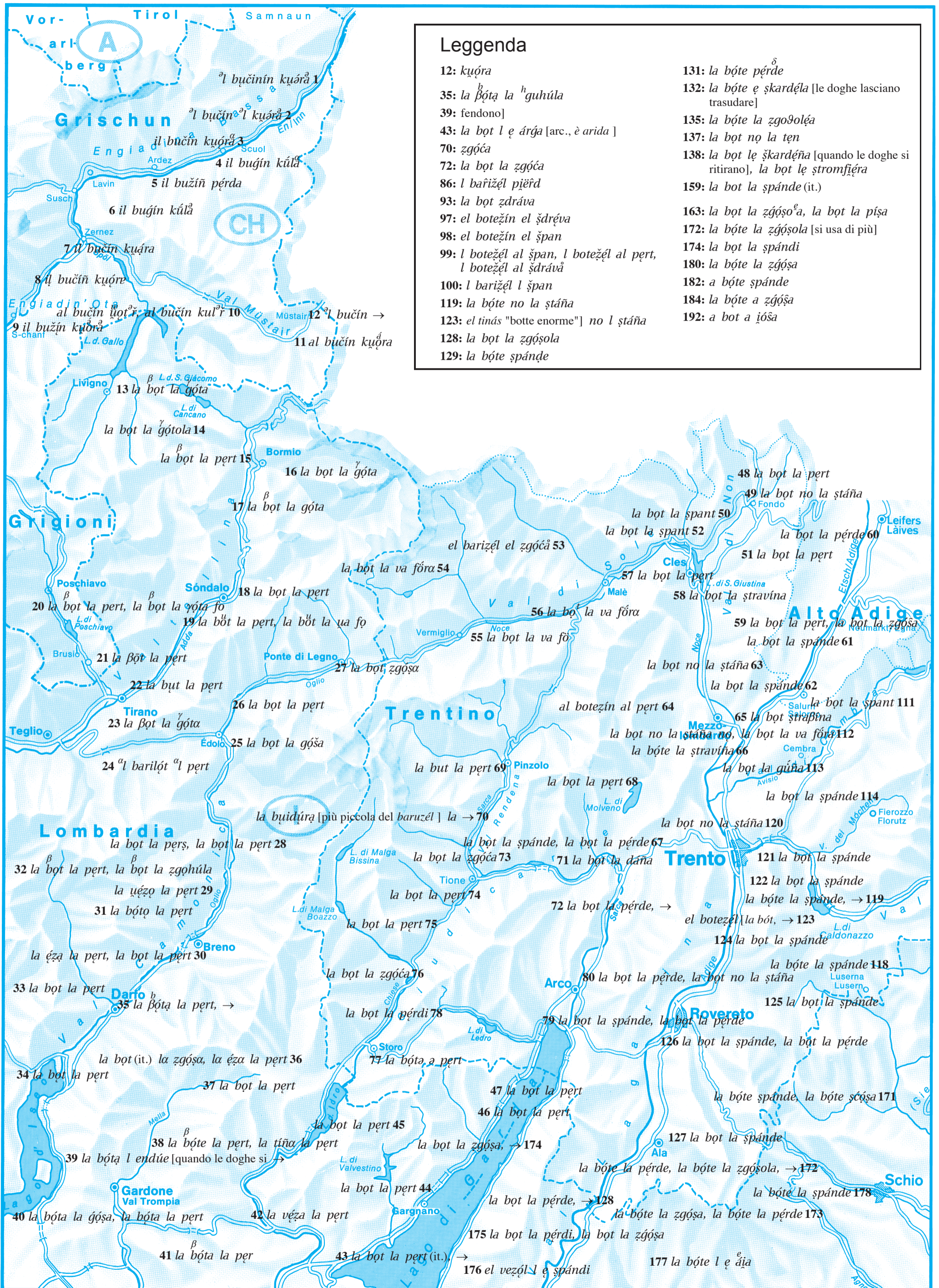
- 34: la buráca [più piccola]
- 35: al baridilí ["b. che contiene dai 5 ai 15 litri"]
- 49: capacità di 5-7 litri che ci si portava dietro durante la fienagione di montagna (montezón)], el botaçuél [con una capacità di 1,5 litri, per una sola persona; se la portavano dietro, per una giornata, i carrettieri]
- 81: le baržél [circa 30-50 litri]
- 93: el barizél [per il vino o la grappa]
- 112: el botesín]
- 133: la boráca [per portarsi acqua in montagna]
- 139: conservare il vino in cantina"], la baritša ["b. per portare l'acqua"]
- 207: la butizéla [più piccola, per l'acqua]
- 208: al barilót [più grande: per l'acqua delle bestie]

889: la botticella z/

(picc. botte di legno rotonda trasp. per l'acqua e il vino)

AIS: 1321 (il tino).





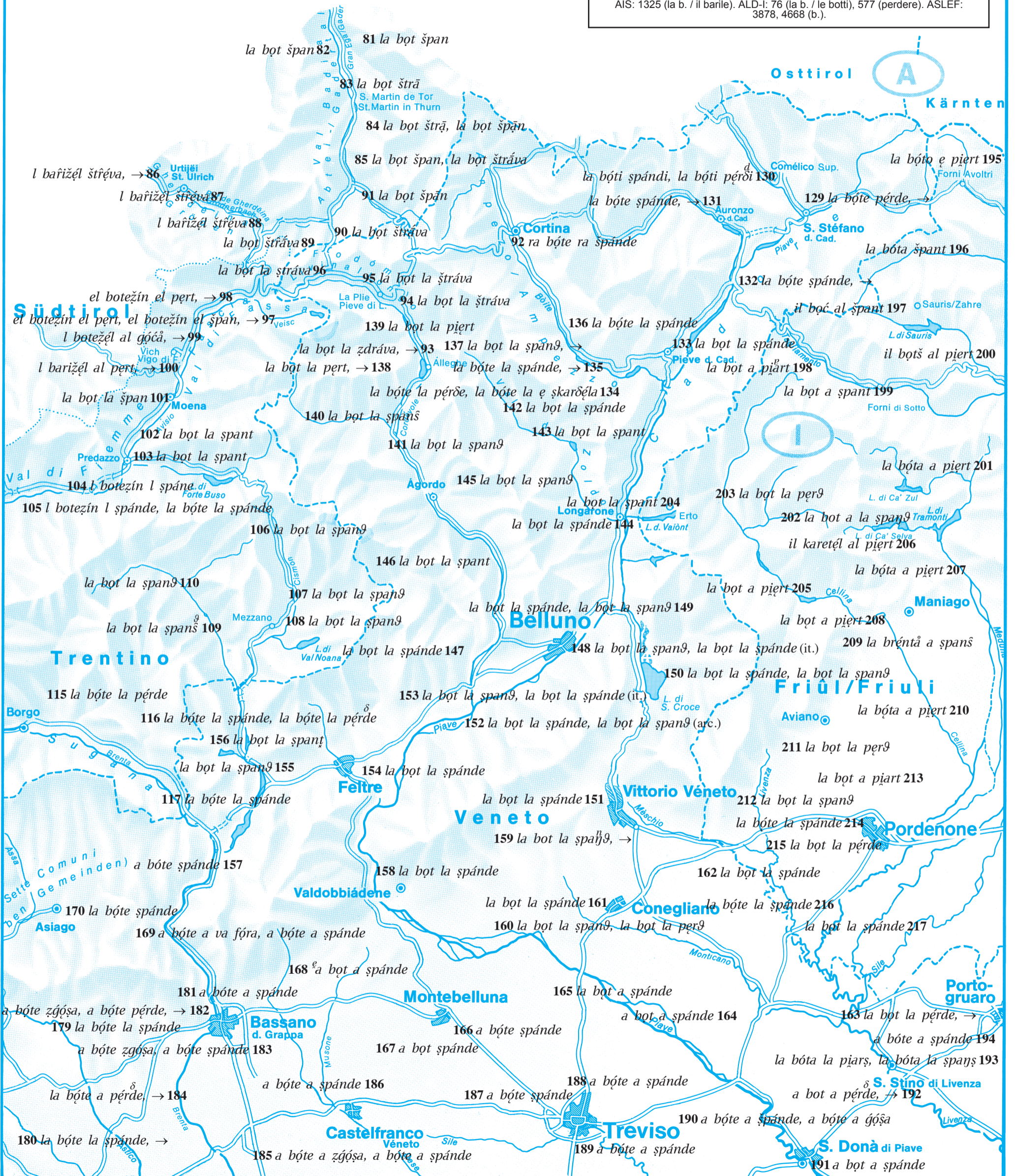
Leggenda

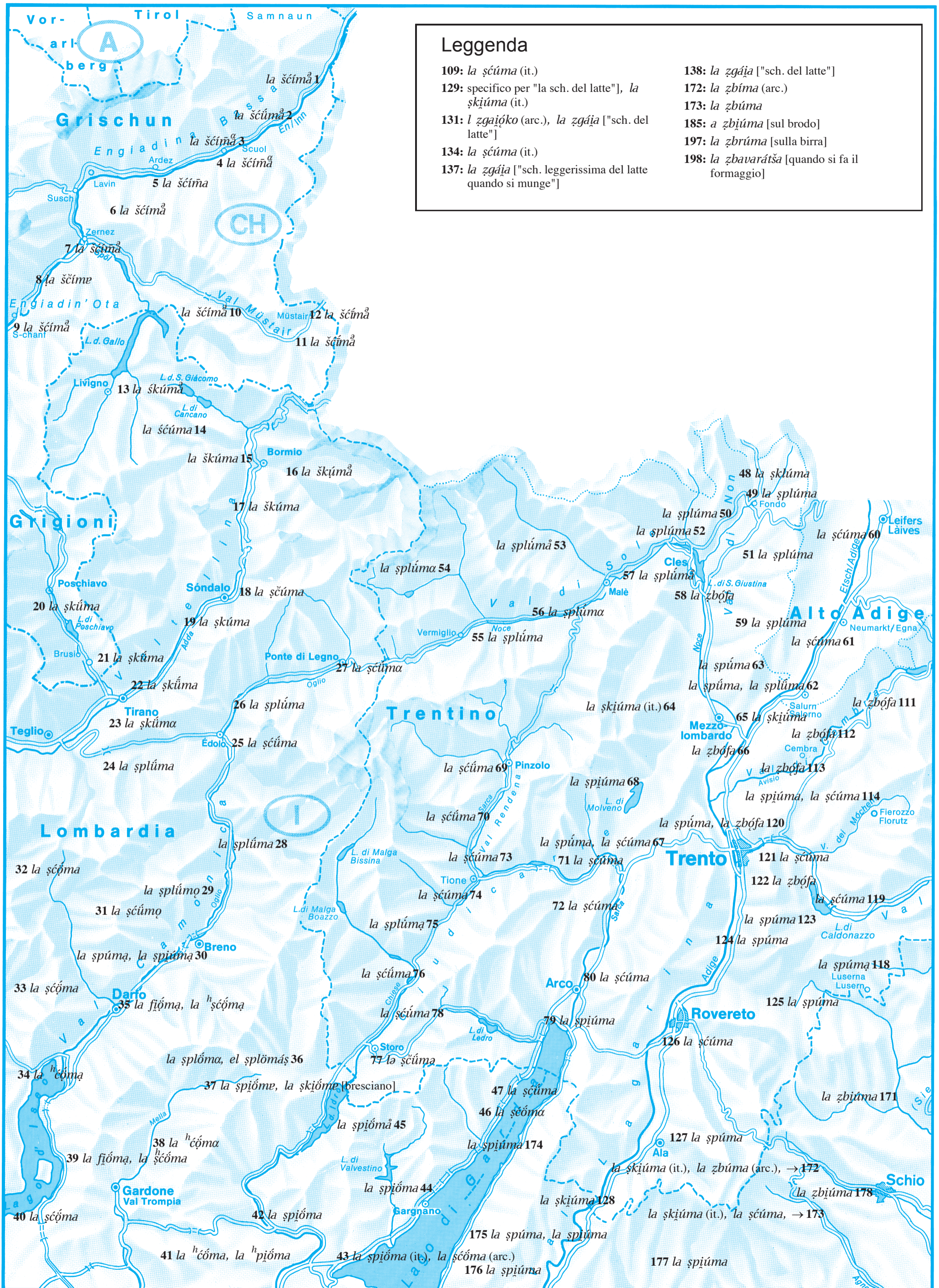
- 12: kuóra
- 35: la ^bβóta la ^hguhúla
- 39: fendono]
- 43: la böt l e árga [arc., è arida]
- 70: zgóca
- 72: la böt la zgóca
- 86: l bařizél piéřd
- 93: la böt zdráva
- 97: el botežín el šdréva
- 98: el botežín el špan
- 99: l botežél al špan, l botežél al pert, l botežél al šdráva
- 100: l barižél l špan
- 119: la böte no la štáňa
- 123: el tinás "botte enorme" no l štáňa
- 128: la böt la zgócola
- 129: la böte špánde
- 131: la böte pérde
- 132: la böte e škardéla [le doghe lasciano trasudare]
- 135: la böte la zgođoléa
- 137: la böt no la teň
- 138: la böt le škardéňa [quando le doghe si ritirano], la böt le štromfiéra
- 159: la bot la špánde (it.)
- 163: la böt la zgóšo^ea, la böt la piša
- 172: la böte la zgócola [si usa di piú]
- 174: la böt la špánda
- 180: la böte la zgóša
- 182: a böte špánde
- 184: la böte a zgóša
- 192: a bot a ióša

890: La botte perde.

(detto di una botte che non è stagna)

AIS: 1325 (la b. / il barile). ALD-I: 76 (la b. / le botti), 577 (perdere). ASLEF: 3878, 4668 (b.).





Leggenda

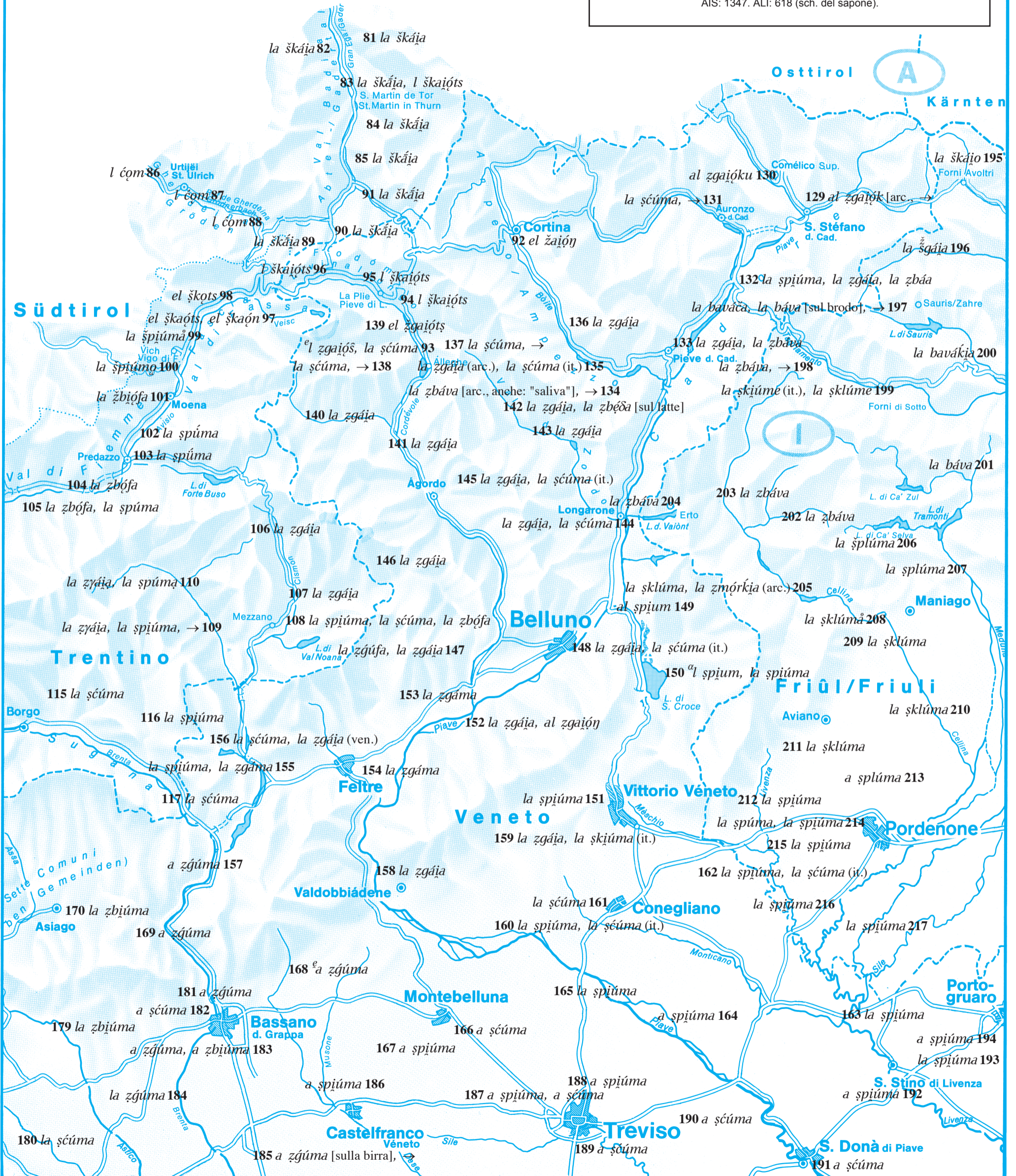
- | | |
|--|---|
| 109: <i>la šćúma</i> (it.) | 138: <i>la zǵája</i> ["sch. del latte"] |
| 129: specifico per "la sch. del latte", <i>la škiúma</i> (it.) | 172: <i>la žbúma</i> (arc.) |
| 131: <i>l zǵajǵoko</i> (arc.), <i>la zǵája</i> ["sch. del latte"] | 173: <i>la žbúma</i> |
| 134: <i>la šćúma</i> (it.) | 185: <i>a žbiúma</i> [sul brodo] |
| 137: <i>la zǵája</i> ["sch. leggerissima del latte quando si munge"] | 197: <i>la žbrúma</i> [sulla birra] |
| | 198: <i>la žbavarátša</i> [quando si fa il formaggio] |

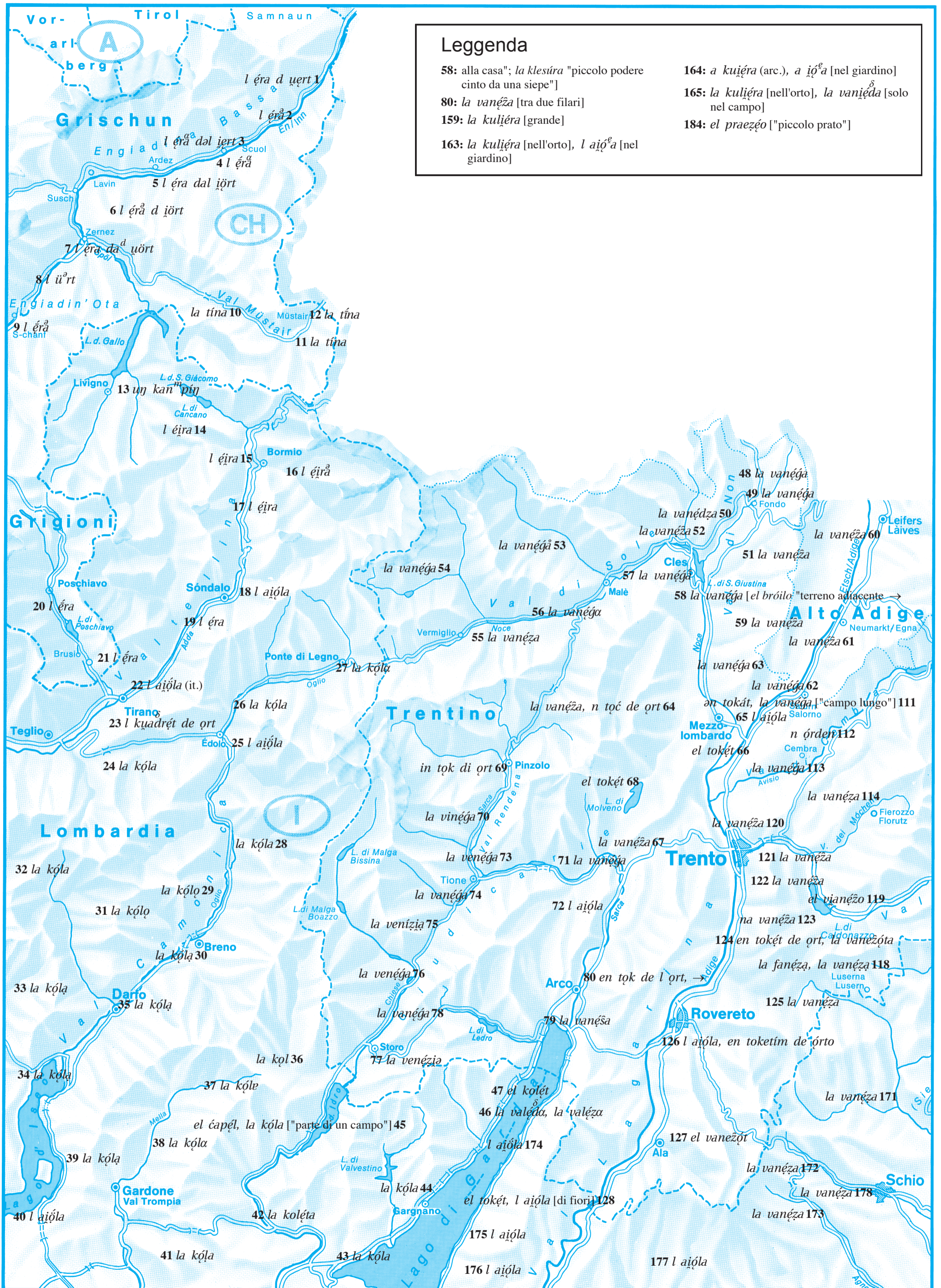
AD-II

891: la schiuma

(la schiuma sulla superficie della birra)

AIS: 1347. ALI: 618 (sch. del sapone).





Leggenda

58: alla casa"; la klesúra "piccolo podere cinto da una siepe"]
 80: la vanéza [tra due filari]
 159: la kuliera [grande]
 163: la kuliera [nell'orto], l aió'a [nel giardino]

164: a kuliera (arc.), a ió'a [nel giardino]
 165: la kuliera [nell'orto], la vaniéda [solo nel campo]
 184: el praezéo ["piccolo prato"]

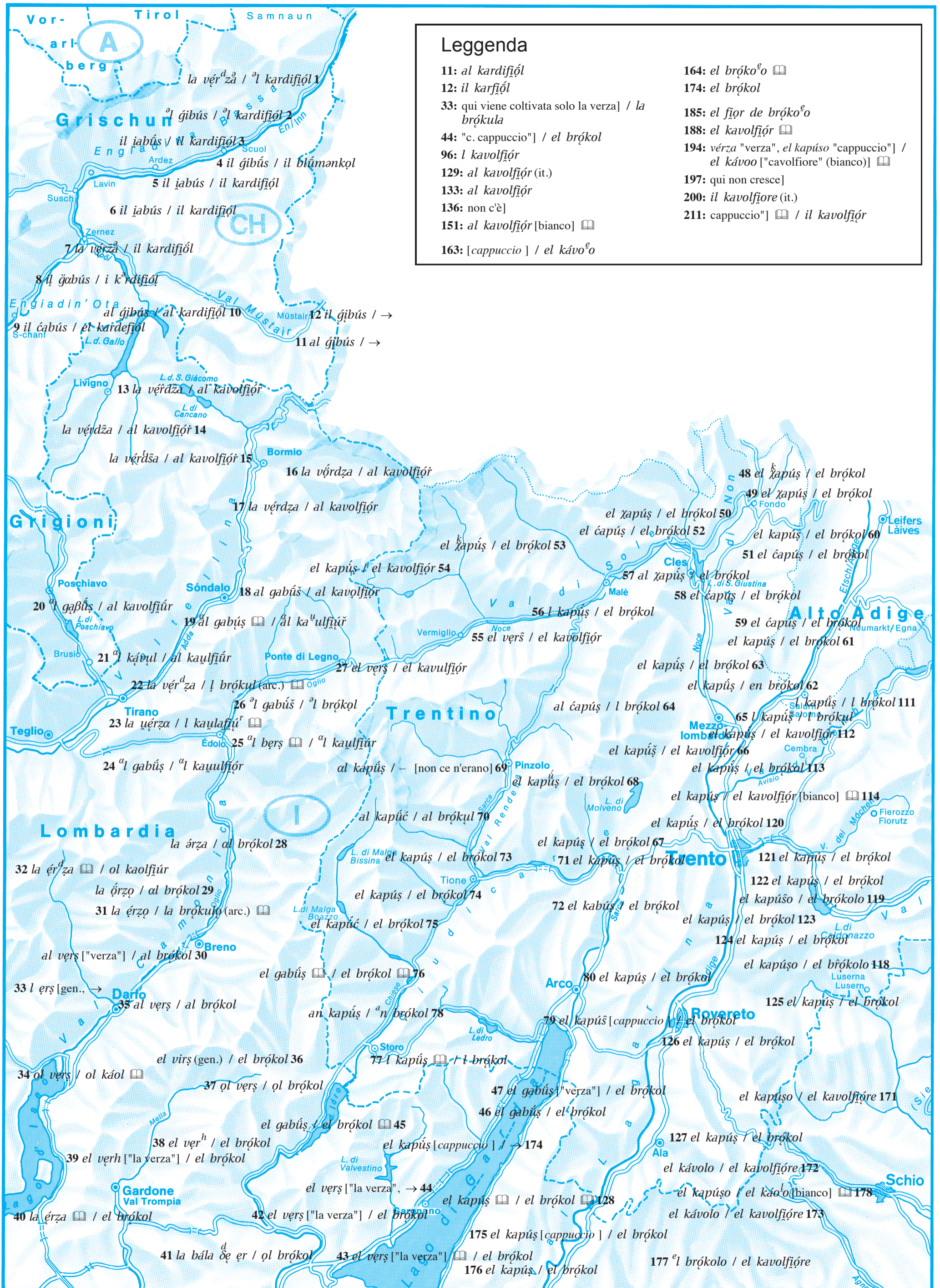
AD-II

892: l'aiuòla

(= porzione dell'orto) (sottodivisione dell'orto)

ASLEF: 3695.





Leggenda

- 11: al kardifjól
- 12: il karfiól
- 33: qui viene coltivata solo la verza] / la brókula
- 44: "c. cappuccio"] / el brókol
- 96: l kavolfjór
- 129: al kavolfjór (it.)
- 133: al kavolfjór
- 136: non c'è]
- 151: al kavolfjór [bianco] ☞
- 163: [cappuccio] / el kávo^o
- 164: el bróko^o ☞
- 174: el brókol
- 185: el fjór de bróko^o
- 188: el kavolfjór ☞
- 194: verza "verza", el kapúso "cappuccio"] / el kávoo ["cavolfiore" (bianco)] ☞
- 197: qui non cresce]
- 200: il kavolfjore (it.)
- 211: cappuccio"] ☞ / il kavolfjór

Comm.: Primo stimolo: delle volte la separazione concettuale e cognitiva tra il *càvolo*, la verza ed il *cappuccio* è risultata difficile.

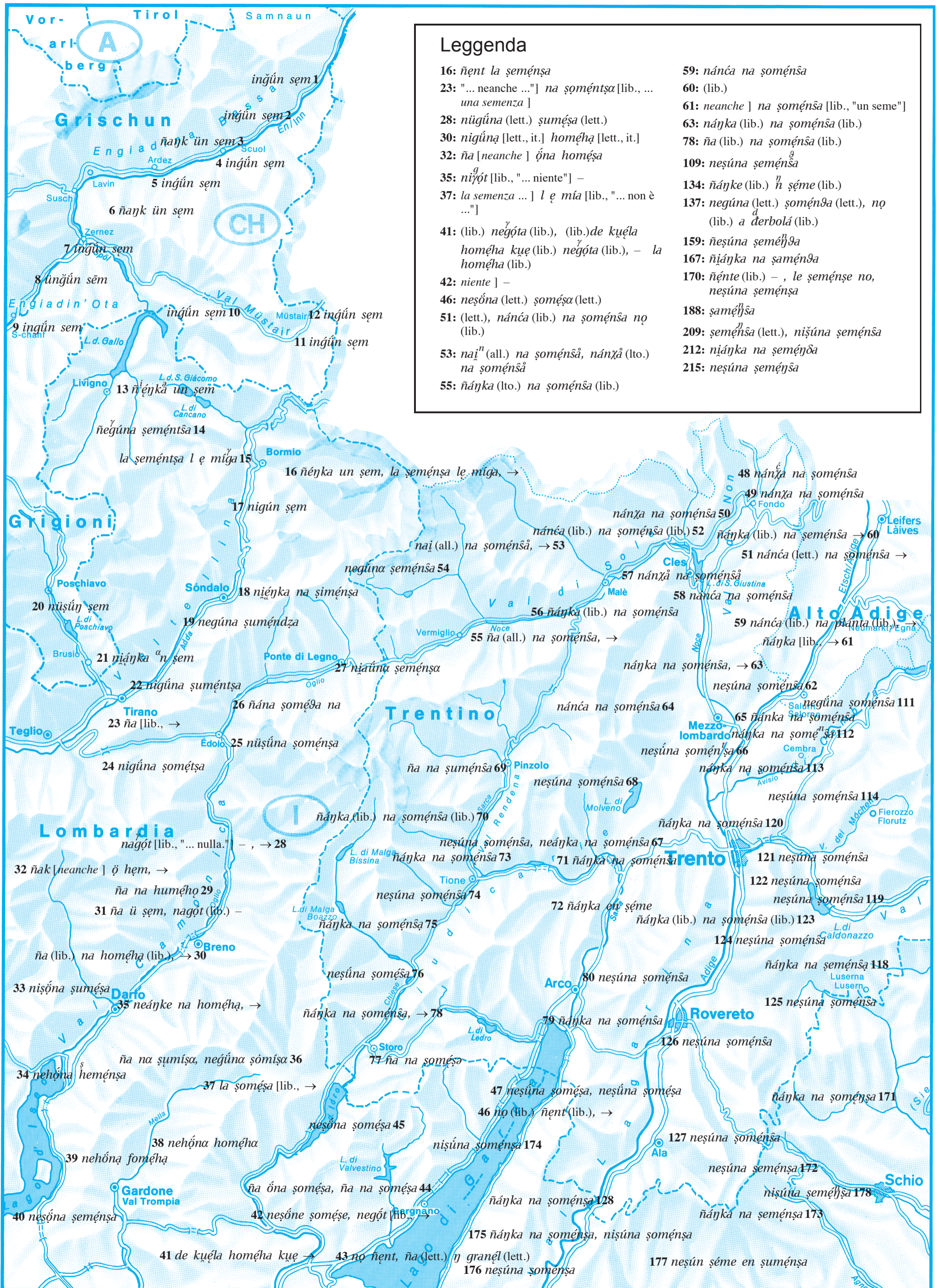
AD-II

893: *il càvolo / il cavolfiore*



AIS: 1366 (il cavolo).





Leggenda

- 16: *ñent la şemēnşa*
- 23: "... neanche ..."] *na şomēntşa* [lib., ... una semenza]
- 28: *nügúna* (lett.) *şumēşa* (lett.)
- 30: *nigúna* [lett., it.] *homēħa* [lett., it.]
- 32: *ña* [neanche] *õna homēşa*
- 35: *niyót* [lib., "... niente"] –
- 37: *la semenza ...] l e mía* [lib., "... non è ..."]
- 41: (lib.) *negóta* (lib.), (lib.) *de kuēla homēħa kuē* (lib.) *negóta* (lib.), – *la homēħa* (lib.)
- 42: *niente*] –
- 46: *neşóna* (lett.) *şomēşa* (lett.)
- 51: (lett.), *nánca* (lib.) *na şomēnşa* *no* (lib.)
- 53: *na*ⁿ (all.) *na şomēnşa*, *nánħa* (lto.) *na şomēnşa*
- 55: *ñánħa* (lto.) *na şomēnşa* (lib.)
- 59: *nánca na şomēnşa*
- 60: (lib.)
- 61: *neanche*] *na şomēnşa* [lib., "un seme"]
- 63: *nánħa* (lib.) *na şomēnşa* (lib.)
- 78: *ña* (lib.) *na şomēnşa* (lib.)
- 109: *neşúna şemēnşa*
- 134: *ñánħe* (lib.) *ñ şeme* (lib.)
- 137: *negúna* (lett.) *şomēnşa* (lett.), *no* (lib.) *a đerbolá* (lib.)
- 159: *neşúna şemēħđa*
- 167: *ñánħa na şomēnşa*
- 170: *ñente* (lib.) – , *le şemēnşe no*, *neşúna şemēnşa*
- 188: *şamēħđa*
- 209: *şemēħđa* (lett.), *nişúna şemēnşa*
- 212: *ñánħa na şemēħđa*
- 215: *neşúna şemēħđa*

Comm.: La struttura sintattica dello stimolo è stata percepita praticamente ovunque come troppo diversa da quella del dialetto locale. Molti informatori fanno perciò proposte equivalenti variamente riformulate.

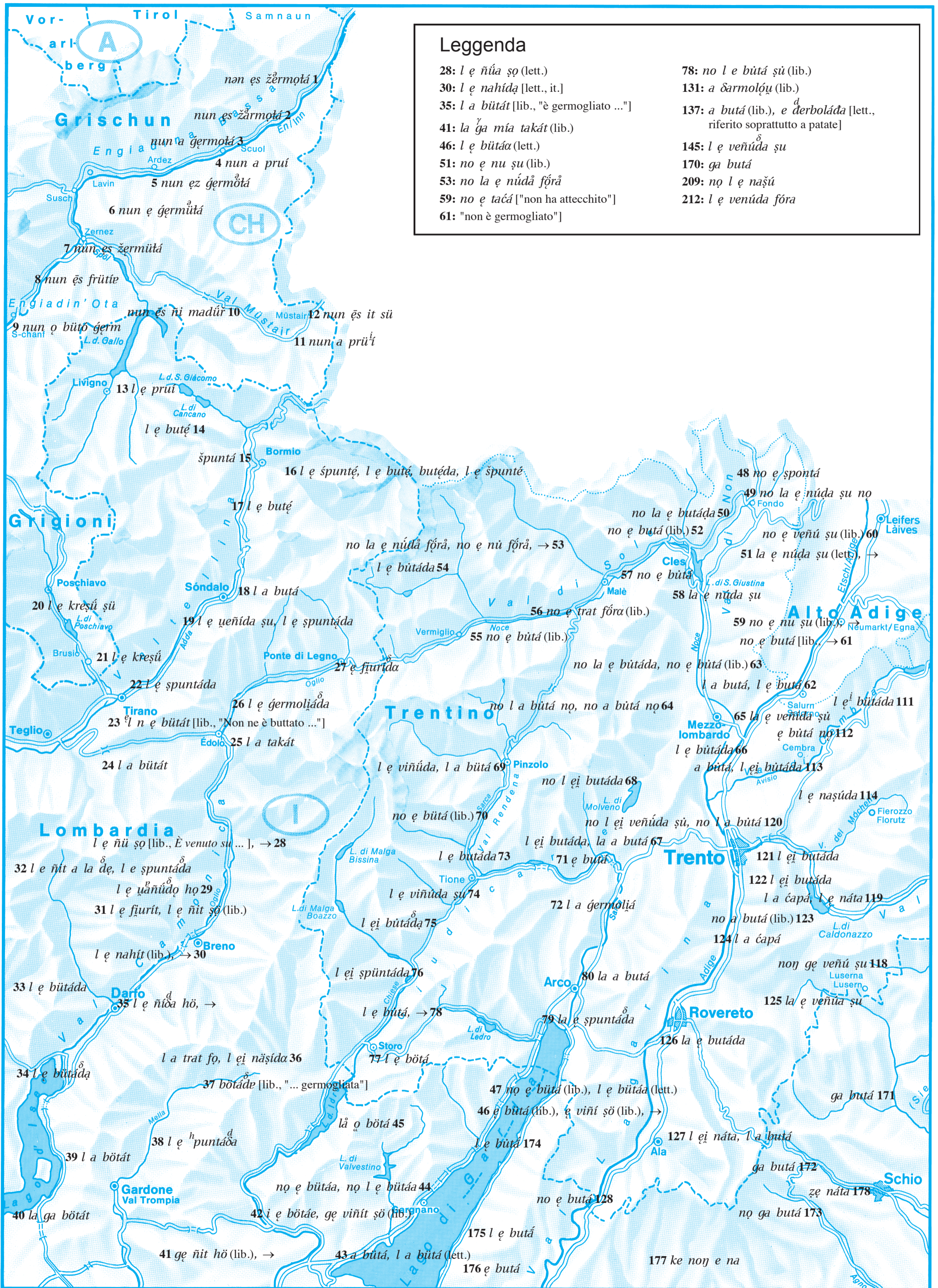
AD-II

894: Nessun seme ...

Nessun seme è germogliato.

AIS: 1597 (non lo trovo in n. luogo). ALD-I: 503 (nessuno).





Leggenda

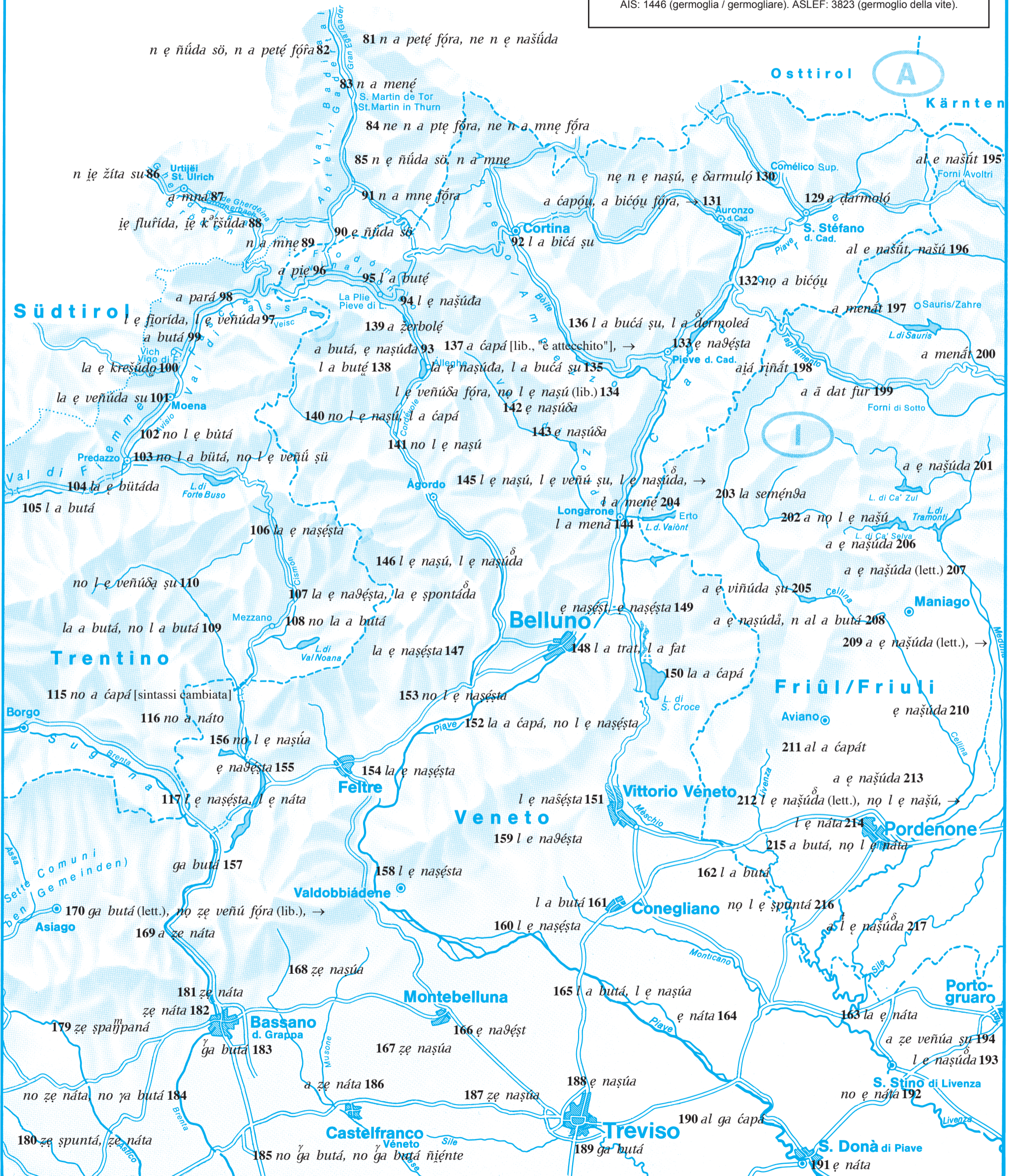
- | | |
|---|--|
| 28: l e ñüa şo (lett.) | 78: no l e butá şü (lib.) |
| 30: l e nahída [lett., it.] | 131: a ðarmolôu (lib.) |
| 35: l a bütát [lib., "è germogliato ..."] | 137: a butá (lib.), e ðerboláða [lett., riferito soprattutto a patate] |
| 41: la ġa mía takát (lib.) | 145: l e veñúða şu |
| 46: l e bütáa (lett.) | 170: ga butá |
| 51: no e nu şu (lib.) | 209: no l e naşú |
| 53: no la e núða fõrâ | 212: l e venúða fõra |
| 59: no e tacá ["non ha attecchito"] | |
| 61: "non è germogliato" | |

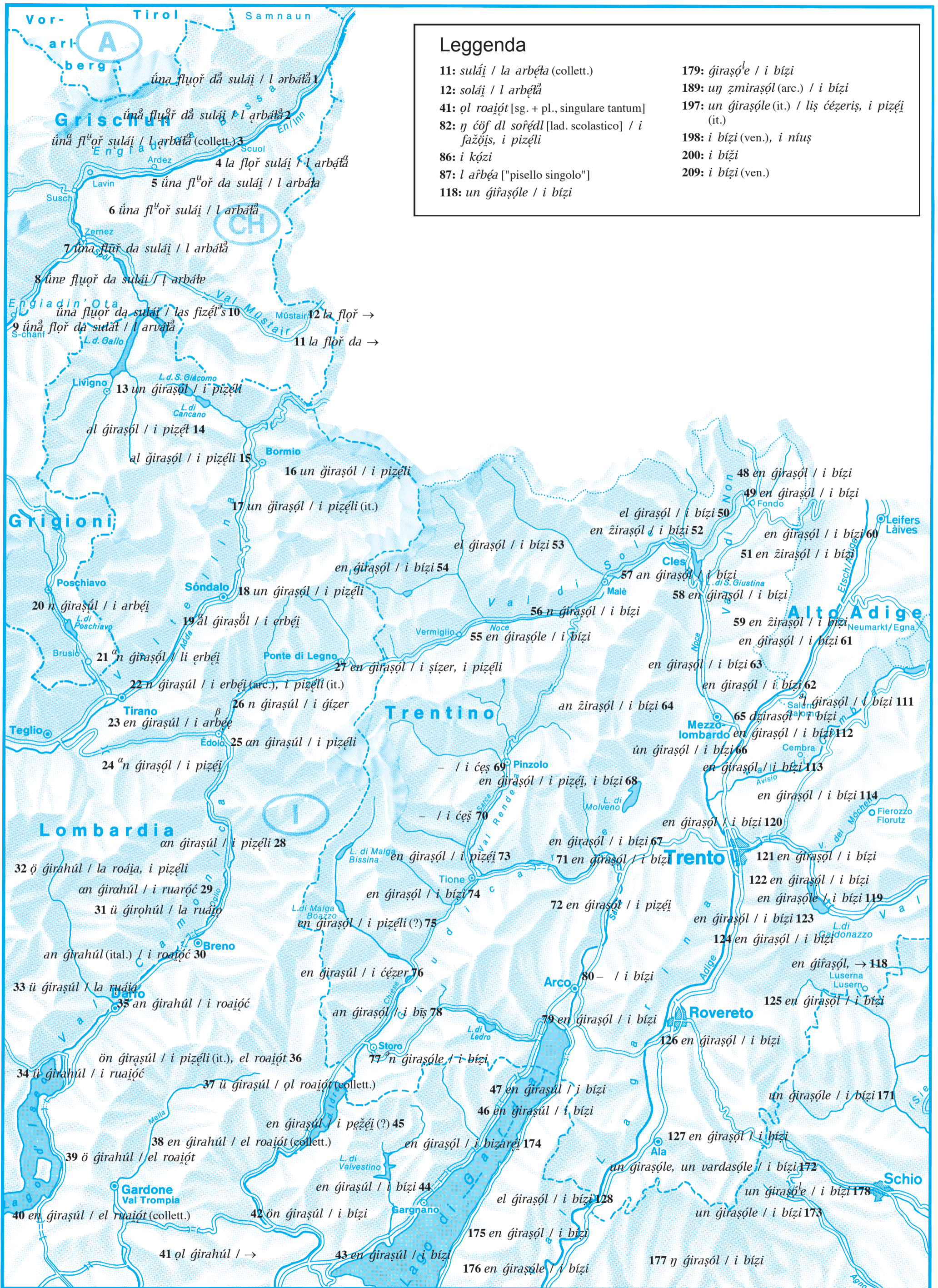
AD-II

895: ... è germogliato.

Nessun seme è germogliato.

AIS: 1446 (germoglia / germogliare). ASLEF: 3823 (germoglio della vite).

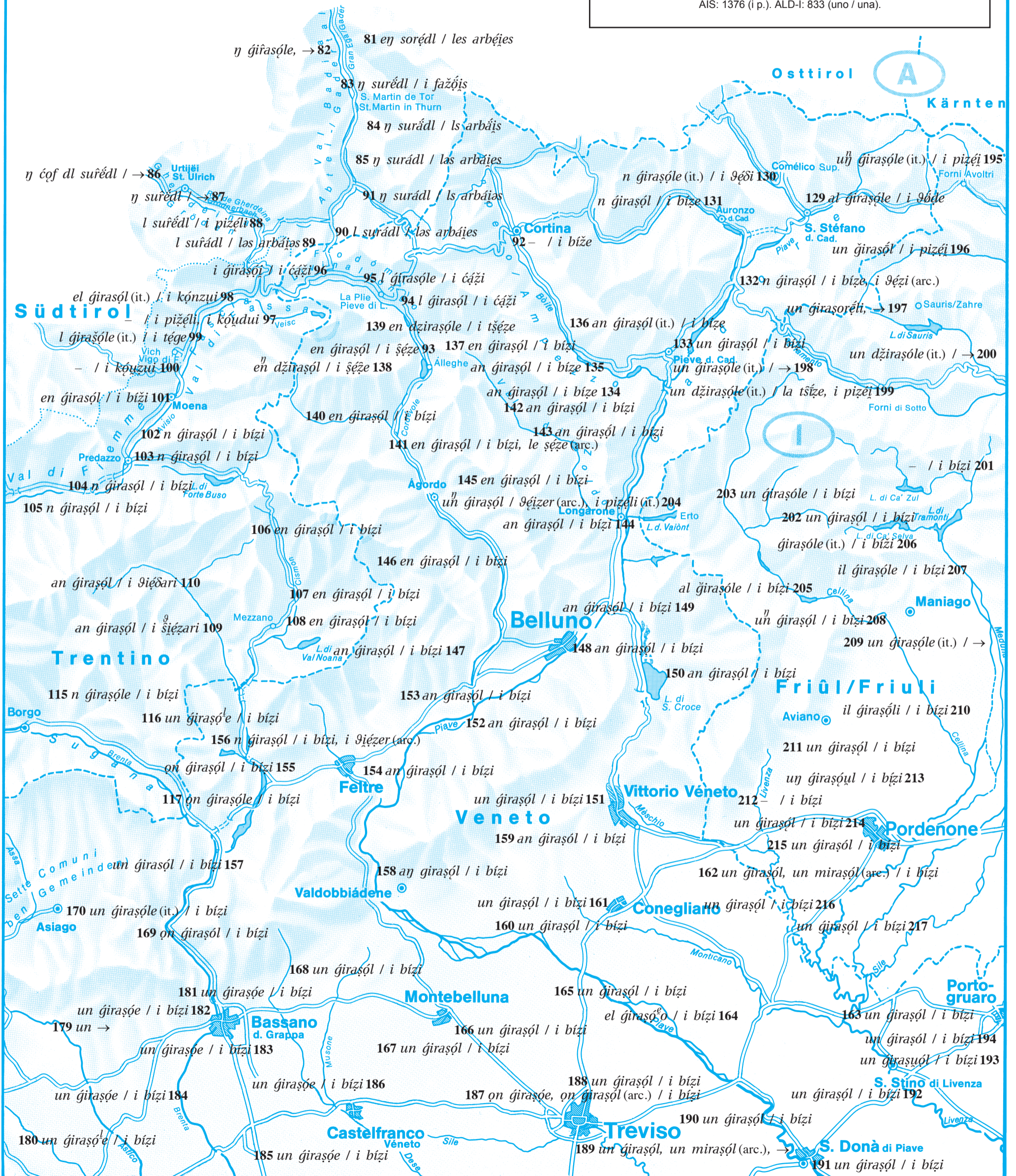


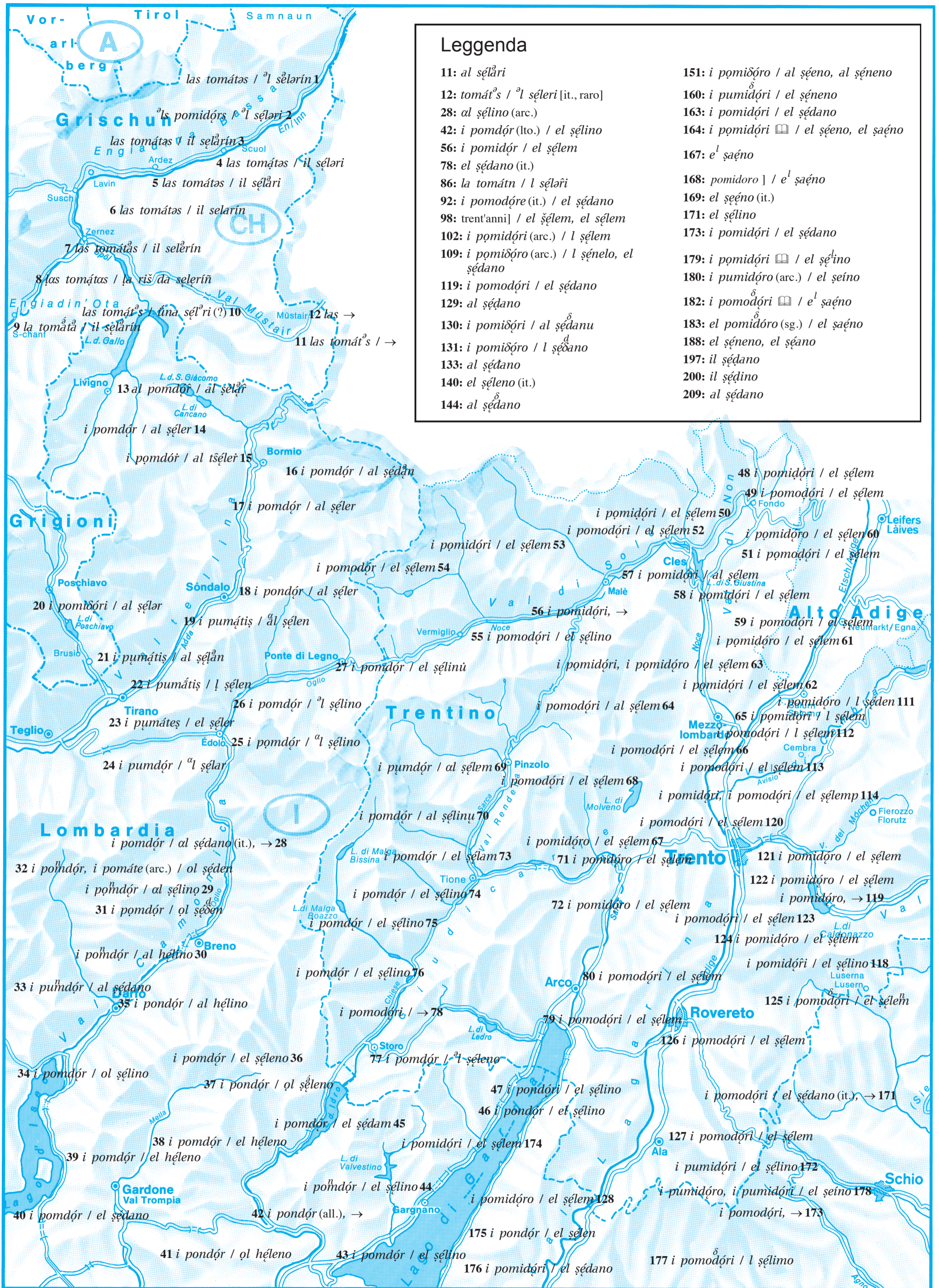


Leggenda

- | | |
|---|---|
| 11: <i>sulái</i> / <i>la arbëta</i> (collett.) | 179: <i>giraşól'e</i> / <i>i bízi</i> |
| 12: <i>solái</i> / <i>l arbëta</i> | 189: <i>uŋ zmiraşól</i> (arc.) / <i>i bízi</i> |
| 41: <i>ol roaióť</i> [sg. + pl., singulare tantum] | 197: <i>un giraşóle</i> (it.) / <i>liš cézeriš, i pizéi</i> (it.) |
| 82: <i>ŋ cöf dl sořédł</i> [lad. scolastico] / <i>i fažóis, i pizéi</i> | 198: <i>i bízi</i> (ven.), <i>i níuš</i> |
| 86: <i>i kózi</i> | 200: <i>i bízi</i> |
| 87: <i>l arbëa</i> ["pisello singolo"] | 209: <i>i bízi</i> (ven.) |
| 118: <i>un giraşóle</i> / <i>i bízi</i> | |

AIS: 1376 (i p.). ALD-I: 833 (uno / una).





Leggenda

- 11: al sèlari
- 12: tomát's / ¹l sèleri [it., raro]
- 28: al sèlino (arc.)
- 42: i pomdór (lto.) / el sèlino
- 56: i pomidór / el sèlem
- 78: el sèdano (it.)
- 86: la tomát'n / l sèlari
- 92: i pomodóre (it.) / el sèdano
- 98: trent'anni / el sèlem, el sèlem
- 102: i pomidóri (arc.) / l sèlem
- 109: i pomidóro (arc.) / l sènelo, el sèdano
- 119: i pomodóri / el sèdano
- 129: al sèdano
- 130: i pomidóri / al sèdanu
- 131: i pomidóro / l sèdano
- 133: al sèdano
- 140: el sèleno (it.)
- 144: al sèdano
- 151: i pomidóro / al sèno, al sèneno
- 160: i pumidóri / el sèneno
- 163: i pomidóri / el sèdano
- 164: i pomidóri / el sèno, el saèno
- 167: e¹ saèno
- 168: pomidoro / e¹ saèno
- 169: el sèno (it.)
- 171: el sèlino
- 173: i pomidóri / el sèdano
- 179: i pomidóri / el sèino
- 180: i pumidóro (arc.) / el seino
- 182: i pomodóri / e¹ saèno
- 183: el pomidóro (sg.) / el saèno
- 188: el sèneno, el sèano
- 197: il sèdano
- 200: il sèdino
- 209: al sèdano

897: i pomodòri / il sèdano



AIS: 1374 (il pomodoro), 1364 (il s.).



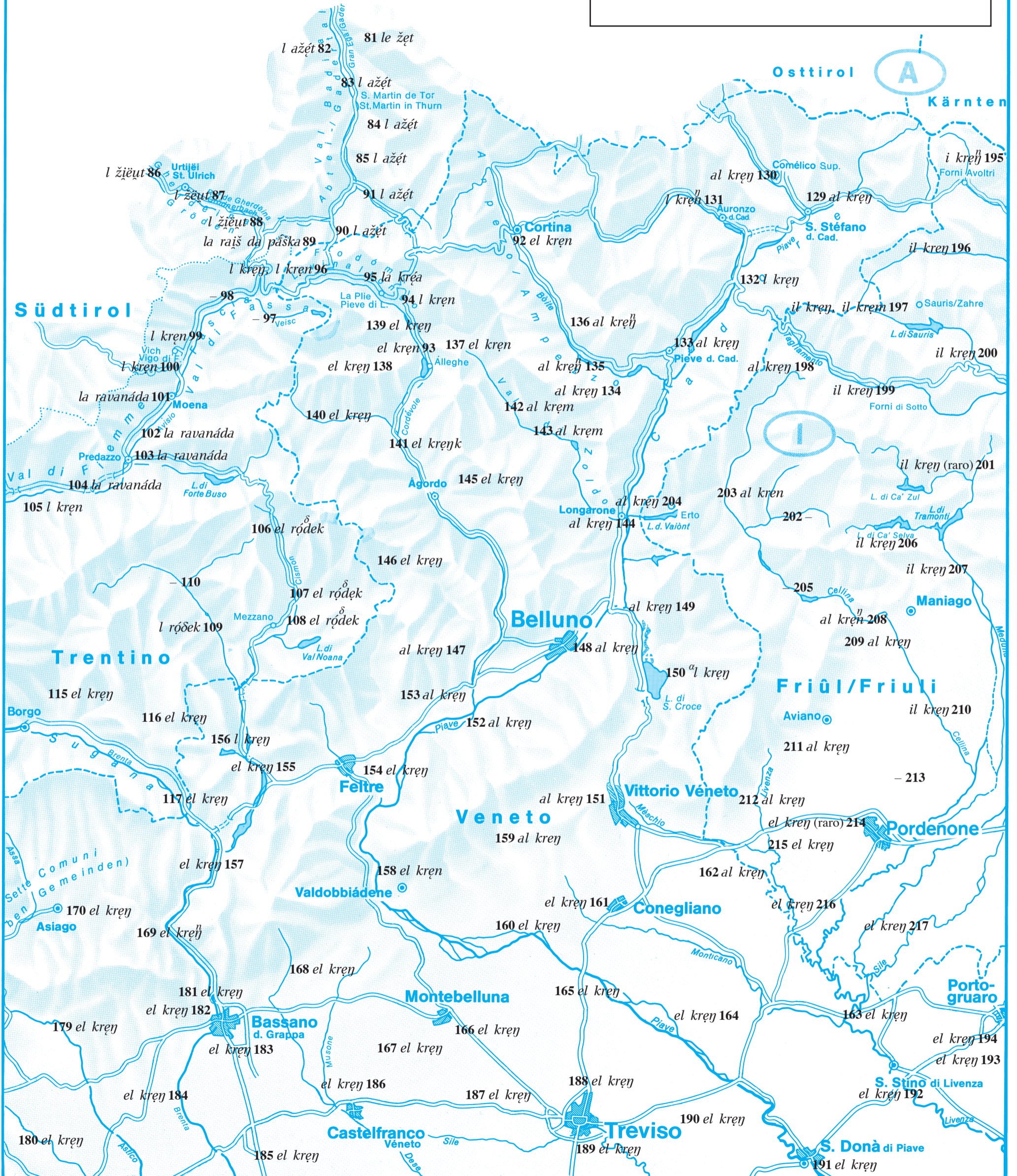


Comm.: I vuoti nella parte occidentale della cartina sono molto interessanti. L'uso del *ràfano* e la conoscenza dei rispettivi nomi sembra essere un privilegio dei paraggi situati prevalentemente a est dell'Adige.

AD-II

898: *il ràfano*

(= *il barbaforte*) (radice bianca e piccante che si mangia grattugiata con la carne lessa; il *creñ*)



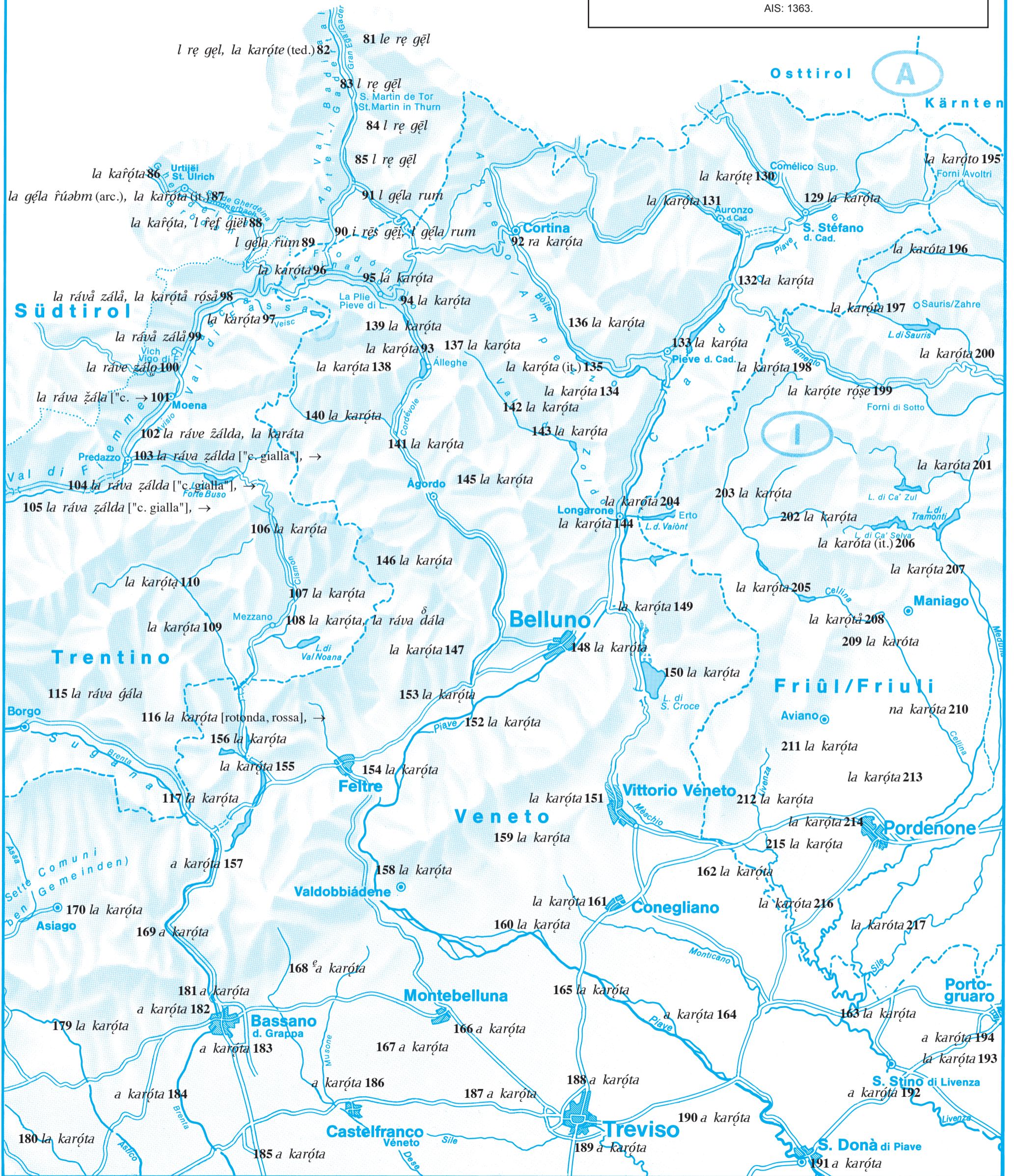


Leggenda			
49:	rossa, barbabetola]	103:	la karáta ["rapa rossa"]
58:	c. rossa"]	104:	la karáta ["rapa rossa"]
60:	la ráve žálda (lto.)	105:	la karáta ["rapa rossa"]
101:	gialla"], la kasáta ["rapa rossa"]	116:	la peštenáia [lunga, gialla]

AD-II

899: la carota

AIS: 1363.





Leggenda

- | | |
|--------------|--------------------------|
| 12: trař órá | 131: consiglio] tirá via |
| 72: | 137: erbacce"] |
| 86: | 138: imperf.] řarveř řu |
| 129: | 163: |

Comm.: I tipi tserklár, serié o sarvié (ecc.) (= *SERCULARE) significano "estirpare le erbacce" e sono quindi di solito privi di un complemento diretto.

AD-II

900: Dovresti strappare ...

Dovresti strappare le erbacce.

AIS: 1355 (st. la malerba).





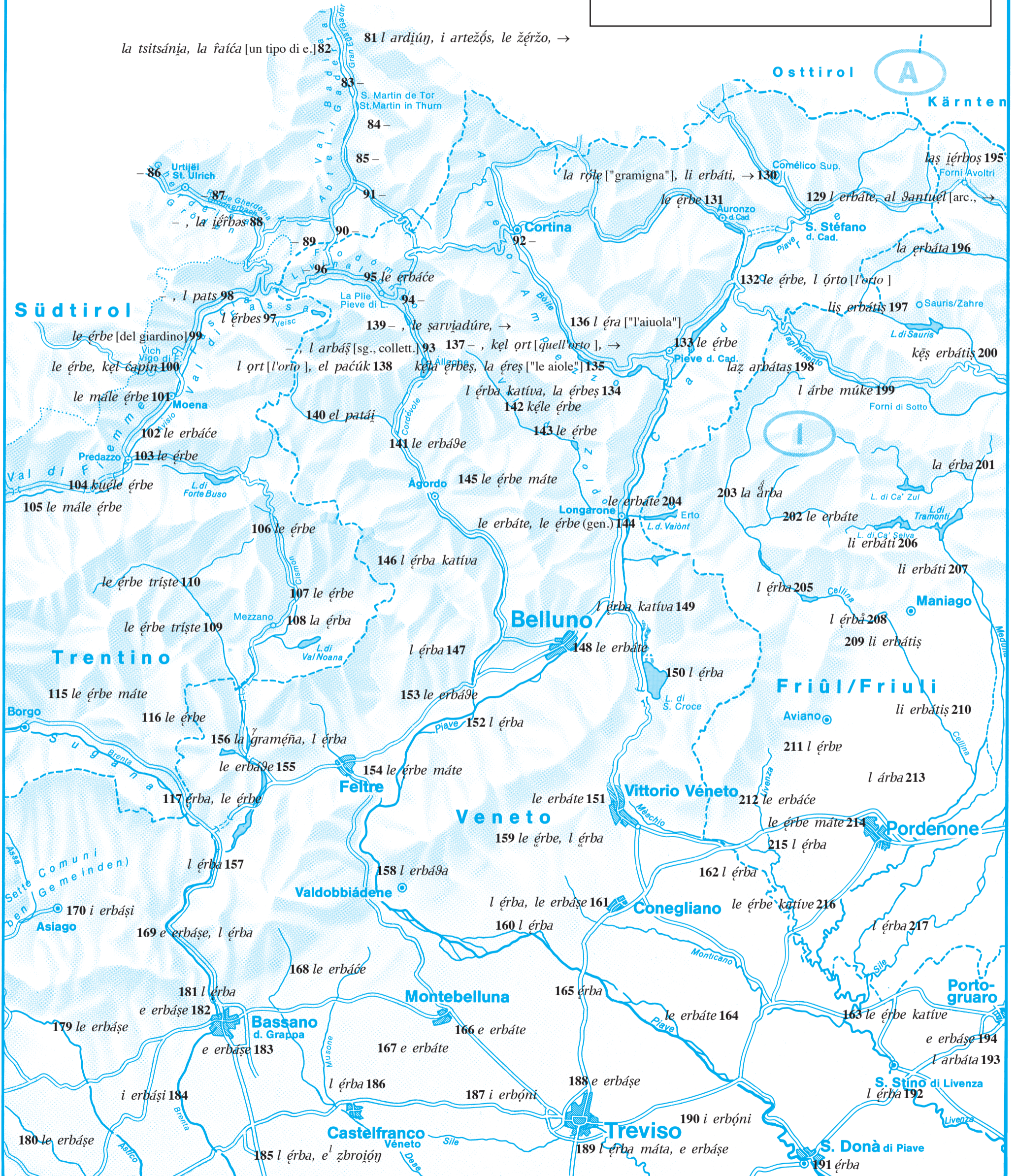
Leggenda			
12:	las tsintsán's	130:	l erbarië
81:	les špálmes, la raíca	137:	kéle erbáðe (lett.)
129:	"gramigna"	139:	le reş [le radici delle e.]

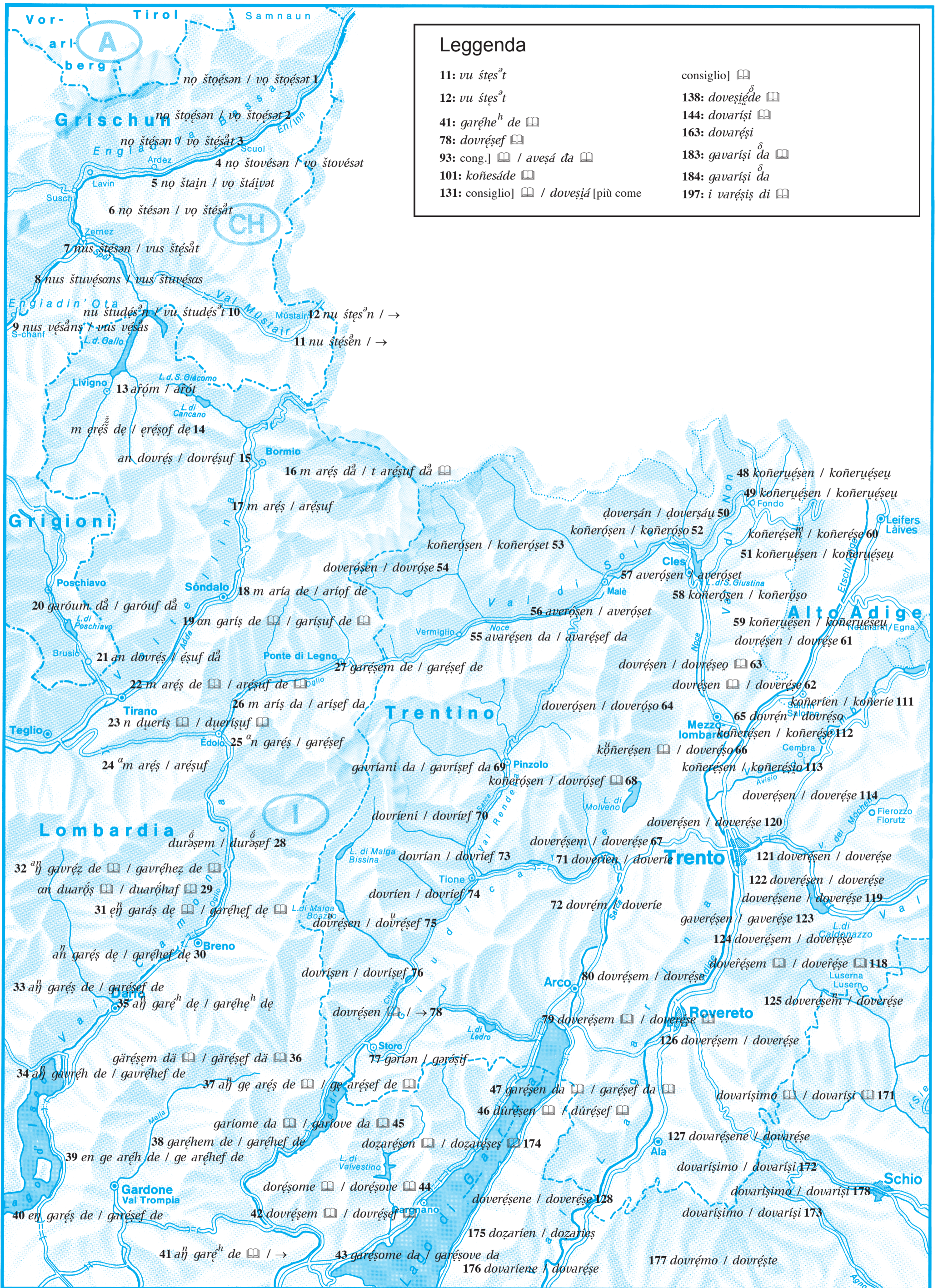
AD-II

901: ... le erbacce.

Dovresti strappare le erbacce.

81 l arđiúj, i artežōs, le žéržo, →
la tsitsánja, la řařca [un tipo di e.] 82

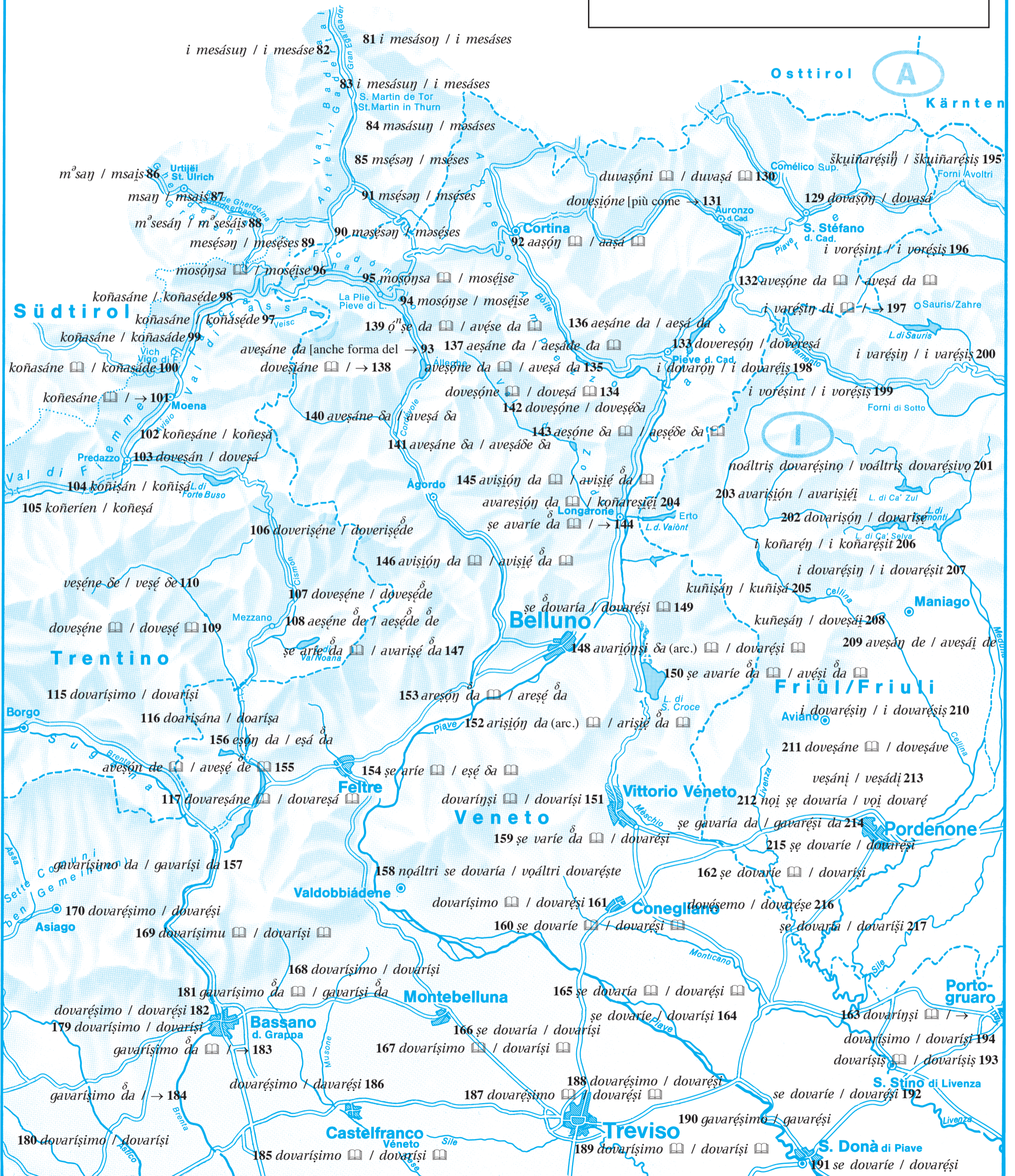




Leggenda

- 11: vu štēs^at
- 12: vu štēs^at
- 41: garēhe^h de
- 78: dovrēsef
- 93: cong.] / avešá da
- 101: koñesáde
- 131: consiglio] / dovešjá [più come
- consiglio]
- 138: dovešjēde
- 144: dovariši
- 163: dovarēši
- 183: gavarīši da
- 184: gavarīši da
- 197: i varēšis di

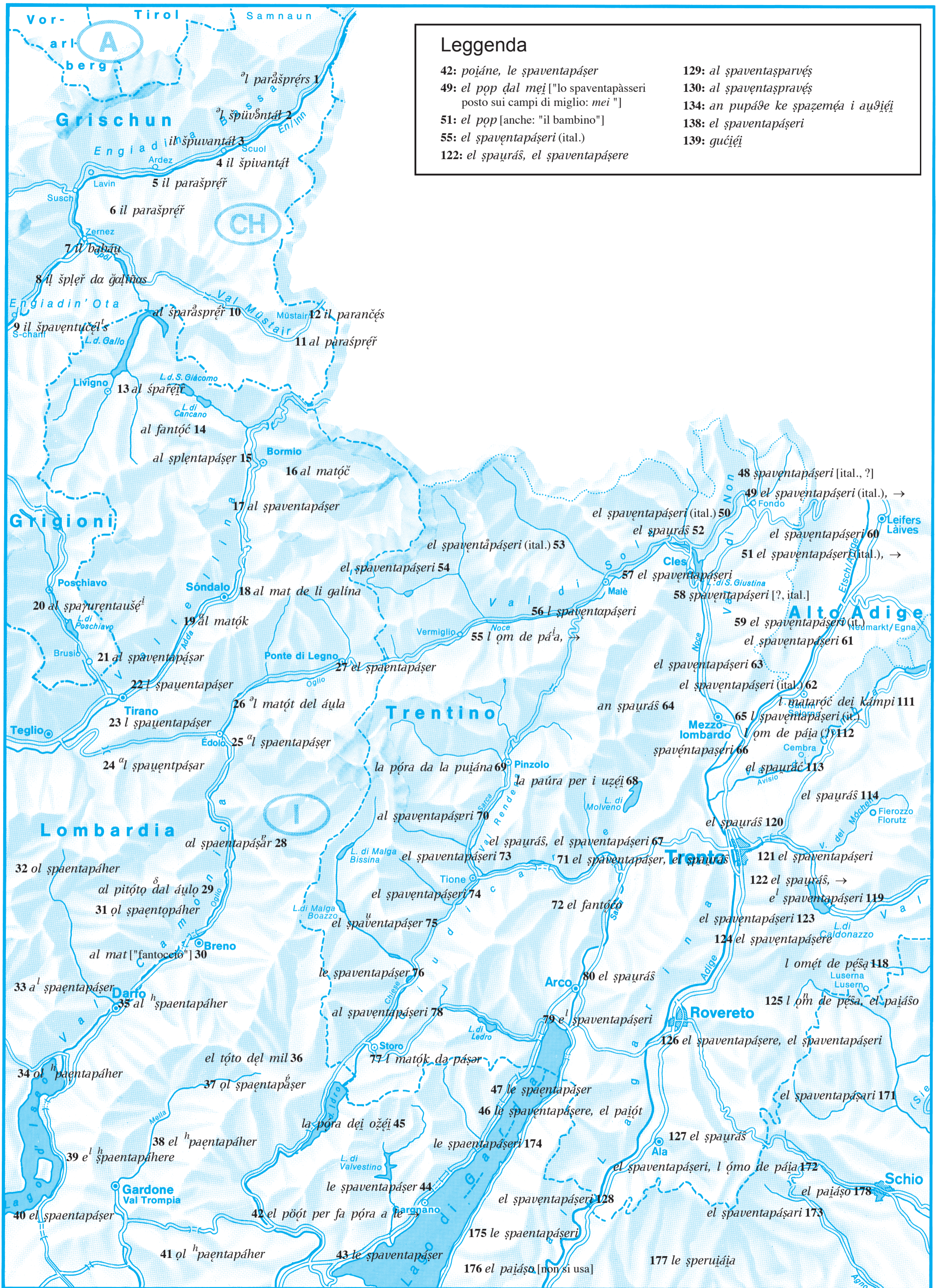
(Dovremmo strappare le erbacce.) / (Dovrete strappare le erbacce.)





ALI: 517 (a. de cucina) (carta parziale). ASLEF: 3696.

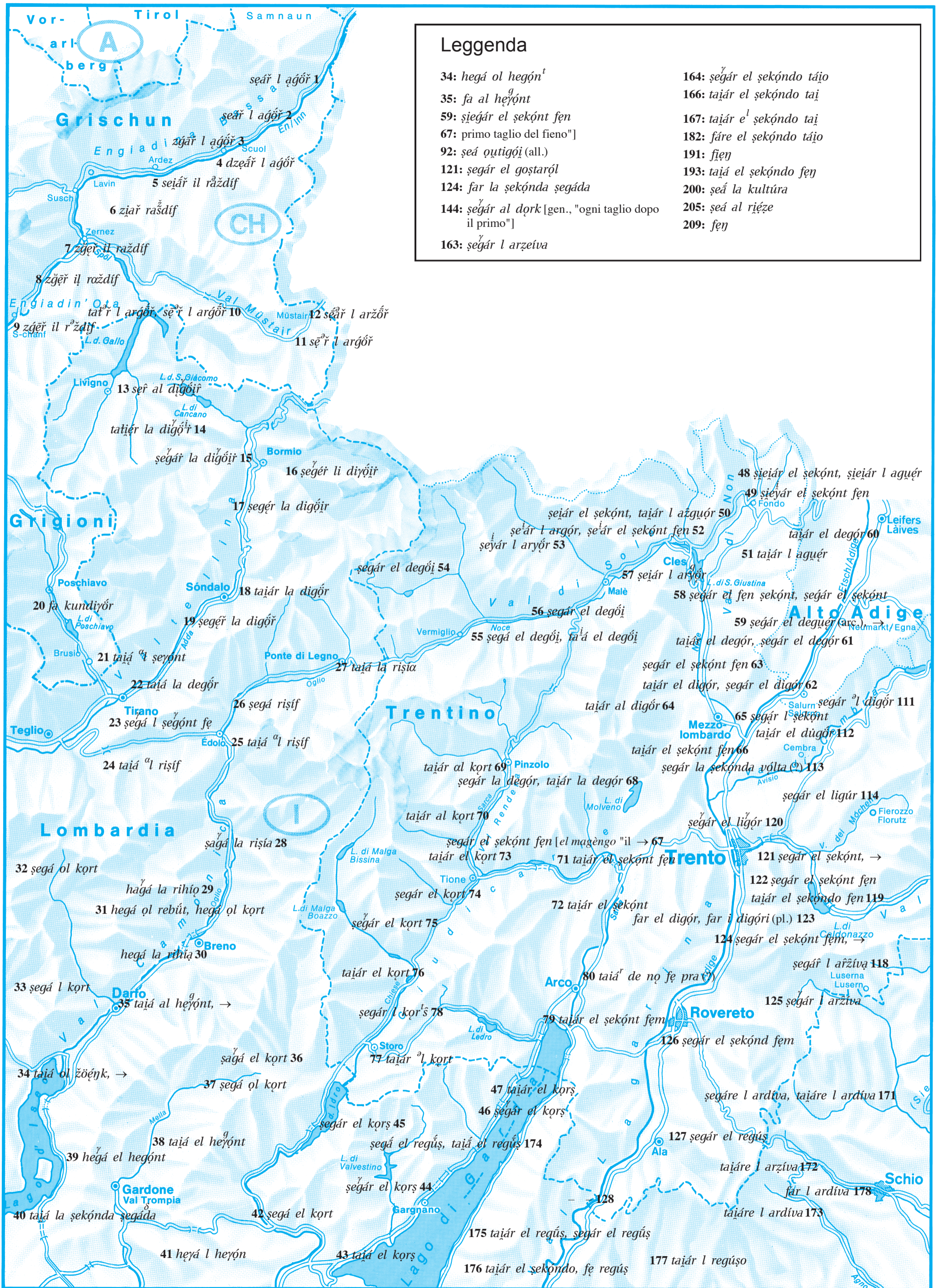




Leggenda

- | | |
|--|--|
| 42: <i>pojàne, le spaventapàser</i> | 129: <i>al spaventašparvès</i> |
| 49: <i>el pop dal mej</i> ["lo spaventapàseri posto sui campi di miglio: mei"] | 130: <i>al spaventašpravès</i> |
| 51: <i>el pop</i> [anche: "il bambino"] | 134: <i>an pupàde ke špazemèa i auđièj</i> |
| 55: <i>el spaventašpàseri</i> (ital.) | 138: <i>el spaventašpàseri</i> |
| 122: <i>el špauràs, el spaventašpàsera</i> | 139: <i>gućieji</i> |





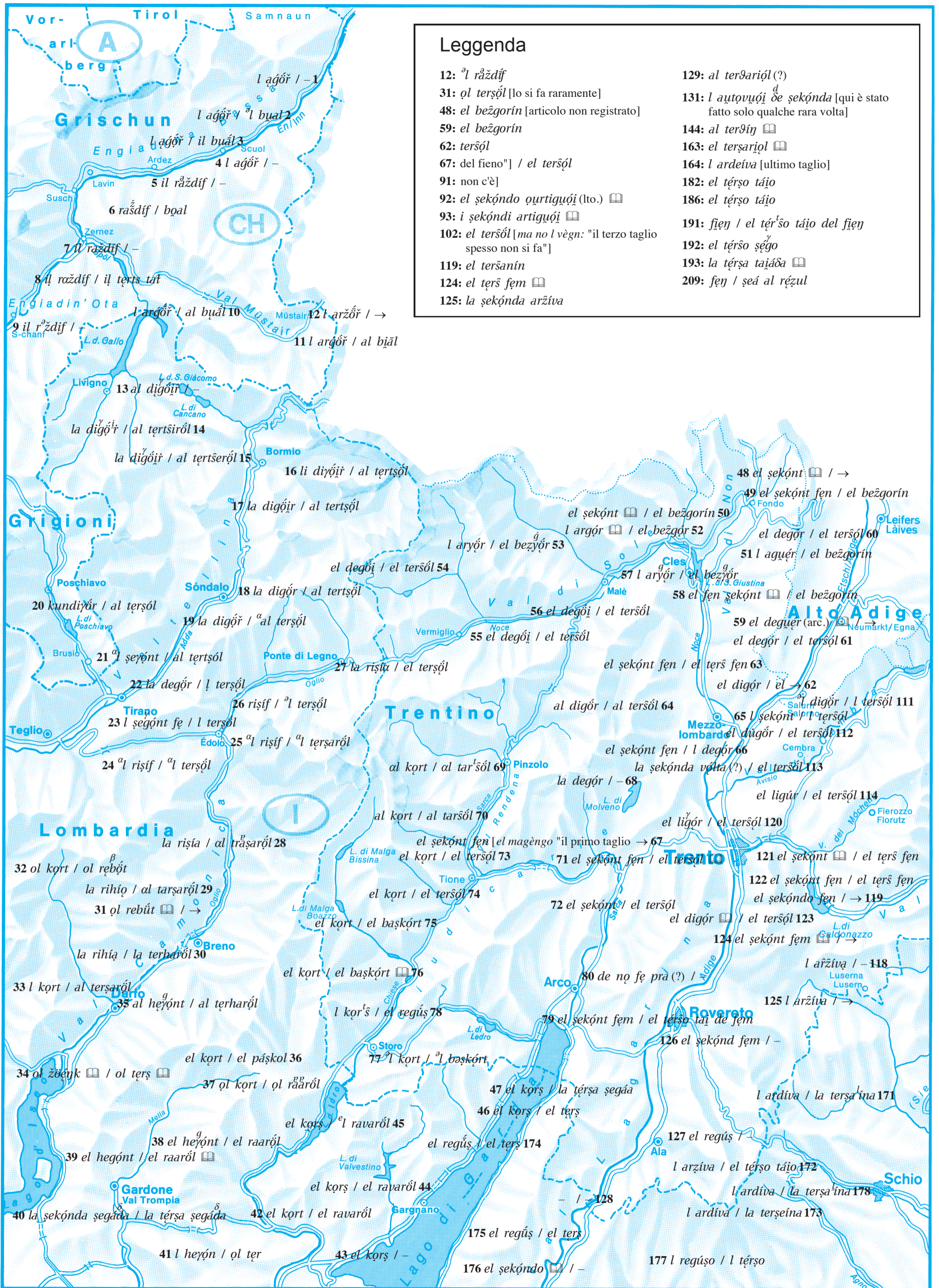
Leggenda

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 34: heġa ol heġon ^f | 164: šeġar el šeġondo táio |
| 35: fa al heġont | 166: taiár el šeġondo tai |
| 59: šiēġar el šeġont fen | 167: taiár e ^l šeġondo tai |
| 67: primo taglio del fieno"] | 182: fáre el šeġondo táio |
| 92: šeá outigōi (all.) | 191: fiņ |
| 121: šeġar el goštarōl | 193: taiá el šeġondo feņ |
| 124: far la šeġonda šeġáda | 200: šeá la kultúra |
| 144: šeġar al dork [gen., "ogni taglio dopo il primo"] | 205: šeá la riēze |
| 163: šeġar l arzeiva | 209: feņ |

906: tagliare il secondo fieno

AIS: 1392 (t. [il fieno]), 543 (si tagliano), 1396 (il f.), ALD-I: 789 (t.), 711 (s. / seconda), 292 (il f.). ASLEF: 3292 (f. di primo taglio), 3293 (f. agostano).





Leggenda

- 12: ¹l rãzdîf
- 31: *ol tersôl* [lo si fa raramente]
- 48: *el bežgorín* [articolo non registrato]
- 59: *el bežgorín*
- 62: *tersôl*
- 67: del fieno"] / *el tersôl*
- 91: non c'è]
- 92: *el šekóndo ǫrtiguóï* (lto.)
- 93: *i šekóndi artiguóï*
- 102: *el tersôl* [ma no l vègn: "il terzo taglio spesso non si fa"]
- 119: *el tersánin*
- 124: *el terš fem*
- 125: *la šekónda arživa*
- 129: *al teržariôl* (?)
- 131: *l aytovuoï de šekónda* [qui è stato fatto solo qualche rara volta]
- 144: *al teršij*
- 163: *el teršariôl*
- 164: *l ardeiva* [ultimo taglio]
- 182: *el tēršo tájo*
- 186: *el tēršo tájo*
- 191: *fiņ* / *el tēršo tájo del fiņ*
- 192: *el tēršo šęgo*
- 193: *la tērša tajáda*
- 209: *feņ* / *šea al rēzul*

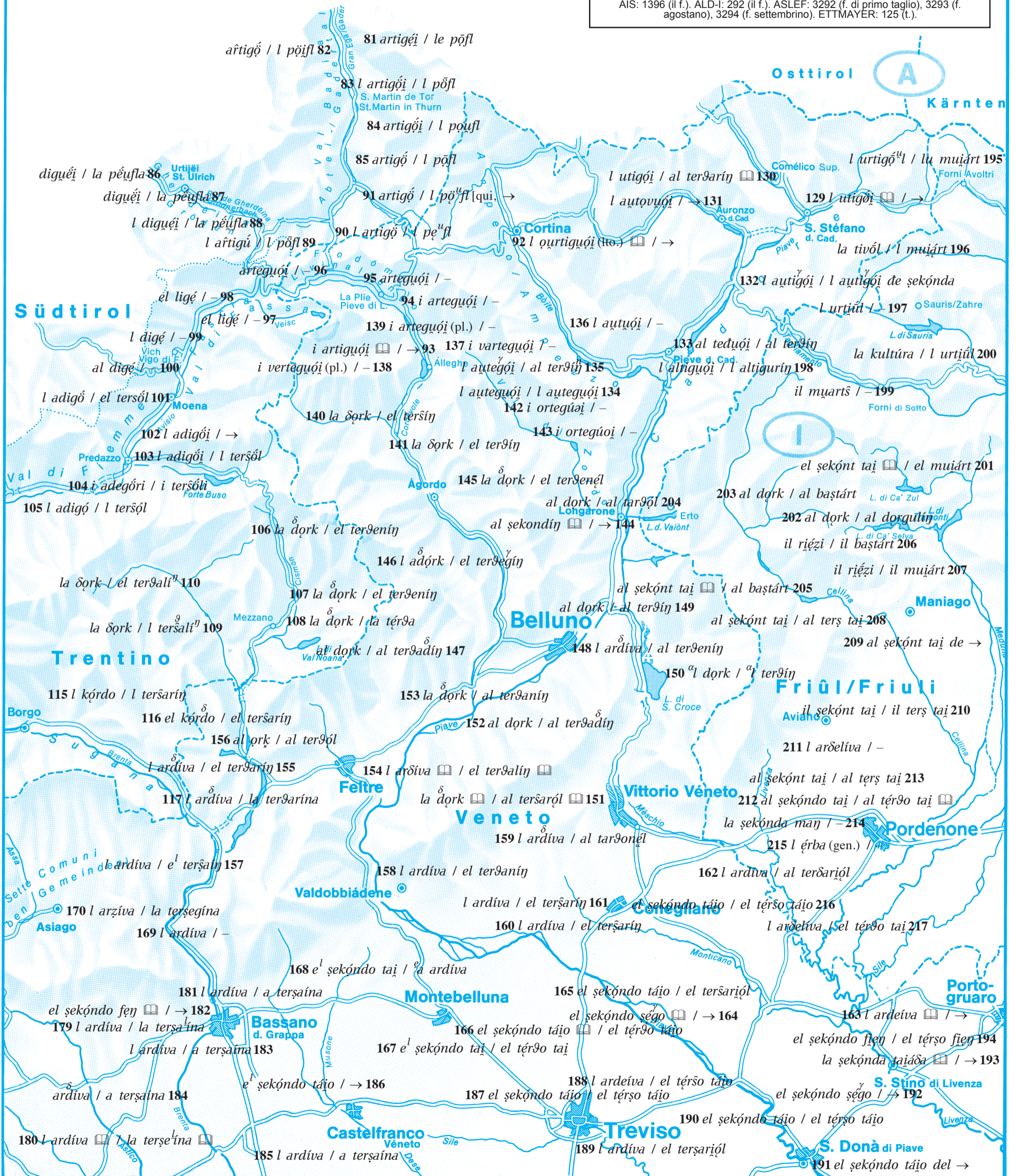
Comm.: La possibilità del terzo fieno dipende ovviamente dalle rispettive condizioni altimetriche e climatiche.

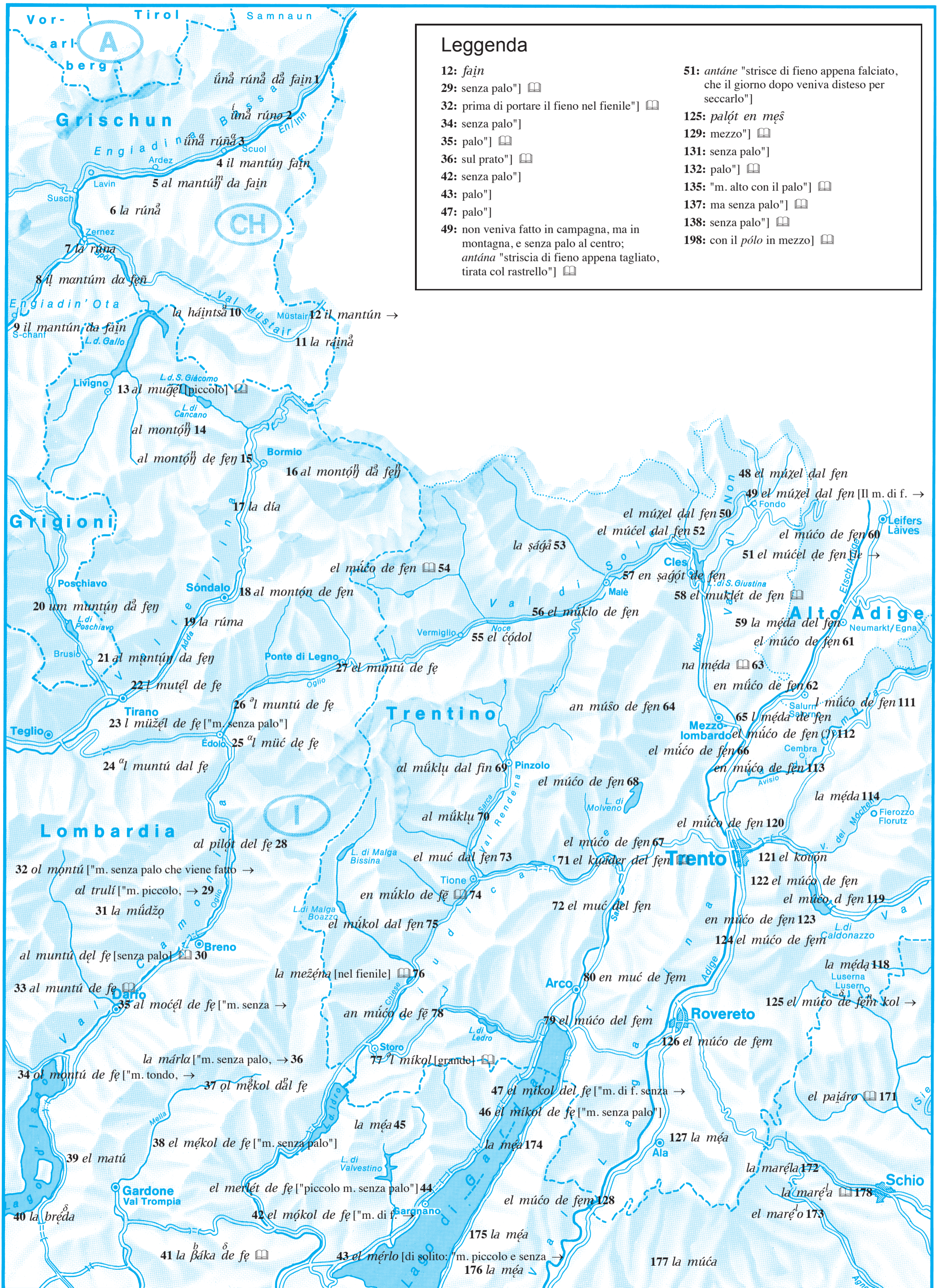
AD-II

907: ... il secondo fieno / il terzo (taglio del) fieno

tagliare il secondo fieno / il terzo (taglio del) fieno

AIS: 1396 (il f.), ALD-I: 292 (il f.), ASLEF: 3292 (f. di primo taglio), 3293 (f. agostano), 3294 (f. settembrino), ETTMAYER: 125 (t.).





Leggenda

- 12: *faj*
- 29: senza palo"]
- 32: prima di portare il fieno nel fienile"]
- 34: senza palo"]
- 35: palo"]
- 36: sul prato"]
- 42: senza palo"]
- 43: palo"]
- 47: palo"]
- 49: non veniva fatto in campagna, ma in montagna, e senza palo al centro; *antána* "striscia di fieno appena tagliato, tirata col rastrello"]
- 51: *antáne* "strisce di fieno appena falciato, che il giorno dopo veniva disteso per seccarlo"]
- 125: *palót en meš*
- 129: mezzo"]
- 131: senza palo"]
- 132: palo"]
- 135: "m. alto con il palo"]
- 137: ma senza palo"]
- 138: senza palo"]
- 198: con il *pólo* in mezzo"]

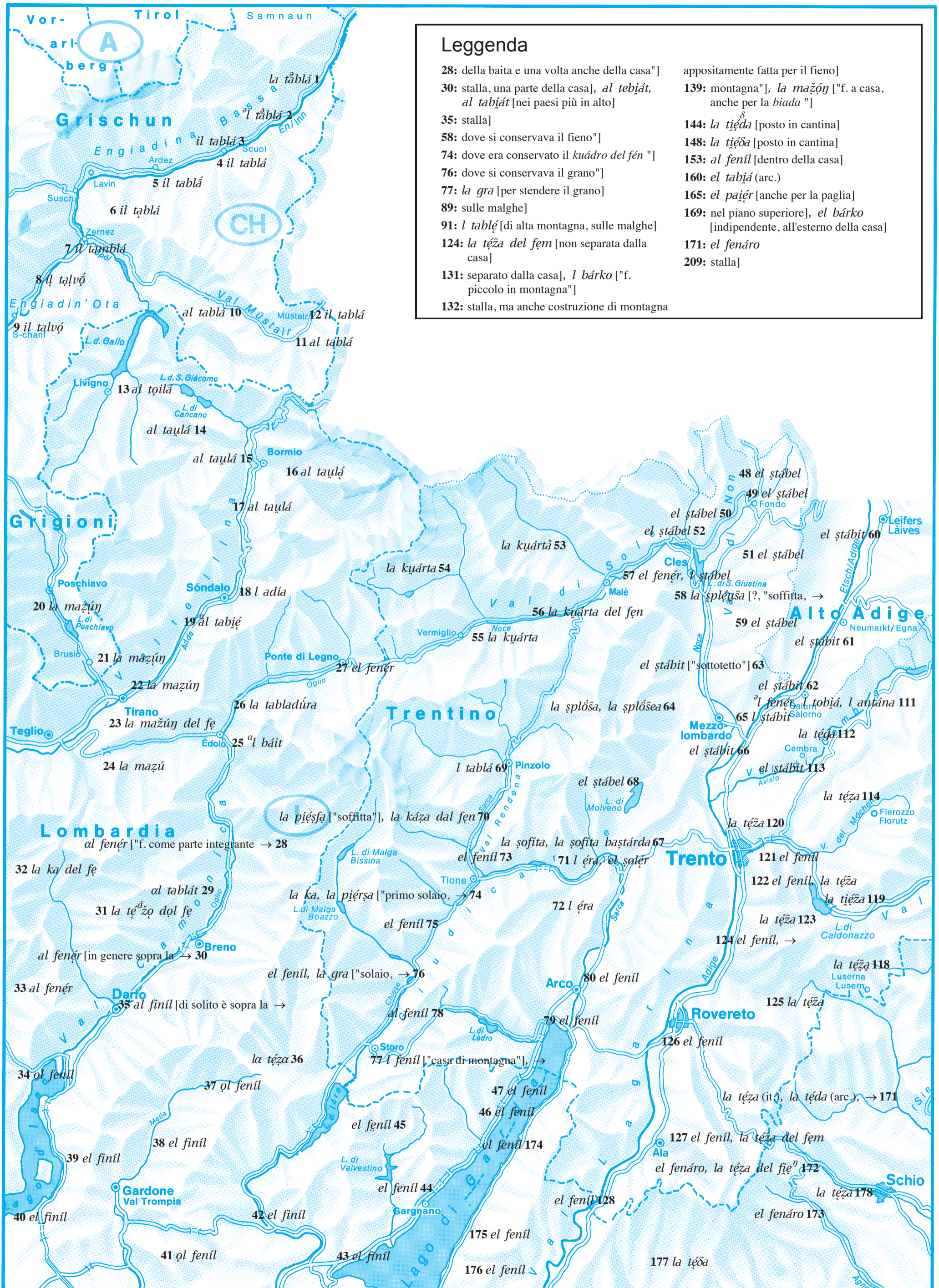
908: *il mucchio di fieno* \neq /



(il monticello di fieno con un palo al centro)

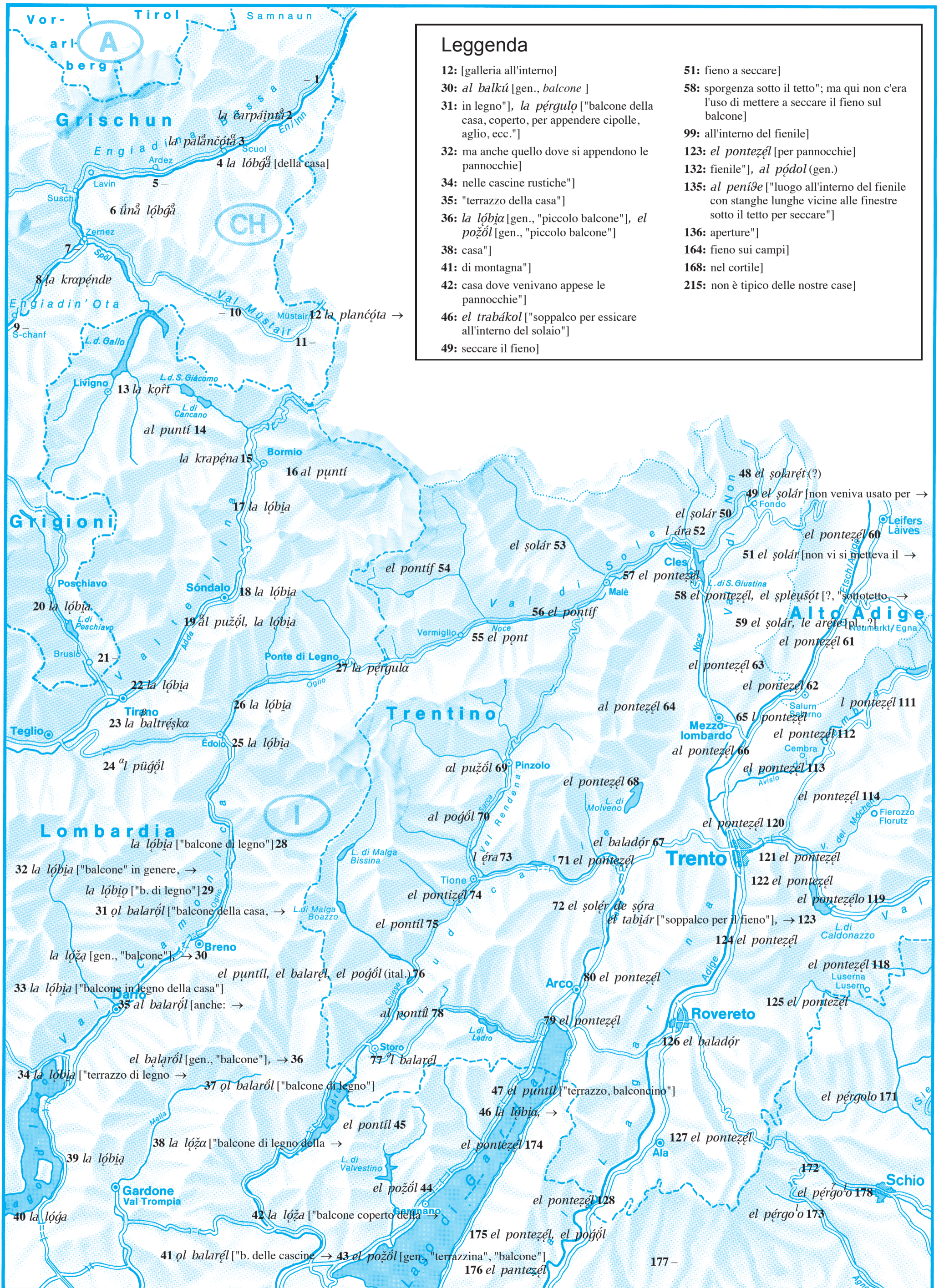
AIS: 1399, 1396 (il f.). ALD-I: 292 (il f.). ASLEF: 3317 (m. di covoni), 3300 (spandere il f.).





Leggenda

- 28: della baita e una volta anche della casa"]
- 30: stalla, una parte della casa], *al tebiát*, *al tabiát* [nei paesi più in alto]
- 35: stalla]
- 58: dove si conservava il fieno"]
- 74: dove era conservato il *kuádro del fén* "]
- 76: dove si conservava il grano"]
- 77: *la gra* [per stendere il grano]
- 89: sulle malghe]
- 91: *l tablé* [di alta montagna, sulle malghe]
- 124: *la tēja del fem* [non separata dalla casa]
- 131: separato dalla casa], *l bárko* ["f. piccolo in montagna"]
- 132: stalla, ma anche costruzione di montagna]
- appositamente fatta per il fieno]
- 139: montagna"], *la mažon* ["f. a casa, anche per la *biada* "]
- 144: *la tiěda* [posto in cantina]
- 148: *la tiěda* [posto in cantina]
- 153: *al fenil* [dentro della casa]
- 160: *el tabiá* (arc.)
- 165: *el paiér* [anche per la paglia]
- 169: nel piano superiore], *el bárko* [indipendente, all'esterno della casa]
- 171: *el fenáro*
- 209: stalla]



Leggenda

- 12: [galleria all'interno]
- 30: *al balkú* [gen., *balcone*]
- 31: in legno", *la pèrgulo* ["balcone della casa, coperto, per appendere cipolle, aglio, ecc."]
- 32: ma anche quello dove si appendono le pannocchie]
- 34: nelle caschine rustiche"]
- 35: "terrazzo della casa"]
- 36: *la lóbia* [gen., "piccolo balcone"], *el požól* [gen., "piccolo balcone"]
- 38: casa"]
- 41: di montagna"]
- 42: casa dove venivano appese le pannocchie"]
- 46: *el trabákol* ["soppalco per essicare all'interno del solaio"]
- 49: seccare il fieno]
- 51: fieno a seccare]
- 58: sporgenza sotto il tetto"; ma qui non c'era l'uso di mettere a seccare il fieno sul balcone]
- 99: all'interno del fienile]
- 123: *el pontežél* [per pannocchie]
- 132: fienile", *al pòdol* (gen.)
- 135: *al peníde* ["luogo all'interno del fienile con stanghe lunghe vicine alle finestre sotto il tetto per seccare"]
- 136: aperture"]
- 164: fieno sui campi]
- 168: nel cortile]
- 215: non è tipico delle nostre case]

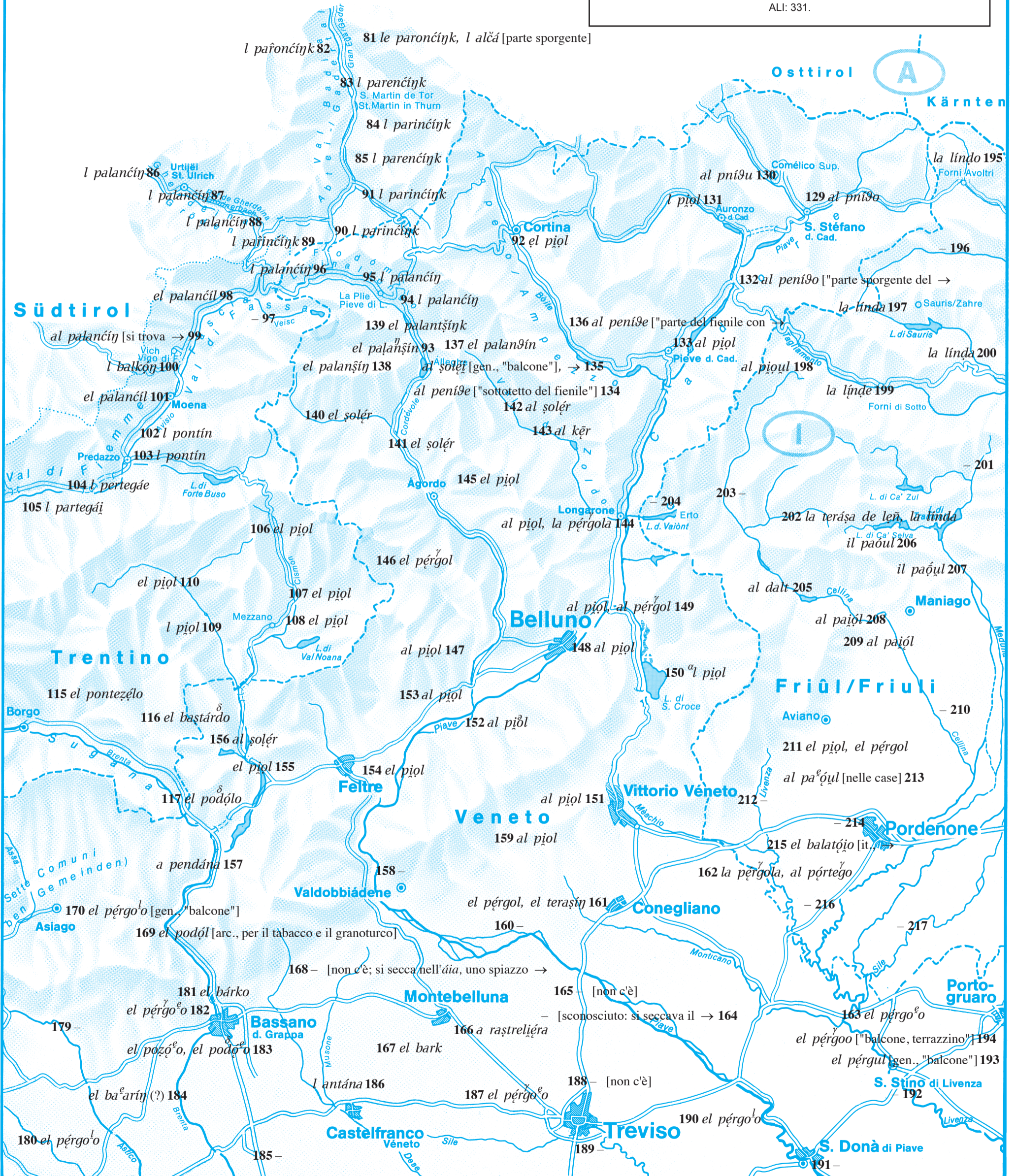
Comm.: A causa della grande variabilità dell'architettura rurale nella zona dell'ALD
l'intercomparabilità diretta delle risposte ottenute non è garantita ovunque.

AD-II

910: il ballatoio ✓

(il balcone lungo per seccare e/o per altre applicazioni pratiche)

ALI: 331.





Leggenda

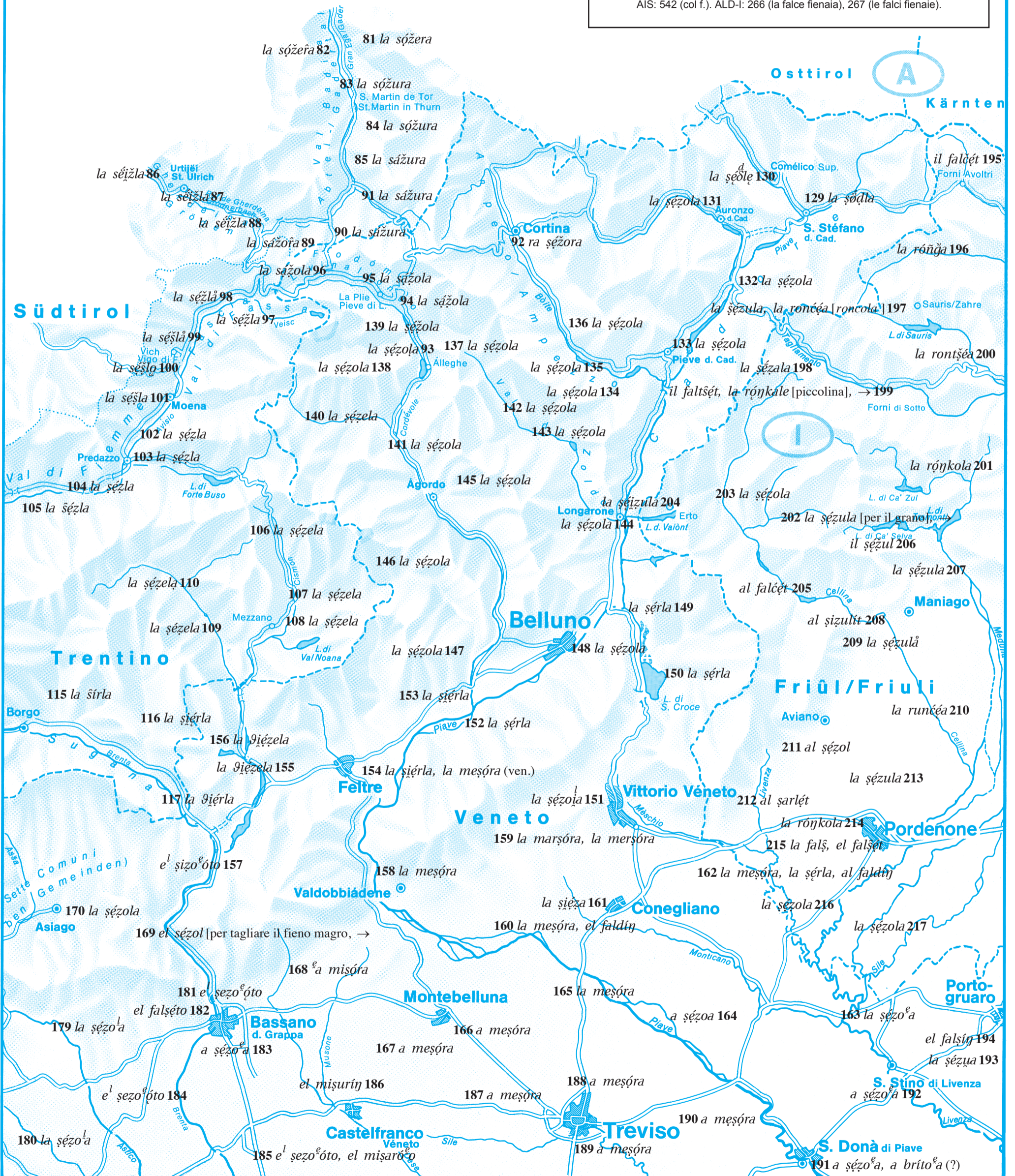
- 11: la fàrklà
- 28: "f. per tagliare l'erba selvatica", *al pudàt* ["f. per tagliare l'erba selvatica"], *al falšàt* ["falce messoria"]
- 31: l'erba e le ortiche"]
- 121: *el šezlát* [più piccolo]
- 169: più leggero], *el falšín* [più piccolo, ma più duro]
- 199: *la mède* [per il fieno grande]
- 202: *la rónkula* [per l'erba]

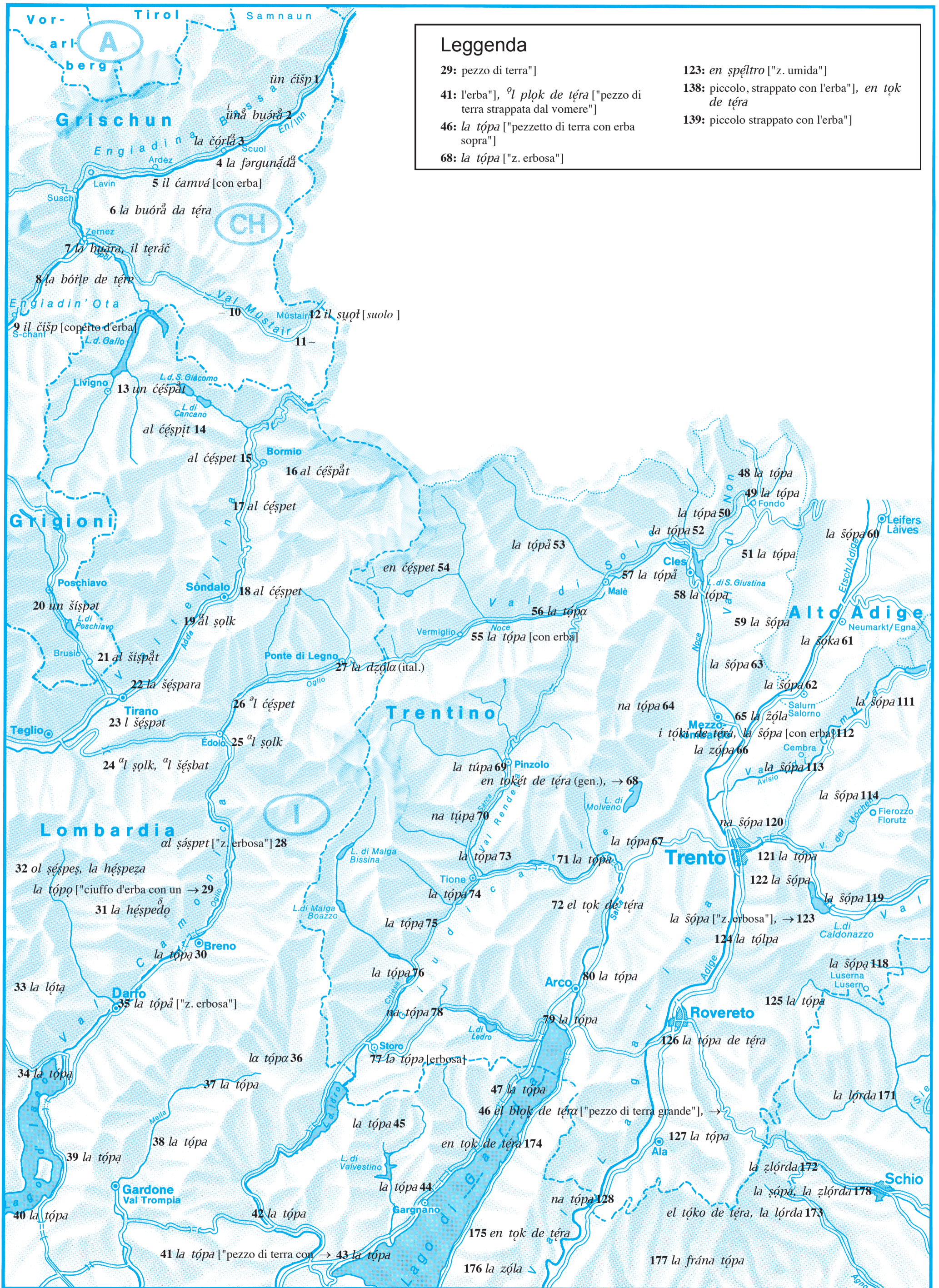
ALD-II

911: il falchetto *z/*

(la falce messoria)

AIS: 542 (col f.). ALD-I: 266 (la falce fienaja), 267 (le falci fienaje).





Leggenda

- 29: pezzo di terra"]
- 41: l'erba", ^ol pløk de tēra ["pezzo di terra strappata dal vomere"]
- 46: la tōpa ["pezzetto di terra con erba sopra"]
- 68: la tōpa ["z. erbosa"]
- 123: en spēltro ["z. umida"]
- 138: piccolo, strappato con l'erba", en tøk de tēra
- 139: piccolo strappato con l'erba"]



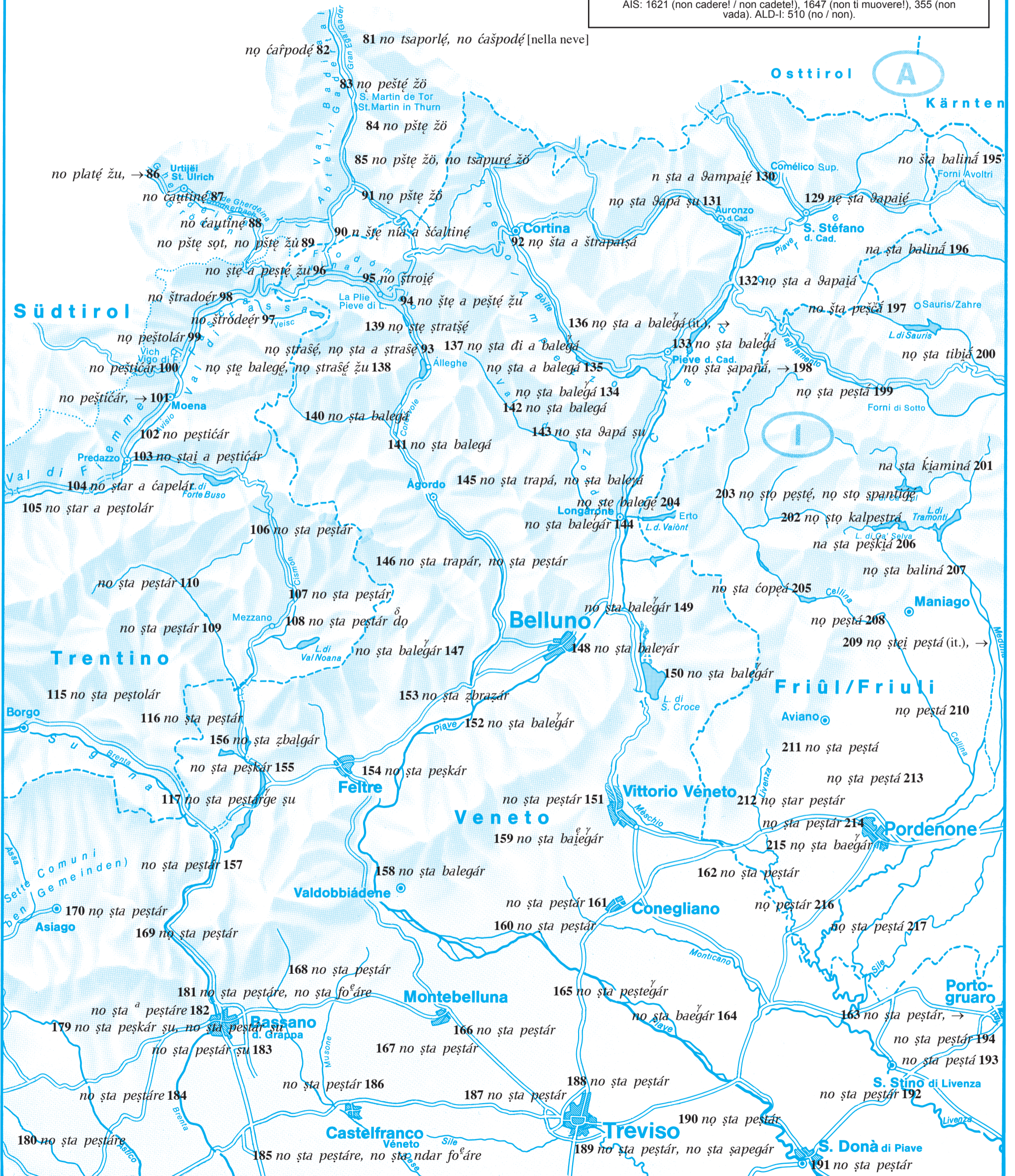
Leggenda

39: pęšta mía	136: no štrapáða (arc.)
71: no šte a peštolár	163: no šta fo ^l ár
86: no čautiné	198: na ta šta šapaňá
101: no šta a pešticár	209: no šteĭ čalcá (arc.)

AD-II

913: Non calpestare [l'erba nel prato]!

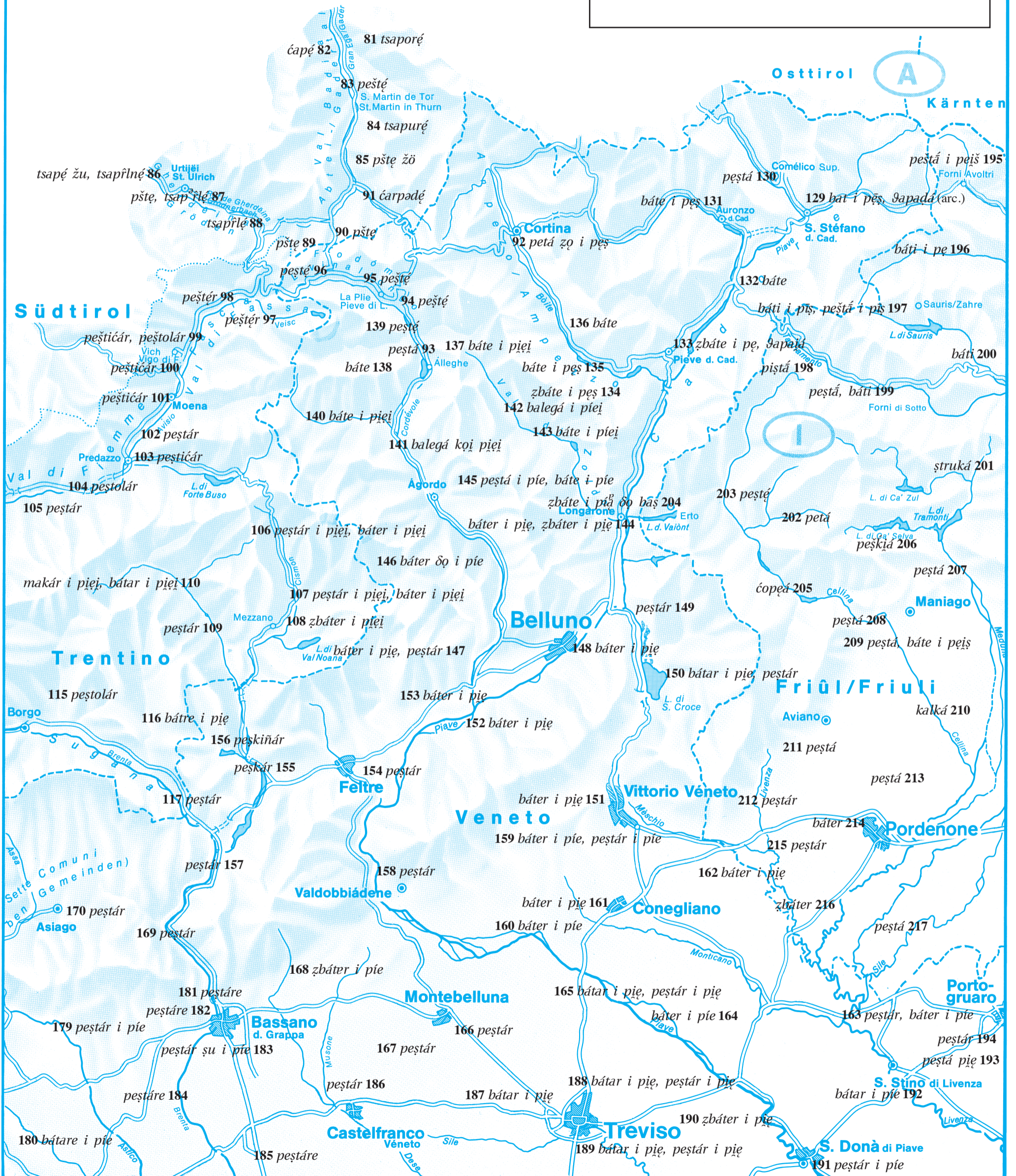
AIS: 1621 (non cadere! / non cadete!), 1647 (non ti muovere!), 355 (non vada). ALD-I: 510 (no / non).

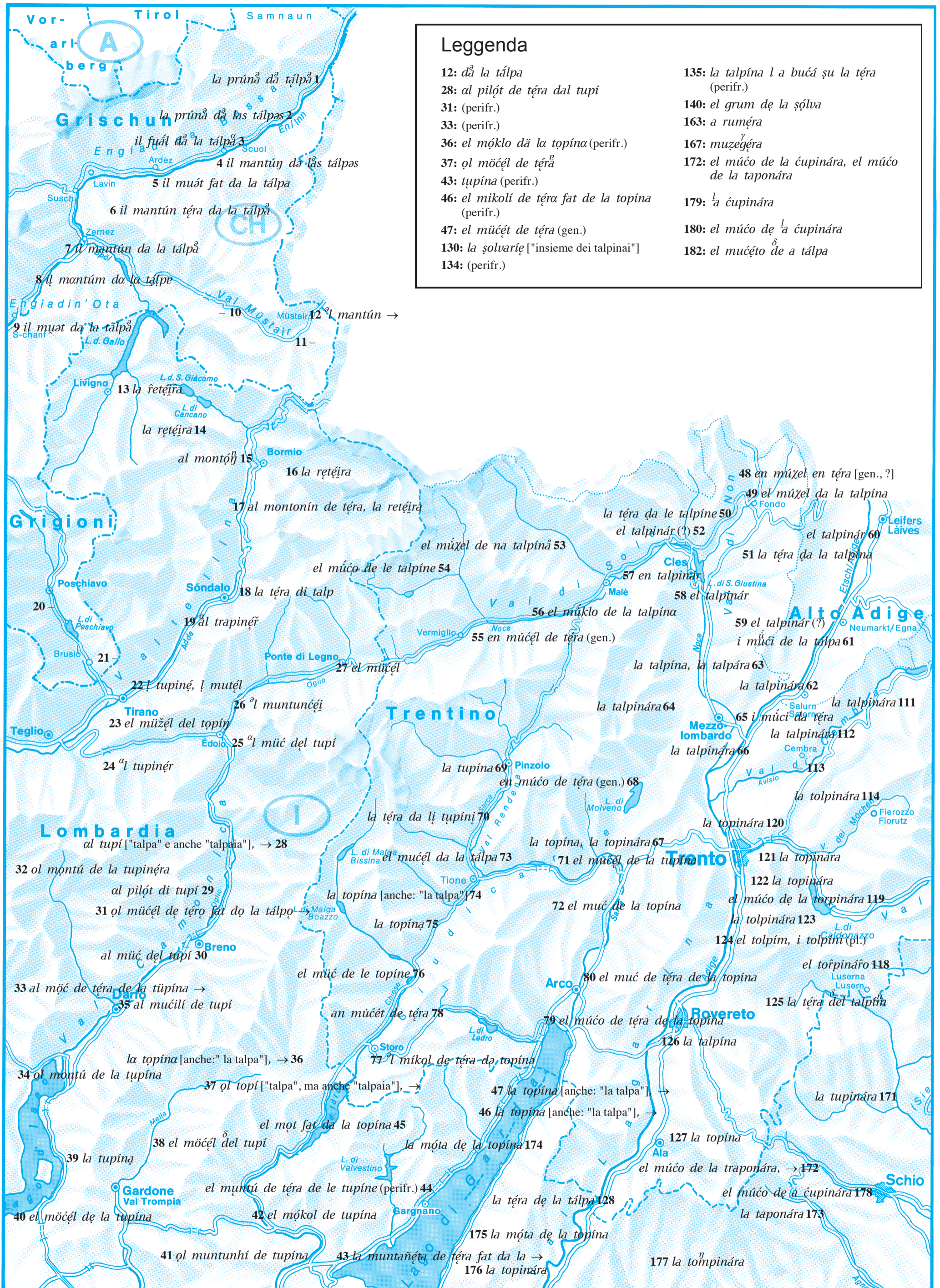


AD-II

914: pestare

(pestare i piedi per terra)





Leggenda

- | | |
|--|---|
| 12: dâ la tâlpa | 135: la talpina l a bucă şu la tēra (perifr.) |
| 28: al pilôt de tēra dal tupî | 140: el grum de la şólva |
| 31: (perifr.) | 163: a rumēra |
| 33: (perifr.) | 167: mużegēra |
| 36: el mōklo dâ la topína (perifr.) | 172: el mūco de la ćupinára, el mūco de la taponára |
| 37: ǝl mōcēl de tēra | 179: 1/2 ćupinára |
| 43: tupína (perifr.) | 180: el mūco de 1/2 ćupinára |
| 46: el mikolî de tēra fat de la topína (perifr.) | 182: el mućeto de a tâlpa |
| 47: el mūcēt de tēra (gen.) | |
| 130: la şolvarî ["insieme dei talpinaî"] | |
| 134: (perifr.) | |

Comm.: Comparando questa cartina con la cartina 790 (*la talpa / le talpe*) dell'ALD-I, si può costatare che in molte località la designazione basilettale per *la talpa* coincide con quella per *il mucchio* fatto da essa. Questo fatto venne segnalato spesso dagli stessi informatori.

ALD-II

915: *la talpàia*

(mucchio fatto dalla talpa)

ALD-I: 790 (*la talpa / le talpe*).





Leggenda

- 43: "aràtro piú lungo e complesso"]
- 49: questa bisemia vale per tutta la valle]
- 138: *el versòr* [per la neve]
- 195: friulano che càrnico]
- 198: forca da 4 denti usato al posto dell'aràtro: lavoro di donne], *la fórcia*
- 211: *al varşòr*

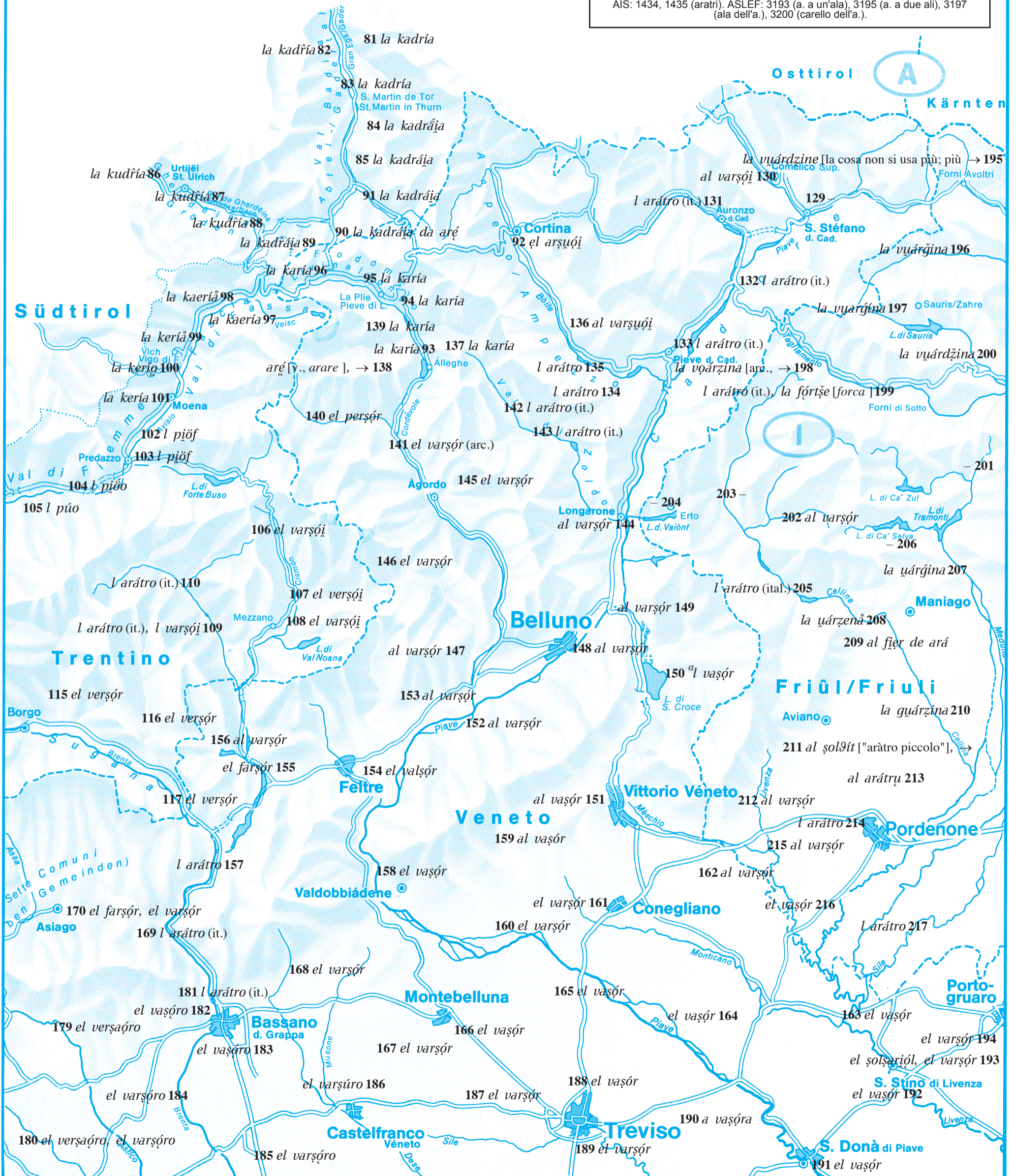
Comm.: Le designazioni dell'aràtro spesso recano anche il significato di "spazzaneve". Va sottolineato anche il fatto che praticamente ovunque la *cosa* e le rispettive *parole* per l'aràtro rimandano ad un passato più o meno lontano.

AD-II

916: l'aràtro

(termine generico dello strumento per arare)

AIS: 1434, 1435 (aratri). ASLEF: 3193 (a. a un'ala), 3195 (a. a due ali), 3197 (ala dell'a.), 3200 (carello dell'a.).





Leggenda

41: <i>l^β brofá</i> ["i. un giardino"]	156: <i>springár</i> ["i. l'orto"]
43: <i>zbrofá</i> ["annaffiare"]	157: <i>dárge ákua</i> (gen.)
76: <i>dar fə l ákua</i>	209: <i>partá l ága</i> [portare acqua]

AD-II

917: irrigare

(un campo)

AIS: 1425.



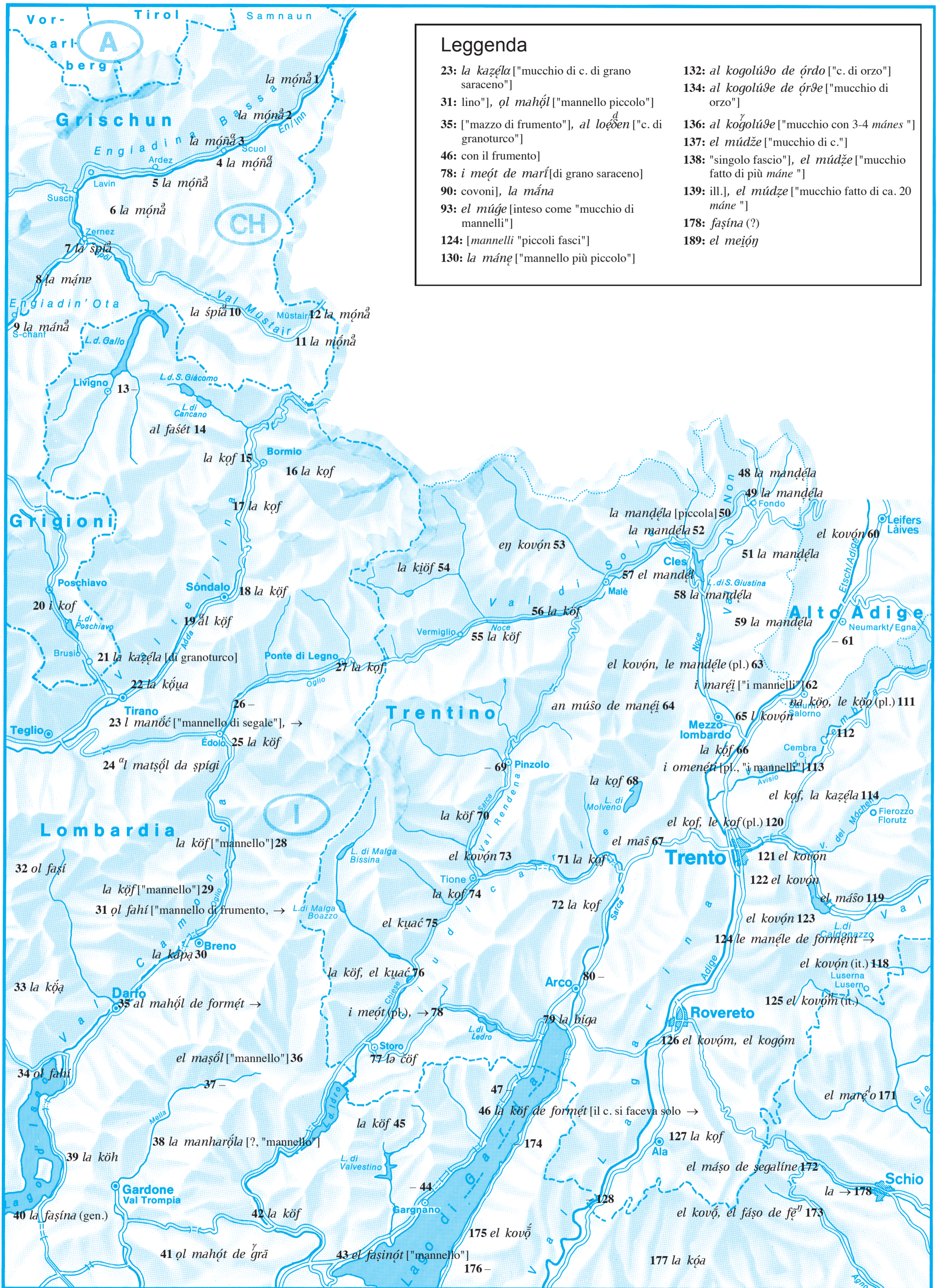


Leggenda

28: granoturco"]	72: <i>furmént</i>]
35: <i>añ gra de mēlga</i> ["chicco di granoturco"]	137: <i>eñ granēl de formént</i>
50: <i>en gran de formént</i> (It.)	209: <i>formént</i>
67: <i>en granēl de gran</i>	

corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)





Leggenda

- 23: *la kazēla* ["mucchio di c. di grano saraceno"]
- 31: lino], *ol mahōl* ["mannello piccolo"]
- 35: ["mazzo di frumento"], *al loēden* ["c. di granoturco"]
- 46: con il frumento]
- 78: *i meōt de marī* [di grano saraceno]
- 90: covoni], *la māna*
- 93: *el mūge* [inteso come "mucchio di mannelli"]
- 124: [mannelli "piccoli fasci"]
- 130: *la māne* ["mannello più piccolo"]
- 132: *al kogolūgo de órdo* ["c. di orzo"]
- 134: *al kogolūde de órde* ["mucchio di orzo"]
- 136: *al kogolūde* ["mucchio con 3-4 mānes "]
- 137: *el mūdze* ["mucchio di c."]
- 138: "singolo fascio", *el mūdze* ["mucchio fatto di più māne "]
- 139: ill.], *el mūdze* ["mucchio fatto di ca. 20 māne "]
- 178: *fašina* (?)
- 189: *el meijōn*

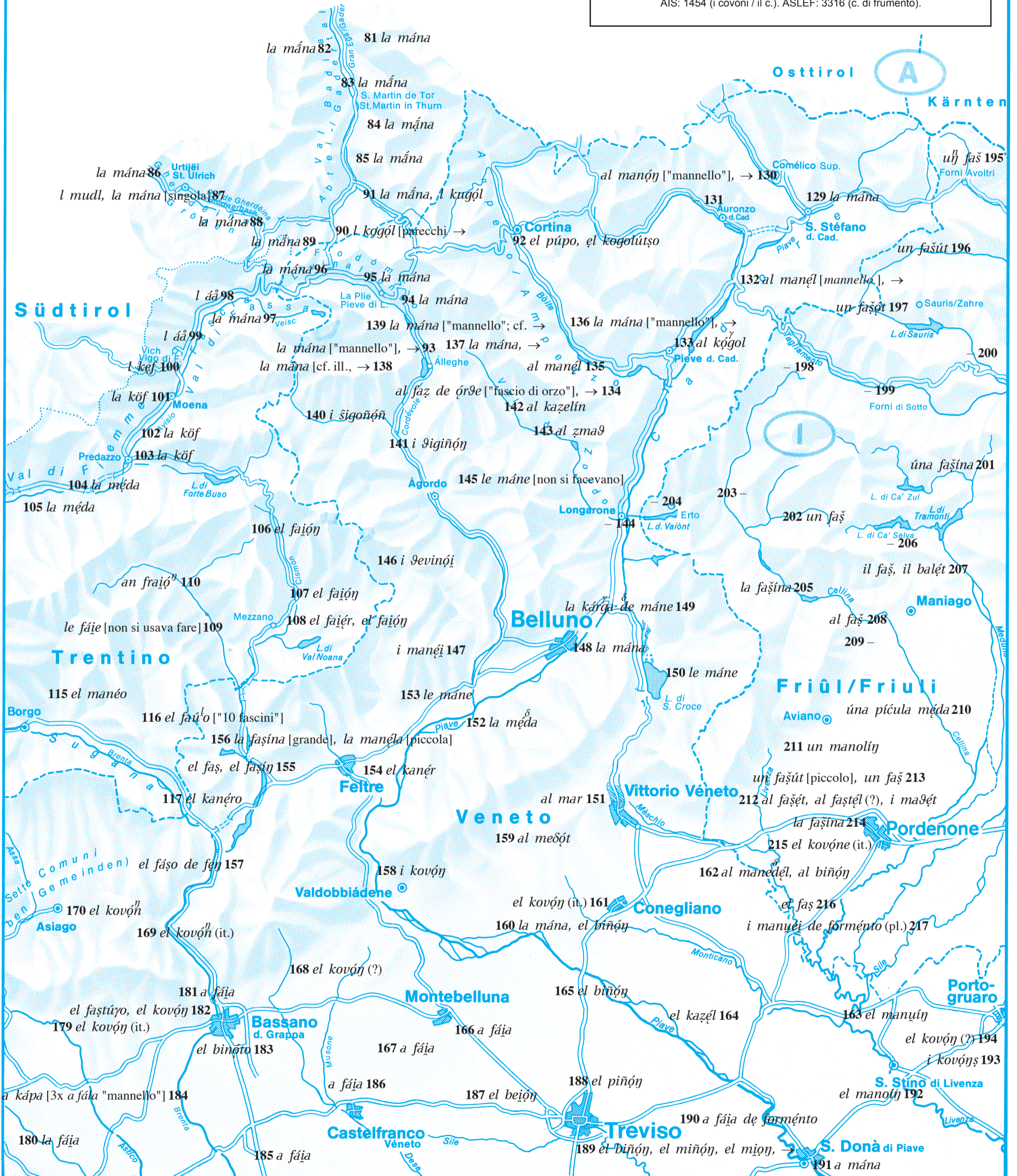
Comm.: In molti posti della rete dell'ALD la confezione di covoni appartiene piuttosto al passato che non al presente: in genere si distingue ancora tra *i covoni*, considerati più grandi, ed *i manelli*, di taglio più ridotto.

AD-II

919: *il covóne* \sphericalangle

(mannelli legati insieme)

ALS: 1454 (i covoni / il c.). ASLEF: 3316 (c. di frumento).



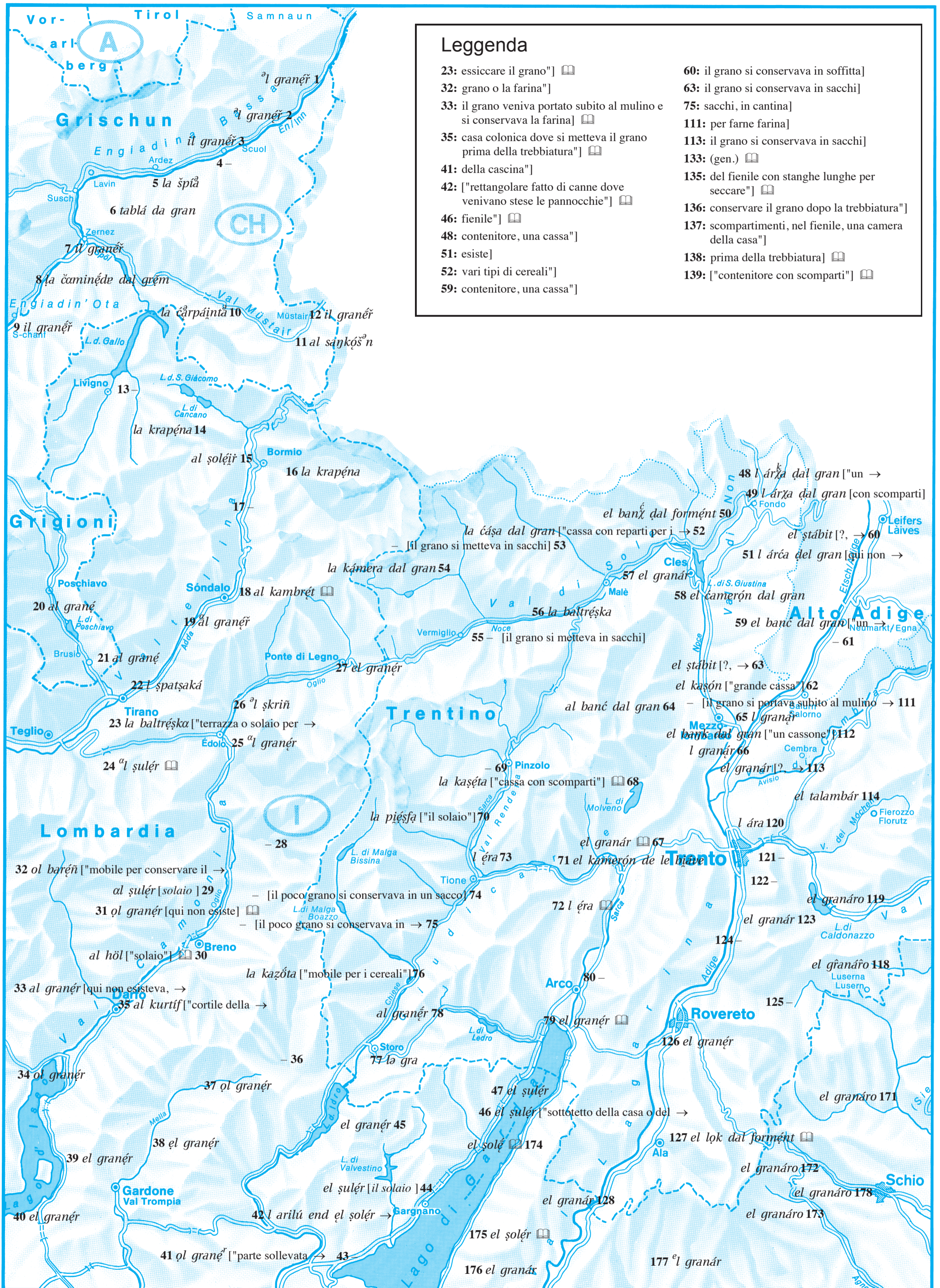


Leggenda

11: túrcá
 163: el formentón
 168: dopo cinque mesi], e' ševantiŋ [viene in due mesi]

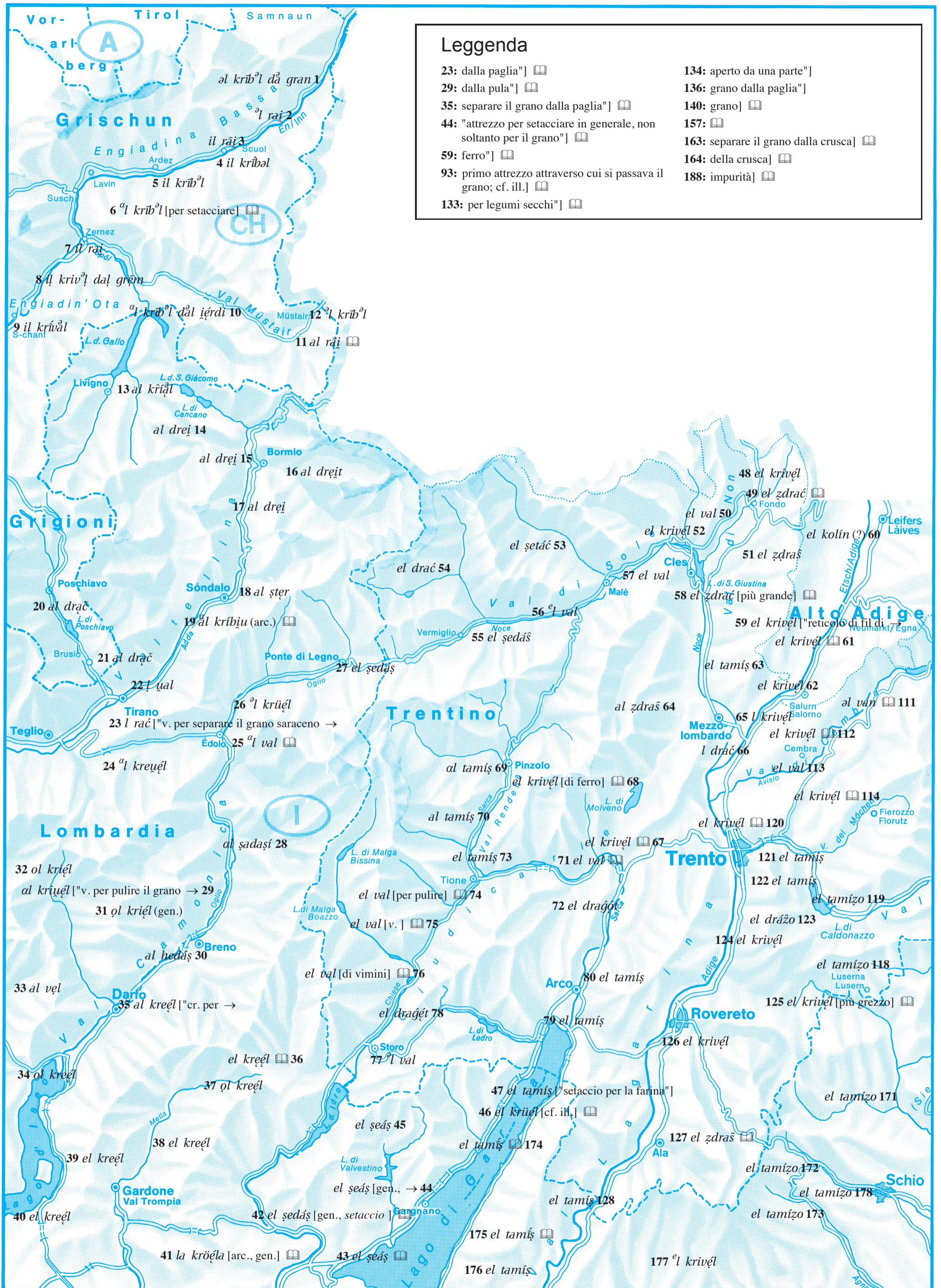
AIS: 905, 1466 (i cartocci del granturco). ASLEF: 3326, 5705.





Leggenda

- 23: essiccare il grano]
- 32: grano o la farina]
- 33: il grano veniva portato subito al mulino e si conservava la farina]
- 35: casa colonica dove si metteva il grano prima della trebbiatura]]
- 41: della cascina]]
- 42: ["rettangolare fatto di canne dove venivano stese le pannocchie"]
- 46: fienile]]
- 48: contenitore, una cassa]]
- 51: esiste]
- 52: vari tipi di cereali]]
- 59: contenitore, una cassa]]
- 60: il grano si conservava in soffitta]
- 63: il grano si conservava in sacchi]
- 75: sacchi, in cantina]
- 111: per farne farina]
- 113: il grano si conservava in sacchi]
- 133: (gen.)
- 135: del fienile con stanghe lunghe per seccare]]
- 136: conservare il grano dopo la trebbiatura]]
- 137: scompartimenti, nel fienile, una camera della casa]]
- 138: prima della trebbiatura]]
- 139: ["contenitore con scomparti]]



Leggenda

- 23: dalla paglia"]
- 29: dalla pula"]
- 35: separare il grano dalla paglia"]
- 44: "attrezzo per setacciare in generale, non soltanto per il grano"]
- 59: ferro"]
- 93: primo attrezzo attraverso cui si passava il grano; cf. ill.]
- 133: per legumi secchi"]
- 134: aperto da una parte"]
- 136: grano dalla paglia"]
- 140: grano]
- 157:
- 163: separare il grano dalla crusca]
- 164: della crusca]
- 188: impurità]

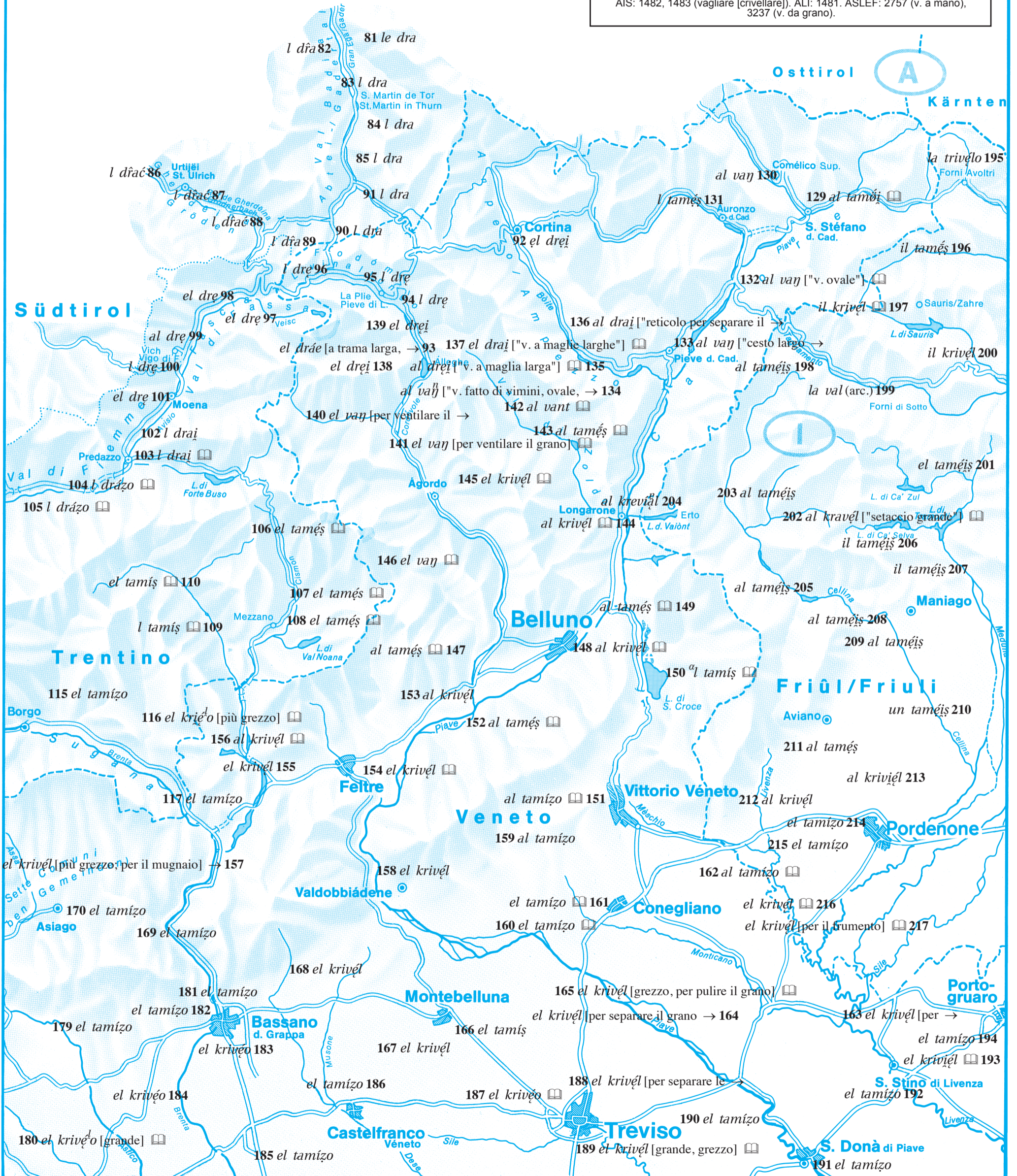
Comm.: La ricchissima fenomenologia dei diversi vagli, crivelli e setacci nella zona ha leggermente incrinato l'intercomparabilità delle risposte elicitate.

AD-II

922: il vaglio

(= *il crivello*) (reticolo per separare il grano dalla crusca)

AIS: 1482, 1483 (vagliare [crivellare]). ALI: 1481. ASLEF: 2757 (v. a mano), 3237 (v. da grano).





Leggenda

- 36: "cesta senza manico"]
- 46: el kavañól ["cesta un po' più piccola"]
- 49: per le patate, senza manico"]
- 194: el šestēl [di ferro, per fichi]



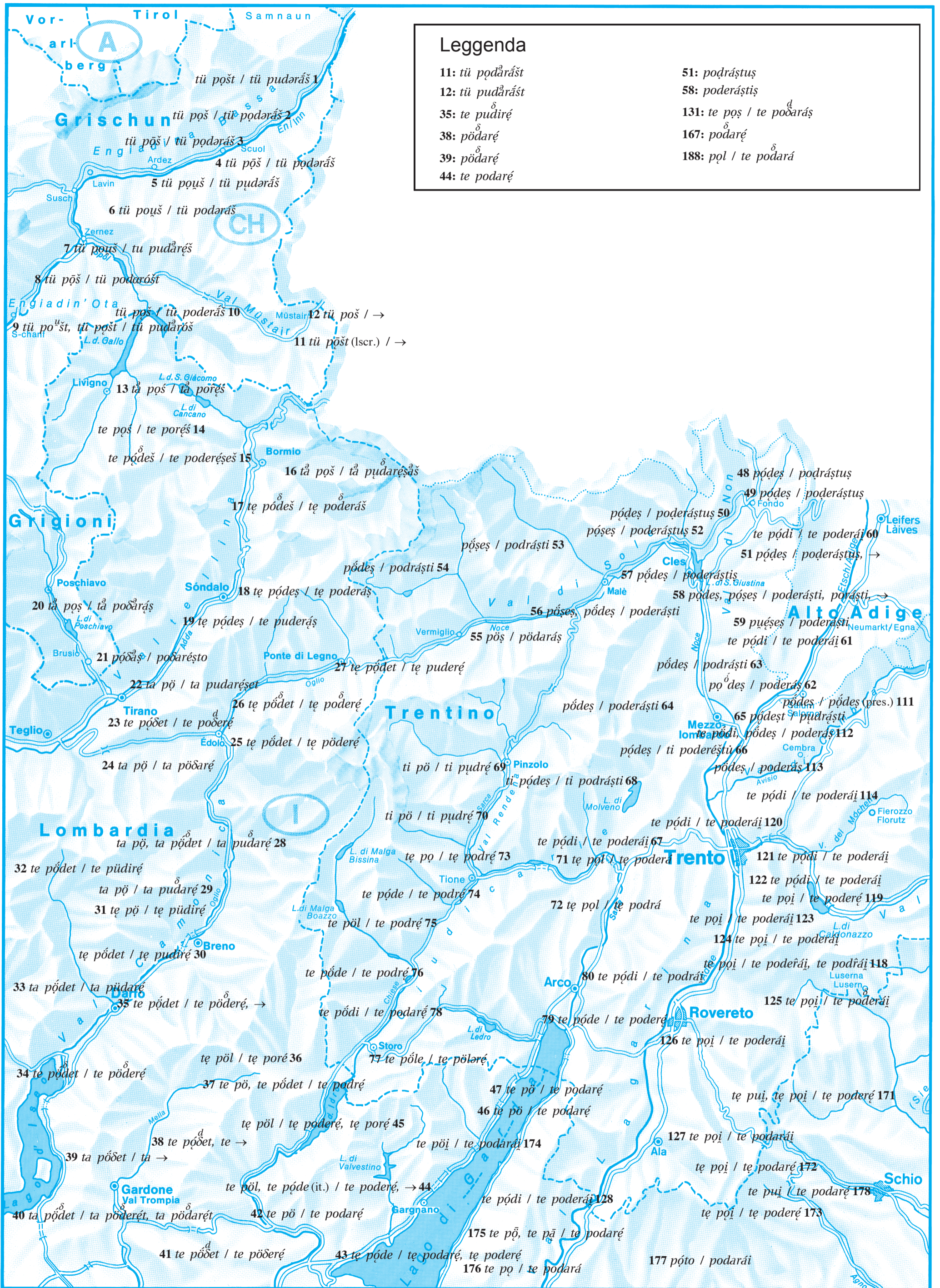
Leggenda
 29: *bórṣa*
 100: *la bōlḡo*
 104: *la špórta* (it.)

924: la sportiva 

(borsa delle donne per andare a fare la spesa, non di nylon)

AIS: 1491a, 1492a (panieri / ceste / gerli / sporte / cestoni / corbelli).

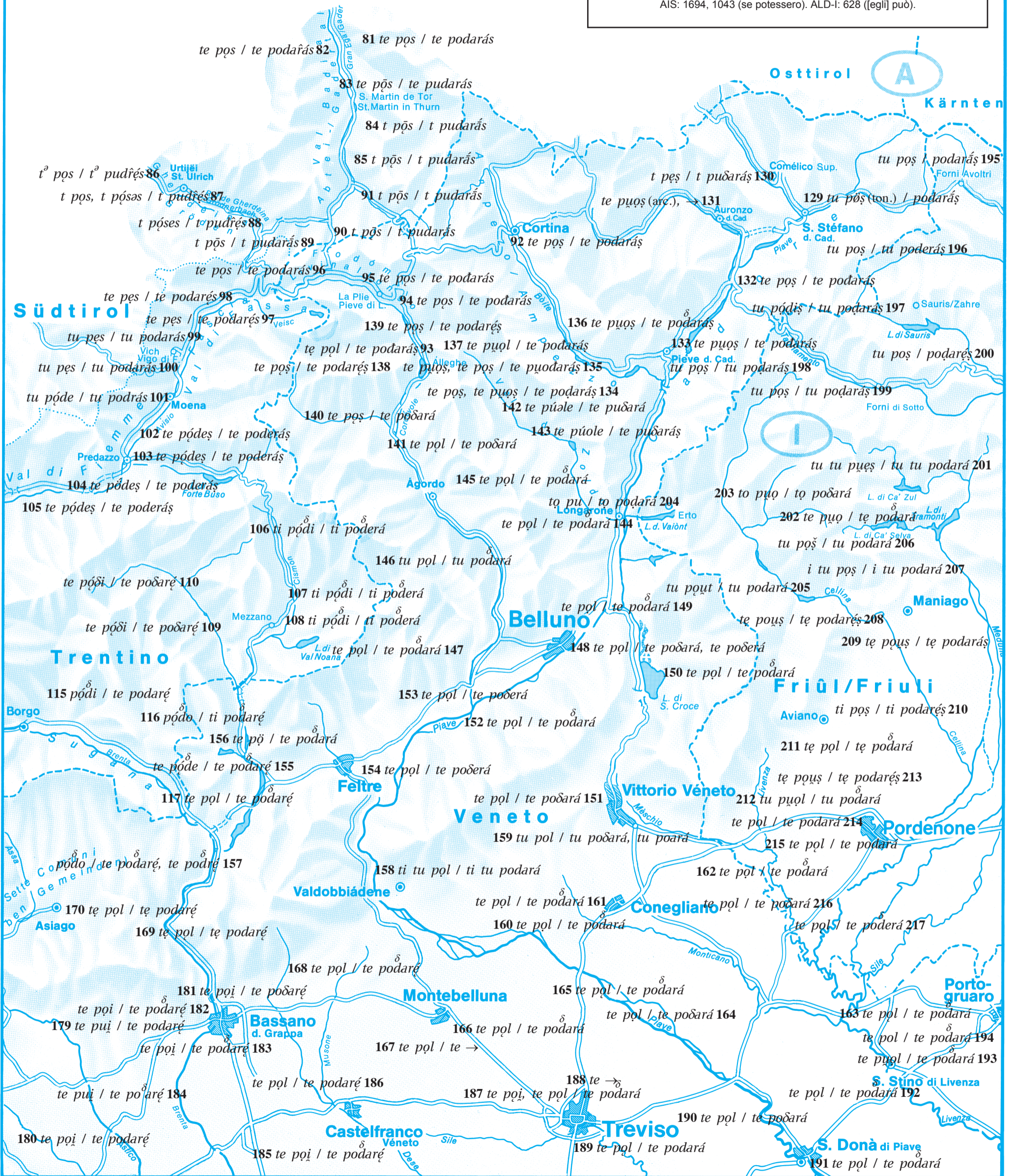


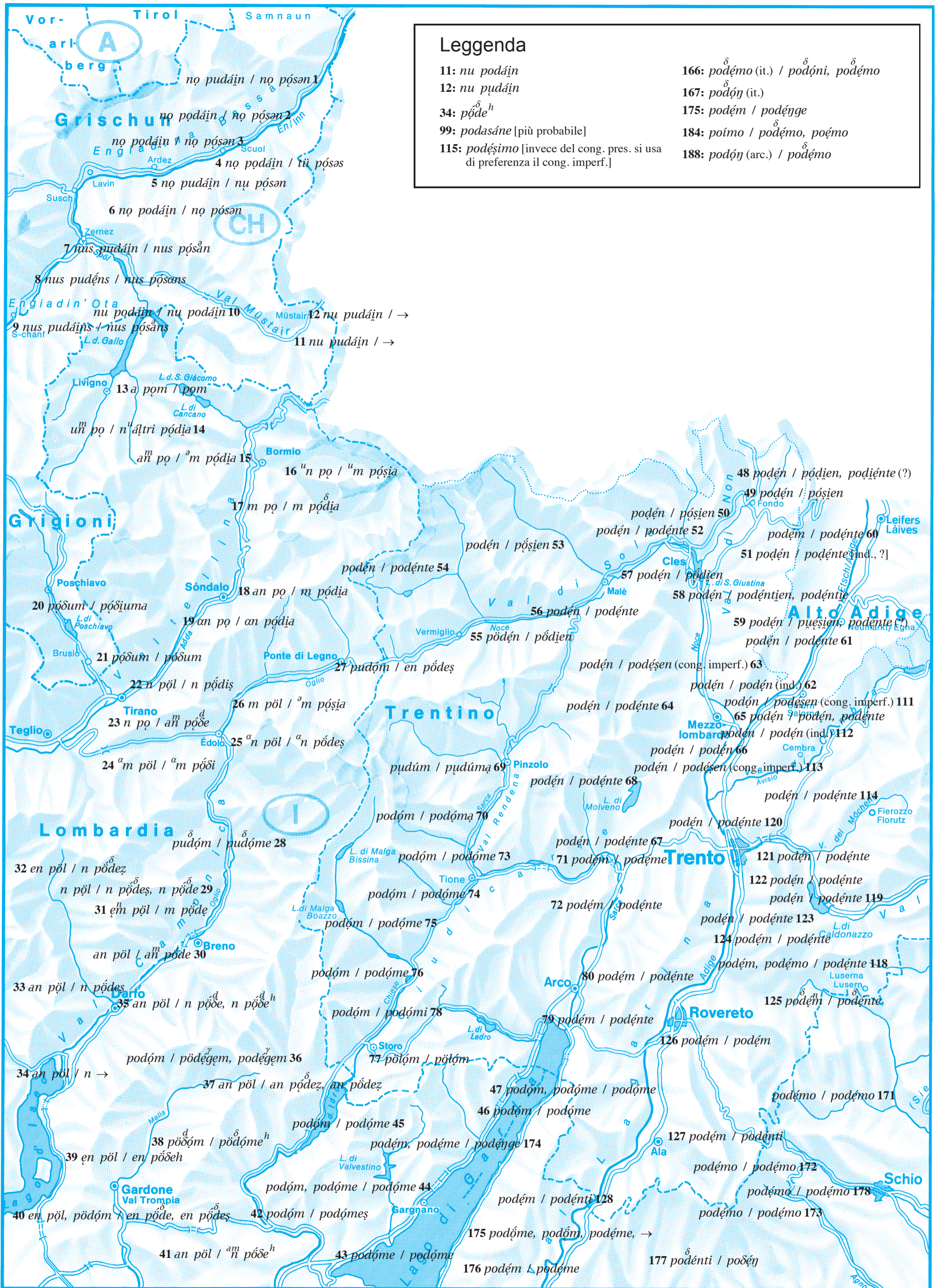


Leggenda

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 11: tū pōšt / tū pudārās | 51: podrāstuš |
| 12: tū pudārās | 58: poderāstiš |
| 35: te pōdirē | 131: te pōš / te poderās |
| 38: pōdarē | 167: pōdarē |
| 39: pōdarē | 188: pōl / te poderā |
| 44: te poderē | |

AIS: 1694, 1043 (se potessero). ALD-I: 628 ([egli] può).





Leggenda

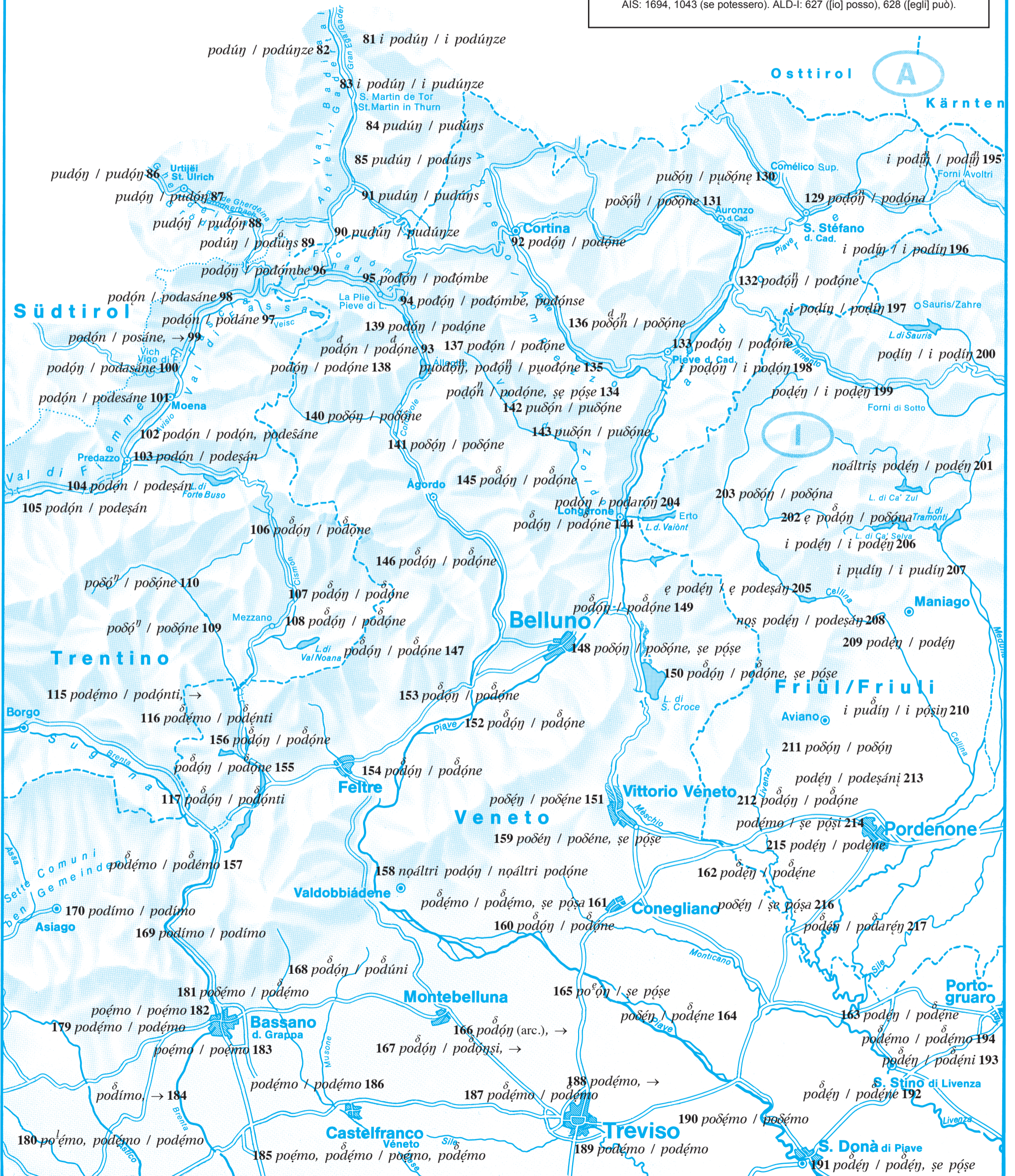
- | | |
|--|------------------------------------|
| 11: nu podáin | 166: podémo (it.) / podóni, podémo |
| 12: nu pudáin | 167: podóη (it.) |
| 34: pōde ^h | 175: podém / podéηge |
| 99: podasáne [più probabile] | 184: poímo / podémo, poémo |
| 115: podésimo [invece del cong. pres. si usa di preferenza il cong. imperf.] | 188: podóη (arc.) / podémo |

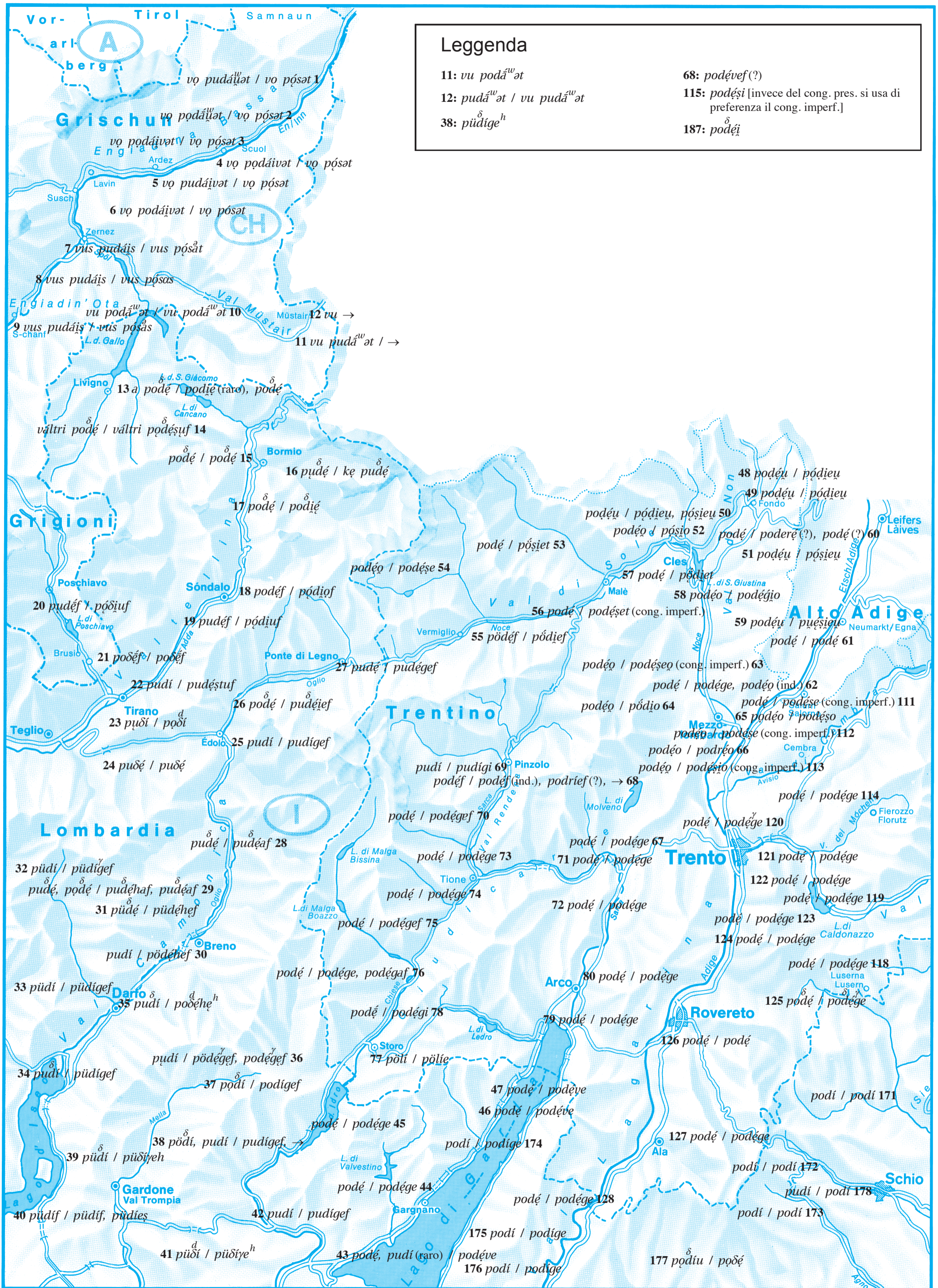
AD-II

926: *possiamo* (ind. pres.) /
possiamo (cong. pres.).

possiamo (ind. pres.) / [Spero che] *possiamo* (cong. pres.)
[lavorare in pace].

AIS: 1694, 1043 (se potessero). ALD-I: 627 ([io] posso), 628 ([egli] può).





Leggenda

- 11: *vu podā^wat*
- 12: *podā^wat / vu podā^wat*
- 38: *püdüge^h*
- 68: *podévef(?)*
- 115: *podéši* [invece del cong. pres. si usa di preferenza il cong. imperf.]
- 187: *podéj*

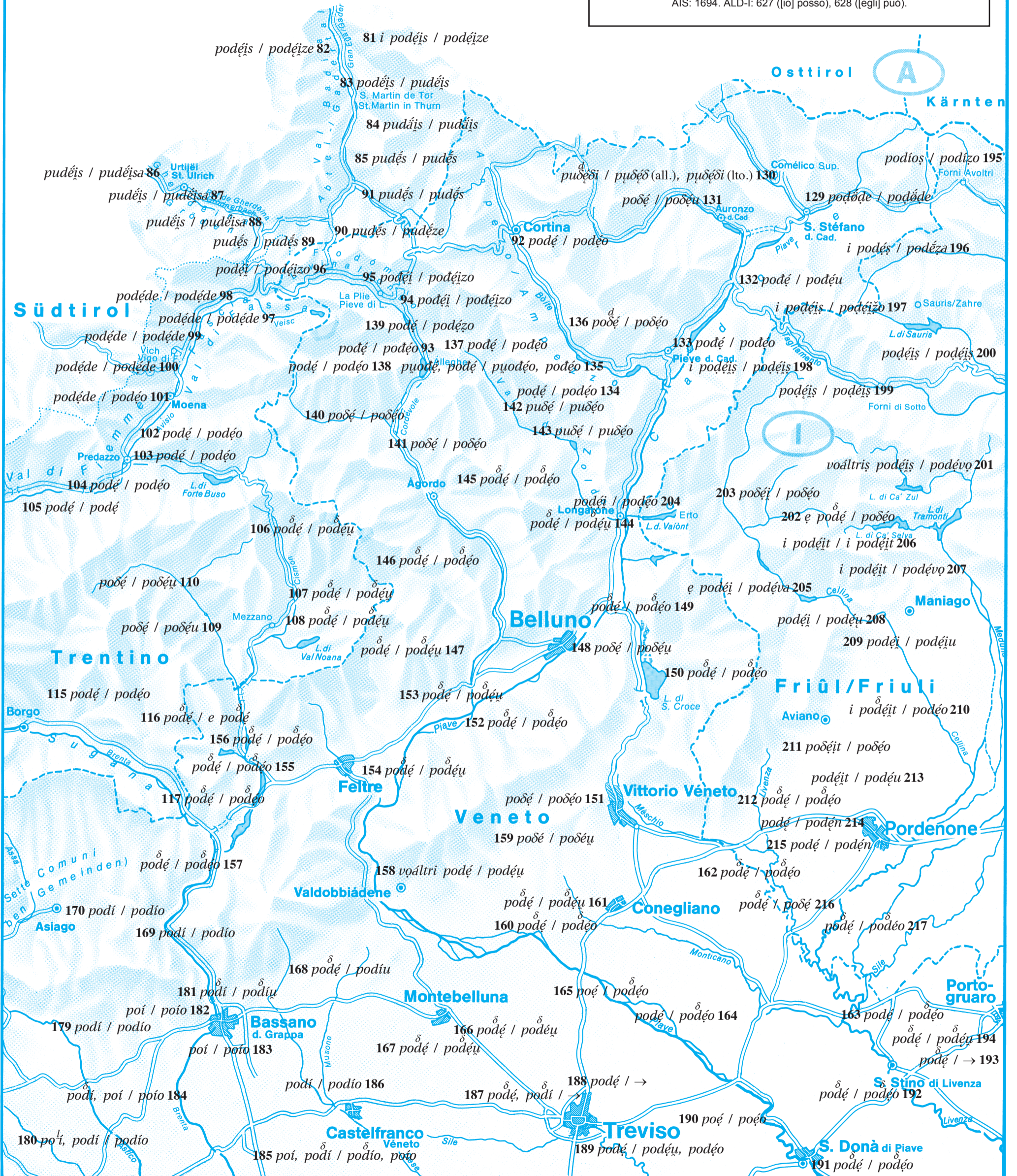


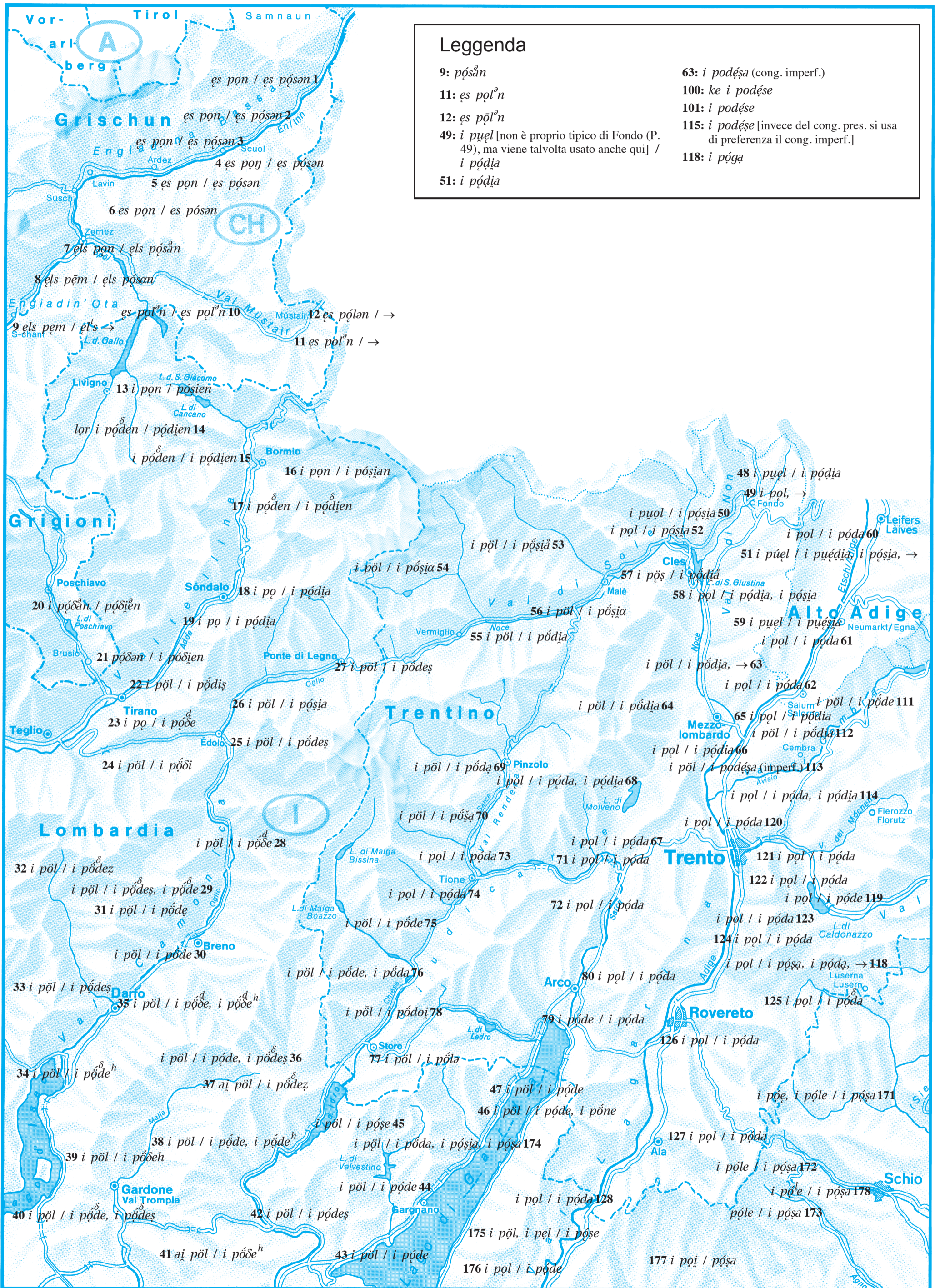
Leggenda	
11: podá ^w at vu	188: / podé ^δ
12: pudá ^w at / pudá ^w at vu	193: podé ^δ
187: podé ^δ u, podí ^δ	

928: potete / Potete?

potete / Potete [venire anche voi?]

AIS: 1694. ALD-I: 627 ([io] posso), 628 ([egli] può).





Leggenda

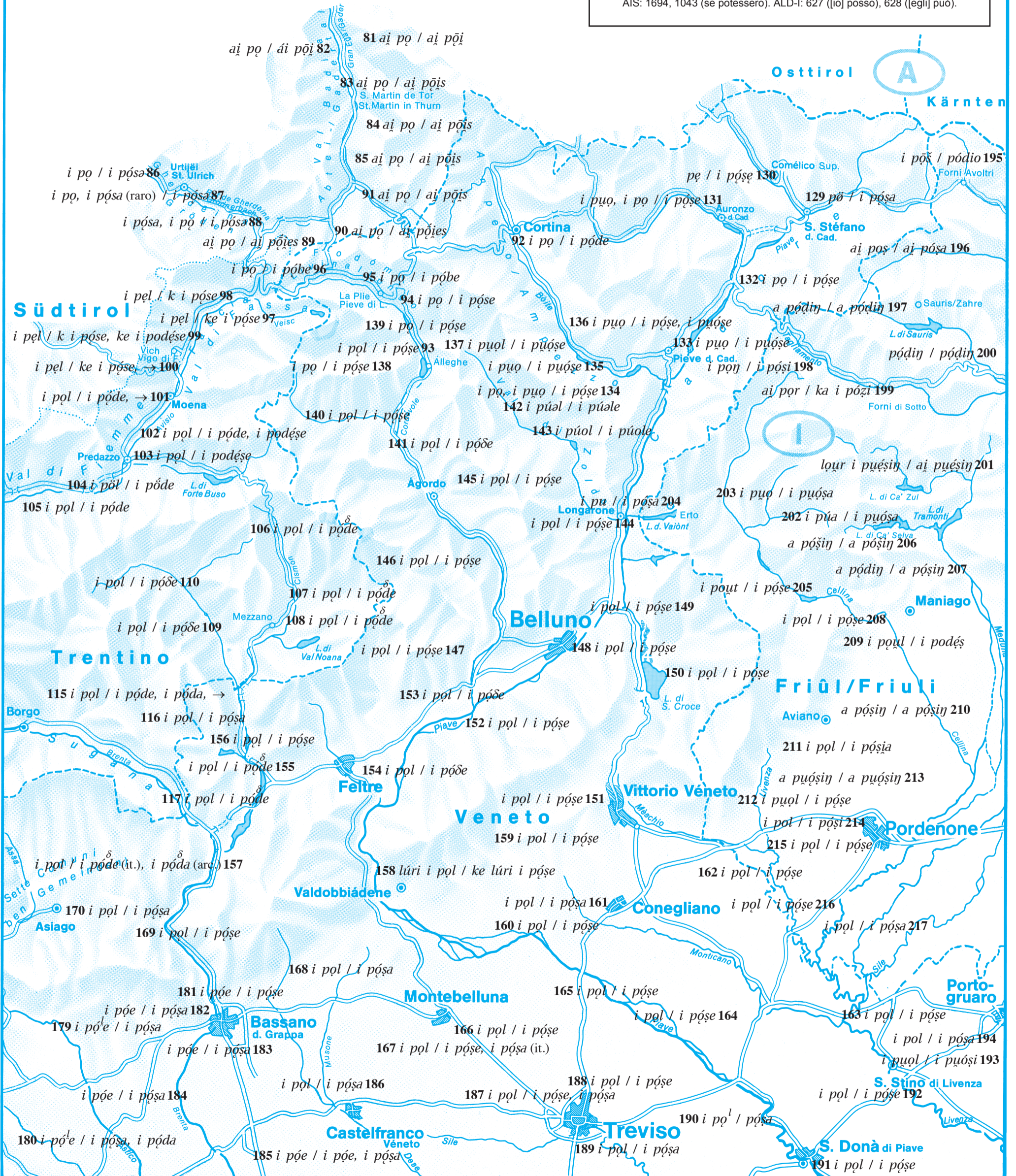
9: <i>pòsàn</i>	63: <i>i podèsa</i> (cong. imperf.)
11: <i>es pòlⁿ</i>	100: <i>ke i podèse</i>
12: <i>es pòlⁿ</i>	101: <i>i podèse</i>
49: <i>i puèl</i> [non è proprio tipico di Fondo (P. 49), ma viene talvolta usato anche qui] / <i>i pòdia</i>	115: <i>i podèse</i> [invece del cong. pres. si usa di preferenza il cong. imperf.]
51: <i>i pòdia</i>	118: <i>i pòga</i>

AD-II

929: *possono* (6m) / *possano* (6m).

possono (6m) / [Spero che] *possano* (6m) [lavorare in pace].

AIS: 1694, 1043 (se potessero). ALD-I: 627 ([io] posso), 628 ([egli] può).



Leggenda

115: *podése* [invece del cong. pres. si usa di preferenza il cong. imperf.]





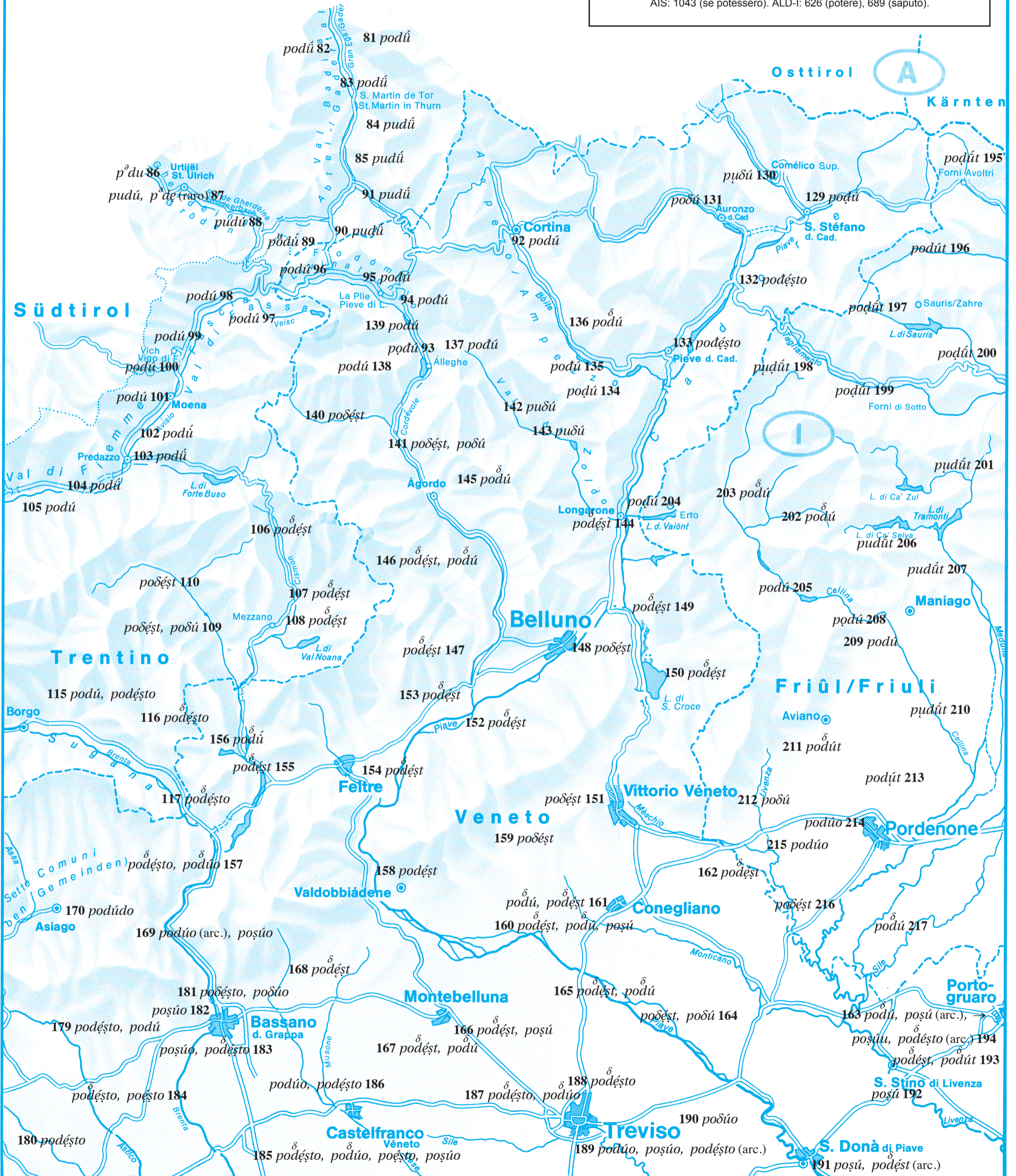
Leggenda
 163: podèst (arc.)

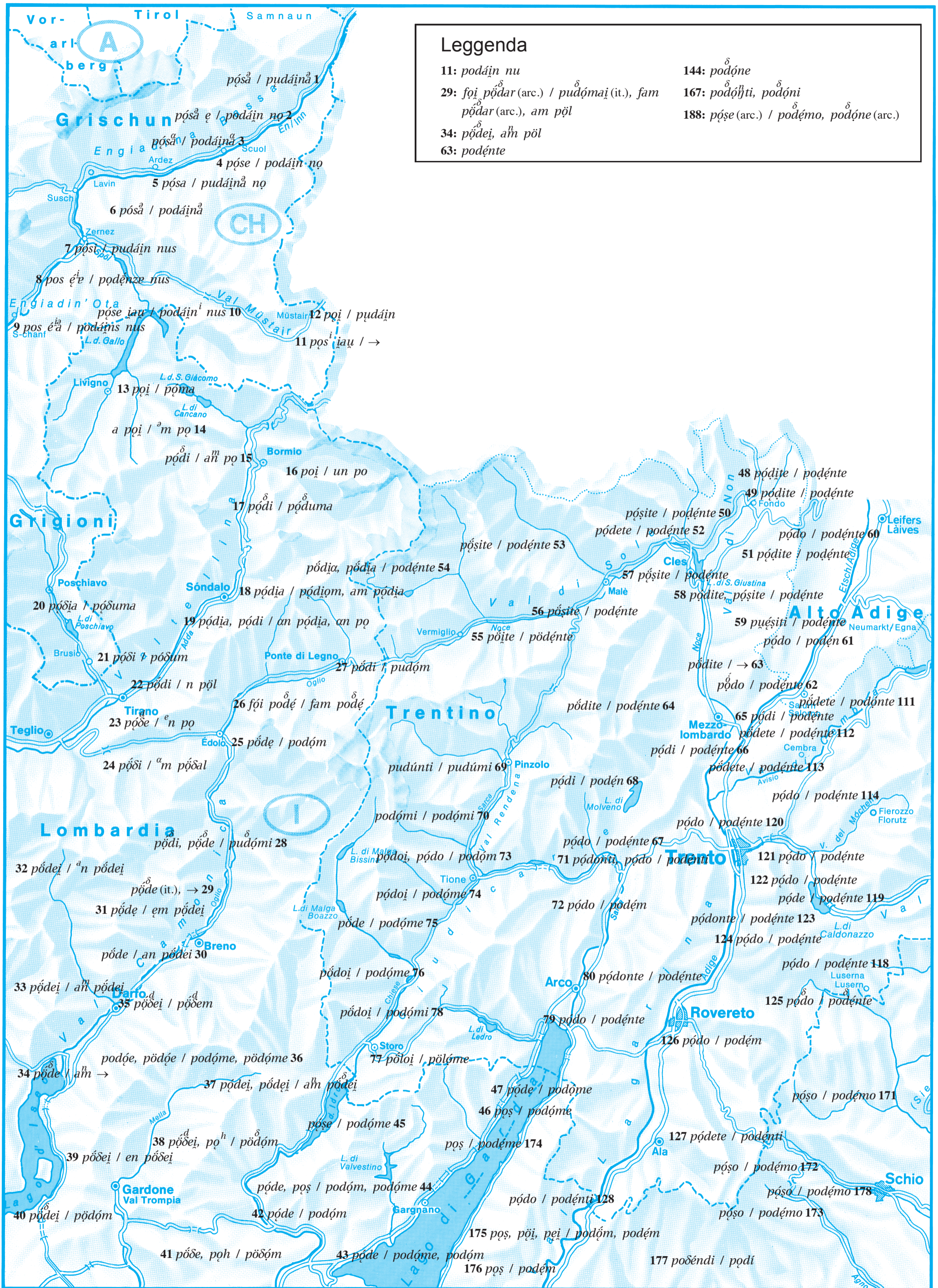
AD-II

931: potuto

(Hai potuto farlo?)

AIS: 1043 (se potessero). ALD-I: 626 (potere), 689 (saputo).





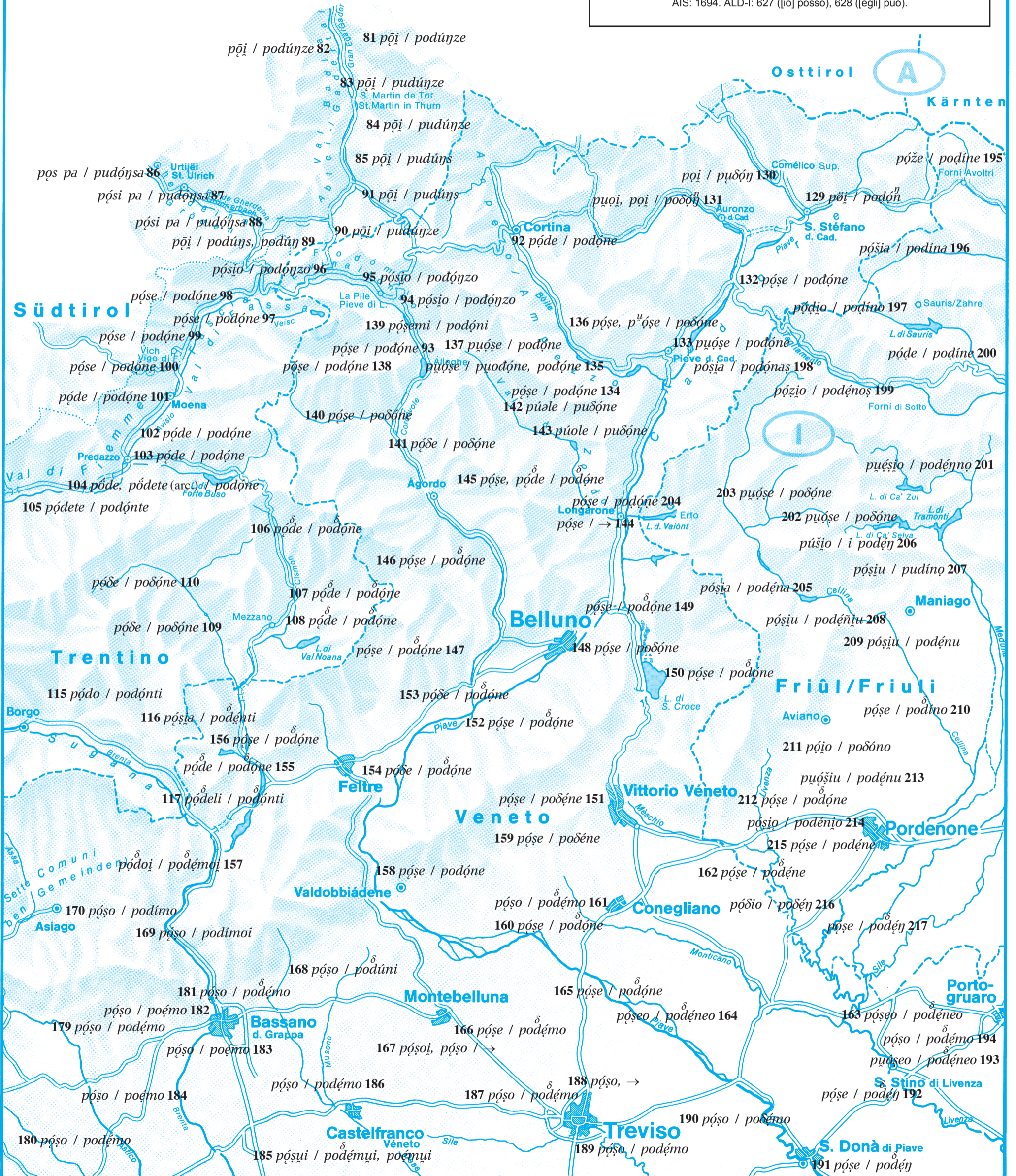
Leggenda	
11: podáin nu	144: podóne
29: fòi pòdar (arc.) / pudómai (it.), fam pòdar (arc.), am pòl	167: podó ^h ti, podóni
34: pòdei, am pòl	188: pòse (arc.) / podémo, podóne (arc.)
63: podénte	

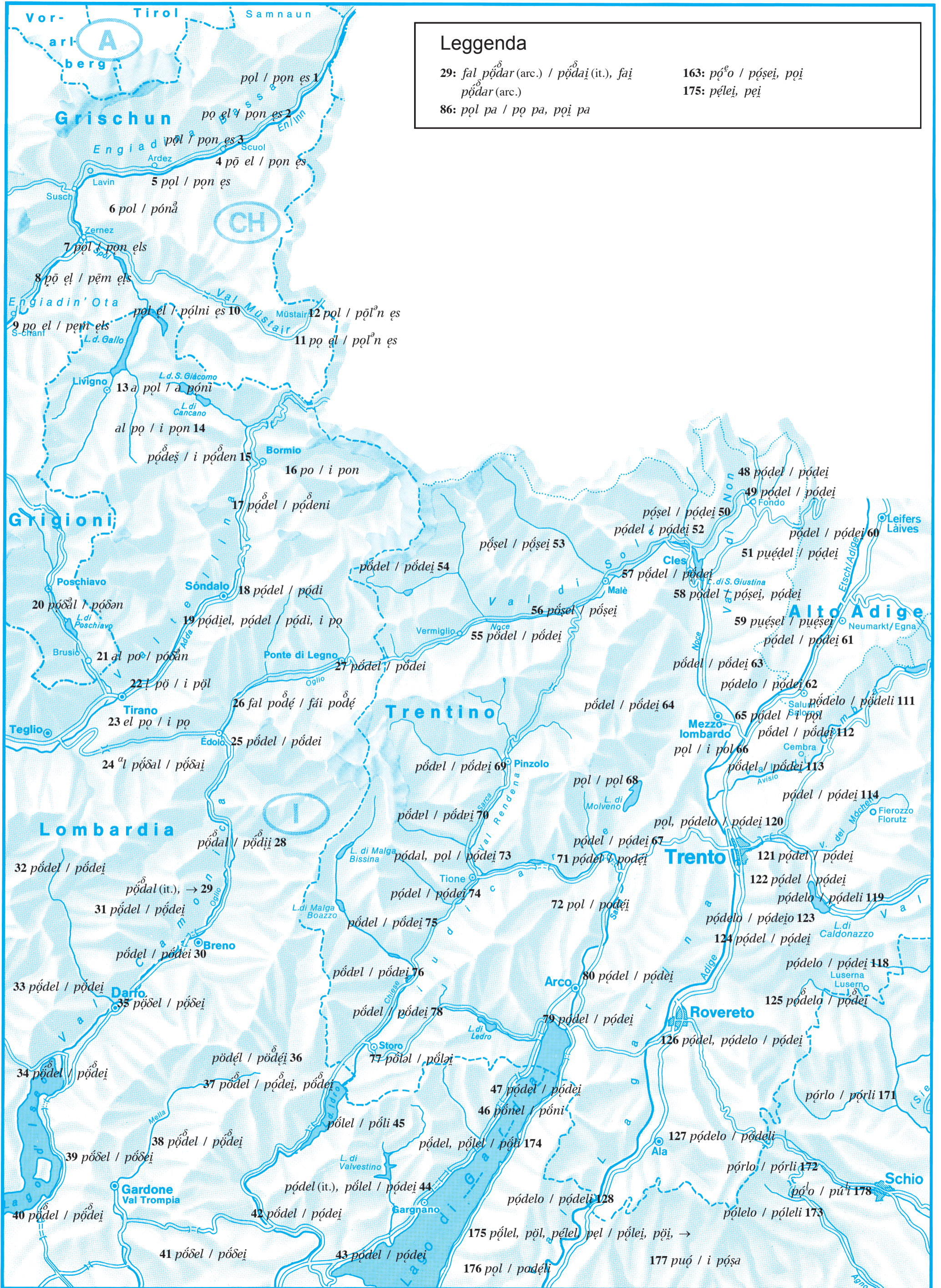
AD-II

932: Posso? / Possiamo?

Posso [venire anche io]? / Possiamo [venire anche noi]?

AIS: 1694. ALD-I: 627 ([io] posso), 628 ([egli] può).





Leggenda

29: fal pòdar (arc.) / pòdaj (it.), faj pòdar (arc.)

163: pò^o / pòsei, pòj

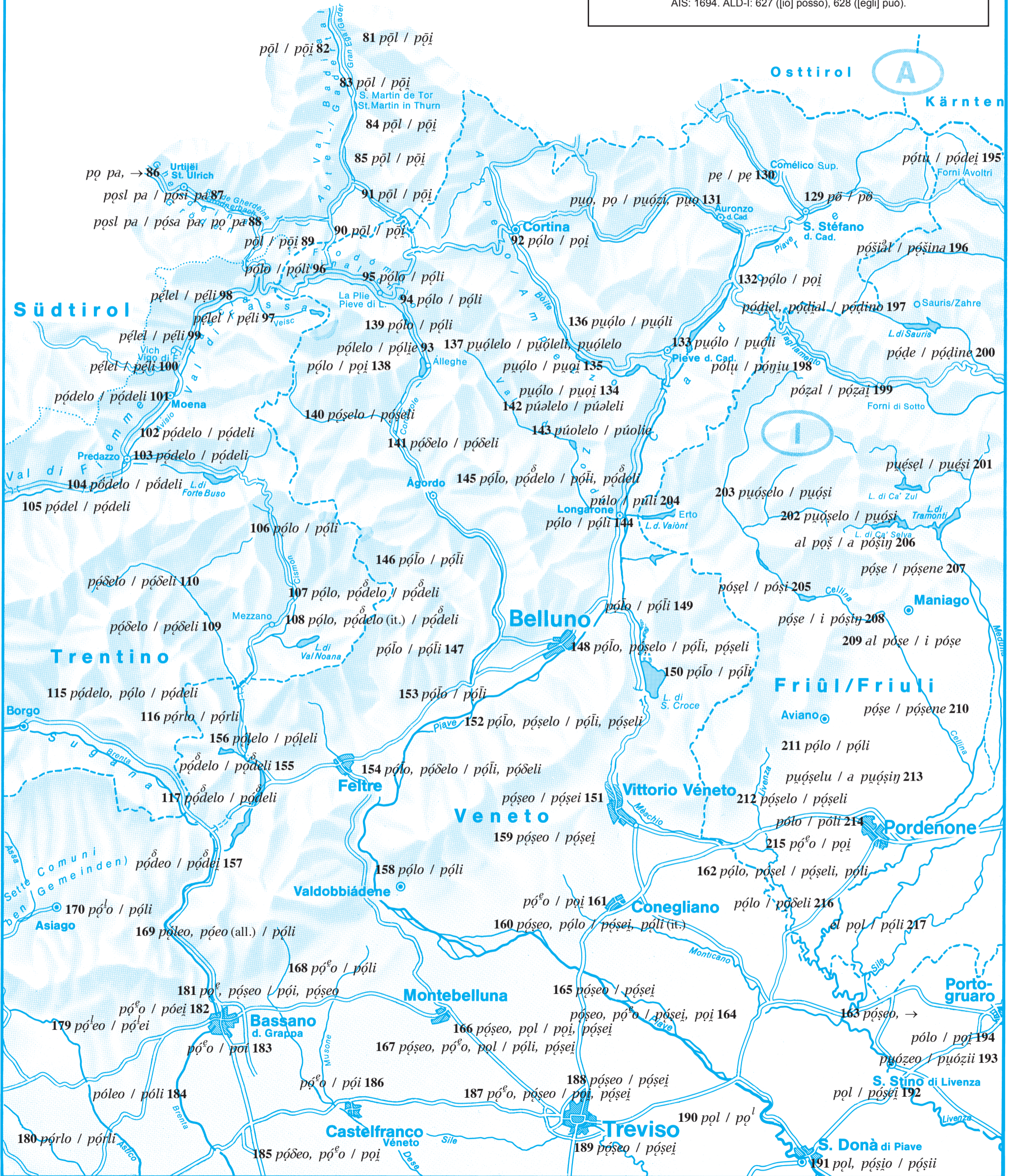
86: pòl pa / pò pa, pòj pa

175: pèlej, pèj

933: Può? / Possono (6m)?

Può [venire anche lui]? / Possono (6m) [venire anche loro (6m)]?

AIS: 1694. ALD-I: 627 ([io] posso), 628 ([egli] può).





Leggenda

35: te ġe hō na máca (lib.)
 64: hai una macchia]
 100: l ẹ na táco, l ẹ na máco, l ẹ na táco

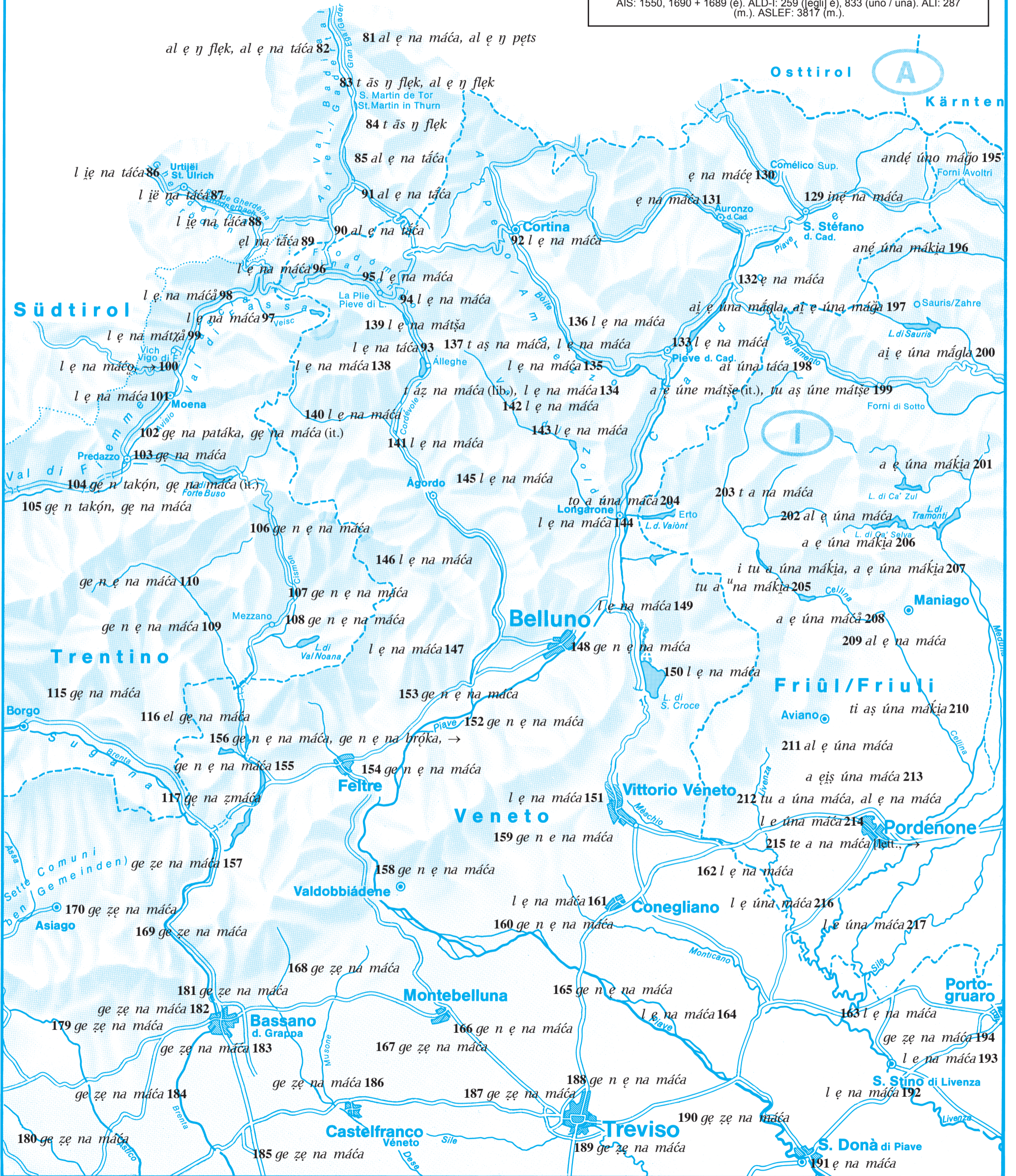
156: ge n ẹ na táka
 215: non si dice così], macáda [meglio]



934: C'è una macchia ...

C'è una macchia sulla tua giacca. (macchia di sporco)

AIS: 1550, 1690 + 1689 (è). ALD-I: 259 (jeglij è), 833 (uno / una). ALI: 287 (m.). ASLEF: 3817 (m.).





Leggenda

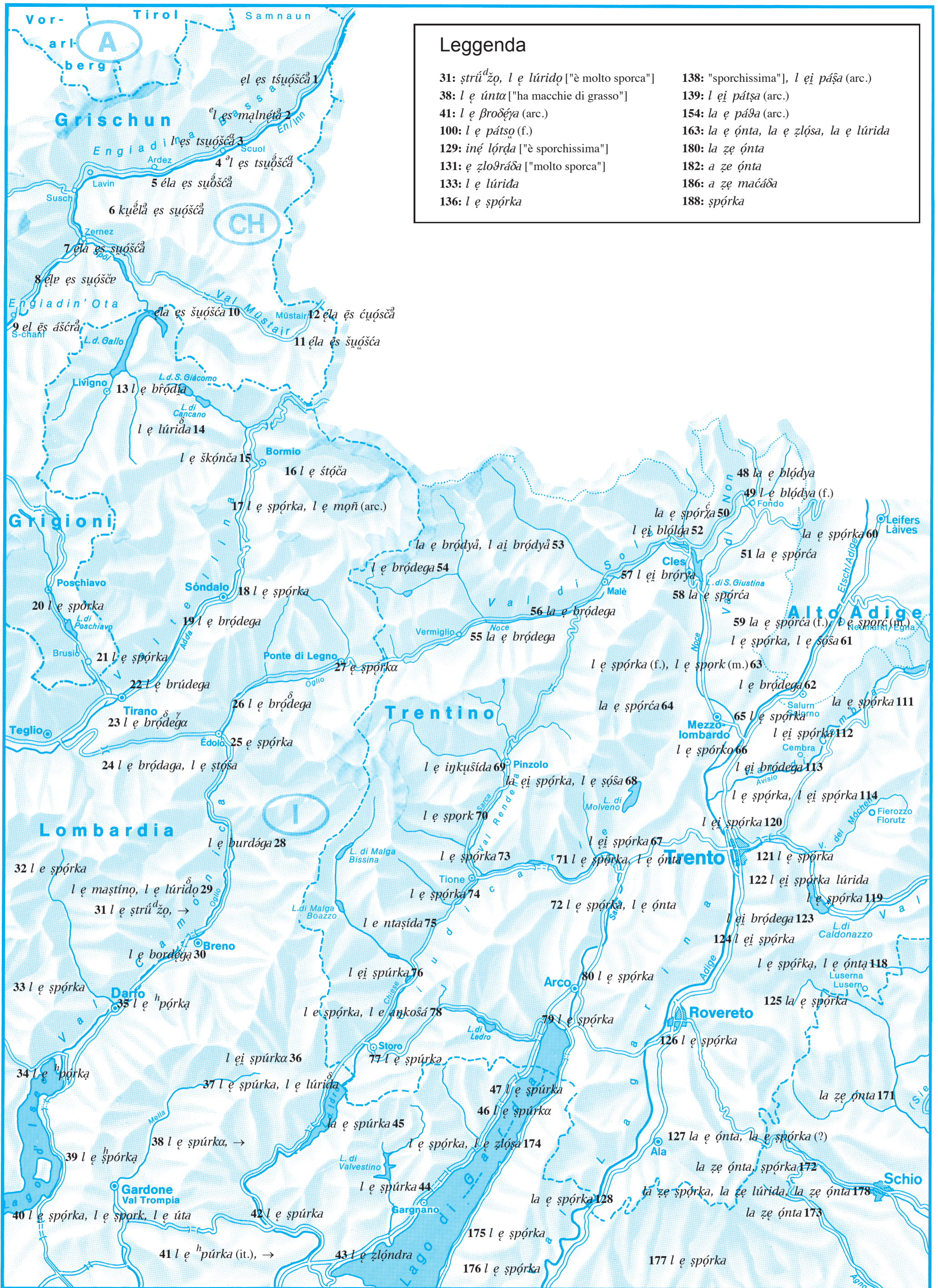
- | | |
|--|---|
| 17: <i>šu indé la túa ġubét</i> (arc.) | 160: <i>šu la to ġakéta</i> |
| 35: <i>hö la ġaká</i> (lib.) | 163: <i>inté a to ġakéta, inté a to ġáka</i> (arc.), <i>inté a to ġakéta</i> (arc.) |
| 41: <i>höl to đeké</i> (arc.) | 180: <i>šu la to ġakéta</i> (arc.) |
| 47: <i>šöl to gabaněl</i> (arc.) | 189: <i>šu a to ġakéta</i> (venez.) |
| 98: <i>sun to kolét</i> [più grosso] | 198: <i>šu la to kamizuđla</i> (arc.) |
| 100: <i>bello, da festa</i> , <i>sun to plus</i> ["vestito da lavoro"] | |

935: ... sulla tua giacca.

C'è una macchia sulla tua giacca.

AIS: 395 (s. nostra casa), 14 (tua sorella / le tue sorelle), 1106 (è tuo?), 261 (la g.). ALD-I: 822 (tuo / tua). ALI: 211 (g.).





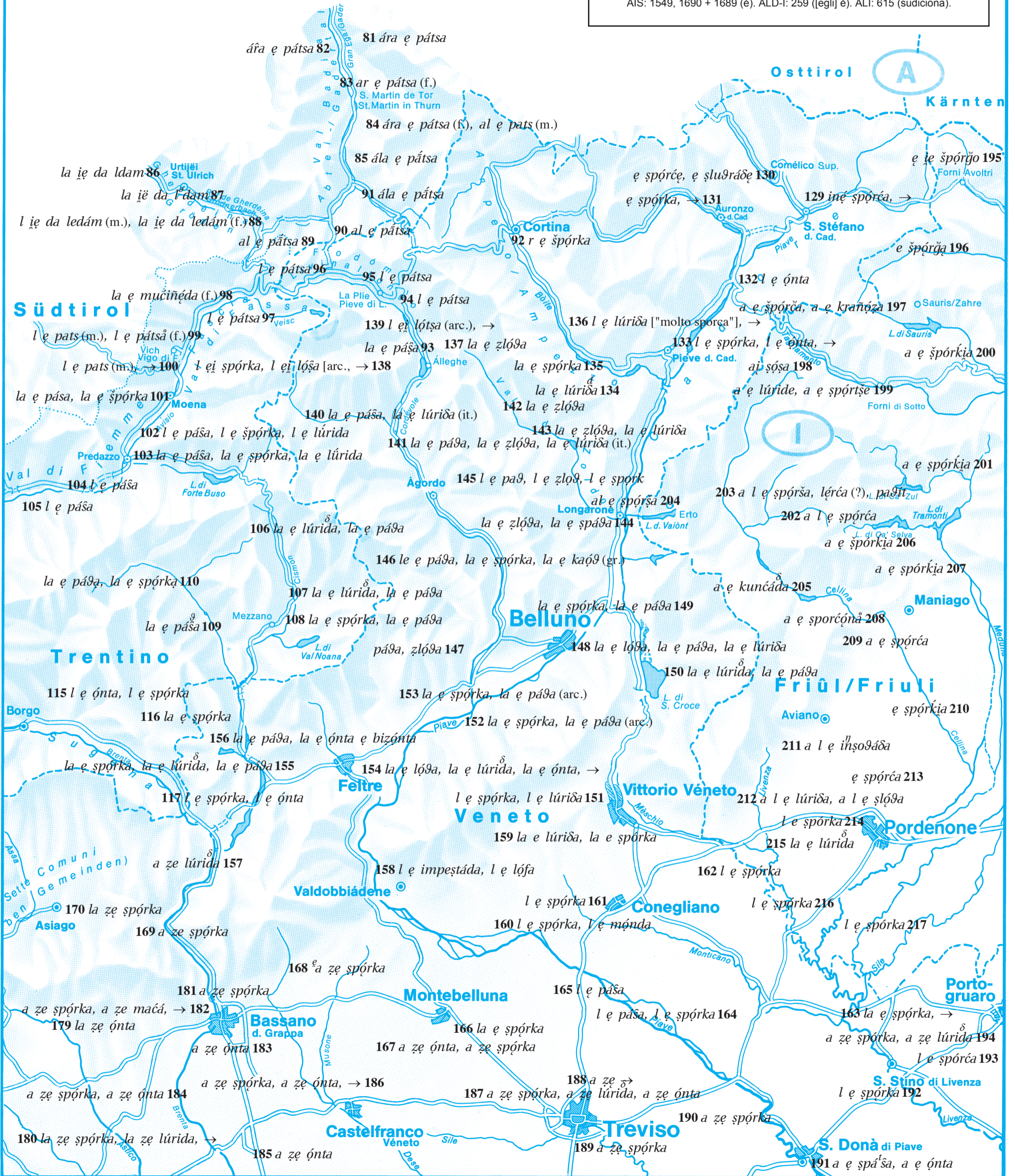
Leggenda

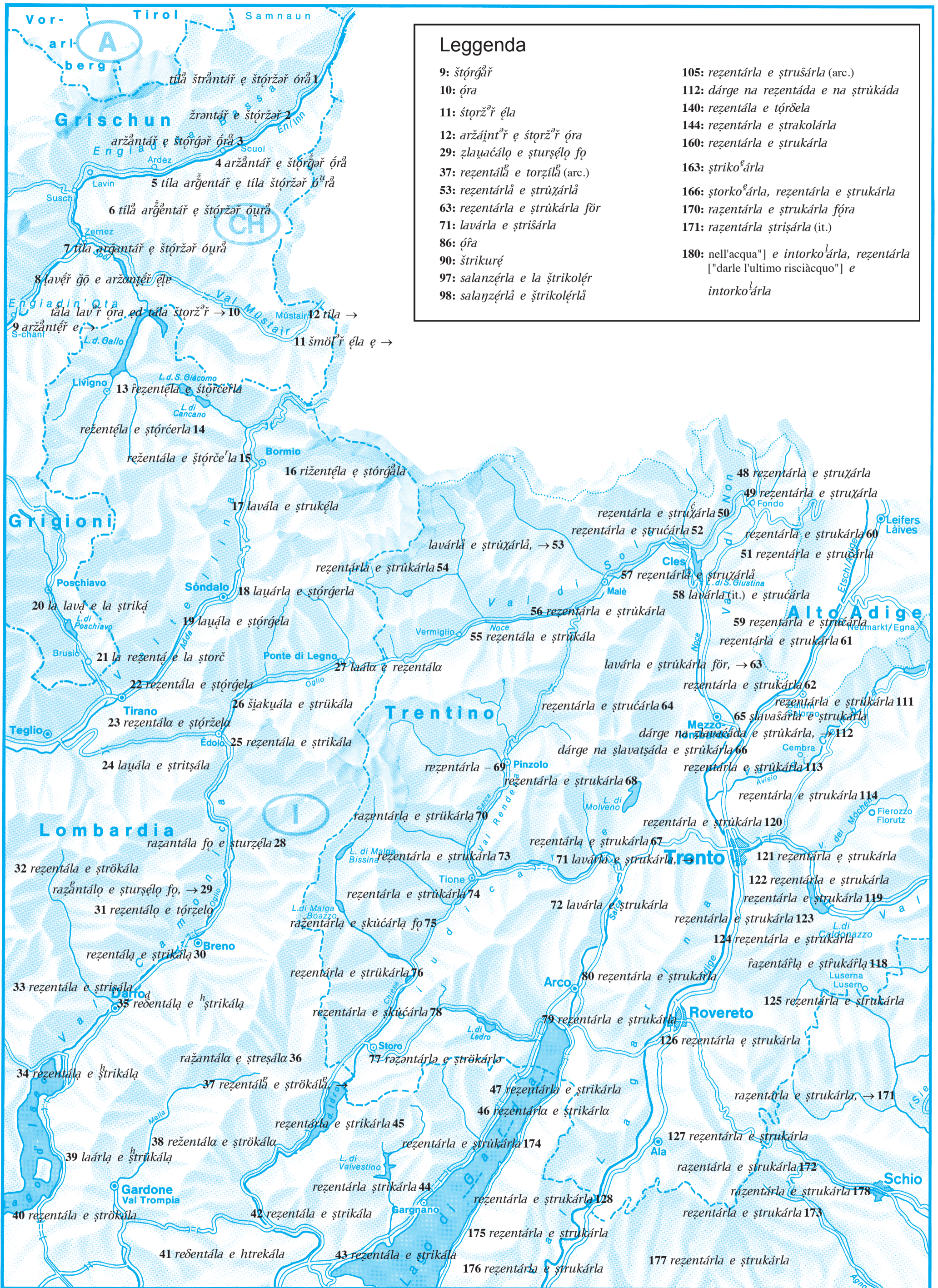
- | | |
|---|---|
| 31: štrú ^d žo, l ę lúrida ["è molto sporca"] | 138: "sporchissima"], l ę páša (arc.) |
| 38: l ę únta ["ha macchie di grasso"] | 139: l ę páša (arc.) |
| 41: l ę broděya (arc.) | 154: la ę páša (arc.) |
| 100: l ę páto (f.) | 163: la ę ónta, la ę zlósa, la ę lúrida |
| 129: iné lórda ["è sporchissima"] | 180: la zę ónta |
| 131: ę zloθráda ["molto sporca"] | 182: a zę ónta |
| 133: l ę lúrida | 186: a zę mačáda |
| 136: l ę špórka | 188: špórka |

AD-II

936: È sùdicia.

AIS: 1549, 1690 + 1689 (è). ALD-I: 259 ([egli] è). ALI: 615 (sudiciona).





Leggenda

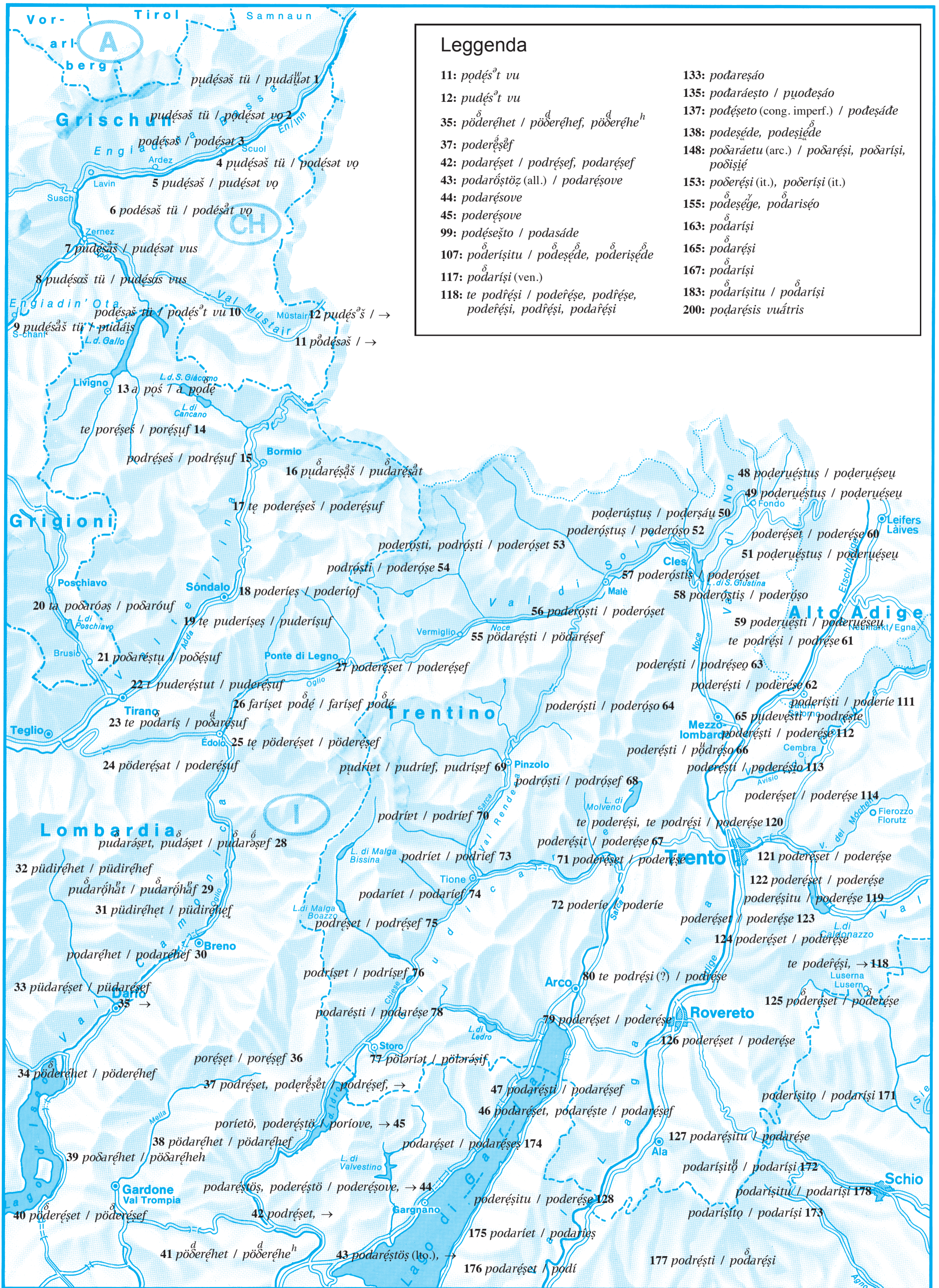
- 9: štórgǽř
- 10: óřa
- 11: štóřžřř ěla
- 12: aržǽřntǽřř ě štóřžřř óřa
- 29: žlavuáćáló e štursělo řo
- 37: rezentǽřlá e toržřřlá (arc.)
- 53: rezentǽřlá e řtrřřřřřlá
- 63: rezentǽřlá e řtrřřřřřlá řor
- 71: lavǽřlá e řtrřřřřřlá
- 86: óřa
- 90: řtrřřřřřřř
- 97: salanzěřlá e la řtrřřřřřřř
- 98: salanzěřlá e řtrřřřřřřřlá
- 105: rezentǽřlá e řtrřřřřřřř (arc.)
- 112: dǽřge na rezentǽřlá e na řtrřřřřřřřlá
- 140: rezentǽřlá e tóřřřřlá
- 144: rezentǽřlá e řtrřřřřřřřlá
- 160: rezentǽřlá e řtrřřřřřřřlá
- 163: řtrřřřřřřřlá
- 166: řtrřřřřřřřlá, rezentǽřlá e řtrřřřřřřřlá
- 170: rezentǽřlá e řtrřřřřřřřlá řor
- 171: rezentǽřlá řtrřřřřřřřlá (it.)
- 180: nell'acqua"] e intorkořřřřřřřřlá, rezentǽřlá ["darle l'ultimo risciacquo"] e intorkořřřřřřřřlá

938: ... sciacquarla e strizzarla?

Potresti sciacquarla e strizzarla? (parlando della biancheria bagnata)

AIS: 1529 (strizzare [i panni bagnati]).





Leggenda

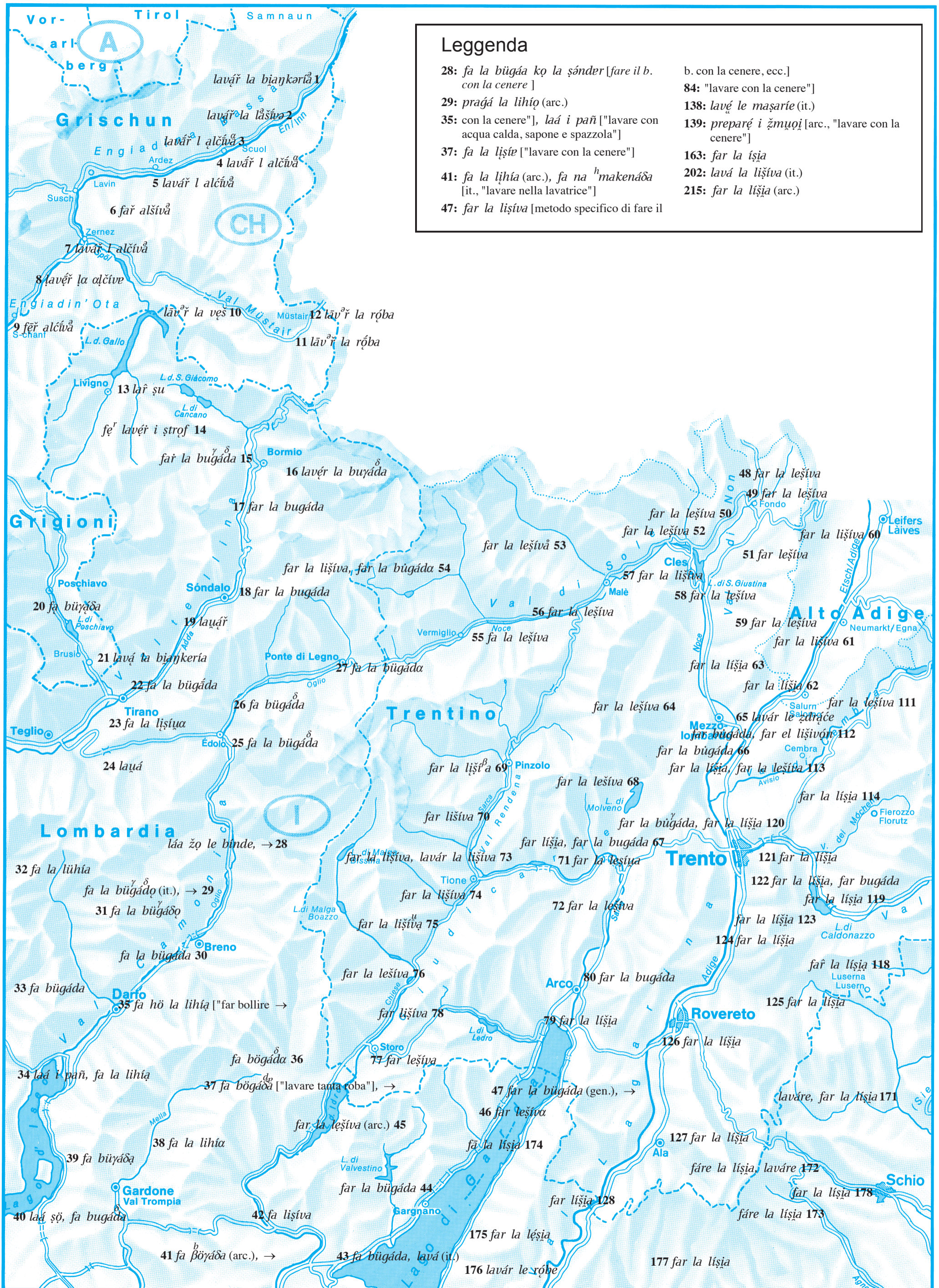
- 11: *podēs^at vu*
- 12: *podēs^at vu*
- 35: *pöderēhet / pöderēhef, pöderēhe^h*
- 37: *poderēšēf*
- 42: *podarēšet / podrēšef, podarēšef*
- 43: *podarōštōz (all.) / podarēšove*
- 44: *podarēšove*
- 45: *poderēšove*
- 99: *podēšeto / podasáde*
- 107: *podarīšitu / podēšēde, podarīšēde*
- 117: *podarīši (ven.)*
- 118: *te podrēši / poderēše, podrēše, poderēši, podrēši, podarēši*
- 133: *podarēšao*
- 135: *podarēšto / pūdešao*
- 137: *podēseto (cong. imperf.) / poderēšade*
- 138: *poderēšede, poderēšēde*
- 148: *podarāetu (arc.) / podarēši, podarīši, podišē*
- 153: *poderēši (it.), poderīši (it.)*
- 155: *poderēšege, podarīšeo*
- 163: *podarīši*
- 165: *podarēši*
- 167: *podarīši*
- 183: *podarīšitu / podarīši*
- 200: *podarēšis vuātris*

939: *Potresti ...? / potreste ...?*

Potresti sciacquarla e strizzarla? / potreste ...? - / (Potreste sciacquarla?)

ALD-I: 627 ([io] posso), 628 ([egli] può).





Leggenda

- | | |
|--|---|
| 28: <i>fa la bügáa kə la šándər</i> [fare il b. con la cenere] | b. con la cenere, ecc.] |
| 29: <i>praǵá la lihíq</i> (arc.) | 84: "lavare con la cenere"] |
| 35: con la cenere", <i>laá i pañ</i> ["lavare con acqua calda, sapone e spazzola"] | 138: <i>lavé le mašaríe</i> (it.) |
| 37: <i>fa la lišívə</i> ["lavare con la cenere"] | 139: <i>preparé i žmuoǵi</i> [arc., "lavare con la cenere"] |
| 41: <i>fa la lihía</i> (arc.), <i>fa na^h makenáda</i> [it., "lavare nella lavatrice"] | 163: <i>far la išja</i> |
| 47: <i>far la lišiva</i> [metodo specifico di fare il | 202: <i>lavá la lišiva</i> (it.) |
| | 215: <i>far la lišja</i> (arc.) |

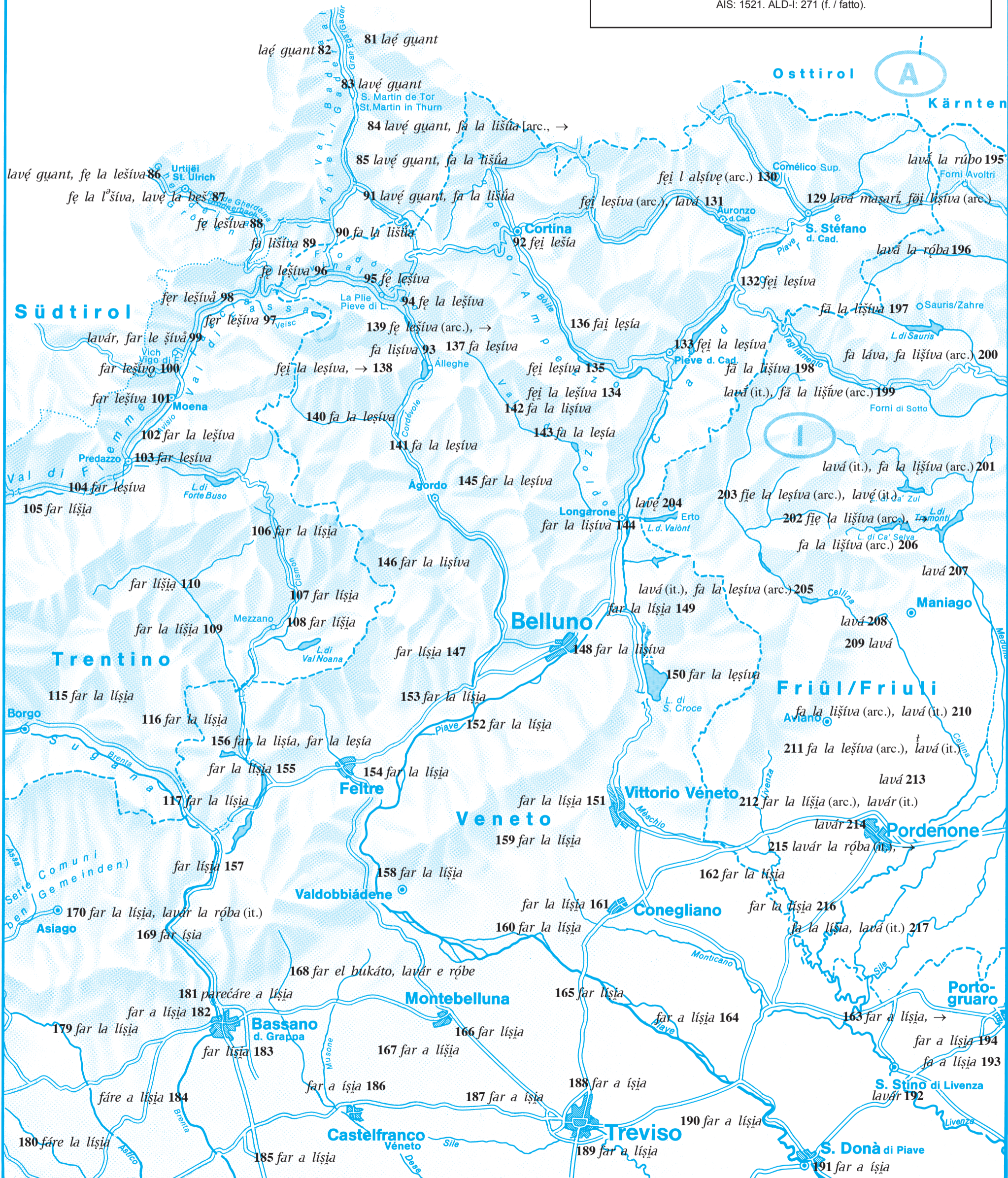
Comm.: Si noti il contrasto, geograficamente ben marcato, tra i tipi LÍXIV(I)A e LIXÍV(I)A.

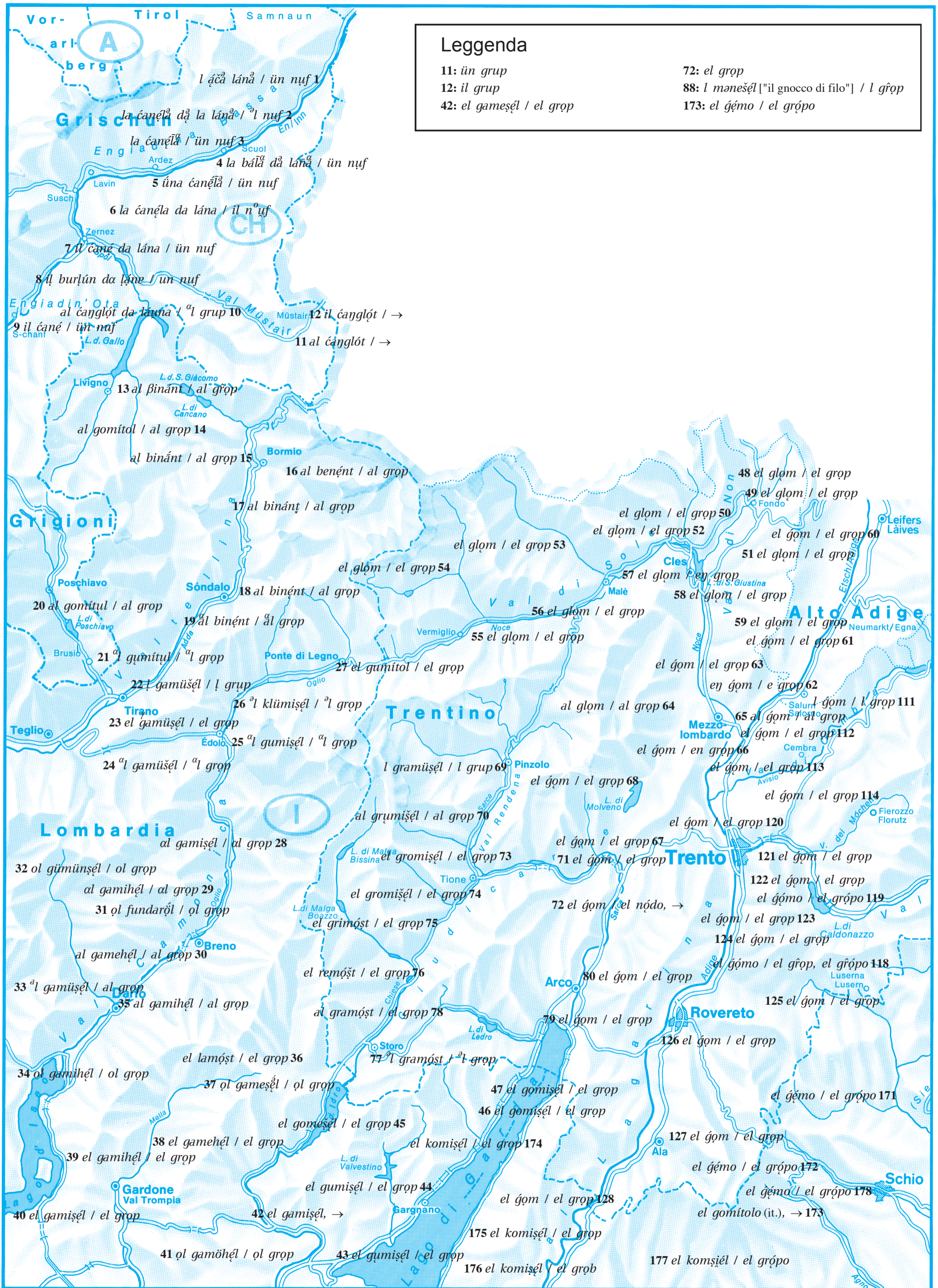
ALD-II

940: fare il bucato

(preparare la lisciva per la biancheria)

AIS: 1521. ALD-I: 271 (f. / fatto).





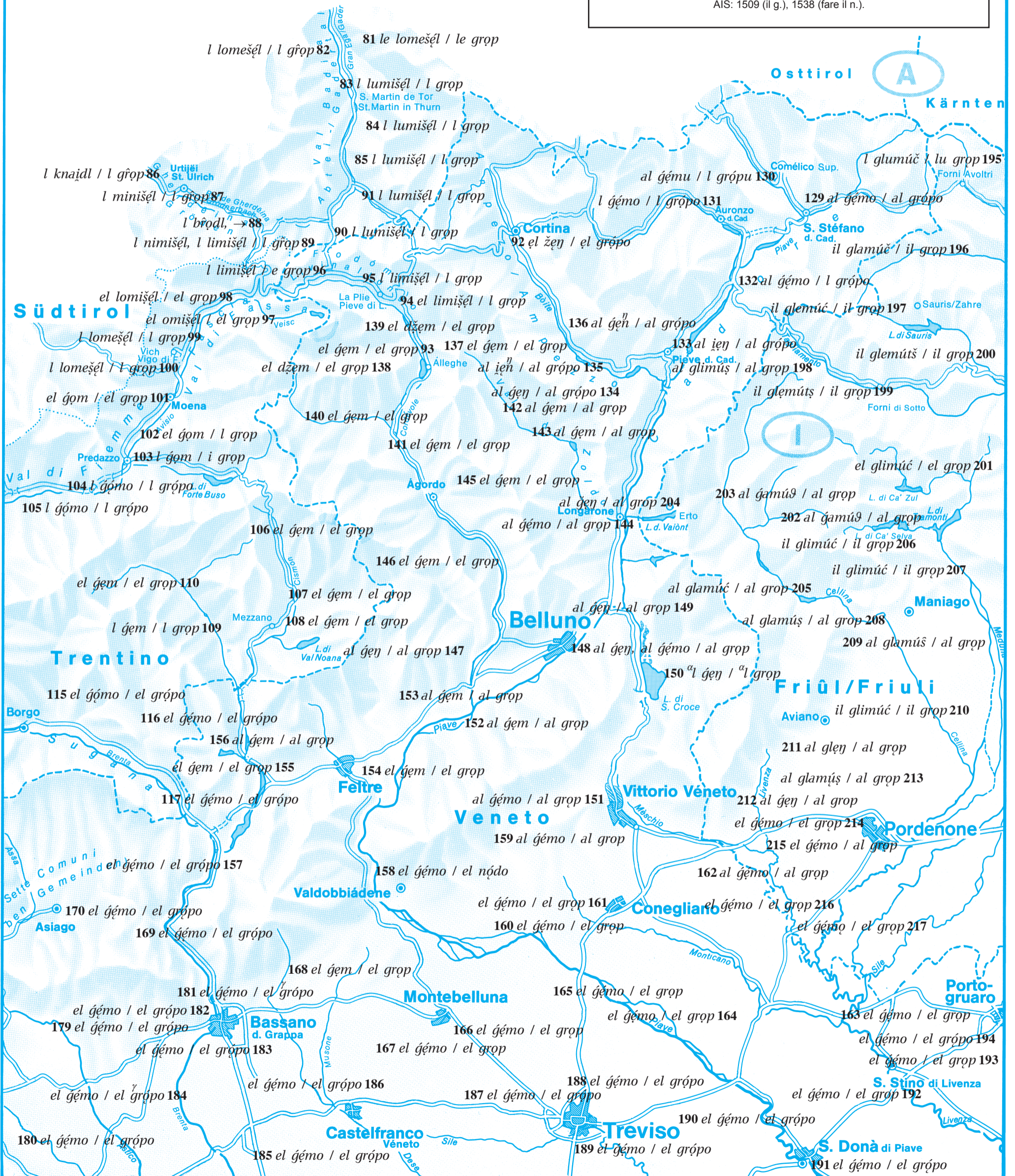
Leggenda	
11: ün grup	72: el grop
12: il grup	88: l manesël ["il gnocco di filo"] / l gröp
42: el gamesël / el grop	173: el gëmo / el gröpo

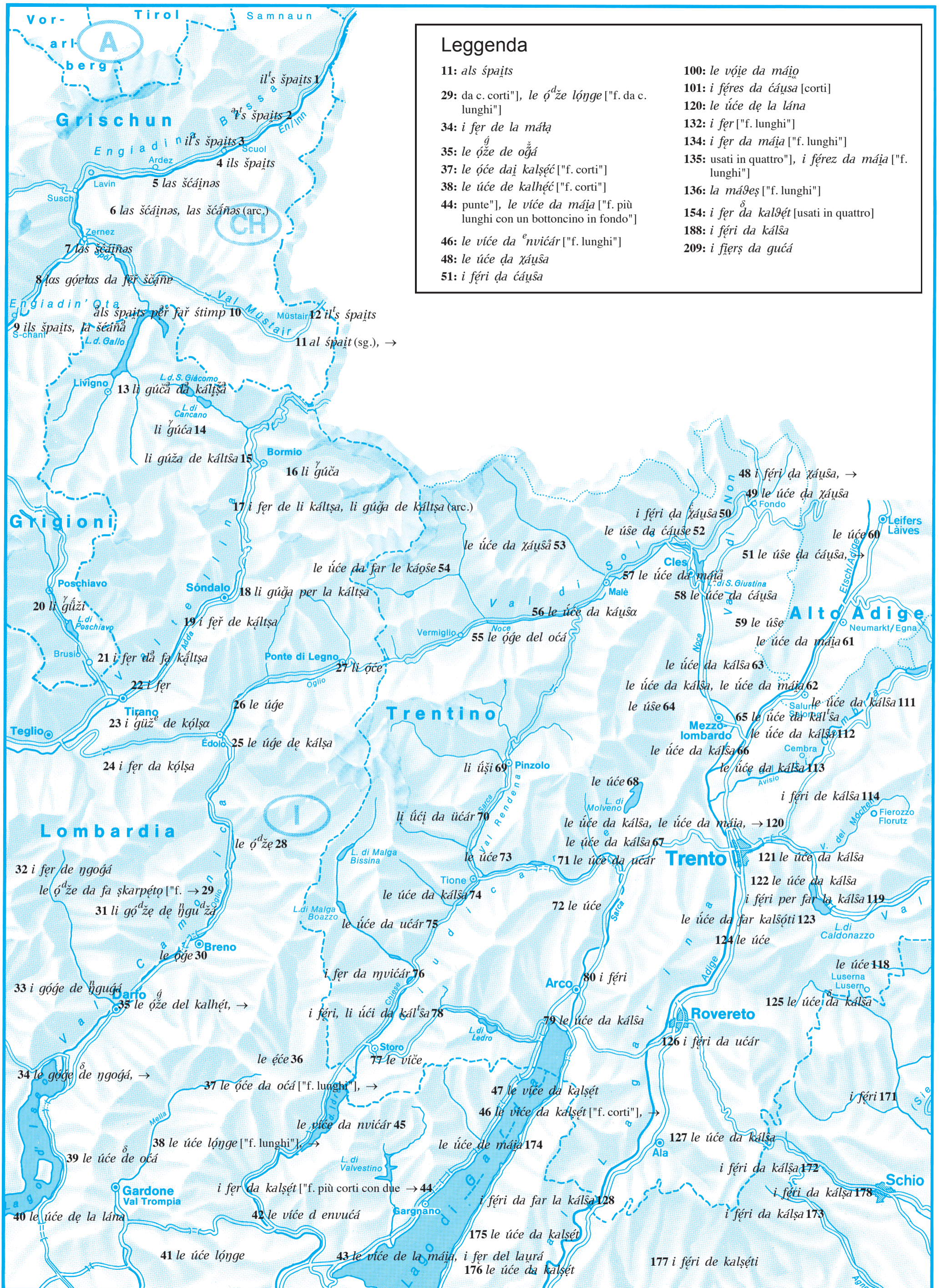
AD-II

941: il gomìtolo / il nodo

- / (in un filo, in una corda)

AIS: 1509 (il g.), 1538 (fare il n.).

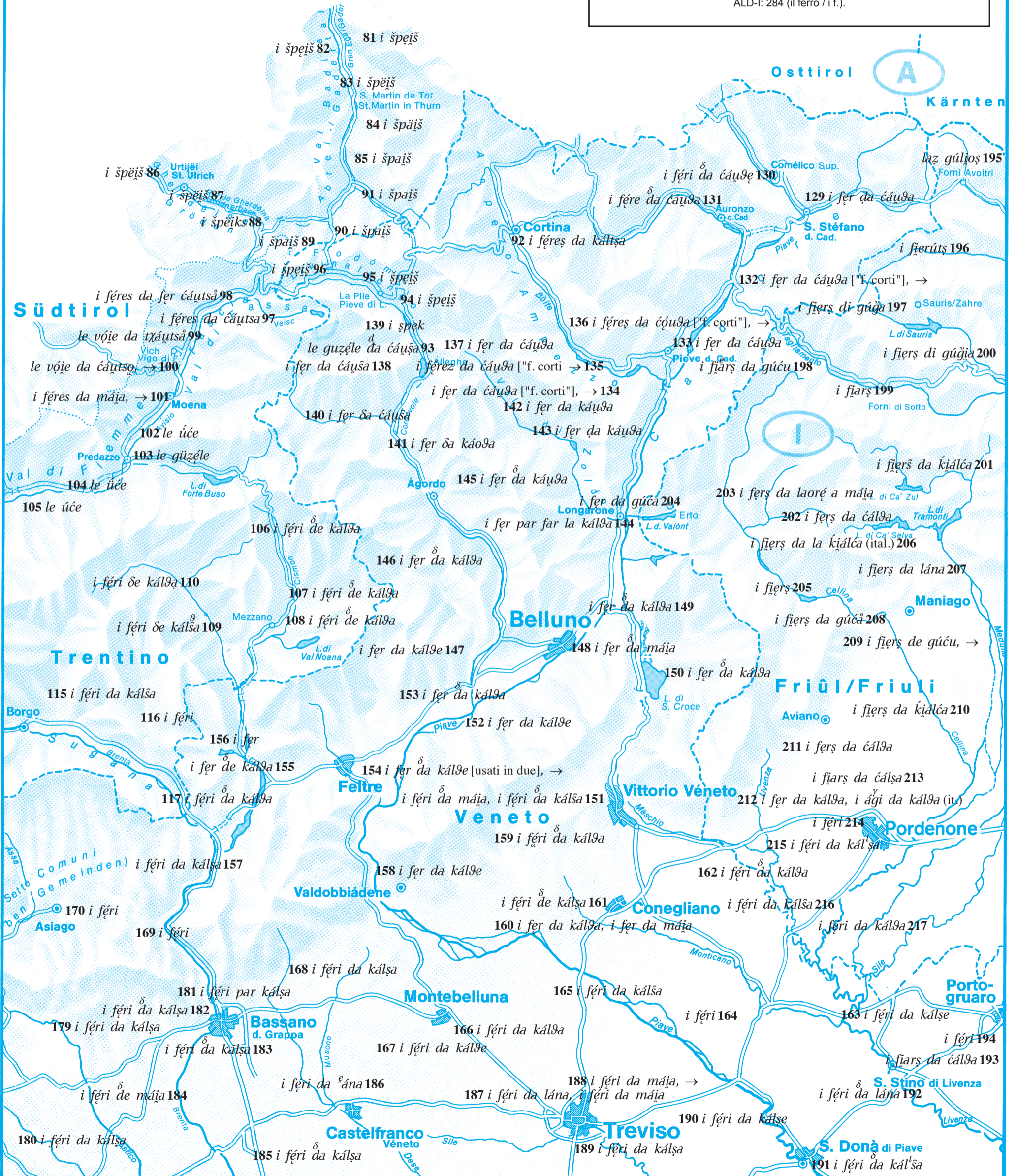


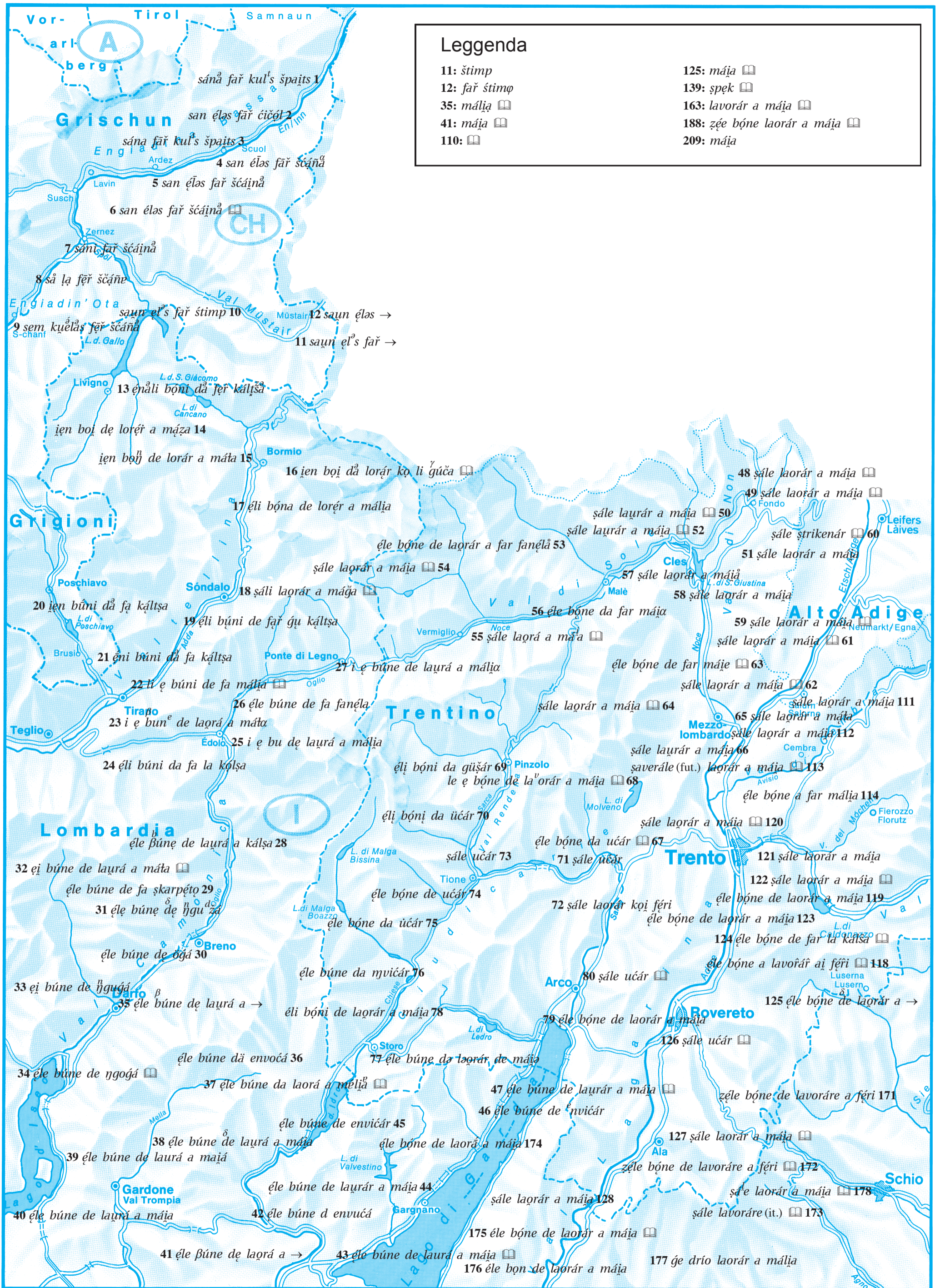


Leggenda


- 11: als špaits
- 29: da c. corti", le ó^dze lónge ["f. da c. lunghi"]
- 34: i fēr de la máta
- 35: le ó^gze de o^gá
- 37: le óce dai kalšéc ["f. corti"]
- 38: le úce de kalhéc ["f. corti"]
- 44: punte", le více da máia ["f. più lunghi con un bottoncino in fondo"]
- 46: le více da ^envičár ["f. lunghi"]
- 48: le úce da xáuša
- 51: i fēri da cáuša
- 100: le vóje da máio
- 101: i fēres da cáuša [corti]
- 120: le úce de la lána
- 132: i fēr ["f. lunghi"]
- 134: i fēr da máia ["f. lunghi"]
- 135: usati in quattro", i fērez da máia ["f. lunghi"]
- 136: la má^δeš ["f. lunghi"]
- 154: i fēr ^δda kal^θét [usati in quattro]
- 188: i fēri da kálša
- 209: i fi^δerš da gučá

ALD-I: 284 (il ferro / i f.).

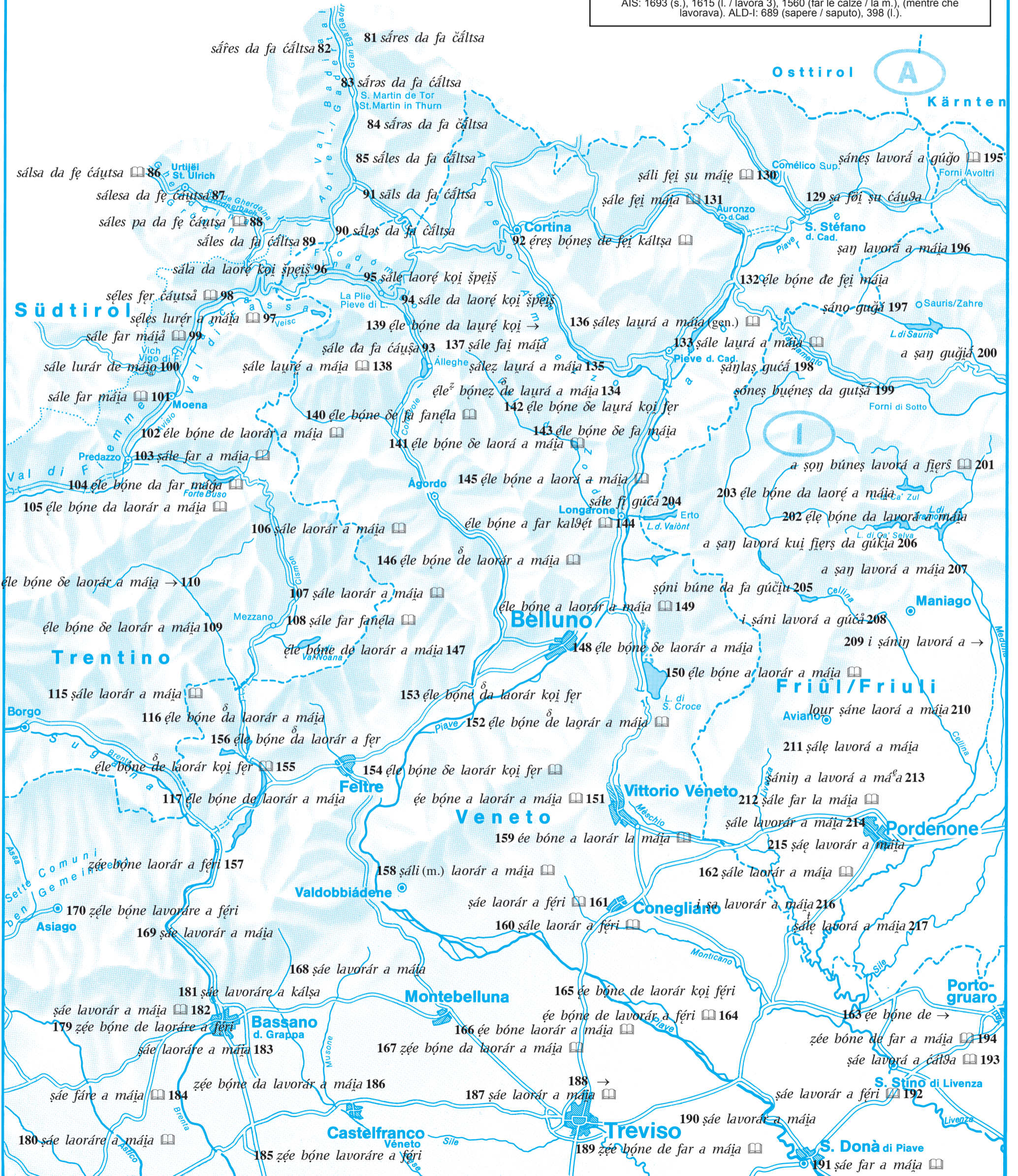


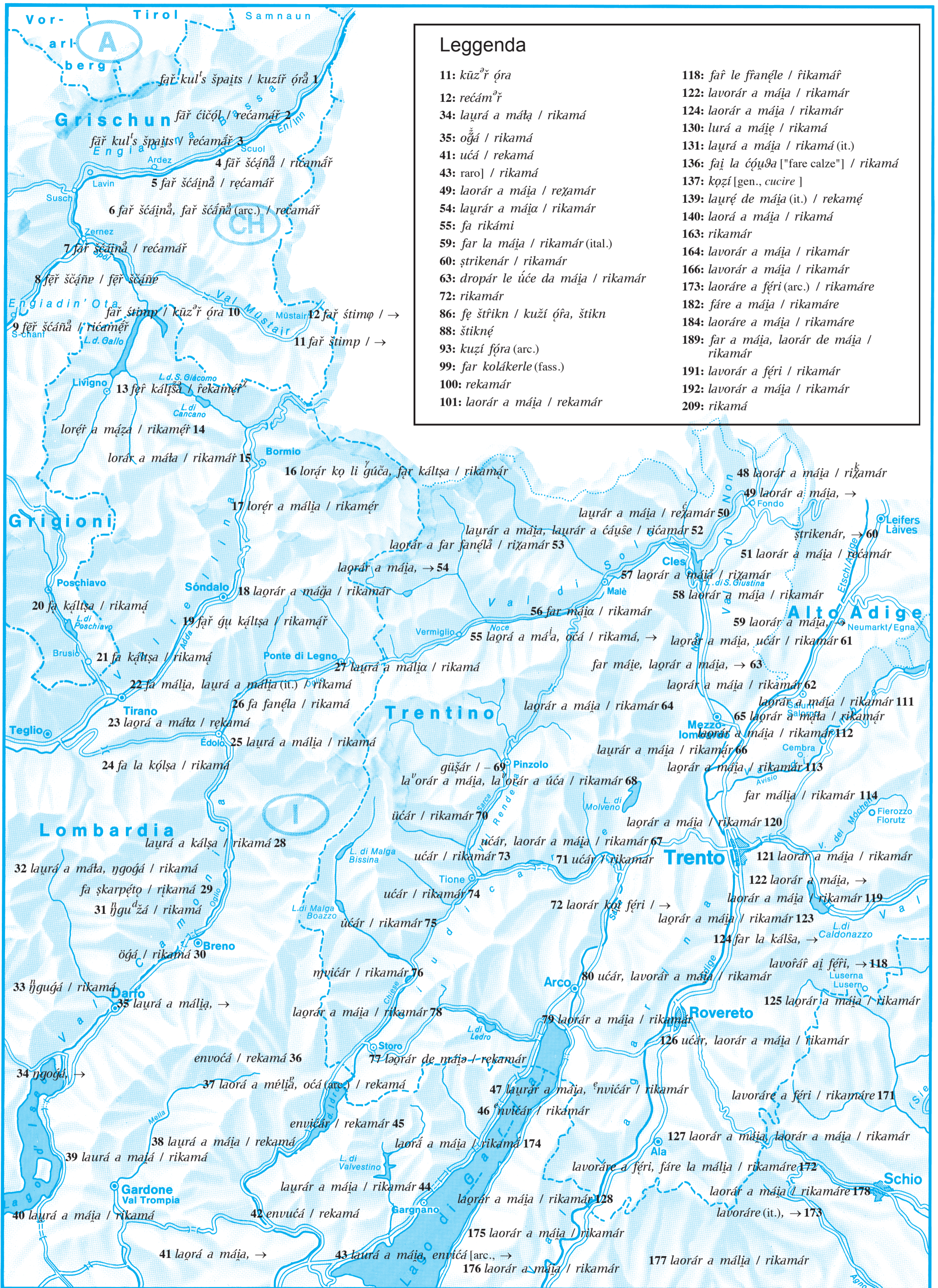


Leggenda	
11: štimp	125: máia
12: fař štimp	139: ŝpek
35: málija	163: lavorár a máia
41: máia	188: zęe bõne laorár a máia
110:	209: máia

943: Sanno lavorare a maglia? 

AIS: 1693 (s.), 1615 (l. / lavora 3), 1560 (far le calze / la m.), (mentre che lavorava). ALD-I: 689 (sapere / saputo), 398 (l.).





Leggenda

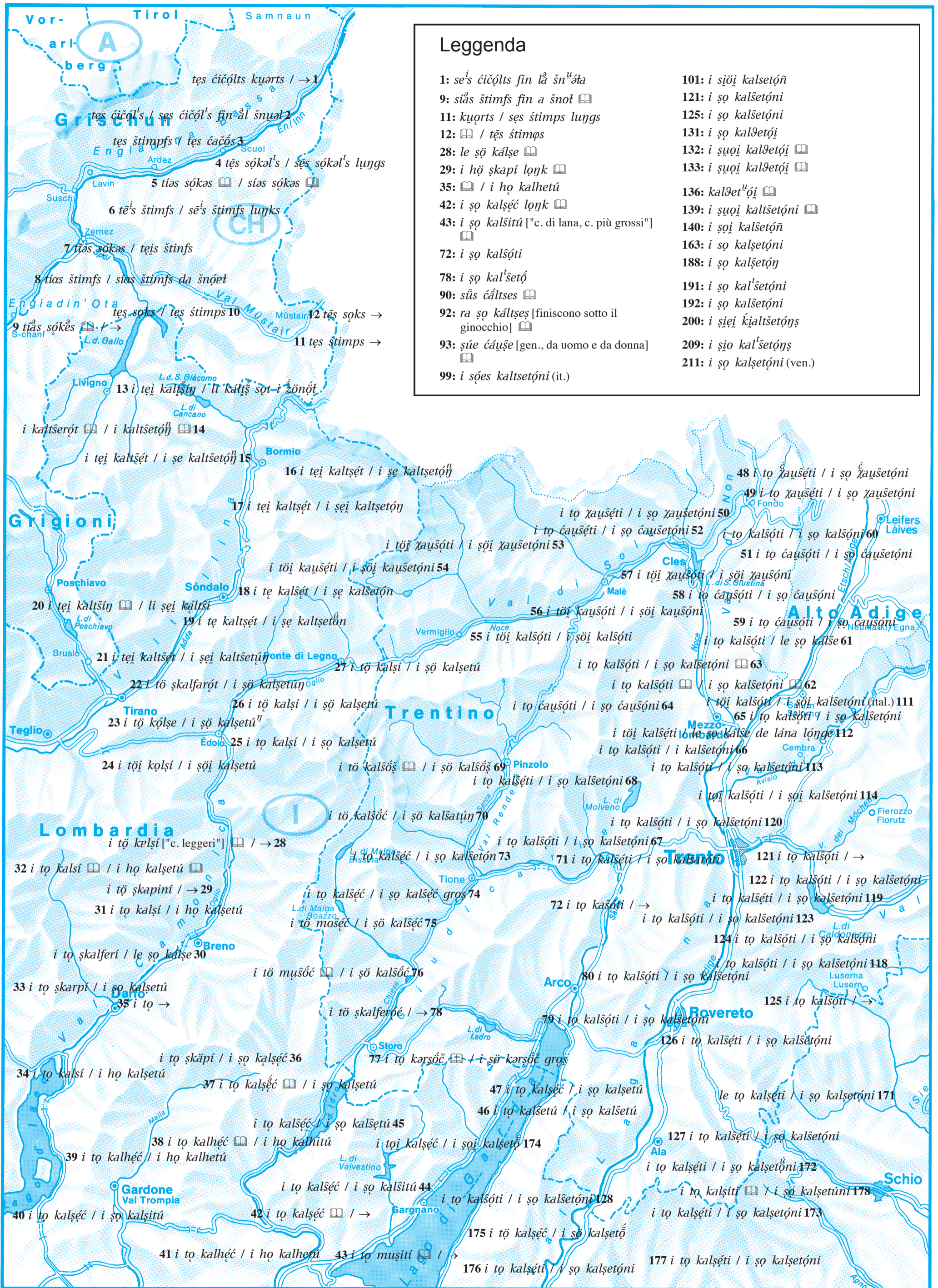
- 11: kuz'ŕ óra
- 12: recám'ŕ
- 34: laurá a máta / rikamá
- 35: oĝá / rikamá
- 41: ućá / rekamá
- 43: raro / rikamá
- 49: laorár a máia / reĵamár
- 54: laurár a máia / rikamár
- 55: fa rikámi
- 59: far la máia / rikamár (ital.)
- 60: ŝtrikenár / rikamár
- 63: dropár le úce da máia / rikamár
- 72: rikamár
- 86: fe ŝtrikn / kuží óra, ŝtikn
- 88: ŝtikné
- 93: kuzí f'óra (arc.)
- 99: far kolákerle (fass.)
- 100: rekamár
- 101: laorár a máia / rekamár
- 118: faŕ le f'ranĝe / rikamáf
- 122: lavorár a máia / rikamár
- 124: laorár a máia / rikamár
- 130: lurá a máie / rikamá
- 131: laurá a máia / rikamá (it.)
- 136: faĵ la ćouĝa ["fare calze"] / rikamá
- 137: koží [gen., cucire]
- 139: laurĝe de máia (it.) / rekamĝe
- 140: laorá a máia / rikamá
- 163: rikamár
- 164: lavorár a máia / rikamár
- 166: lavorár a máia / rikamár
- 173: laoráre a f'eri (arc.) / rikamáre
- 182: fáre a máia / rikamáre
- 184: laoráre a máia / rikamáre
- 189: far a máia, laorár de máia / rikamár
- 191: lavorár a f'eri / rikamár
- 192: lavorár a máia / rikamár
- 209: rikamá

944: ... lavorare a maglia? / ricamare

Sanno lavorare a maglia? / ricamare - / (una tovaglia)

AIS: 1615 (l. / lavora 3), 1560 (far le calze / la m.), 1536 (mentre che lavorava). ALD-I: 398 (l.).





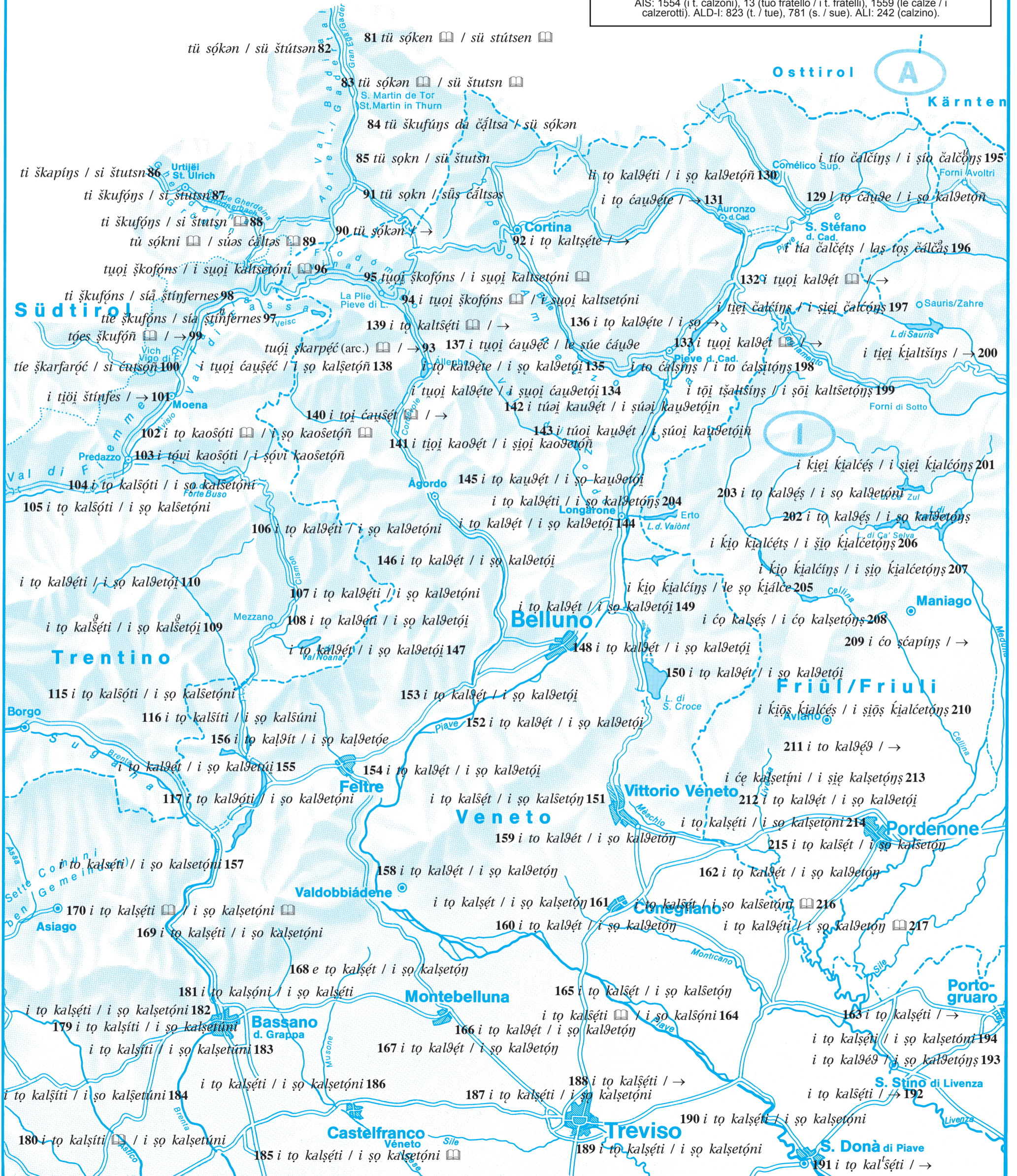
Leggenda

- 1: seⁱ cícólts fin lã šn^uáta
- 9: sãs štimfs fin a šnot
- 11: kuqorts / seš štimps lungš
- 12: / tēs štimps
- 28: le šo kãlše
- 29: i hō škapí lohk
- 35: / i hō kalhetú
- 42: i šo kalšéc lohk
- 43: i šo kalšitú ["c. di lana, c. più grossi"]
- 72: i šo kalšóti
- 78: i šo kalšetó
- 90: sūs cáltses
- 92: ra šo kãltšes [finiscono sotto il ginocchio]
- 93: šúe cáuše [gen., da uomo e da donna]
- 99: i šo kalsetóni (it.)
- 101: i šo kalsetón
- 121: i šo kalsetóni
- 125: i šo kalsetóni
- 131: i šo kalšetóti
- 132: i šo kalšetóti
- 133: i šo kalšetóti
- 136: kalšet^uo
- 139: i šo kalšetóni
- 140: i šo kalšetón
- 163: i šo kalšetóni
- 188: i šo kalšetón
- 191: i šo kalšetóni
- 192: i šo kalšetóni
- 200: i šo kalšetóni
- 209: i šo kalšetóni
- 211: i šo kalšetóni (ven.)

945: i tuoi calzini > / i suoi calzettoni >

(calzini per uomini, fino alla caviglia) / (calzini per uomini, fino al ginocchio)

AIS: 1554 (i t. calzoni), 13 (tuo fratello / i t. fratelli), 1559 (le calze / i calzerotti). ALD-I: 823 (t. / tue), 781 (s. / sue). ALI: 242 (calzino).





Leggenda	
9: kuzír la fó ^u rá, petsĕř la fó ^u rá [vallader]	129: "aggiustare"]
117: ŝtropár (gen.)	163: far na mĕnda (arc.)
	189: ŝtropár (gen.)

AD-II

946: rammendare

(un buco nei calzini)





Leggenda

133: <i>la bojjbazina</i> [anche: "stoffa per la fòdera"]	197: astuccio"]
163: <i>la fòdra</i> (arc.)	205: <i>sfòdera</i>

AD-II

947: la fòdera

(di un vestito)

ALI: 214 (f. della giacca).



Leggenda

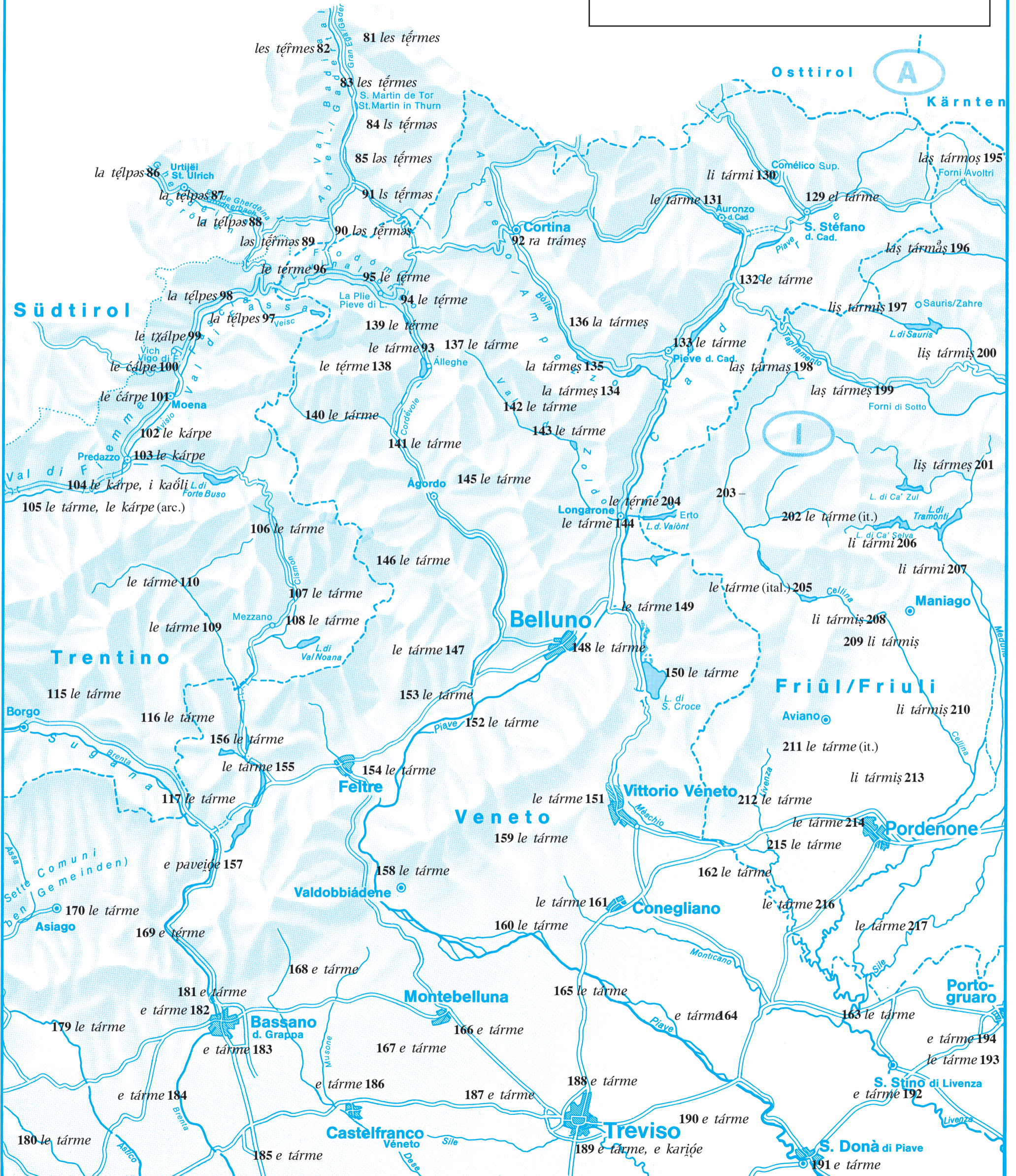
30: anche: "baco della farina"]

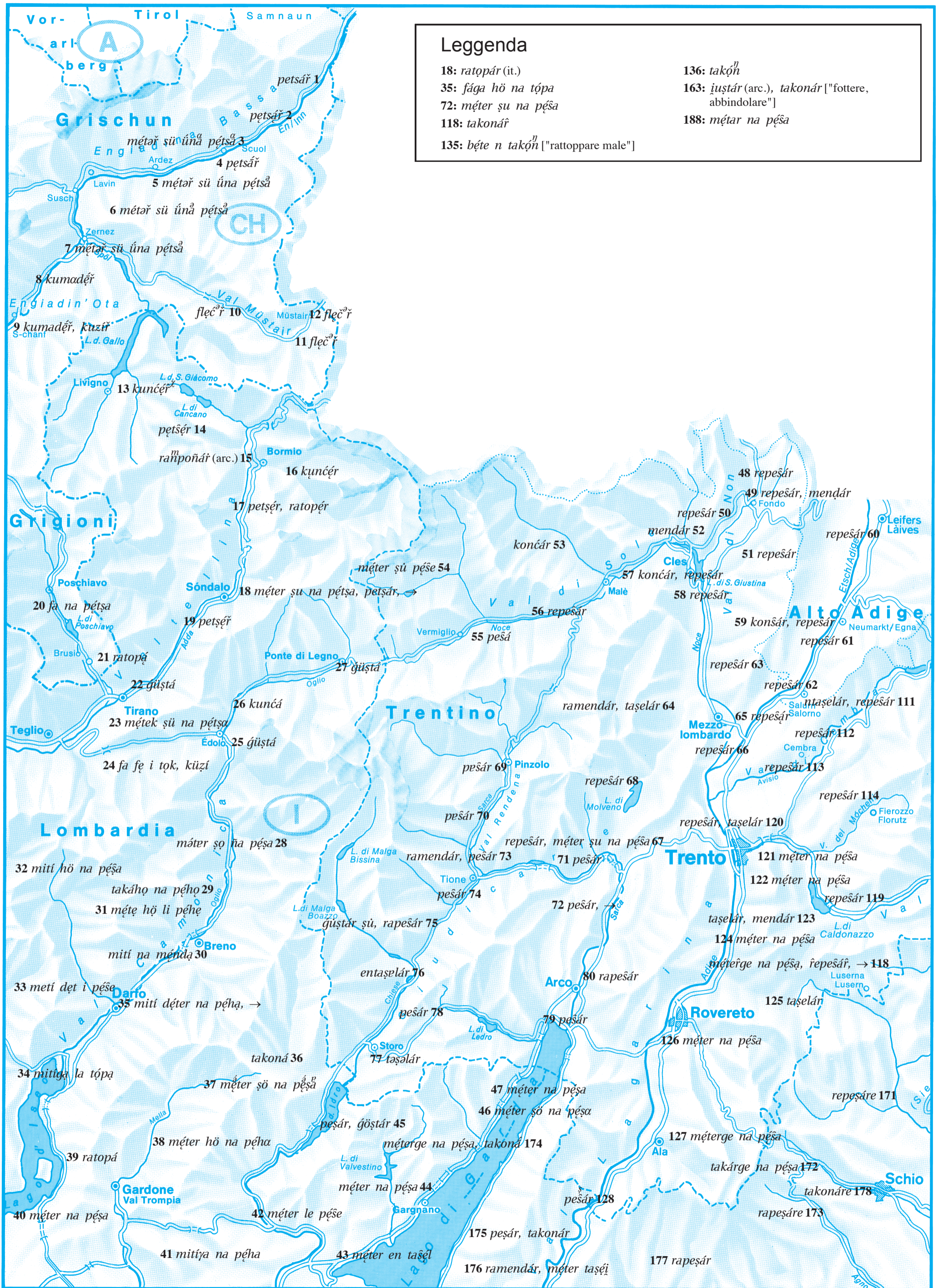


AD-II

948: le tarme

(le tignole = tarme nei vestiti)





Leggenda

18: ratopár (it.)	136: takõň
35: fága hö na tópa	163: juštár (arc.), takonár ["fottere, abbindolare"]
72: měter šu na pęša	188: mětar na pęša
118: takonár	
135: bęte n takõň ["rattoppare male"]	



Leggenda

35: la *tópa* ["toppa di maglia"]
 101: el *takon*
 135: al *takon* [anche: "una cosa messa

male"]
 169: el *tasel* [sul ginocchio e sul culo]



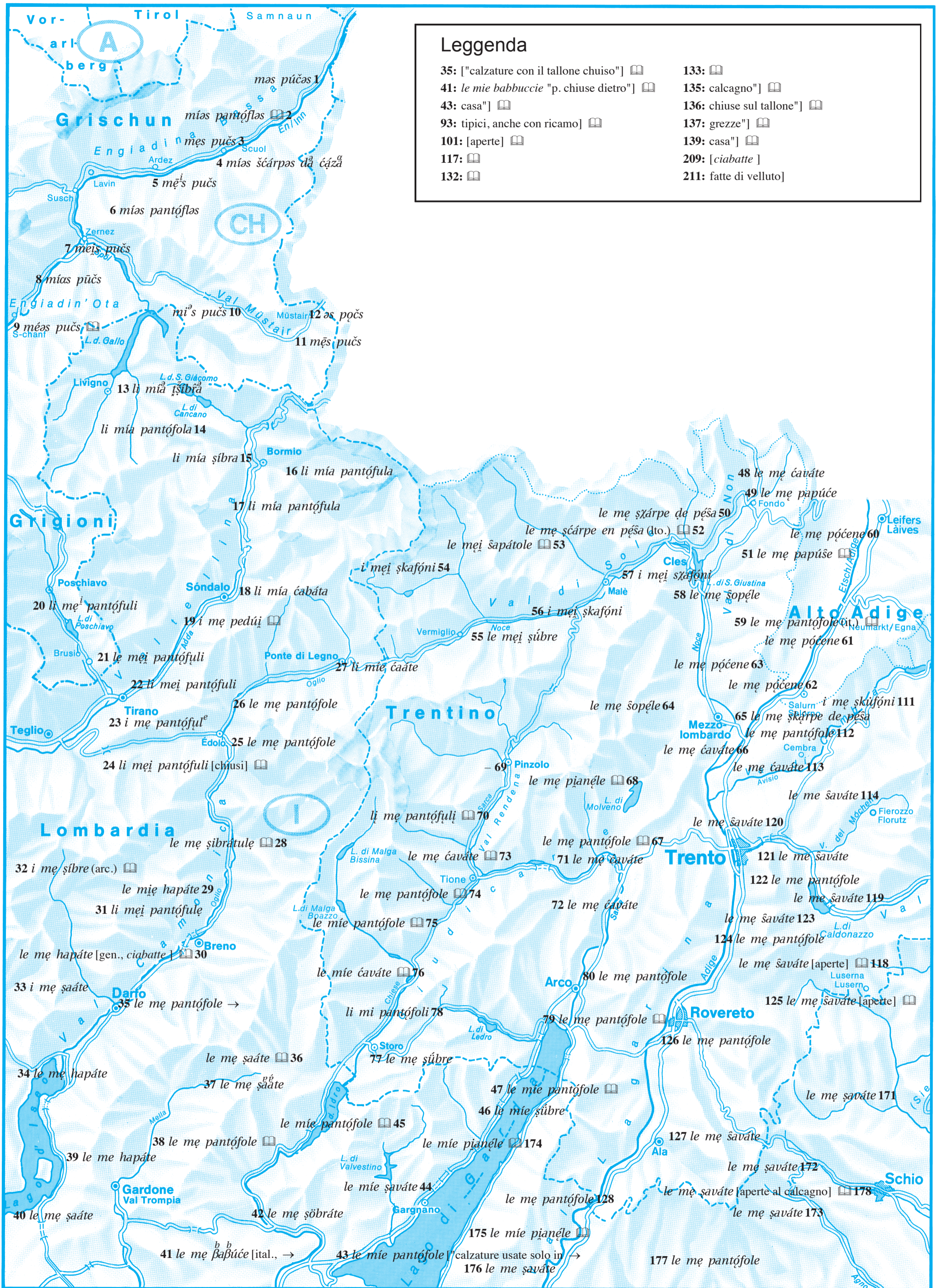
AD-II

950: la toppa

(pezzo di stoffa con cui si ripara un vestito logorato)

AIS: 1556. ALI: 231 (t. sui calzoni / t. sulle scarpe).





Leggenda

- | | |
|--|---------------------------|
| 35: ["calzature con il tallone chiuiso"] | 133: |
| 41: le mie babbucce "p. chiuse dietro"] | 135: calcagno"] |
| 43: casa"] | 136: chiuse sul tallone"] |
| 93: tipici, anche con ricamo] | 137: grezze"] |
| 101: [aperte] | 139: casa"] |
| 117: | 209: [ciabatte] |
| 132: | 211: fatte di velluto] |

Comm.: Pare che le denominazioni locali delle *pantòfole* dipendano molto dalla loro confezione tecnica (apertura o meno nella parte posteriore).

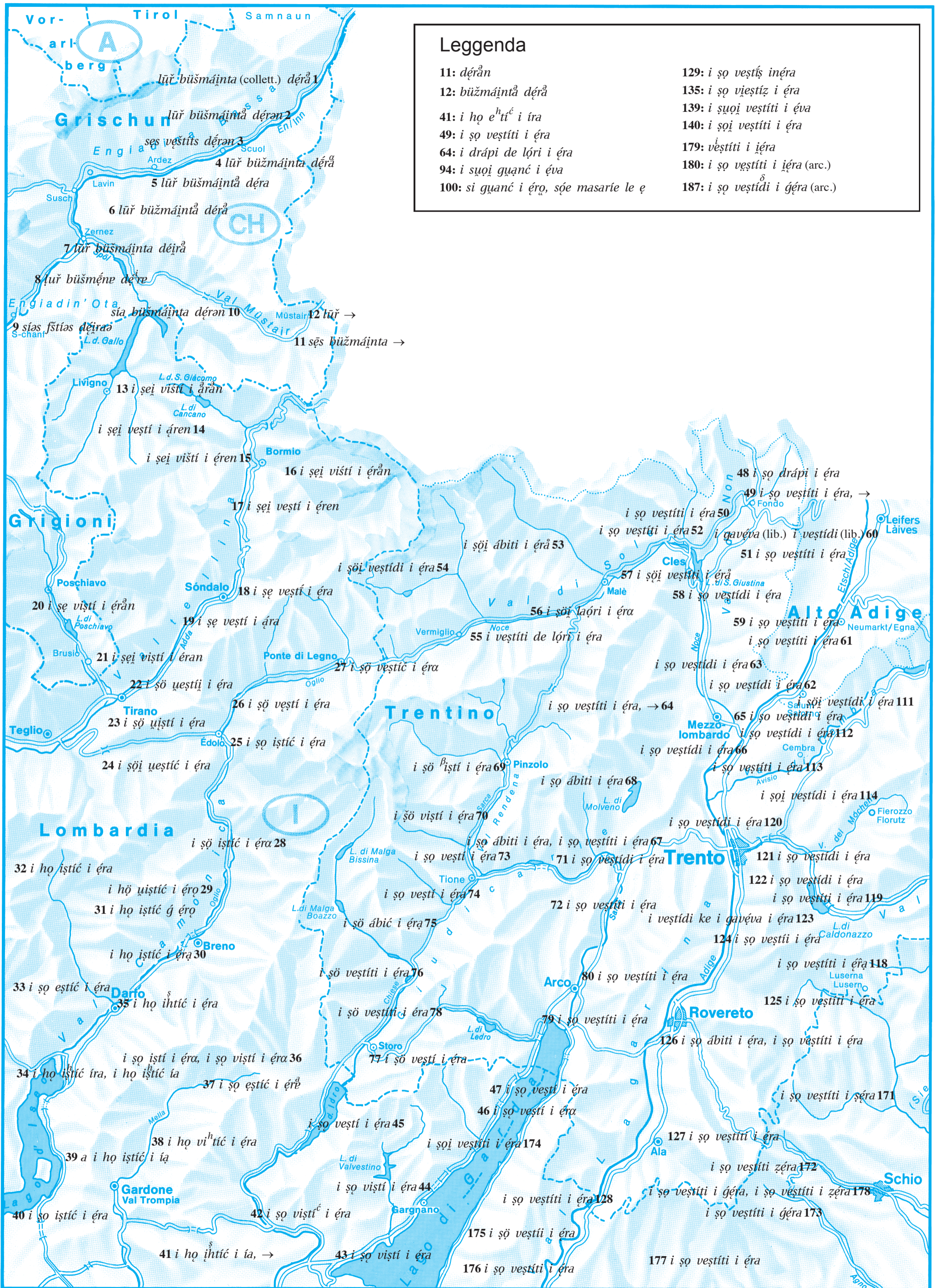
ALD-II

951: le mie pantòfole

(comode calzature di casa, di pelle morbida o di tessuto)

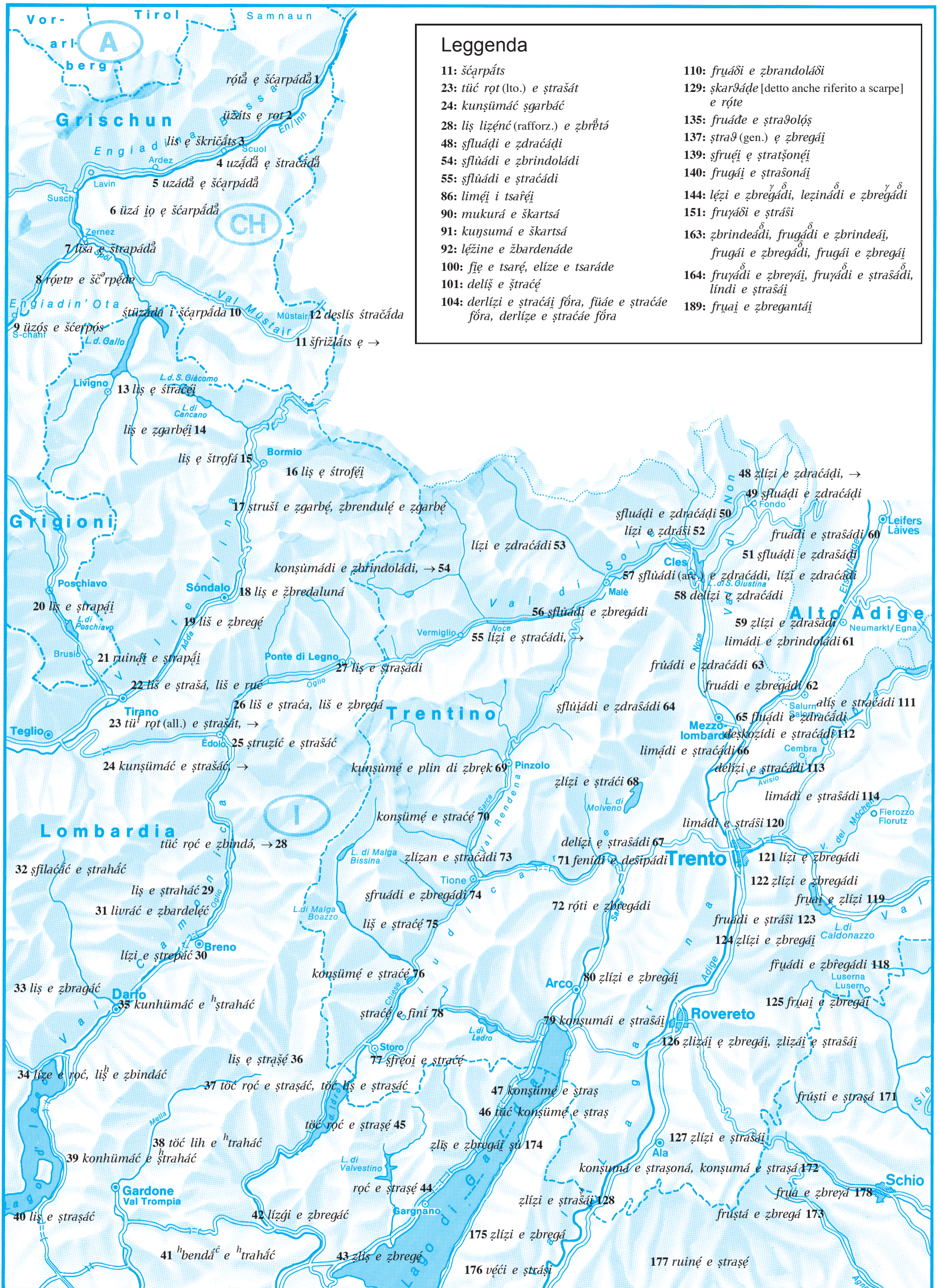
AIS: 26 (le mie cugine). ALD-I: 468 (miei / mie).





Leggenda

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| 11: dèràn | 129: i şo veştîş inêra |
| 12: büzmáinta dèrâ | 135: i şo vîestîz i éra |
| 41: i ho e ^h tîc i íra | 139: i şoş veştîti i éra |
| 49: i şo veştîti i éra | 140: i şoş veştîti i éra |
| 64: i drápi de lóri i éra | 179: veştîti i íera |
| 94: i şoş gvanç i éva | 180: i şo veştîti i íera (arc.) |
| 100: si gvanç i éro, şoş masarîe le e | 187: i şo veştîdi i géra (arc.) |



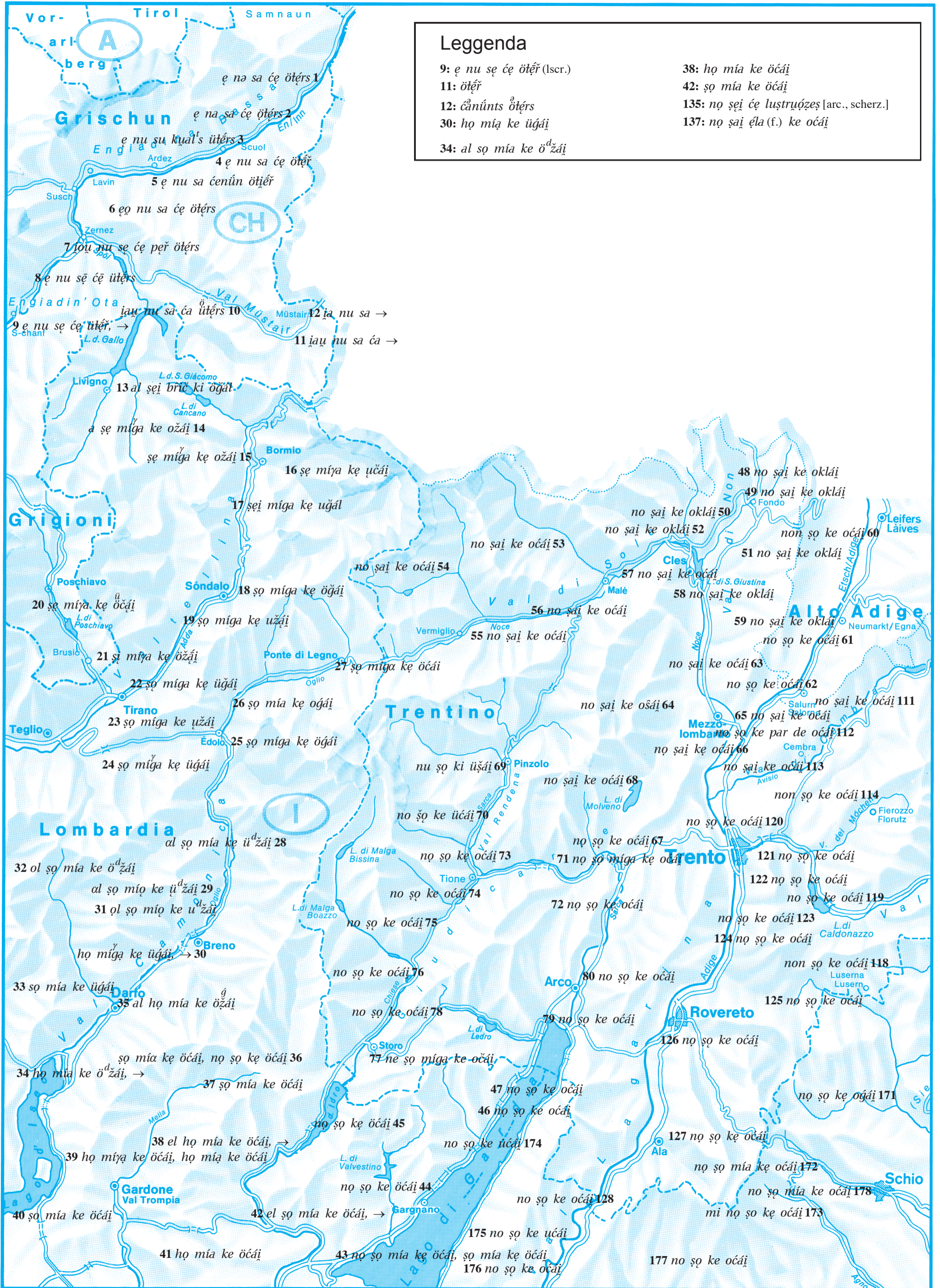
Leggenda

- | | |
|---|---|
| 11: ščarpáts | 110: fruádi e zbrandoládi |
| 23: tüc röt (lto.) e štrašát | 129: škaršáde [detto anche riferito a scarpe] e róte |
| 24: kuņšümác šgarbác | 135: fruáde e štrašolš |
| 28: liš lizénč (rafforz.) e zbrětá | 137: štraš (gen.) e zbrėgáđ |
| 48: sfluáđi e zdračáđi | 139: šfruėđ e štrašonėđ |
| 54: sfluáđi e zbrindoláđi | 140: frugáđ e štrašonáđ |
| 55: sfluáđi e štračáđi | 144: lėzi e zbrėgáđi, lezináđi e zbrėgáđi |
| 86: limėđ i tsarėđ | 151: fruyáđi e štraši |
| 90: mukurá e škartsá | 163: zbrindeáđi, frugáđi e zbrindeáđi, frugáđ e zbrėgáđi, frugáđ e zbrėgáđi |
| 91: kuņsumá e škartsá | 164: fruyáđi e zbrėyáđi, fruyáđi e štrašáđi, lindi e štraši |
| 92: lėžine e žbardenáde | 189: fruaj e zbrėgantáđ |
| 100: fię e tsarė, elize e tsaráde | |
| 101: deliš e štračė | |
| 104: derlizi e štračáđi fōra, fūáe e štračáe fōra, derlize e štračáe fōra | |

953: ... logorati e stracciati.

I loro vestiti erano logorati e stracciati. (sfilati, cedere dei vestiti)

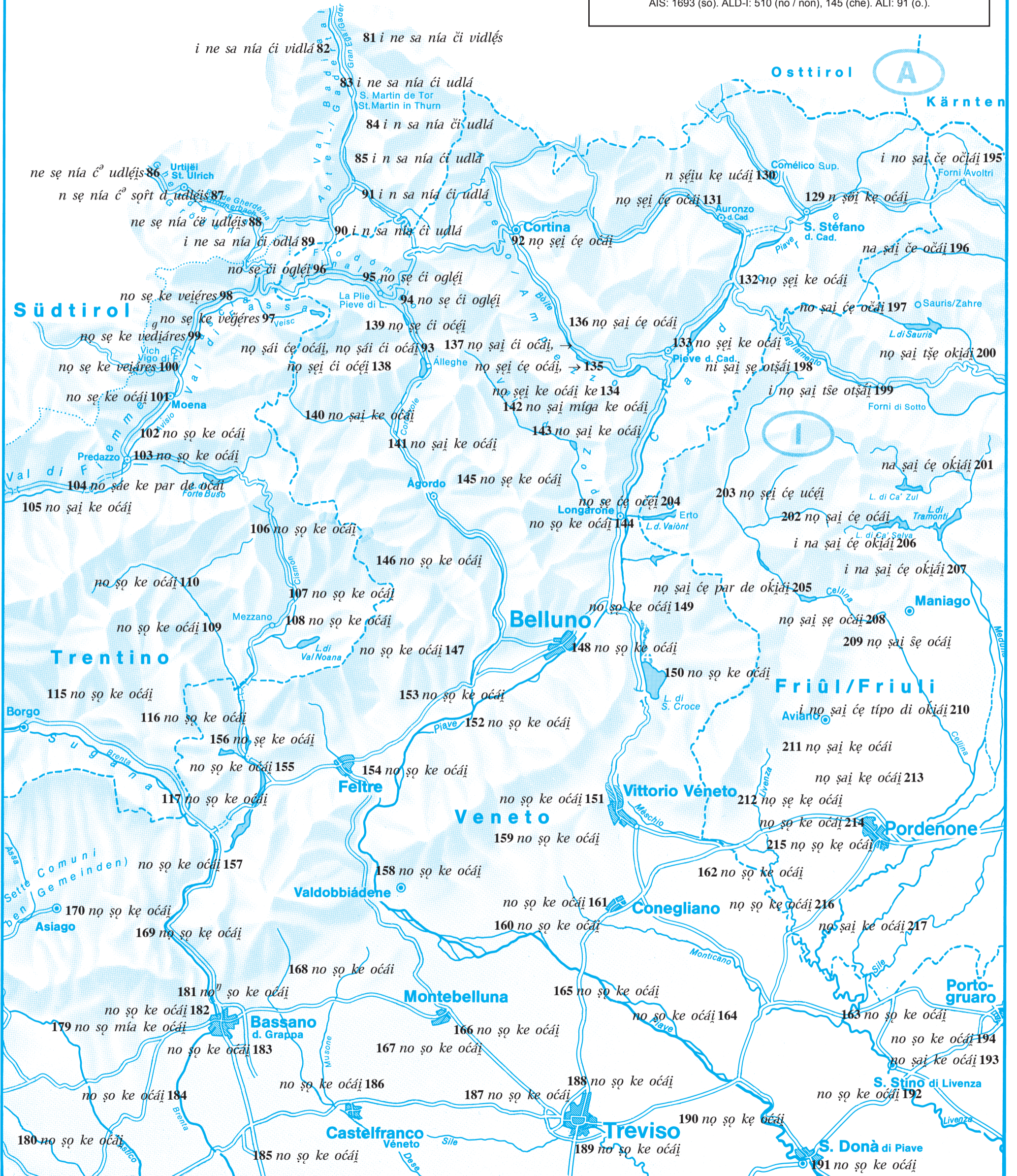




954: Non so che occhiàli ...

Non so che occhiàli abbia scelto. (parlando di una donna che compra occhiali nuovi)

AIS: 1693 (so). ALD-I: 510 (no / non), 145 (che). ALI: 91 (o.).





Leggenda

11: óra	115: šernú
12: óra	129: fóra

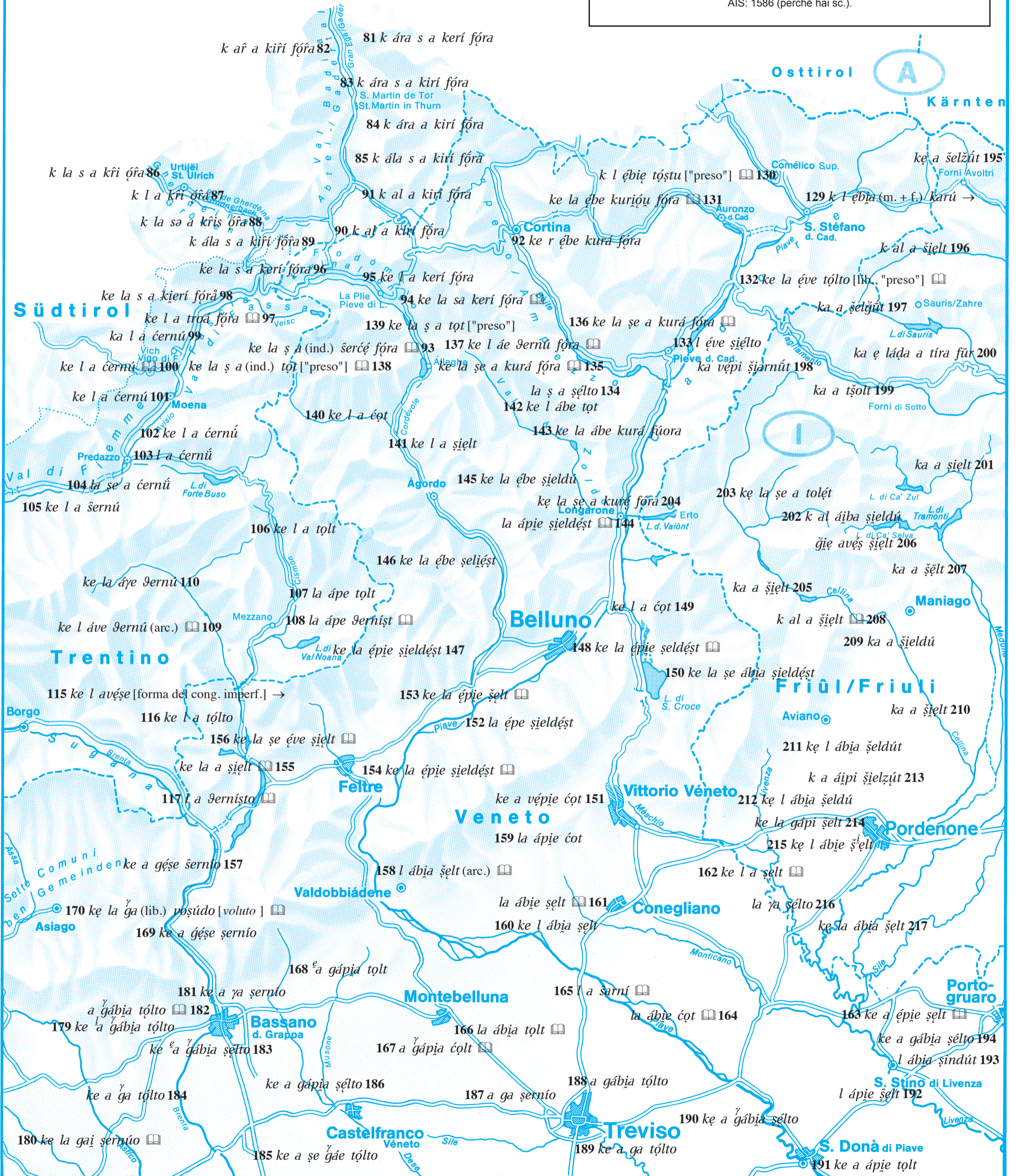


AD-II

955: ... abbia scelto.

Non so che occhiàli abbia scelto.

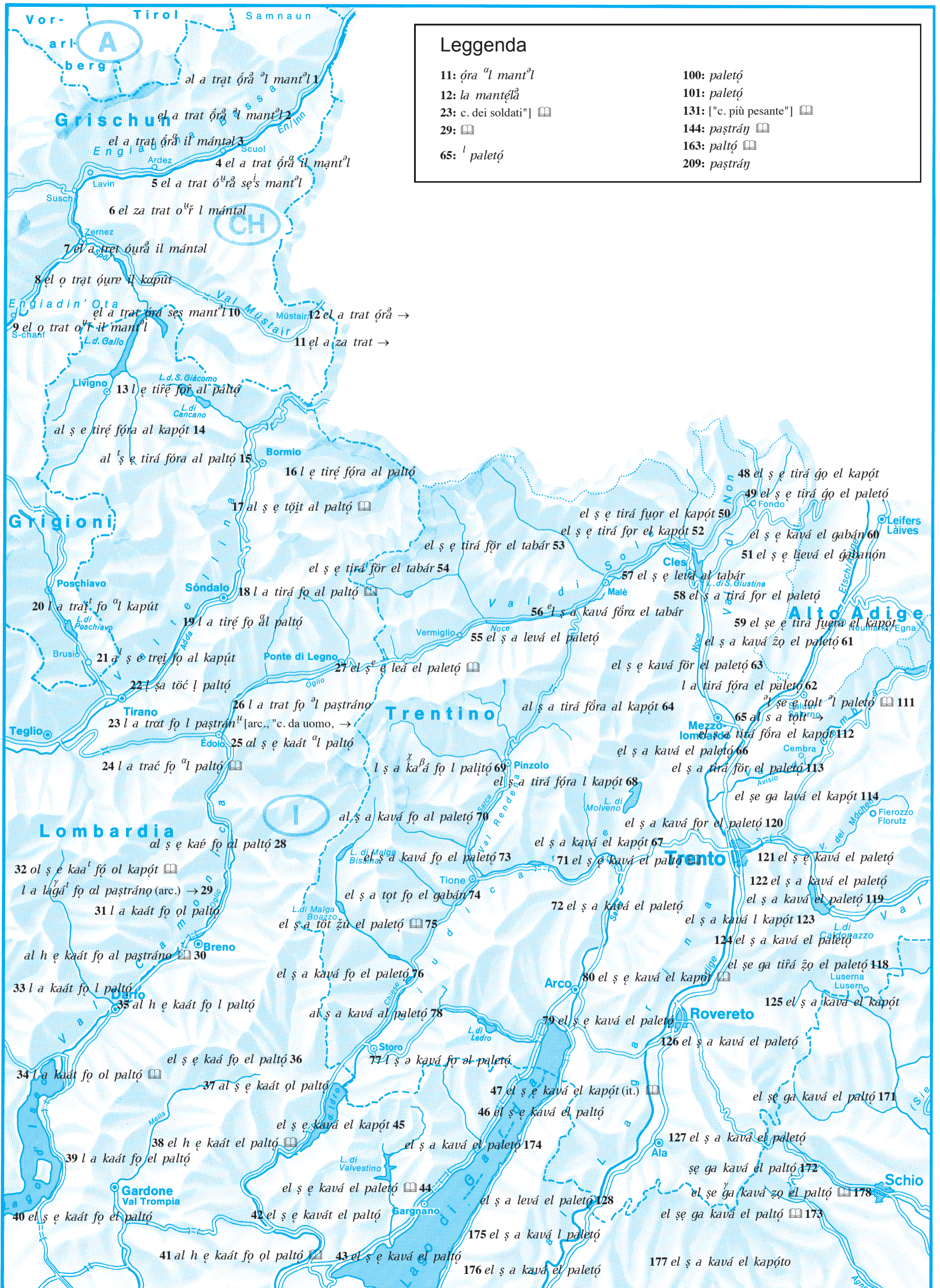
AIS: 1586 (perché hai sc.).





Leggenda

49: i me şparalini
 139: le mie tiráke (it.)
 140: le mie tiráke (it.)



Leggenda

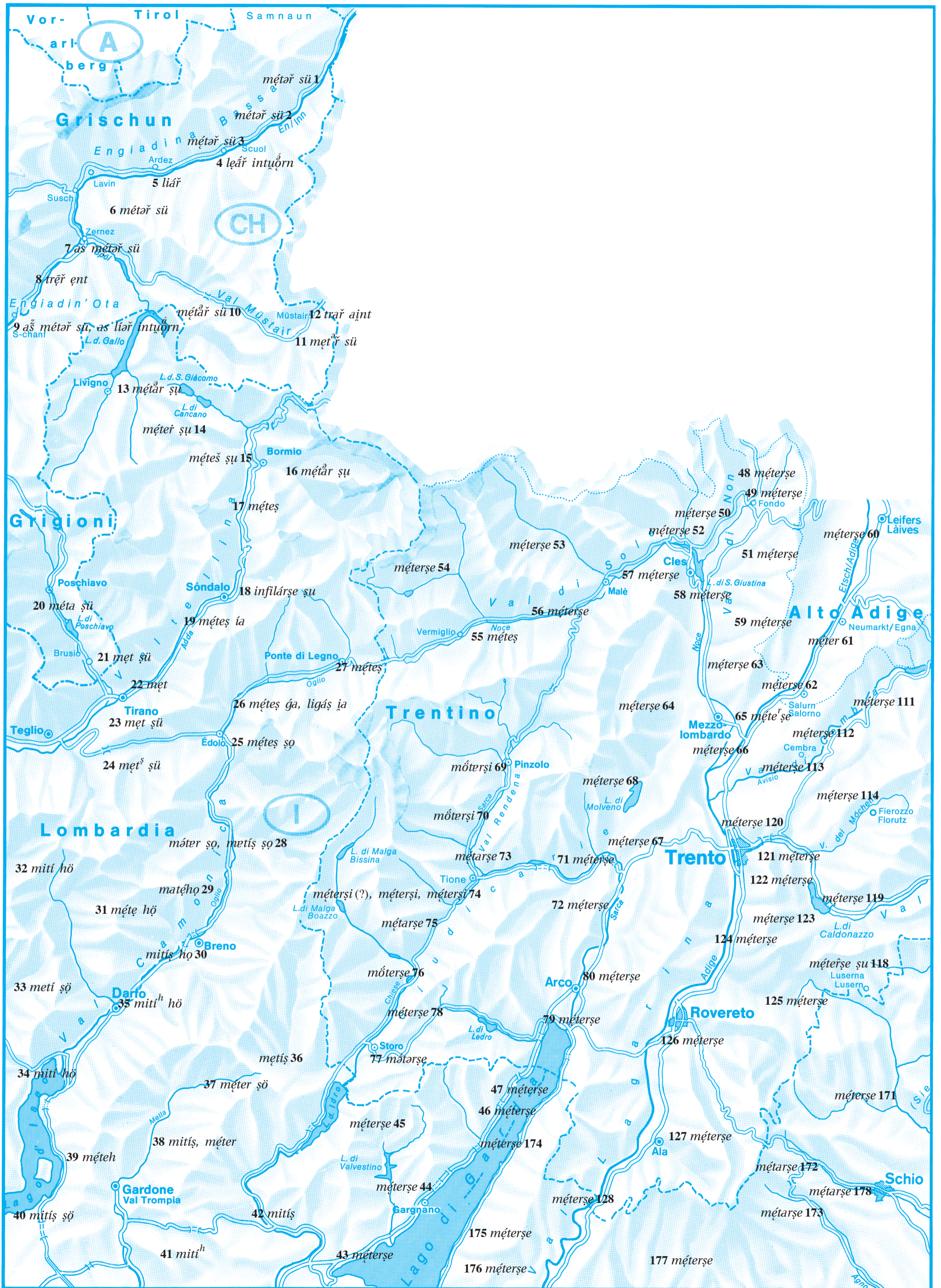
- | | |
|--|--------------------------|
| 11: óra ^o l mant ^o l | 100: paletò |
| 12: la mantelà | 101: paletò |
| 23: c. dei soldati"] | 131: ["c. più pesante"] |
| 29:] | 144: pastrán] |
| 65: l paletò | 163: paltò] |
| | 209: pastrán] |

957: Si è tolto il cappotto.



(indumento pesante con maniche lunghe e con bavero)



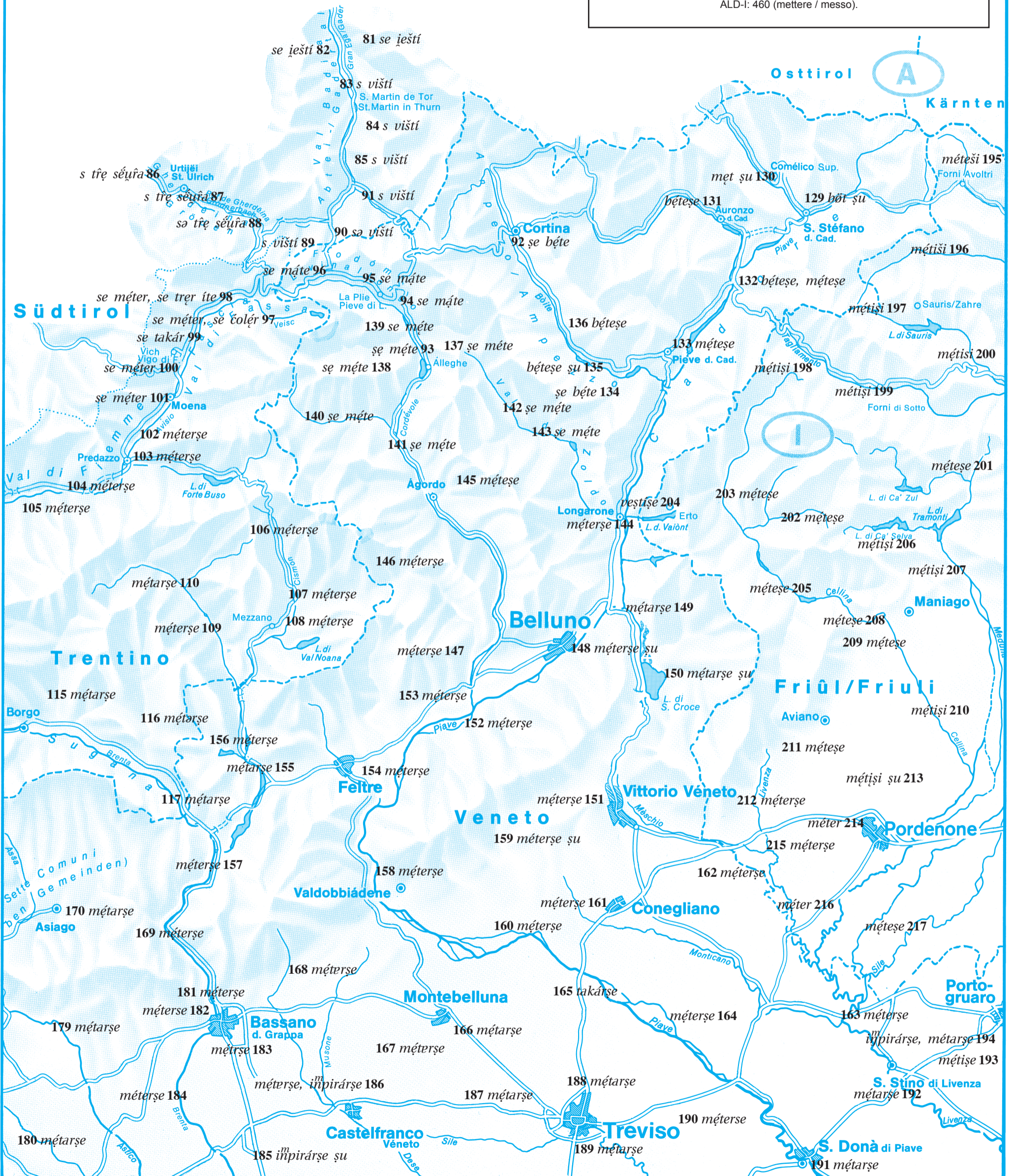


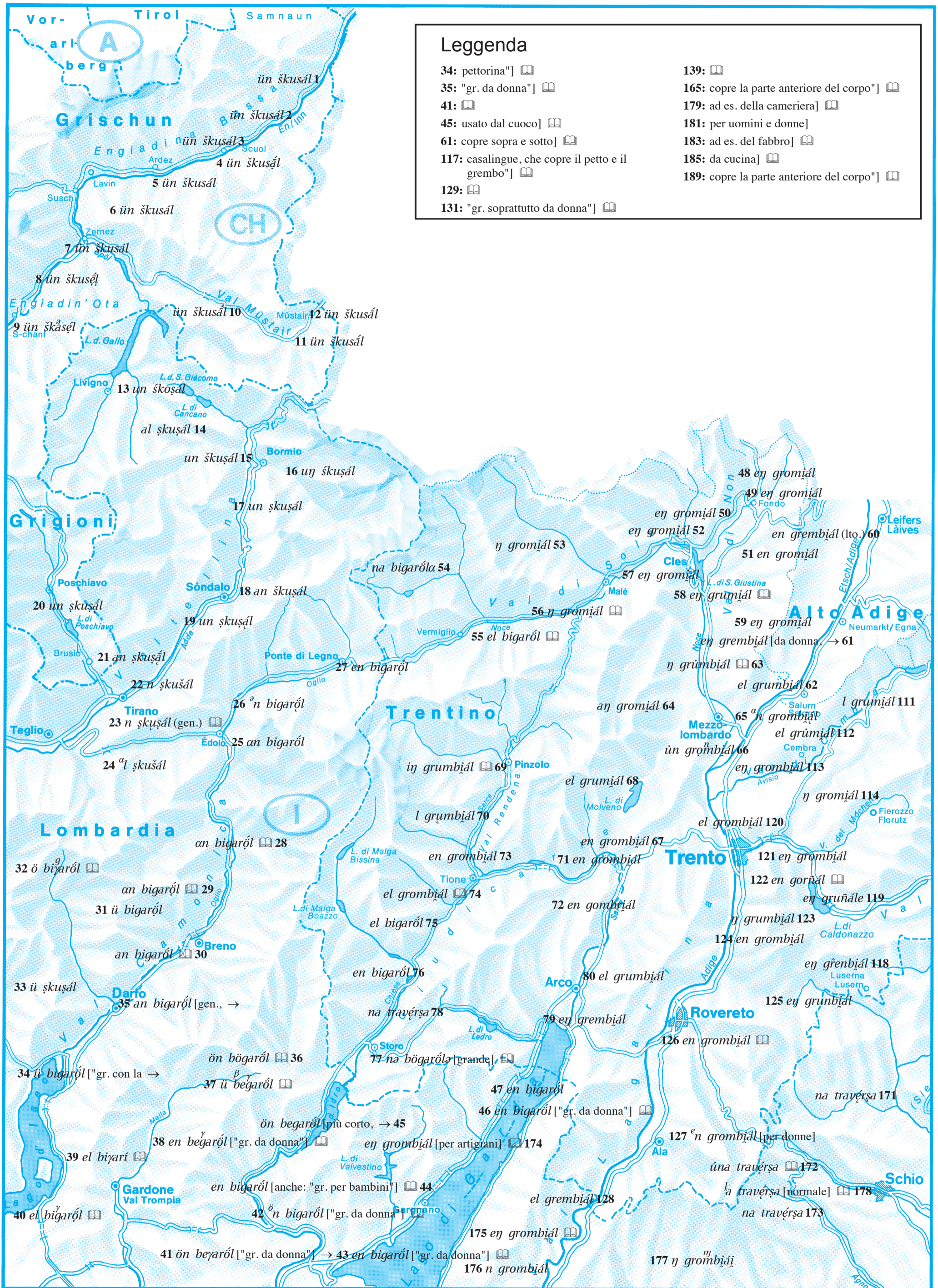
AD-II

958: mèttersi ...

mèttersi un grembiule

ALD-I: 460 (mettere / messo).





Leggenda

- 34: pettorina]
- 35: "gr. da donna"]
- 41:
- 45: usato dal cuoco]
- 61: copre sopra e sotto]
- 117: casalingue, che copre il petto e il grembo"]
- 129:
- 131: "gr. soprattutto da donna"]
- 139:
- 165: copre la parte anteriore del corpo"]
- 179: ad es. della cameriera]
- 181: per uomini e donne]
- 183: ad es. del fabbro]
- 185: da cucina]
- 189: copre la parte anteriore del corpo"]

959: ... un grembiule 

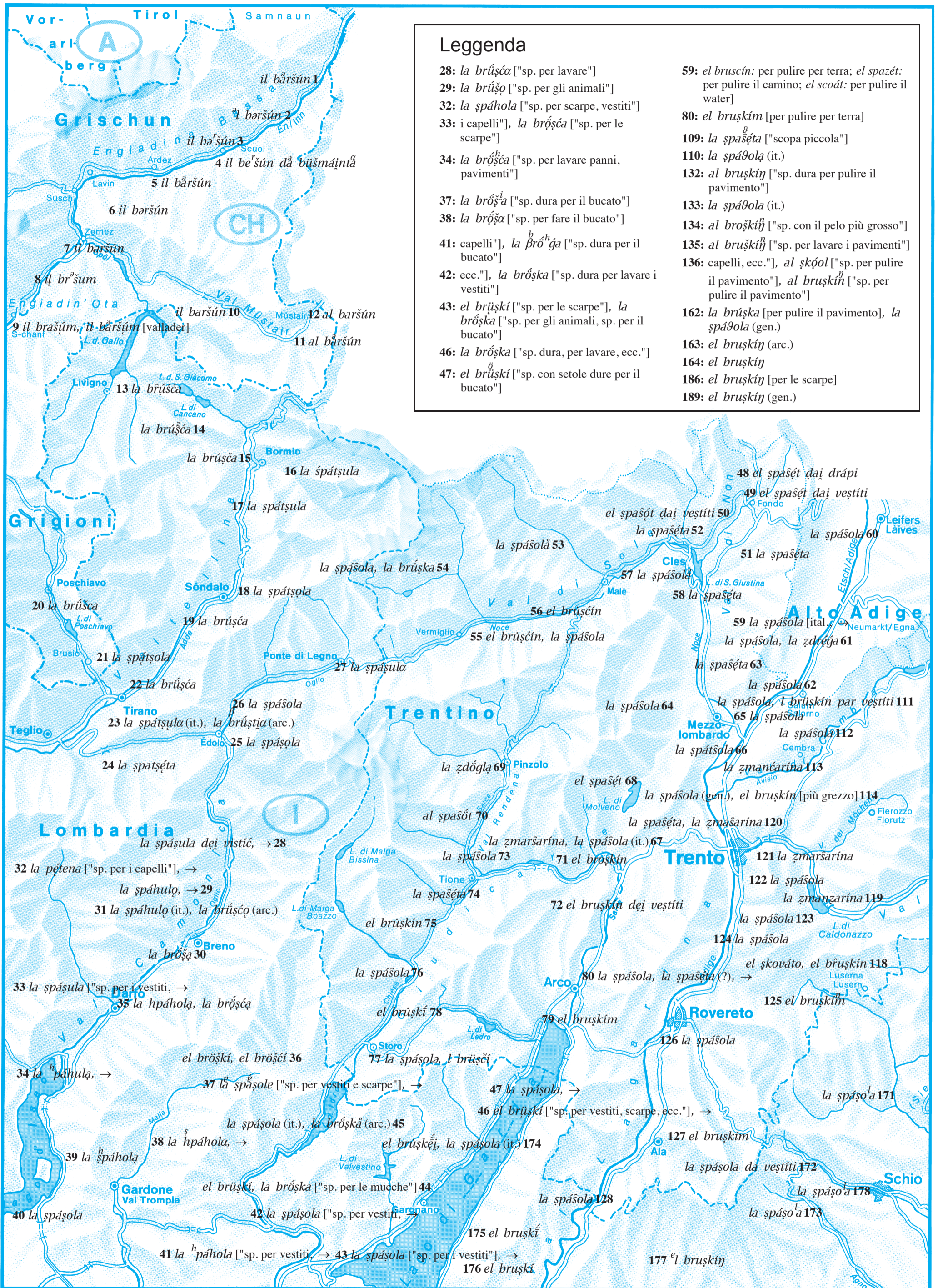
mèttersi un grembiule

AIS: 1573. ALD-I: 833 (uno / una). ALI: 237.





Leggenda	
12: zot, ti ³ s pump ³ s	139: le to mudánde (arc.)
49: le to mudánde	201: i kjei mudándōḡs ["mutande lunghe"]
133: le to đandému (gr.)	



Leggenda

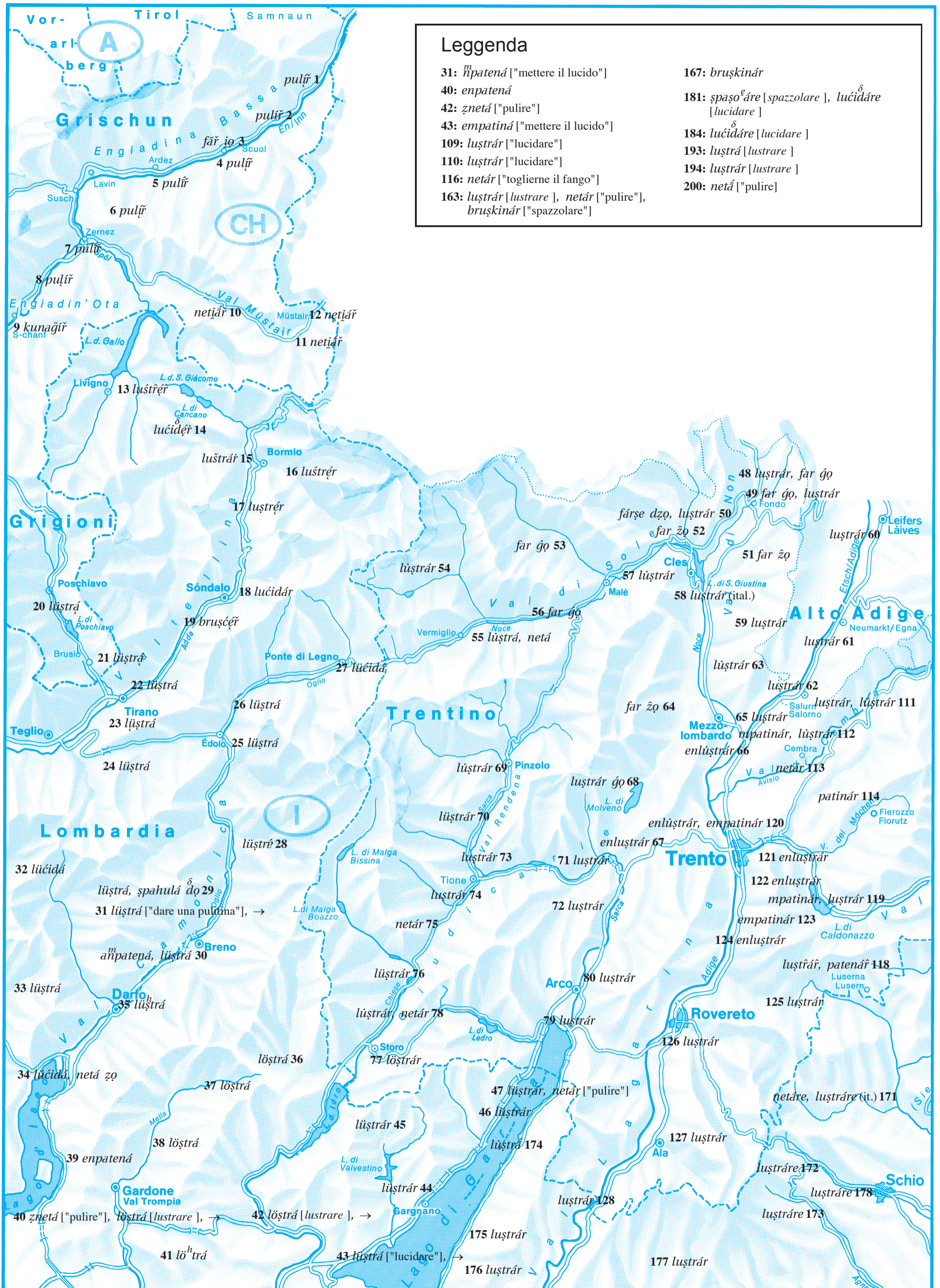
- 28: *la brúšca* ["sp. per lavare"]
- 29: *la brúšc* ["sp. per gli animali"]
- 32: *la špáhola* ["sp. per scarpe, vestiti"]
- 33: i capelli", *la bróšca* ["sp. per le scarpe"]
- 34: *la bróšca* ["sp. per lavare panni, pavimenti"]
- 37: *la bróšca* ["sp. dura per il bucato"]
- 38: *la bróšca* ["sp. per fare il bucato"]
- 41: capelli", *la bróšca* ["sp. dura per il bucato"]
- 42: ecc.", *la bróška* ["sp. dura per lavare i vestiti"]
- 43: *el brúškí* ["sp. per le scarpe"], *la bróška* ["sp. per gli animali, sp. per il bucato"]
- 46: *la bróška* ["sp. dura, per lavare, ecc."]
- 47: *el brúškí* ["sp. con setole dure per il bucato"]
- 59: *el bruscin*: per pulire per terra; *el spazét*: per pulire il camino; *el scoát*: per pulire il water]
- 80: *el bruskim* [per pulire per terra]
- 109: *la špašéta* ["scopa piccola"]
- 110: *la špašola* (it.)
- 132: *al bruskinj* ["sp. dura per pulire il pavimento"]
- 133: *la špašola* (it.)
- 134: *al broškínj* ["sp. con il pelo più grosso"]
- 135: *al bruskinj* ["sp. per lavare i pavimenti"]
- 136: capelli, ecc.", *al škóol* ["sp. per pulire il pavimento"], *al bruskinj* ["sp. per pulire il pavimento"]
- 162: *la brúška* [per pulire il pavimento], *la špašola* (gen.)
- 163: *el bruskinj* (arc.)
- 164: *el bruskinj*
- 186: *el bruskinj* [per le scarpe]
- 189: *el bruskinj* (gen.)

961: la spazzola

(per pulire i vestiti)

AIS: 1551 (la spazzola / pulire [i vestiti]). ALI: 522 (sp. da vestiti), 523 (sp. per le scarpe).





Leggenda

- | | |
|--|---|
| 31: <i>m̄patená</i> ["mettere il lucido"] | 167: <i>bruškinár</i> |
| 40: <i>enpatená</i> | 181: <i>špašo^δáre</i> [spazzolare], <i>lučidáre^δ</i> [lucidare] |
| 42: <i>znetá</i> ["pulire"] | 184: <i>lučidáre</i> [lucidare] |
| 43: <i>empatiná</i> ["mettere il lucido"] | 193: <i>luštrá</i> [lustrare] |
| 109: <i>luštrár</i> ["lucidare"] | 194: <i>luštrár</i> [lustrare] |
| 110: <i>luštrár</i> ["lucidare"] | 200: <i>netá</i> ["pulire"] |
| 116: <i>netár</i> ["toglierne il fango"] | |
| 163: <i>luštrár</i> [lustrare], <i>netár</i> ["pulire"], <i>bruškinár</i> ["spazzolare"] | |



Leggenda

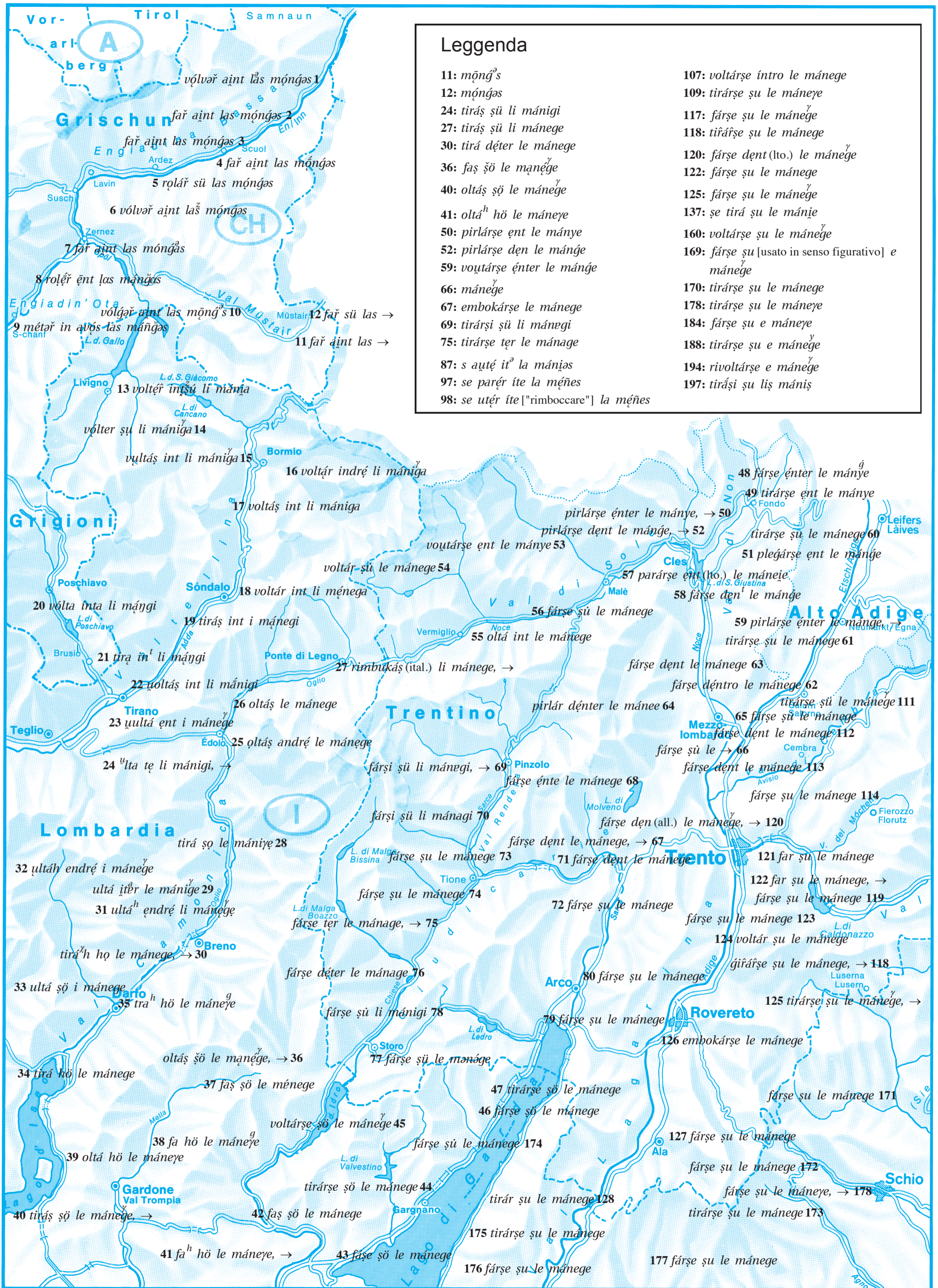
- 68: usato per le calze
- 86: biancheria, la *stupáca*
- 123: *linzól* "materiale di cotone con cui veniva fatta la biancheria"
- 133: la *boñbažina* [bambagina]
- 141: la *bombažina* ["cotonina leggera"], el *kotón* (it.)
- 198: al *bombás* ["batuffolo di c."]

AD-II

963: *il cotone*

(il materiale con cui viene fatta la biancheria)





Leggenda

- 11: mōng^gs
- 12: mōngās
- 24: tirāš šü li mánigi
- 27: tirāš šü li mánège
- 30: tirā dēter le mánège
- 36: faš šö le mánège
- 40: oltāš šö le mánège
- 41: oltā^h hö le máneye
- 50: pirlārše ēnt le máneye
- 52: pirlārše dēn le mánège
- 59: voutārše ēnter le mánège
- 66: mánège
- 67: embokārše le mánège
- 69: tirārši šü li mánegi
- 75: tirārše tēr le mánège
- 87: s autē it^o la mánijaš
- 97: se parēr ite la mēñes
- 98: se utēr ite ["rimboccare"] la mēñes
- 107: voltārše întro le mánège
- 109: tirārše šu le máneye
- 117: fārše šu le mánège
- 118: tirārše šu le mánège
- 120: fārše dēnt (lto.) le mánège
- 122: fārše šu le mánège
- 125: fārše šu le mánège
- 137: še tirā šu le mánije
- 160: voltārše šu le mánège
- 169: fārše šu [usato in senso figurativo] e mánège
- 170: tirārše šu le mánège
- 178: tirārše šu le máneye
- 184: fārše šu e máneye
- 188: tirārše šu e máneye
- 194: rivoltārše e mánège
- 197: tirārši šu liš mánijaš

AD-II

964: rimboccarsi le maniche [della camicia]

AIS: 276 (rinvoltare). ALD-I: 432 (la manica / le m.). ALI: 375 (rimboccatura del lenzuolo) (carta parziale), 213 (manica della giacca).





Leggenda

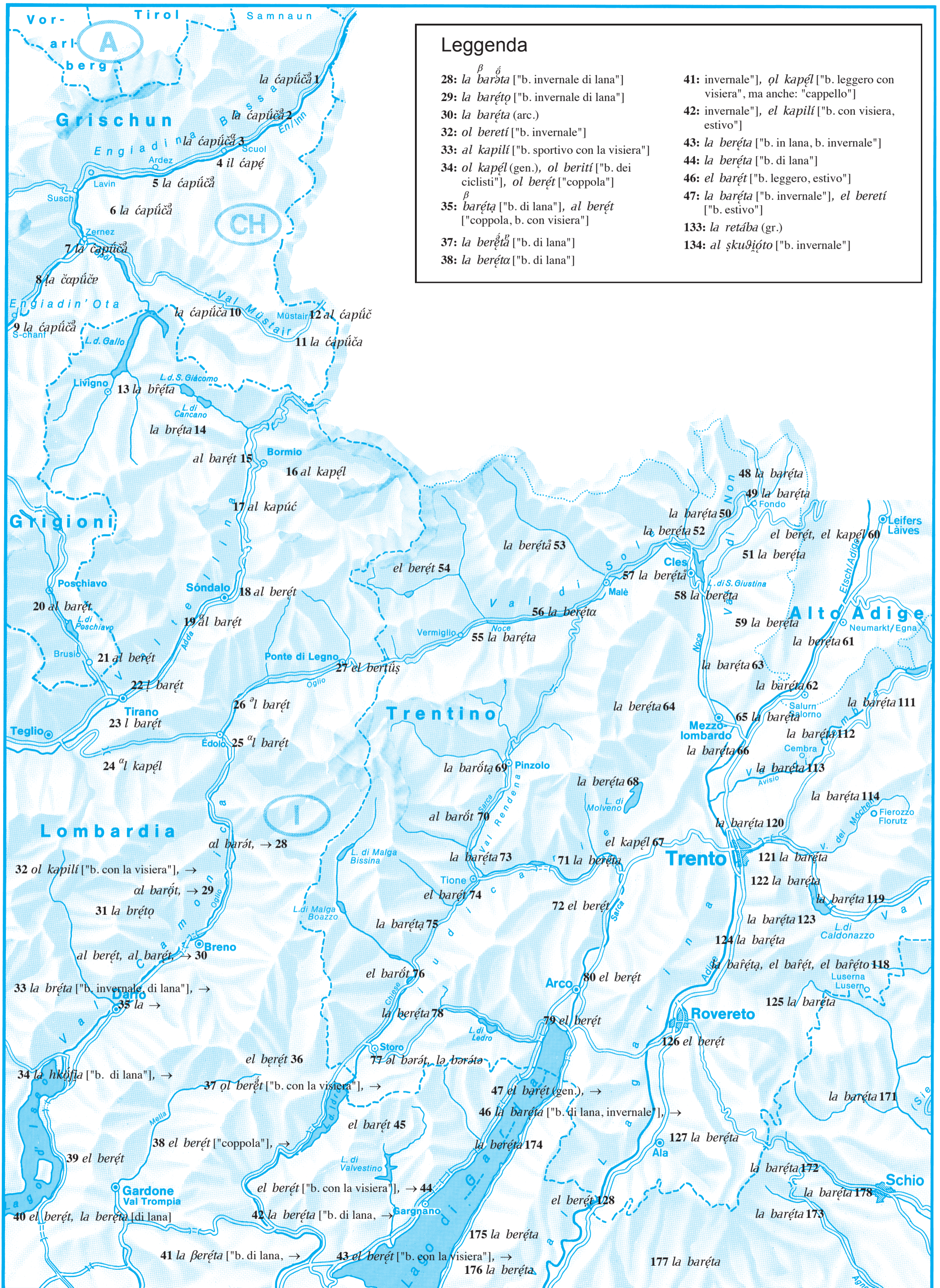
- 35: *la gaiófa*
- 43: *la škaršela* [raro, originariamente: "tasca delle grandi veste delle donne"]
- 132: *la fónđa* ["tasca della gonna"]



965: la tasca [dei pantaloni]

AIS: 1563 (frugare nelle tasche). ALI: 215 (t. della giacca).





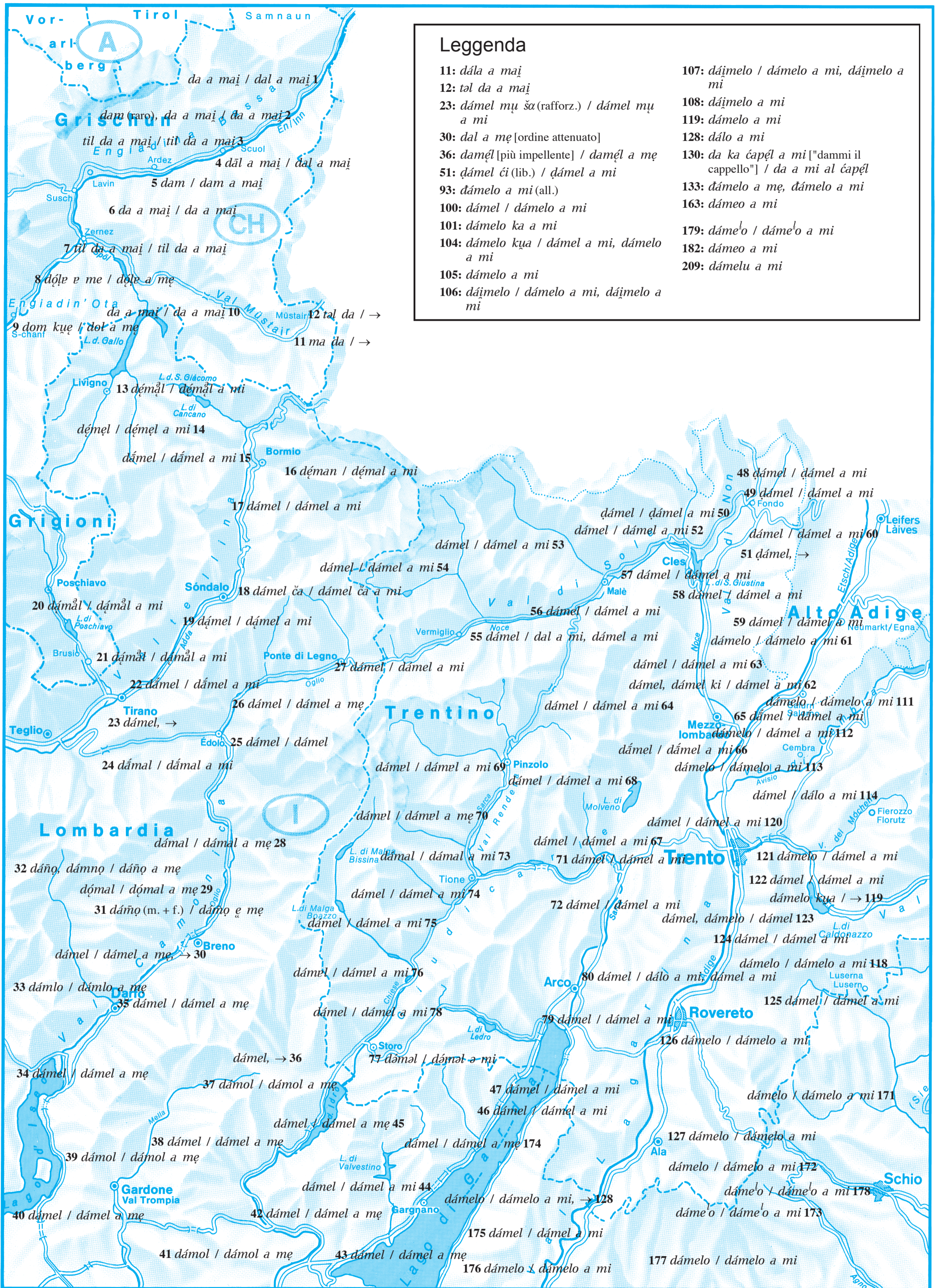
Leggenda

- 28: *la baròta* ["b. invernale di lana"]
- 29: *la barèto* ["b. invernale di lana"]
- 30: *la barèta* (arc.)
- 32: *ol beretì* ["b. invernale"]
- 33: *al kapilì* ["b. sportivo con la visiera"]
- 34: *ol kapèl* (gen.), *ol beritì* ["b. dei ciclisti"], *ol berèt* ["coppola"]
- 35: *barèta* ["b. di lana"], *al berèt* ["coppola, b. con visiera"]
- 37: *la berèta* ["b. di lana"]
- 38: *la berèta* ["b. di lana"]
- 41: invernale", *ol kapèl* ["b. leggero con visiera", ma anche: "cappello"]
- 42: invernale", *el kapilì* ["b. con visiera, estivo"]
- 43: *la berèta* ["b. in lana, b. invernale"]
- 44: *la berèta* ["b. di lana"]
- 46: *el barèt* ["b. leggero, estivo"]
- 47: *la barèta* ["b. invernale"], *el beretì* ["b. estivo"]
- 133: *la retàba* (gr.)
- 134: *al skuθiōto* ["b. invernale"]

AD-II
966: il berretto

ALI: 207. ASLEF: 440 (berretta da prete).





Leggenda

- | | |
|--|--|
| 11: dála a mai | 107: dáimelo / dámeło a mi, dáimelo a mi |
| 12: tal da a mai | 108: dáimelo a mi |
| 23: dámel mu ša (rafforz.) / dámel mu a mi | 119: dámeło a mi |
| 30: dal a me [ordine attenuato] | 128: dálo a mi |
| 36: damel [più impellente] / damel a me | 130: da ka capel a mi ["dammi il cappello"] / da a mi al capel |
| 51: dámel cí (lib.) / dámel a mi | 133: dámeło a me, dámeło a mi |
| 93: dámeło a mi (all.) | 163: dámeo a mi |
| 100: dámel / dámeło a mi | 179: dáme'ło / dáme'ło a mi |
| 101: dámeło ka a mi | 182: dámeo a mi |
| 104: dámeło kua / dámel a mi, dámeło a mi | 209: dámelu a mi |
| 105: dámeło a mi | |
| 106: dáimelo / dámeło a mi, dáimelo a mi | |

AD-II

967: Dàmmelo! / Dallo a me! [... e non a lui]

(lo = il beretto) / (a me = pronome TONICO)

AIS: 1691 (da), 1344 (dammenel). ALD-I: 221 ([eglij] dà), 446 (me / noi).





Leggenda

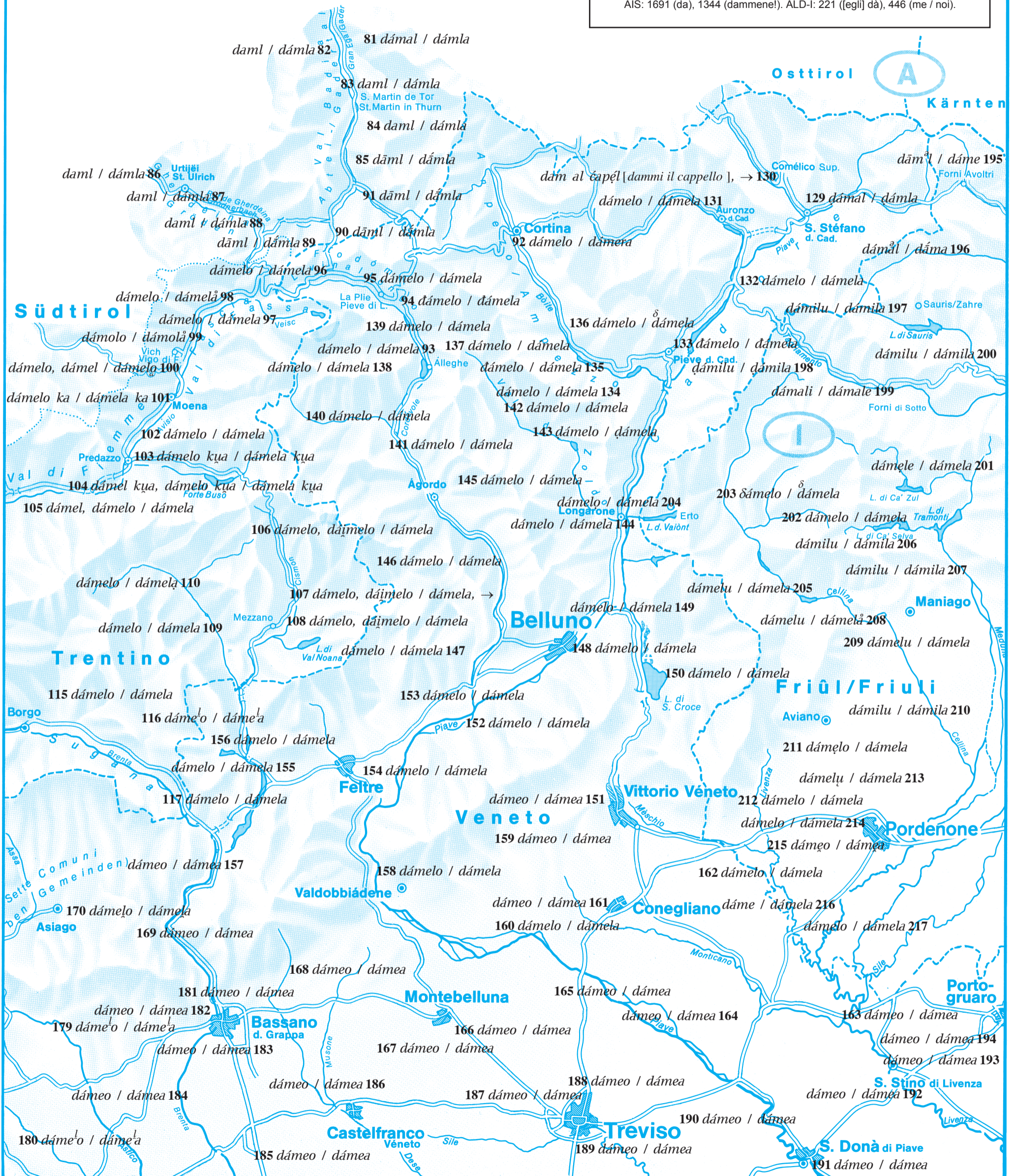
3: *tílã da a maj*
 12: *tóla da, tóla da a maj*
 36: *dámel* [più impellente] / *dámela*
 51: *dámel ci* (lib.) / *dámela*
 107: *dámela*

130: *da ka cápël a mi* ["dammi il cappello"] / *dam la škárpe* [dammi le scarpe], *da ka la škárpe* ["dammi le scarpe"]

968: Dàmmelo! / Dàmmela!

(lo = il beretto) / (la = la scarpa)

AIS: 1691 (da), 1344 (dammenel). ALD-I: 221 ([egli] dà), 446 (me / noi).





Leggenda

- 4: num tilš dāivət vø
- 9: dēl's
- 11: nu ma darāi
- 12: nu təl darāi
- 36: nø sʔə a dāmei
- 41: fī hēnha dāmoj (lib.)
- 42: fī sēnša dāmei (lib.)
- 43: nø sʔə mīa a dāmei
- 56: no dēmei nø
- 59: no sʔə dārmei nø
- 83: nø m i dēde
- 86: dažédmlī / no dažēmi, no dažédmlī
- 87: dažémli / no dažémli, no m i dažéda
- 90: ne štēde nīa a m i dē
- 93: dēmīe (all.) / nø sʔə a me i da
- 100: no m i dažé, no sʔažé a m i dar
- 101: no dažémeli, no sʔažé a me li dar
- 103: no sʔažé a me li dar
- 104: no sʔažé a dārmeli
- 105: no sʔažé a dārmeli
- 110: no sʔesé dārmeli
- 122: nø dēmei
- 129: nē sʔađōi dāmi, nē sʔađōi dāmi
- 130: n sʔađé a da a mi [+qc., ton.], n sʔađé a dāmi (+qc.)
- 131: nø sʔažé a dāmeli
- 133: no sʔaré dāmeli
- 139: nø sʔə a mē i dē (sg. + pl.)
- 161: no sʔə me i dar
- 163: no sʔə dārmei
- 179: dēmei / no sʔə dārmei
- 197: dāimiū / no sʔeīt a dāimiū
- 198: na ta sʔeīt a dāimiū
- 200: nø sʔeīt a dāimiū
- 209: nø sʔeī dāmiū

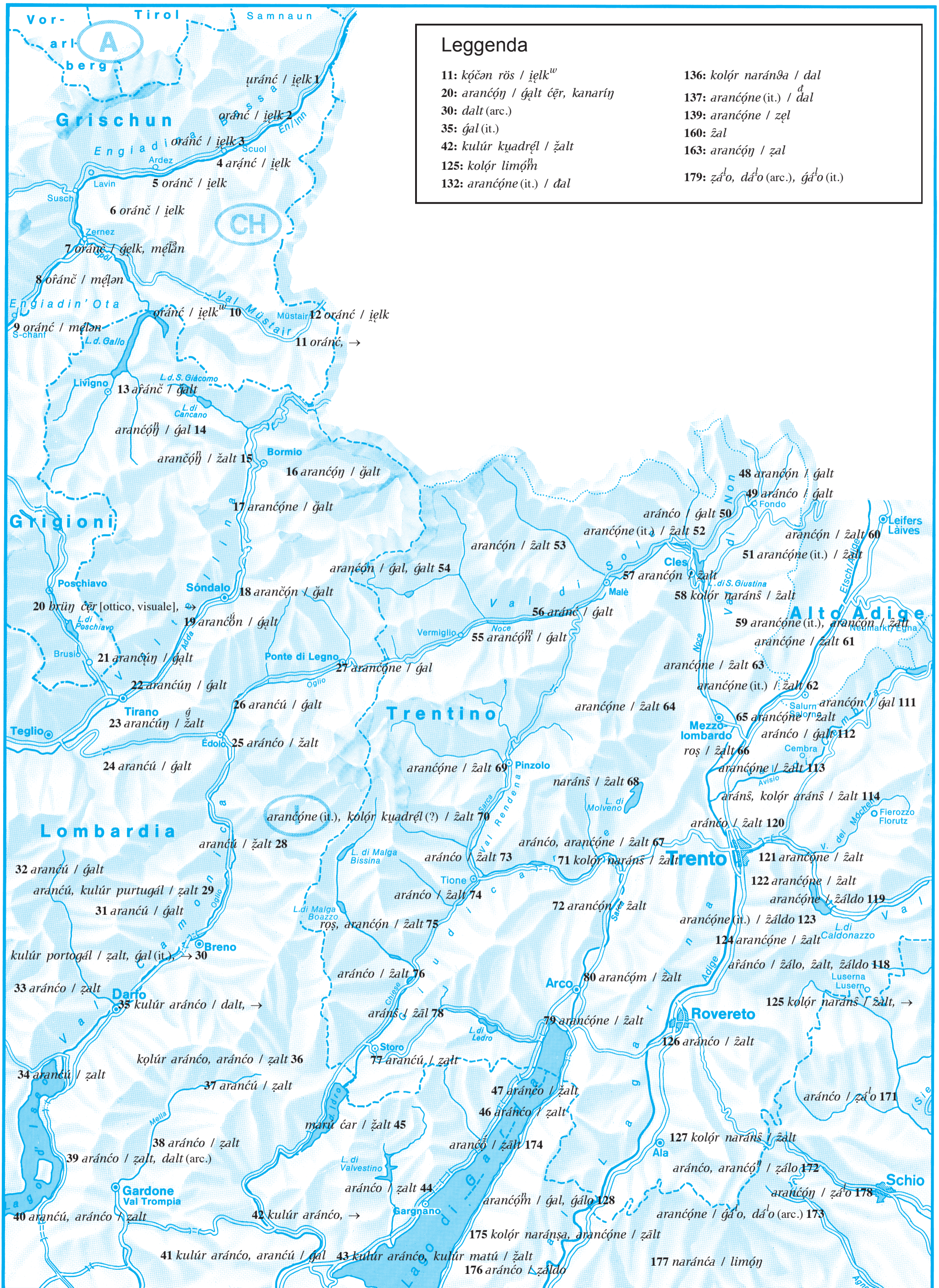
AD-II

969: Dàtemeli! / Non dàtemeli!

(li = i beretti)

AIS: 1691 (date), 1621 (non cadere! / non cadetel), 1647 (non ti muovere!), 355 (non vada). ALD-I: 221 ([eglij] dà), 446 (me / noi), 510 (no / non).

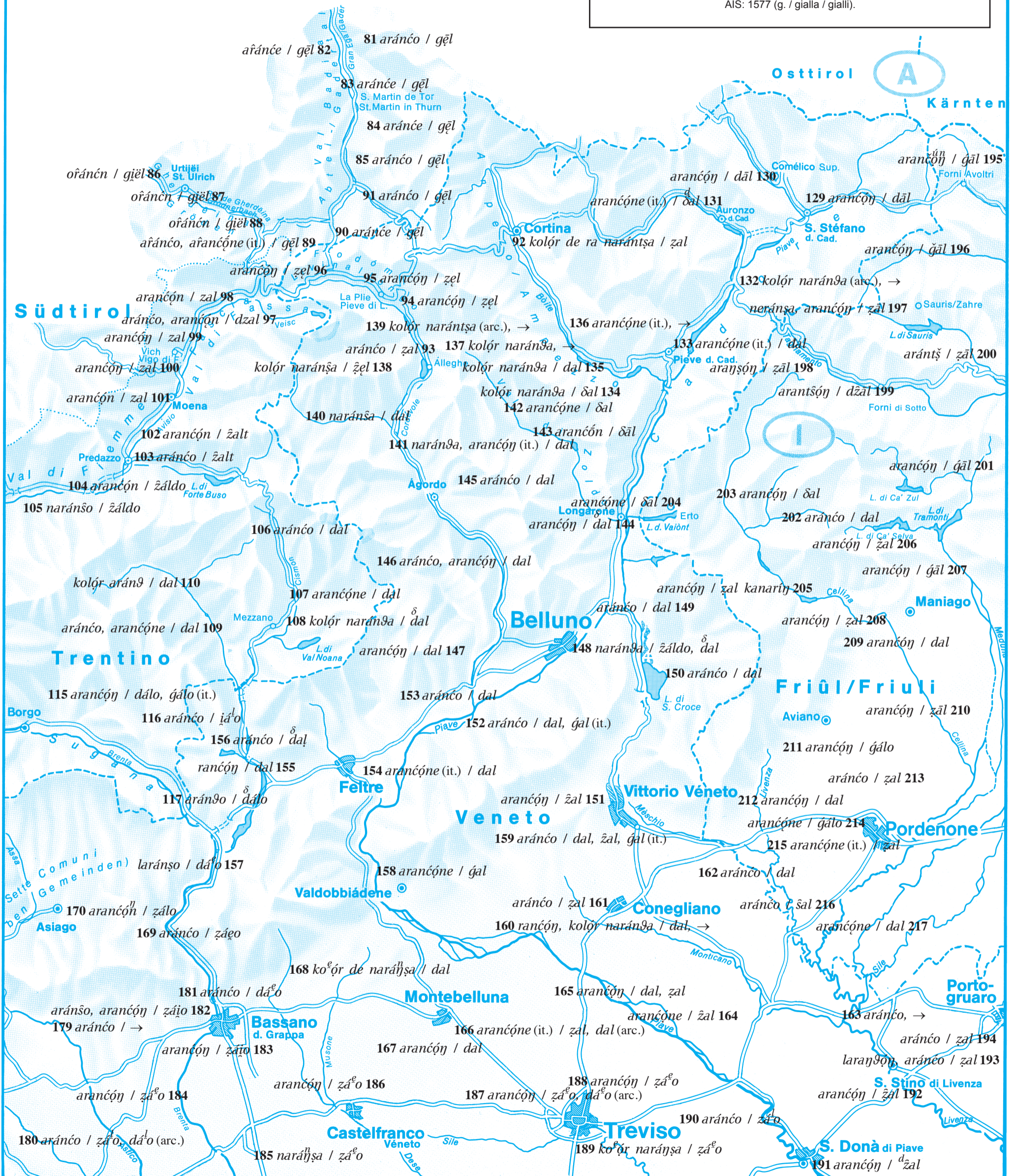


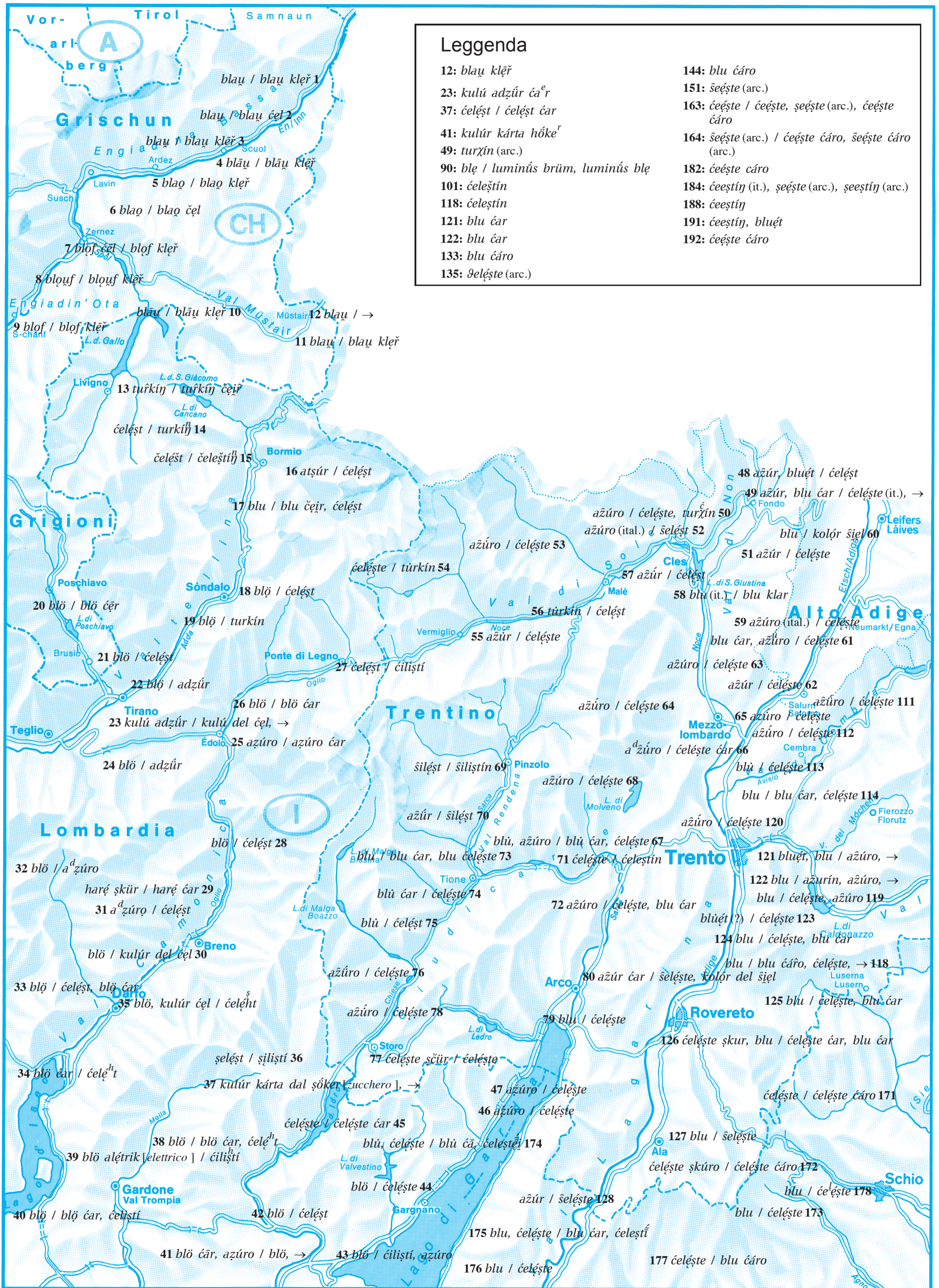


Leggenda

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 11: kōčən rös / ielk ^w | 136: kolór naránša / dal |
| 20: arančōj / ğalt cēr, kanarīj | 137: arančōne (it.) / dal ^d |
| 30: dalt (arc.) | 139: arančōne / žel |
| 35: ğal (it.) | 160: žal |
| 42: kulúr kuadrēl / žalt | 163: arančōj / žal |
| 125: kolór limōj ^m | 179: žá'o, dá'o (arc.), ğá'o (it.) |
| 132: arančōne (it.) / dal | |

AIS: 1577 (g. / gialla / gialli).





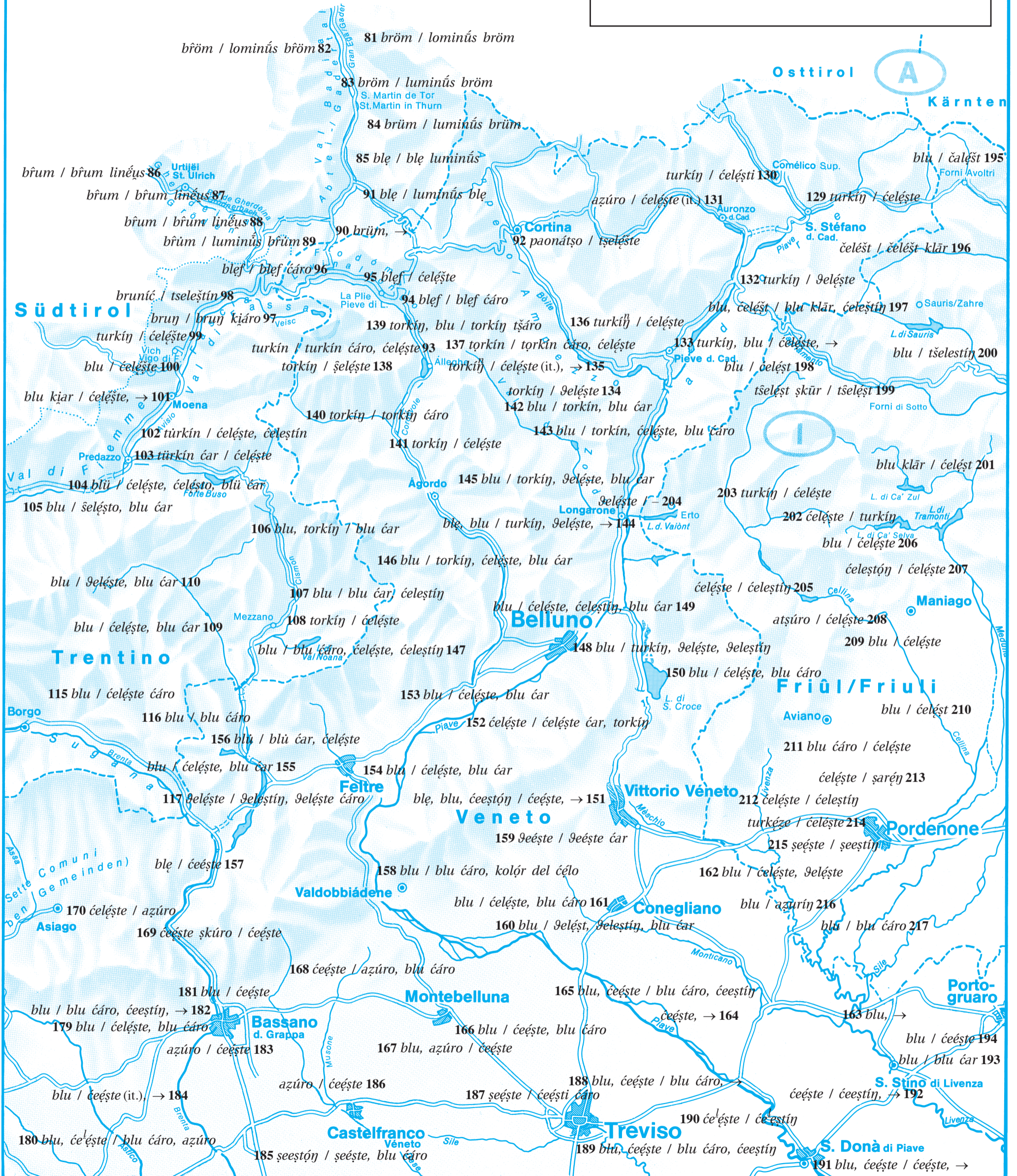
Leggenda

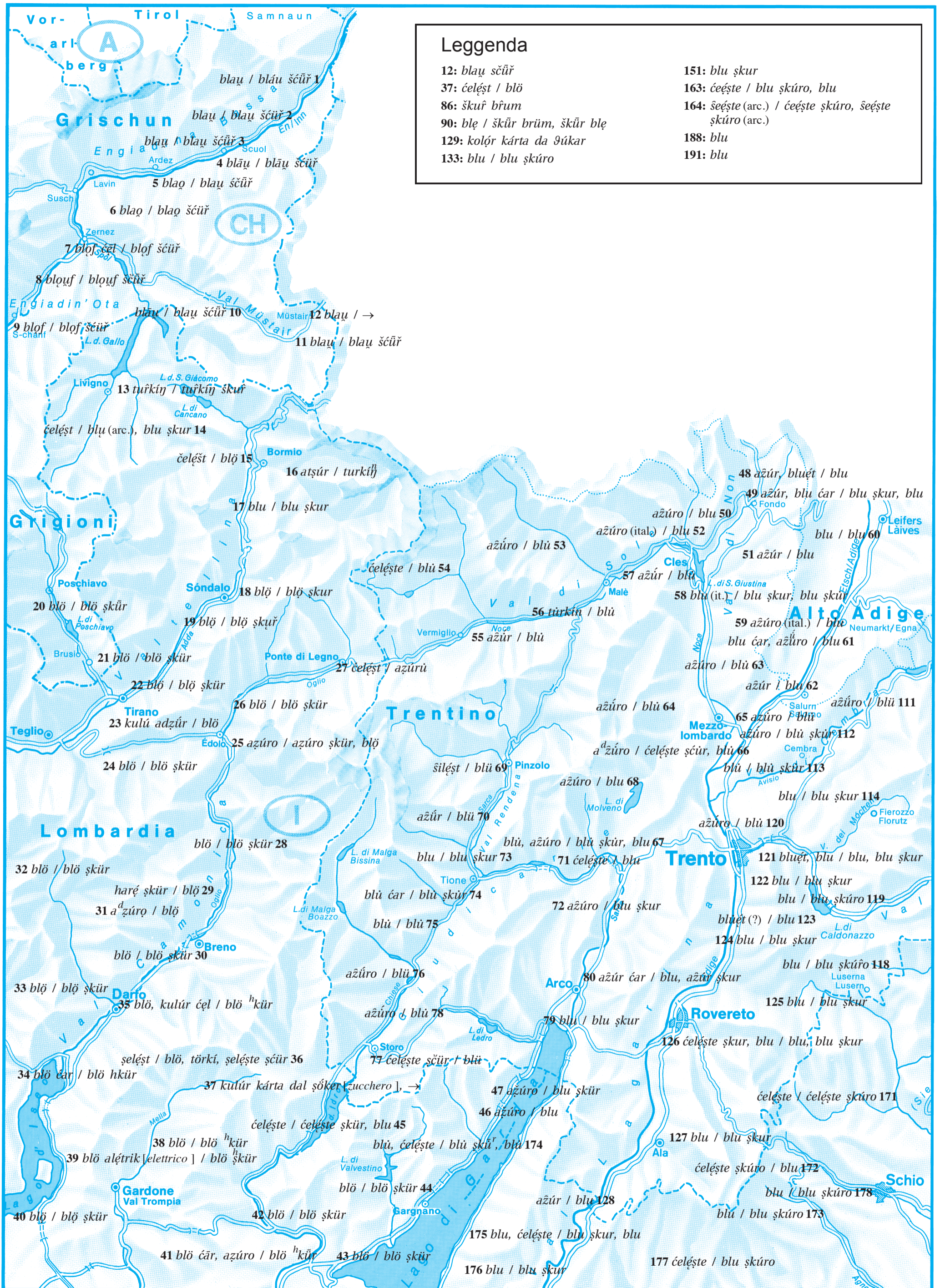
- | | |
|-------------------------------------|--|
| 12: blaṽ klęř | 144: blu cáro |
| 23: kulú adžúr cá ^e r | 151: šeęšte (arc.) |
| 37: celęst / celęst čar | 163: čeęšte / čeęšte, šeęšte (arc.), čeęšte cáro |
| 41: kulúr kárta hóke ^r | 164: šeęšte (arc.) / čeęšte cáro, šeęšte cáro (arc.) |
| 49: turčín (arc.) | 182: čeęšte cáro |
| 90: bļę / luminús brüm, luminús bļę | 184: čeęštńj (it.), šeęšte (arc.), šeęštńj (arc.) |
| 101: čeęštńn | 188: čeęštńj |
| 118: čeęštńn | 191: čeęštńj, bluęt |
| 121: blu čar | 192: čeęšte cáro |
| 122: blu čar | |
| 133: blu cáro | |
| 135: šelęšte (arc.) | |

Comm.: Per l'elicitazione dei nomi dei colori, gli informatori sono stati confrontati con campioni cartacei (su un foglio del formato A4) dei rispettivi colori. Nonostante ciò la differenziazione terminologica delle sfumature (*colore*) normale, chiaro e scuro risultava spesso difficile.

AD-II

971: blu (normale) / blu chiaro







Leggenda

- | | |
|-----------------------------|--|
| 11: brün klěj | 129: kolór dal viņ / maròn ^{ll} |
| 35: kulúr vi [vino] / marú | 179: kakěta (scherz.) |
| 49: kolór kafě (arc.) | 214: maroņ |
| 93: kolór kafě [arc., raro] | |

AD-II
973: *viola / marrone*





Leggenda

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 11: blers k ^o lürs | 135: de ðúte i kolóreş |
| 35: tüt kulturát | 136: de ñ grun de kolóreş |
| 86: da kuléuř [lad. scolastico] | 137: de pi kolór |
| 87: da plu kuléuřas | 163: de tánti ko ^e óri |
| 93: kón tanć de kolór (lto.), kón tan de kolór (all.) | 174: de tañ kolóř (all.) |
| 98: de pişu kolóreş | |





Leggenda

11: tsont lēf	125: putōsto fāsile
35: p̄tōt ^h t belfá (arc.)	144: pitōst fādile
48: fāsíl ašá ["abbastanza facile"]	188: baštáľša fásje
52: in fonosintassi la t finale cade]	

AD-II

975: piuttosto facile

(Questo compito è piuttosto facile da fare.)

AIS: 703 (soffro assai).





Leggenda

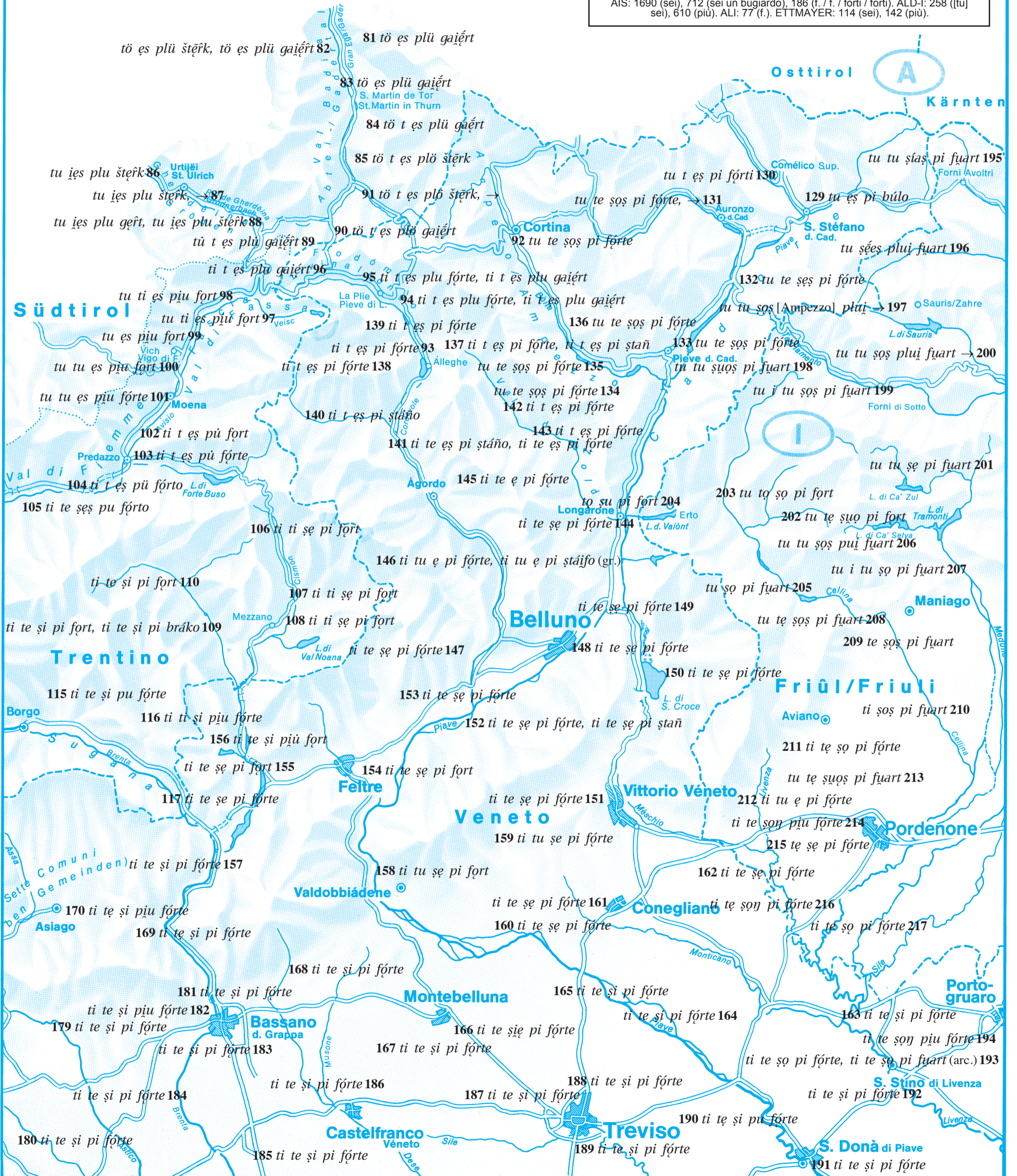
12: fèrm	91: tō t eş plö gaiért
47: ti te şe piö gaiárt [anche: "più robusto"]	131: tu te şiş(arc.) pi fôrte
55: ti şeş pü fôrte	197: fuart, tu tu şeş [Gorto] pluî fuart
61: ti te şei pu fôr	200: (m.), tu tu şoş pluî fuárta (f.)
87: tu işes plu gëft ["meglio"]	

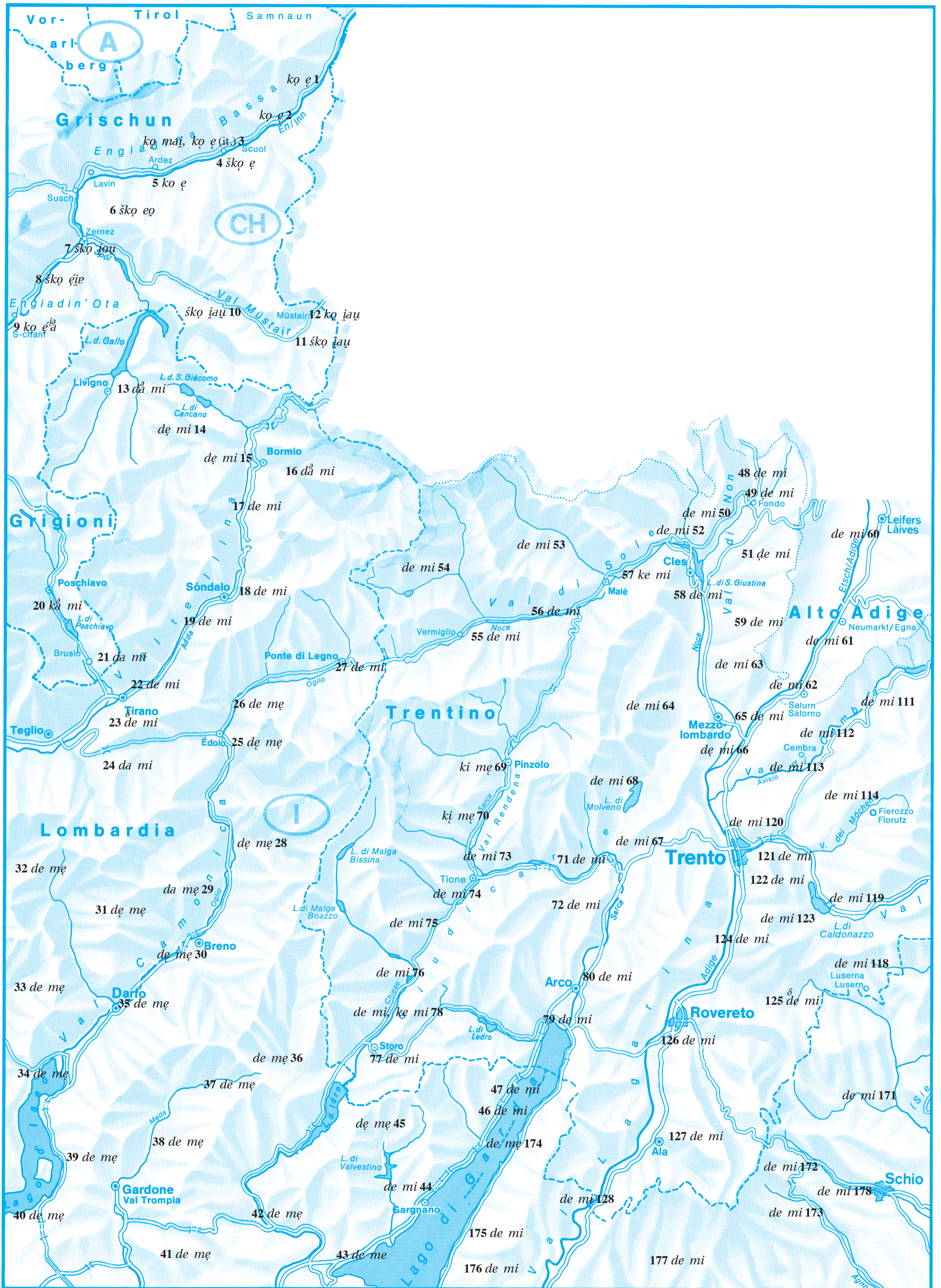
ALD-II

976: Tu sei più forte ...

Tu sei più forte di me.

AIS: 1690 (sei), 712 (sei un bugiardo), 186 (f. / f. / forti / forti). ALD-I: 258 ([tu] sei), 610 (più). ALI: 77 (f.). ETTMAYER: 114 (sei), 142 (più).





corr. H. KNEIDL, conc. H. GOEBL (1996)

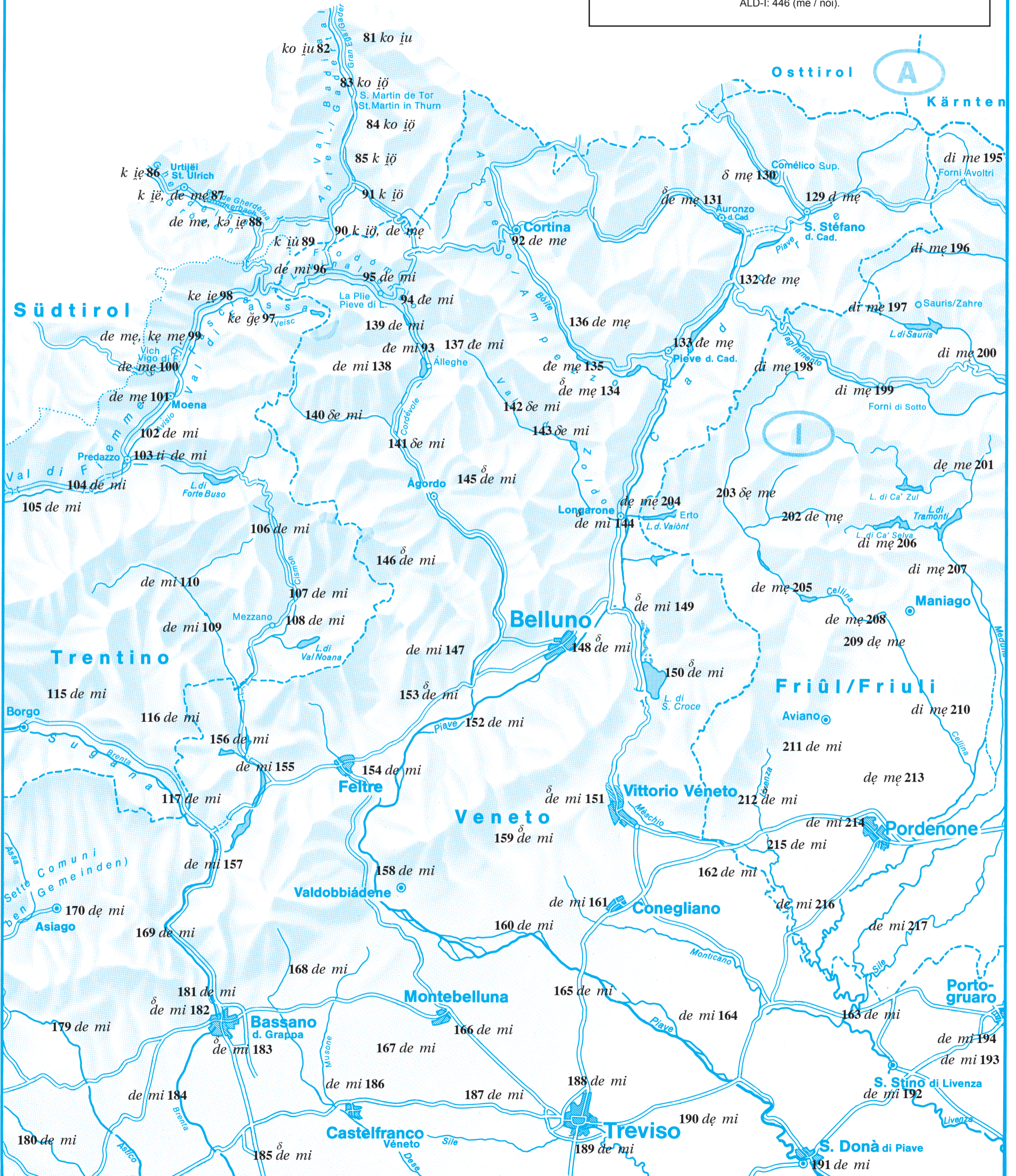


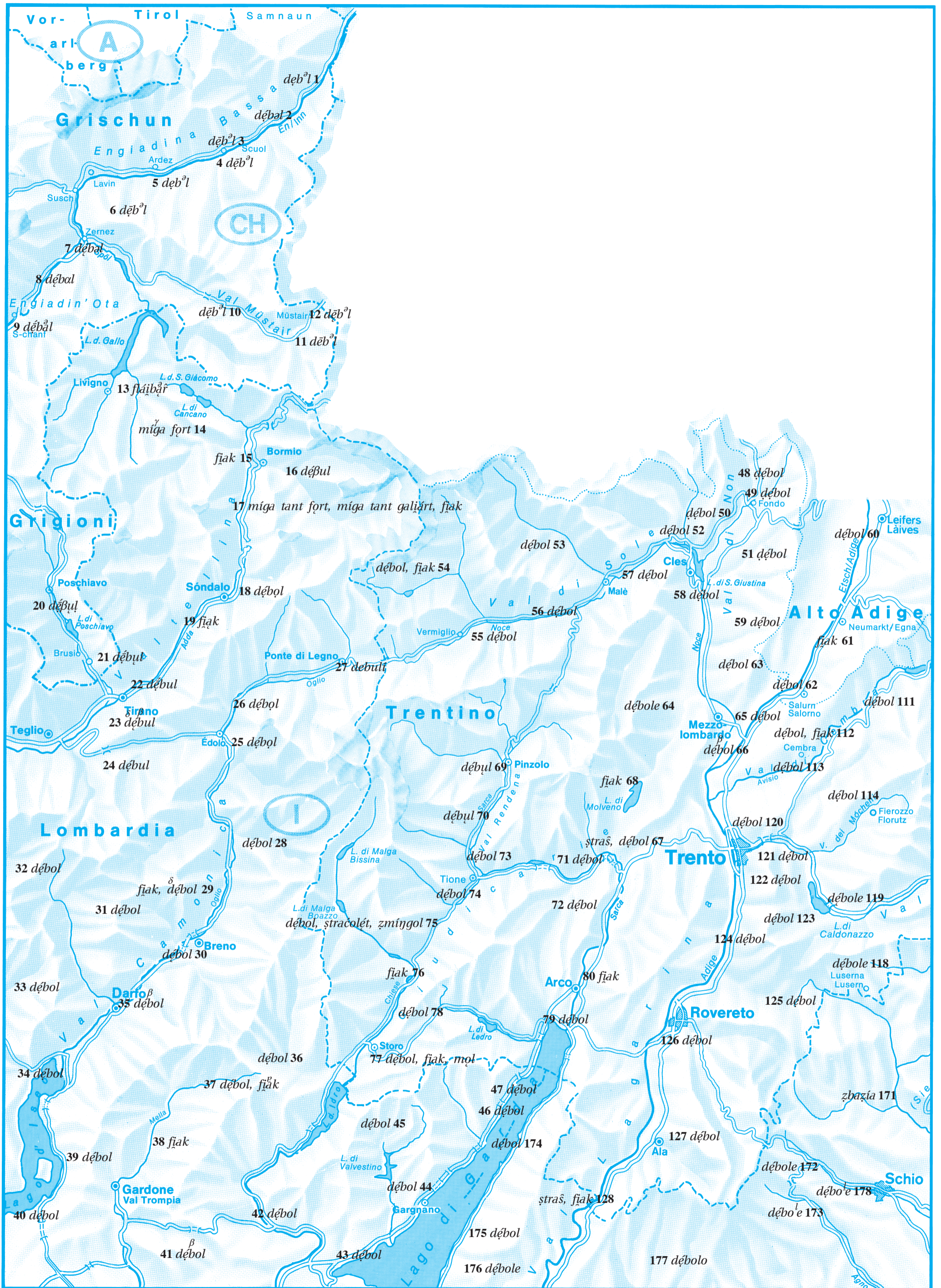
AD-II

977: ... di me.

Tu sei più forte di me.

ALD-I: 446 (me / noi).





AD-II

978: dēbole

(una persona fisicamente debole)

ALD-I: 223 (d. / deboli).

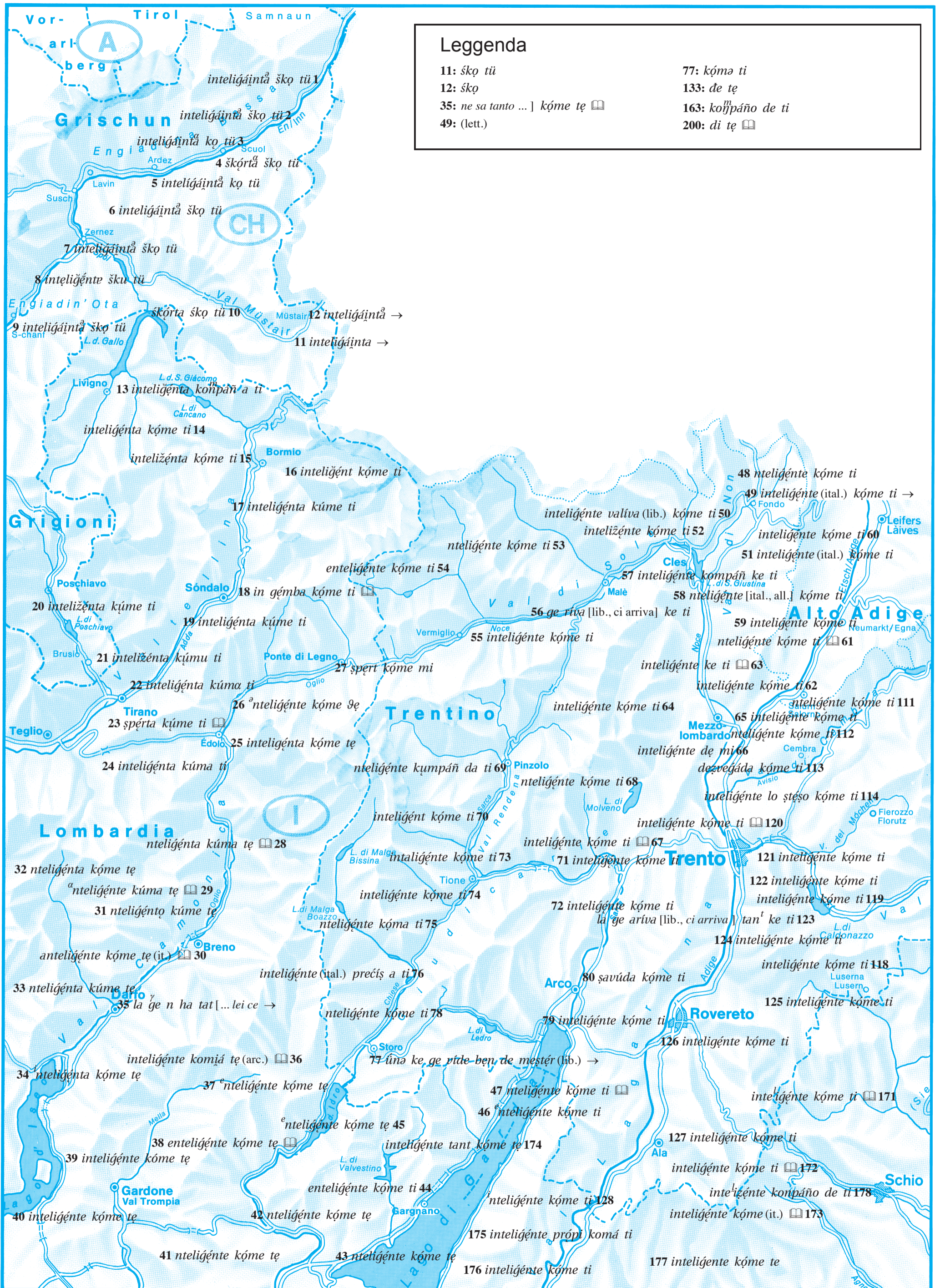




Leggenda

- 44: problema, ecc.]
- 47: enkaziná (it.), kompliká
- 55: kompliká [astratto]
- 56: kompliká [astratto]
- 92: štrašedá
- 192: ke no še giň vjeň fõra





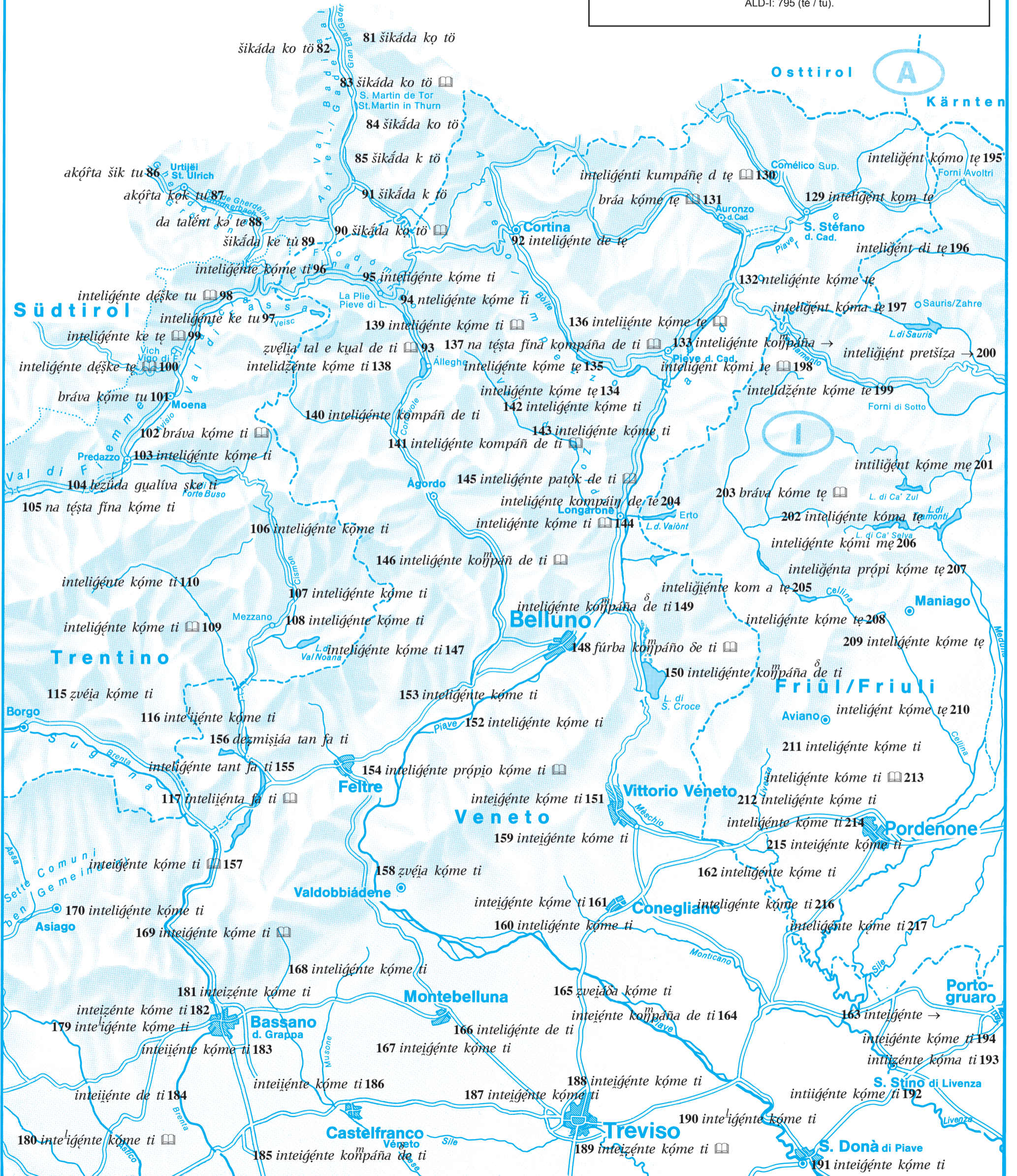
Leggenda	
11: škò tü	77: kómə ti
12: škò	133: ðe tẹ
35: ne sa tanto ...] kómə tẹ	163: koljpaño de ti
49: (lett.)	200: di tẹ

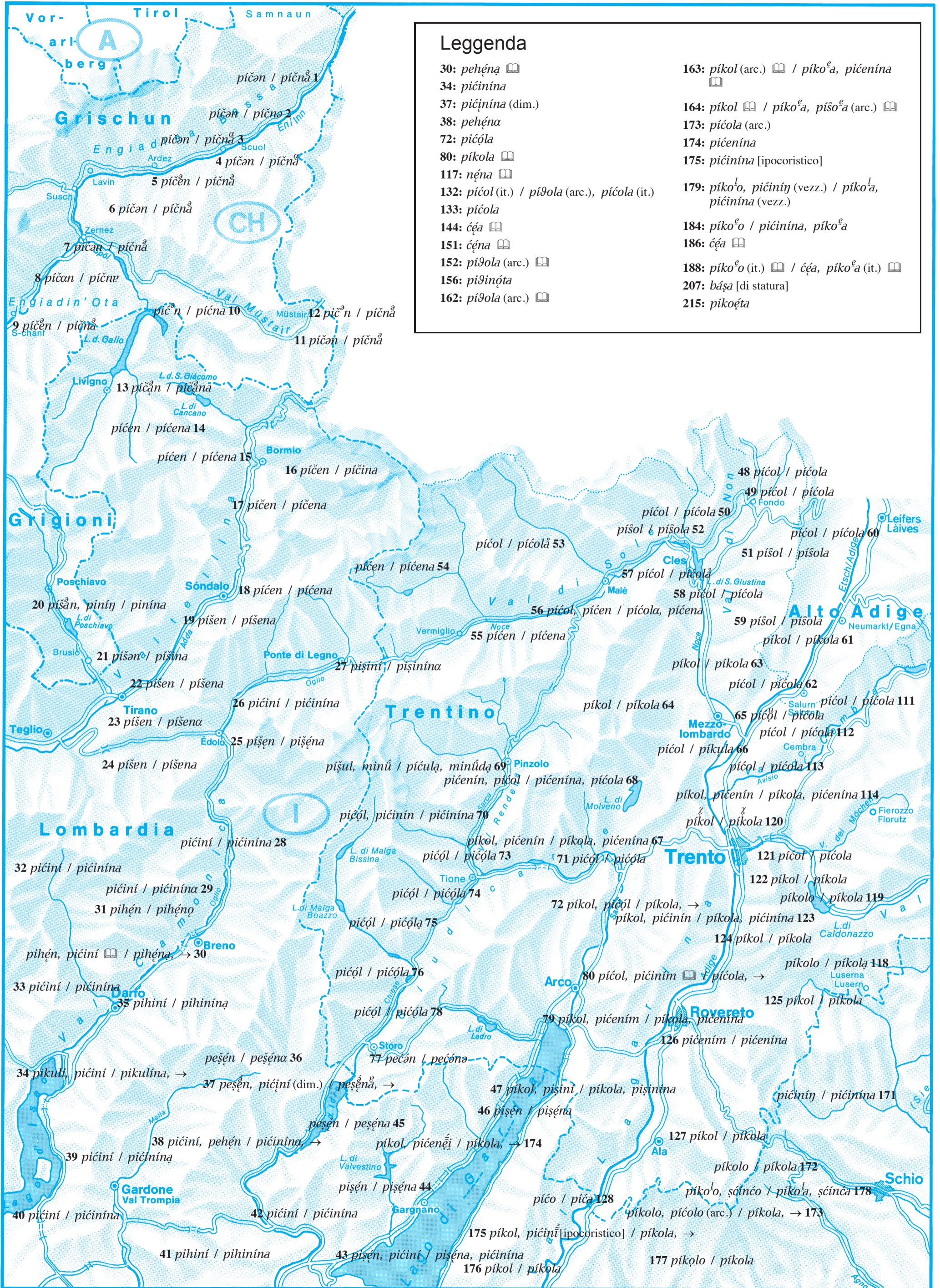
980: ... intelligente come te.



[Lei è] esattamente così intelligente come te.


ALD-I: 795 (té / tu).





Leggenda

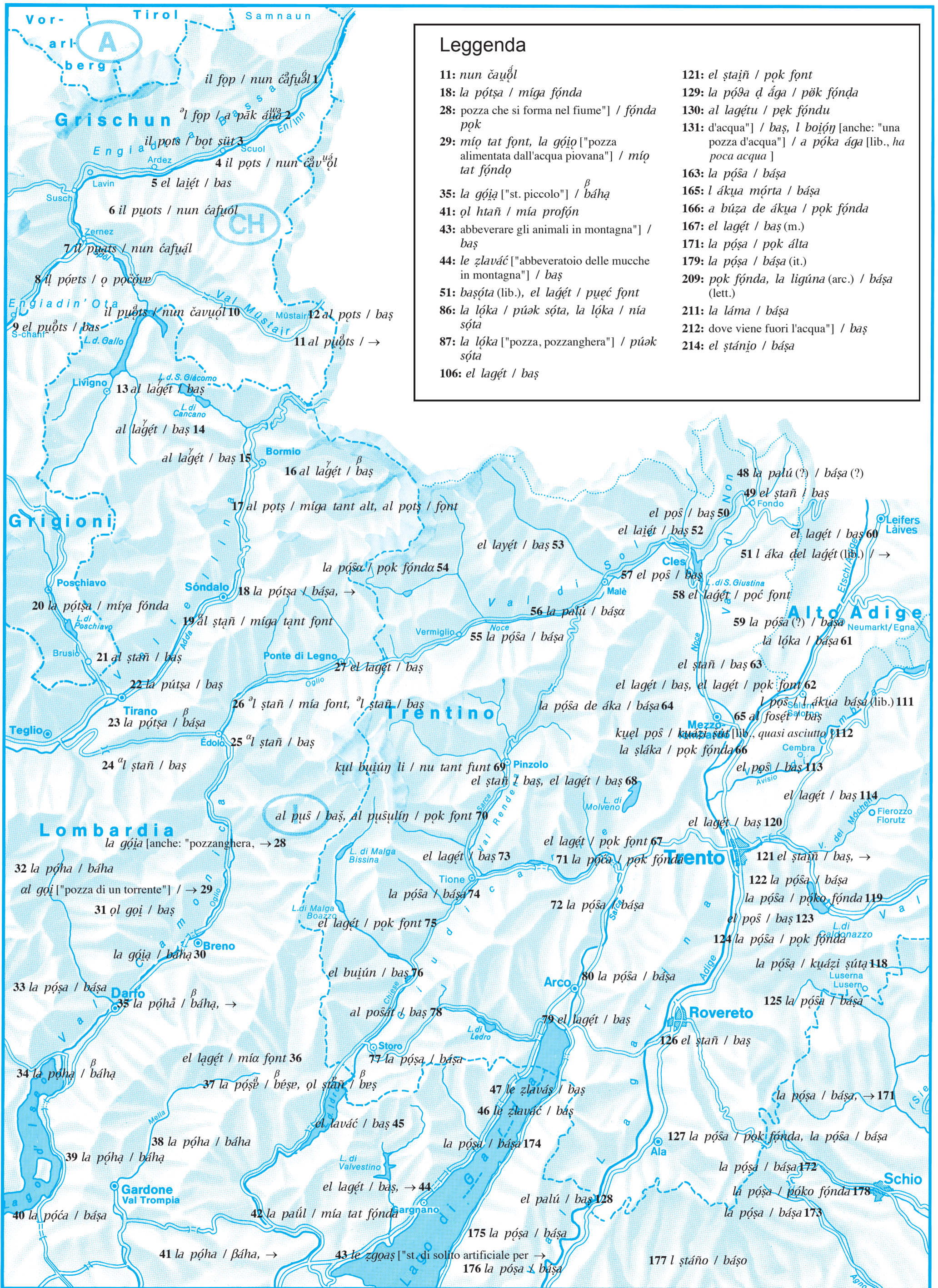
- 30: *pehēna* 📖
- 34: *picinina*
- 37: *picinina* (dim.)
- 38: *pehēna*
- 72: *picōla*
- 80: *pikola* 📖
- 117: *nēna* 📖
- 132: *picōl* (it.) / *piθola* (arc.), *picola* (it.)
- 133: *picola*
- 144: *čēa* 📖
- 151: *čēa* 📖
- 152: *piθola* (arc.) 📖
- 156: *piθinōta*
- 162: *piθola* (arc.) 📖
- 163: *pikol* (arc.) 📖 / *piko^oa*, *picenina* 📖
- 164: *pikol* 📖 / *piko^oa*, *pišo^oa* (arc.) 📖
- 173: *picōla* (arc.)
- 174: *picenina*
- 175: *picinina* [ipocoristico]
- 179: *piko^oo*, *picinij* (vezz.) / *piko^oa*, *picinina* (vezz.)
- 184: *piko^oo* / *picinina*, *piko^oa*
- 186: *čēa* 📖
- 188: *piko^oo* (it.) 📖 / *čēa*, *piko^oa* (it.) 📖
- 207: *bāša* [di statura]
- 215: *pikoēta*

981: *piccolo / piccola* 

(di statura ridotta, contrario di grande)

AIS: 39 (piccolo), 40 (la vostra piccola bambina).





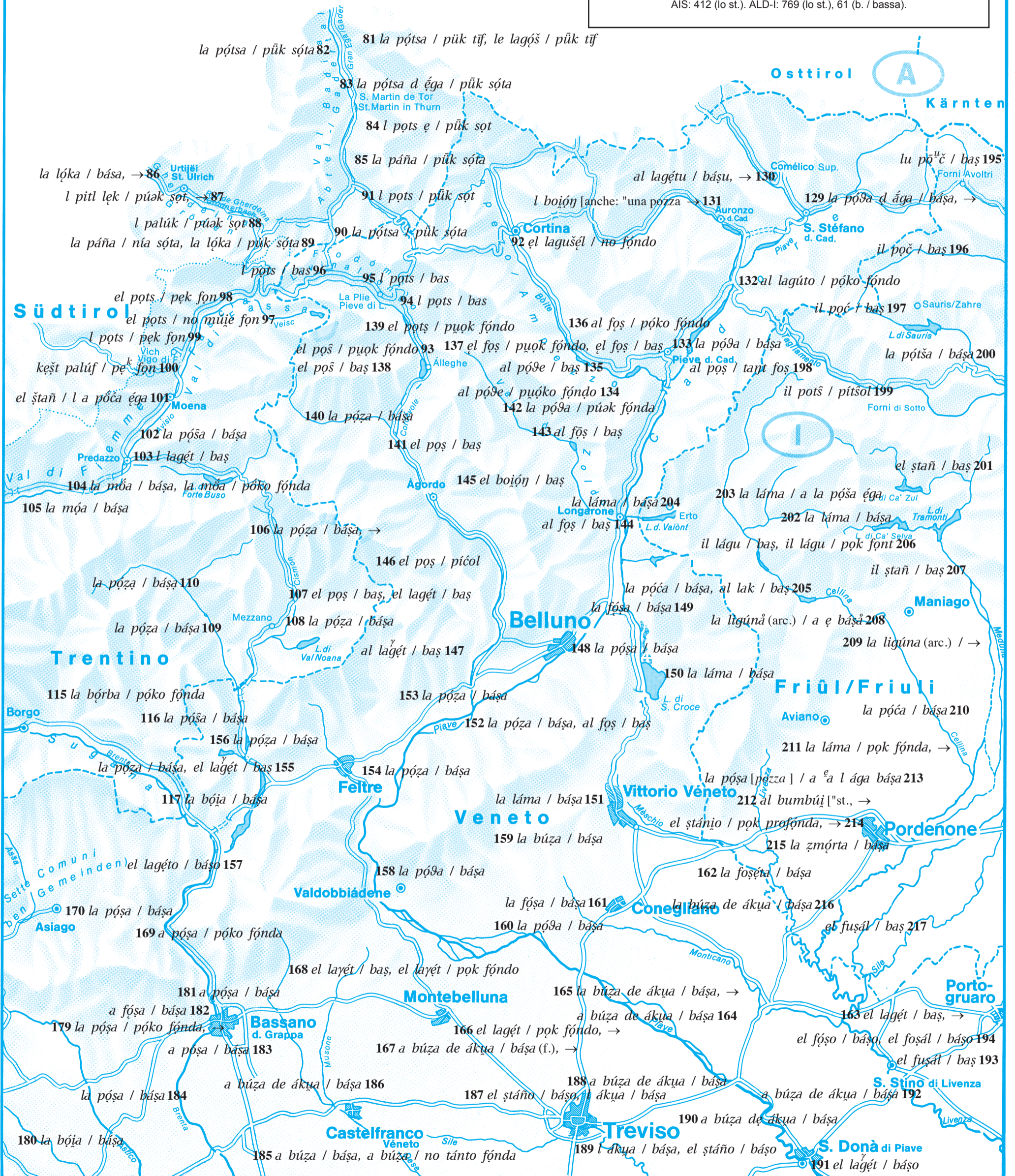
Leggenda

- 11: nun čavúol
- 18: la pòša / míga fónđa
- 28: pozza che si forma nel fiume" / fónđa pok
- 29: mío tat font, la gòia ["pozza alimentata dall'acqua piovana" / mío tat fónđo
- 35: la gòia ["st. piccolo" / báha
- 41: ol htañ / mía profón
- 43: abbeverare gli animali in montagna" / baš
- 44: le žlavác ["abbeveratoio delle mucche in montagna" / baš
- 51: bašóta (lib.), el laǵét / puęć font
- 86: la lóka / púak sóta, la lóka / nía sóta
- 87: la lóka ["pozza, pozzanghera" / púak sóta
- 106: el laǵét / baš
- 121: el štañ / pok font
- 129: la pòša d'ága / pøk fónđa
- 130: al laǵétu / pek fónđu
- 131: d'acqua" / baš, l boiōŋ [anche: "una pozza d'acqua" / a pòka ága [lib., ha poca acqua]
- 163: la pòša / báša
- 165: l ákua mórta / báša
- 166: a búža de ákua / pok fónđa
- 167: el laǵét / baš (m.)
- 171: la pòša / pok álta
- 179: la pòša / báša (it.)
- 209: pok fónđa, la ligúna (arc.) / báša (lett.)
- 211: la láma / báša
- 212: dove viene fuori l'acqua" / baš
- 214: el štáño / báša

982: *Lo stagno [è] / basso.*

(= *poco profondo*) (detto di un piccolo lago)

AIS: 412 (lo st.). ALD-I: 769 (lo st.), 61 (b. / bassa).

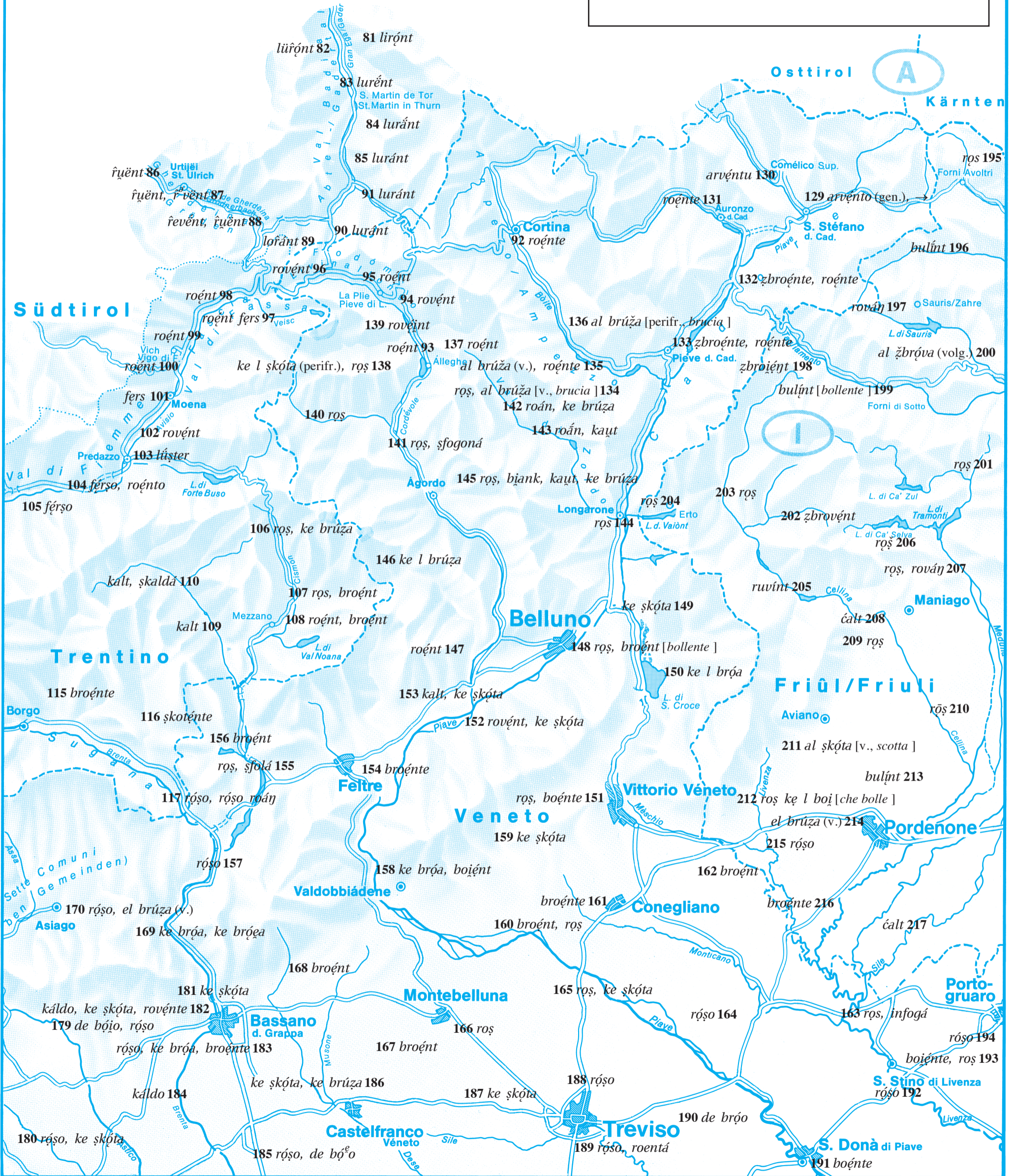


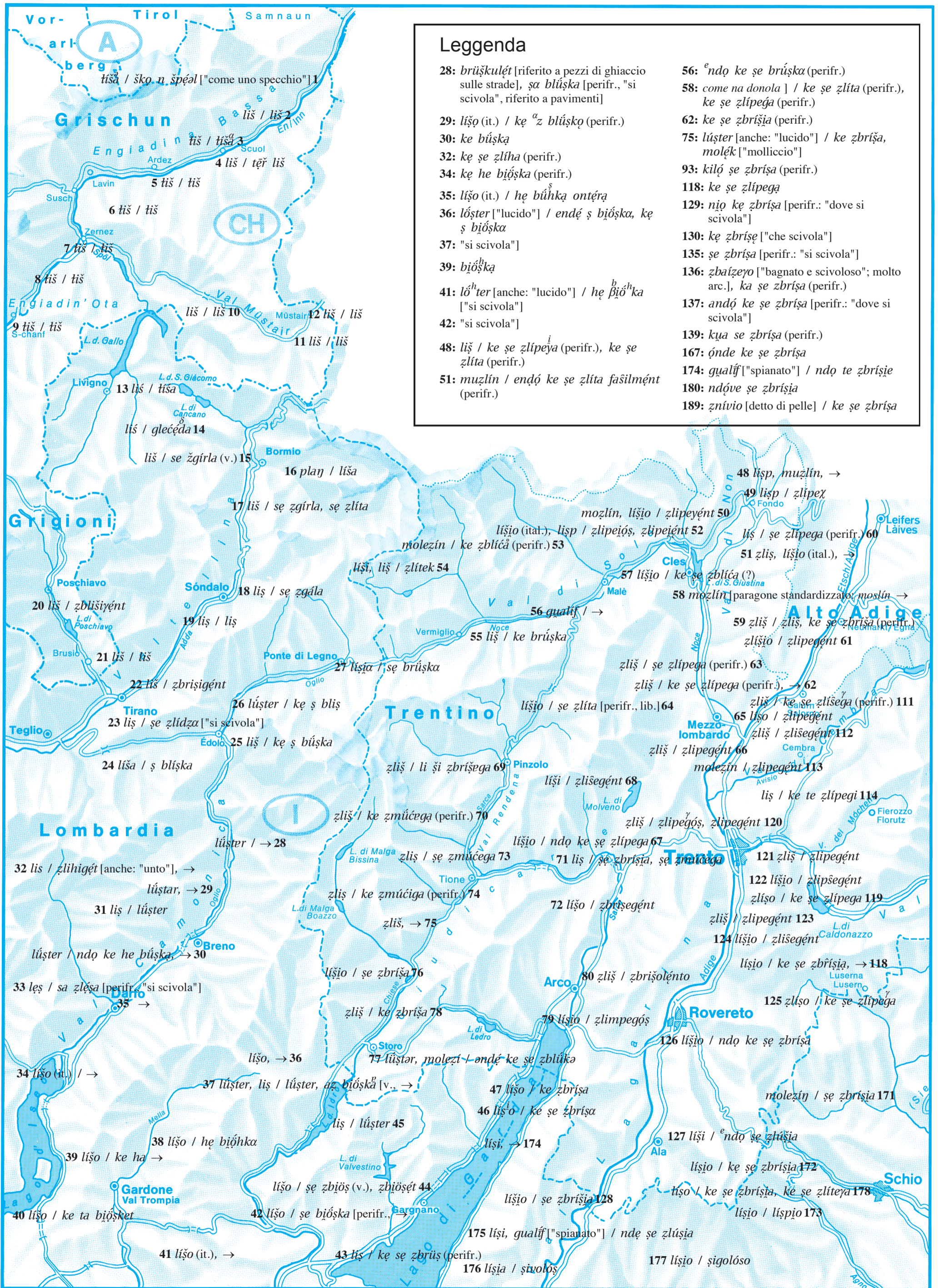


AD-II

983: rovente

(= incandescente; detto di un metallo, p. es. il ferro rovente /
incandescente)





Leggenda

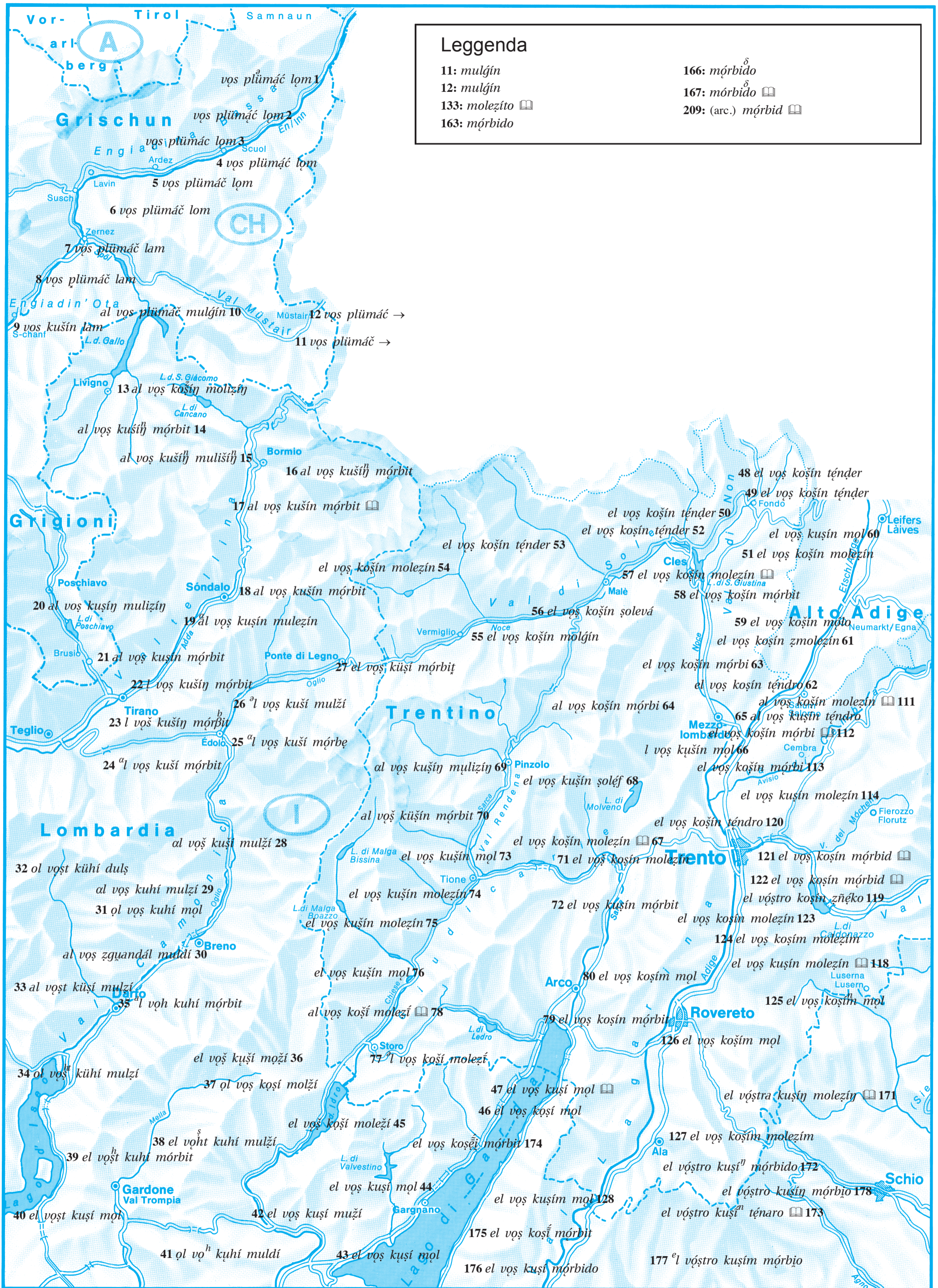
- 28: *brüskulét* [riferito a pezzi di ghiaccio sulle strade], *ša blüška* [perifr., "si scivola", riferito a pavimenti]
- 29: *lišo* (it.) / *ke^a blüško* (perifr.)
- 30: *ke búška*
- 32: *ke še zliha* (perifr.)
- 34: *ke he biška* (perifr.)
- 35: *lišo* (it.) / *he búška ontéra*
- 36: *lúšter* ["lucido"] / *endé š biška, ke š biška*
- 37: "si scivola"
- 39: *biška*
- 41: *lúšter* [anche: "lucido"] / *he^b biška* ["si scivola"]
- 42: "si scivola"
- 48: *liš / ke še zlipeya* (perifr.), *ke še zliha* (perifr.)
- 51: *muzlín / endó ke še zliha fašilmént* (perifr.)
- 56: *endó ke še brúška* (perifr.)
- 58: *come na donola* / *ke še zliha* (perifr.), *ke še zlipega* (perifr.)
- 62: *ke še zbriša* (perifr.)
- 75: *lúšter* [anche: "lucido"] / *ke zbriša, molék* ["molliccio"]
- 93: *kiló še zbriša* (perifr.)
- 118: *ke še zlipega*
- 129: *nió ke zbriša* [perifr.: "dove si scivola"]
- 130: *ke zbriše* ["che scivola"]
- 135: *še zbriša* [perifr.: "si scivola"]
- 136: *zbaizeyo* ["bagnato e scivoloso"; molto arc.], *ka še zbriša* (perifr.)
- 137: *andó ke še zbriša* [perifr.: "dove si scivola"]
- 139: *kua se zbriša* (perifr.)
- 167: *ónde ke še zbriša*
- 174: *qualif* ["spianato"] / *ndó te zbriše*
- 180: *ndóve še zbriša*
- 189: *znívio* [detto di pelle] / *ke še zbriša*

984: *liscio / scivoloso*

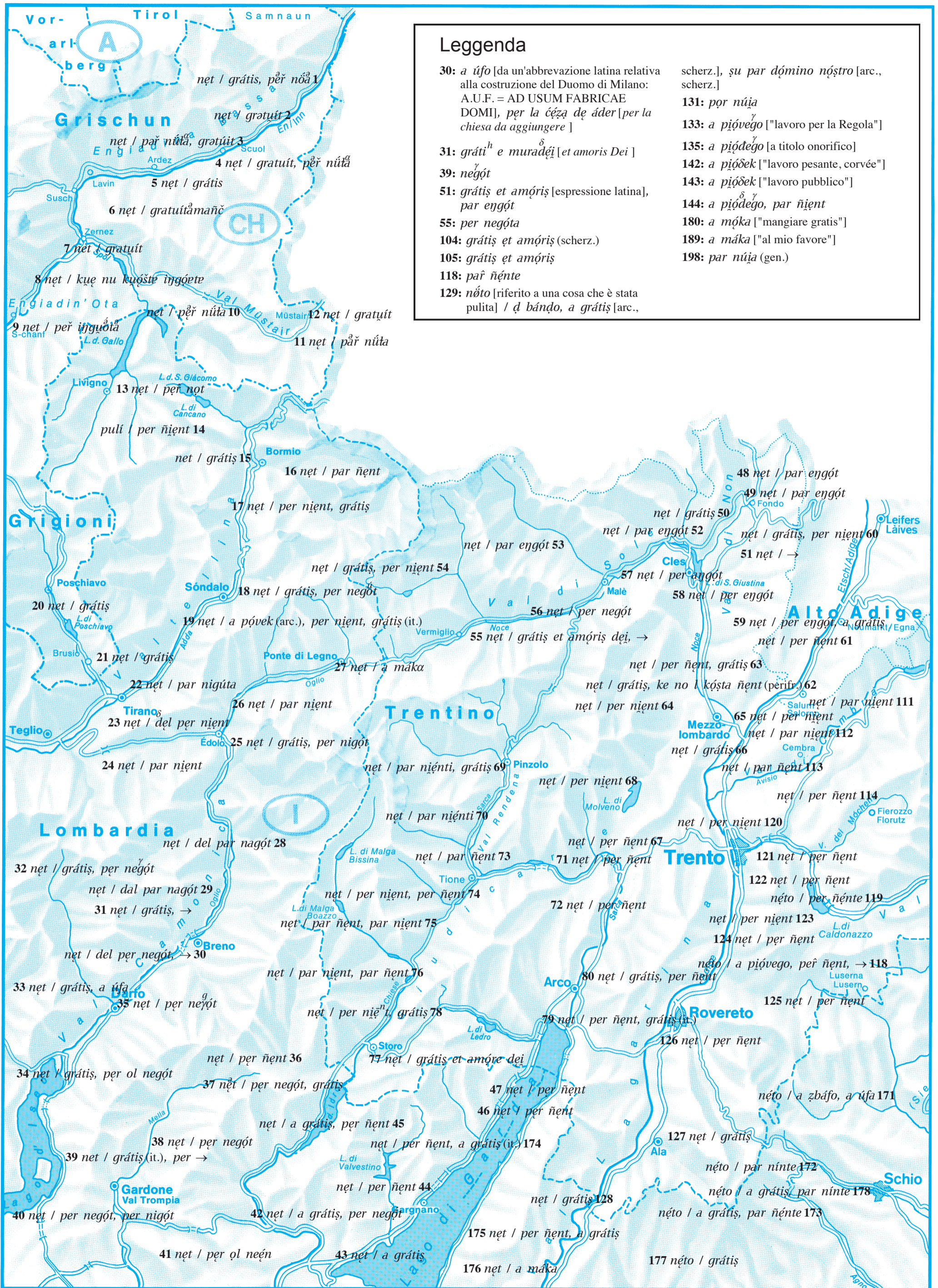
(parlando di una superficie: metallo, carta) / (parlando di una strada quando c'è ghiaccio)

ALI: 78 (liscie / ruvide).





Leggenda	
11: mulgín	166: mórbiđo
12: mulgín	167: mórbiđo
133: molezito	209: (arc.) mórbiđ
163: mórbiđo	



Leggenda

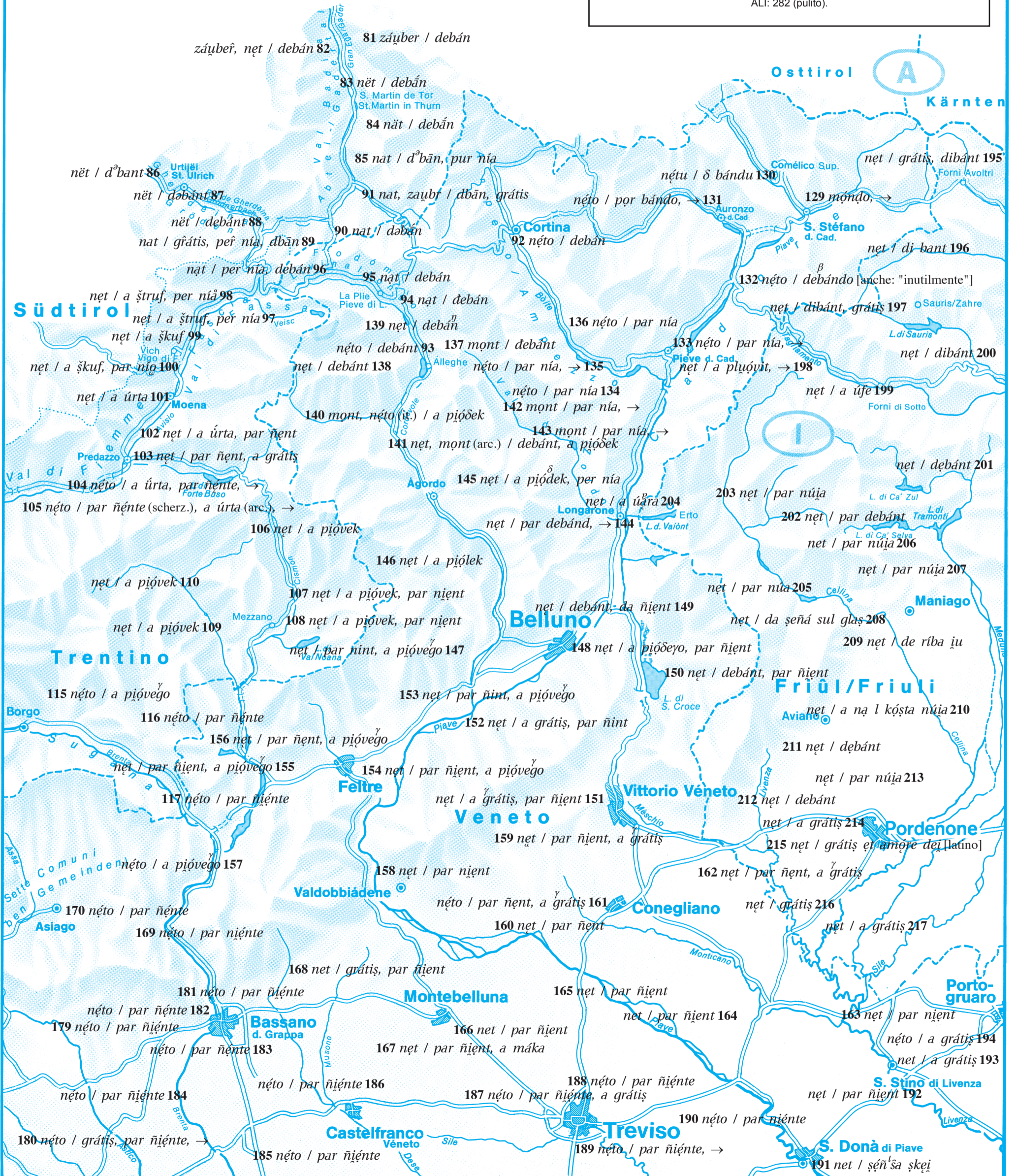
- 30: a úfo [da un'abbreviazione latina relativa alla costruzione del Duomo di Milano: A.U.F. = AD USUM FABRICAE DOMI], per la cèza de áder [per la chiesa da aggiungere]
- 31: gráti^h e muradéi [et amoris Dei]
- 39: negót
- 51: grátiš et amóriš [espressione latina], par engót
- 55: per negóta
- 104: grátiš et amóriš (scherz.)
- 105: grátiš et amóriš
- 118: pař ñente
- 129: nótto [riferito a una cosa che è stata pulita] / d bándo, a grátiš [arc.,

- scherz.], šu par dómno nótto [arc., scherz.]
- 131: por núia
- 133: a pióvego ["lavoro per la Regola"]
- 135: a piódego [a titolo onorifico]
- 142: a piódek ["lavoro pesante, corvée"]
- 143: a piódek ["lavoro pubblico"]
- 144: a piódego, par ñient
- 180: a móka ["mangiare gratis"]
- 189: a máka ["al mio favore"]
- 198: par núia (gen.)

986: pulito / gratis

(un fazzoletto pulito) / (un lavoro fatto gratis)

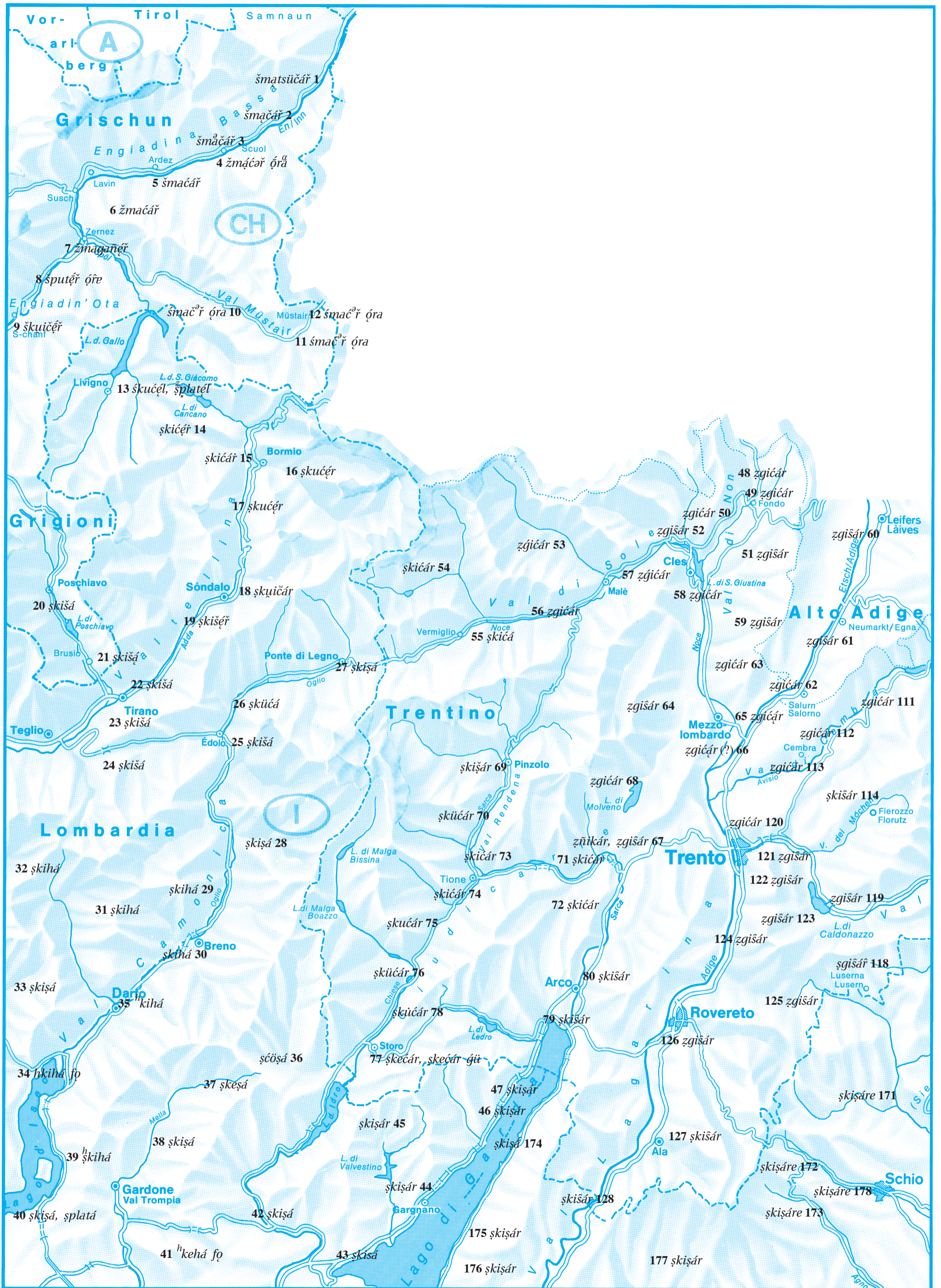
ALI: 282 (pulito).





Leggenda

- 35: *da fastidio*]
- 49: *šidiš* [detto anche di persone: "irritabile"]
- 52: *šidiš* [detto anche di persone]
- 65: *šek^a áce* [detto di persone]
- 132: *neš* [detto di persone: *noioso*]
- 193: *išolēnte* [detto di persone]



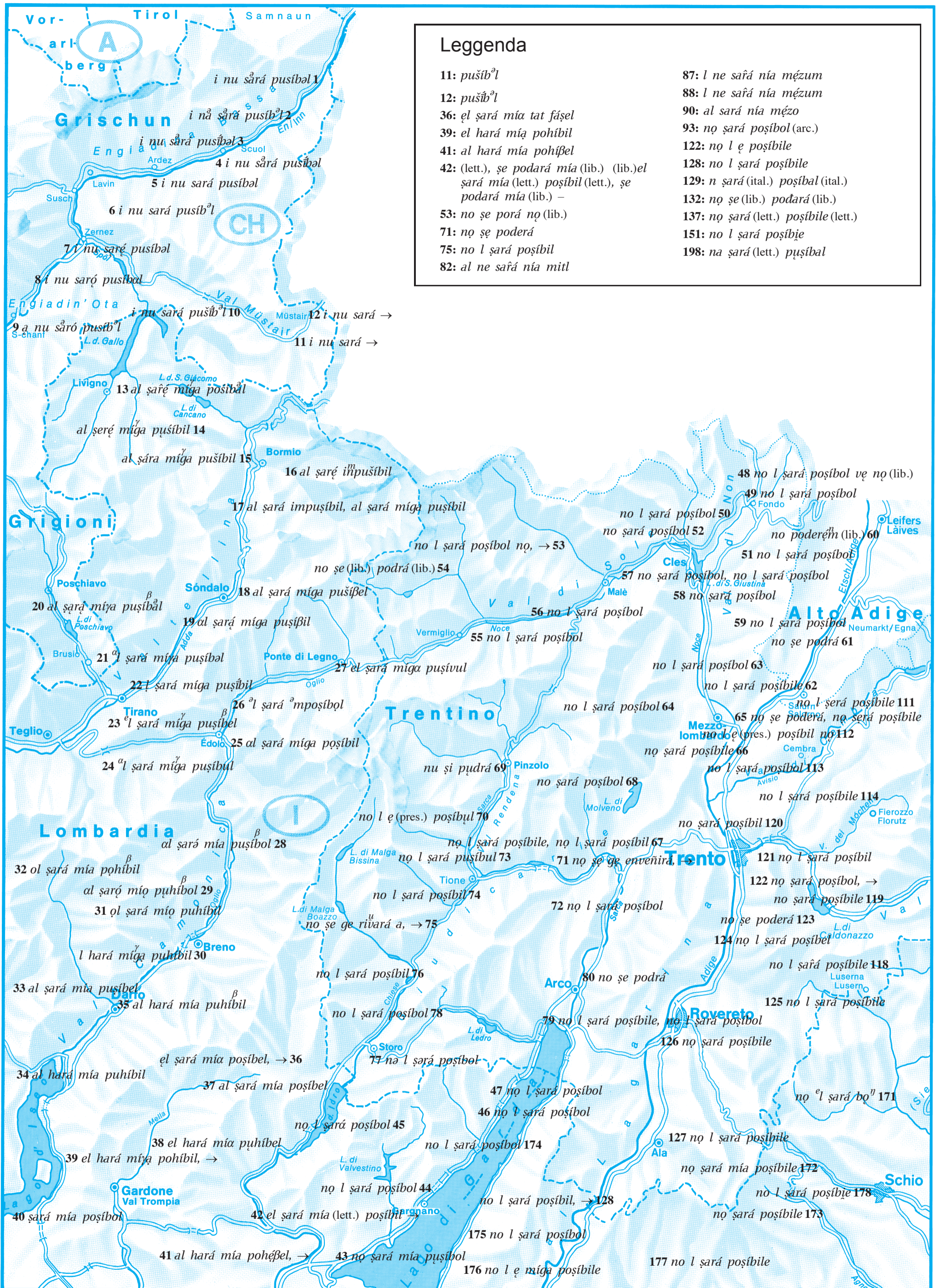
AD-II

988: schiacciare

(schiacciare un insetto con il piede)

AIS: 1300 (sch. una noce).





Leggenda

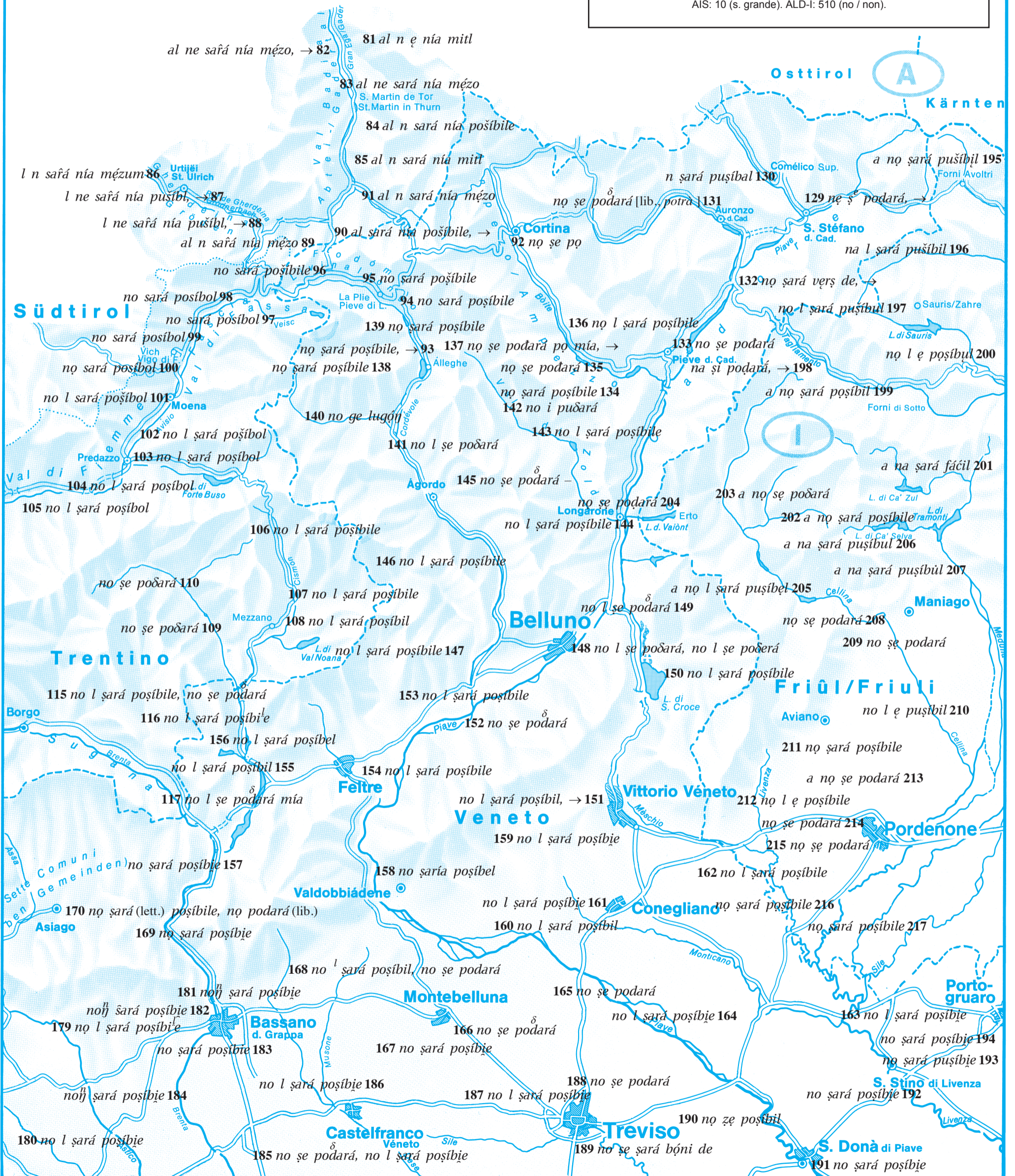
- | | |
|---|---------------------------------------|
| 11: pušib ^o l | 87: l ne sařá nía mézum |
| 12: pušib ^o l | 88: l ne sařá nía mézum |
| 36: el šará mía tat fášel | 90: al šará nía mézo |
| 39: el hará mía pohíbil | 93: no šará pošibol (arc.) |
| 41: al hará mía pohíbel | 122: no l e pošibile |
| 42: (lett.), še podará mía (lib.) (lib.)el šará mía (lett.) pošibil (lett.), še podará mía (lib.) – | 128: no l šará pošibile |
| 53: no še porá no (lib.) | 129: n šará (ital.) pošibal (ital.) |
| 71: no še poderá | 132: no še (lib.) podará (lib.) |
| 75: no l šará pošibil | 137: no šará (lett.) pošibile (lett.) |
| 82: al ne sařá nía mitl | 151: no l šará pošibje |
| | 198: na šará (lett.) pušibal |

ALD-II

989: Non sarà possibile ...

Non sarà possibile fargli fare tutto.

AIS: 10 (s. grande). ALD-I: 510 (no / non).





Leggenda

11: el töt
 12: fār tot

179: fārge far tüt

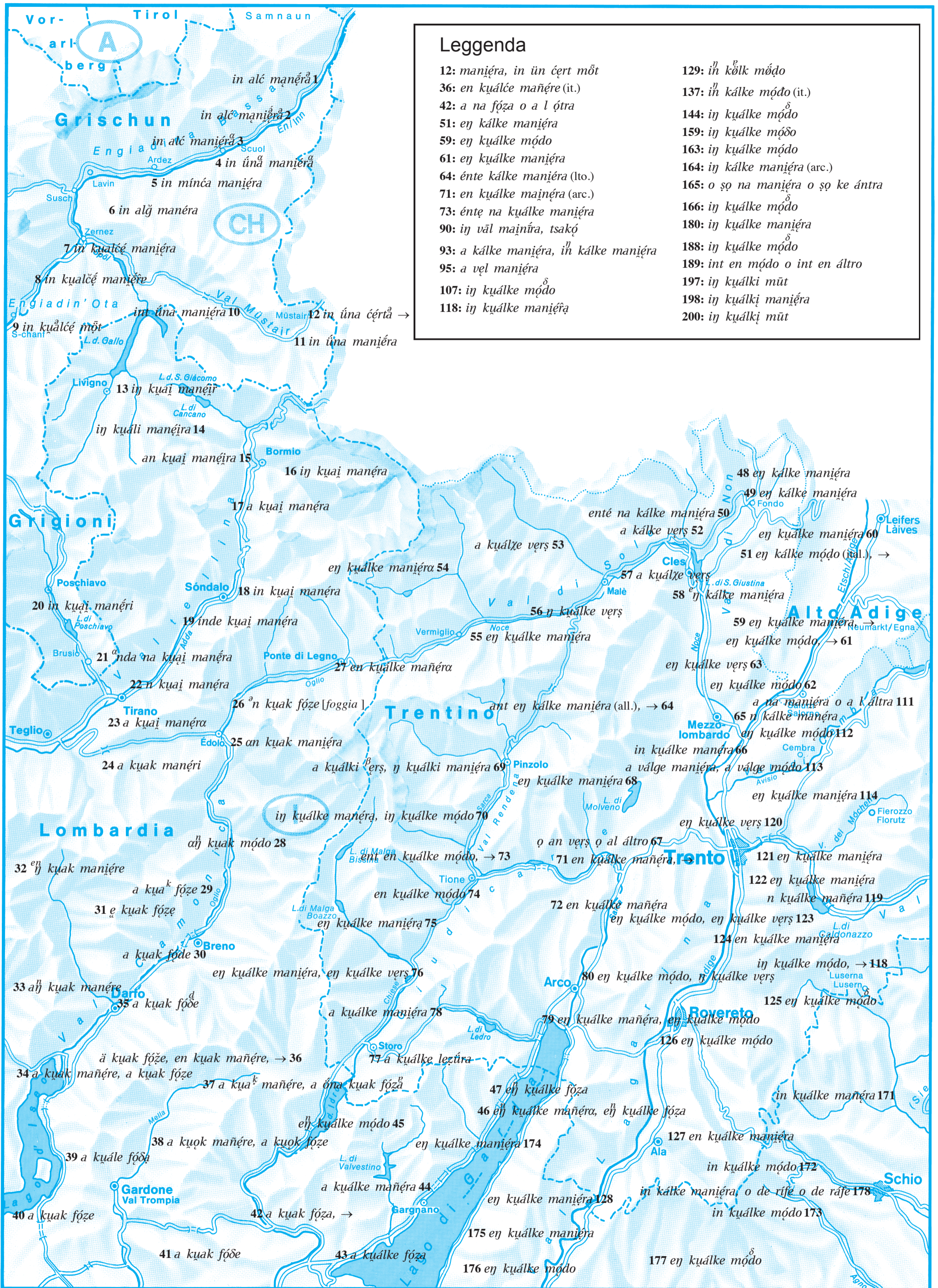
ALD-II

990: ... fargli fare tutto.

Non sarà possibile fargli fare tutto. (detto di un ragazzo pigro)

AIS: 1619 (son t. stordito). ALD-I: 271 (fare / fatto), 825 (t. / tutta).
ETTMAYER: 147 (tutti).





Leggenda

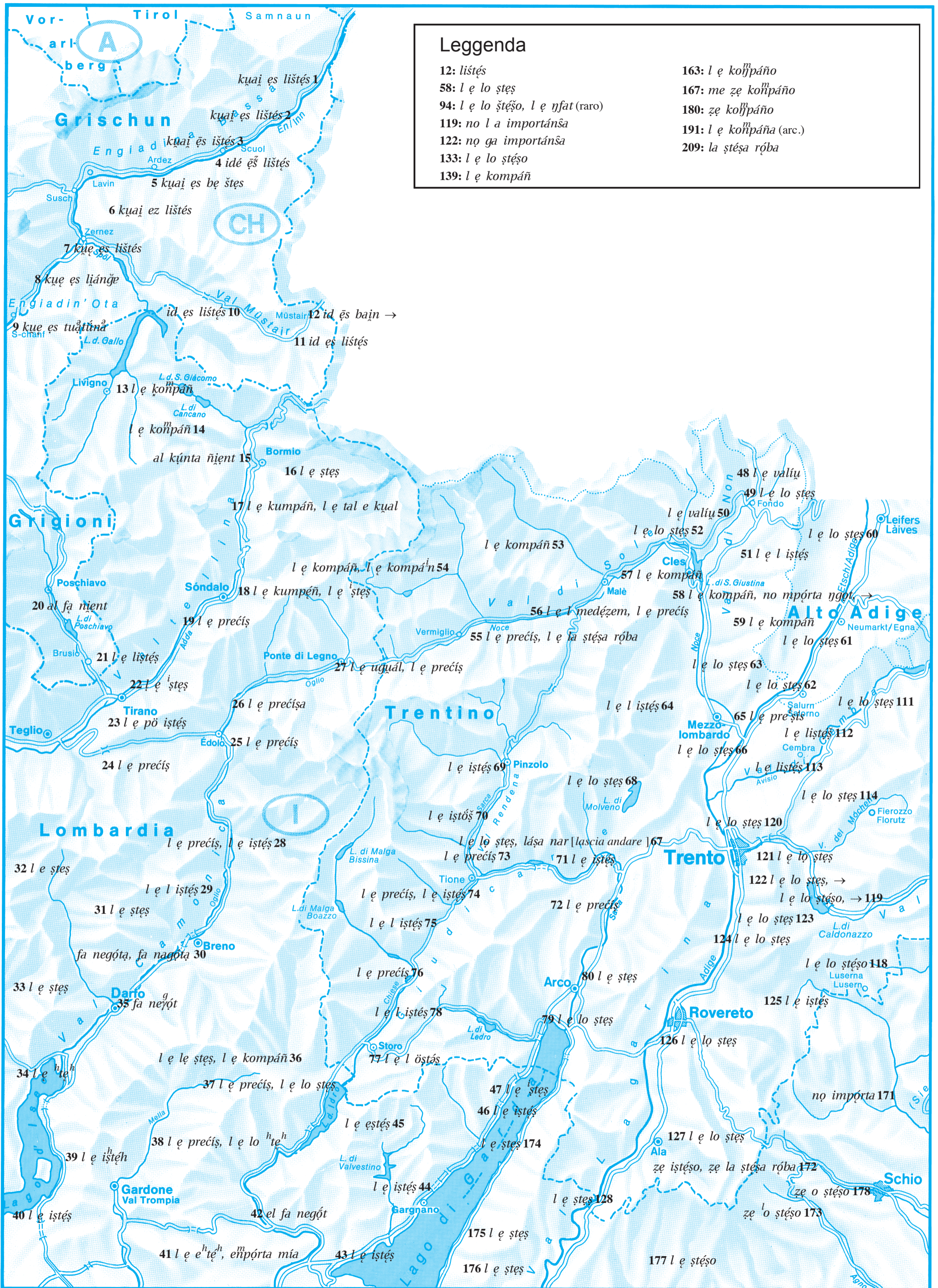
- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| 12: manjéra, in ün cèrt môt | 129: in kôlk mōdo |
| 36: en kuálce mañére (it.) | 137: in kálke mōdo (it.) |
| 42: a na fōza o a l ōtra | 144: in kuálke mōdo |
| 51: en kálke manjéra | 159: in kuálke mōdo |
| 59: en kuálke mōdo | 163: in kuálke mōdo |
| 61: en kuálke manjéra | 164: in kálke manjéra (arc.) |
| 64: énte kálke manjéra (lto.) | 165: o şo na manjéra o şo ke ánta |
| 71: en kuálke mañéra (arc.) | 166: in kuálke mōdo |
| 73: énte na kuálke manjéra | 180: in kuálke manjéra |
| 90: in vâl mañéra, tsakó | 188: in kuálke mōdo |
| 93: a kálke manjéra, in kálke manjéra | 189: int en mōdo o int en áltro |
| 95: a vël manjéra | 197: in kuálki müt |
| 107: in kuálke mōdo | 198: in kuálki manjéra |
| 118: in kuálke manjéra | 200: in kuálki müt |

AD-II

991: in qualche modo

(In qualche modo c'è la farò.)





Leggenda

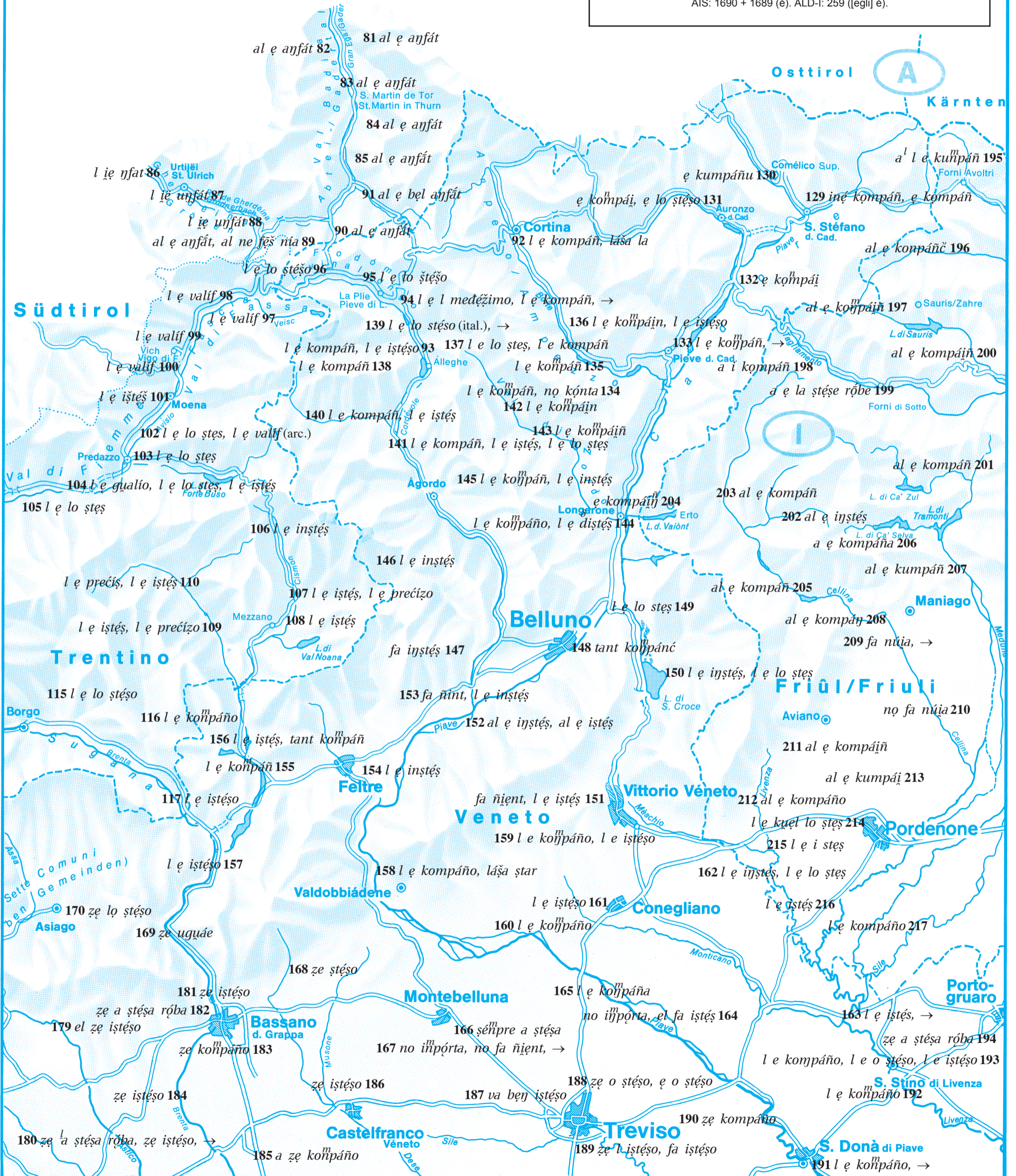
12: listés	163: l e koŋpáño
58: l e lo šteş	167: me ze koŋpáño
94: l e lo šteşo, l e ŋfat (raro)	180: ze koŋpáño
119: no l a importánša	191: l e koŋpáña (arc.)
122: no ga importánša	209: la šteşa rōba
133: l e lo šteşo	
139: l e kompáñ	

ALD-II

992: È uguale!

(nel senso di "è lo stesso, non fa niente, non importa")

AIS: 1690 + 1689 (è). ALD-I: 259 ([egli] è).





Leggenda	
11: láini nu	175: volém / volóme, volóm, voléme, volém
12: nu lain (ass.)	188: vo ^é oη (arc.) / voémo, vo ^é oη (arc.)
118: volémo	
158: noáltri še olón (arc.) / noáltri volón	
166: voémo (it.) / voioη (arc.), voémo (it.)	

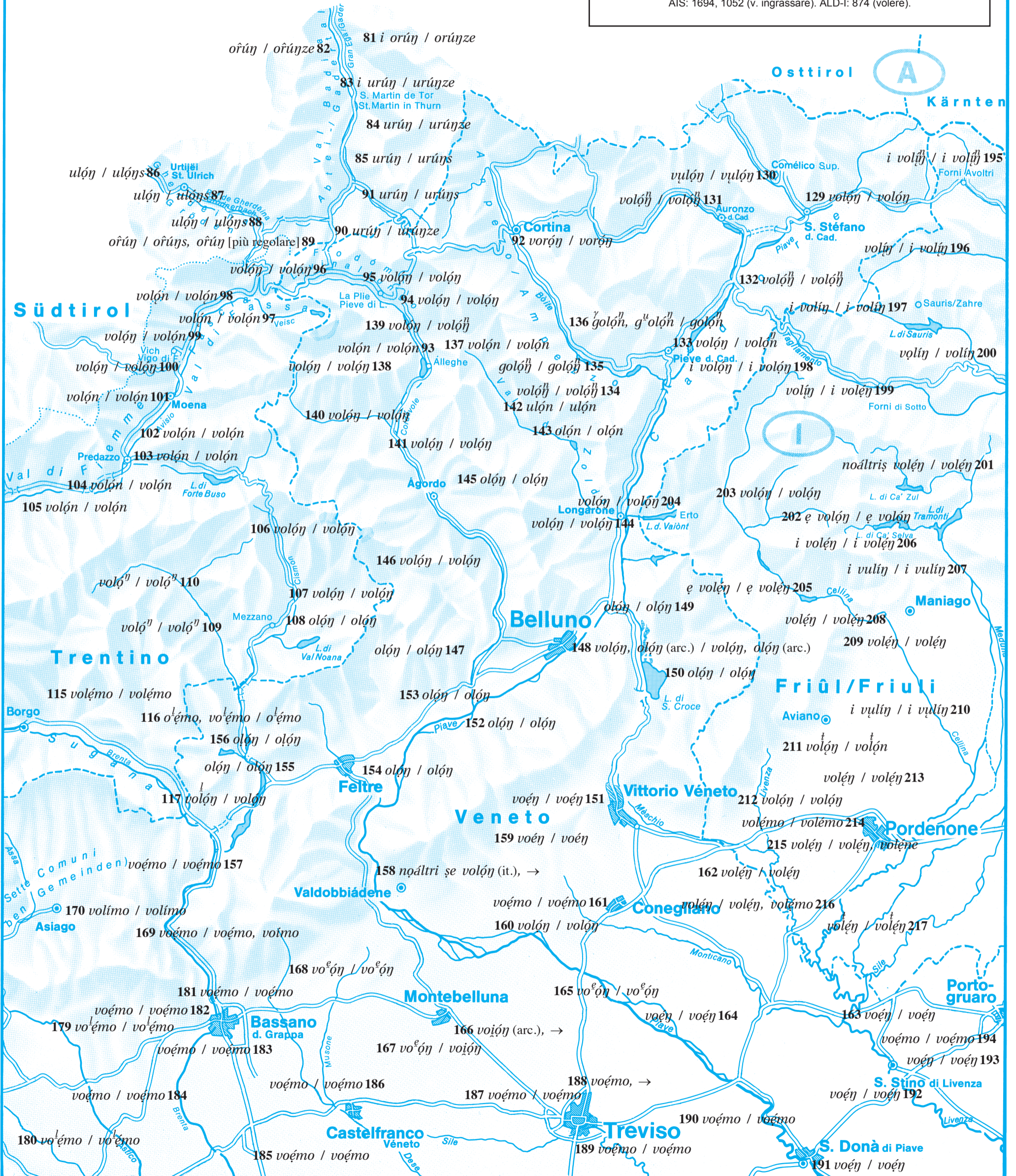
Comm.: Questa "cartina doppia" serve alla documentazione di eventuali contrasti morfologici tra forme verbali assertive ed inverse. Si osservino in merito soprattutto le risposte dei PP.
1 - 12 nonché 81 - 91.

ALD-II

993: *vogliamo / vogliamo.*

vogliamo / [Oggi] *vogliamo* [restare a casa].

AIS: 1694, 1052 (v. ingrassare). ALD-I: 874 (volere).



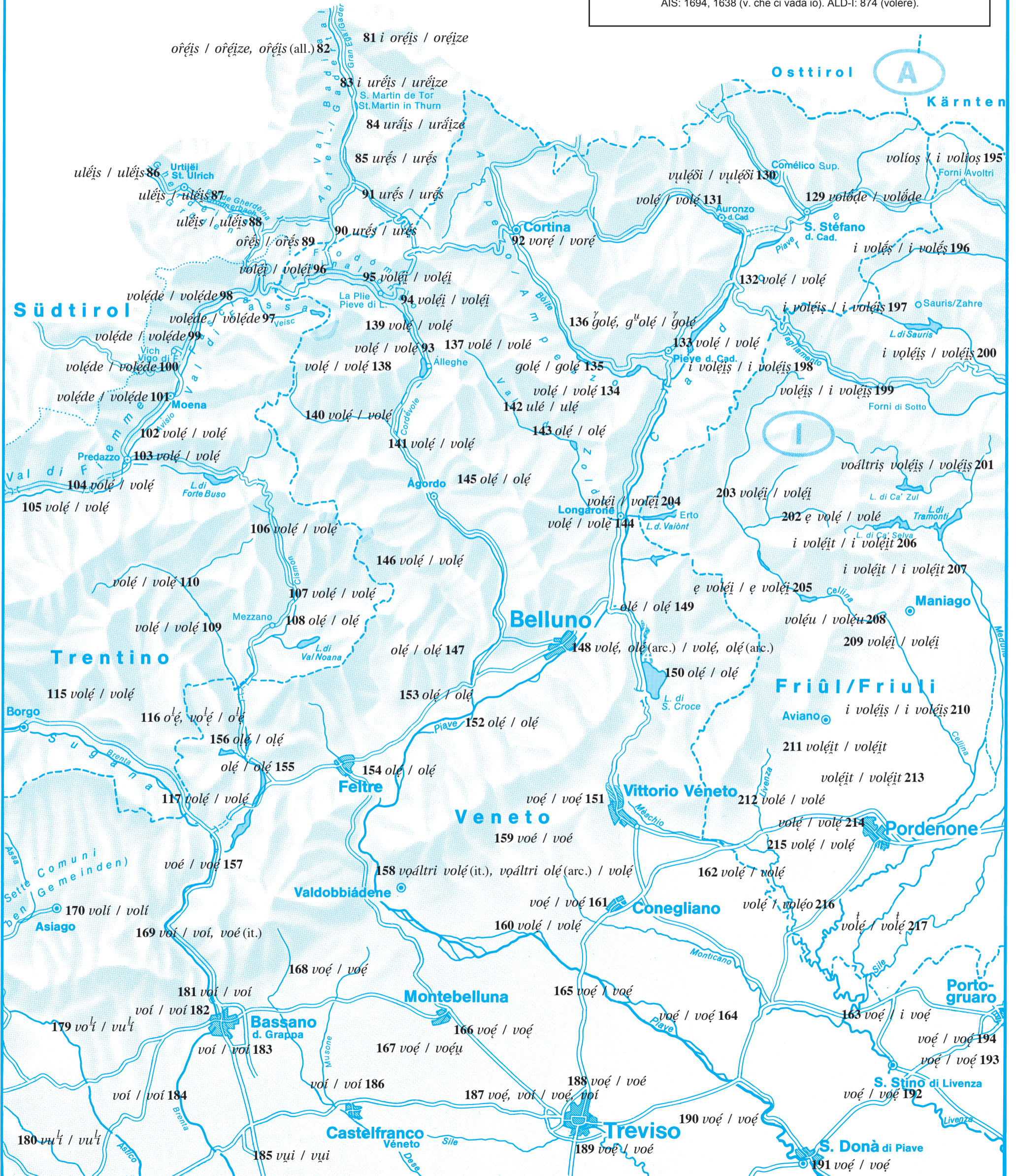
Comm.: Questa "cartina doppia" serve alla documentazione di eventuali contrasti morfologici tra forme verbali assertive ed inverse. Si osservino in merito soprattutto le risposte dei PP.
1 - 12 nonché 81 - 91.

ALD-II

994: volete / volete.

volete / [Oggi] volete [restare a casa].

AIS: 1694, 1638 (v. che ci vada io). ALD-I: 874 (volere).



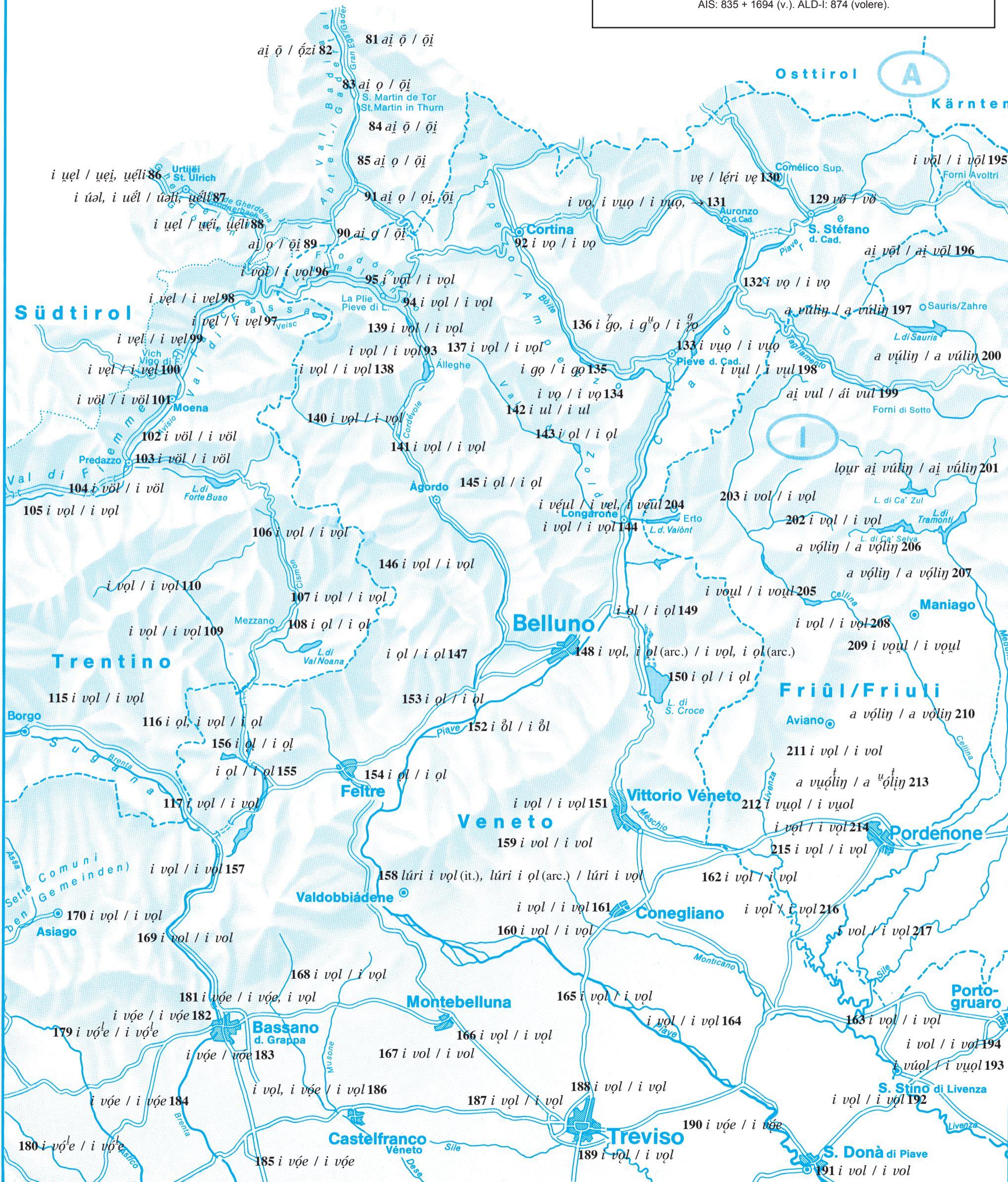
Comm.: Si osservi l'inversione del pronome personale soggetto nei PP. 1 - 12 nonché 81 - 91.

ALD-II

995: *vogliono* (6m) / *vogliono* (6m).

vogliono (6m) / [Oggi] *vogliono* (6m) [restare a casa].

AIS: 835 + 1694 (v.). ALD-I: 874 (volere).





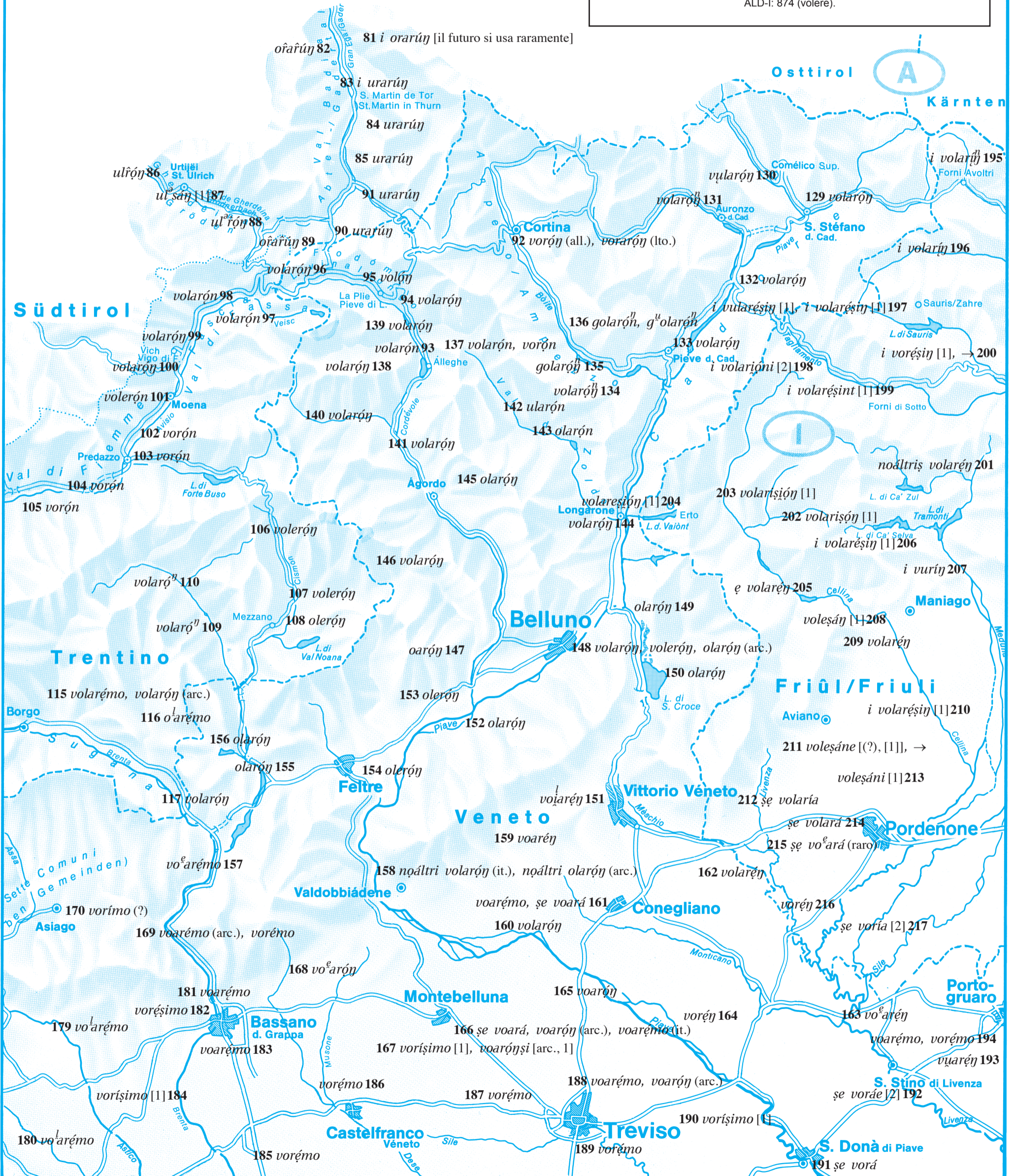
Comm.: L'uso delle forme del futuro di *volere* è poco popolare. Perciò gli informatori hanno fornito in molti casi forme del congiuntivo dell'imperfetto (del tipo VOLERE + ISSÉMUS) [1] oppure del condizionale (del tipo VOLERE + HABEBAMUS) [2].

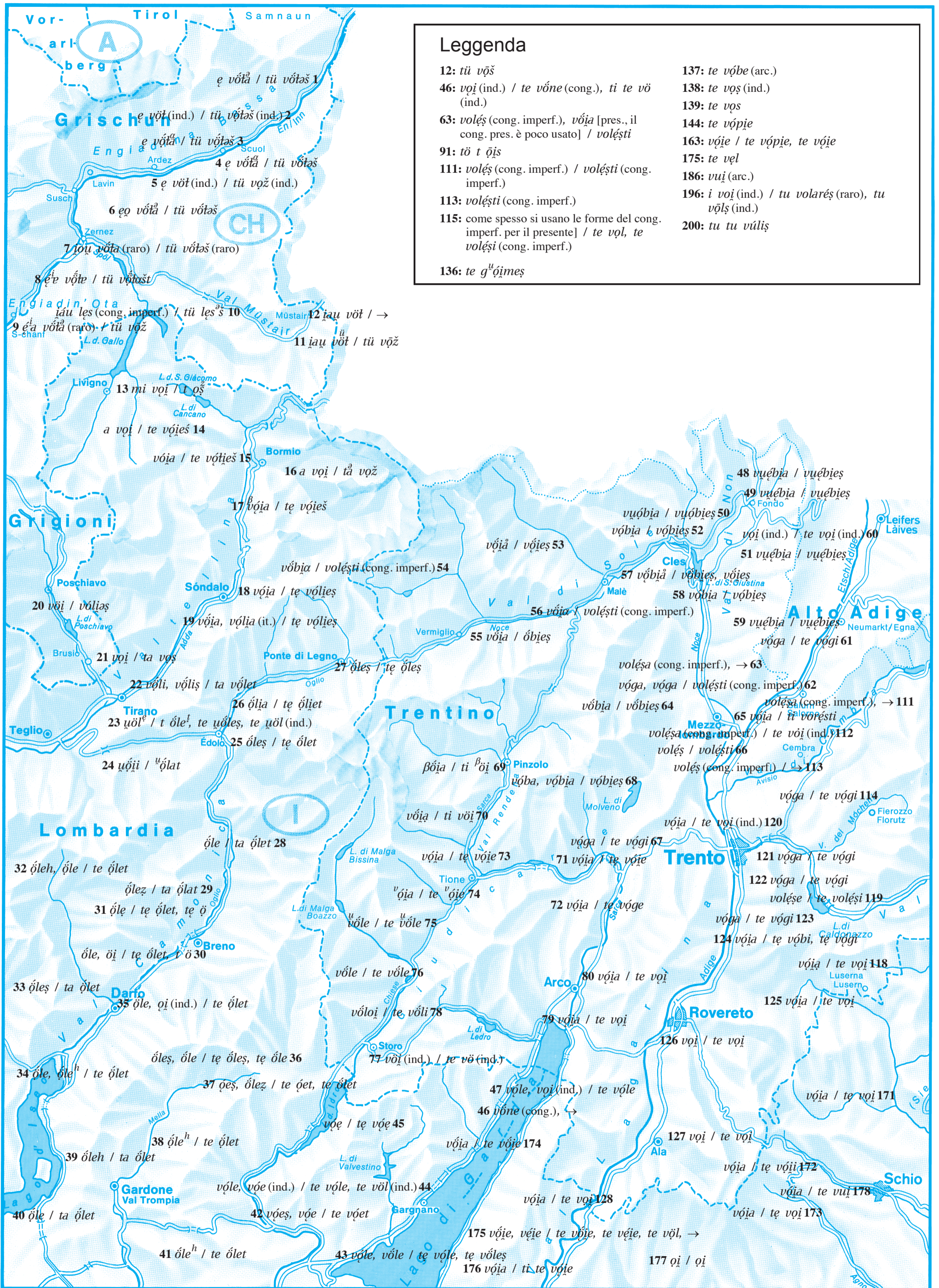
AD-II

997: vorremo

(1. pers. pl. futuro; non il condizionale)

ALD-I: 874 (volere).





Leggenda

- 12: *tü vōš*
- 46: *vōi* (ind.) / *te vōne* (cong.), *ti te vō* (ind.)
- 63: *volēs* (cong. imperf.), *vōia* [pres., il cong. pres. è poco usato] / *volēsti*
- 91: *tō t ōis*
- 111: *volēs* (cong. imperf.) / *volēsti* (cong. imperf.)
- 113: *volēsti* (cong. imperf.)
- 115: come spesso si usano le forme del cong. imperf. per il presente] / *te vōi*, *te volēs* (cong. imperf.)
- 136: *te g^uōimes*
- 137: *te vōbe* (arc.)
- 138: *te vōš* (ind.)
- 139: *te vōs*
- 144: *te vōpje*
- 163: *vōie* / *te vōpje*, *te vōie*
- 175: *te vēl*
- 186: *vui* (arc.)
- 196: *i vōi* (ind.) / *tu volarēs* (raro), *tu vōlš* (ind.)
- 200: *tu tu vūliš*

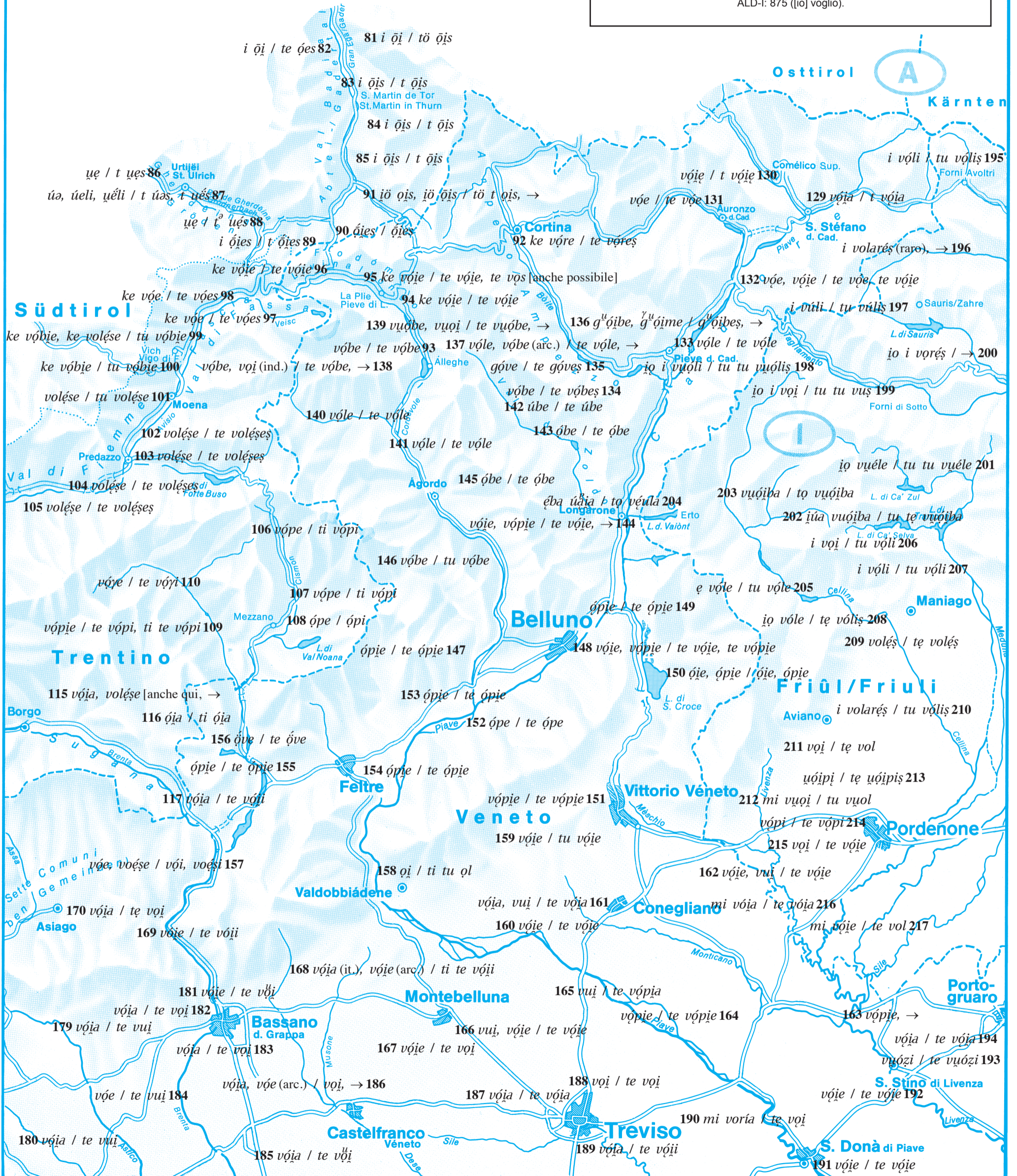
Comm.: Primo stimolo: l'elicitazione delle forme del congiuntivo presente non era ovunque facile. Ne risultano non poche forme dell'indicativo presente nonché del congiuntivo imperfetto. Si notino inoltre le osservazioni acute di alcuni informatori sull'uso e valore del congiuntivo presente di *volere*.

AD-II

998: *voglia* (1). / *voglia* (2).

[Non crede che io] *voglia* (1) [andàrmene]. / [Non crede che tu] *voglia* (2) [andàrtene].

ALD-I: 875 ([io] voglio).





Leggenda

12: (ass.) / tũ vřš (ass.) 131: te vřš (it.)

Comm.: Lo scopo dei due stimoli con un avverbio in posizione iniziale, era di elicitare forme verbali "inverse", cioè con un'eventuale postposizione del pronome personale (atono e tonico).

AD-II

999: voglio. / vuoi.

[Oggi] voglio [restare a casa]. / [Oggi] vuoi [restare a casa].

AIS: 1694, 1086 (voglio attaccarla), 1110 (te lo darò / se tu lo vuoi). ALD-I: 875 (io voglio).



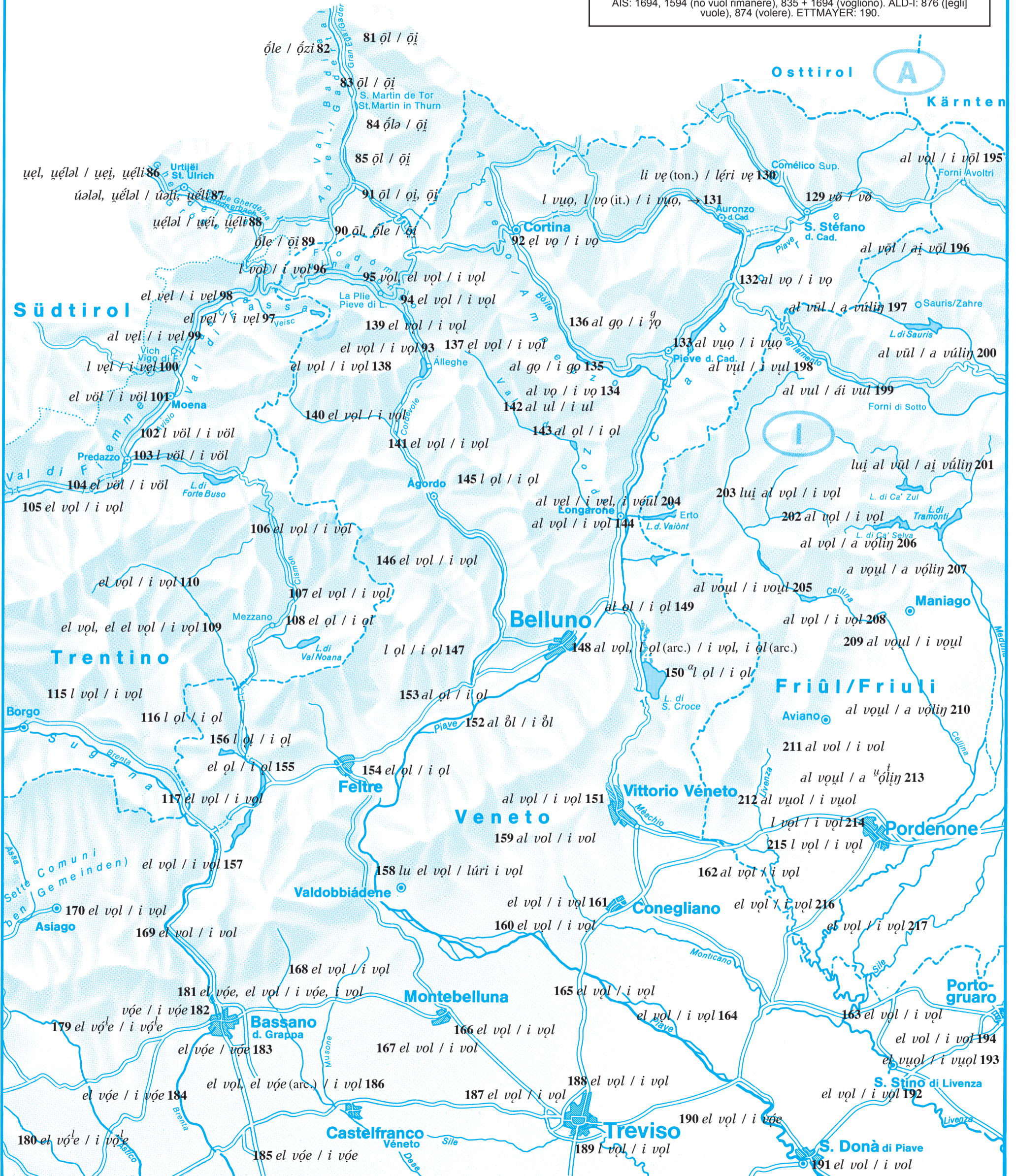
Comm.: Si osservi l'inversione del pronome personale soggetto nei PP. 1 - 12 nonché 81 - 89.

AD-II

1000: vuole (3m). / vogliono (6m).

[Oggi] vuole (3m) [restare a casa]. / [Oggi] vogliono (6m) [restare a casa].

AIS: 1694, 1594 (no vuol rimanere), 835 + 1694 (vogliono). ALD-I: 876 ([egli] vuole), 874 (volere). ETTMAYER: 190.

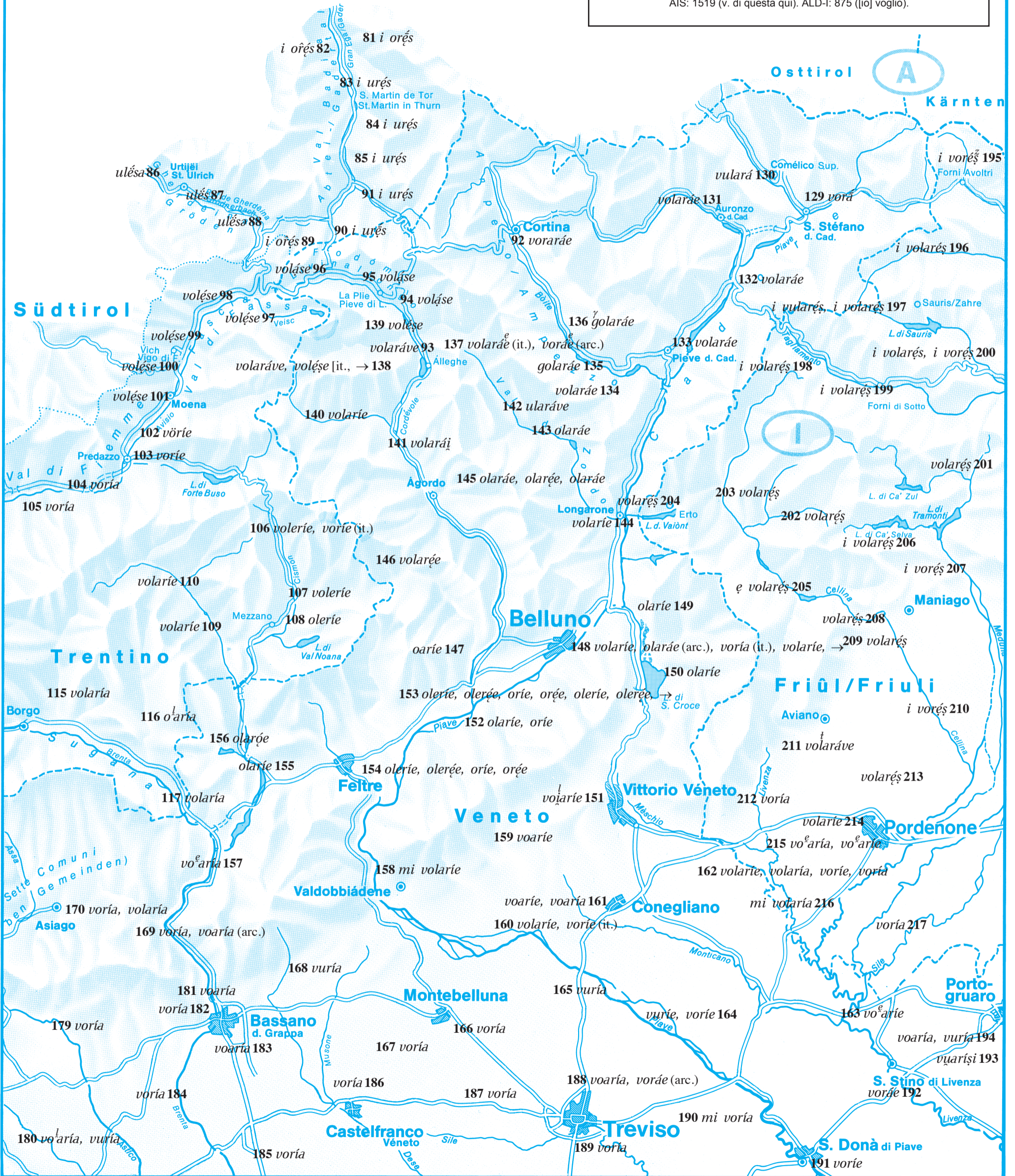


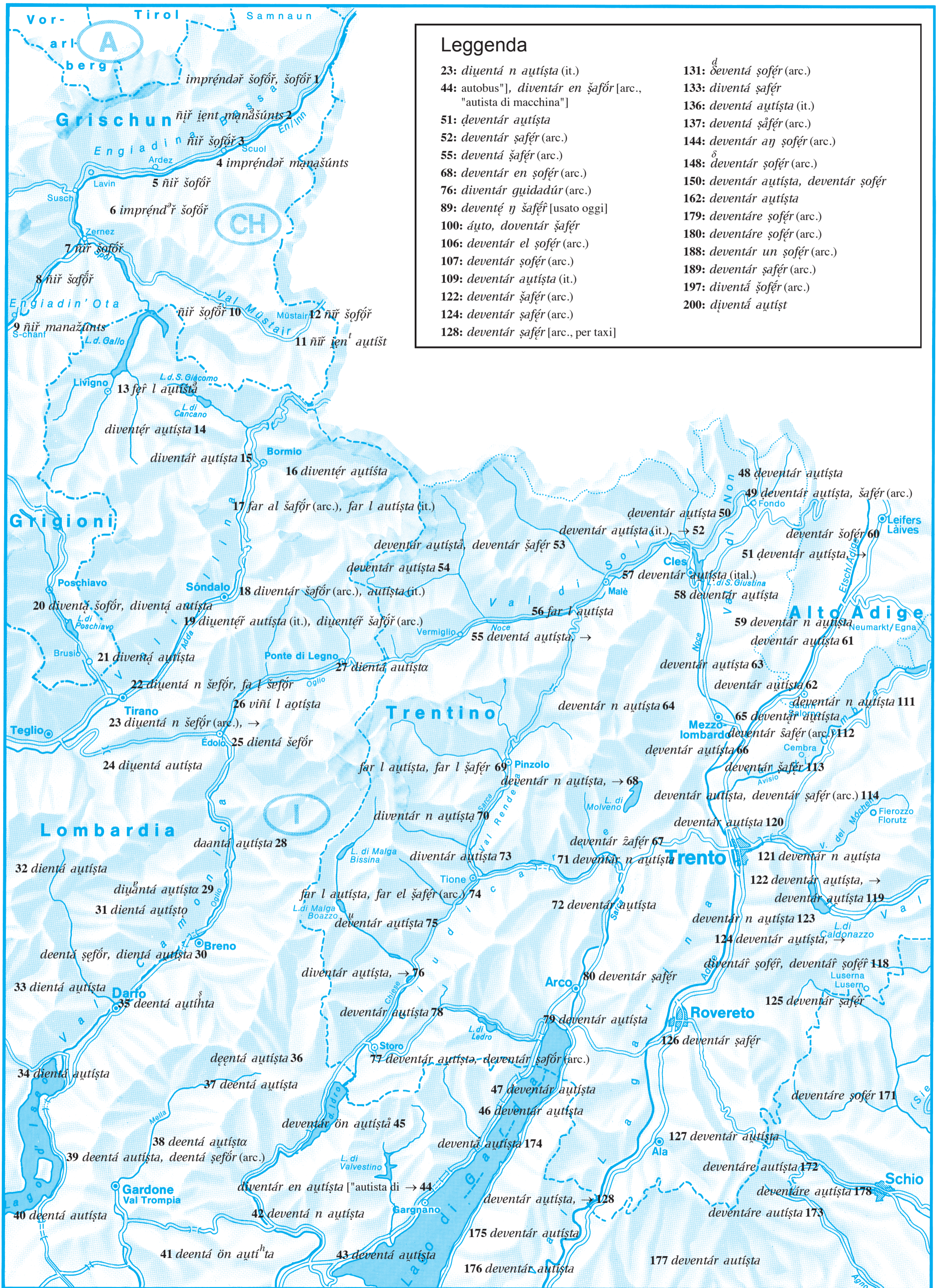
AD-II

1001: Vorrei ...

Vorrei diventare autista.

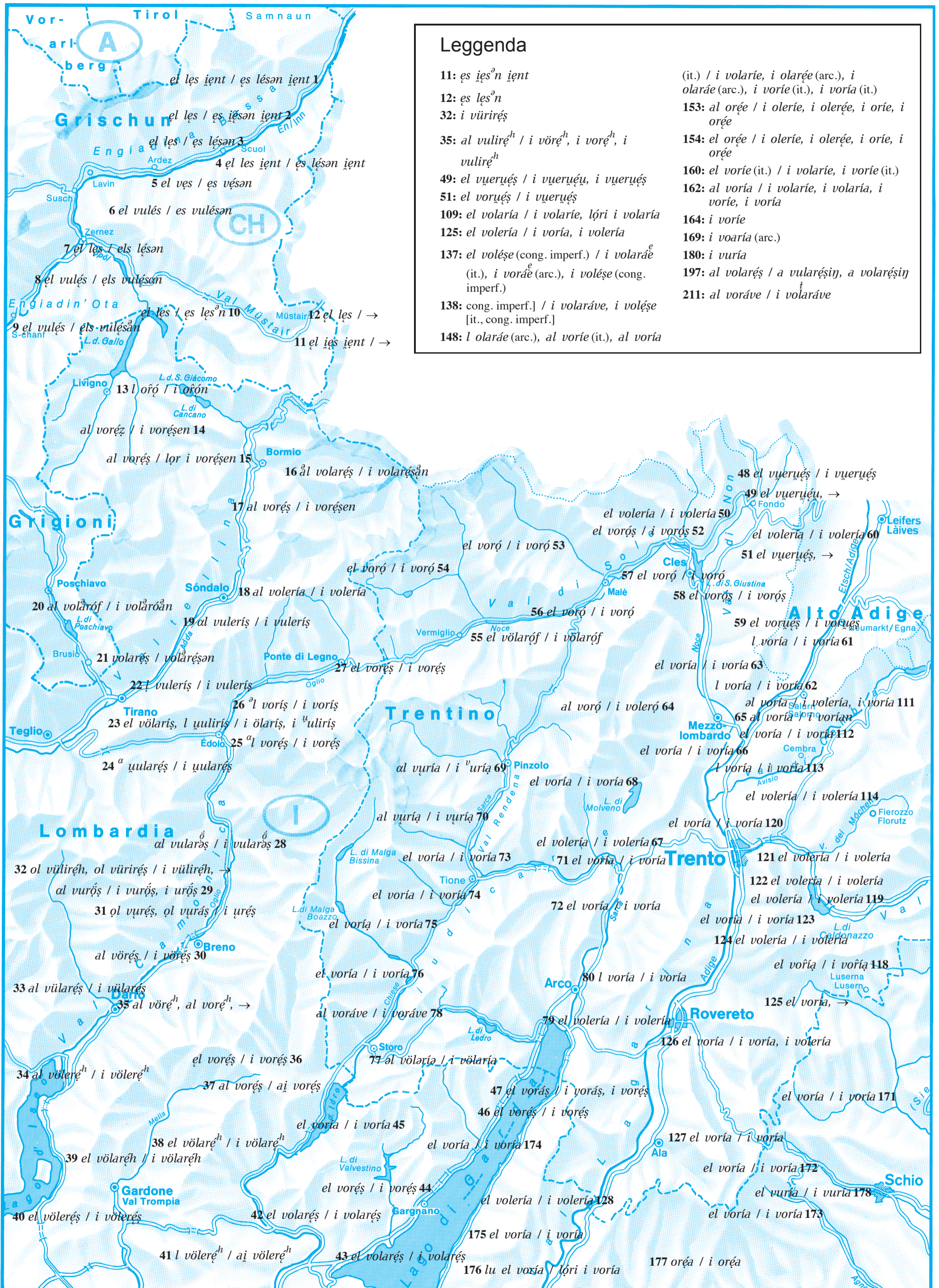
AIS: 1519 (v. di questa qui). ALD-I: 875 ([io] voglio).





Leggenda

- 23: diuentá n autiřta (it.)
- 44: autobus", diventár en řafór [arc., "autista di macchina"]
- 51: diventár autiřta
- 52: diventár řafér (arc.)
- 55: diventá řafér (arc.)
- 68: diventár en řofér (arc.)
- 76: diventár guidadúr (arc.)
- 89: diventé ř řafér [usato oggi]
- 100: áuto, doventár řafér
- 106: diventár el řofér (arc.)
- 107: diventár řofér (arc.)
- 109: diventár autiřta (it.)
- 122: diventár řafér (arc.)
- 124: diventár řafér (arc.)
- 128: diventár řafér [arc., per taxi]
- 131: ðeventá řofér (arc.)
- 133: diventá řafér
- 136: diventá autiřta (it.)
- 137: diventá řafér (arc.)
- 144: diventár añ řofér (arc.)
- 148: ðeventár řofér (arc.)
- 150: diventár autiřta, diventár řofér
- 162: diventár autiřta
- 179: diventáre řofér (arc.)
- 180: diventáre řofér (arc.)
- 188: diventár un řofér (arc.)
- 189: diventár řafér (arc.)
- 197: diventá řofér (arc.)
- 200: ðiventá autiřt



Leggenda

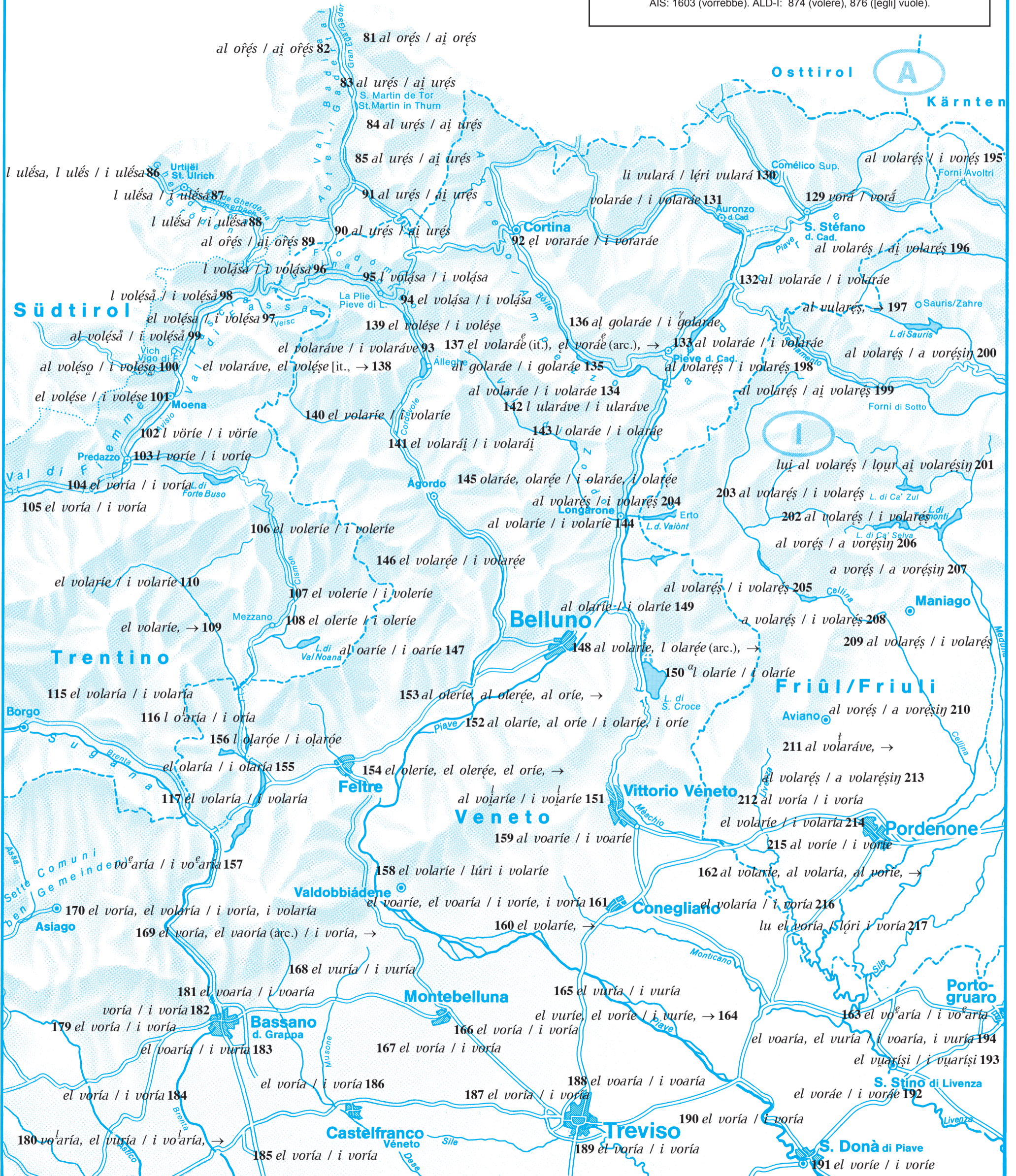
- 11: *es iēsⁿ ient*
- 12: *es lesⁿ*
- 32: *i vürirēs*
- 35: *al vulirē^h / i vörē^h, i vorē^h, i vulirē^h*
- 49: *el vueruēs / i vueruēu, i vueruēs*
- 51: *el voruēs / i vueruēs*
- 109: *el volaria / i volarie, lōri i volaria*
- 125: *el voleria / i voria, i voleria*
- 137: *el volēse (cong. imperf.) / i volarāe (it.), i vorāe (arc.), i volēse (cong. imperf.)*
- 138: *cong. imperf.] / i volarāve, i volēse [it., cong. imperf.]*
- 148: *l olarāe (arc.), al vorie (it.), al voria*
- (it.) / *i volarie, i olarāe (arc.), i olarāe (arc.), i vorie (it.), i voria (it.)*
- 153: *al orēe / i olerie, i olerēe, i orie, i orēe*
- 154: *el orēe / i olerie, i olerēe, i orie, i orēe*
- 160: *el vorie (it.) / i volarie, i vorie (it.)*
- 162: *al voria / i volarie, i volaria, i vorie, i voria*
- 164: *i vorie*
- 169: *i voaria (arc.)*
- 180: *i vuria*
- 197: *al volarēs / a vularēsij, a volarēsij*
- 211: *al vorāve / i volarāve*

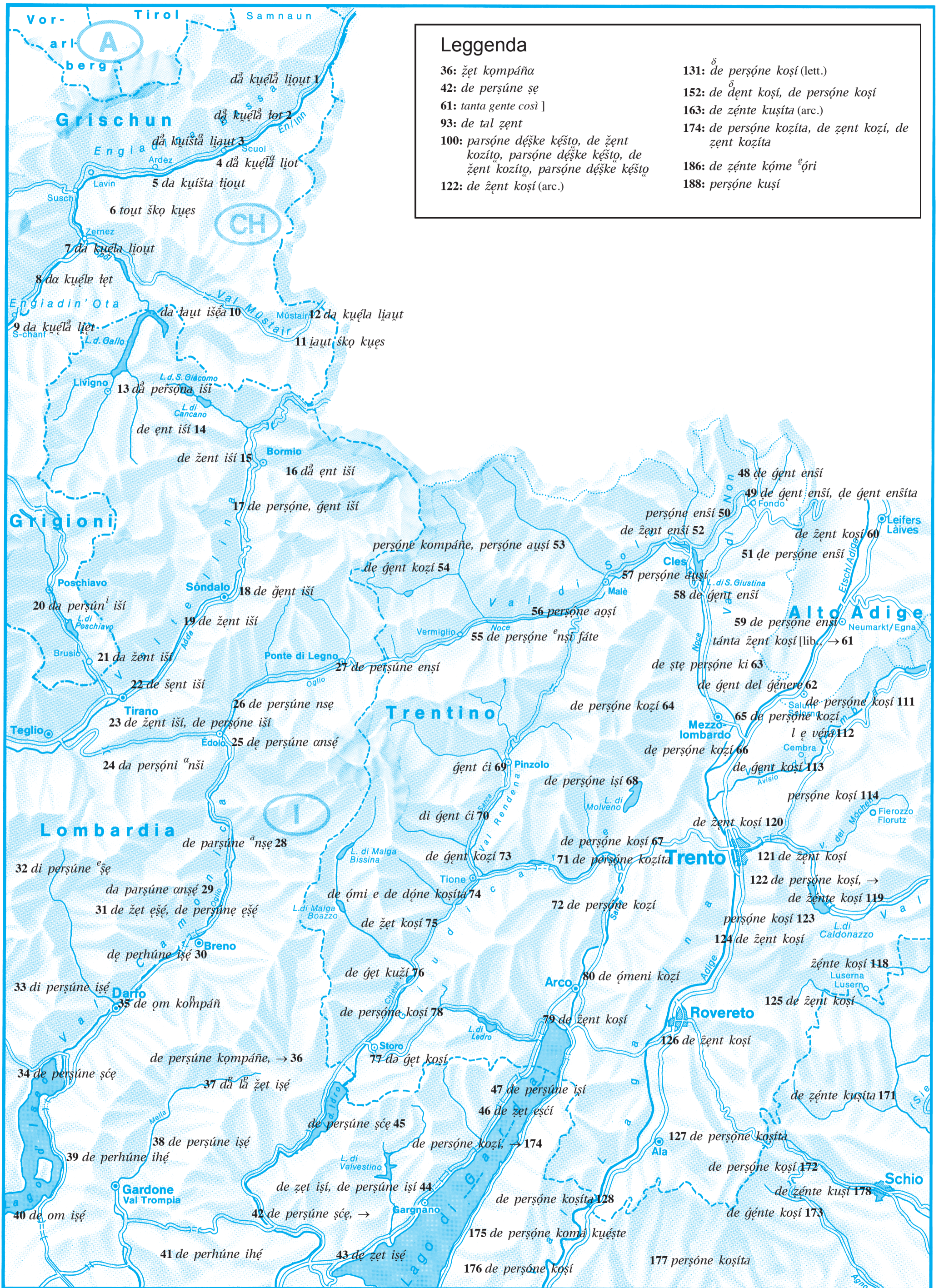
ALD-II

1003: Vorrebbe (3m). / Vorrebbero (6m).

Vorrebbe (3m) [andare a casa]. / Vorrebbero (6m) [andare a casa].

AIS: 1603 (vorrebbe). ALD-I: 874 (volere), 876 ([egli] vuole).





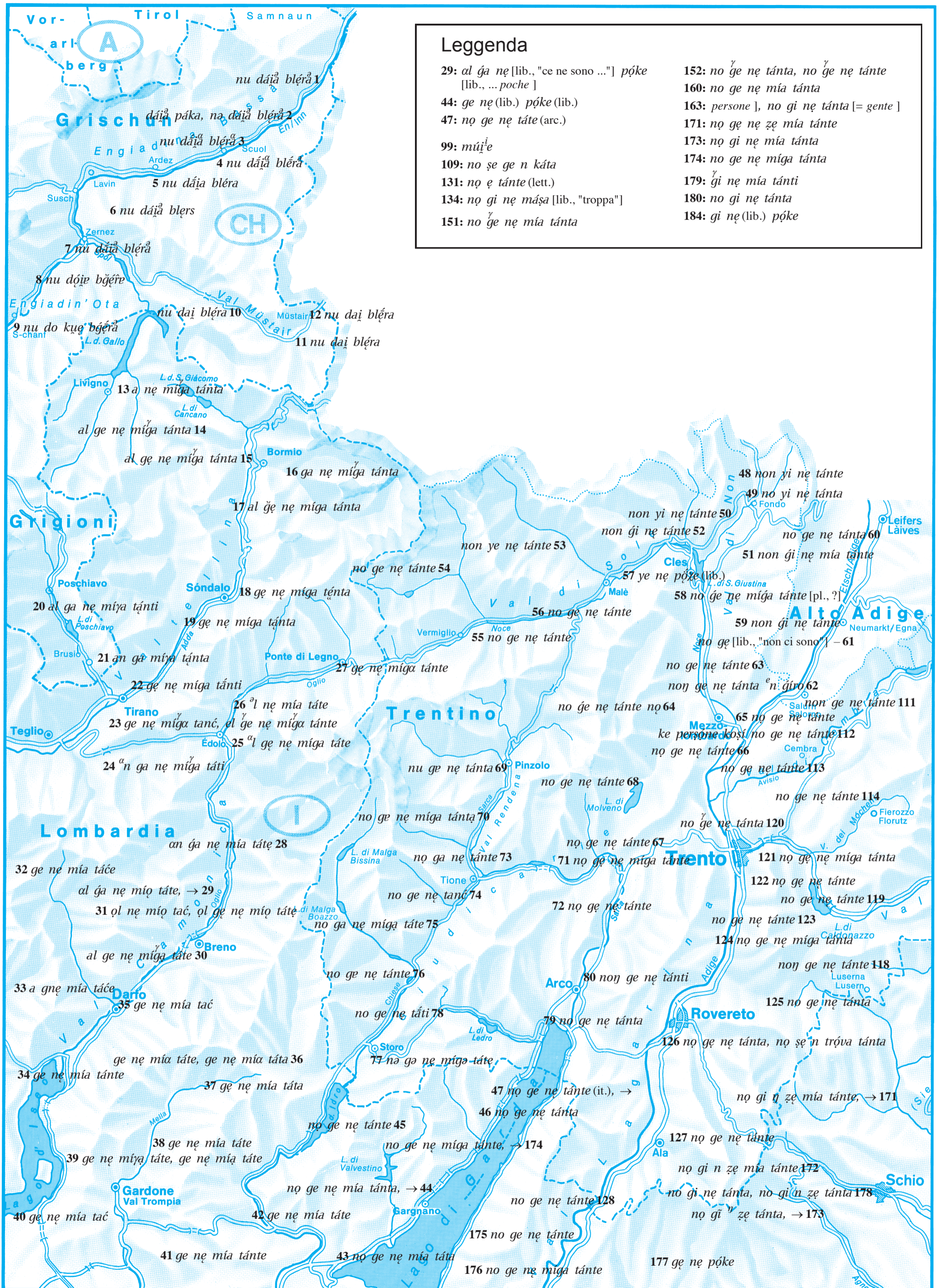
Leggenda

- 36: žet kōmpāña
- 42: de persūne še
- 61: tanta gente così]
- 93: de tal žent
- 100: parsōne dēške kēšto, de žent kozito, parsōne dēške kēšto, de žent kozito, parsōne dēške kēšto
- 122: de žent koši (arc.)
- 131: de persōne koši (lett.)
- 152: de dēt koši, de persōne koši
- 163: de zēnte kušita (arc.)
- 174: de persōne kozita, de žent kozi, de žent kozita
- 186: de zēnte kōme eōri
- 188: persōne kuši

1004: Di persone così ...

Di persone così non ce ne sono molte, vero? (di alta qualità morale; espressione elittica)





Leggenda

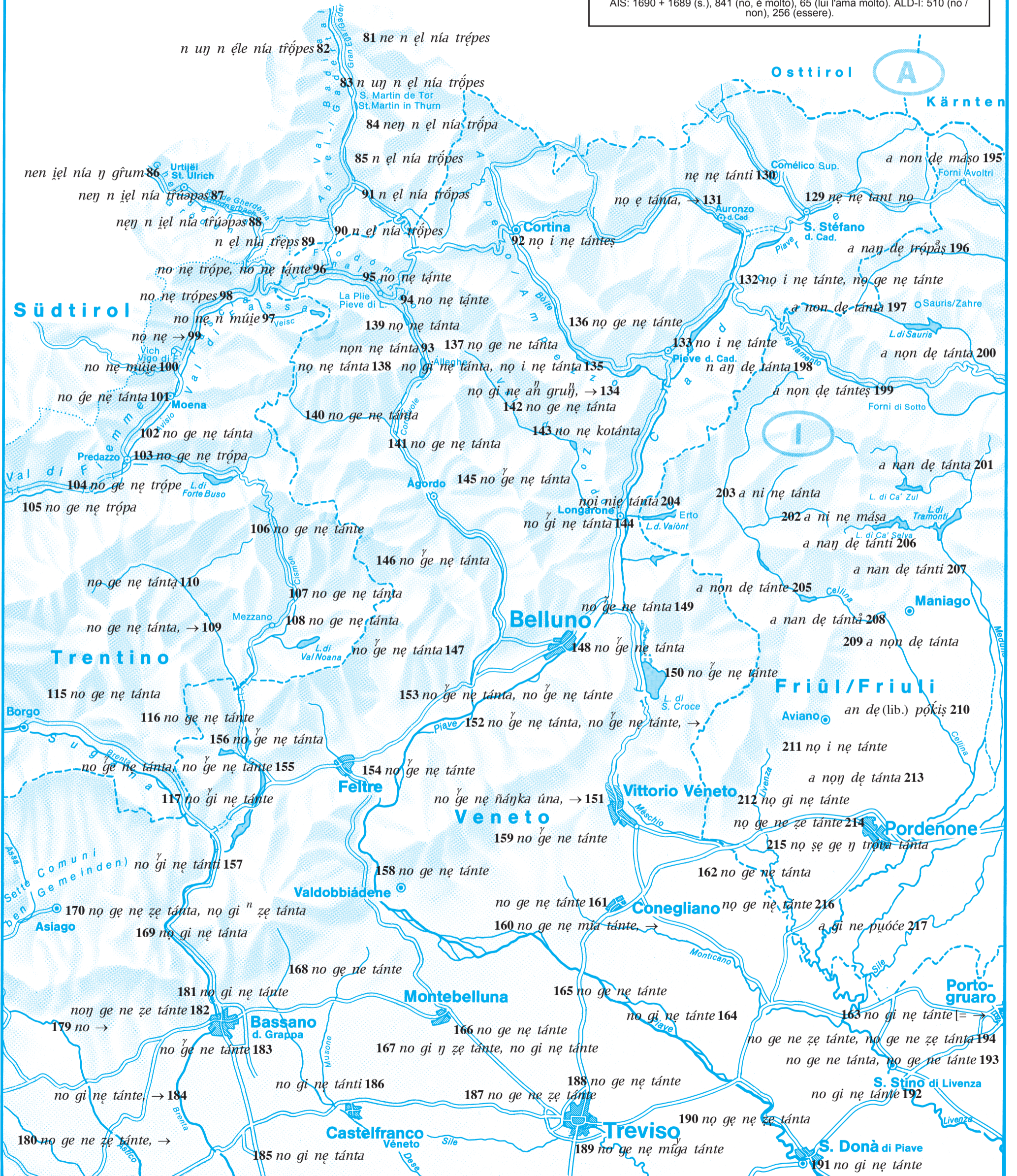
- | | |
|--|--|
| 29: <i>al ǵa nẹ</i> [lib., "ce ne sono ..."] <i>pōke</i> [lib., ... poche] | 152: <i>no ǵe nẹ tánta, no ǵe nẹ tánte</i> |
| 44: <i>ge nẹ</i> (lib.) <i>pōke</i> (lib.) | 160: <i>no ge nẹ mía tánta</i> |
| 47: <i>nọ ge nẹ táte</i> (arc.) | 163: <i>persone</i>], <i>no gi nẹ tánta</i> [= gente] |
| 99: <i>mújⁱe</i> | 171: <i>nọ ge nẹ zẹ mía tánte</i> |
| 109: <i>no ʃe ge n káta</i> | 173: <i>nọ gi nẹ mía tánta</i> |
| 131: <i>nọ ẹ tánte</i> (lett.) | 174: <i>no ge nẹ míga tánta</i> |
| 134: <i>nọ gi nẹ máʃa</i> [lib., "troppa"] | 179: <i>ǵi nẹ mía tánti</i> |
| 151: <i>no ǵe nẹ mía tánta</i> | 180: <i>no gi nẹ tánta</i> |
| | 184: <i>gi nẹ</i> (lib.) <i>pōke</i> |

AD-II

1005: ... non ce ne sono molte, ...

Di persone così non ce ne sono molte, vero?

AIS: 1690 + 1689 (s.), 841 (no, è molto), 65 (lui l'ama molto). ALD-I: 510 (no / non), 256 (essere).



Leggenda

49: *ši mo ši mo no* [rafforz., ripetuto per rafforzare la richiesta di consenso]

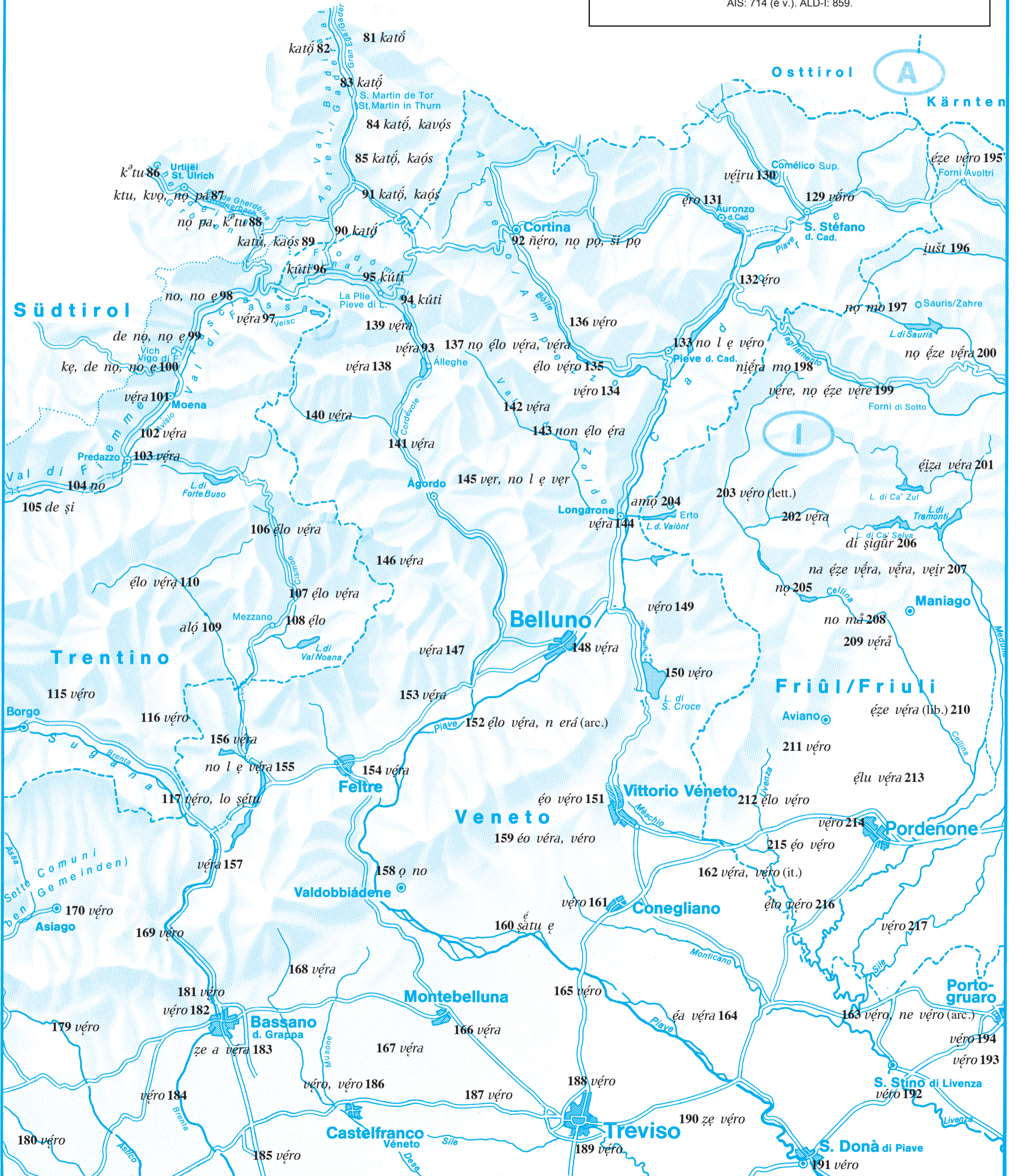


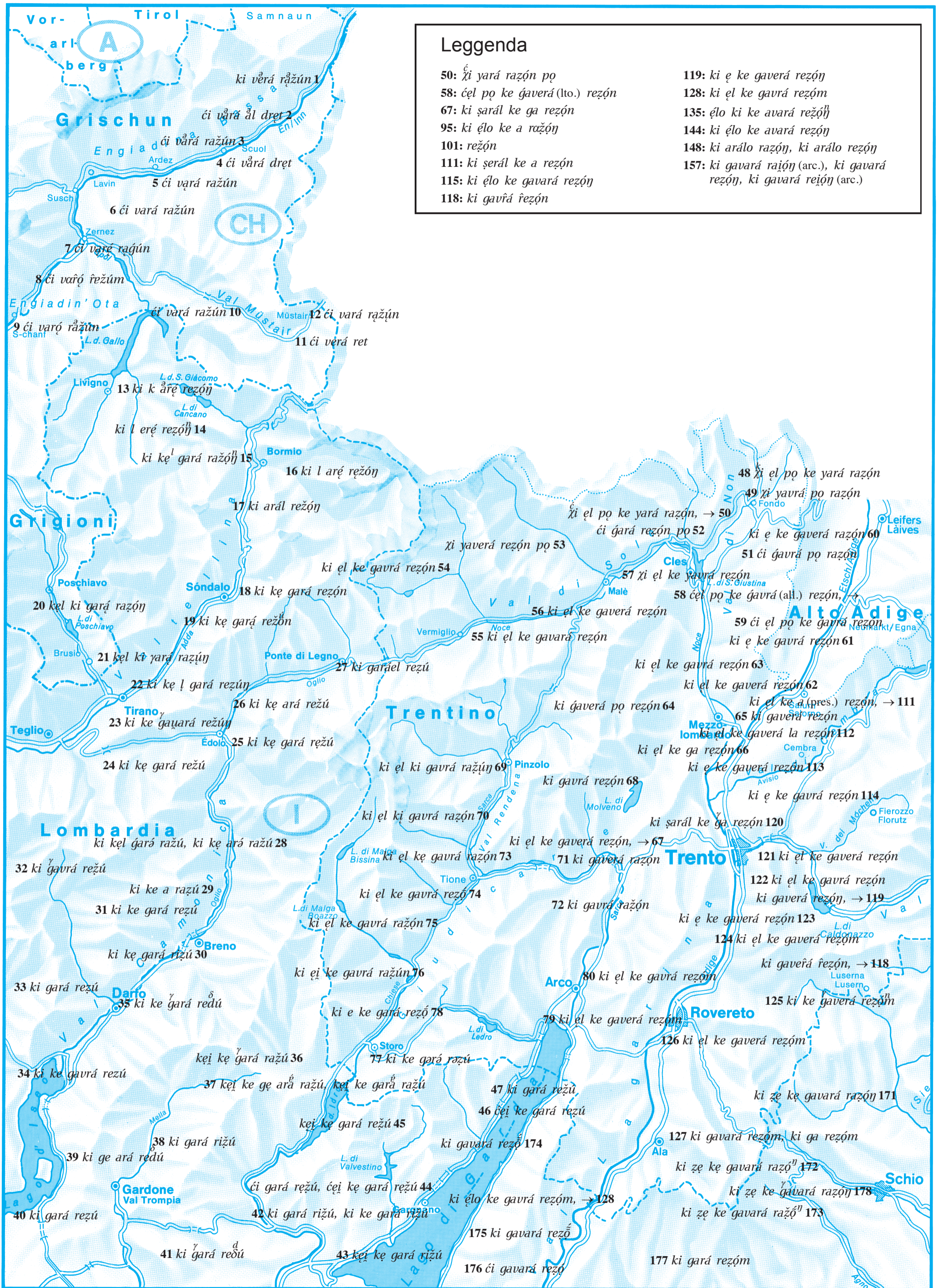
AD-II

1006: ... vero?

Di persone così non ce ne sono molte, vero?

AIS: 714 (è v.). ALD-I: 859.





Leggenda

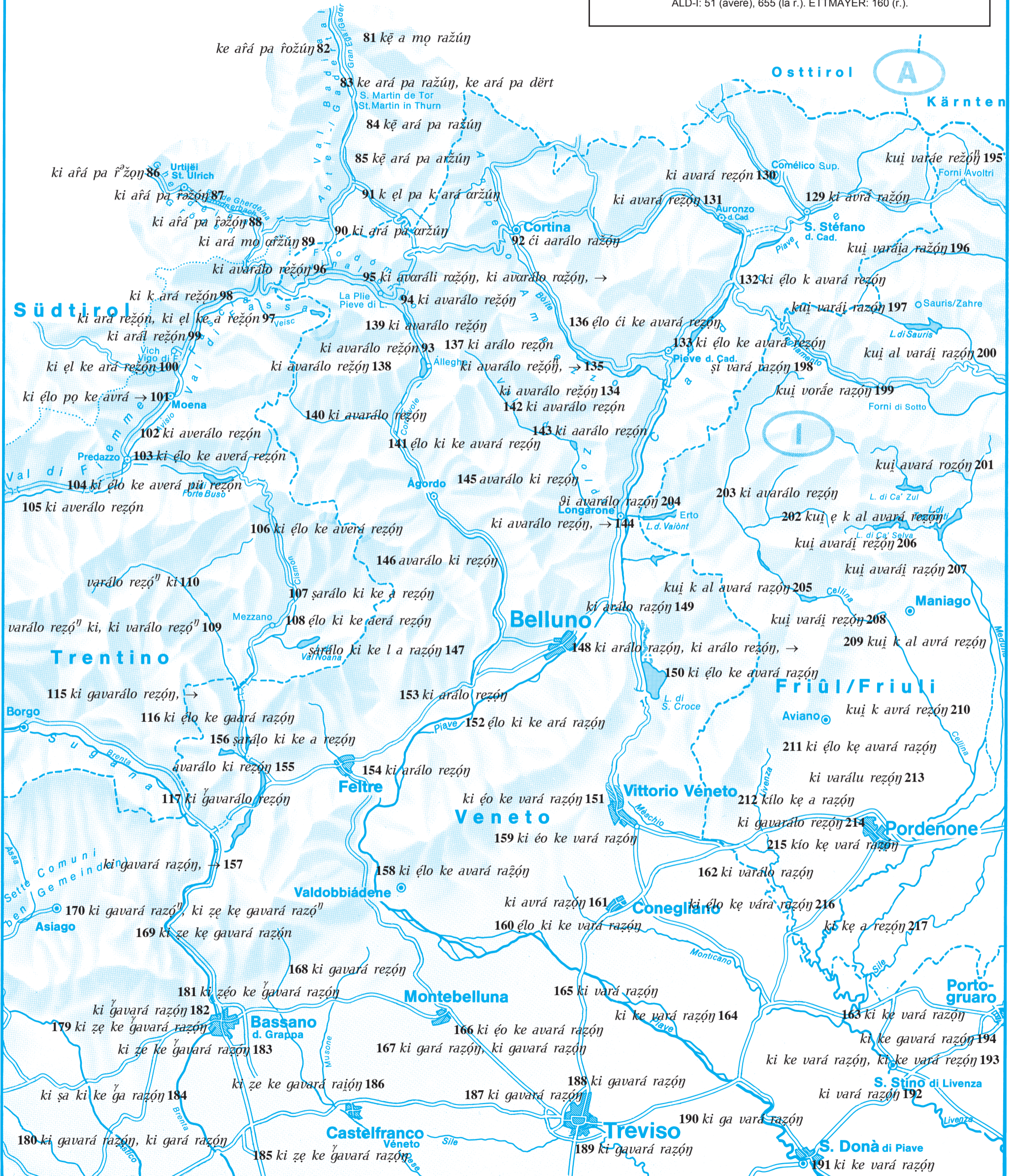
- 50: *xi yará razón pò*
- 58: *çel pò ke gaverá (lto.) rezón*
- 67: *ki şarál ke ga rezón*
- 95: *ki élo ke a razón*
- 101: *rezón*
- 111: *ki şerál ke a rezón*
- 115: *ki élo ke gavará rezón*
- 118: *ki gavřá řezón*
- 119: *ki ę ke gaverá rezón*
- 128: *ki ęł ke gavrá rezóm*
- 135: *ęlo ki ke avará rezõŋ*
- 144: *ki ęlo ke avará rezõŋ*
- 148: *ki arálo razõŋ, ki arálo rezõŋ*
- 157: *ki gavará rajõŋ (arc.), ki gavará rezõŋ, ki gavará rejõŋ (arc.)*

AD-II

1007: Chi avrà ragione, ...

Chi avrà ragione, voi o loro (6m)?

ALD-I: 51 (avere), 655 (la r.). ETTMAYER: 160 (r.).





AD-II

1008: ... voi o loro (6m)?

Chi avrà ragione, voi o loro (6m)?

AIS: 661 (se voi vi levate), 1253 (l. pure).





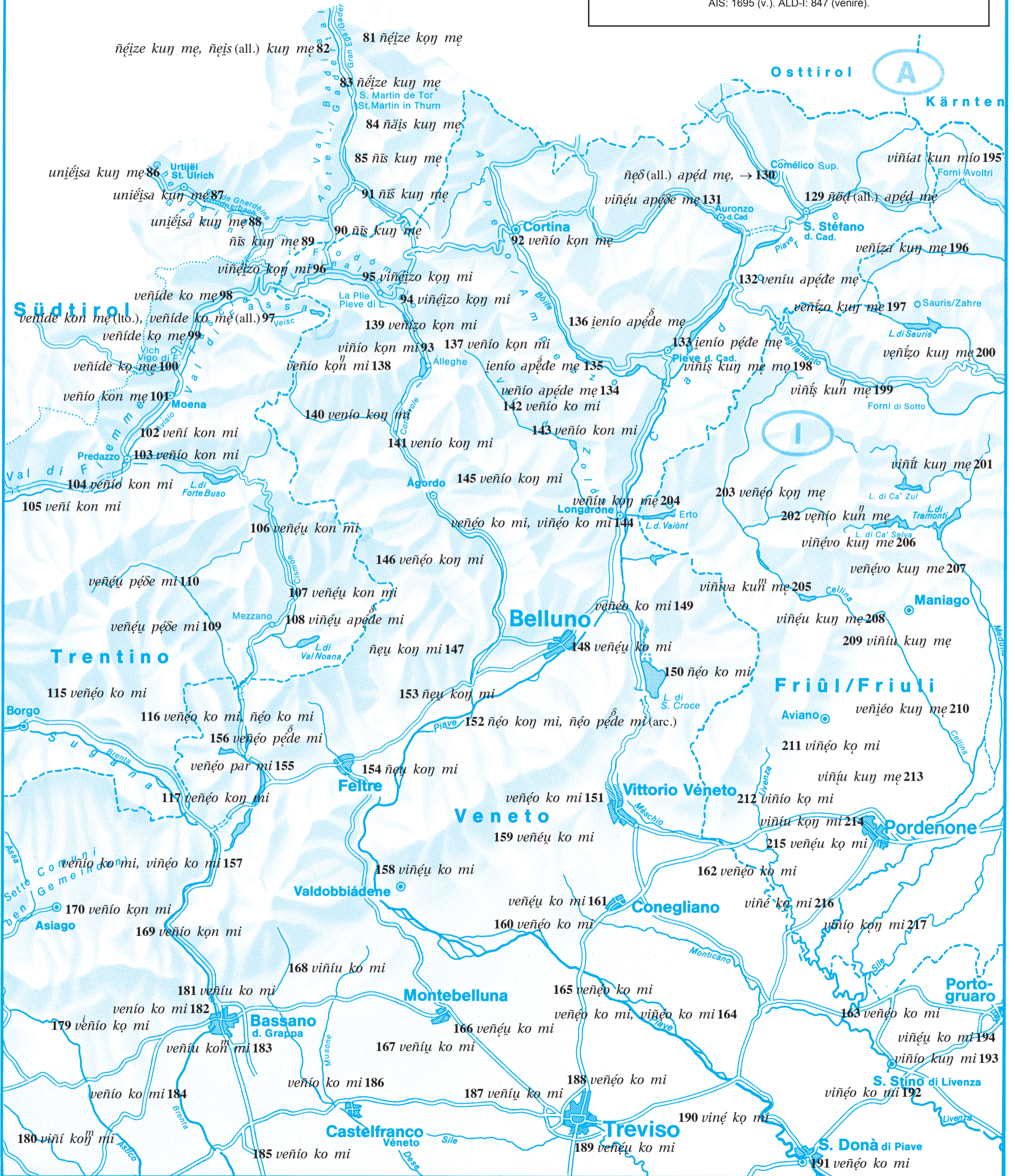
Leggenda

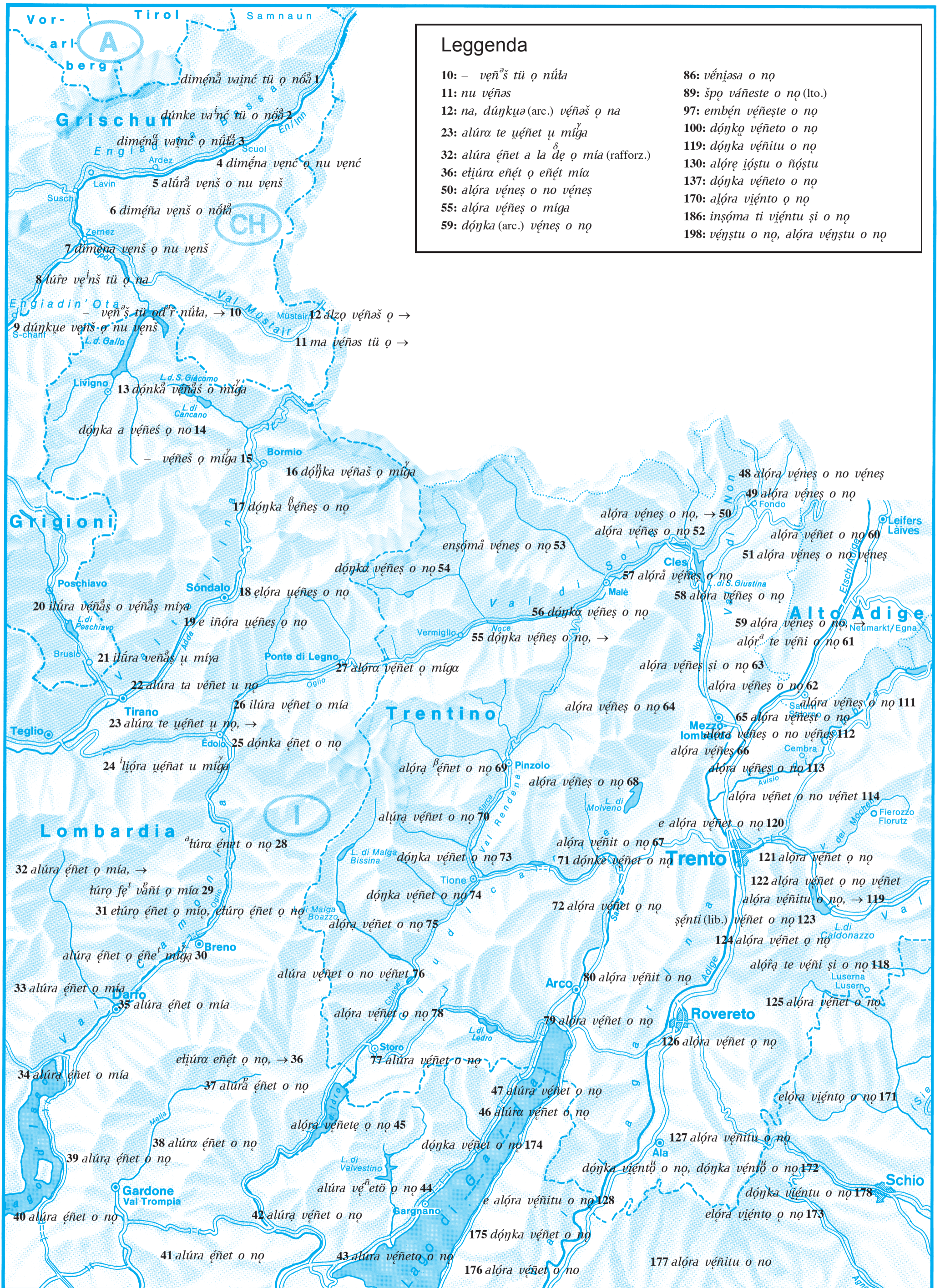
12: mai
 41: inif kon me
 130: nedi (lto.) ped me

AD-II

1009: Venite con me?

AIS: 1695 (v.). ALD-I: 847 (venire).



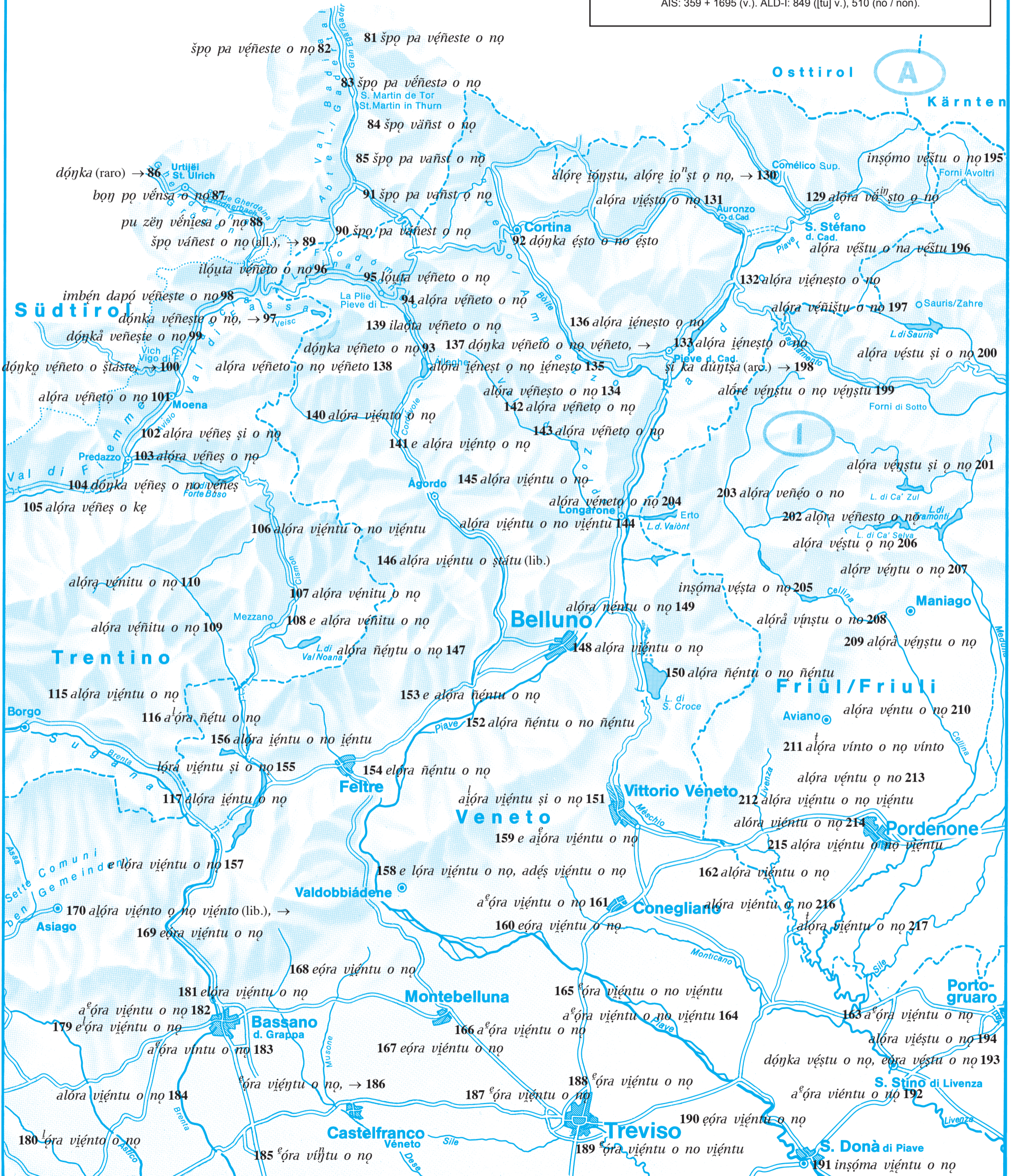


Leggenda

- 10: – vèñ's tù o nùta
- 11: nu vèñas
- 12: na, dùñkua (arc.) vèñas o na
- 23: alúra te uèñet u miga
- 32: alúra èñet a la ðe o mia (rafforz.)
- 36: etjúra eñet o eñet mia
- 50: alóra vèñes o no vèñes
- 55: alóra vèñes o miga
- 59: dònka (arc.) vèñes o no
- 86: vèñasa o no
- 89: špo vāñeste o no (lto.)
- 97: embèn vèñeste o no
- 100: dònka vèñeto o no
- 119: dònka vèñitu o no
- 130: alóre iòstu o ñòstu
- 137: dònka vèñeto o no
- 170: alóra viènto o no
- 186: inšoma ti vièntu ši o no
- 198: vèñštu o no, alóra vèñštu o no

1010: Dunque, vieni o no?

AIS: 359 + 1695 (v.). ALD-I: 849 ([tu] v.), 510 (no / non).



Leggenda

98: ki ɛl pã ke ven

163: ki ɛo ke vjen

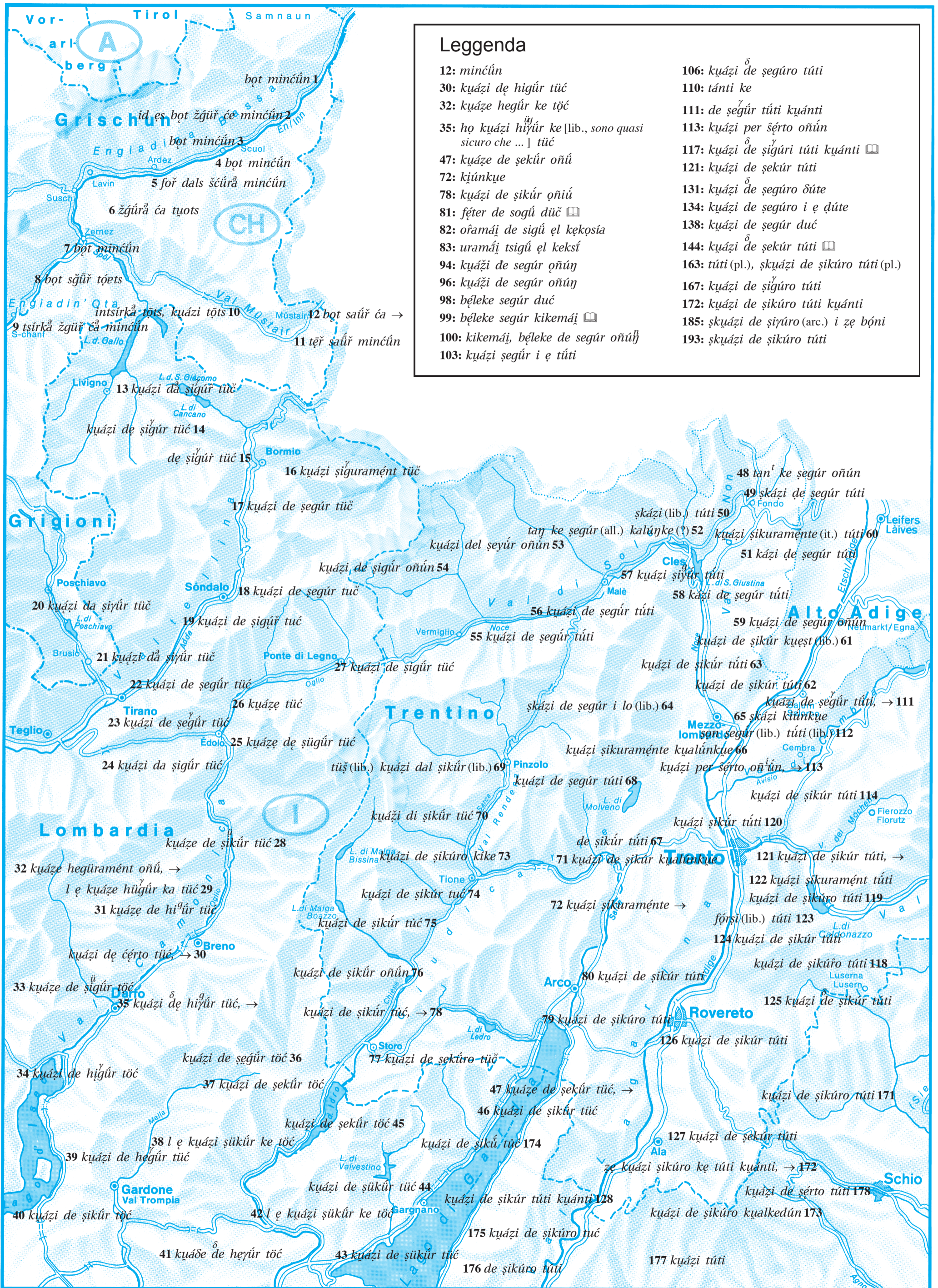


AD-II

1011: Chi viene?

ALD-I: 850 ([egli] v.). ETTMAYER: 127 (v.).





Leggenda

- 12: mincün
- 30: kuázi de higür tüc
- 32: kuáze hegür ke töc
- 35: hõ kuázi hügür ke [lib., sono quasi sicuro che ...] tüc
- 47: kuáze de šekür oñú
- 72: kiunkue
- 78: kuázi de šikür oñú
- 81: fëter de sogú düc
- 82: oñamái de sigú el kekosta
- 83: uramáí tsigú el keksí
- 94: kuázi de segür oñú
- 96: kuázi de segür oñú
- 98: bëleke segür duć
- 99: bëleke segür kikemái
- 100: kikemái, bëleke de segür oñú
- 103: kuázi segür i ę tütí
- 106: kuázi de šegüro tütí
- 110: tánti ke
- 111: de šegür tütí kuánti
- 113: kuázi per šerto oñú
- 117: kuázi de šigüri tütí kuánti
- 121: kuázi de šekür tütí
- 131: kuázi de šegüro düte
- 134: kuázi de šegüro i ę düte
- 138: kuázi de šegür duć
- 144: kuázi de šekür tütí
- 163: tütí (pl.), škuázi de šiküro tütí (pl.)
- 167: kuázi de šigüro tütí
- 172: kuázi de šiküro tütí kuánti
- 185: škuázi de šigüro (arc.) i ę böni
- 193: škuázi de šiküro tütí

1012: Quasi sicuramente
chiunque ... 

Quasi sicuramente chiunque sa fare questo.

ALD-I: 737 (sicuro / sicura).



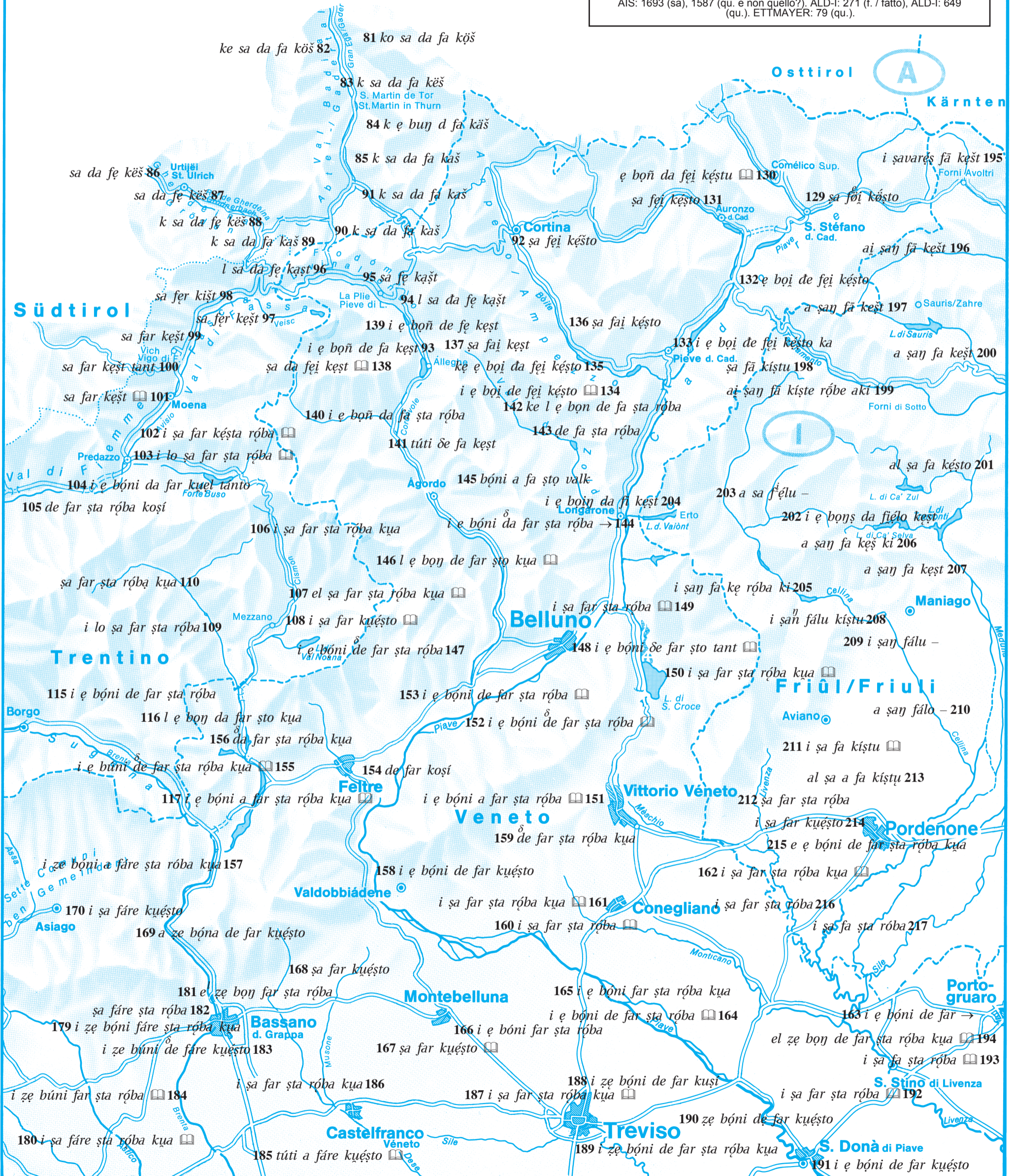


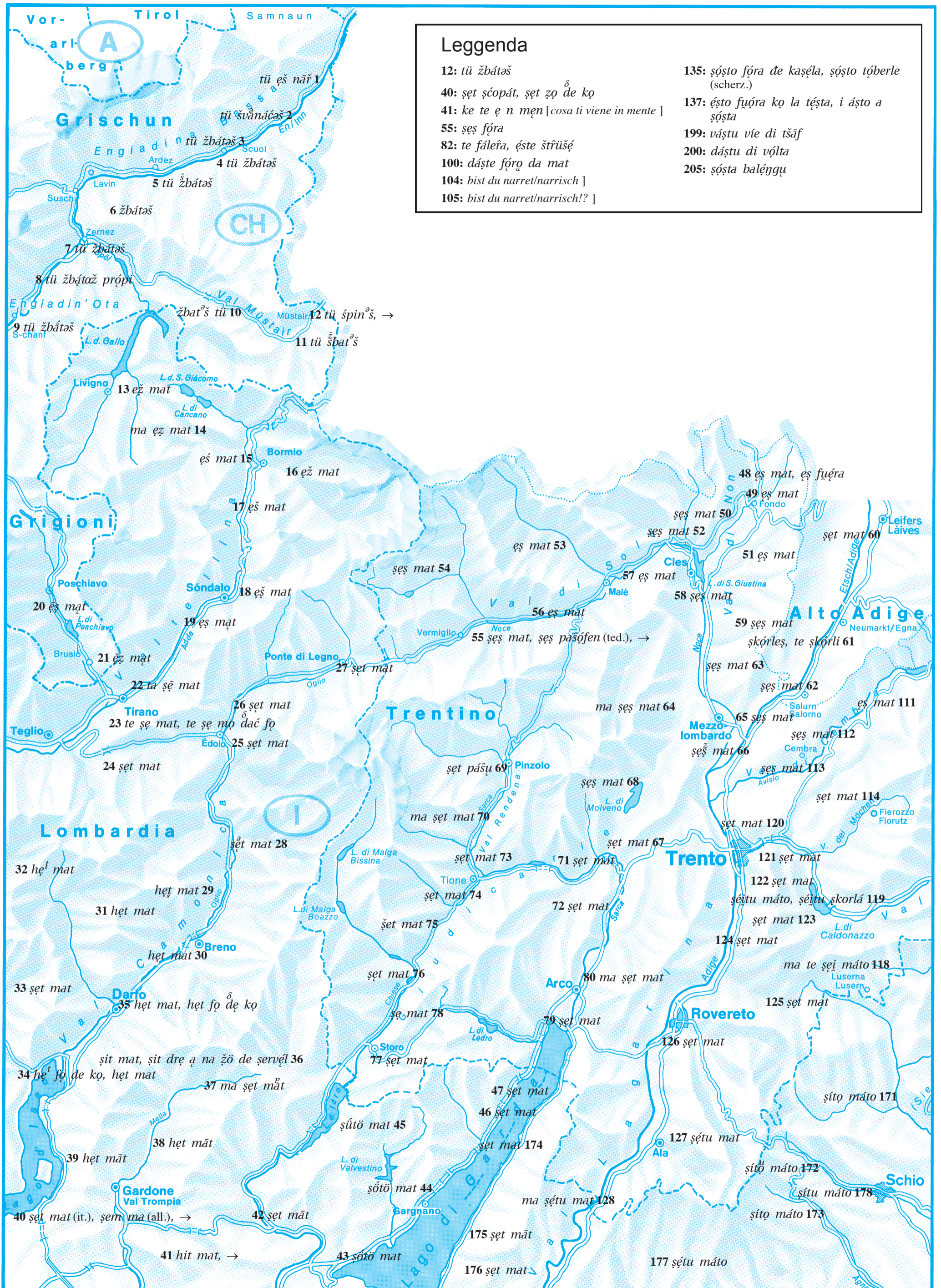
Leggenda	
9: dǎ fēr kuist ko	121:
29: kelǒ	125: rǒba ki
69: (lib.) –	128: rǒba ki
112: (lib.)	144: kua
118: kua	163: šta rǒba

1013: ... sa fare questo. 

Quasi sicuramente chiunque *sa fare questo*. (Come risposta a qualcuno che si vanta troppo di sapere fare qualcosa.)

AIS: 1693 (sa), 1587 (qu. e non quello?). ALD-I: 271 (f. / fatto), ALD-I: 649 (qu.). ETTMAYER: 79 (qu.).





Leggenda	
12: tū žbátas	135: šōsto fōra đe kašela, šōsto tōberle (scherz.)
40: šet šcopát, šet zo đe ko	137: ešto fuōra ko la tēsta, i dāsto a šōsta
41: ke te e n men [cosa ti viene in mente]	199: vāštu vie di tšāf
55: šeš fōra	200: dāštu di vōlta
82: te fáleřa, ešte štrüšē	205: šōsta balēngu
100: dāšte fōro da mat	
104: bist du narret/narrisch]	
105: bist du narret/narrisch!?	

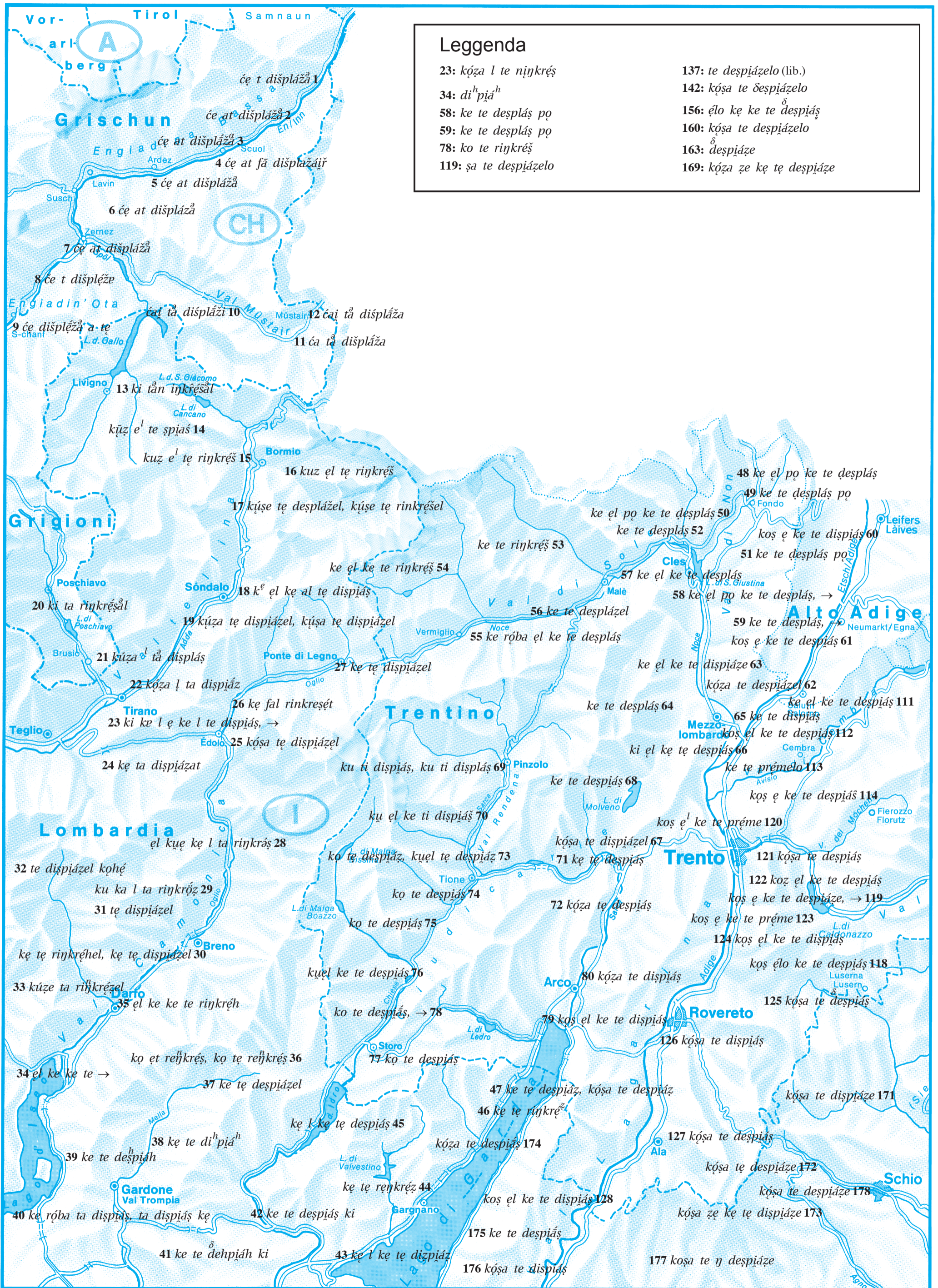
AD-II

1014: Sei matto!?

(esclamazione stupita, stupefatta)

AIS: 1690 + 1689 (sei), 723 (m.). ALD-I: 258 ([tu] sei). ETTMAYER: 114 (sei).





Leggenda

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| 23: kóza l te riñkrés | 137: te despiázelo (lib.) |
| 34: di ^h piá ^h | 142: kóša te despiázelo |
| 58: ke te desplás pò | 156: élo kè ke te despiás |
| 59: ke te desplás pò | 160: kóša te despiázelo |
| 78: ko te riñkrés | 163: despiáze |
| 119: ša te despiázelo | 169: kóza ze kè tē despiáze |

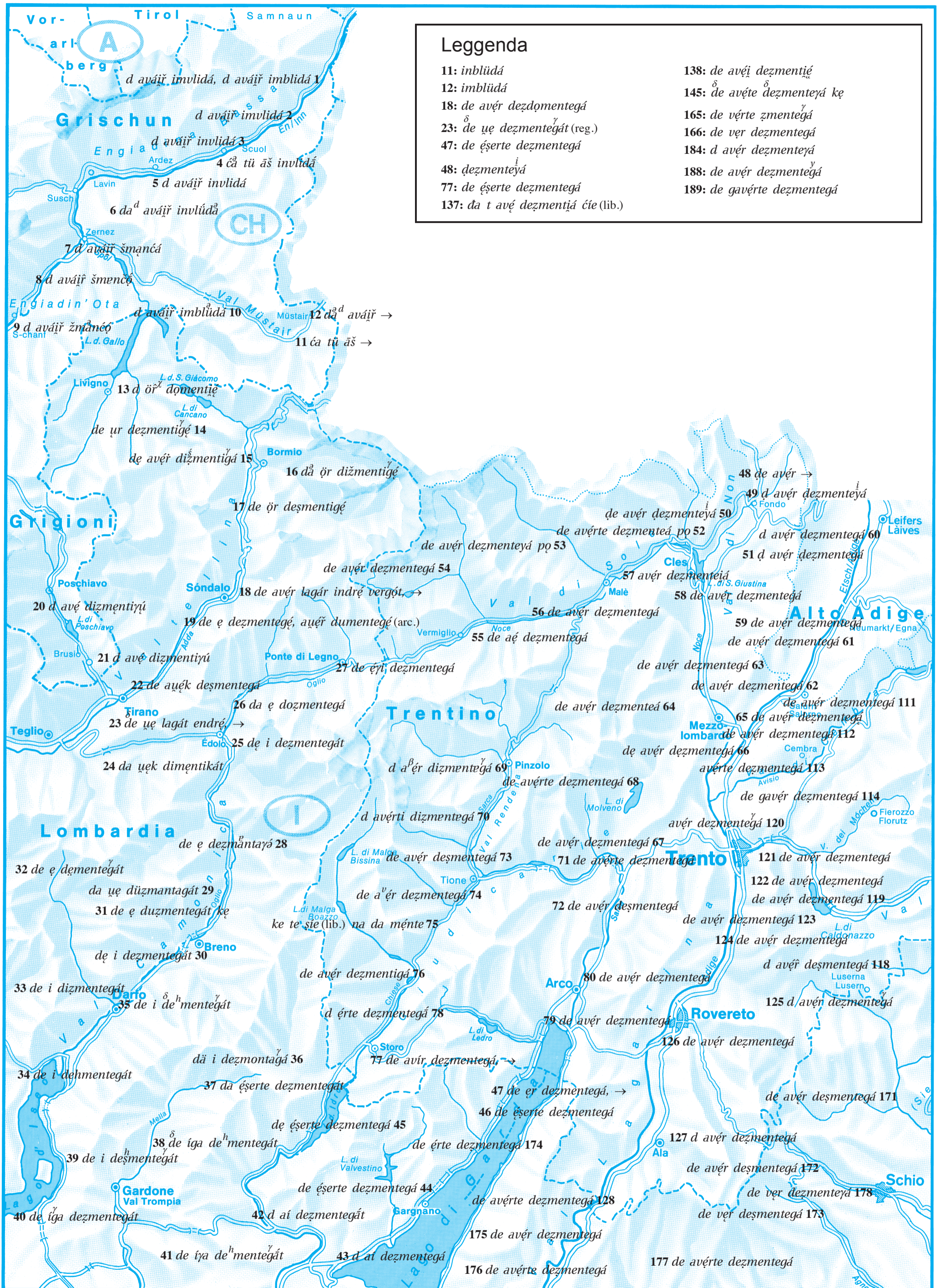
ALD-II

1016: Cosa ti dispiace ...

Cosa ti dispiace di aver dimenticato?

AIS: 1113 (c. ne fareste?). ALD-I: 197 (la c. / le cose).





Leggenda

- | | |
|------------------------------------|----------------------------|
| 11: inblüda | 138: de avëi dezmentëj |
| 12: imblüda | 145: de avëte dezmentëj ke |
| 18: de avër dezdomentegá | 165: de vërte zmentëj |
| 23: de uë dezmentëgát (reg.) | 166: de vër dezmentëgá |
| 47: de eşerte dezmentëgá | 184: d avër dezmentëj |
| 48: dezmentëj | 188: de avër dezmentëj |
| 77: de eşerte dezmentëgá | 189: de gavërte dezmentëgá |
| 137: da t avë dezmentëj cíe (lib.) | |

AD-II

1017: ... di aver dimenticato?

Cosa ti dispiace di aver dimenticato?

AIS: 1701 (avere). ALD-I: 51 (avere).



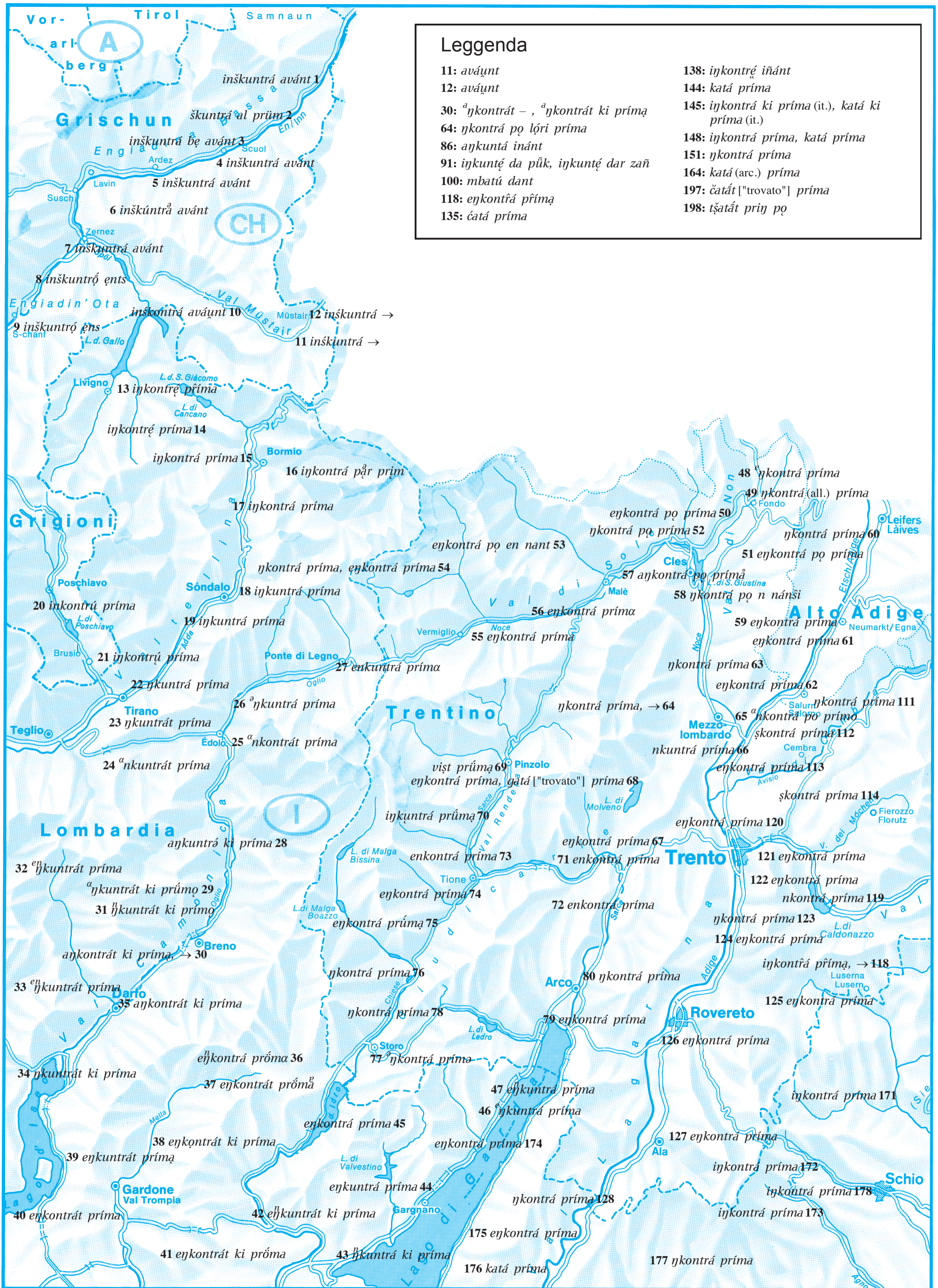
AD-II

1018: Chi hanno (6m) ...

Chi hanno (6m) incontrato prima?

AIS: 1667 (l'h. caciato).





Leggenda

- | | |
|--|---|
| 11: aváunt | 138: iŋkontré inánt |
| 12: aváunt | 144: katá príma |
| 30: ^a ŋkontrát – , ^a ŋkontrát ki príma | 145: iŋkontrá ki príma (it.), katá ki príma (it.) |
| 64: ŋkontrá pò lóri príma | 148: iŋkontrá príma, katá príma |
| 86: aŋkuntá inánt | 151: ŋkontrá príma |
| 91: iŋkunté da pūk, iŋkunté dar zañ | 164: katá (arc.) príma |
| 100: mbatú dant | 197: čatát ["trovato"] príma |
| 118: eŋkontrá príma | 198: tšatát priŋ pò |
| 135: čatá príma | |

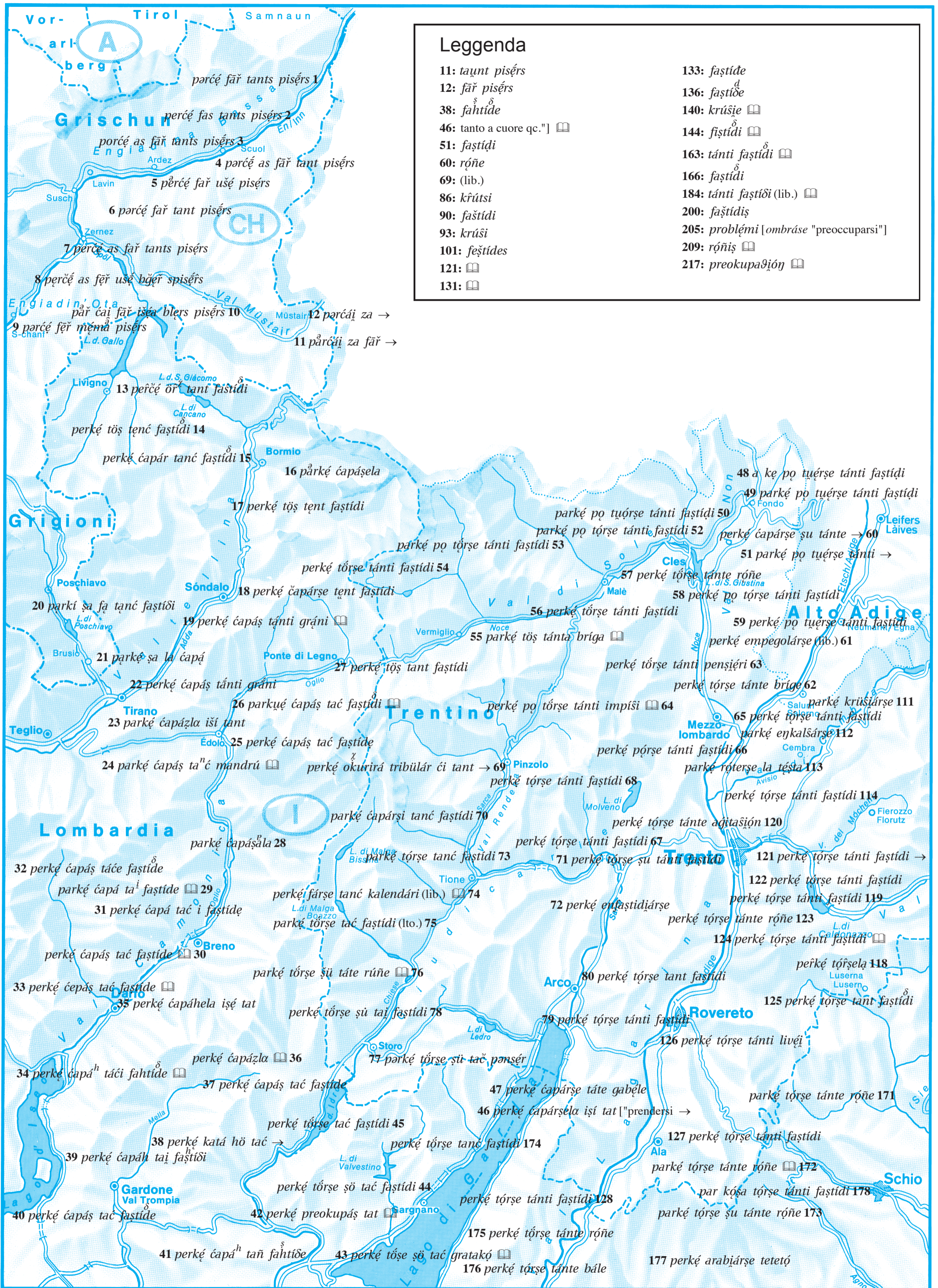
AD-II

1019: ... incontrato prima?

Chi hanno (6m) *incontrato prima?* (prima = poco tempo fà)

ETTMAYER: 53 (primo).





Leggenda

- | | |
|-------------------------|--|
| 11: taunt pisérs | 133: faštíde |
| 12: fãr pisérs | 136: faštíde |
| 38: fahtíde | 140: krúšje |
| 46: tanto a cuore qc."] | 144: fíštídi |
| 51: faštídi | 163: tánti faštídi |
| 60: rōne | 166: faštídi |
| 69: (lib.) | 184: tánti faštídi (lib.) |
| 86: krútsi | 200: faštídiš |
| 90: faštídi | 205: problémi [ombráse "preoccuparsi"] |
| 93: krúsi | 209: rōñis |
| 101: feštídes | 217: preokupažiōn |
| 121: | |
| 131: | |

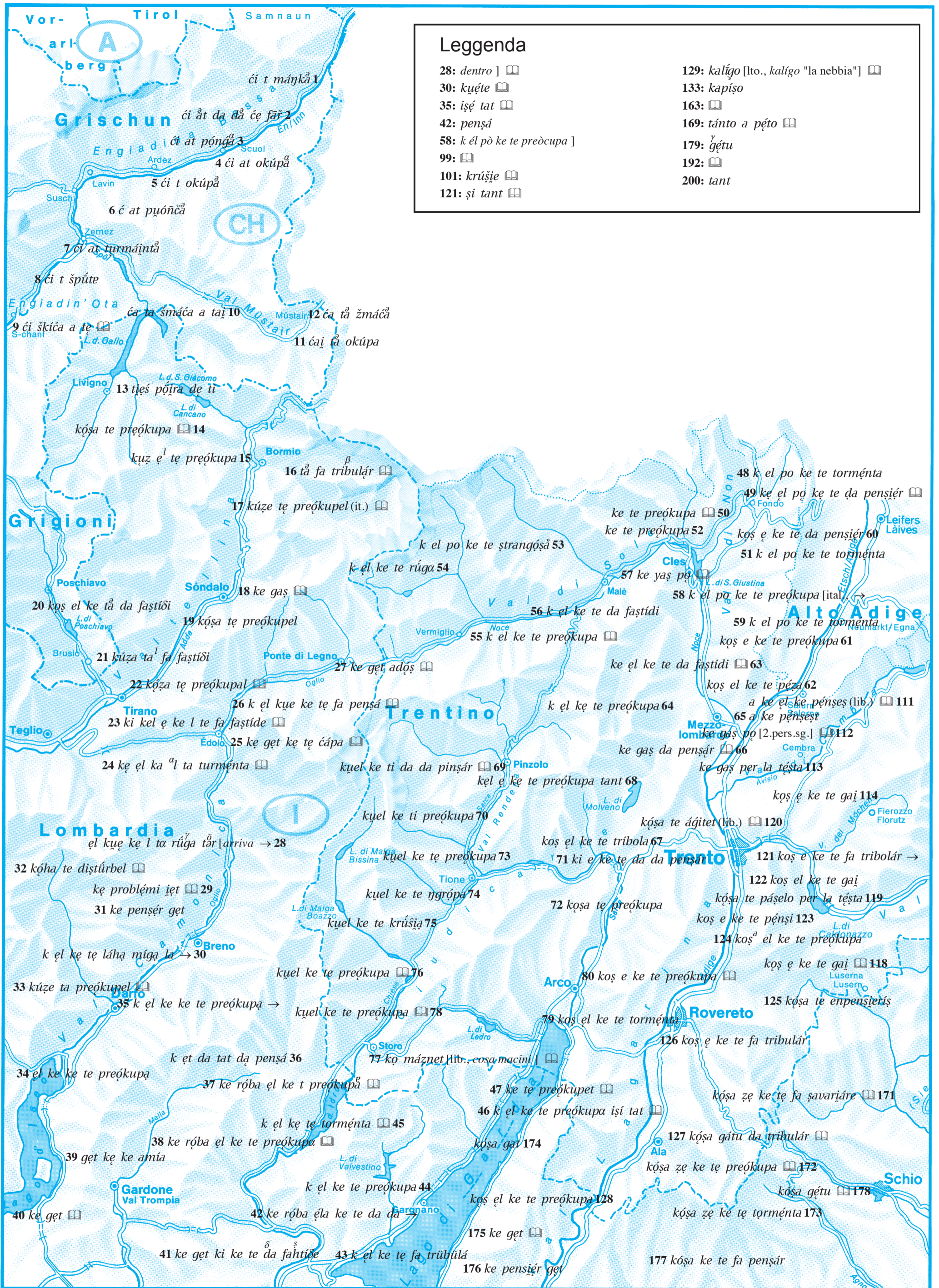
1020: Perché prendersi tanti fastidi ...

Perché prendersi tanti fastidi per niente?

AIS: 730 (perché lo fai piangere?), 1600 (perché taci?), 988 (t. pezzi). ALD-I: 632 (prendere), 792 (t. / tante). ETTMAYER: 49 (tanto).







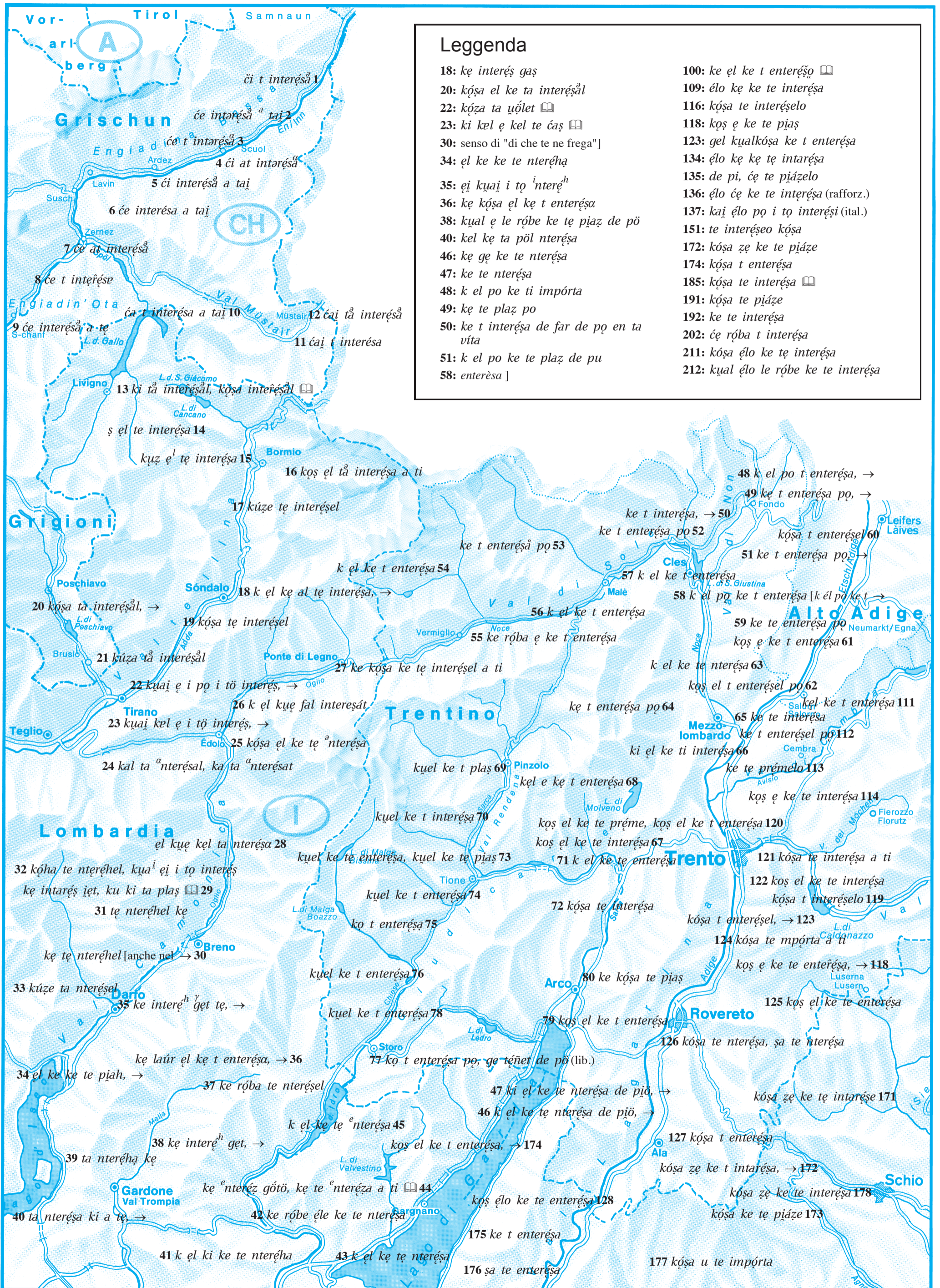
Leggenda	
28: dentro]	129: kalígo [lto., kalígo "la nebbia"]
30: kuéte	133: kapišo
35: işé tat	163:
42: pensá	169: tánto a péto
58: k él pò ke te preòcupa]	179: gétu
99:	192:
101: krúšje	200: tant
121: ši tant	

AD-II

1022: Cosa ti assilla?

(Cosa ti angoscia, ti fá pensare?)





Leggenda

- 18: kę intereš gaš
- 20: kōša el ke ta interešāl
- 22: kōža ta uōlet
- 23: ki kęł ę kęł te ęaš
- 30: senso di "di che te ne frega"]
- 34: ęł ke ke te nteręha
- 35: ęi kuał i tō 'nterę^h
- 36: kę kōša ęł kę t enteręša
- 38: kuał ę le rōbe ke tę piąz de pō
- 40: kęł kę ta pōł nteręša
- 46: kę gę ke te nteręša
- 47: ke te nteręša
- 48: k el po ke ti impōrta
- 49: kę te pląz po
- 50: ke t interęša de far de pō en ta vıta
- 51: k el po ke te pląz de pu
- 58: enteręša]
- 100: ke ęł ke t enteręšo
- 109: ęlo kę ke te interęša
- 116: kōša te interęselo
- 118: kōš ę ke te piąš
- 123: gęł kuałkōša ke t enteręša
- 134: ęlo kę kę tę intaręša
- 135: de pi, ęę te piązelo
- 136: ęlo ęę ke te interęša (rafforz.)
- 137: kaja ęlo pō i tō interęši (ital.)
- 151: te interęseo kōša
- 172: kōša zę ke te piąze
- 174: kōša t enteręša
- 185: kōša te interęša
- 191: kōša te piąze
- 192: ke te interęša
- 202: ęę rōba t interęša
- 211: kōša ęlo ke tę interęša
- 212: kuał ęlo le rōbe ke te interęša

1023: Che cosa ti interessa?



(nel senso di "quali sono i tuoi interessi?")



Leggenda

119: ma kôşa vôtü

163: ma kôşa ke te vól

188: ma kôşa ę ke te vól

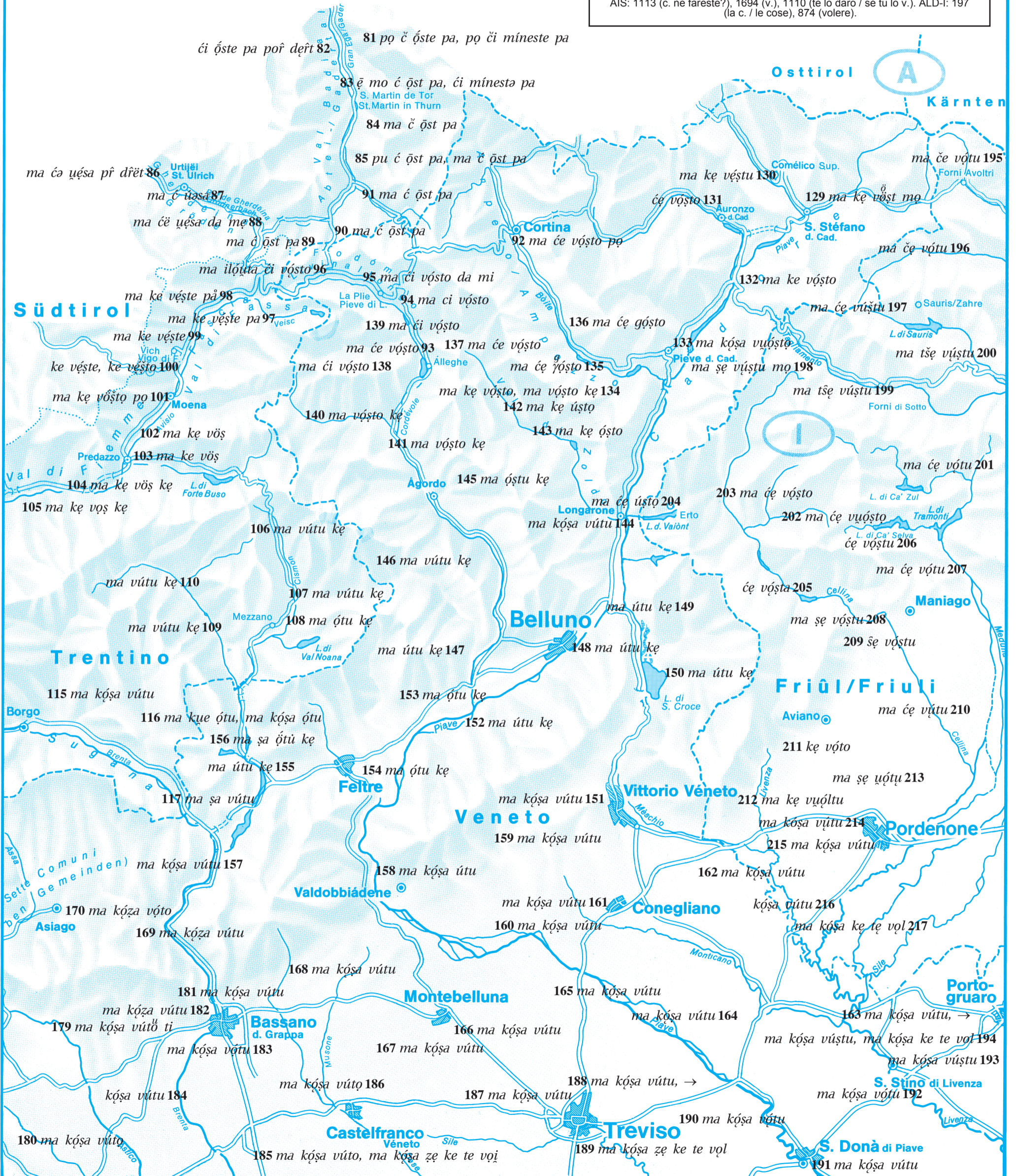


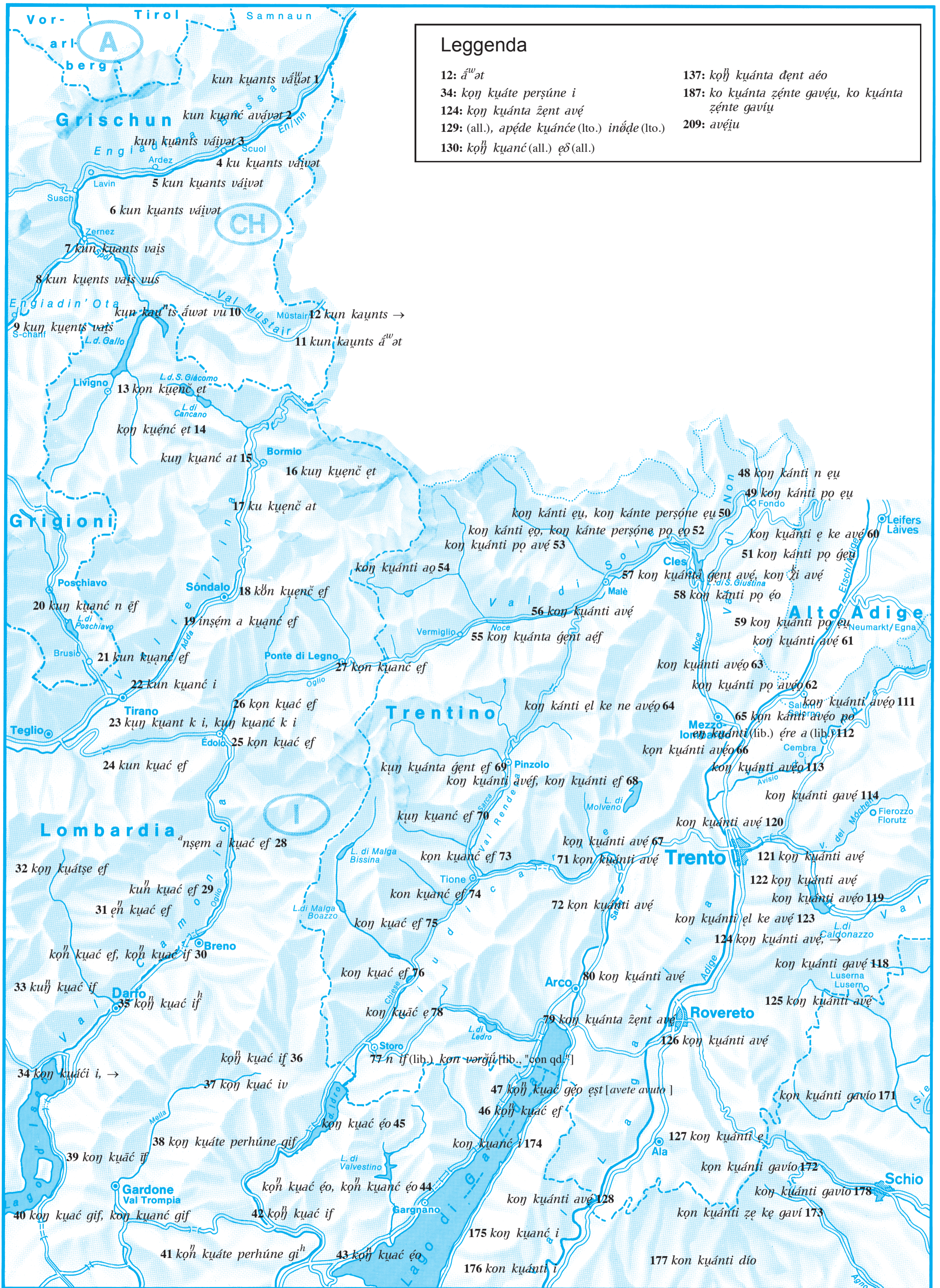
AD-II

1024: Ma cosa vuoi ...?

(domanda indignata)

AIS: 1113 (c. ne fareste?), 1694 (v.), 1110 (te lo daro / se tu lo v.). ALD-I: 197 (la c. / le cose), 874 (volere).





Leggenda

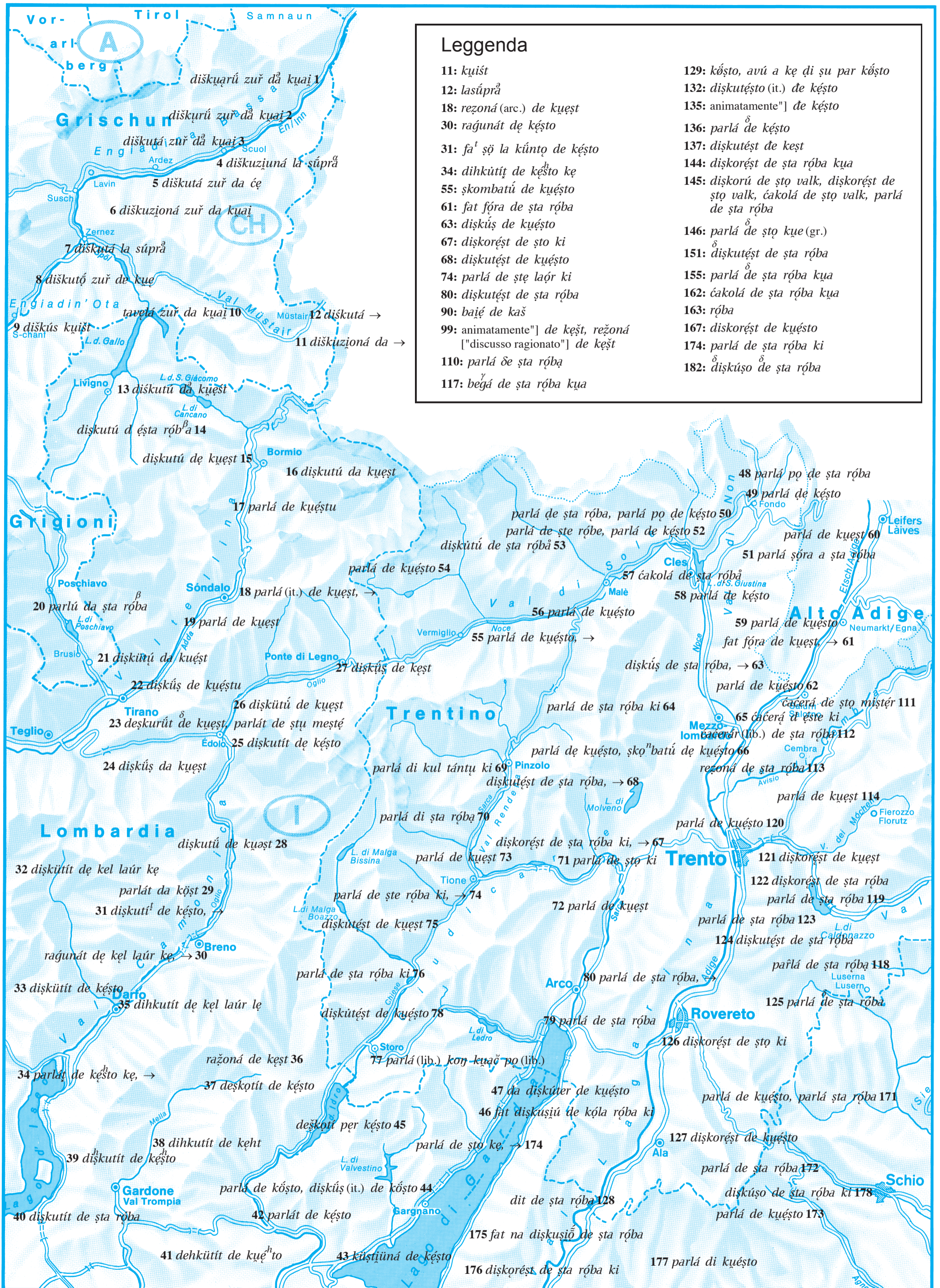
- 12: *á^wat*
- 34: *kõj kuáte peršúne i*
- 124: *kõj kuánta žent avé*
- 129: (all.), *apéde kuánče (lto.) inóde (lto.)*
- 130: *kõj^h kuánč (all.) eð (all.)*
- 137: *kõj^h kuánta dent áeo*
- 187: *ko kuánta žente gavéu, ko kuánta žente gavíu*
- 209: *avéiu*

1025: Con quanti avete ...

Con quanti avete discusso di questo?

AIS: 1599 (a. guadagnato qualchecosa).





Leggenda

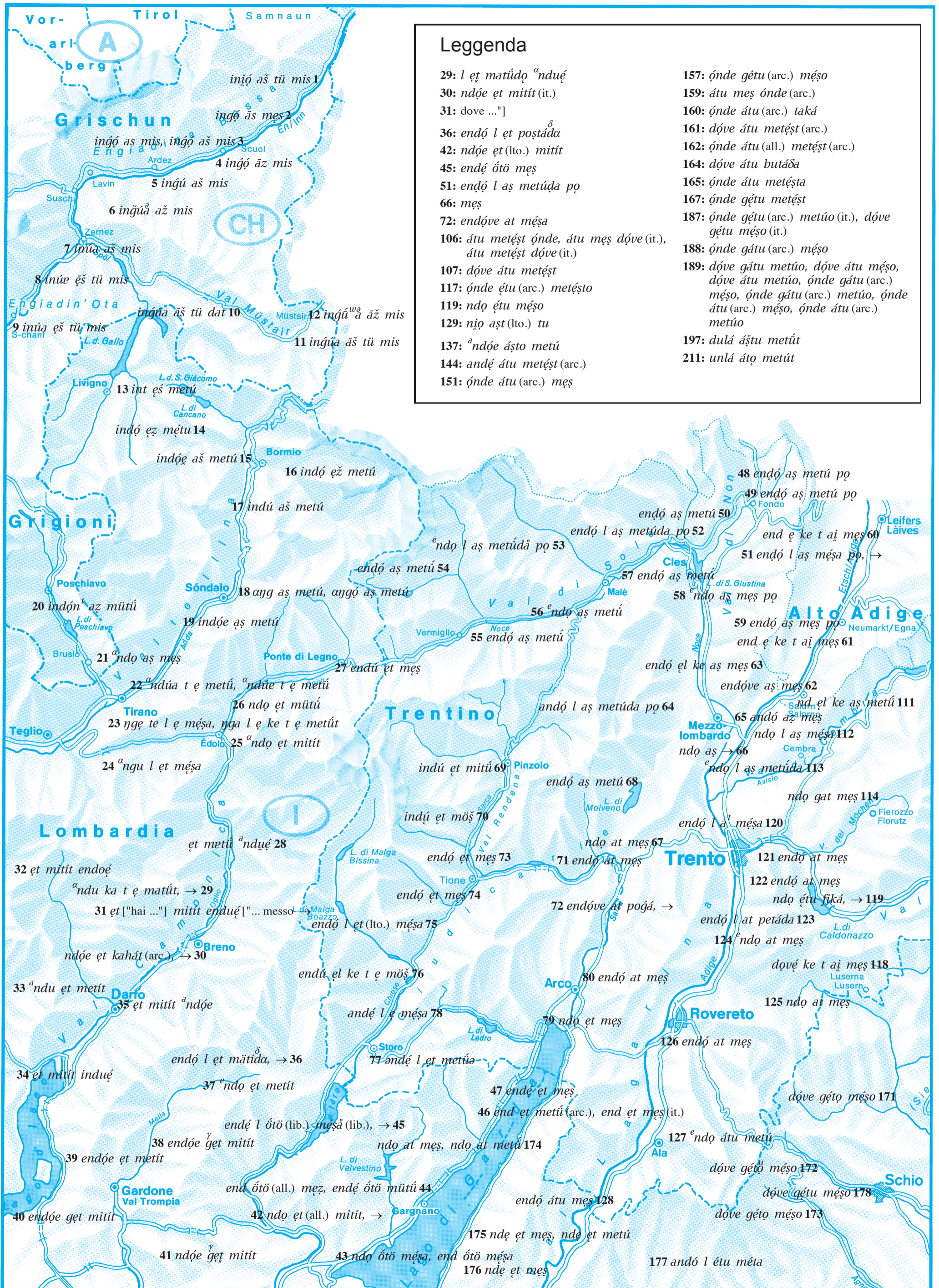
- 11: *küist*
- 12: *lasúprá*
- 18: *režoná* (arc.) *de kuęšt*
- 30: *rağunát de kęšto*
- 31: *fa^t šo la kúnto de kęšto*
- 34: *dihkütít de kęšto ke*
- 55: *škombatú de kuęšto*
- 61: *fat fóra de šta róba*
- 63: *diškúš de kuęšto*
- 67: *diškoręšt de što ki*
- 68: *diškutęšt de kuęšto*
- 74: *parlá de šte laór ki*
- 80: *diškutęšt de šta róba*
- 90: *baie de kaš*
- 99: *animatamente*] *de kešt*, *režoná* ["discusso ragionato"] *de kešt*
- 110: *parlá de šta róba*
- 117: *begá de šta róba kua*
- 129: *kóšto*, *avú a ke di su par kóšto*
- 132: *diškutęšto* (it.) *de kęšto*
- 135: *animatamente*] *de kęšto*
- 136: *parlá de kęšto*
- 137: *diškutęšt de kešt*
- 144: *diškoręšt de šta róba kua*
- 145: *diškorú de što valk*, *diškoręšt de što valk*, *ćakolá de što valk*, *parlá de šta róba*
- 146: *parlá de što kua* (gr.)
- 151: *diškutęšt de šta róba*
- 155: *parlá de šta róba kua*
- 162: *ćakolá de šta róba kua*
- 163: *róba*
- 167: *diškoręšt de kuęšto*
- 174: *parlá de šta róba ki*
- 182: *diškúšo de šta róba*

1026: ... *discusso di questo?*

Con quanti avete *discusso di questo?*

AIS: 1587 (qu. e non quello?). ALD-I: 649 (qu.). ETTMAYER: 79 (qu.).





ALD-II

1027: Dove hai messo ...

Dove hai messo la borsa?

AIS: 821 (d. vai?), 1533 (d. tu cuci adesso), 1537 (hai cucito bene). ALD-I: 460 (mettere / m.).



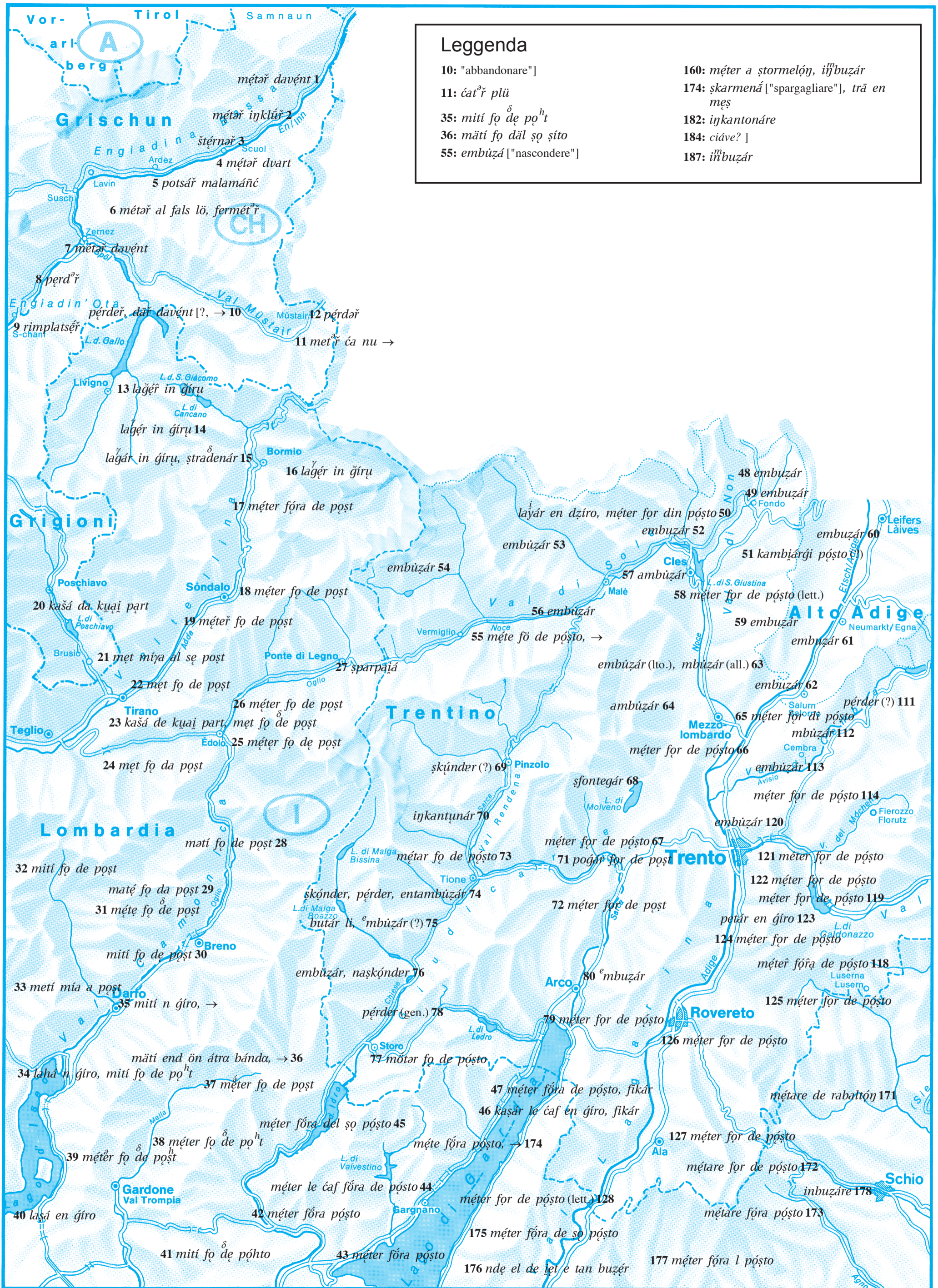


AD-II

1028: ... la borsa?

Dove hai messo *la borsa*? (la borsa di nylon; vs. la sporta)





Leggenda

10: "abbandonare"]	160: méter a ştomelóŋ, iŋbuzár
11: cář plü	174: şkarrená ["spargagliare"], trā en meş
35: mití fō dē pō ^h t	182: iŋkantonáre
36: mätí fō däl şō şíto	184: ciáve?]
55: embüzá ["nascondere"]	187: iŋbuzár



Leggenda

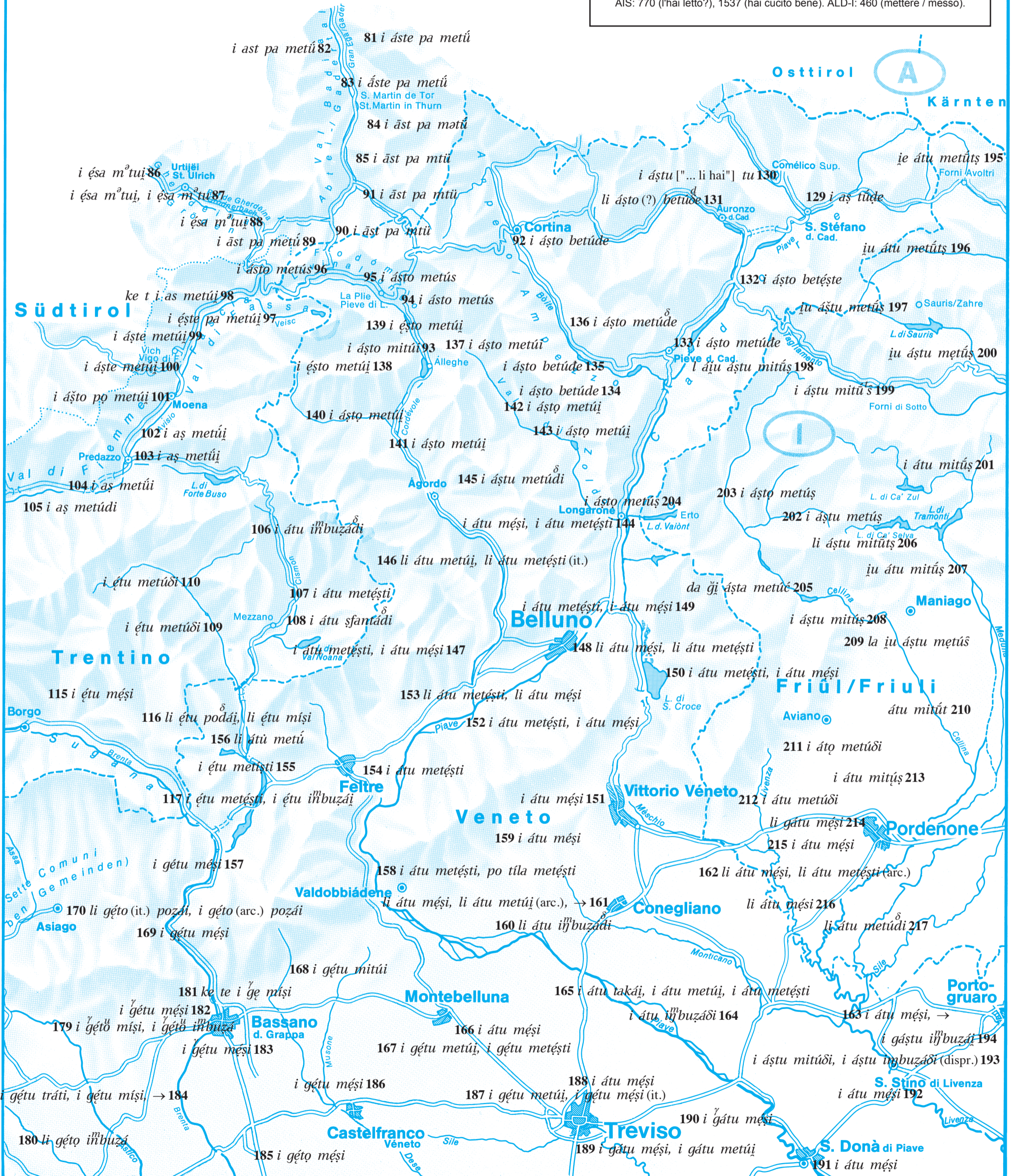
51: l aš metúdi pò
 161: li átu metésti (arc.)

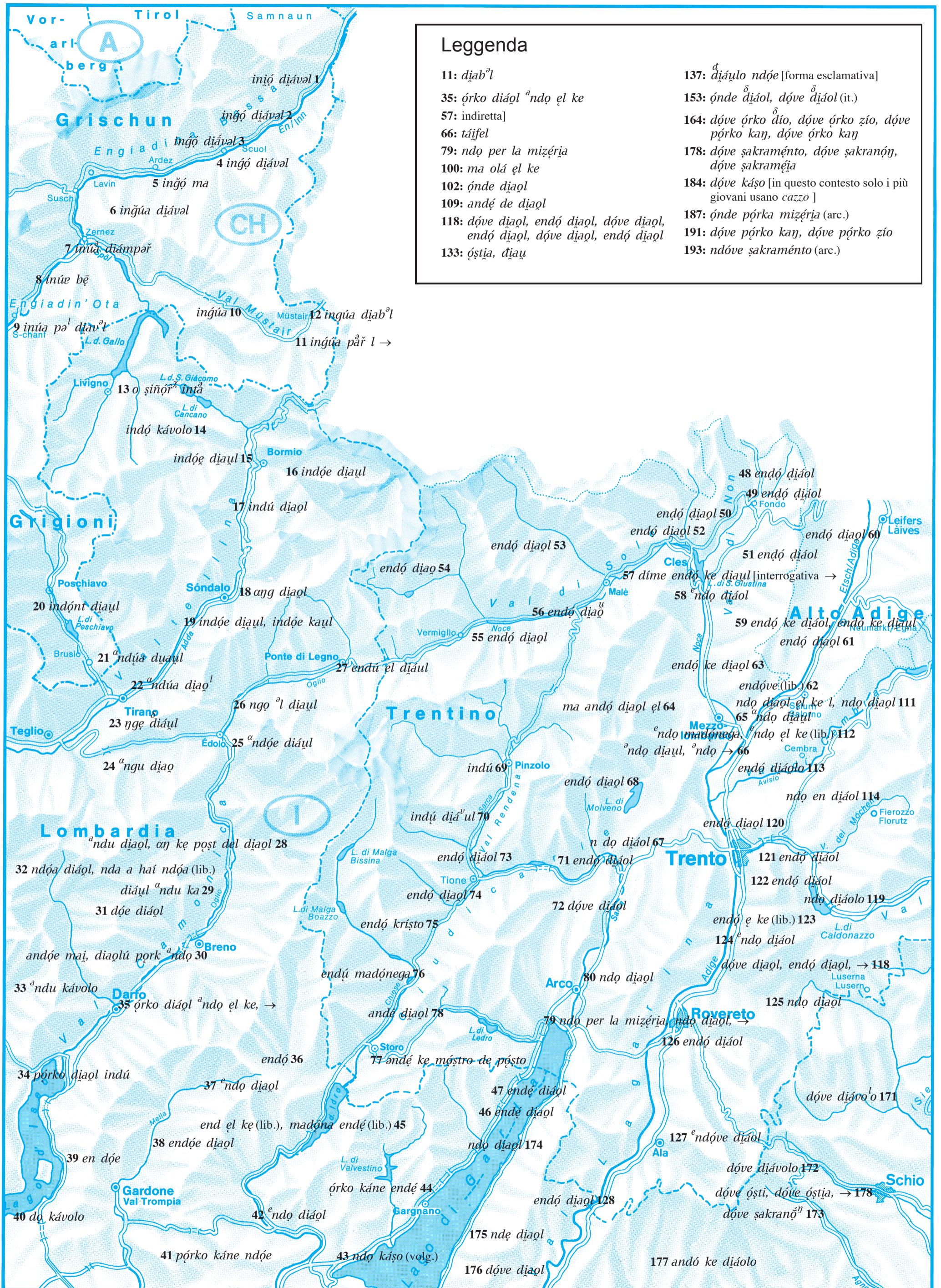
163: ke te i a meši
 184: i gétu butái

ALD-II

1030: [Dove] li hai messi?

AIS: 770 (l'hai letto?), 1537 (hai cucito bene). ALD-I: 460 (mettere / messo).





Leggenda

- | | |
|--|---|
| 11: <i>diab^{pl}</i> | 137: <i>diáulo ndóe</i> [forma esclamativa] |
| 35: <i>órko diáol^a ndó el ke</i> | 153: <i>ónde diáol, dóve diáol</i> (it.) |
| 57: indiretta] | 164: <i>dóve órko dío, dóve órko zío, dóve pórko kaj, dóve órko kaj</i> |
| 66: <i>táifel</i> | 178: <i>dóve šakraménto, dóve šakranóη, dóve šakraméja</i> |
| 79: <i>ndó per la mizéria</i> | 184: <i>dóve kášo</i> [in questo contesto solo i più giovani usano <i>cazzo</i>] |
| 100: <i>ma olá el ke</i> | 187: <i>ónde pórka mizéria</i> (arc.) |
| 102: <i>ónde diáol</i> | 191: <i>dóve pórko kaj, dóve pórko zío</i> |
| 109: <i>andé de diáol</i> | 193: <i>ndóve šakraménto</i> (arc.) |
| 118: <i>dóve diáol, endó diáol, dóve diáol, endó diáol, dóve diáol, endó diáol</i> | |
| 133: <i>óštia, diául</i> | |

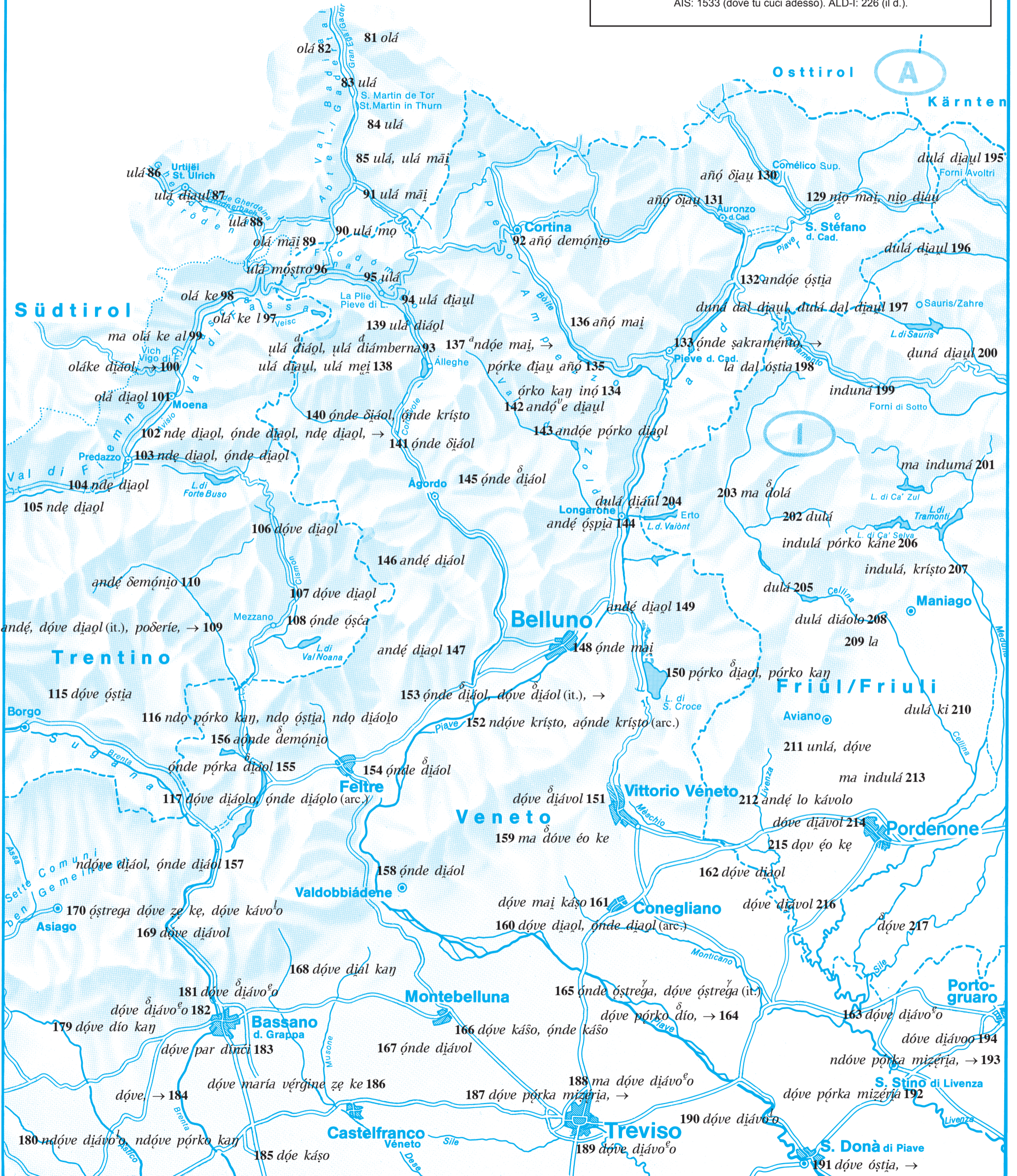
Comm.: Alcuni informatori hanno stentato a formulare risposte con un equivalente di *diavolo*.

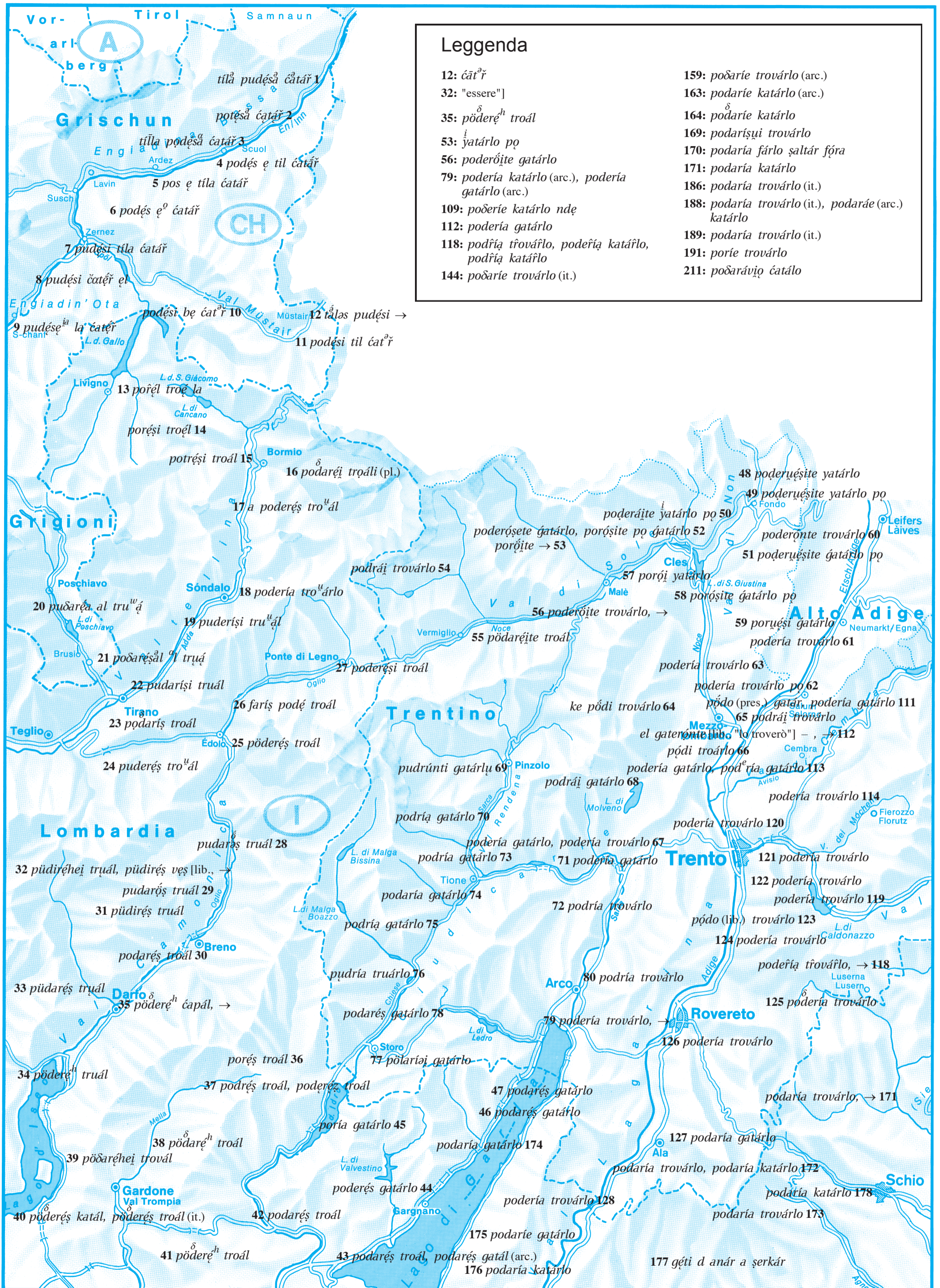
AD-II

1031: Dove diavolo ...

Dove diavolo potrei trovarlo?

AIS: 1533 (dove tu cuci adesso). ALD-I: 226 (il d.).





Leggenda

- 12: *catâr*
- 32: "essere"]
- 35: *pöderê^h troál*
- 53: *yatarlo po*
- 56: *poderóite gatarlo*
- 79: *poderia katárlo (arc.), poderia gatarlo (arc.)*
- 109: *poderie katárlo ndë*
- 112: *poderia gatarlo*
- 118: *podriã trovárlo, poderiã katárlo, podriã katárlo*
- 144: *podarie trovárlo (it.)*
- 159: *podarie trovárlo (arc.)*
- 163: *podarie katárlo (arc.)*
- 164: *podarie katárlo*
- 169: *podarişui trovárlo*
- 170: *podaria fárlo şaltâr fõra*
- 171: *podaria katárlo*
- 186: *podaria trovárlo (it.)*
- 188: *podaria trovárlo (it.), podarãe (arc.) katárlo*
- 189: *podaria trovárlo (it.)*
- 191: *porie trovárlo*
- 211: *podarãviõ catálo*

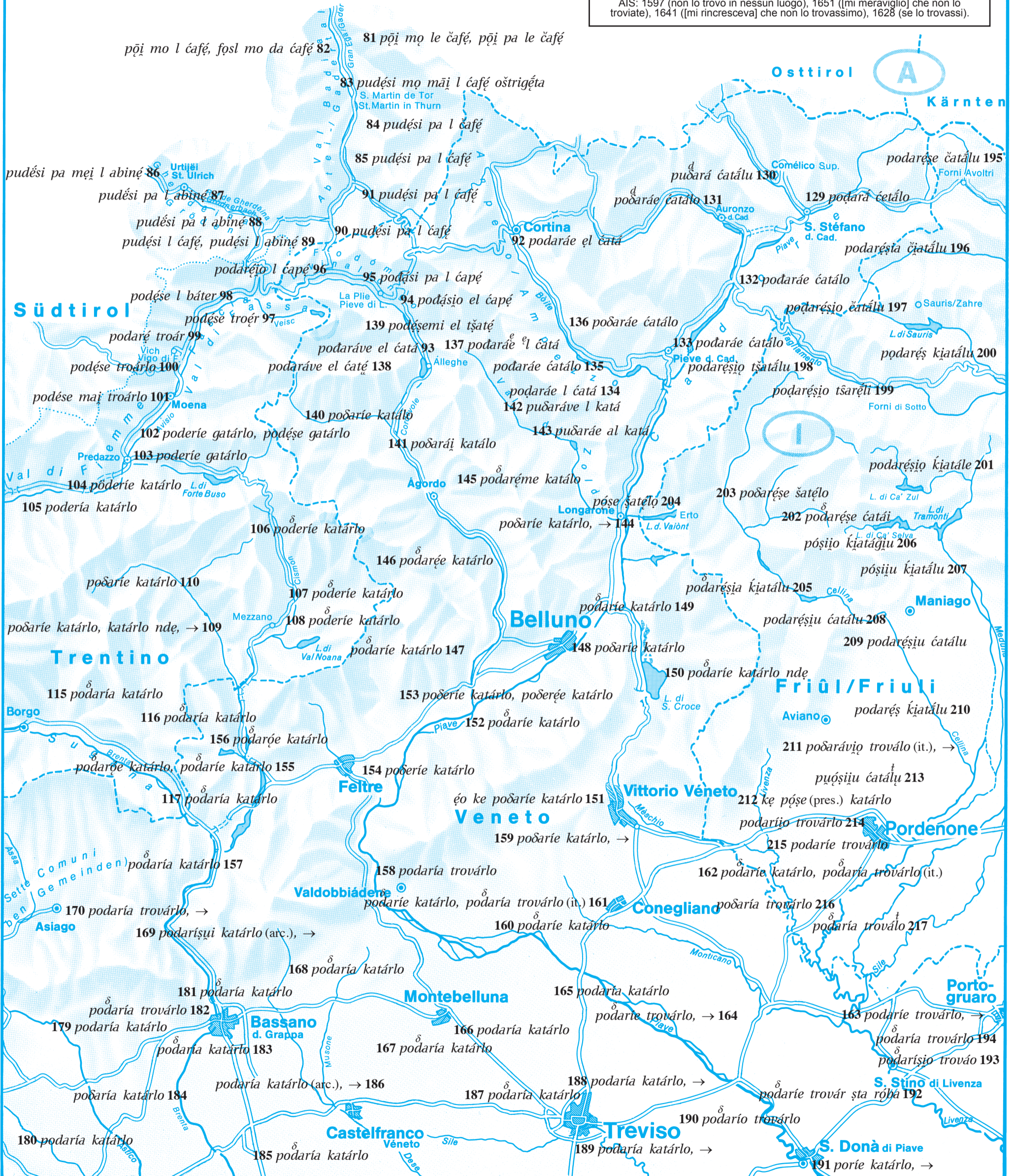
Comm.: In alcuni posti dell'Engadina e della Val Monastero mancano gli equivalenti del pronome personale oggetto.

AD-II

1032: ... potrei trovarlo?

Dove diavolo potrei trovarlo?

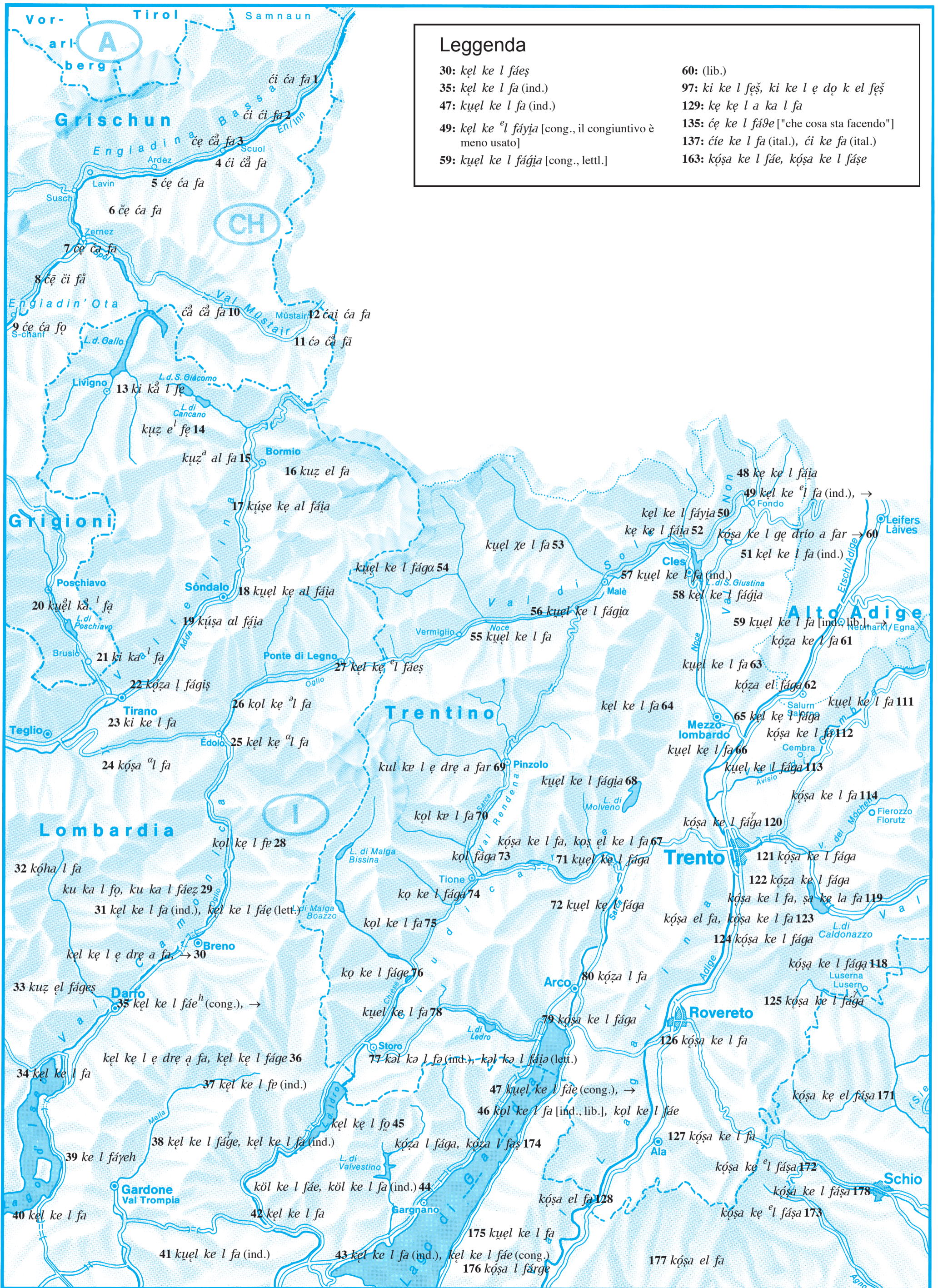
AIS: 1597 (non lo trovo in nessun luogo), 1651 ([mi meraviglio] che non lo troviate), 1641 ([mi rincresceva] che non lo trovassimo), 1628 (se lo trovassi).





Leggenda

118: no şavém, no şavémo 188: no şavóŋ (arc.)
 175: no şaéme própi, no şaém própi



Leggenda

- | | |
|--|--|
| 30: <i>kəl ke l fáes</i> | 60: (lib.) |
| 35: <i>kəl ke l fa</i> (ind.) | 97: <i>ki ke l feš, ki ke l ę dọ k el feš</i> |
| 47: <i>kueł ke l fa</i> (ind.) | 129: <i>kę kę l a ka l fa</i> |
| 49: <i>kəl ke l fájia</i> [cong., il congiuntivo è meno usato] | 135: <i>čę ke l fáde</i> ["che cosa sta facendo"] |
| 59: <i>kueł ke l fájia</i> [cong., lett.] | 137: <i>ćie ke l fa</i> (ital.), <i>ći ke fa</i> (ital.) |
| | 163: <i>kóša ke l fáe, kóša ke l fáše</i> |

ALD-II

1034: ... cosa faccia ...

Non sappiamo cosa faccia Luigi.

AIS: 1113 (c. ne fareste?). ALD-I: 197 (la c. / le cose), 272 ([io] faccio).

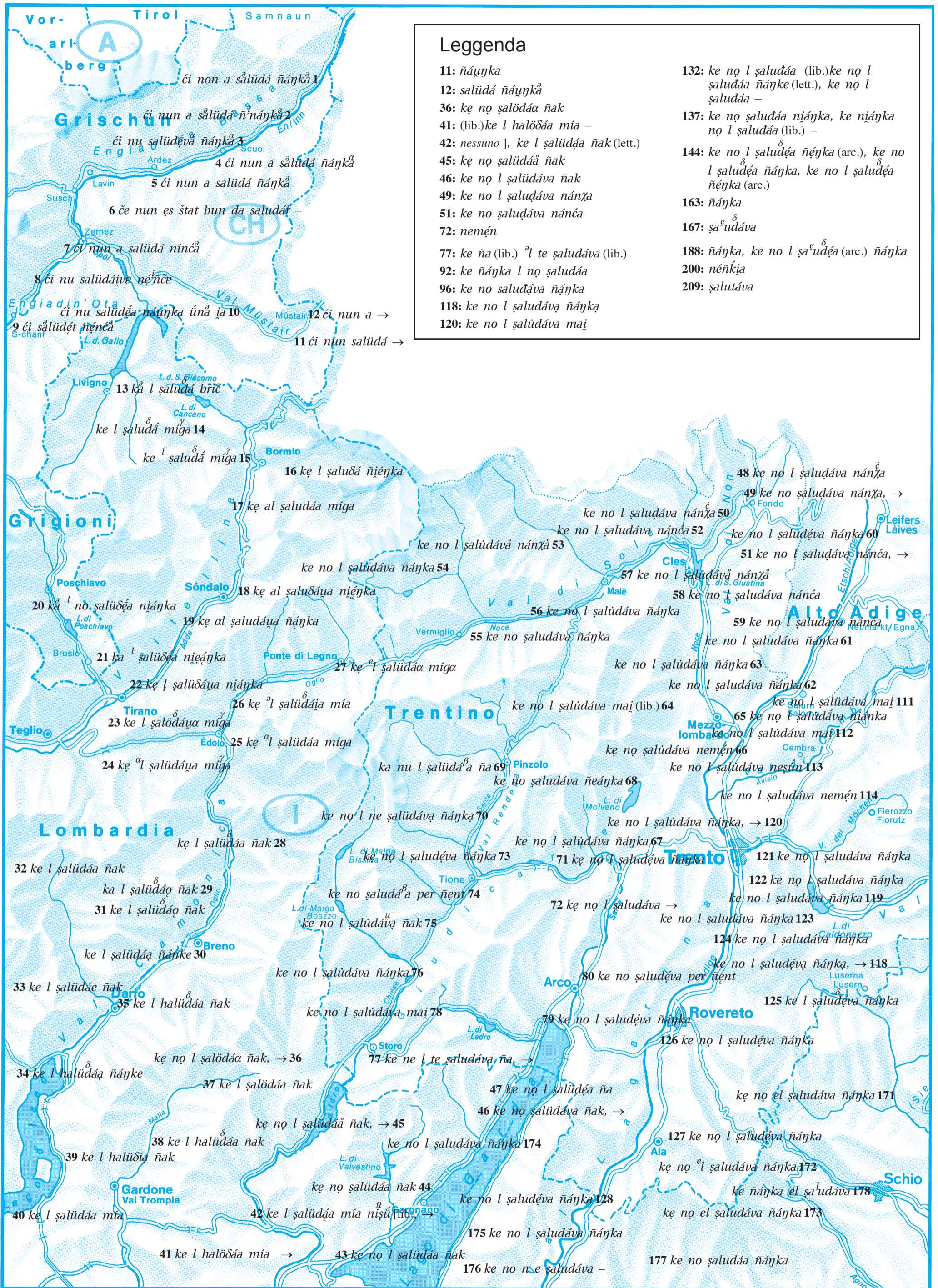




Leggenda
 100: luížo (arc.)







Leggenda

11: ñáŋka	132: ke no l şaludáa (lib.)ke no l şaludáa ñáŋke (lett.), ke no l şaludáa –
12: salüdá ñáŋká	137: ke no şaludáa niáŋka, ke niáŋka no l şaludáa (lib.) –
36: ke no şalödáa ñak	144: ke no l şaludéa ñéŋka (arc.), ke no l şaludéa ñáŋka, ke no l şaludéa ñéŋka (arc.)
41: (lib.)ke l halödáa mía –	163: ñáŋka
42: nessuno], ke l şalüdáa ñak (lett.)	167: şa ^e udáva
45: ke no şalüdáa ñak	188: ñáŋka, ke no l şa ^e udéa (arc.) ñáŋka
46: ke no l şalüdáva ñak	200: néŋkia
49: ke no l şaludáva nánxa	209: şalutáva
51: ke no şaludáva nánca	
72: nemén	
77: ke ña (lib.) ^o l te şaludáva (lib.)	
92: ke ñáŋka l no şaludáa	
96: ke no şaludáva ñáŋka	
118: ke no l şaludáva ñáŋka	
120: ke no l şaludáva mai	

ALD-II

1037: ... che non salutava nemmeno, ...

Quell'uomo che non salutava nemmeno, non era quello che avevo conosciuto tanti anni fa.

ALD-I: 145 (che), 510 (no / non), 681 (salutare).



Leggenda

163: no l ẹra kuẹl

178: no l zẹra mía kuẹ'o

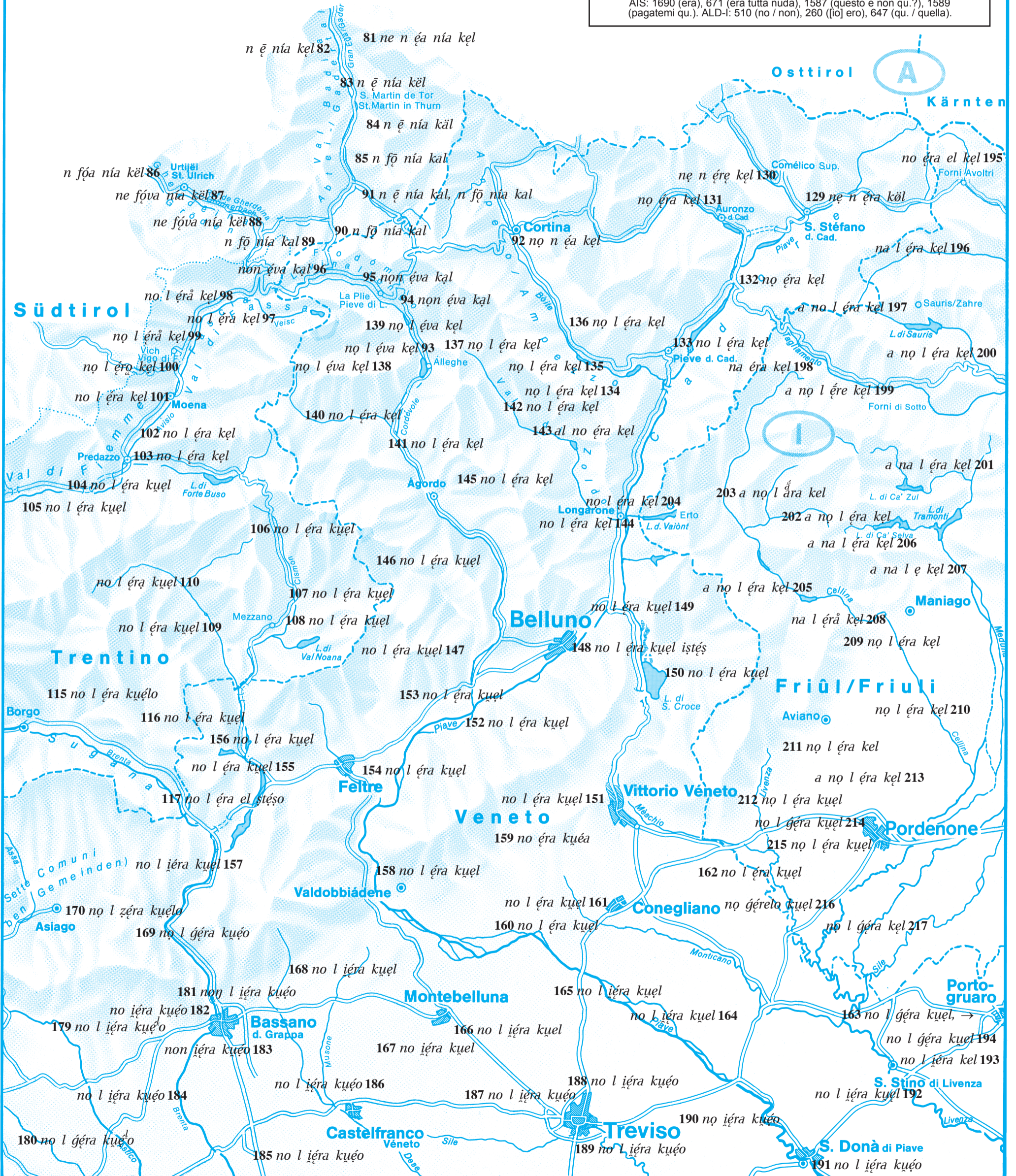


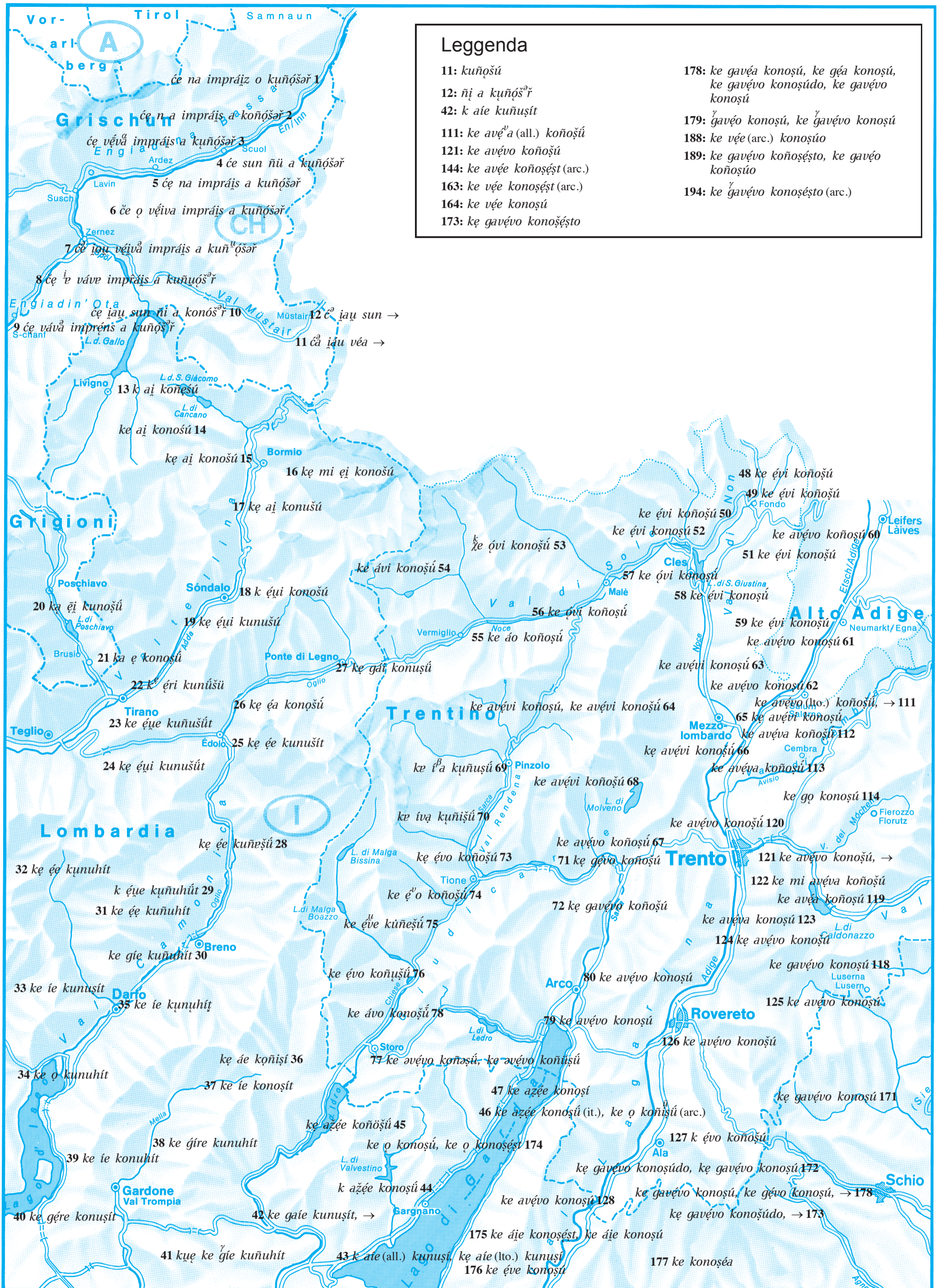
AD-II

1038: ... non era quello ...

Quell'uomo che non salutava nemmeno, non era quello che avevo conosciuto tanti anni fa.

AIS: 1690 (era), 671 (era tutta nuda), 1587 (questo e non qu.?), 1589 (pagatemi qu.). ALD-I: 510 (no / non), 260 (l[io] ero), 647 (qu. / quella).





Leggenda

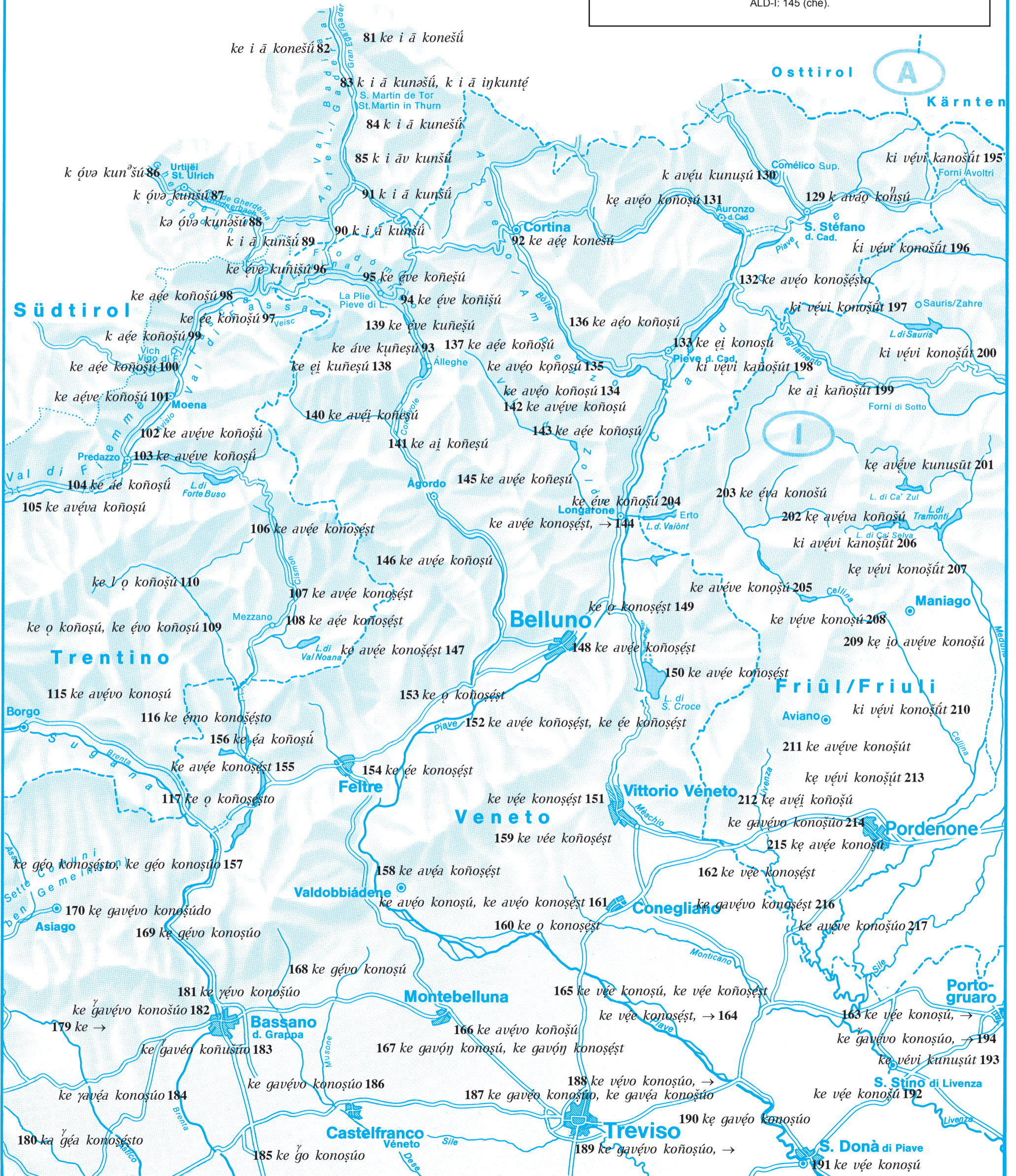
- 11: kuñošú
- 12: ñi a kuñoš^or
- 42: k aie kuñošít
- 111: ke av^ea (all.) koñošú
- 121: ke avévo koñošú
- 144: ke avé koñoš^ešt (arc.)
- 163: ke vé koñoš^ešt (arc.)
- 164: ke vé koñošú
- 173: ke gavévo koñoš^ešto
- 178: ke gavéa koñošú, ke géa koñošú, ke gavévo koñošúdo, ke gavévo koñošú
- 179: gavévo koñošú, ke gavévo koñošú
- 188: ke vé (arc.) koñošúo
- 189: ke gavévo koñoš^ešto, ke gavévo koñošúo
- 194: ke gavévo koñoš^ešto (arc.)

ALD-II

1039: ... che avevo conosciuto ...

Quell'uomo che non salutava nemmeno, non era quello che avevo conosciuto tanti anni fa.

ALD-I: 145 (che).





Leggenda

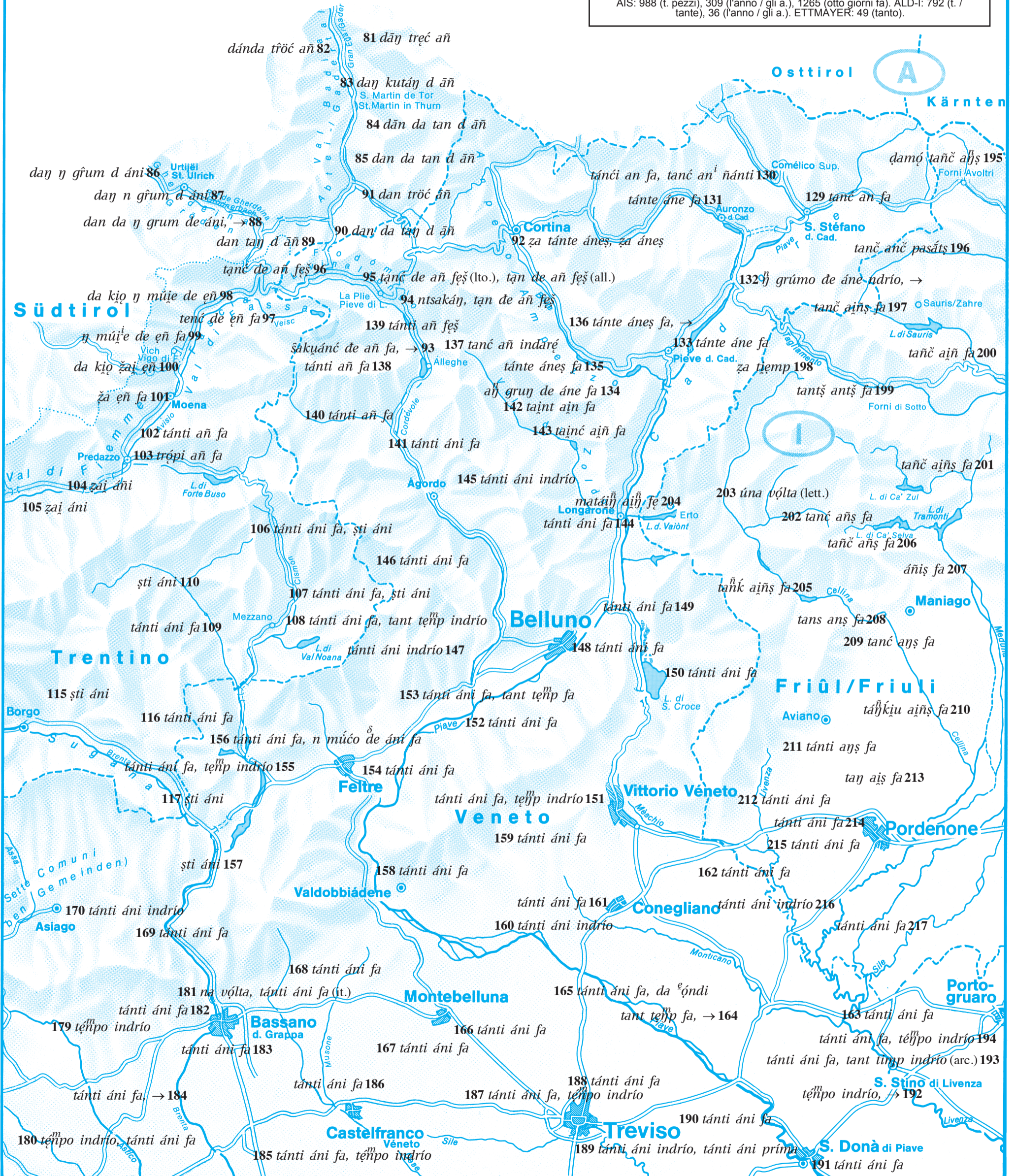
- 12: *taunts on's*
- 18: *beğe de temp fa* (arc.)
- 88: *dan da trúp ani*
- 93: *tanć de añ fa* (lto.), *tan d^e añ fa* (all.)
- 132: *h grúmo de áne fa*
- 136: *añ gruñ de áneş indóş*
- 164: *teñp indrío* (arc.)
- 184: *şti áni* ["più di venti anni fa"]
- 192: *tánti áni fa*

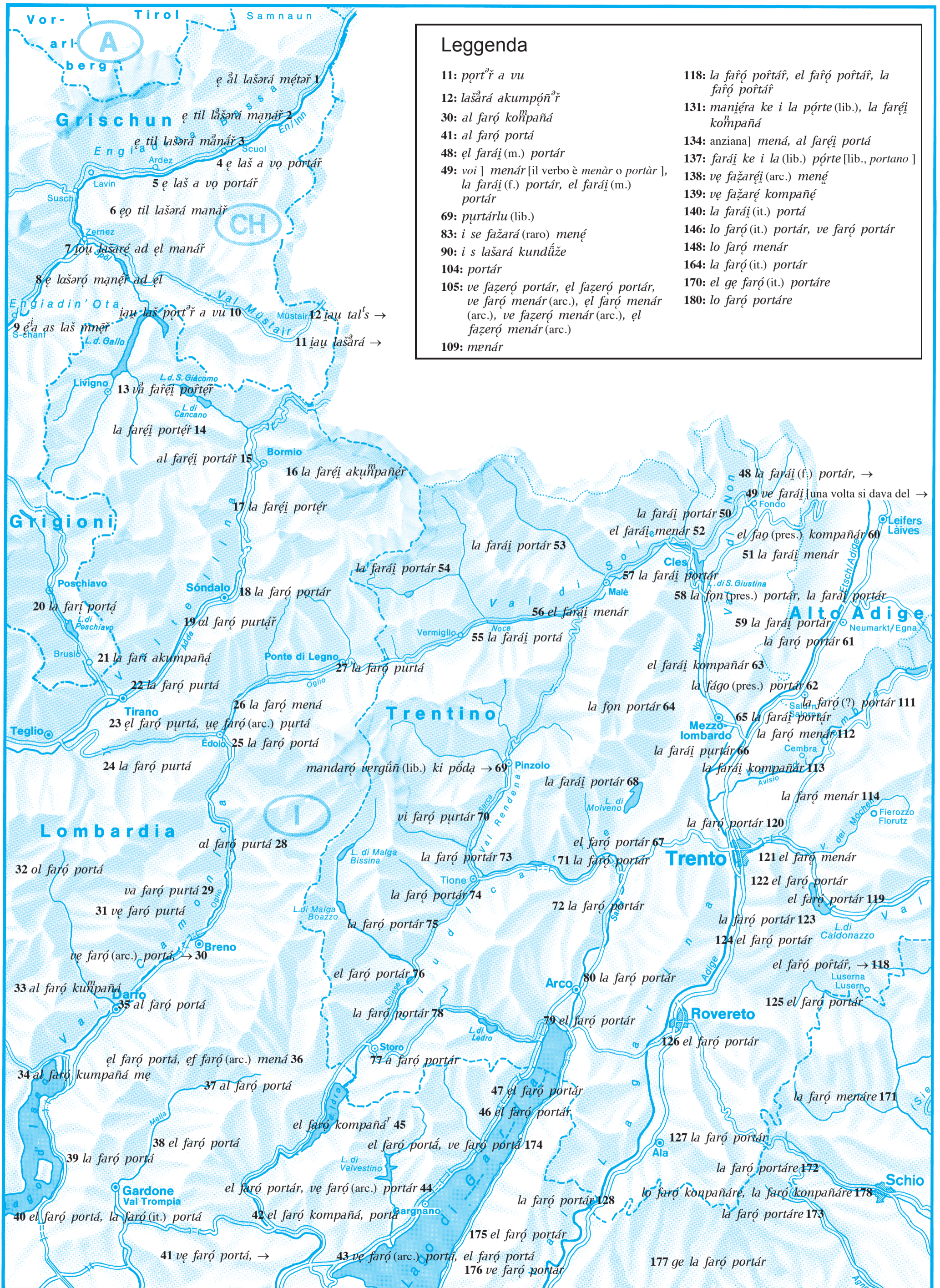
AD-II

1040: ... tanti anni fa.

Quell'uomo che non salutava nemmeno, non era quello che avevo conosciuto tanti anni fa.

AIS: 988 (t. pezzi), 309 (l'anno / gli a.), 1265 (otto giorni fa). ALD-I: 792 (t. / tante), 36 (l'anno / gli a.). ETTMAYER: 49 (tanto).





Leggenda

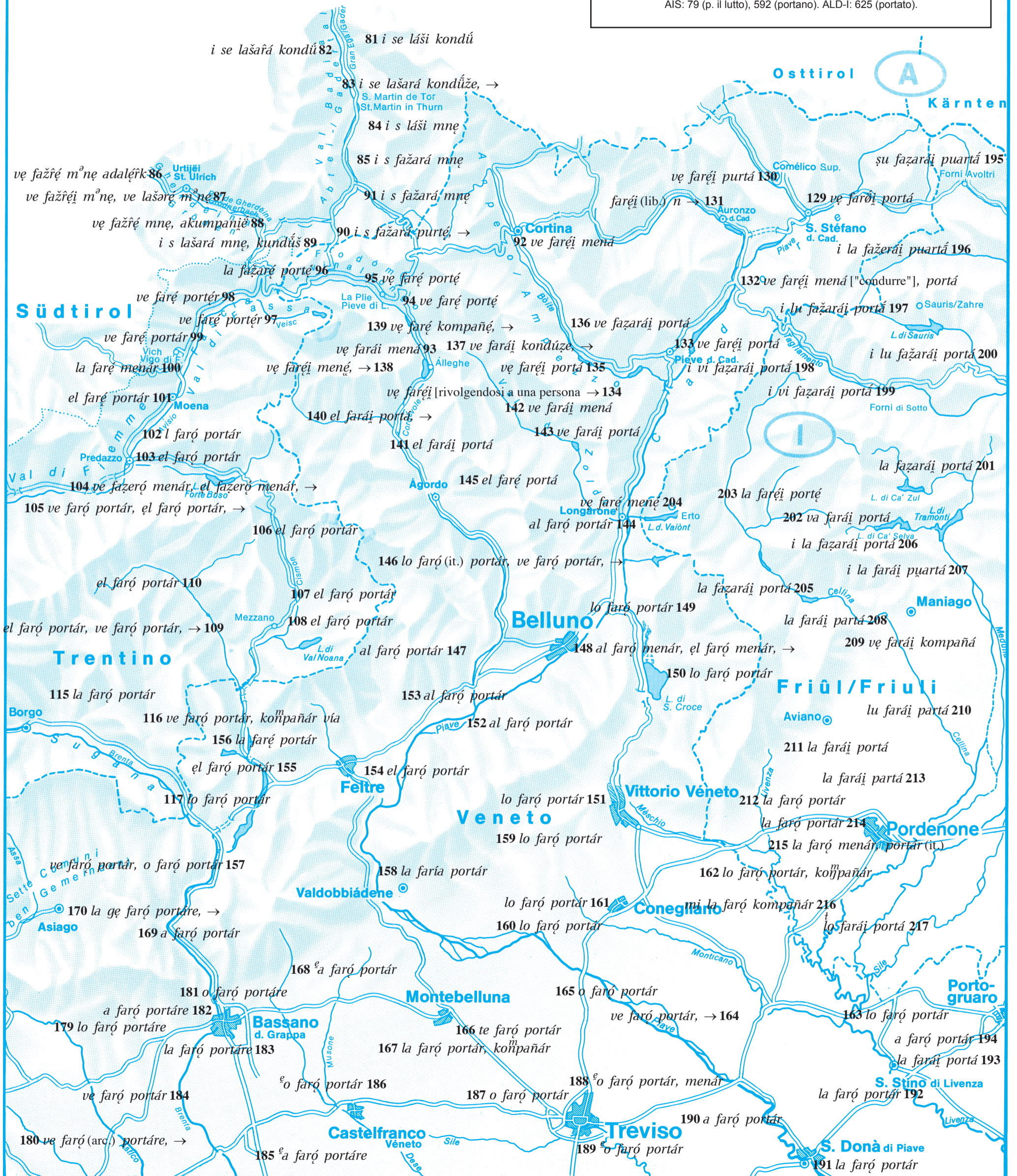
- 11: portar a vu
- 12: lašarà akumpónar
- 30: al farò kumpañá
- 41: al farò portá
- 48: el farai (m.) portár
- 49: voi | menár [il verbo è menàr o portár], la farai (f.) portár, el farai (m.) portár
- 69: purtarlu (lib.)
- 83: i se fažarà (raro) mené
- 90: i s lašarà kundūže
- 104: portár
- 105: ve fažerò portár, el fažerò portár, ve farò menár (arc.), el farò menár (arc.), ve fažerò menár (arc.), el fažerò menár (arc.)
- 109: menár
- 118: la fažò portát, el fažò portát, la fažò portát
- 131: maniéra ke i la pòrte (lib.), la farèi kumpañá
- 134: anziana | mená, al farèi portá
- 137: farai ke i la (lib.) pòrte [lib., portano]
- 138: ve fažarèi (arc.) mené
- 139: ve fažarèi kumpañé
- 140: la farai (it.) portá
- 146: lo farò (it.) portár, ve farò portár
- 148: lo farò menár
- 164: la farò (it.) portár
- 170: el ge farò (it.) portáre
- 180: lo farò portáre

ALD-II

1041: La farò portare ...

La (3 Cortesia, m.) farò portare in albergo.

AIS: 79 (p. il lutto), 592 (portano). ALD-I: 625 (portato).



Leggenda

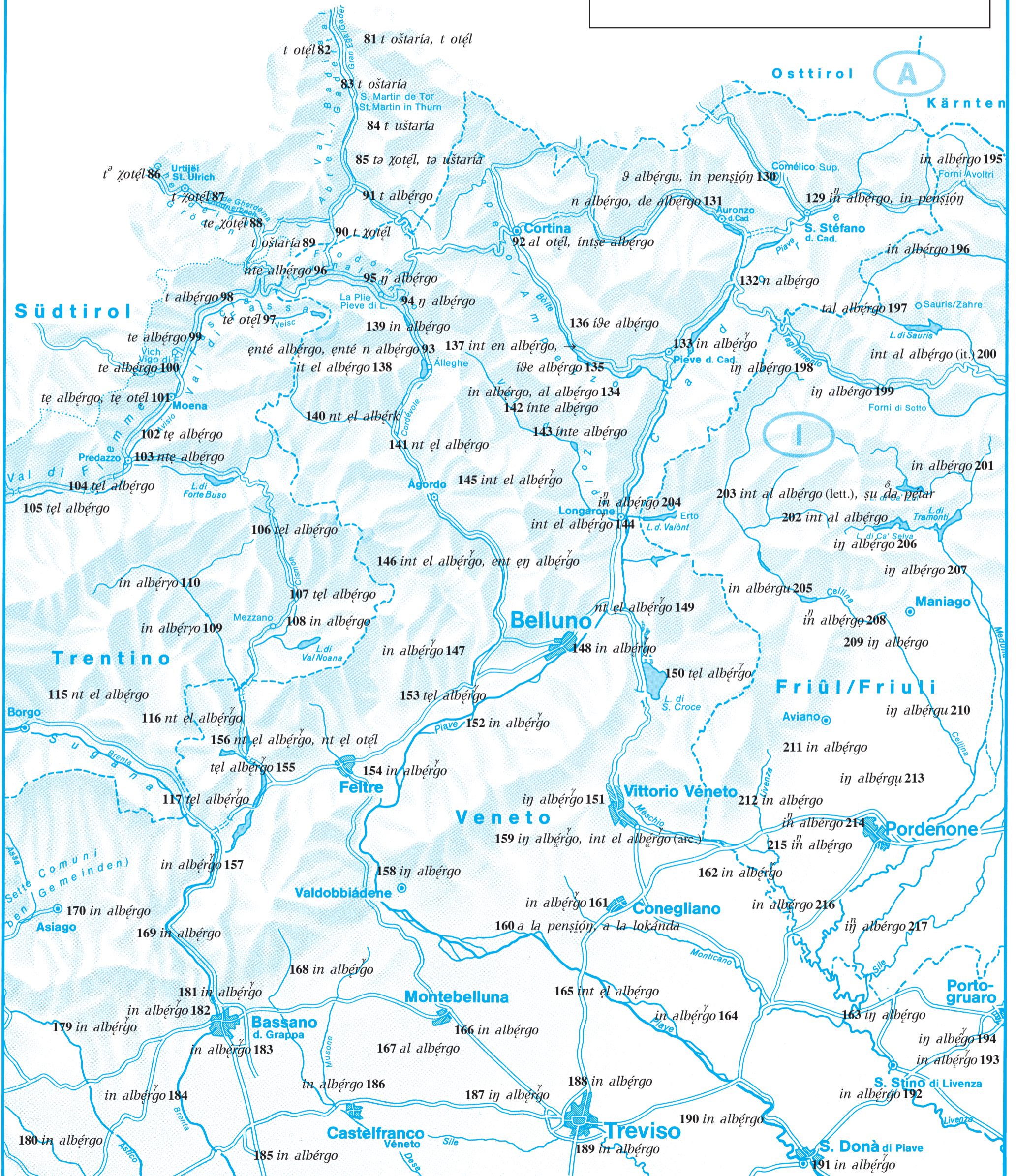
137: in albérk ["alloggio"]



AD-II

1042: ... in albergo.

La (3 Cortesia, m.) farò portare in albergo. (detto dall'imprenditore a un suo cliente)





Leggenda

11: tü dās	136: ^d daš, te ge ^d daš
12: tü dās	163: ^y dáge (arc.) / te da

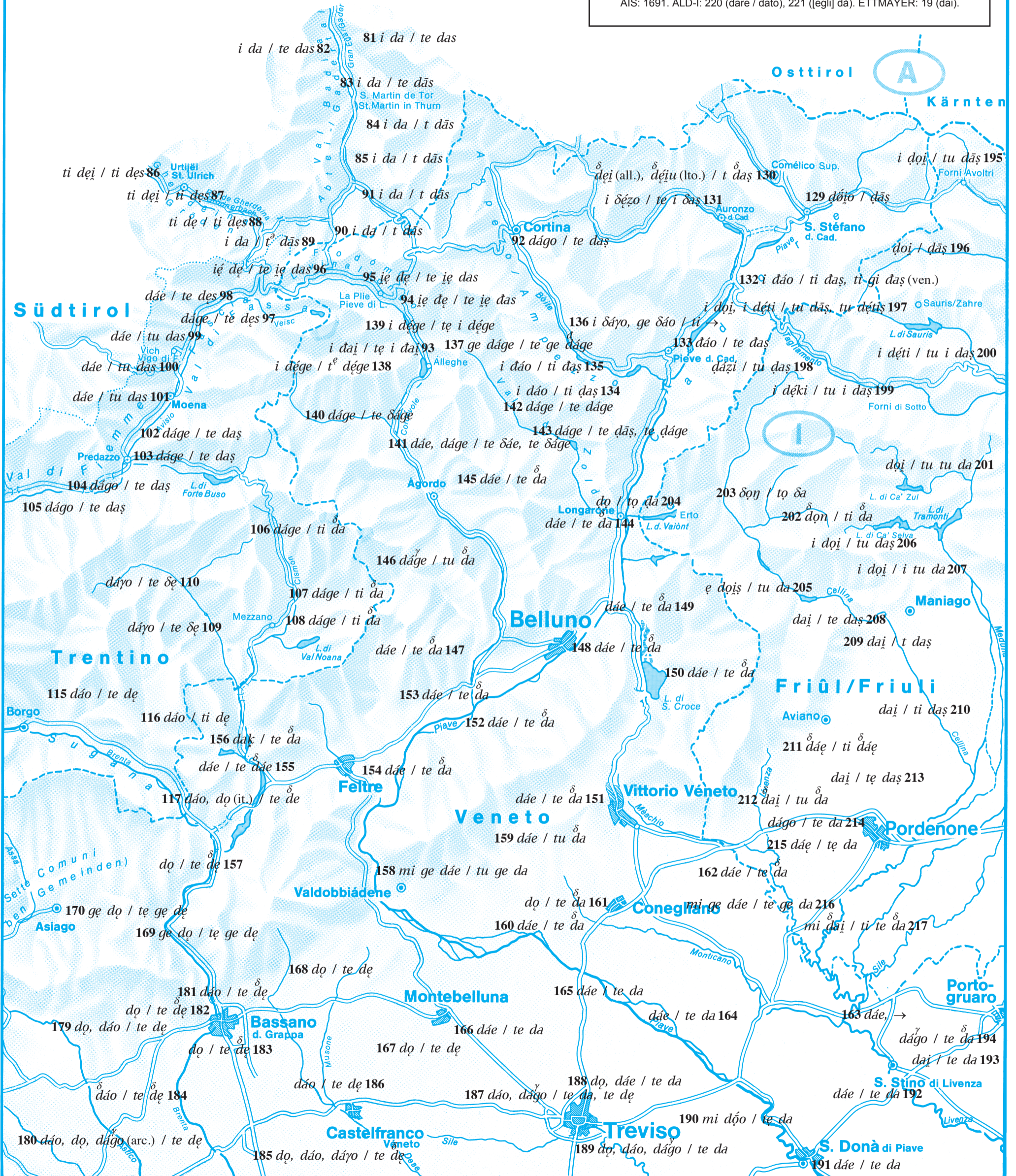
Comm.: Molte delle forme della seconda persona (relativa allo stimolo *dai*) contengono equivalenti al pronome personale àtono *gli*.

AD-II

1043: *do.* / *dai.*

[Gli] *do* [un consiglio]. / [Gli] *dai* [un consiglio].

AIS: 1691. ALD-I: 220 (dare / dato), 221 ([egli] *dà*). ETTMAYER: 19 (*dai*).



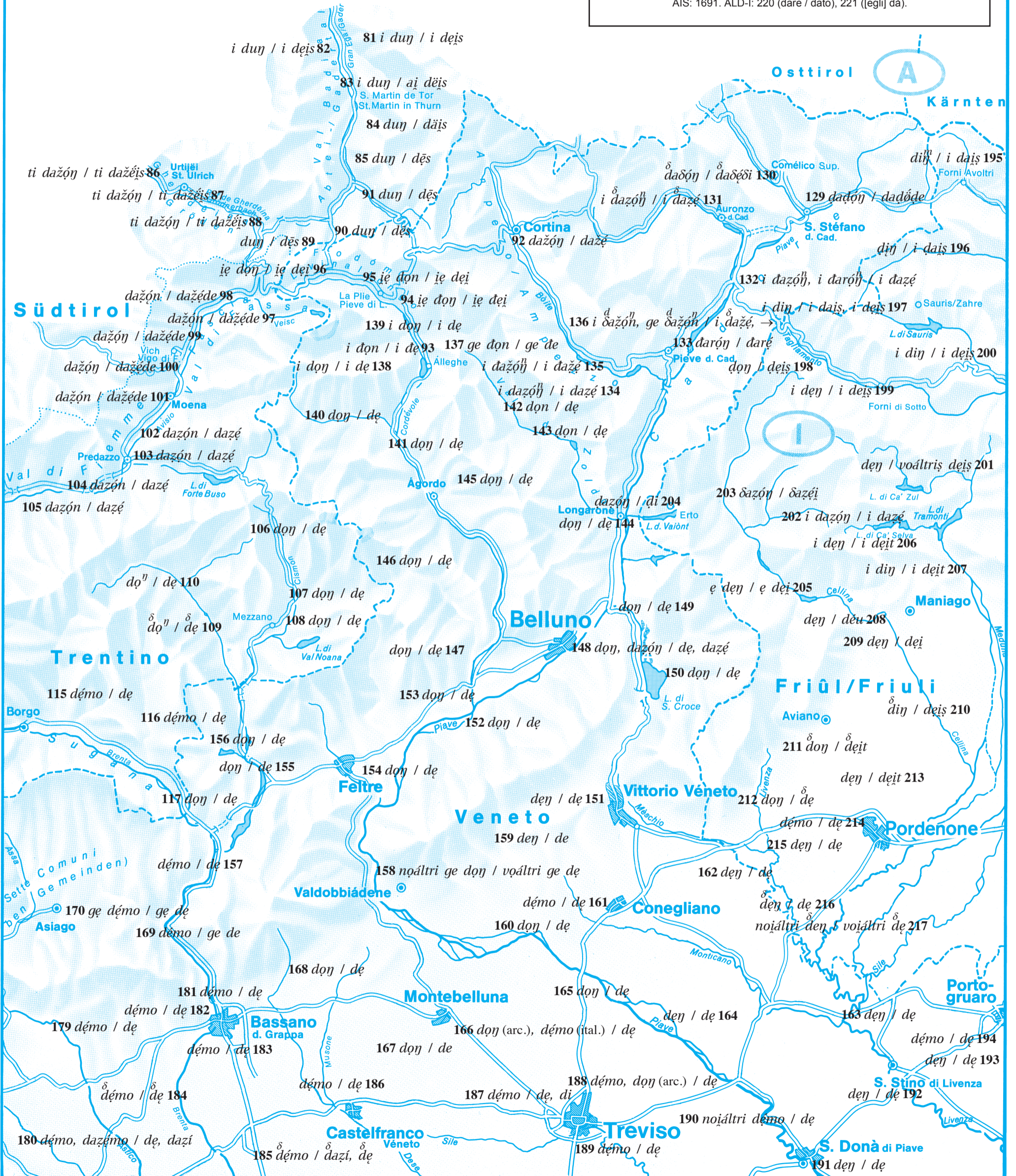


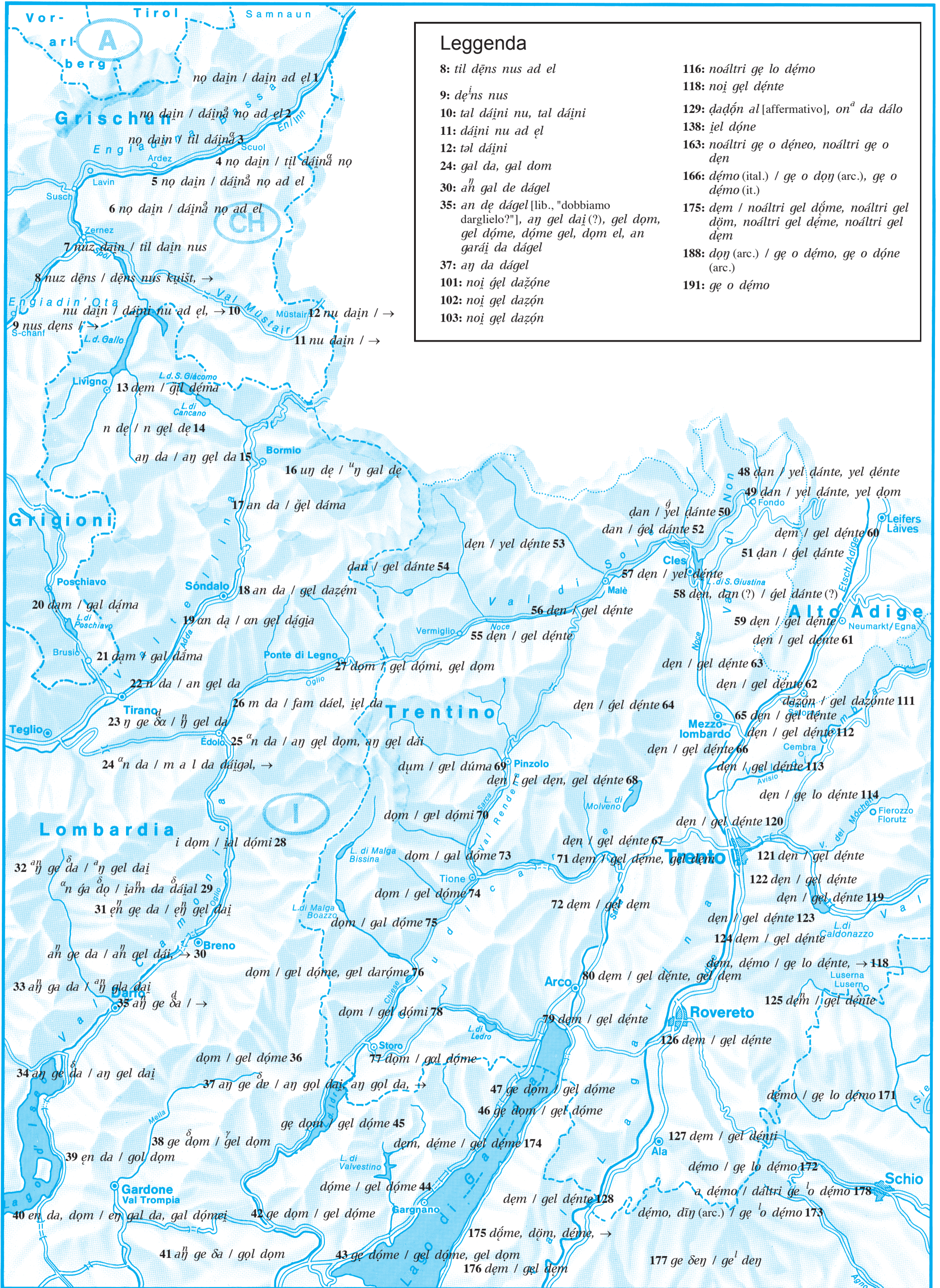
AD-II

1044: diamo. / date.

[Gli] diamo [un consiglio]. / [Gli] date [un consiglio].

AIS: 1691. ALD-I: 220 (dare / dato), 221 (egli) dà).





Leggenda

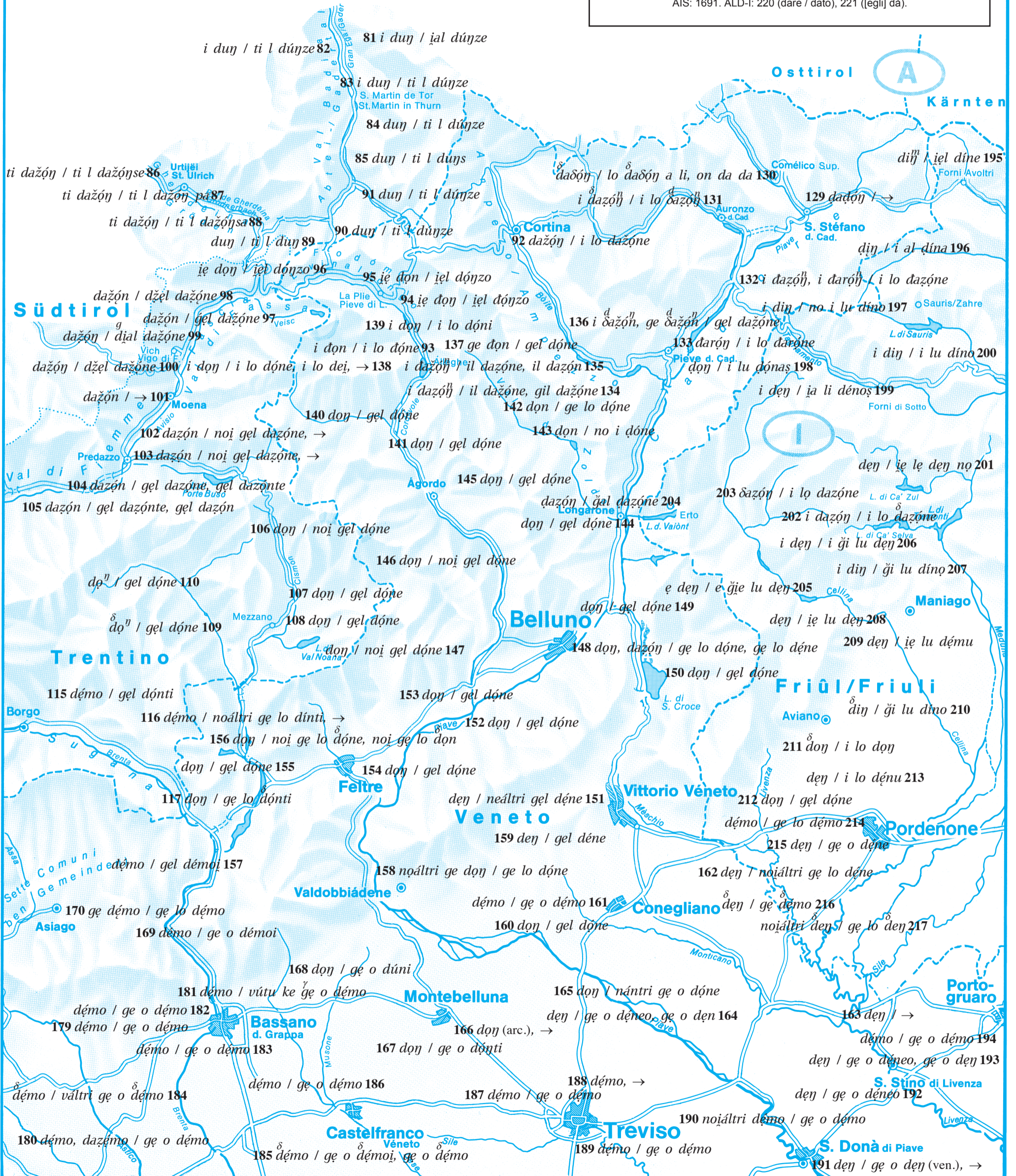
- 8: til dēns nus ad el
- 9: dēns nus
- 10: tal dáini nu, tal dáini
- 11: dáini nu ad el
- 12: tál dáini
- 24: gal da, gal dom
- 30: añ gal de dágel
- 35: an dē dágel [lib., "dobbiamo darglielo?"], añ gel dai(?), gel dom, gel dōme, dōme gel, dom el, an garái da dágel
- 37: añ da dágel
- 101: noj gēl dazōne
- 102: noj gēl dazōn
- 103: noj gēl dazōn
- 116: noáltri gē lo dēmo
- 118: noj gēl dēnte
- 129: dađōn al [affermativo], on^a da dalo
- 138: jēl dōne
- 163: noáltri gē o dēneo, noáltri gē o dēn
- 166: dēmo (ital.) / gē o dōη (arc.), gē o dēmo (it.)
- 175: dēm / noáltri gel dōme, noáltri gel dōm, noáltri gel dēme, noáltri gel dēm
- 188: dōη (arc.) / gē o dēmo, gē o dōne (arc.)
- 191: gē o dēmo

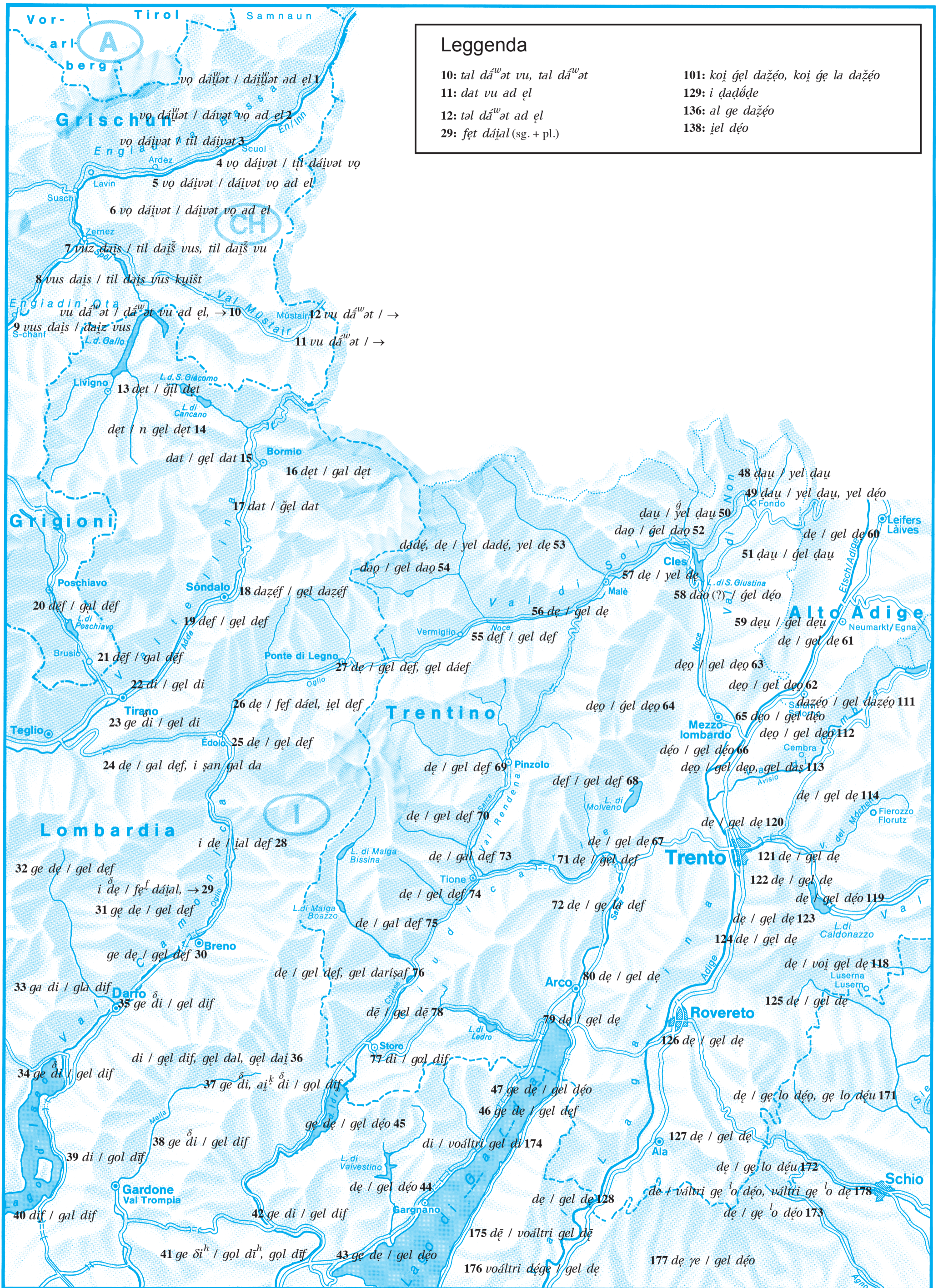
AD-II

1045: *diamo.* / *Glielo diamo?*

[Gli] *diamo* [un consiglio]. / *Glielo diamo?*

AIS: 1691. ALD-I: 220 (dare / dato), 221 (egli) dà).





Leggenda

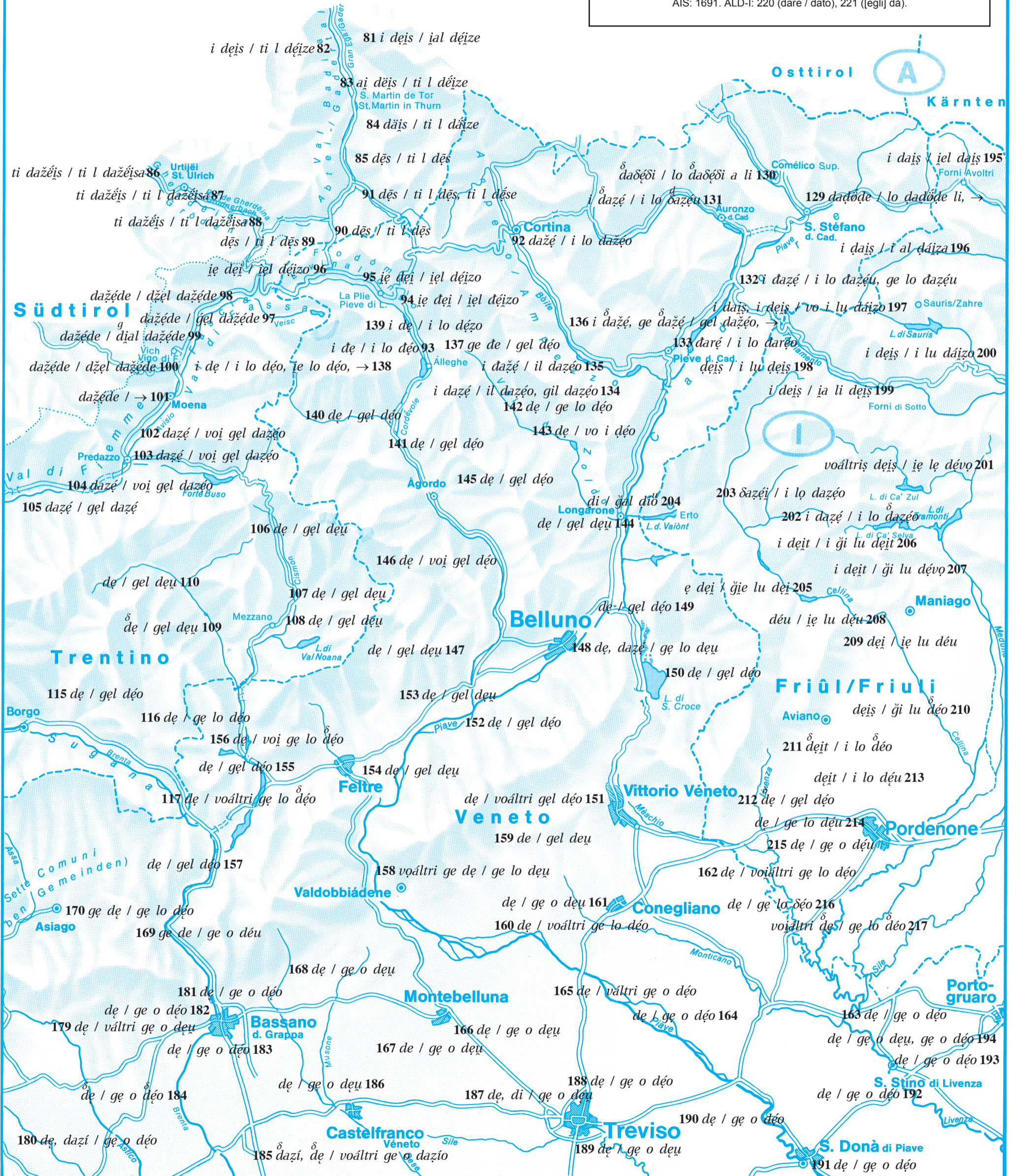
10: tal dǎ ^w ət vu, tal dǎ ^w ət	101: koj ğel dažėjo, koj ğe la dažėjo
11: dat vu ad ęl	129: i dađóđe
12: təl dǎ ^w ət ad ęl	136: al ğe dažėjo
29: fět dájal (sg. + pl.)	138: ğel dėo

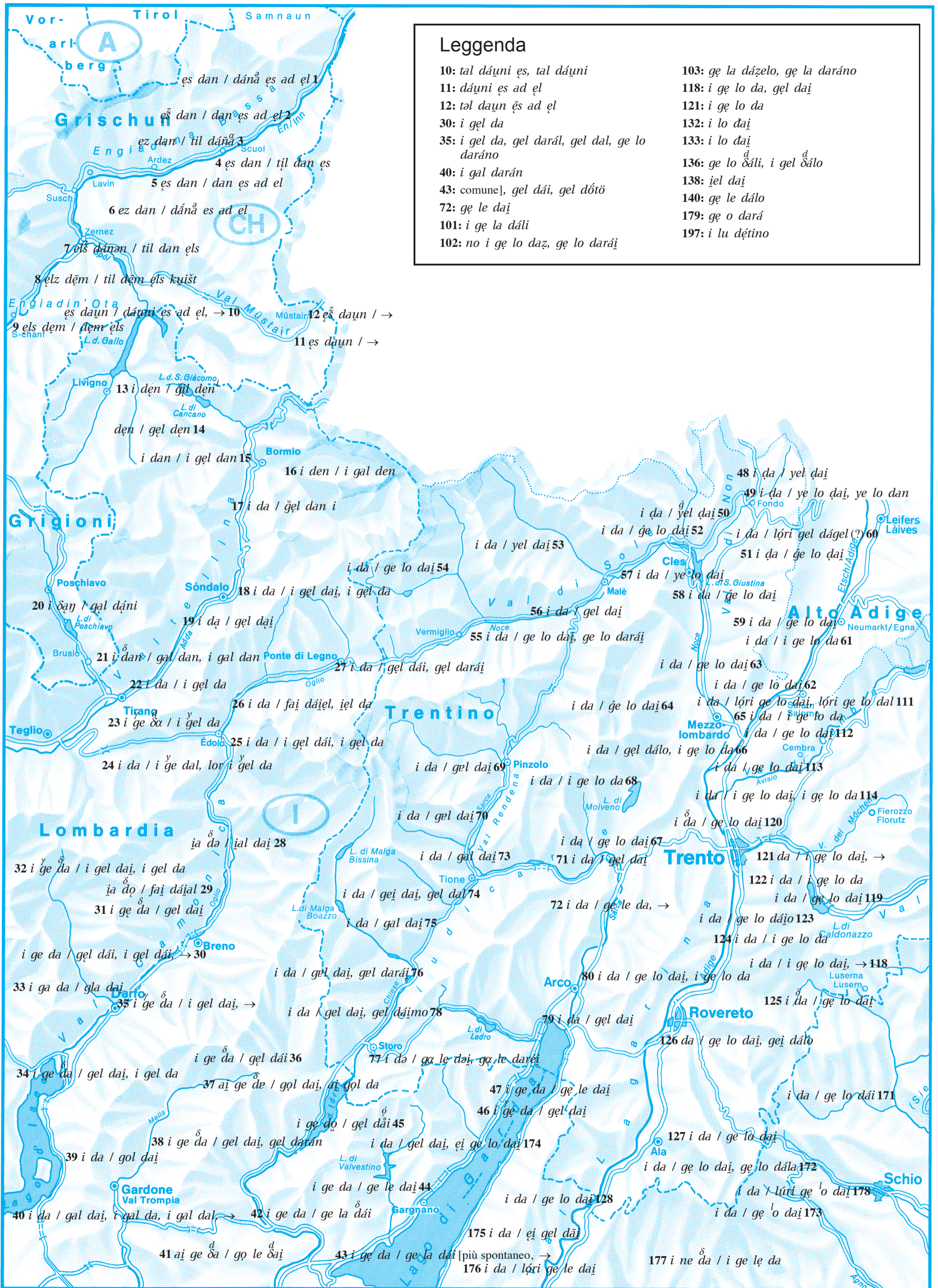
AD-II

1046: date. / Glielo date?

[Gli] date [un consiglio]. / Glielo date?

AIS: 1691. ALD-I: 220 (dare / dato), 221 (egli) dà).





Leggenda

- | | |
|--|---------------------------------|
| 10: tal dáuni es, tal dáuni | 103: gē la dázelo, gē la daráno |
| 11: dáuni es ad el | 118: i gē lo da, gēl dai |
| 12: təl daun es ad el | 121: i gē lo da |
| 30: i gēl da | 132: i lo dai |
| 35: i gēl da, gēl darál, gēl dal, gē lo daráno | 133: i lo dai |
| 40: i gal darán | 136: gē lo dáli, i gēl dálo |
| 43: comune], gēl dáí, gēl dótö | 138: iel dai |
| 72: gē le dai | 140: gē le dálo |
| 101: i gē la dáli | 179: gē o dará |
| 102: no i gē lo daz, gē lo darái | 197: i lu dētino |

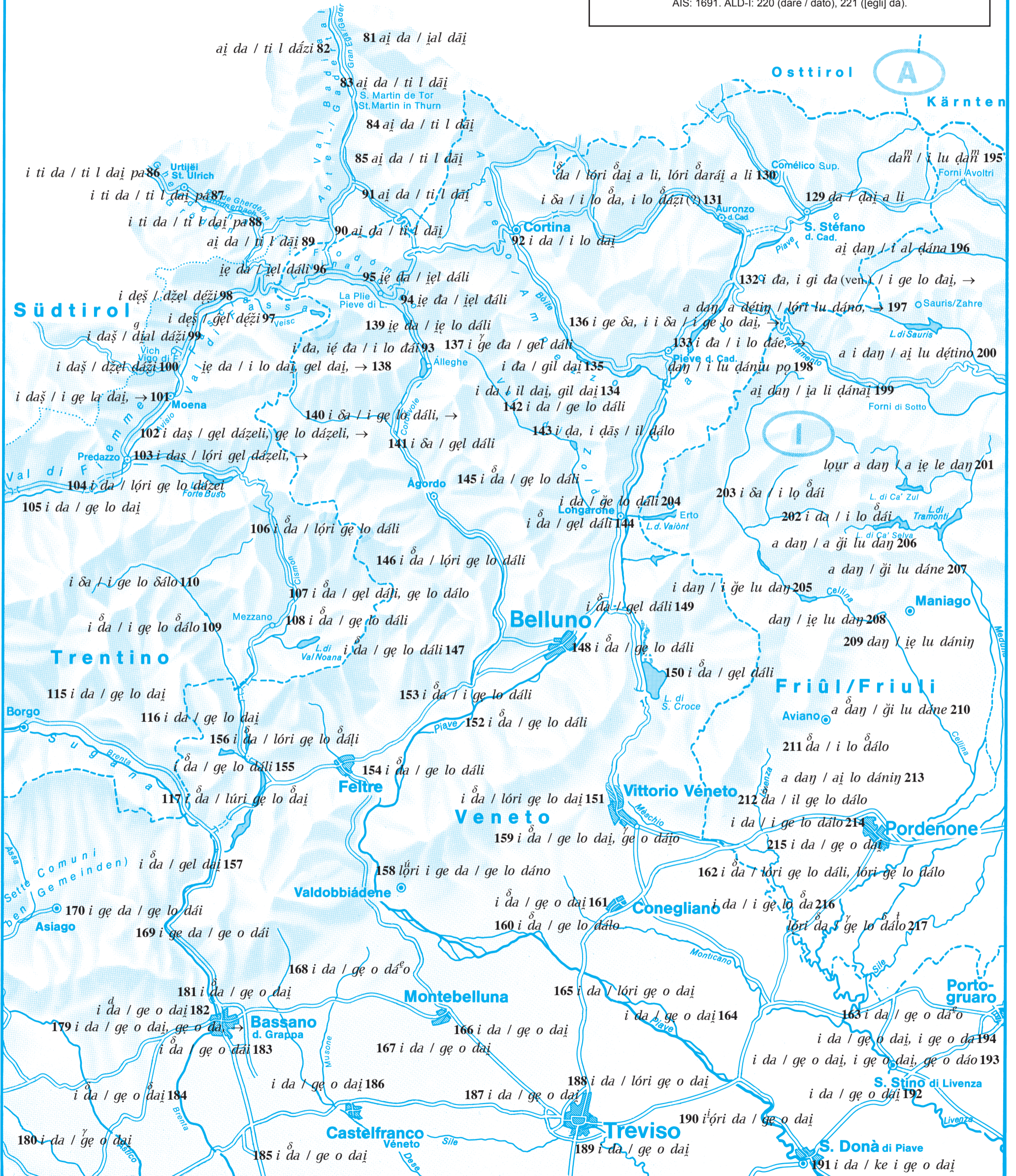
Comm.: Molte delle forme interrogative (equivalenti quindi a *Glielo danno?*) si riferiscono al futuro (*daranno?*).

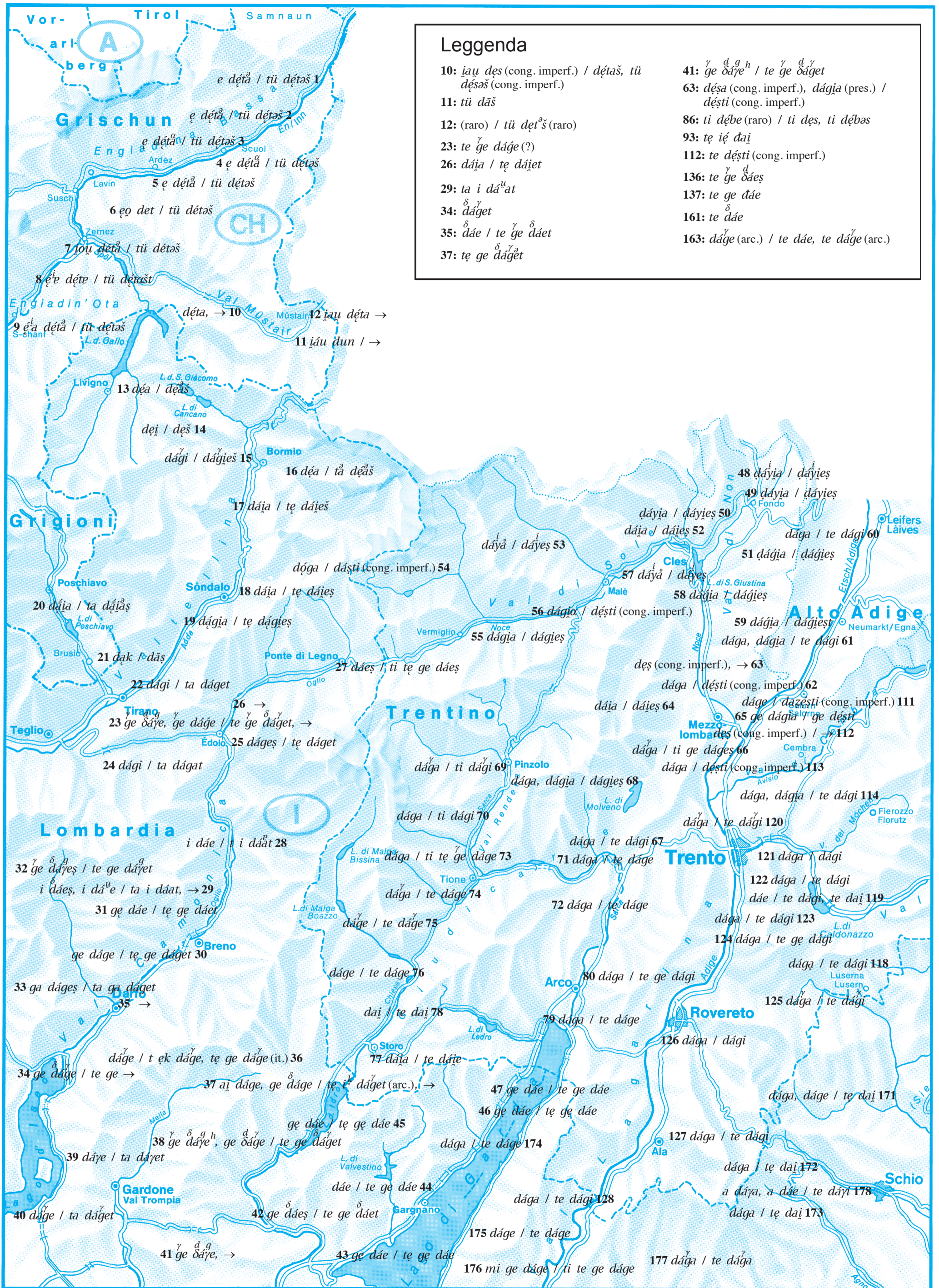
ALD-II

1047: danno (6m). / Glielo danno (6m)?

[Gli] danno (6m) [un consiglio]. / Glielo danno (6m)?

AIS: 1691. ALD-I: 220 (dare / dato), 221 (egli) dà).





Leggenda

- 10: *iaù deş* (cong. imperf.) / *dětaş, tü dētaş* / *dēsəş* (cong. imperf.)
- 11: *tü dāş*
- 12: (raro) / *tü deş^əş* (raro)
- 23: *te ȳ dāge* (?)
- 26: *dāia* / *tę dāiet*
- 29: *ta i dā^uat*
- 34: *dāget*
- 35: *dāe* / *te ȳ dāet*
- 37: *tę ȳ dāget*
- 41: *ȳ dāg^h* / *te ȳ dāget*
- 63: *dēşa* (cong. imperf.), *dāgia* (pres.) / *dēşti* (cong. imperf.)
- 86: *ti dēbe* (raro) / *ti deş, ti dēbəs*
- 93: *tę ię dāi*
- 112: *te dēşti* (cong. imperf.)
- 136: *te ȳ dāes*
- 137: *te ȳ dāe*
- 161: *te dāe*
- 163: *dāge* (arc.) / *te dāe, te dāge* (arc.)

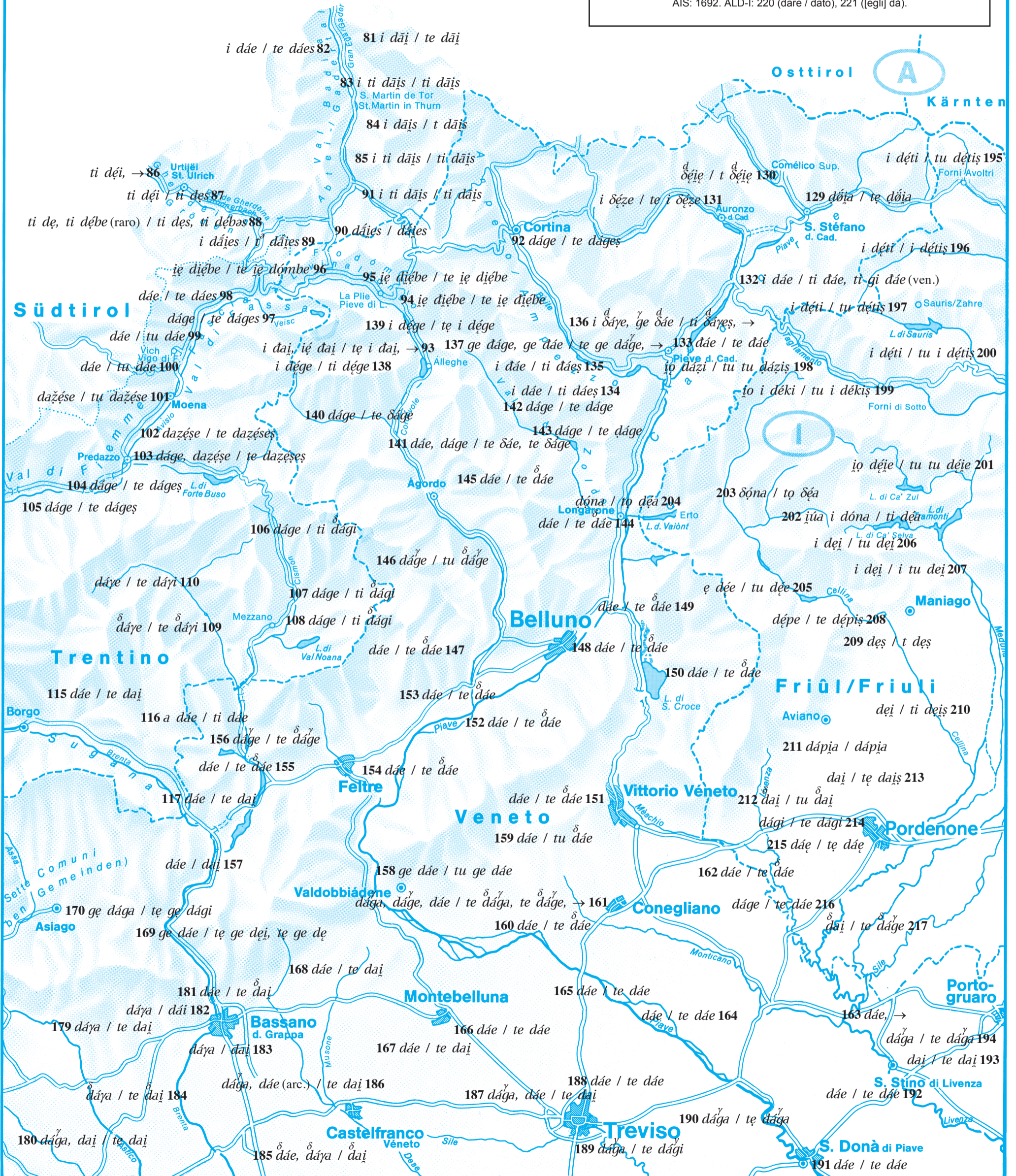
Comm.: Molte delle forme della seconda persona contengono equivalenti al pronome personale atono *le* della frase di elicitazione.

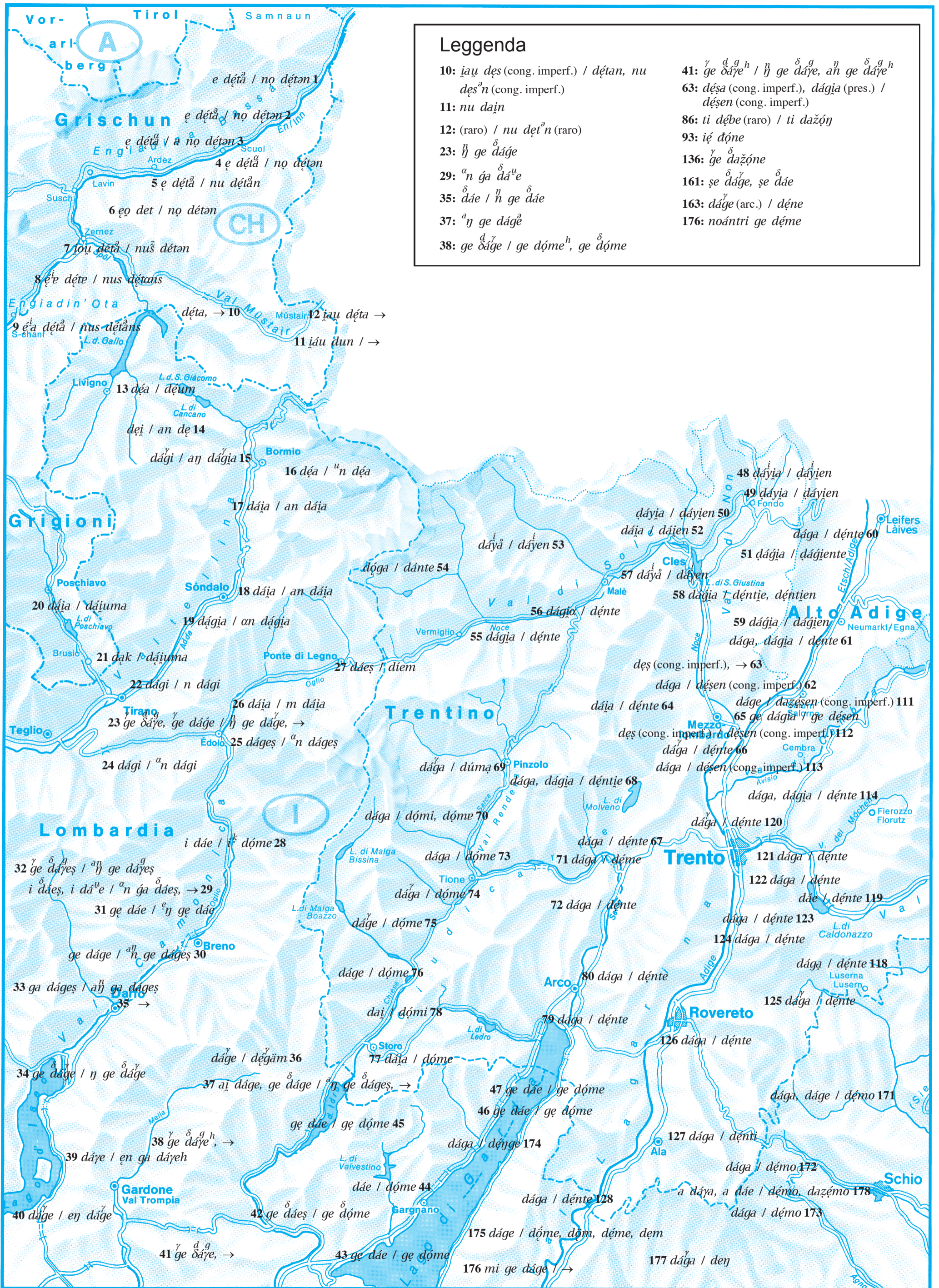
AD-II

1048: *dia* (1). / *dia* (2).

[Mia madre vuole che *le* *dia* (1) [la mano]. / [Mia madre vuole che *le* *dia* (2) [la mano].

AIS: 1692. ALD-I: 220 (dare / dato), 221 (eglij dà).





Leggenda

- 10: $i\dot{a}u$ $d\acute{e}s$ (cong. imperf.) / $d\acute{e}t\grave{a}n$, nu $d\acute{e}s^{\grave{a}}n$ (cong. imperf.)
- 11: nu $d\acute{a}j\grave{e}$
- 12: (raro) / nu $d\acute{e}t^{\grave{a}}n$ (raro)
- 23: η ge $d\acute{a}g\acute{e}$
- 29: $^{\alpha}n$ $g\acute{a}$ $d\acute{a}^u\acute{e}$
- 35: $\delta\acute{a}e$ / η ge $\delta\acute{a}e$
- 37: $^{\alpha}\eta$ ge $d\acute{a}g\acute{e}$
- 38: ge $d\acute{a}g\acute{e}$ / ge $d\acute{o}m\acute{e}^h$, ge $d\acute{o}m\acute{e}$
- 41: γ ge $d\acute{a}g\acute{e}^h$ / η ge $d\acute{a}g\acute{e}$, $a\eta$ ge $d\acute{a}g\acute{e}^h$
- 63: $d\acute{e}g\acute{a}$ (cong. imperf.), $d\acute{a}g\acute{a}$ (pres.) / $d\acute{e}g\acute{e}n$ (cong. imperf.)
- 86: ti $d\acute{e}b\acute{e}$ (raro) / ti $d\acute{a}z\acute{o}j\eta$
- 93: $i\acute{e}$ $d\acute{o}n\acute{e}$
- 136: γ ge $d\acute{a}z\acute{o}j\eta$
- 161: $\acute{s}e$ $d\acute{a}g\acute{e}$, $\acute{s}e$ $d\acute{a}e$
- 163: $d\acute{a}g\acute{e}$ (arc.) / $d\acute{e}n\acute{e}$
- 176: $no\acute{a}ntri$ ge $d\acute{e}m\acute{e}$

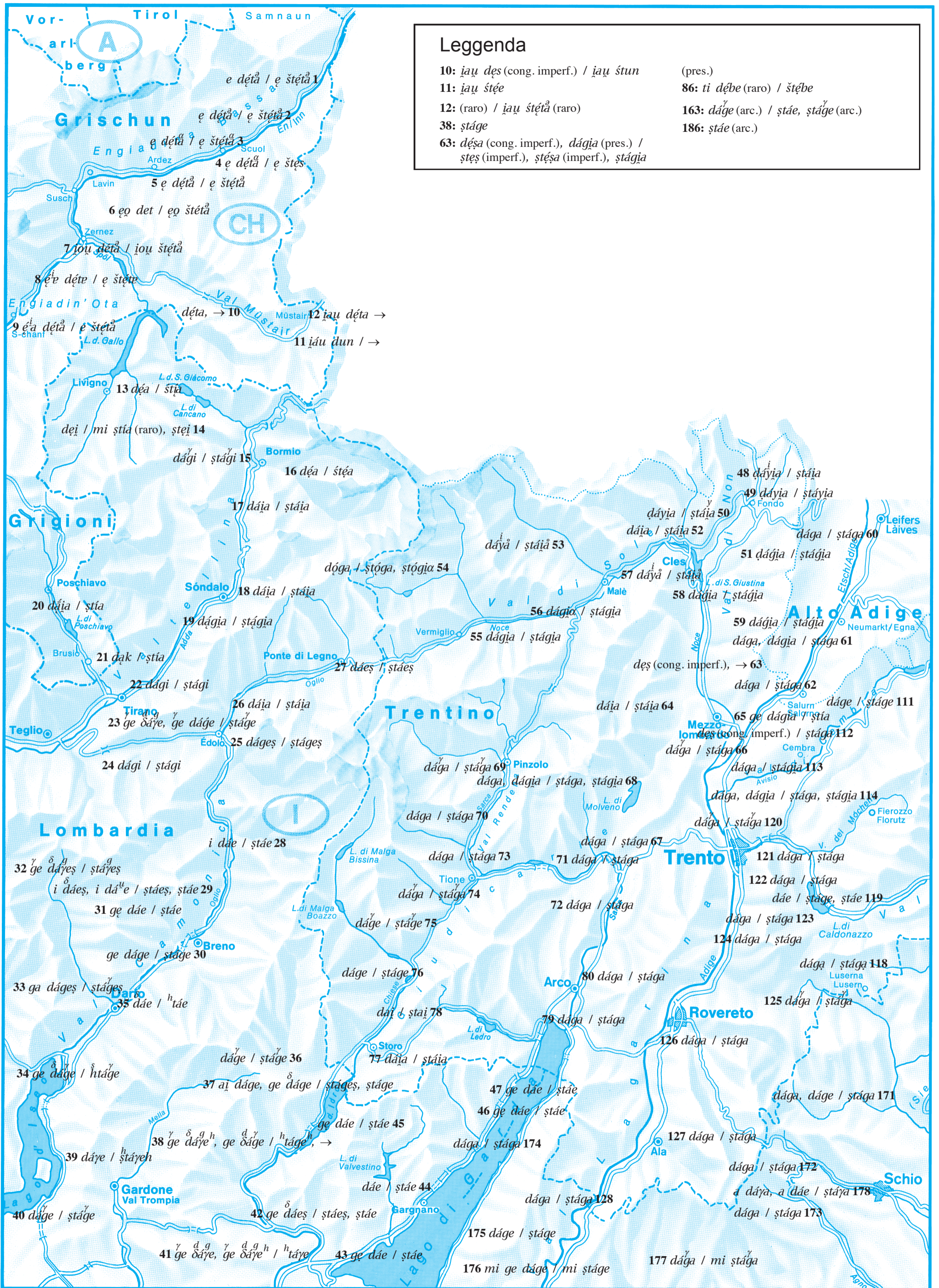
AD-II

1049: dia (1). / diamo.

[Mia madre vuole che le] *dia* (1) [la mano]. / [Mia madre vuole che le] *diamo* [la mano].

AIS: 1692 (dia). ALD-I: 220 (dare / dato), 221 ([eglij] dà).



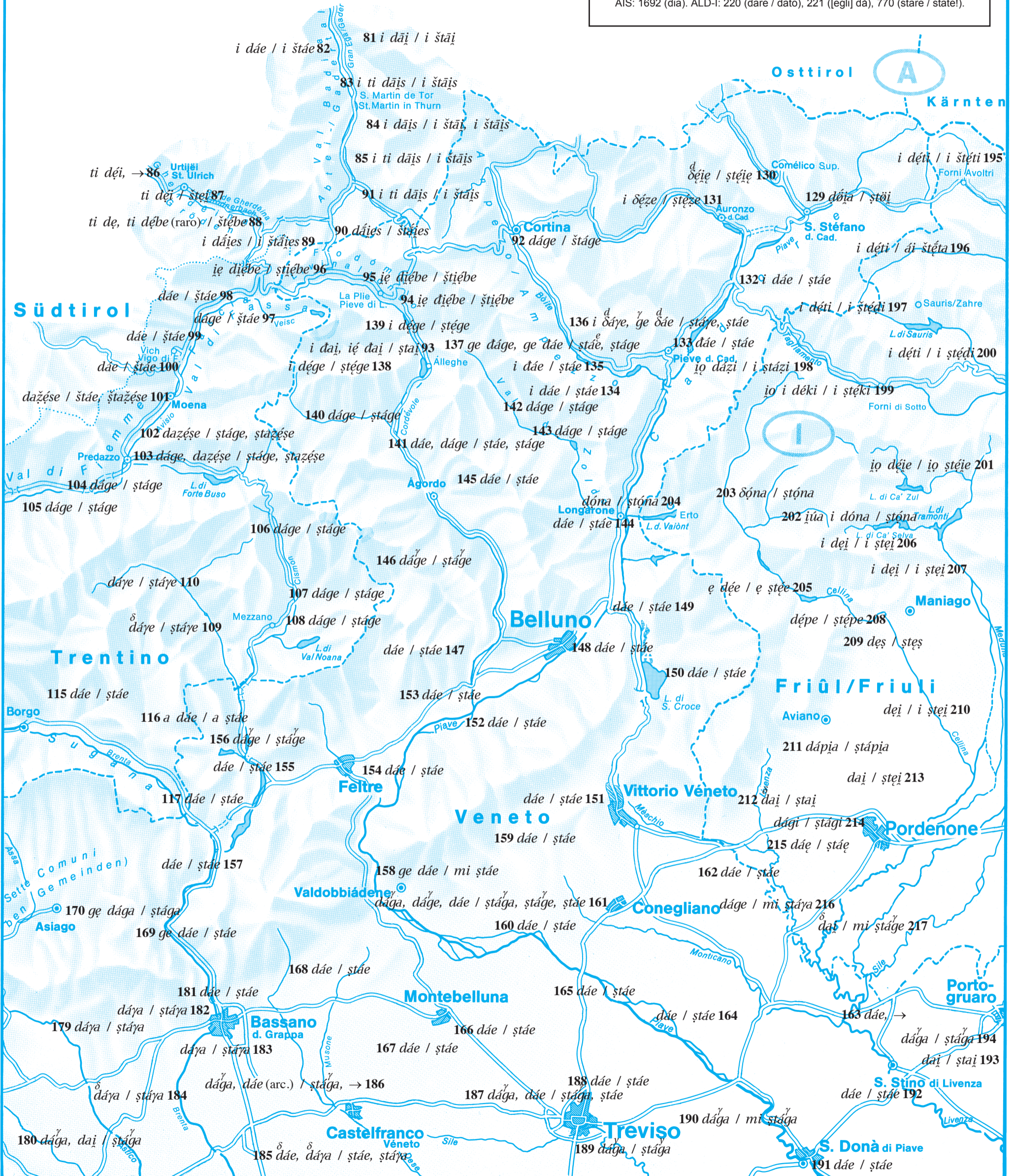


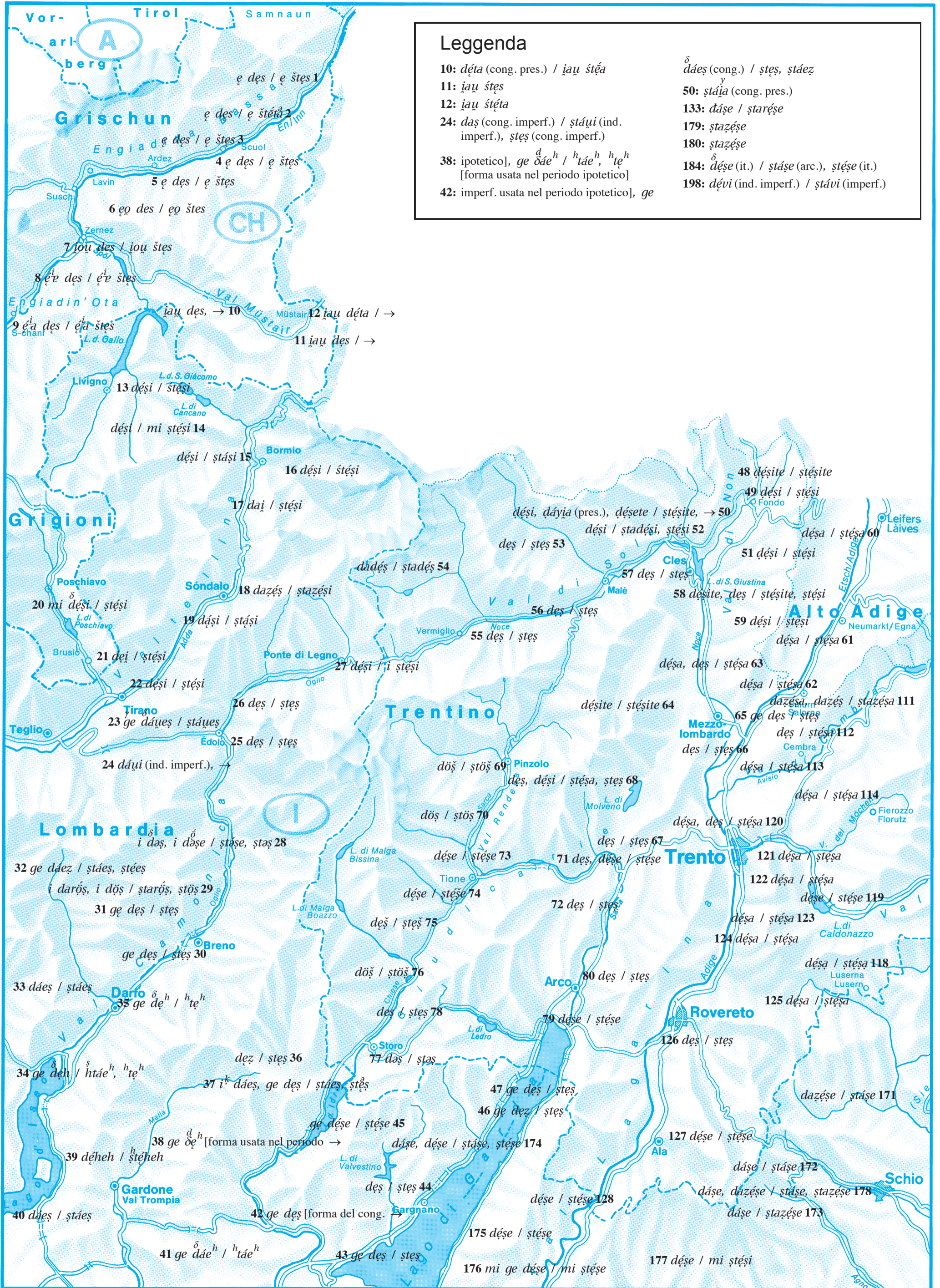
ALD-II

1050: dia (1). / stia (1).

[Mia madre vuole che le] dia (1) [la mano]. / [Mia madre vuole che] stia (1) [fermo].

AIS: 1692 (dia). ALD-I: 220 (dare / dato), 221 ([egli] dà), 770 (stare / state!).





Leggenda

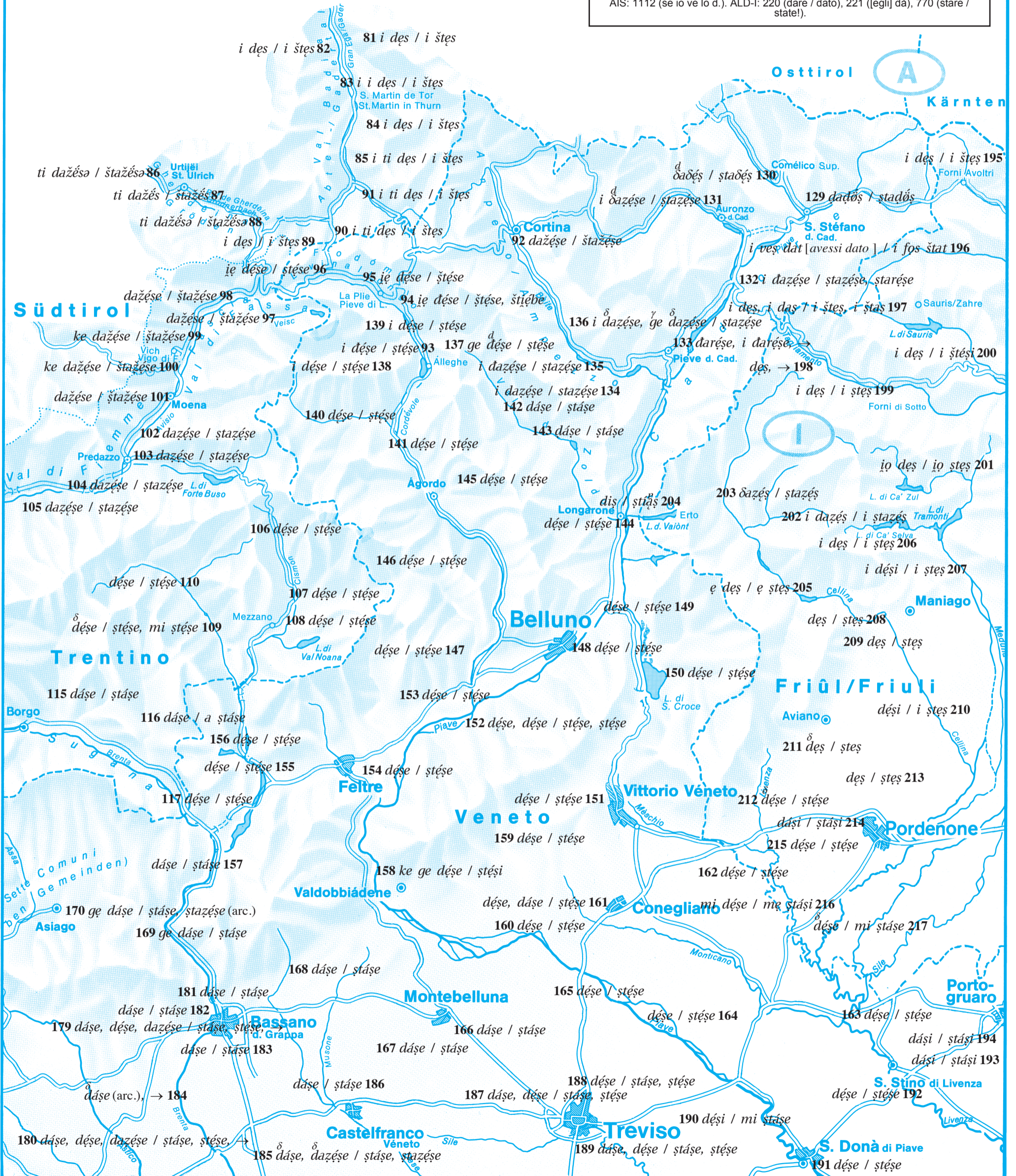
- 10: *dēta* (cong. pres.) / *iaū štēa*
- 11: *iaū štēs*
- 12: *iaū štēta*
- 24: *daš* (cong. imperf.) / *štáui* (ind. imperf.), *štēs* (cong. imperf.)
- 38: ipotetico], *ge dāe^h / h^htāe^h, h^hte^h* [forma usata nel periodo ipotetico]
- 42: imperf. usata nel periodo ipotetico], *ge*
- δ *dāes* (cong.) / *štēs, štāes*
- 50: *štāia* (cong. pres.)
- 133: *dāše / štārēše*
- 179: *štazēše*
- 180: *štazēše*
- 184: *dēše* (it.) / *štāse* (arc.), *štēše* (it.)
- 198: *dēvi* (ind. imperf.) / *štávi* (imperf.)

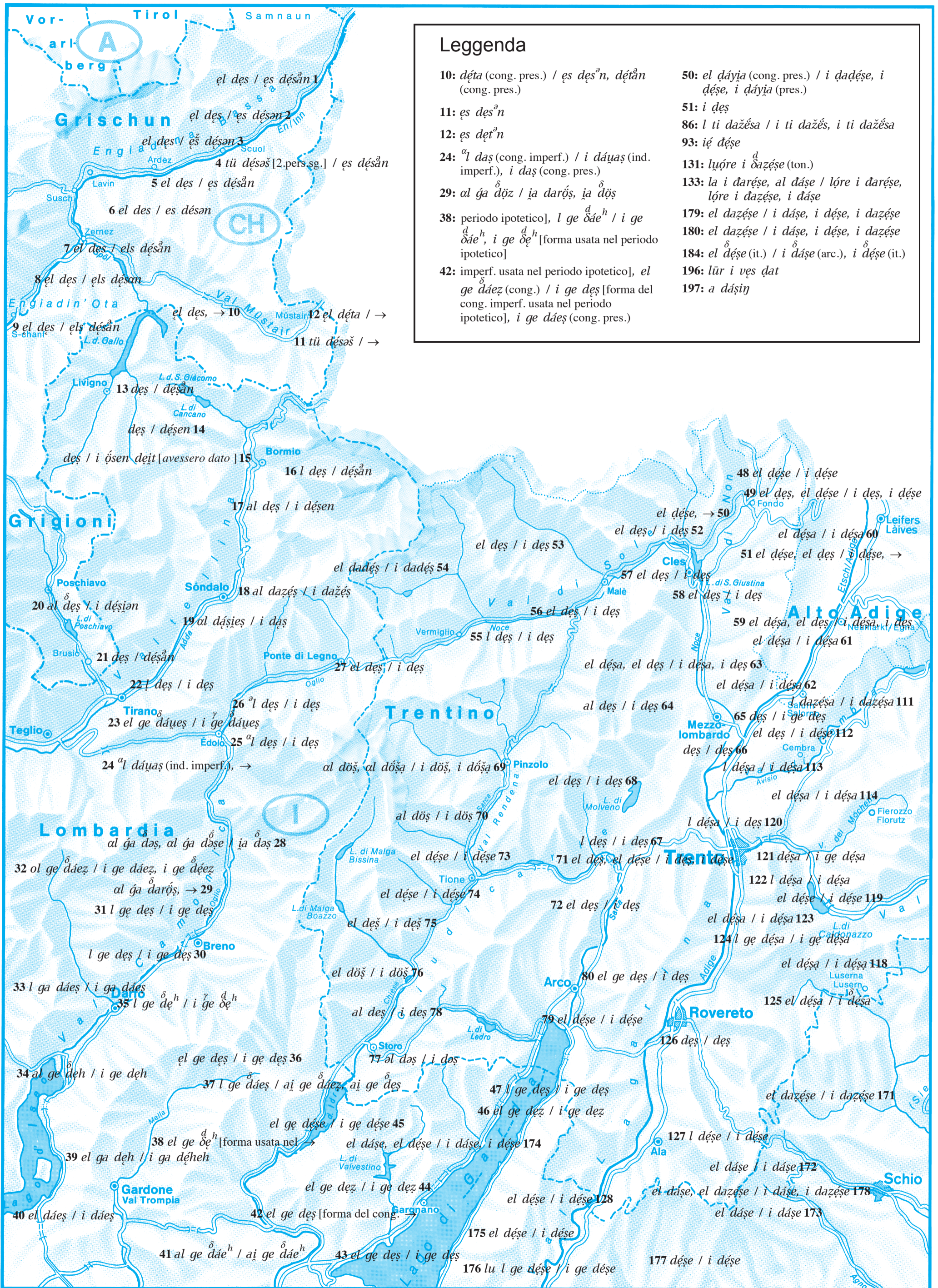
AD-II

1051: *dessi* (1). / *stessi* (1).

[Mia madre voleva che le] *dessi* (1) [la mano]. / [Mia madre voleva che] *stessi* (1) [fermo].

AIS: 1112 (se io ve lo d.). ALD-I: 220 (dare / dato), 221 ((egli) dà), 770 (stare / stàte!).





Leggenda

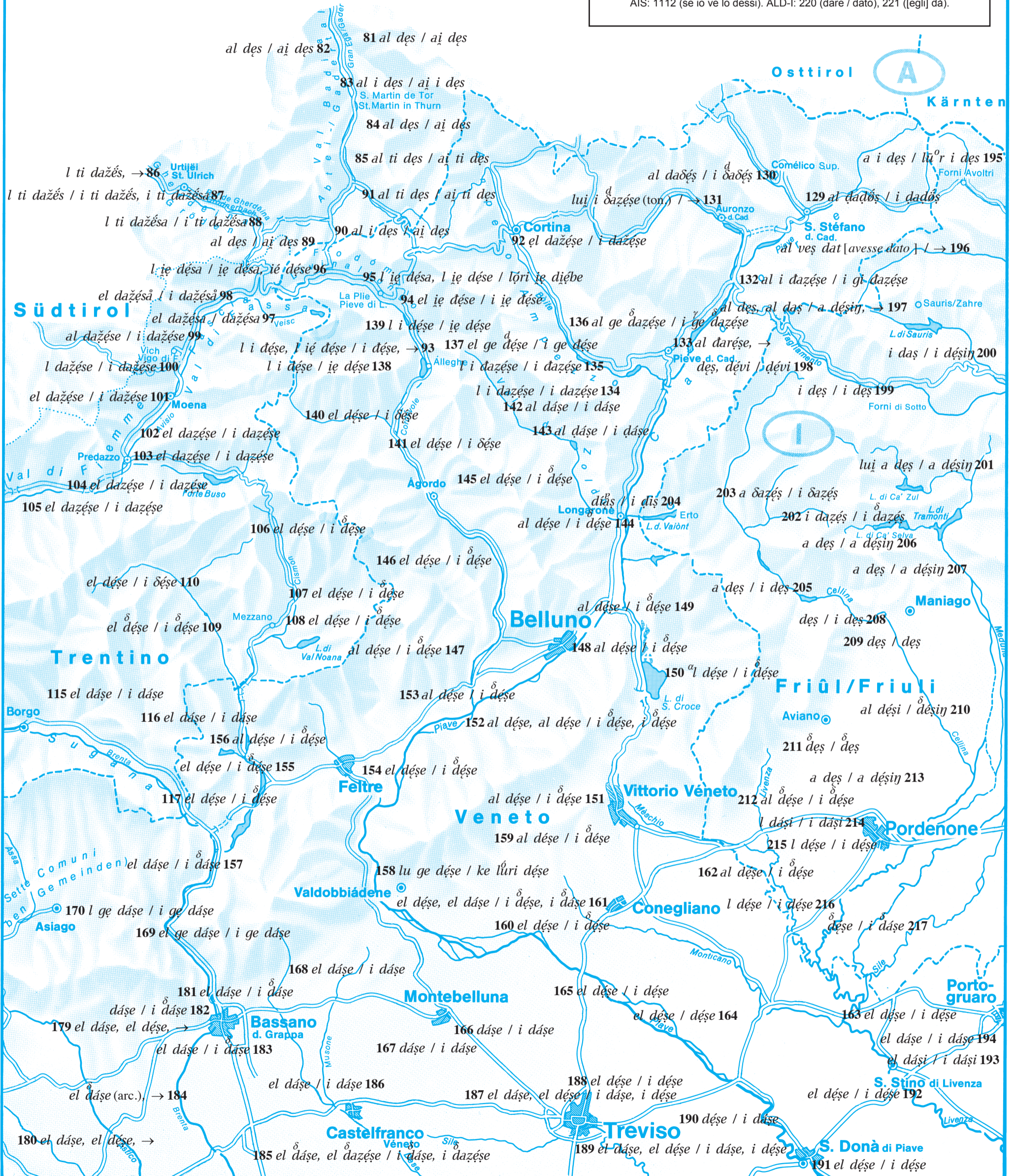
- 10: *el dēta* (cong. pres.) / *es dēs²n*, *dētān* (cong. pres.)
- 11: *es dēs²n*
- 12: *es dēt²n*
- 24: *²l daš* (cong. imperf.) / *i dāuaš* (ind. imperf.), *i daš* (cong. pres.)
- 29: *al ġa dōz* / *ia darōš*, *ia dōš*
- 38: periodo ipotetico], *l ge dāe^h* / *i ge dāe^h*, *i ge dē^h* [forma usata nel periodo ipotetico]
- 42: imperf. usata nel periodo ipotetico], *el ge dāez* (cong.) / *i ge dēs* [forma del cong. imperf. usata nel periodo ipotetico], *i ge dāeš* (cong. pres.)
- 50: *el dāyia* (cong. pres.) / *i dādēše*, *i dēše*, *i dāyia* (pres.)
- 51: *i dēs*
- 86: *l ti dazēša* / *i ti dazēs*, *i ti dazēša*
- 93: *iē dēše*
- 131: *lūōre i dazēše* (ton.)
- 133: *la i dārēše*, *al dāše* / *lōre i dārēše*, *lōre i dazēše*, *i dāše*
- 179: *el dazēše* / *i dāše*, *i dēše*, *i dazēše*
- 180: *el dazēše* / *i dāše*, *i dēše*, *i dazēše*
- 184: *el dēše* (it.) / *i dāše* (arc.), *i dēše* (it.)
- 196: *lūr i vēs dāt*
- 197: *a dāšij*

ALD-II

1052: *desse* (3m). / *dessero* (6m).

[Mia madre voleva che le] *desse* (3m) [la mano]. / [Mia madre voleva che le] *dessero* (6m) [la mano].

AIS: 1112 (se io ve lo dessi). ALD-I: 220 (dare / dato), 221 ([egli] dà).





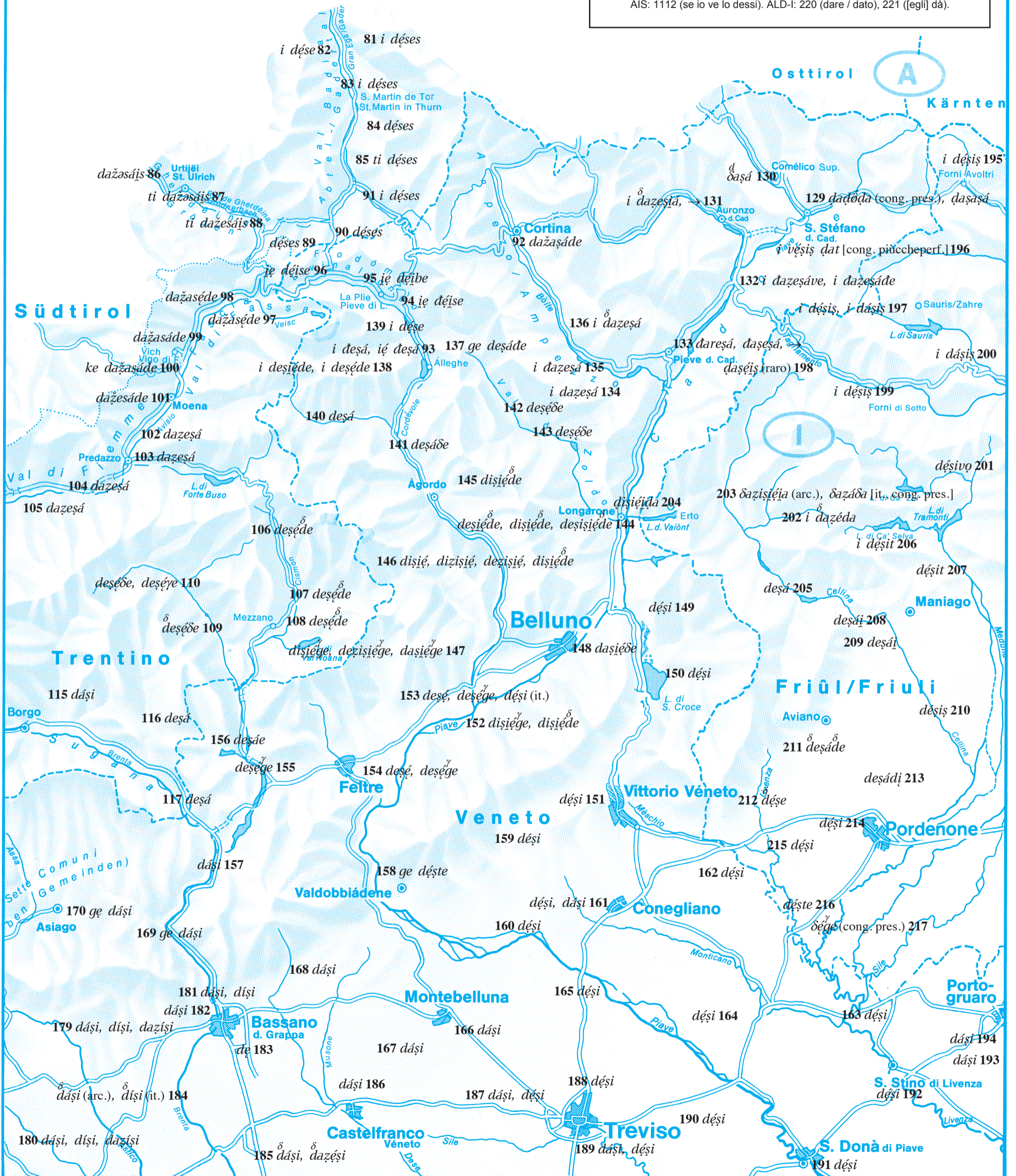
Leggenda

- 42: imperf. usata nel periodo ipotetico], *ge dâef* [forma dell'ind. imperf. usata in questa frase] pres.)
- 133: *i ðaresâo*, *vojàltre i darëve*
- 131: *i ðazeşîave* (arc.), *i ðazeşe* (cong.)

ALD-II

1053: [Mia madre voleva che le] deste [la mano].

AIS: 1112 (se io ve lo dessi), ALD-I: 220 (dare / dato), 221 ([egli] dà).



Leggenda

10: ja^u na dat
12: dat a tai

130: sciarpa], te l eġ (it.) dáđe

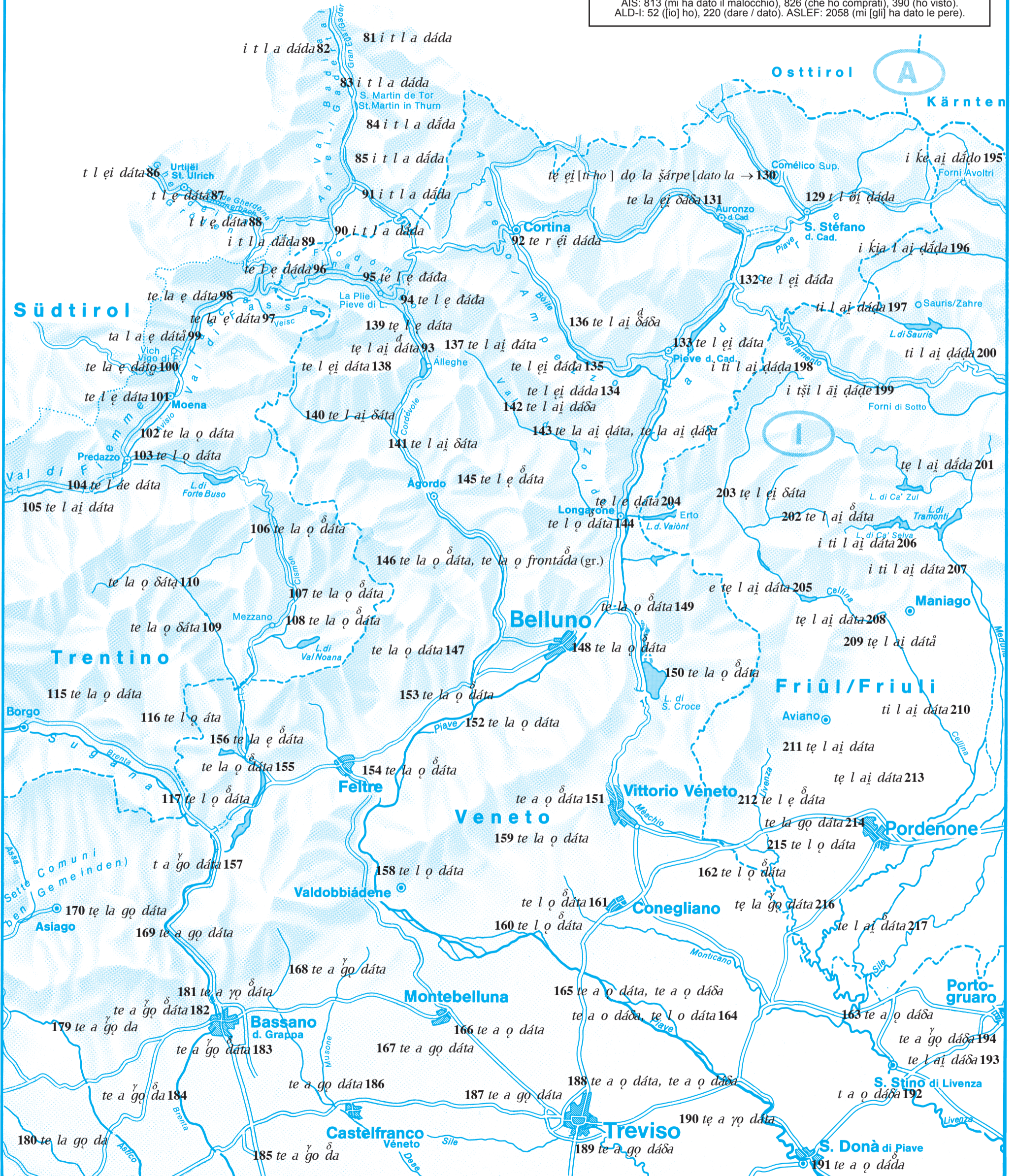


AD-II

1054: Te l'ho data.

(parlando di una sciarpa)

AIS: 813 (mi ha dato il malocchio), 826 (che ho comprati), 390 (ho visto).
ALD-I: 52 ([io] ho), 220 (dare / dato). ASLEF: 2058 (mi [gli] ha dato le pere).







Leggenda

118: ti te gel dai
 129: dašt a li (all.)

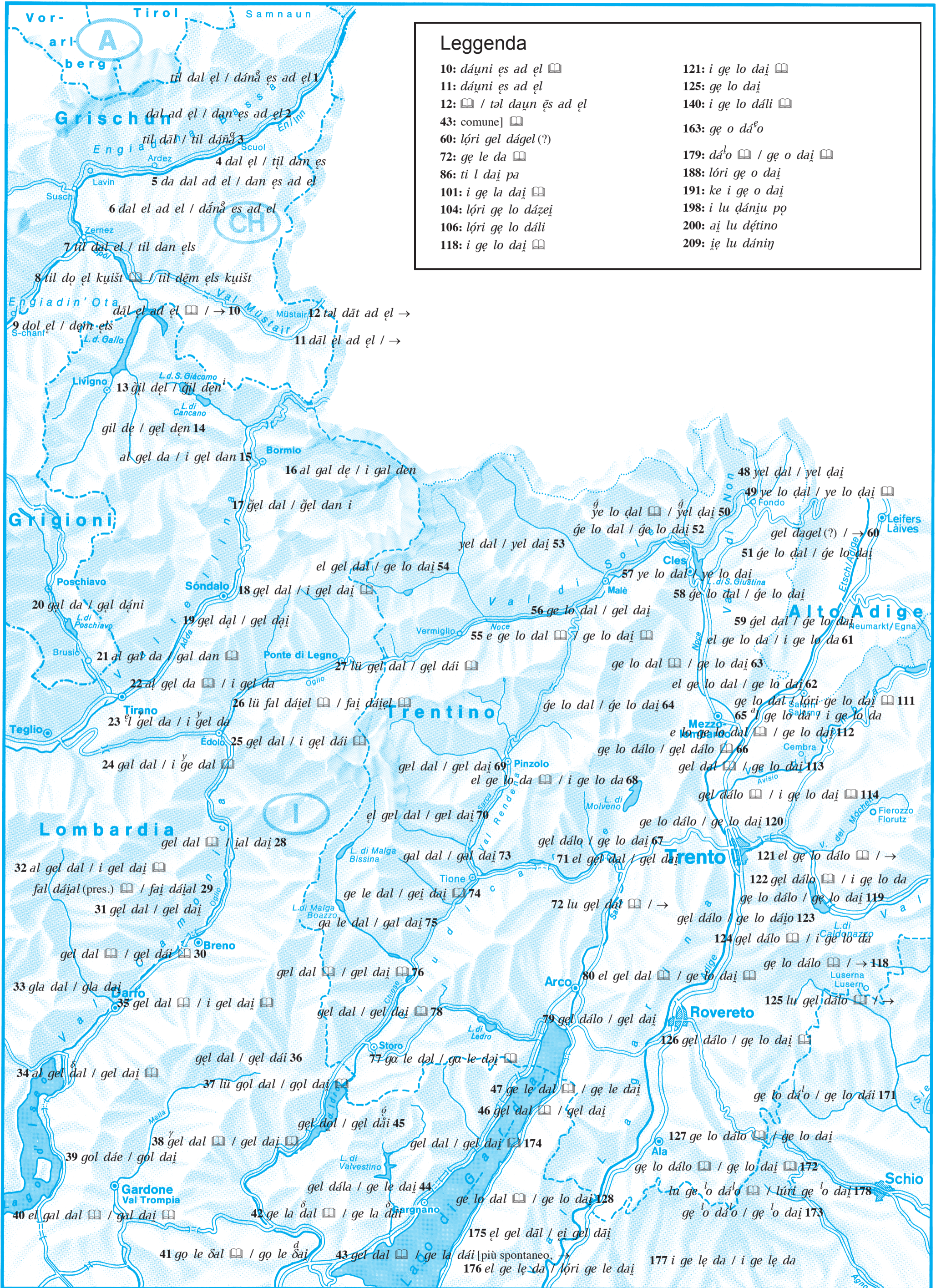
130: lo daš a li

AD-II

1056: Glielo dai?

AIS: 1691. ALD-I: 221 ([egli] dà). ETTMAYER: 19.





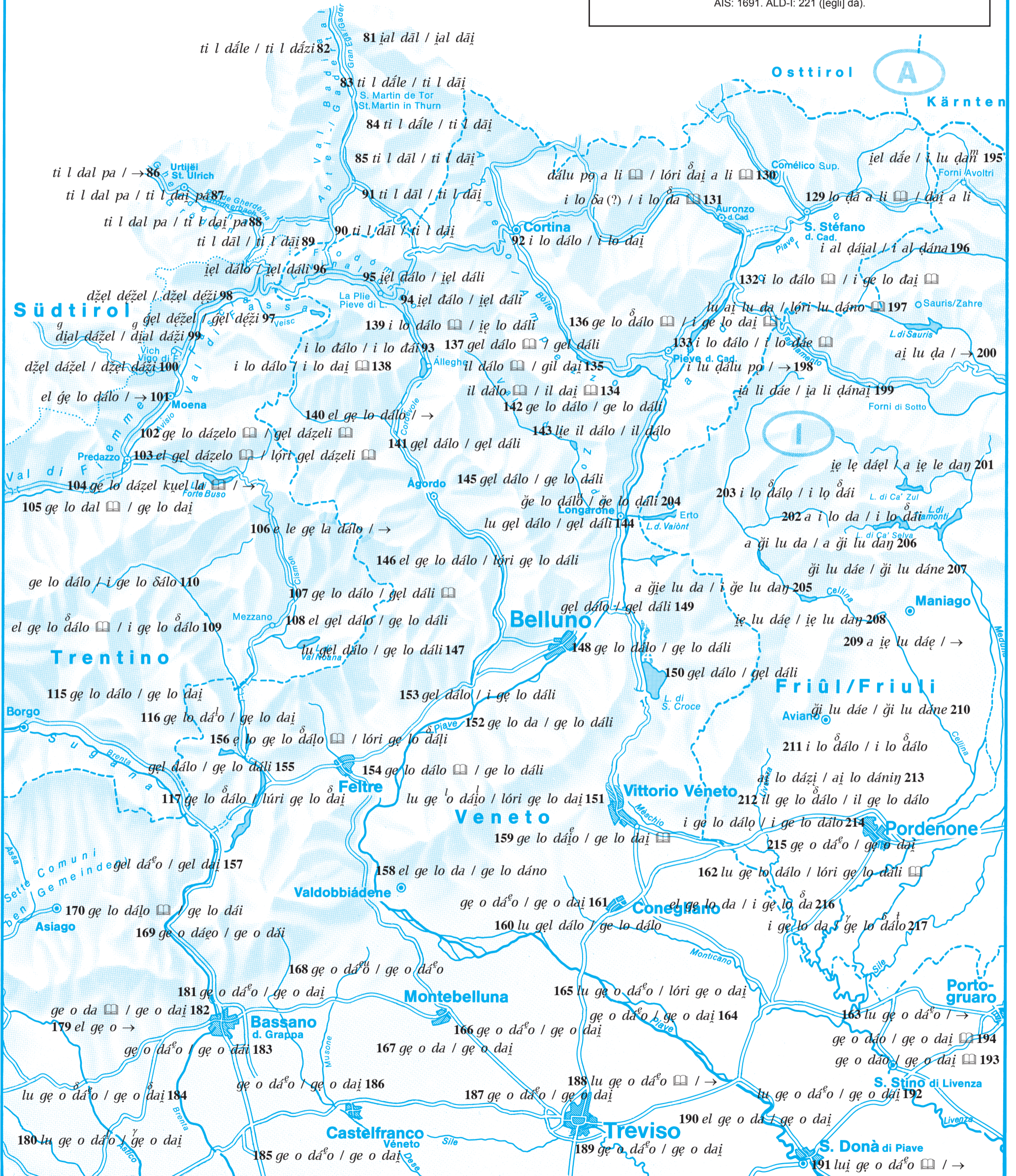
Leggenda

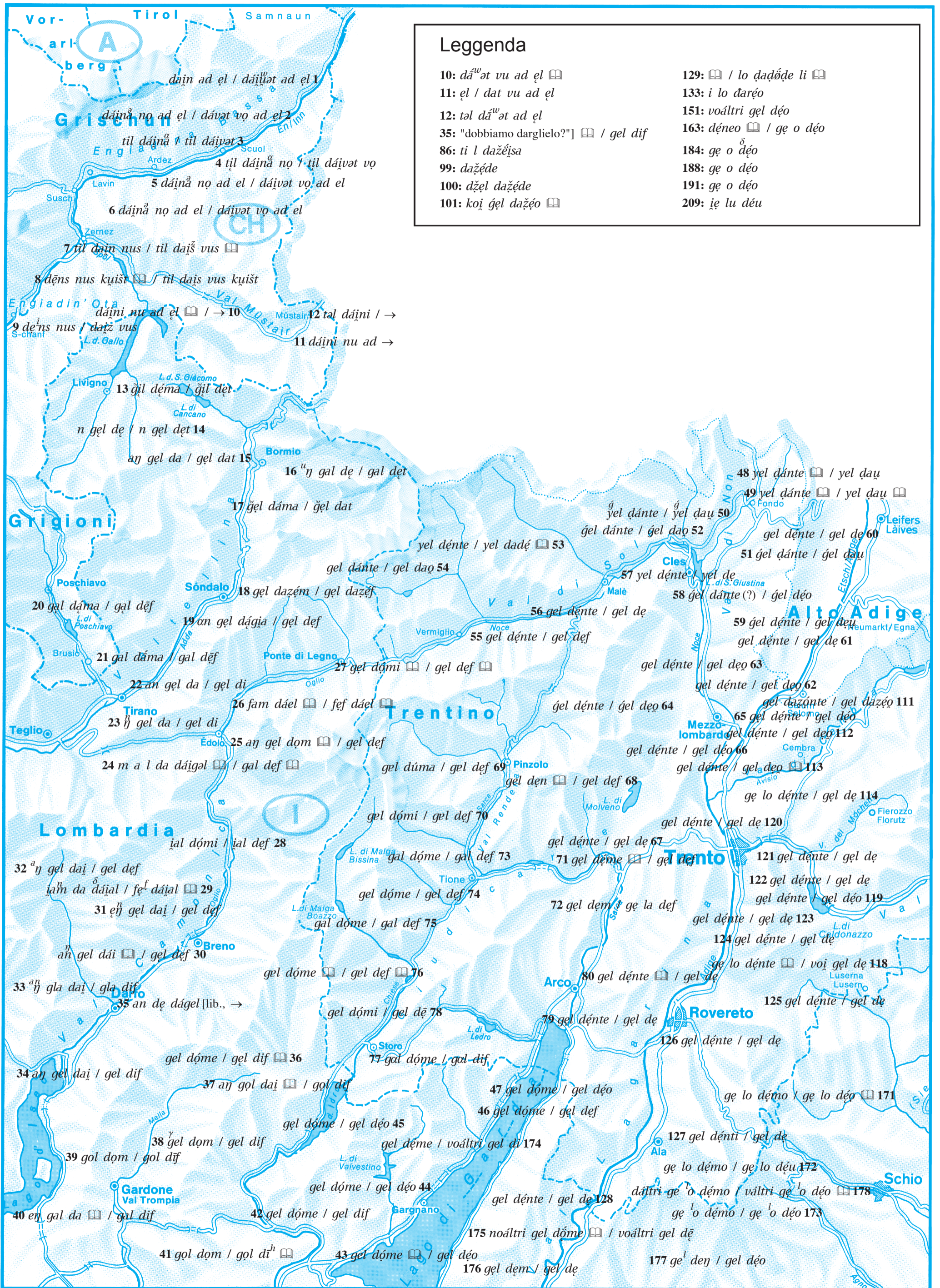
- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| 10: dáuni ęs ad ęl | 121: i ęe lo dai |
| 11: dáuni ęs ad ęl | 125: ęe lo dai |
| 12: / täl daun ęs ad ęl | 140: i ęe lo dáli |
| 43: comune | 163: ęe o dá ^o |
| 60: lóri ęel dágel(?) | 179: dá ^o / ęe o dai |
| 72: ęe le da | 188: lóri ęe o dai |
| 86: ti l dai pa | 191: ke i ęe o dai |
| 101: i ęe la dai | 198: i lu dániu pö |
| 104: lóri ęe lo dázei | 200: ai lu dętino |
| 106: lóri ęe lo dáli | 209: ię lu dániņ |
| 118: i ęe lo dai | |

ALD-II

1057: Glielo dà (3m)? / Glielo danno (6m)?

AIS: 1691. ALD-I: 221 ([egli] dà).





Leggenda

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 10: <i>dã^wat vu ad el</i> | 129: / <i>lo dađóde li</i> |
| 11: <i>el / dat vu ad el</i> | 133: <i>i lo đaréo</i> |
| 12: <i>təl dã^wat ad el</i> | 151: <i>voáltri gəl dėjo</i> |
| 35: "dobbiamo darglielo?" / <i>gel dif</i> | 163: <i>déneo</i> / <i>gə o dėjo</i> |
| 86: <i>ti l dažěisa</i> | 184: <i>gə o dėjo</i> |
| 99: <i>dažéde</i> | 188: <i>gə o dėjo</i> |
| 100: <i>džəl dažéde</i> | 191: <i>gə o dėjo</i> |
| 101: <i>koj gəl dažėjo</i> | 209: <i>ię lu dēju</i> |

1058: Glielo diamo? / Glielo date? 

AIS: 1691. ALD-I: 221 ((egli) dà).





Leggenda

12: ęs ętaun

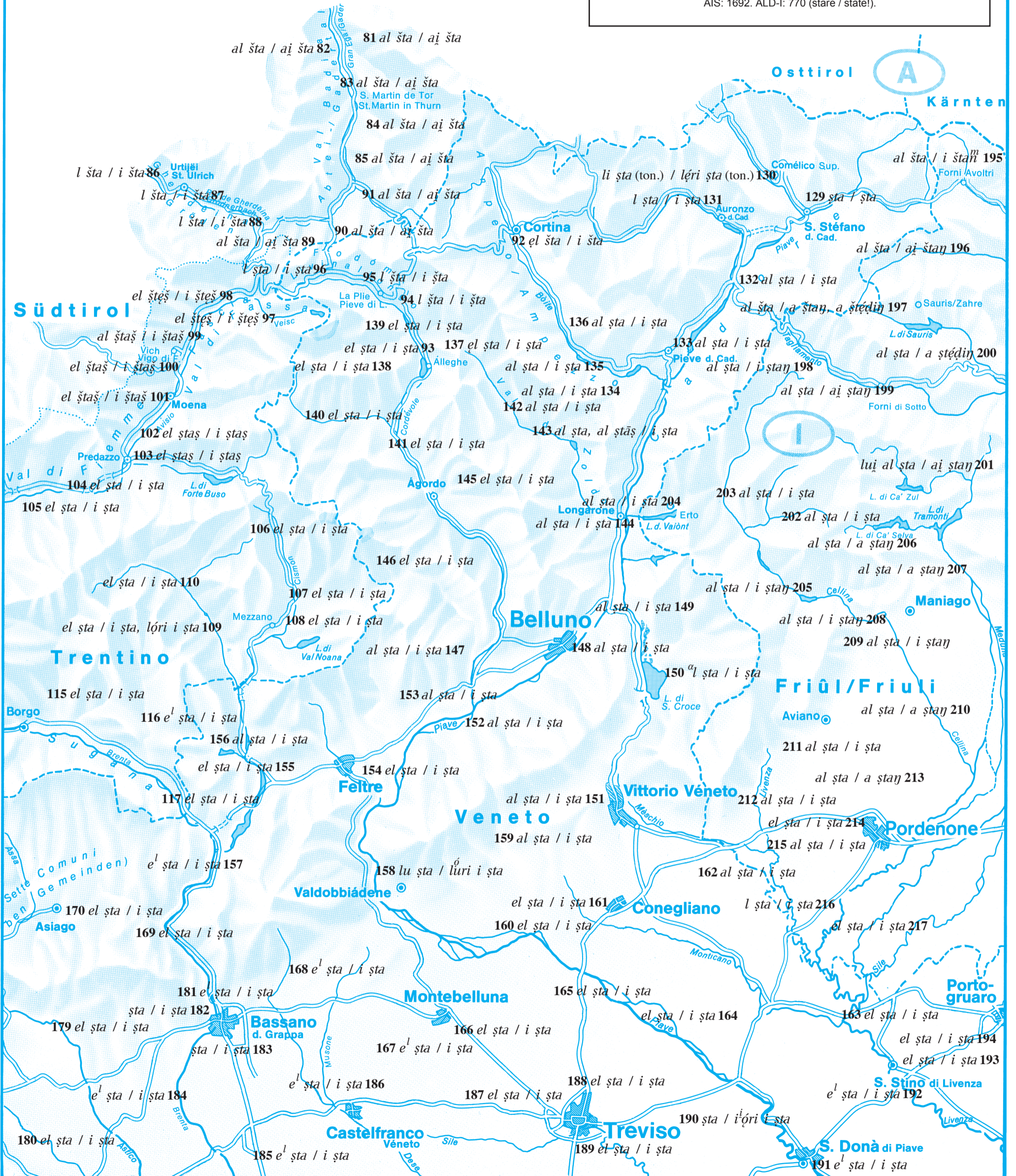


AD-II

1060: Sta (3m). / Stanno (6m).

Sta (3m) [fermo]. / Stanno (6m) [fermi].

AIS: 1692. ALD-I: 770 (stare / state!).



Leggenda

11: vu štá^wət

12: vu štá^wət

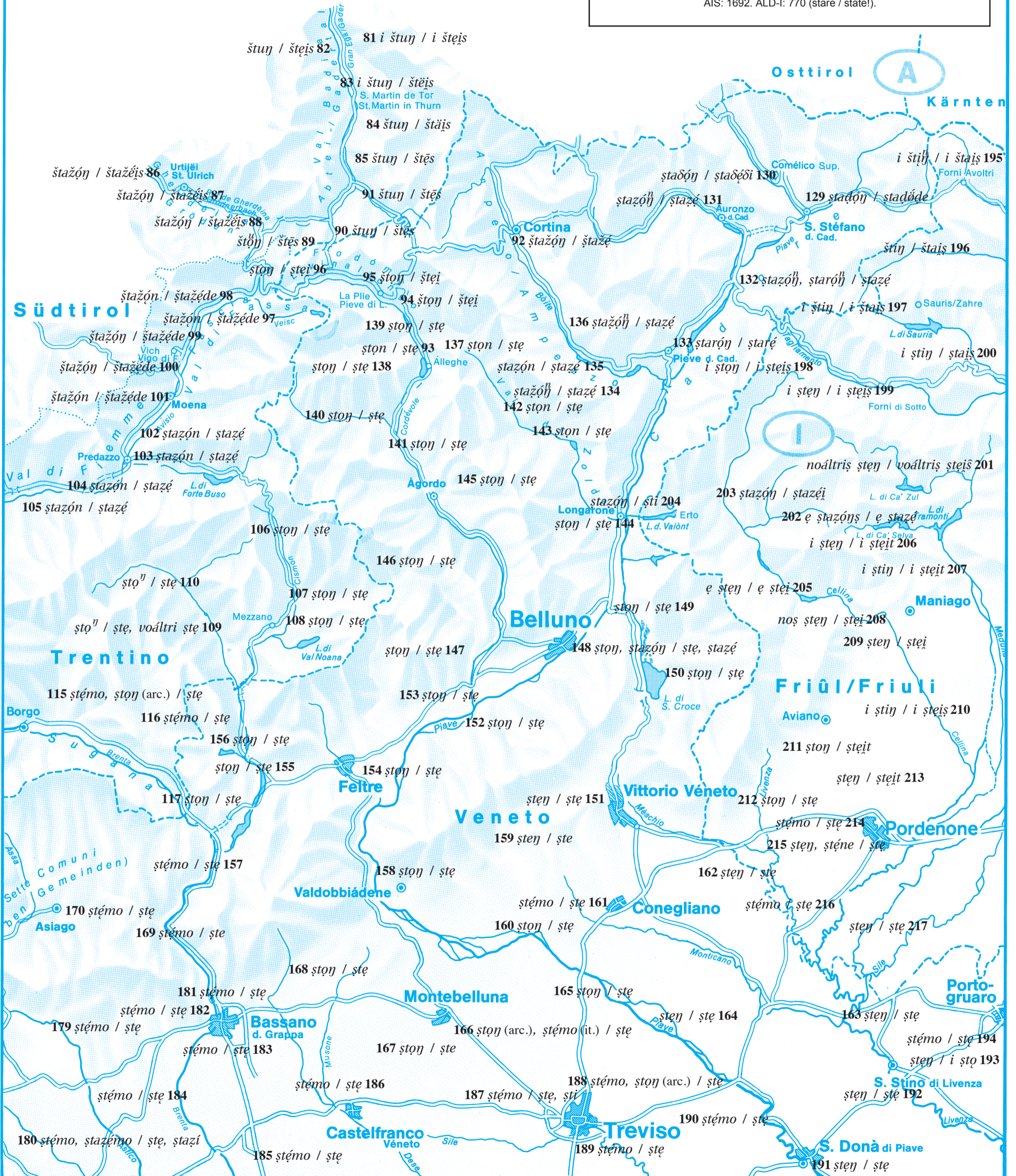


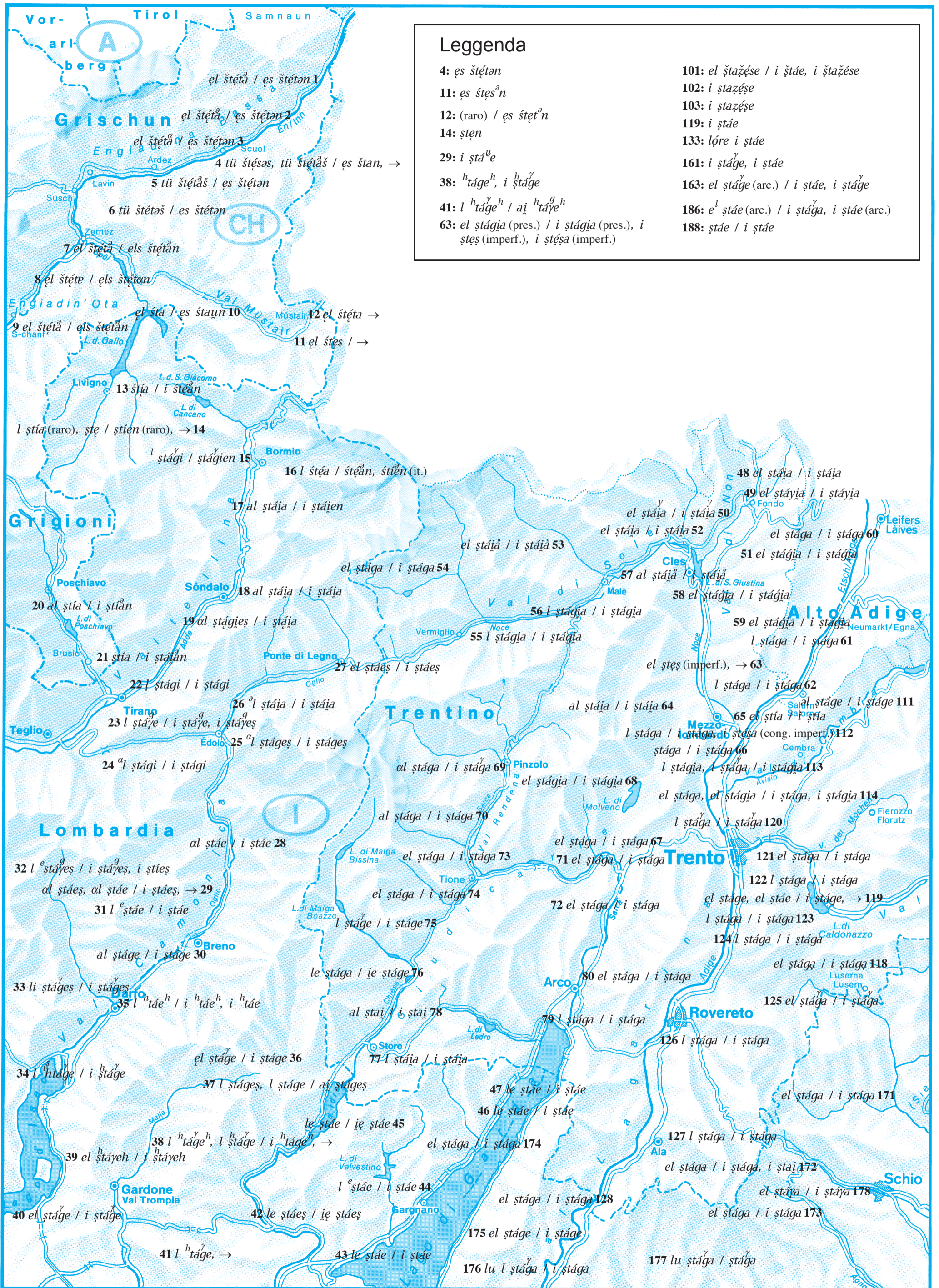
AD-II

1061: Stiamo. / State.

Stiamo [fermi]. / State [fermi].

AIS: 1692. ALD-I: 770 (stare / state!).





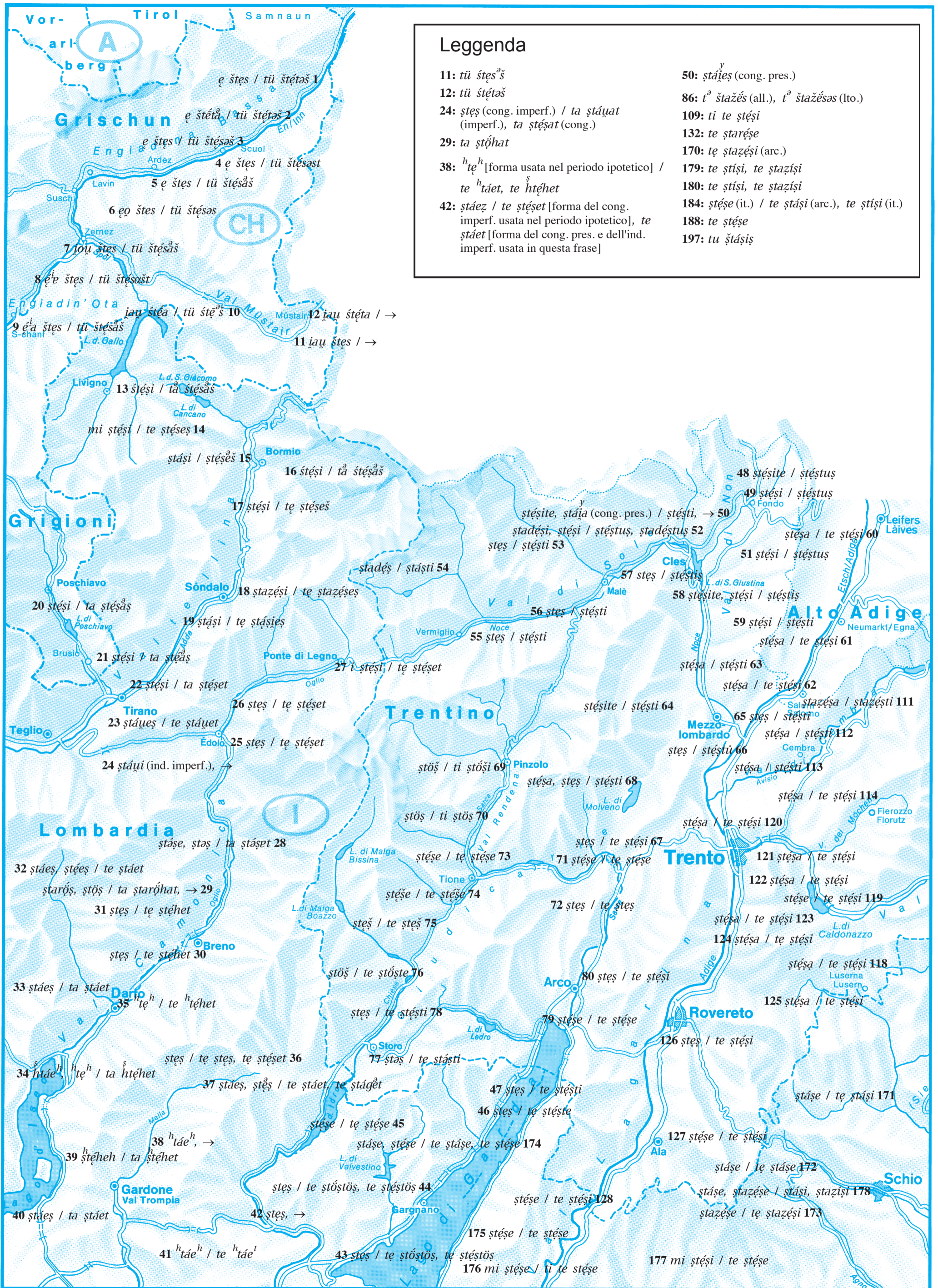
Leggenda

- | | |
|--|--|
| 4: <i>es štétan</i> | 101: <i>el štažése / i štáe, i štažése</i> |
| 11: <i>es štēs^on</i> | 102: <i>i štažése</i> |
| 12: (raro) / <i>es štēt^on</i> | 103: <i>i štažése</i> |
| 14: <i>šten</i> | 119: <i>i štáe</i> |
| 29: <i>i štá^ue</i> | 133: <i>lóre i štáe</i> |
| 38: <i>h^htáge^h, i h^htáge^h</i> | 161: <i>i štáge, i štáe</i> |
| 41: <i>l^htáge^h / a^htáge^h</i> | 163: <i>el štáge (arc.) / i štáe, i štáge</i> |
| 63: <i>el štágia (pres.) / i štágia (pres.), i štēs (imperf.), i štēša (imperf.)</i> | 186: <i>e^l štáe (arc.) / i štága, i štáe (arc.)</i> |
| | 188: <i>štáe / i štáe</i> |

Leggenda

34: ^hntēhef, ^hštáeh





Leggenda

- 11: tū štēs^ʔs
- 12: tū štētās
- 24: štēs (cong. imperf.) / ta štáuat (imperf.), ta štéšat (cong.)
- 29: ta štóhat
- 38: ^htē^h [forma usata nel periodo ipotetico] / te ^htáet, te ^htéhet
- 42: štáez / te štéset [forma del cong. imperf. usata nel periodo ipotetico], te štáet [forma del cong. pres. e dell'ind. imperf. usata in questa frase]
- 50: štáies^y (cong. pres.)
- 86: t^ʔ štazés (all.), t^ʔ štazésas (lto.)
- 109: ti te štési
- 132: te štáréše
- 170: te štazéši (arc.)
- 179: te štíši, te štazíši
- 180: te štíši, te štazíši
- 184: štése (it.) / te štási (arc.), te štíši (it.)
- 188: te štése
- 197: tu štášiš

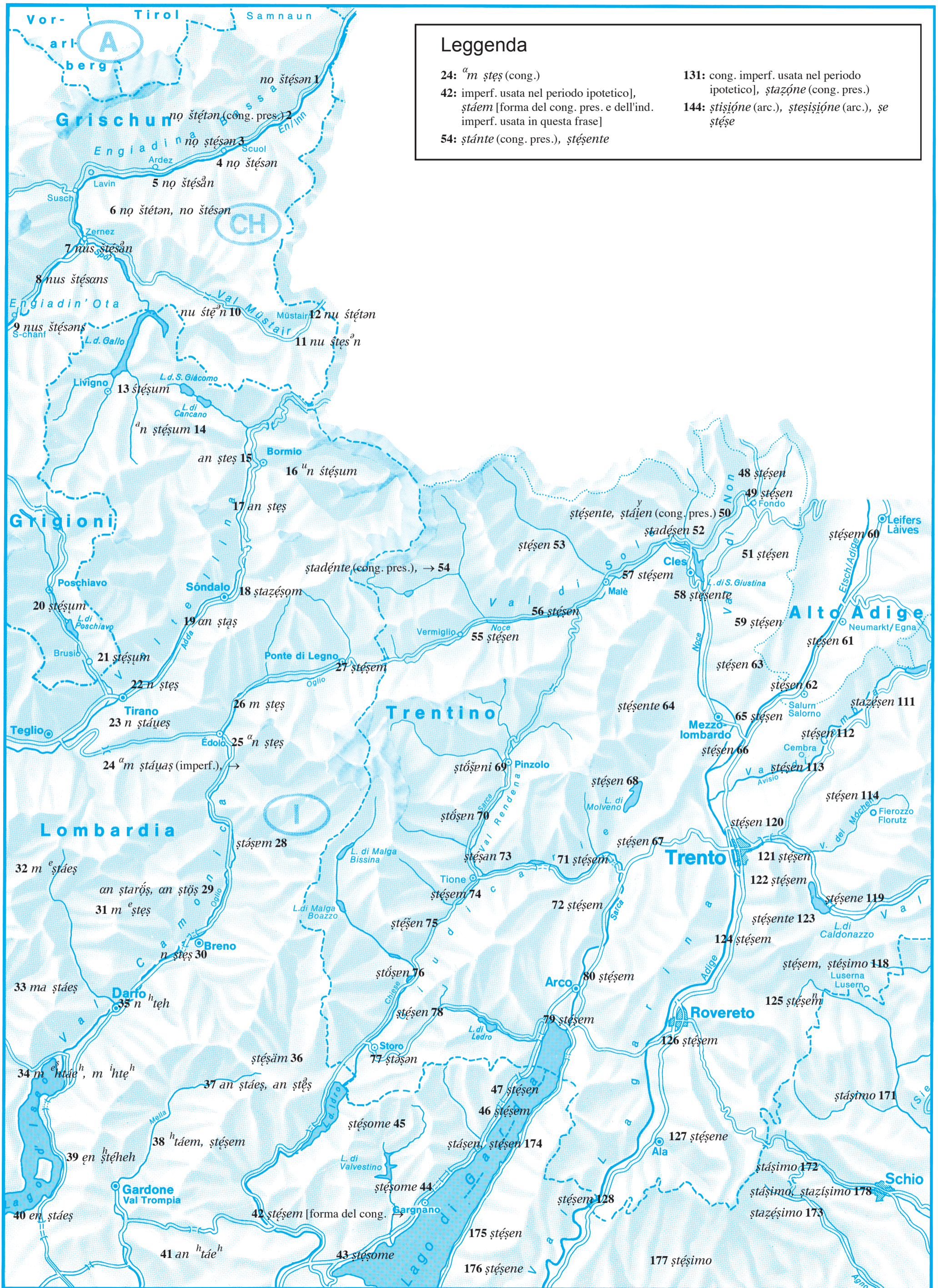
ALD-II

1064: stessi (1). / stessi (2).

[Mia madre voleva che] stessi (1) [fermo]. / [Tua madre voleva che] stessi (2) [fermo].

ALD-I: 770 (stare / state!).





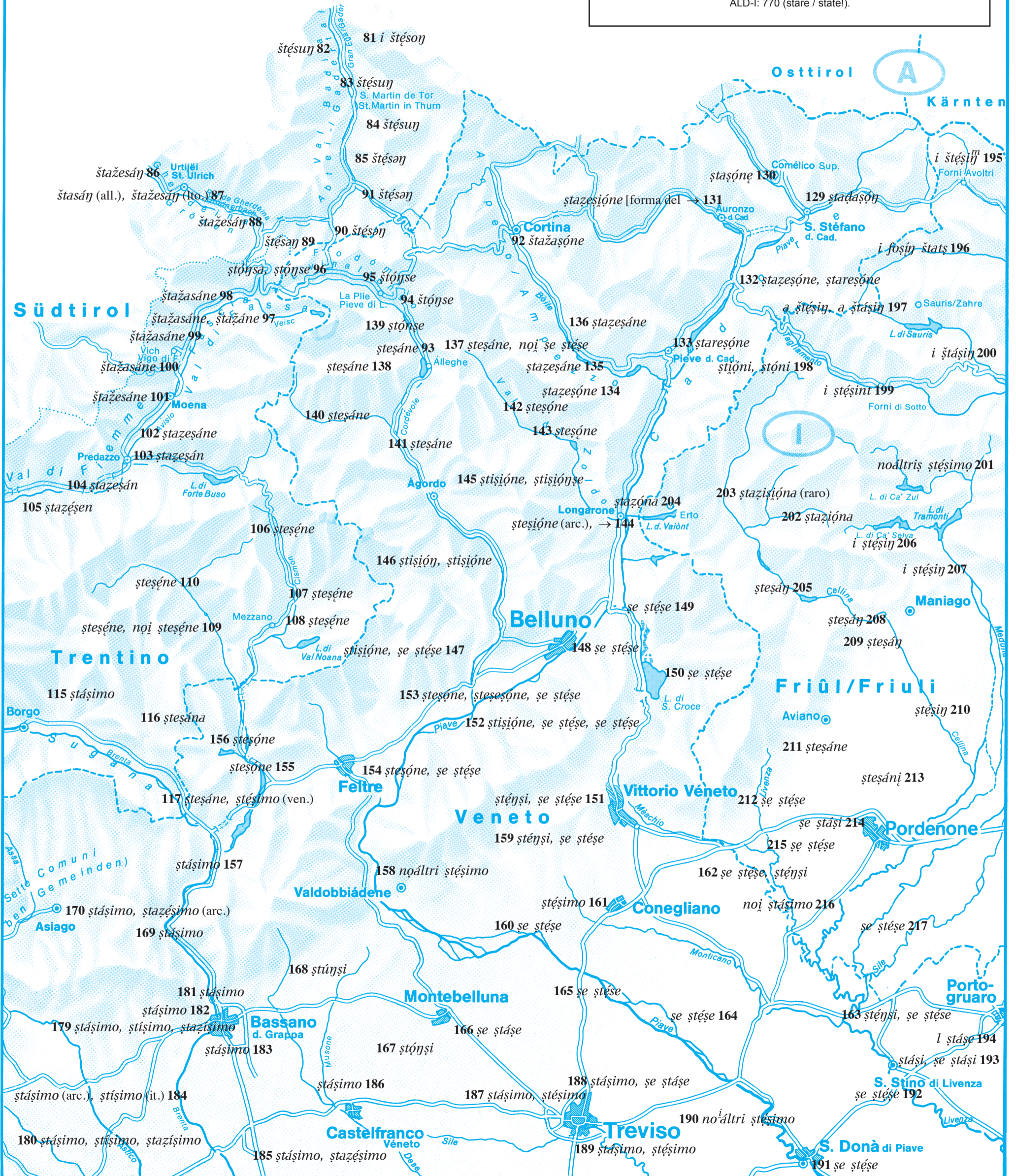
Leggenda

- 24: ^am štēs (cong.)
- 42: imperf. usata nel periodo ipotetico], štāem [forma del cong. pres. e dell'ind. imperf. usata in questa frase]
- 54: štānte (cong. pres.), štēsente
- 131: cong. imperf. usata nel periodo ipotetico], štazōne (cong. pres.)
- 144: štīšjōne (arc.), štēsīšjōne (arc.), še štēse

AD-II

1065: [Nostra madre voleva che] stessimo [fermi].

ALD-I: 770 (stare / state!).



Leggenda

11: staun es



Comm.: Si osservi l'inversione del pronome personale soggetto nei PP. 1 - 12 nonché 81 - 91.

ALD-II

1066: *sta* (3m). / *stanno* (6m).

[Oggi] *sta* (3m) [a casa]. / [Oggi] *stanno* (6m) [a casa].

AIS: 1692. ALD-I: 770 (stare / state!).



